

BIBLIOTEKA

Zakł. Nar. im. Ossolińskich

XVII

5.085

Laysan 1835

07/03

XLIV

177

thica;

10/10

Taxigzka jest IOW IOW
^{morem} Kopowy
Pani Karielancowy wisthe
ki Starosciny Sirachi

Sensualium Pictura
et nomenclatura
lingua quadruplex

Conventus Stopnicens PP Re
formatorem Ano 1666.

Orbis Sensualium.
pictus.
Die Sichtbare Welt.



In Verlegung Vezlaw
Casper Meißners Buchhändlers
p. 6. 6 7.



XVII - 5085 - II

JOH. AMOS COMENII,
**ORBIS SENSU-
ALIUM PICTUS.**

Hoc est,

omnium fundamentalium in mundo re-
rum, & in vitâ actionum,
Pictura & Nomenclatura.

Latino-Gallico-Germanico-Polonicè.

**Die sichtbare Welt/
Das ist/
Aller vornehmsten Welt-Dinge/
und Lebens-Verrichtungen/
Vorbildung und Benamung.**

Mit Kön: Käys: Majest: Freyheit
auf 5. Jahr/ nicht nach-
zudrucken.

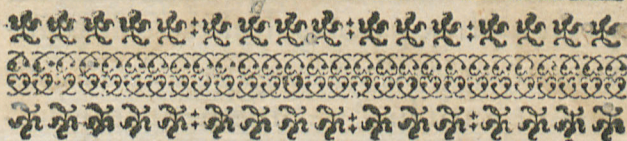
BREGÆ Silesiorum,
Sumptibus CASPARI MÜLLERI Bibliopolæ
Wratislaviensis.
Typis TSCHORNIANIS.
Anno Salutis M DC LXVII.

Gen. 2. v. 19, 20.

*Adduxit Dominus Deus ad Adam
cunctas animantes Terra, & univer-
sa volatilia Cæli, ut VIDERET,
quomodo VOCARET illa. Ap-
pellavitq; Adam Nominibus
fuis cuncta Animantia, & univer-
sa Volatilia Cæli, & omnes Bestias
agri.*

1. B. Mos. 2. v. 19/20.

GOTT der HERR brachte zu Adam alle
Thiere auf Erden / und alle Vögel un-
ter dem Himmel / daß er SIE HE-
iße er sie NENNE. Und Adam
gab einem jeglichen Thier / und Vogel
unter dem Himmel / und Thier auf dem
Felde / seinen Namen.



*A Tres haut & tres Illustre
Prince*

MONSEIGNEUR

MONSEIGNEUR

GEORGE GUILLAUME,

Duc en Silesie de Ligniz

Brieg & Wolau.

Monseigneur, 1658



En' est pas sans raison
que i'ay apprehendé de
presenter aujourd'huy à
vostre Altesse le premier li-
vre que i'ay fait imprimer en allemagne
composé de quatre langues differentes,
parce que ie scay fort bien qu' il n' est pas
parseme de fleurs de Rhetorique, & n' est

pas rempli de paroles chosies ou de pointes radoucies d'un langage affecté, ny mesme enrichi d'un ornement emprunté de divres Autheurs pour satisfaire à la curiosité des esprits de ce siecle, mais seulement il se contente de porter le tiltre du monde visible, ou plustost du Miroir du monde, pour faire voir à vn chacun qui en fera la lecture comme dans vne veritable glace de cristal brillant vn vif portrait de soy mesme, afin de pouoir en quelque Sorte de facon luy donner vne meilleure connoissance de sa premiere origine, quoy que ie scache neantmoins que la plus part des sciences mesme les plus releueës acquises par l'estude ou par la frequente lecture des livres ne nous peuvent pas donner vne parfaite connoissance de nous mesme, & qu'il n'appartient qu'à Dieu seul de connoistre les pensées de nostre Interieur auant mesme que nous en ayons formé

mé la conception, Mais comme toute la premiere de ces langues est vne estrangere, il m'auroit semblé a propos de la renvoyer sur ses pas, puisque son excellence n'est connue seulement que des personnes de qualité & par consequent qu'elle ne seroit que trop vtile au public, Mais apres auoir esté sollicité pour en faire vne composition & mesme la faire imprimer par plusieurs personnes de ce pays icy qui en ont la connoissance, j'ay resolu en fin d'accomplir l'effet de leur demande & ne pas ternir par vne marque d'ingratitude la reputation d'un peuple si civil duquel mesme ie tire le lieu de ma naissance, cest pourquoy estant vne orpheline par l'eloignement du pays duquel elle a son origine ie me trouue obligé de luy chercher vn protecteur, parce qu'elle n'est pas si hardie ny hautaine pour se donner au public sans qu'elle soit au parauant asseurée d'

fidele support, & apres plusieurs serieu-
 ses reflexions ie luy ay hautement pro-
 testé d'abord qu'elle ne pouuoit mieux
 l'adreser qu'a vostre Altesse, & quand
 elle auroit choisi mesme parmi les plus
 Illustres de la terre, elle ne pouuoit
 trouuer de protection qu'il luy fust ny
 plus favorable ny plus avantageuse,
 c'est pourquoy elle en est tombee d'
 accord avec moy & sans plus balancer
 elle m'a porté courageusement a la de-
 dier a vostre Altesse, neantmoins avec
 tout le respect de la Soubmission qui est
 deuë à vn Prince duquel le sang estant
 mesme Royal, peut exiger avec Justice
 vne Sacre veneration; Il est vray, Mon-
 seigneur que ie m'engagerois bien ad-
 vant, de parler de vostre Illustre naissan-
 ce, & c'est possible par la, que j'eusse
 commencé si j'eusse deu parler de tout
 autre que de vous, mais si ie m'addon-
 nois à ce courant dans vne si ample ma-
 tiere

tiere de vous louer par vous mesme, ie m'engagerois dans vn subiet beaucoup plus ample que ce volume que ie vous offre, c'est pourquoy, Monseigneur, ie me contenteray seulement de toucher quelque chose de ces admirables lumieres d'esprit que vous avez desia acquises, & qui font mesme honte aux personnes les plus consommées dans l'aage & dans la connoissance, quoque vous soyez dans vn estat ou vous n'avez pas encore eue le temps de faire esclater ces admirables vertus, qui ont rendu a toute la posterité la memoire de vos ancestres immortelle, & comme vous aux desia commencé, vous marcherez sans doute glorieusement sur leur pas, par des actions toutes heroiques, comme sont à present celles de Monseigneur le Duc Chrestien vostre Pere, car si ie me laisse aller à vn Sentiment assez raisonnable, ie le considereray plus tost pour le pre-

mier Prince du monde par ses vertus,
 que par sa naissance, que diray-ie de
 Madame la Duchesse vostre Mere, ie
 m'engagerois trop aduant de vouloir
 aussi en d'escrire les vertus: ie me con-
 tenteray de dire Seulement qu'elle en
 brille de mille, qui ne perdront jamais
 leur esclat, Joint à cela, ie scay qu'elle
 cherit la diversité des langues pour le
 moins autant que le grand Mithridate
 qui scauoit Jusques a vingt deux sortes
 de langues toutes differentes, & qui ne
 faisoit gloire de respondre a ses peuples
 que dans leur propre langage, vous en
 estes aussi de mesme Monseigneur, puis-
 que vous en auez desia dans vn aage si
 tendre la connoissance des plus princi-
 pales, & le soin ioint au desir que vous
 auez eu d'apprendre cette estrangere,
 ie veux dire la françoise, m'a obligé de
 la donner au public soubs les genereux
 auspices de vostre Altesse, ayant fort
 besoin

besoin à cause de l' éloignement du lieu d' ou elle tire son origine d' vne si signalée protection, m' assurant, Monseigneur, que pendant qu' elle sera authorisée de vostre adveu, & se fera voir sous l' estandart d' vn si illustre & genereux defendeur, vn chacun sans doute la receuera avec ioye & luy fera vn applaudissement extraordinaire,

Receues la donc, Monseigneur, ie vous prie & faites luy l' accueil qu' elle a accoustumé de recevoir dans la plus part des cours des Princes de ce Siecle, à fin que ceux qui n' ont Seulement qu' vne petite teinture de sa connoissance se portent aussi à la recevoir à bras ouverts, afin de s' y perfectionner de plus en plus, c' est ce que i' espere, Monseigneur, de vostre generosité
&

& apres cela ie tascheray toute ma
vie de trouuer le moyen de vous
tesmoigner dans des actions plus
dignes de vous & du Zele ar-
dant que ie conserueray pour vo-
stre seruice, & pour celuy de toute
l' Illustre maison d'ou vous sortez,
auec quel respect & auec quelle fi-
delité ie desire d' estre toute ma
vie,

Monseigneur

De vostre Altesse

A Breslau le 24. Sept.
1666.

Le tres humble & tres obeissant
Seruiteur

Caspar Müller.

Denen Wol-Edlen/Kunst-und Tugend-
gestieffenen/

Hn. George Gottfried von Eben/

Hn. George Moritz von Hofmans-
waldau/

Hn. Maximilian von Kürst/

Hn. Gottfried Heinrich von Reichel/

Hn. Hans Sigmund von Wein/

Hn. Veit Ferdinand von Wodrach/

Hn. David Ernst von Kolbass/

Der Wol-Edlen/Gestrengen/Hoch-und Wolbe-
kannbren des Raths dieser Käys. und Königl.

Stadt Breslau/rc.

geliebten Söhnen.

Wol-Edle/Kunst-und Tugend-gestieffene
gunstige Herren.



Reich wie ich mir diese
längst erwünschte gelegenheit der-
selben Wol-Adelichen Eltern /
und Ihnen/ als Dero geliebten
Ehe-Pflänzlein / vor vielfältige
mir in meinem Zehn-jährigen Exilio alhier/ erzei-
gete

gete Wolthätigkeit / alle treu- angenehme Dienste
 Lebenslang zu leisten / gewünschet: Also nachdem
 ich gegenwärtiges Büchlein in die Polnische Spra-
 che / welche dieses Ortes vor allen andern die nöthig-
 ste zu achten / übersehet / bin dahin entschlossen /
 Meinen günstigen Herren solche meine wie wol we-
 nige / doch denenselben in der blühenden Jugend nicht
 undienliche Arbeit / zu bezeugung meiner schuldig-
 ster Dankbarkeit zu zuschreiben / wie ich auch diesel-
 be in gebührender Ehrerbittung zuschreibe und über-
 reiche / Herzinnig wünschend / daß dieselbe / nebenst
 guter Gesundheit / in Christlichen Tugenden und
 Ihrem Studieren täglich ie mehr und mehr zu neh-
 men / und dermal eins in der lieben Vorfahren Fuß-
 stapfen tretende / dem Allerhöchste zu Ehren / Ihren
 Wol-Adelichen Eltern und gangem Geschlechte zu
 Trost / dem lieben Vaterlande aber zu sonderlicher
 Zierde aufwachsen möge. Solchen treuen Wunsch ne-
 benst dieser meiner wenigen Arbeit bitte ich Dienst-
 freundl. mit geneigtem Gemünche anzunehmen / und
 meine ins künfftig Hochgeneigte Förderer zu seyn.
 Verpflichte mich hingegen iederzeit zu verharren
 Ihrer vielgünstigen Herren

Dienstbefiessenster

Nathlas Gutthäter/
 Dobranly genand. I. C.

Geben Breslau 28. Sept.
 Anno 1666.

PRÆ-

PRÆFATIO.

Ad Lectorem.

Ruditatis antidotum Eruditio est, quâ in Scholis Ingenia imbui debent: Sed ita, ut Eruditio vera, ut plena, ut lucida, ut solida sit. Vera erit, si non nisi utilia vitæ doceantur & discuntur; ne postmodum queritandi occasio sit: *Necessaria ignoramus, quia Necessaria non didicimus.* Plena: Si expoliatur Mens ad Sapientiam, Lingua ad Eloquentiam, Manus ad actiones Vitæ solerter obeundas: hoc erit *Sal illud Vitæ, Sapere, Agere, Loqui.* Lucida erit, ac per id firma & solida, si, quicquid docetur & discitur, non obscurum sit aut confusum, sed clarum, distinctum, articulatum, tanquam digiti manuum. Hujus rei fundamentum est, ut *Sensualia rectè præsententur Sensibus*, ne capi non possint. Dico & altâ voce repeto, postremum hoc reliquorum omnium esse fundamentum: quia *nec Agere nec Loqui sapienter possumus, nisi prius omnia, quæ agenda sunt & de quibus loquendum est, rectè intelligamus.* In intellectû autem nihil est, nisi prius fuerit in Sensu. Sensûs ergo circa Rerum differentias rectè percipiendas graviter exercere, erit toti Sapientiæ totiçq; sapienti Eloquentiæ, omnibûq; prudentibus Vitæ actionibus

PRÆFATIO.

nibus fundamenta ponere. Quod quia vulgò in Scholis negligitur, discipulisq; discenda obijciuntur, nec intellecta, nec sensibus rectè præsentata, fit, ut docendi & discendi labor molestè procedat, exiguumq; ferat fructum.

En igitur novum Scholis Subsidium! *Omniū fundamentalium in Mundo rerum & in Vitâ actionum Pictura & Nomenclatura!* Quam ut vestris cum discipulis pertransire libenter ne gravemini, boni Magistri, quid inde boni veniat, expectandum, paucis explicabo.

Libellus est, ut videtis, haut magnæ molis: Mundi tamen totius & totius Linguae Breviariū, plenus *Picturis, Nomenclaturis, rerumq; Descriptionibus.*

I. *Picturae*, sunt rerum omnium visibilium (ad quas & invisibiles suò modò reducuntur) totius mundi Icones, idq; ipso rerum Ordine, quo in Januâ LL. descriptæ sunt; atq; plenitudine eâ, ut nihil adeò necessarium & cardinale omittatur.

II. *Nomenclaturæ*, sunt suæ cuiq; *Picturae* superpositæ Inscriptiones seu Tituli, rem totam generali suo exprimentes Vocabulo.

III. *Descriptiones*, sunt partium *Picturae* explanationes, propriis suis appellationibus ita expressæ, ut cuivis *Picturae* membro & appellationi ejus eadem addita Cifra, quæ ad se invicem spectent, perpetuò ostendat.

Qui talis Libellus, tali hoc apparatu, serviat, spero: Primum, *ad alliciendum huc Ingenia*, ne sibi crucem in Scholâ imaginentur, sed delicias. Notum enim est, Pueros (ab ipsâ propemodum infantiâ)

Picturis

PRÆFATIO.

Picturis delectari, oculosq; his spectaculis libenter pascere. Obtinuisse autem, ut à Sapientiæ hortulis terriculamenta tollantur, magnum operæ pretium erit.

Secundò serviet Libellus idem, *excitandæ, rebus affigendæ & semper magis magisq; exacuendæ Attentioni*: quod & ipsum magnum est. *Sensus* enim (ætatulæ primæ duces potissimi, quippe ubi mens ad abstractam rerum contemplationem nondum se elevat) objecta sua, semper quærunt, absentibus illis hebescent, tædioq; sui huc illuc se vertunt; præsentibus autem objectis suis, hilarescunt, vivescunt, & se illis affigi, donec res satis perspecta sit, libenter patiuntur. Libellus ergò hic Ingeniis (vagus præsertim) captivandis, & ad altiora studia præparandis, bonam navabit operam.

Unde tertium sequetur bonum, ut *huc allekti & hæc cum attentione traducti Pueri, Rerum in Mundo primariorum notitiâ per lusum & jocum instruantur*. Verbo: Vestibulo & Januæ Linguarum amœniùs tractandis, Libellus hic serviet, quò etiam primariò destinatur.

Si tamen Vernaculis etiam Linguis cum placeat concinnari, alia tria de se promittit bona.

I. *Literarum Lèctioni faciliùs quàm hæctenus addiscendæ, stratagema suppeditabit*: præsertim eidem præmissio *Alphabeto Symbolico*, Literarum nempe singularum characteribus, cum appictâ Animalis istius, cujus vocem Litera illa imitatum it, imagine. Ex ipsâ quippe Animalis inspectione vim characteris cujusq; recordabitur facilè Alphabetarius tiro: donec usu firmata

PRÆFATIO.

Imaginatio promptè omnia suppeditet. Lustrato deinde primariarum etiam *Syllabarum Abaco*, (quem tamen huic Libello adjici non opus videbatur) venire poterit ad *lustramen Picturarum*, & superimpositarum Inscriptionum. Ubi rursus ipsa Rei depictæ inspectio, rei nomen suggerens, quomodo Picturæ titulus legendus sit, monebit. Transitoq; sic Libro toto, per solos *Picturarum titulos*, Lectio non addisci non poterit: & quidem, quod notandum, nullâ adhibitâ vulgari prolixa Syllabizatione, permolestâ illa ingenierum torturâ quæ hâc methodo declinari poterit tota. Iterata enim Libelli lectio, per ipsas pleniores & Picturis subjectas rerum Descriptiones, habitum legendi penitus absolvere poterit.

II. Serviet idem Libellus, *Vernaculis in Scholis vernaculè tractatus*, ediscendæ Linguae Vernaculae toti & à fundamento: quoniam, per prædictas Rerum descriptiones, Linguae totius Voces & Phrasæ, suis aptè locis digestæ reperiuntur. Et addi posset ad calcem brevis *Grammatica vernacula*, Sermonem jam intellectum in suas partes perspicuè resolvens, Vocum singularum flexiones ostendens, conjunctas autem sub Regulas certas reducens.

III. Inde novum emergit commodum, ut ea ipsa versio Vernacula, Linguae Latinae promptius suaviusq; addiscendæ serviat: ut in hâc Editione videre est, Libello toto ita translato, ut Verbum Verbo è regione respondeat ubiq; sitq; idem per omnia Liber, bino duntaxat idiomate, ut homo Veste indutus duplici. Possentq; insine adjici quædam etiam Observationes, & monita;

de iis

PRÆFATIO.

de iis solis, in quibus Latinæ Linguae consuetudo à Vernaculâ recedit. Nam, ubi nihil receditur, nihil moneri opus est.

Cæterùm, quia *prima discantium pensa pauca & simplicia esse oportet*: primum hunc Tirocinii autoptici Libellum non nisi rudimentis implevimus, Rerum, scilicet & Verborum Cardinibus, ceu totius Mundi & totius Linguae, totiusq; nostri circa Res Intellectûs, basibus. Perfectior rerum descriptio & plenior Linguae cognitio, Mentisq; lumen splendidius, si quæruntur, (ut debent) reperiuntur alibi, quò jam per hanc nostram Sensualium Encyclopædiolam, non difficilis erit transitus.

De amœniore Libelli hujus usu monendum, aliquid restat.

I. Derur Pueris in manûs, ad oblectandum se, pro lubitu, figurarum spectaculo, easq; sibi reddendum quàm familiarissimas, etiam domi, antequam Scholam mittantur.

II. Tum examinandi subinde, præsertim in Scholâ jam) quid hoc, quid illud, sit & dicatur: ut nihil videant, quod nesciant nominare; & nihil nominent, quod nesciant ostendere.

III. Ostendantur verò illis Res nominatæ, non tantùm in Picturâ, sed & in seipsis, exempli gratiâ, Membra corporis, Vestes, Libri, Domus & utensilia, &c.

IV. Permittatur etiam illis, Picturas manu imitari, si volunt; imò, ut velint, incitandi sunt: primò, ad acuendam sic quoque attentionem in Res;

PRÆFATIO.


tum ad observandam partium ad se invicem proportionem, deniq; ad exercendum Manûs agilitatem, quæ res ad multa utilis est.

V. Si quæ Res, quarum hîc mentio fit, oculis præsentari non potest, valdè fuerit è re, discipulis ea per se offerri: nempe, Colores, Sapo- res, quæ hîc atramento depingi non poterant. Quo nomine optandum esset, in qualibet illustri Scholâ res raras & domi non obvias asservari paratas, ut quoties discipulis verba de iis facienda sunt, simul exhiberi queant.

Ita demum Schola hæc verè esset *Schola Sensualium*, *Scholæ Intellectualis præludium*. Satis autem: veniamus in rem ipsam.



Vortrag.
An den Leser.

 Er Unwissenheit Arzneymittel
ist die Kunst=Lehre / welche den
Gemüthern in den Schulen soll beyge-
bracht werden: Aber also / daß es sey ei-
ne waare / eine vollkommene / eine
Klare / und eine fäste Kunst=Lehre. Waar wird
sie seyn/wann nichts / als was zum Leben nützlich ist / ge-
lehret und gelernet wird ; damit man nicht nachmals Ur-
sach habe / zu klagen: Wir wissen nicht / was noth-
wendig zu wissen ist / weil wir nicht / was
nothwendig / gelernet. Vollkommen wird
sie seyn: Wann das Gemüthe zubereitet wird zur Weiß-
heit / die Zunge zur Wohltredenheit / und die Hände zu
äussiger Übernehmung der Lebensverrichtungen: Die-
ses wird alsdann seyn das Saltz des Lebens / nemlich
Wissen / Thun und Reden. Klar / auch dannen-
hero klar und fäst / wird sie seyn/wann alles / was gelehret
oder gelernet wird / nicht tuncel oder verwirrt / sondern
deutlich / wohl unterschieden und abgetheilet ist / wann die
Sinnbare Sachen den Sinnen recht vorge-
stellet werden / damit man sie mit dem Verstand ergreis-
sen könne. Ich sage / und wiederhole mit hoher Einn-
me /

Vortrag.

me/daß dieses legere die Grundstüke sey aller der anderen Stücke: weiln wir weder etwas ins Werck setzen/ noch vernünftig ausreden können/ wenn wir nicht zuvor alles/ was zu thun oder wovon zu reden ist/ recht verstehen lernen. Es ist aber nichts in dem Verstand/ wo es nicht zuvor im Sinn gewesen. Wann nun die Sinnen/ der Sachen Unterschiedenheiten wol zu ergreifen/ fleißig geübet werden/ das ist soviel/ als zur gangen Weißheit= Lehre/ und weisen Beredsamkeit/ und zu allen klugen Lebensverrichtungen den Grund legen. Welches weil es von den Schulen ins gemein vernachlässigt wird/ und man den Lehr-Knaben zu lernen vorgiebet/ was sie nicht verstehen/ und was auch ihren Sinnen nicht recht vor- und eingebildet worden: Daher geschiehet es/ daß die Lehr- und Lern-Arbeit schwer ankommet/ und wenig Nutzen schaffet.

Demnach/ so sehet hier ein neues Hülfsmittel vor die Schulen! Aller vornehmsten Welt=Dinge und Lebensverrichtungen Vorbildung und Benennung. Diese mit euren Zehrlingen zu durchwandern/ laßet euch nicht verdrießen/ ihr Schul- und Lehrmeister! Was und wieviel Gutes daraus zu hoffen und zu erwarten/ wil ich mir wenigem andeuten.

Es ist/ wie ihr sehet/ ein kleines Büchlein: aber gleichwol ein kurner Begrieff der gangen Welt und der gangen Sprache/ voller Figuren oder Bildungen/ Benennungen und der Dinge Beschreibungen.

I. Die Bildungen/ sind aller sehbaren Dinge

Vortrag.

(zu welchen auch die Unsichtbaren etlicher massen gezogen werden) in der ganzen Welt/ Vorstellungen / und zwar nach ebender selben Ordnung/nach welcher sie in der Sprachen = **Thür** beschrieben werden; und mit solcher Vollkommenheit/das gar nichts Nothwendiges und Hauptsächliches davon gelassen worden.

II. Die **Benamungen** / sind die über eine jede Figur gesetzte Ob-schriefften oder Titel / welche die ganze Bildung durch ein allgemeines Wort ausdrucken.

III. Die **Beschreibungen** / sind die Auslegungen der unterschiedlichen Stücke des Gemählts/ mit ihren eigenen Namen also ausgedruckt/das beydes den Gemähl = Stücken / und dann auch deren Namen einerley Zahl beygesetzt ist/welche/wie eins auff das andre deutet darthut und anzeigt.

Dieses Büchlein/auff diese Art eingerichtet / wird dienen/wie ich hoffe: Erstlich/die Gemüter herbeyzulocken/das sie ihnen in der Schul keine Murrer/sondern eitel Wollust/ einbilden. Dann bekannt ist/ das die Knaben (stracks von ihrer Jugend an) sich an Gemälden betüffigen/und die Augen gerne an solchen Schauwerken weiden. Der aber zuwegenbringt/ das von den Würzgärtlein der Weißheit die Schreckfachen hinwegbleiben/ der hat etwas grosses geleistet.

Darnach/dienet dieses Büchlein/zuerwecken/den Sachen anzuhäfften/und immer jemehr und mehr auszuschärfen/die Aufmerck-samkeit: welches auch etwas grosses ist. Dann die Sinnen (die vornehmsten Führe-re des zarten Alters/ als bey denen das Gemüte sich noch nicht in die unkörperliche

Vortrag:

Betrachtung der Dinge erschwinget) suchen allemahl ihren Gegenstand/und wann sie denselben nicht haben/werden sie abgemüget/und fehren sich/an sich selber Verdruss habend/bald da-bald dorthin; Wann aber selbiger verhanden ist/werden sie ersölcht und gleichsam lebendig/und lassen sich/ bis sie die Sache recht ergriffen haben/ gerne daran häfften. Wird also diß Büchlein/ die Gemütter/ sonderlich die flüchtigen/ gefangen zunehmen/ und zu höherm Kunstfleiß vorzubereiten/ gute Dienste thun.

Daraus wird der dritte Nutz erfolgen/das nemlich die Knaben/ hiehergelocket/ und zur Aufmerksamkeit angebracht/ die Wissenschaft der vornehmsten Welt= Dinge spiel= und scherzweiss in sich ziehen. Mit einem Wort: Den Vorhoff und die Sprachen=Thür desto angenehmlicher zu bewandeln und zu behandeln/ wird dieses Büchlein dienen/ dahin es auch vornehmlich gemeint ist.

So aber jemanden gefiele/ dasselbe auch in der Mutter-Sprache vor den Tag zubringen/ verspricht es noch drey Nutzbarkeiten.

I. Wird es eine Erfindung seyn/ viel leichter/ als bißher geschehen/ die Knaben lesen zu lehren. Zumahln weiln ein Figürliches Alfabet vorangestelt worden/ nemlich/ die Schrifffzeichen aller Buchstaben/und darneben das Bildnis des Thieres/dessen Grimme derselbige Buchstach ausdrucket. Dann aus Beschauung des Thier= Bildes kan sich der A b c Schüler leichtlich erinnern/wie ein jeder Buchstab auszusprechen: Bis seine Einbildung/ durch die Übung befestiget/ihn in allem färtig mache. Wann er nachmals
auch

Vortrag.

auch in einer Buchstabil = Tafel (welche diesem Büchlein vorzufügen/ vor unnötig erachtet worden) sich etwas bewandert gemacht/ kan er fortschreiten zur Betrachtung der Figuren/ und der darübergesetzten Zettelschriften. Da abermals/ die Beschauung des abgebildeten Dings/ ihn des Namens desselben erinnern wird/ und wie der Figur Titel zu lesen sey. Und wann er also das ganze Buch durchlauffen/ kan es nicht fehlen/ daß er nicht / durch die bloße Bild = Überschriften / lesen lerne: Und zwar/ welches zu beobachten/ ohne Zuthun der beschwerlichen Kopfinarierung/ der insgemein = gebräuchlichen Buchstabirung/ welche auff solche Weise gänzlich kan vermieden werden. Dain die oft-widerholte Durchlauffung dieses Büchleins wird ihm / durch die unter den Figuren befindliche Beschreibungen / ohne andre Beyhülffe die Lesfertigkeit in den Kopff bringen.

II. So wird auch diß Büchlein dienen / wann es in den Teutschen Schulen Teutsch gebraucht wird/ die ganze Mutter = Sprach aus dem Grund zu erlernen: Weils/ durch vorgedachte Beschreibungen/ die Wörter und Redarten der Sprache / jedes und jede an seinem Ort angeführt worden. Es könnte auch hinten angehängt werden eine Teutsche kurze Sprachlehre / welche den allbereit = gefasten Redverstand in seine Stücke verständlich abtheilte / die Abwandlungen der einzelnen Wörter vorwiese / die zusammengesetzten aber in gewisse Lehresätze verfäsete.

III. Entstehet hieraus noch ein neuer Nuzgebrauch/

Vortrag.

daß nemlich / durch die Teutsche Übersetzung / auch die Lateinische Sprach desto leicht=er=lerniger gemacht wird : Wie in dieser Ausgabe zu ersehen ist / indem das Büchlein durchaus also übersetzt worden / daß ein Wort dem andern und eine Zeile der andern / gegeneinander über / in allem gleichstimmet / und es also ein Buch ist / aber von zweyen Sprachen / gleich wie Ein Mensch mit zweygetheilter Kleidung. Und könnten hinten hinzugehan werden etliche Sprach. Anmerkungen und Erinnerungen; allein von denen Stärken / in welchen die Lateinische Sprach. Art von der Teutschen abtritt. Dann / worinn sie einander gleich sind / da ist auch keiner Erinnerung vonnöthen.

Im übrigen / weiln die ersten Aufgaben der Lehrlinge sollen wenig / kurz / einfach und ohne Umstände seyn : Als ist diese Bilder. Schul allein mit den ersten blossen Abrissen der Dinge erfüllet worden / nemlich mit den Haupt. Sachen und Haupt. Wörtern / als der ganzen Welt / der ganzen Sprache / und unsrer ganzen Verstandniß der Dinge / Grundstücken. Eine vollkommene Beschreibung der Sachen / eine ausführlichere Erlernung der Sprache / und ein helleres Licht des Verstandes / so der eines / wie billich / gesucht wird / kan in andern Büchern gefunden werden / wohin dieser kleine sichtbare Begriff aller Künste / ein Wegweiser ist.

Ich muß noch etwas mehrers von dem nützlichen Gebrauch dieses Büchleins anführen.

1. Man gebe es dem Knaben unter die Hand / sich damit

Vortrag.

Damit nach eigenem Betieben zu belüftigen/ in Beschauung der Figuren/ und dieselben ihnen bekand zu machen/ auch zu Haus/ ehe man sie zur Schul schicket.

II. Darnach kan man sie nach und nach befragen/ sonderlich/ wann sie nun zur Schule gehen/ was diß und jenes sey oder heiße: Damit sie nichts sehen/ das sie nicht nennen können; und nichts nennen/ das sie nicht weisen können.

III. Es sollen ihnen aber die benannten Sachen/ nicht allein in der Figur/ sondern auch an ihnen selber gezeigt werden/ als nemlich die Leibes-Glieder/ die Kleider/ Bücher/ Haus und Hausgeräthe/ &c.

IV. Man soll auch ihnen zulassen/ die Gemähle mit der Hand nachzumahlen/ so sie Lust darzuhaben; ja/ so sie keinen haben/ muß man ihnen Lust darzu machen: Erstlich darum/ damit sie dadurch gewöhnen/ einem Ding recht nachzufinnen und darauff scharff Achtung zu geben; dann auch/ abzumerken die Ebenmaß der Dinge/ in Begegeneinander Haltung derselben; Endlich/ die Hand geübt und färtig zu machen/ welches zu vielen gut ist.

V. Wann etliche Sachen/ deren hierinn Meldung geschieht/ nicht können vor Augen gestellt werden/ were es den Lehr-Knaben gar fürträglich/ wann man ihnen dieselben selbstlich vorzeigere: Zum Beispiel/ die Farben/ die Geschmacke und dergleichen/ welche hier mit der Drucker-Farbe nicht haben können ausgebildet werden. Und were dieser wegen wohl zu wünschen/ daß in einer jeden vornehmen Schul die selne zu Haus nicht gemeine Sachen beygelegt würden/ damit man/ so oft man den Lehr-

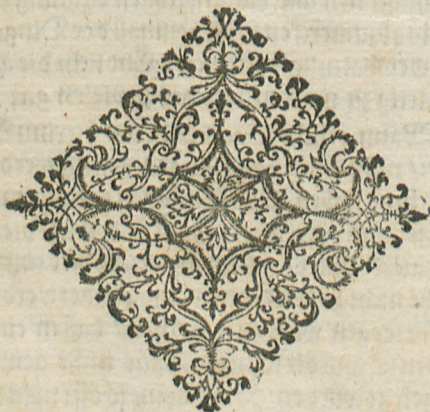
Vortrag.

Knaben davon handelt / dieselben zugleich vorweisen könnte.

So dann würde diese Schule ein warhafftiger Schau-Platz der sichtbaren Welt / und der Verstand-Schulen Vorspiel seyn. Aber hier von genug / laßt uns zu dem Werck selber schreiten.

Syrach 25. 5.

Wann du / in der Jugend /
nicht samlest: was wil-
stu im Alter / finden?



Index

INDEX TITULORUM.

A.

CXLI.	A Cies & Prælium.	370
V.	Aër.	18
XLV.	Agricultura.	142
XXXII.	Amphibia.	74
XLII.	Anima Hominis.	104
XVIII.	Animalia, & primum Aves.	46
VI.	Aqua.	18
XII.	Arbor.	30
CXIX.	Arbor Consanguinitatis.	308
CXXVIII.	Ars Medica.	336
XCI.	Ars Scriptoria.	224
XCIX.	Artes Sermonis.	244
LI.	Aucupium.	126
XXIII.	Aves Aquaticæ.	56
XXI.	Aves Campestris & Sylvestres.	52
XIX.	Aves Domesticæ.	48
XXII.	Aves Rapaces.	54

B.

LXXIV.	Balneum.	182
XCV.	Bibliopegus.	234
XCIV.	Bibliopolium.	232

C.

XL.	Canales & Offa.	96
XXXVIII.	Caput & Manûs.	90
XXXIX.	Caro & Viscera.	92
CXL.	Castra.	368

Chri-

INDEX TITULORUM.

CXLVII.	Christianismus.	392
	Clauſula.	410
III.	Cœlum.	12
LVII.	Convivium.	142
LIV.	Conquinnaria.	134
CXXXV.	Curfus Certamina.	352
	D.	
XLIII.	Deformes & Monſtroſi.	106
I.	Deus.	8
LXVI.	Domus.	164
	E.	
CVI.	Eclipses.	266
LXXXIII.	Eques.	202
LXXVI.	Equile.	188
CIX.	Ethica.	276
CVIII.	Eurôpa.	274
	F.	
LXVIII.	Faber Ferrarius.	170
LXIII.	Faber Lingnarius.	156
LXIV.	Faber Murarius.	160
XXIX.	Feræ Beſtiæ.	68
XXVIII.	Feræ Pecudes.	66
LXX.	Figulus.	174
XIV.	Flores.	36
CXIII.	Fortitudo.	288
XIII.	Fructus Arborum.	34
XVI.	Fruges.	42
XVII.	Frutices.	44
	G.	
CXLV.	Gentilismus.	384

Geome-

INDEX TITULORUM.

CII.	Geometria.	254
	H.	
CVII. a	Hemisphærium Globi terrestris superius.	268
CVII. b	Hemisphærium Globi terrestris inferius.	272
XXXV.	Homo.	82
LXXVII.	Horologia.	190
XLIV.	Hortorum Cultura.	108
CXV.	Humanitas.	294
LXXII.	Hypocaustum, cum Dormitorio.	378
	I.	
IV.	Ignis.	14
XXXI.	Insecta repentia.	72
XXIV.	Insecta Volantia.	58
C.	Instrumenta Musica.	248
CXXIII.	Interiora Urbis.	320
	Invitatio.	2
CXLVI.	Judaismus.	388
CXXIV.	Judicium.	324
CL.	Judicium Extremum.	408
XXVII.	Jumenta.	64
CXVI.	Justitia.	296
	L.	
LIII.	Lanionia.	132
XI.	Lapides.	28
XCVI.	Liber.	236
CXVII.	Liberalitas.	300
LX.	Lintea.	350
	Ludus	

INDEX TITULORUM.

CXXXIV.	Ludus Aleæ.	348
CXXXVI.	Ludi Pueriles.	354
CXXXIII.	Ludus Pilæ.	348
CXXX.	Ludus Scenicus.	340

M.

LXV.	Machinæ.	162
CXLVIII.	Mahometismus.	400
XXXIV.	Marini Pisces & Conchæ.	80
XLVII.	Mellificium.	118
XXXVII.	Membra Hominis Externa.	86
CXXVII.	Mensuræ & Pondera.	332
CXXVI.	Mercatura.	330
LXVII.	Metallifodina.	168
X.	Metalla.	26
CXXXIX.	Miles.	364
XLVIII.	Molitura.	120
II.	Mundus.	10
XCVIII.	Musæum.	240

N.

LXXXVII.	Natatus.	214
XC.	Naufragium.	222
LXXXVIII.	Navis actuaria.	216
LXXXIX.	Navis oneraria.	218
VII.	Nubes.	20

O.

CXLIII.	Obsidium Urbis.	378
XV.	Olera.	40
XX.	Oscines.	50

Palæ-

INDEX TITULORUM.

P.

CXXXII.	Palæstra.	344
XLIX.	Panificium.	122
XCII.	Papyrus.	226
LXXI.	Partes Domûs.	176
CXIV.	Patientia.	290
XXVI.	Pécora.	62
XLVI.	Pecuararia.	116
CV.	Phases Lunæ.	264
CI.	Philosophia.	252
LXXVIII.	Pictura.	192
L.	Piscatio.	124
XXXIII.	Pisces Flûviatiles & Lacustres.	76
CIV.	Planetarum Aspectûs.	262
CXXXI.	Præstigiæ.	342
CXLIX.	Providentia Dei.	404
CX.	Prudentia.	280
CXLII.	Pugna Navalis.	374
LXXIII.	Putci.	180

Q.

XXV.	Quadrupedia, & <i>primum</i> Domestica.	60
------	---	----

R.

CXXXVIII.	Regia Majestas.	358
CXXXVII.	Regnum & Regio.	356
CXLIV.	Religio.	380
LXXXI.	Restio & Lorarius.	198

S.

LXI.	Sartor.	152
XCVII.	Schola.	238

INDEX TITULORUM

LXIX.	Scriniarius & Tornator.	172
CXI.	Sedulitas.	284
XLI.	Sensûs externi & interni.	100
XXXVI.	Septem Ætates Hominis.	84
CXXIX.	Sepultura.	338
XXX.	Serpentes & Reptilia.	70
CXVIII.	Societas Conjugalis.	302
CXXI.	Societas Herilis.	314
CXX.	Societas Parentalis.	312
LXXIX.	Specularia.	194
CIII.	Sphæra cœlestis.	256
CVII.	Sphæra terrestris.	268. 272
CXXV.	Supplicia Maleficorum.	326
LXII.	Sutor.	154

T.

CXII.	Temperantia.	286
VIII.	Terra.	24
IX.	Terræ-Fœtus.	24
LIX.	Textura.	148
LXXV.	Tonstrina.	186
LVIII.	Tractatio Lini.	146
LXXXVI.	Transitus Aquarum.	212
XCIII.	Typographia.	230

V.

LXXXV.	Vectura.	208
LXXXIV.	Vehicula.	206
LII.	Venatus.	128
LXXXII.	Viator.	200
LXXX.	Victor.	199

Vindemia.

INDEX TITULORUM.

LV.	Vindemia.	138
CXXII.	Urbs.	316
	Z.	
LVI.	Zythopœia,	140

TABLE Des chapitres contenus en ce traitte.

A.

XXXVI.	Les sept aages de l'homme.	84
XXXV.	l'Agriculture.	112
V.	l'Air.	18
XXXII.	l'Ame de l'homme.	104
XXXII.	les Amphibies.	74
XVIII.	les Animaux & premierement les oyseaux.	46
XXV.	les Animaux a quatre pieds & premierement les Domestiques.	60
XXVIII.	les Animaux sauvages.	68
XII.	l'Arbre.	30
CXVIII.	l'Arbre de consanguinité	308
XVII.	les Arbrisseaux.	44
LXXXIX.	l'Art de parler.	244
CXXXI.	l'Armée & le combat.	370
XXXVII.	l'Art de faire du miel.	118
LXXXI.	l'Art d'ecrire.	224
CXXVIII.	l'Art de la medecine.	336

INDEX TITULORUM.

B.

LXXIII.	Le Bain.	182
LVII.	le Banquet.	142
LXXV.	la Boutique d'un barbier.	186
XXVI.	le Bestail.	62
XXVII.	les bestes de sommes.	64
XXVIII.	les Bestes sauvages.	66
XXXXVI.	la Maniere de nourrir le Bestail.	116
XVI.	Biens de terre.	42
LIII.	la Boucherie.	132
XLIX.	la Boulangerie ou panneterie.	122
LVI.	la Brasserie.	140

C.

CXXX.	Les Camps.	368
LXXXIII.	le Cavalier.	202
III.	le Ciel.	12
XXXVIII.	la chair, & les entrailles.	92
LXIII.	le Charpentier.	156
LXXXIII.	les Chariots.	206
LII.	la Chasse	128
CXLVII.	le Christianisme.	392
CXV.	le Ciuilité	294
CXXXII.	le Combat naual.	374
CXXI.	la Compagnie seigneuriale.	314
	la Conclusion.	410
XL.	les conduits & les os.	96
LVII.	le Conuiue, ou le banquet.	142
LXXXI.	le Cordier, & le ceinturier.	198
LXII.	le Cordonnier.	154

La Cui-

INDEX TITULORUM.

LIII.	la Cuifinerie.	134
XXXXIII.	la Culture des iardins.	108
	D.	
CXXIII.	le Dedans d' vne ville.	320
CL.	le Dernier iugement.	306
I.	Dieu.	8
CXI.	la Diligence.	284
	E.	
VI.	l' Eau.	18
CVI	les Eclipses.	266
LXXVI.	l' Equirie, l' Escuyrie.	186
CXVII.	l' Escole.	238
XCVIII.	l' Estude ou le cabinet.	240
CVIII.	l' Europe.	274
	F.	
IV.	Le Feu.	14
XIV.	les Fleurs.	36
CXIII.	la Force, ou vaillance.	288
IX.	le Fruict de la terre	24
XIII.	les Fruicts des arbres.	34
	G.	
LXXXVIII.	La Galere.	216
CII.	la Geometrie	254
	H.	
CVII. a	L' Hemisphere superieur du Globe terrestre.	268
CVII. b	l' Hemisphere interieur du Globe terrestre.	272
XV.	les Herbes potageres.	40
	c 3	
	l' Homme	

INDEX TITULORUM.

XXXV.	l' Homme.	82
LXXVII.	les Horloges.	190
CXV.	l' Humanite (la Courtoisie) (la civilite.)	294
I.		
CXXX.	Les Jeux à scenes , ou Comedies tragedies, &c.	340
CXXXIII.	le Jeu de paulme.	348
CXXXVI.	les Jeux pueriles.	354
CXXXIV.	le Jeu de Dez.	348
XCIII.	l' Imprimerie.	230
XXXI.	les Insectes rampans.	72
XXIV.	les Insectes volans.	58
C.	les Instrumens musicaux.	248
	Introduction.	2
CXLVI.	le Judaisme.	388
CXXIV.	le Jugement.	324
CXVI.	la Justice.	296
L.		
XLIII.	Les Laid & Monstrueux.	106
XCIV.	la Librairie.	232
CXVII.	la Liberalité.	300
LVIII.	comme on appreste le Lin.	146
XCVI.	le Liure.	236
CV.	les apparences de la Lune.	264
M.		
CXXXVIII.	La Majesté Royale.	358
LXV.	les Machines.	162
CXLVIII.	le Mahometisme.	400
	la Mai-	

INDEX TITULORUM.

LXVI.	la Maison.	164
XLVI.	la Mainiere de nourir Bestail.	116
CXXVI.	la Marchandise.	330
LXVIII.	le Marechal ferrant.	170
LXIV.	le Masson.	160
XXXVII.	les Membres exterieurs de l' homme	86
LXIX.	le Menuisier & le Tourneur.	172
CXXVII.	les Mesures & les poids.	332
X.	les Metaux.	26
LXVII.	les Mines à metaux.	168
LXXIX.	les Miroirs.	194
II.	le Monde.	10
XLVIII.	la Moulture, ou Monture.	120

N.

LXXXVII.	Le Nager.	214
XC.	le Naufrage.	222
VII.	les Nuc.	20

O.

LI.	l' Oyselerie.	126
XIX.	les Oyseaux Domestiques.	48
XXI.	les Oyseaux champestres & sauvages.	52
XXII.	les Oyseaux de Proye.	54
XXIII.	les Oyseaux de riuiere.	56
XX.	les Oyseaux qui chantent.	50

P.

CXLV.	Le Paganisme.	384
LXXXVI.	le Passage des eaux.	212
CXIV.	la Patience.	290
XXXIII.	les Poissons de Riuiere, & de viuier.	76

INDEX TITULORUM.

XXXIV.	les Poissons & moules de Mer.	80
XCII.	le Papier.	226
CXXXV.	les Paris ou gajures des courses.	352
LXXI.	les Parties du logis.	176
LXXVIII.	la Peinture.	192
L.	la Pesche.	124
CI.	la Philosophie.	252
CIX.	la Philosophie Morale.	276
XI.	les Pierres.	28
LXXII.	le Poile avec la chambre à dormir.	178
LXX.	le Potier.	174
CIL.	la Prouidence de Dieu.	304
CX.	la Prudence.	280
EXXIII.	les Puits.	180

R.

XCv.	le Relieur de Liures.	234
CXLIV.	la Religion.	380
CXXXVII.	le Royaume & la Prouince.	356

S.

CXXXII.	la Sale des Armes.	344
XLI.	les sens extérieurs & intérieurs.	100
CXXIX.	la Sepulture.	338
XXX.	les Serpens & reptiles.	70
CXLIII.	le Siegs d' vne ville.	378
CIV.	la Situation des planettes.	262
CXVIII.	la Société coniugale.	302
CXX.	la Société germaine.	312
CXXXIX.	le Soldat.	364
CIII.	la Sphere celeste.	256
	la	

INDEX TITULORUM.

CXXV. les Supplices des Malfaiteurs. 326

T.

LXI. Le Tailleur. 153

CXII. la Temperance. 286

VIII. la Terre. 24

XXXVIII. la teste & les mains. 90

LIX. la Tissure. 148

LX. la Toile. 150

LXXX. le Tonnelier. 196

CXXXI. les Tours de souplesses & de passe passe. 342

V.

LXXXIX. le Vaisseau de charge, ou Marchand. 218

LV. la Vendange. 138

CXXII. la Ville. 316

LXXXV. la Voiture. 208

LXXXII. le Voyageur. 200

Titel Register.

A.

CXI. Die Aemsigkeit. 286

XXXVII. Die äußerliche Glieder des Menschen. 87

CXXVIII. Die Arzneykunst. 337

B.

LXXIV. das Bad. 183

CXXXIII. das Ballspiel. 349

LXXV. die Barbierstube. 187

Titel-Register:

XII.	der Baum.	31
XIII.	die Baumfrüchte.	35
CXXIX.	die Begräbniß.	339
	Beschluß.	308
XXXII.	Verlebige Thiere.	75
LVI.	die Bierbrau.	141
XIV.	die Blumen.	37
LXXX.	der Bötecher.	197
CXXXIV.	das Breisspiel.	349
XLIX.	die Brodback.	123
XCVI.	das Buch.	237
XCv.	der Buchbinder.	235
XCIII.	die Buchdruckerey.	231
XCIV.	der Buchladen.	233
	E.	
CXLVII.	das Christenthum.	393
	D.	
LXX.	der Döpfer.	175
	E.	
CXVIII.	der Ehestand.	303
	Einleitung.	3
CXX.	der Eltern Stand.	313
VIII.	die Erde.	25
IX.	Erdgewächse.	25
CVII. a.	der Erdkugel Ober-Fläche.	269
CVII. b.	der Erdkugel Unter-Fläche.	273
CII.	die Erdmefskunft.	255
LXVII.	die Ergrube.	169
	Europa.	

Titel-Register.

CVIII.	Europa.	275
XLI.	Euserliche und innerliche Sinnen.	101
	F.	
CXXXII.	Die Fechtschul.	345
XLV.	Der Feldbau.	313
CXL.	Das Feldlager.	369
XXI.	Feld- und Waid-Geßügel.	53
IV.	Das Feuer.	35
L.	Die Fischeren.	125
LVIII.	Flachs-Arbeit.	147
XXXIX.	Fleisch und Jungeweid.	93
LIII.	Die Fleischhack.	333
XXIV.	Fliegend Ungeziefer.	19
XXXIII.	Fluß- und Weiherfische.	77
LXXXV.	Das Fahrwerk.	209
	G.	
XV.	Gartensfrüchte.	43
XLIV.	Die Gärmey.	109
CXXXI.	Die Gaufelen.	343
XL.	Das Geäder und Gebeine.	97
CXIV.	Die Gedult.	291
CXVI.	Die Gerechtigkeit.	297
CXXIV.	Das Gerichte.	325
XX.	Gesang-Vögel.	51
LXXIX.	Gesicht Gläser.	195
XVI.	Geräid oder Feld-Früchte.	43
LIX.	Das Gewebe.	149
LXV.	Gewerk-Zeug.	163
I.	GDZ.	9
		der

Titel-Register.

CXLIV.	der Gottesdienst.	381
H.		
XXXVIII.	Haupt und Hände.	91
LXVI.	das Haus.	165
XIX.	Haus-Veslügel.	49
LXXI.	die Hausgemächer.	177
CXLV.	das Heidenchum.	385
XXVI.	Herde Vieh.	63
CXXI.	die Herrschafft.	315
III.	der Himmel.	13
CIII.	die Himmelstugel.	257
XLVII.	der Honig-Bau.	119
J.		
LII.	die Jagt.	129
CXXIII.	das Inwendige der Stadt.	321
CXLVI.	das Judenthum.	389
CL.	das Jüngste Gericht.	409
K.		
CXXVI.	die Kauffmannschafft.	331
CXXXVI.	Kinderspiele.	355
C.	Klangspiele.	249
CX.	die Klugheit.	281
LIV.	das Kochwerck.	135
CXXXVIII.	die Königliche Majestät.	359
XXXI.	kriechend Ungezifer.	73
CXXXIX.	der Kriegenann.	365
XCVIII.	das Kunztzimmer.	241
L.		
XXVII.	Last-Vieh.	65
		das

Titel-Register.

LXXXIX.	das Lastschiff.	219
CXXXV.	Lauffspiele.	353
CXXV.	die Leibsstraffen der Uebelhäter.	327
LX.	die Leinwat.	151
CXV.	die Leuseeligkeit.	295
V.	die Luft.	19

M.

CXLVIII.	der Mahometische Glaube.	408
LXXVIII.	die Mahleren.	193
LVII.	die Mahlzeit.	143
CXXVII.	Maß und Gewichte.	333
CXII.	die Mäßigkeit.	287
LXIV.	der Mäurer.	161
XXXIV.	Meerfische und Muscheln.	81
XXXV.	der Mensch.	83
X.	die Metalle.	27
CXVII.	die Mildigkeit.	308
CV.	des Monnds Gestalten.	265
XLVIII.	das Mühlwerck.	121

P.

XCII.	das Papier.	227
LXXVI.	der Pferd stall.	189
CIV.	Planeten-Stellungen.	263

R.

XXII.	Raub-Vögel.	55
XCIX.	Red-Künste.	245
CXXXVII.	das Reich und die Landschaft.	357
LXXXIII.	der Reuter.	203
LXXXVIII.	das Ruderschiff.	217

S. das

Titel-Register:

S.

CXXX.	das Schauspiel.	341
XC.	der Schiffbruch.	223
XXX.	Schlangen und Gewürme.	71
CXLI.	die Schlachtordnung und Feldschlacht.	371
LXVIII.	der Schmied.	171
LXI.	der Schneider.	153
LXXIII.	Schöpfbrunnen.	181
XCI.	die Schreibkunst.	225
LXIX.	der Schreiner und Drechsler.	173
XCVII.	die Schul.	239
LXII.	der Schuster.	155
LXXXVII.	das Schwimmen.	215
XLII.	die Seele des Menschen.	105
CXLII.	das See-Treffen.	375
LXXXI.	der Seiler und Riemer.	199
XXXVI.	die Sieben Alter des Menschen.	85
CXIX.	der Sipschafft-Baum.	309
CIX.	die Sittenlehre.	277
CVI.	Sonn- und Mondes-Finsternissen.	267
CXXII.	die Stadt.	317
CXLIII.	die Stadt-Belagerung.	379
CXIII.	die Starckmüthigkeit / oder Dapferkeit.	289
XI.	die Steine.	29
XVII.	die Sträuche oder Stauden.	45
LXXII.	Stube und Kammer.	179
	S. die	

Titel-Register.

Z.

XVIII. Die Thiere/ und erstlich die Vögel. 47

U.

LXXXVI. Die Ueberfuhr. 213

LXXVII. Uhrwerke. 191

XLVI. Die Viehzucht. 117

XXV. Vierfüßige Thiere/und erstlich die Haus-
Thiere. 61

XLIII. Ungestaltre und Mißgeburten. 107

LI. Der Vogelfang. 127

CXLIX. Die Vorsehung Gottes. 405

W.

LXXXIV. Die Wägen. 207

LXXXII. der Wandersmann. 201

VI. Das Wasser. 19

XXIII. Wasser=Gestügel. 57

LV. Die Weinlese. 139

II. Die Welt. 11

CI. Die Welaweisheit. 253

XXIX. Wilde Thiere. 69

XXVIII. Wild-Vieh. 67

VII. Die Wolcken. 21

S.

LXIII. der Zimmermann. 154

E N D E.

Register

Rejestr Tytułow.

Rejestr Tytułow.

B.

LVII.	Bankier.	143
LXXV.	Bawiernia.	187
LXXX.	Bednary.	197
I.	Bog.	9
XLVI.	Wydsze Gospodárstwo.	117
XXVI.	Wydko rzodne.	63

C.

CXLVII.	Chrześcianaństwo.	303
XXXIX.	Ciało y Wnętrznosc.	93
CXIV.	Cierpliwosc.	291
LXIII.	Cieśla.	157
XXXVII.	Człotki człowiecze powierzyne.	87
XXXV.	Człowiek.	83
XXV.	Czworonogie Zwierzęta / a naprzod domowe.	61

D.

LXVI.	Dom.	165
LXXI.	Domowe Gmachy.	177
XIX.	Domowi Ptacy.	49
XXII.	Drapieżni Ptacy.	55
XCIII.	Drufarnia.	231
XIII.	Drzewne Dworce.	35
XII.	Drzewo.	31

Drzewo

Rejestr Tytułow.

CXIX.	Drzewo potrzebności.	.VI309
XLII.	Dusza ludzka.	.V104
XXVIII.	Dzitie bydla.	.67
XXIX.	Dzitie zwierząt.	.V69
	E.	.IXXX
CVIII.	Europa.	.IVXX 278
	F.	.VIX
LXXXV.	Furmania.	209
	G.	.VIXXI
LXX.	Garnet; albo Idun.	.III VXX
XXXVIII.	Głowa y Dłogi.	.IIIV 91
CXXXIV.	Grą Kosteł.	.V 349
CXXXVI.	Gry dziecinne.	355
	H.	.III V
LXXXIII.	Jeżdżiec.	208
CXXX.	Igrzysko.	341
LXXII.	Jabłko y Kowna: a.	.IIIVXX 179
	K.	.IIIVXXI
XI.	Kamienie.	.IIIVXX 29
CXXV.	Karanie na ciele Złotyńców.	327
LXVIII.	Kowal.	.IIIVXX 171
LXI.	Krawiec.	.IIIVXX 158
CXXXVII.	Krolestwo y Ziemia.	.IIIVXX 357
X.	Krusce.	.IIIVXX 27
LXVII.	Kruscow Kopanie.	.IIIVXX 169
CXLVII.	Krzęściaństwo.	.IIIVXX 393
XVII.	Krzewie albo Chrościna.	.IIIVXX 48
XCVI.	Księga.	.IIIVXX 237
	L.	Księga

Rejestr Tytułow.

XCIV.	Księgarnia.	233
XCV.	Księgarz.	1235
CV.	Książny Mieściecne.	265
LIV.	Kucharsstwo.	135
CXXI.	Kuglarstwo.	343
CXXVI.	Kupiecko.	331
XIV.	Kwiatki.	37

E.

LXXIV.	Łażnia.	183
CXXVIII.	Łetarska nauka.	337
LVIII.	Łniarsstwo.	147
L.	Łowienie Ryb.	125
OXV.	Łudźkość.	295

M.

CXLVIII.	Machometzka wiara.	401
CI.	Mądrość Swiecla.	253
CXXXVIII.	Mąjestat Krolewski.	359
LXXVIII.	Malarstwo.	193
CXIII.	Mestwo.	289
CXXVII.	Młara y Wagi.	333
CXXII.	Miasto.	317
CII.	Miernicza nauka.	255
CXII.	Miernosć.	287
XLVII.	Miodu robienie.	119
XLVIII.	Młino.	121
XXXIV.	Morskie Ryby y ślimacy.	81
XCIX.	Mowienia nauka.	145
LXIV.	Murarz.	161

Muzylka

Rejestr Tytułow.

C.	Muzyka Instrumentalna	249
LII.	Myślistwo.	129
N.		
CIX.	Nauka o Dbyczajach.	277
XCI.	Nauka piśmienna.	225
LXXXVIII.	Nauka Wiosłowa albo Długo- Wiosłowny.	217
III.	Niebo.	13
XLIII.	Nieurodzini / (nie tkał rowni) y Potworini.	107
O.		
CXLIII.	Obleżenie Miasta.	379
VII.	Obleki.	21
CXL.	Oboz.	369
IV.	Ogień.	15
XLIV.	Ogrodna Uprawa.	109
XV.	Ogrodowe Dwoce.	41
CIII.	Okrąg Niebieski.	257
CVII. a.	Okrąg Ziemińskiego powierżchna porowica.	269
CVII. b.	Okrąg Ziemińskiego Odspodnia porowica.	273
LXXXIX.	Okrętkadowny.	219
CXLIX.	Oparczność Woska.	405
P.		
CXXI.	Panstwo.	315
XCII.	Papier.	227
XLIX.	Piekarstwo.	123
d ij		Pilność.

Rejestr Tytułow.

CXI.	Pilność.	285
CXXXIII.	Pikły grą.	349
LVI.	Piwowarstwo.	341
LXXXVII.	Pływanie.	215
CXLIV.	Pobożność.	381
LXXXII.	Podróżny.	201
CXLV.	Pogaństwo.	385
CXXIX.	Pogrzeb.	339
XCVIII.	Pokon do cytania.	241
XXI.	Polniy Leśni Pracy.	53
CXLII.	Potrebą na Morzu.	375
XLVIII.	Potwory y nieurodziny.	
V.	Powierze.	19
LXXXI.	Powroźnik.	199
LXXXVI.	Przewoz.	213
LI.	Praszenie.	127

R.

XXXI.	Robactwo szol gajace się.	73
XXIV.	Robactwo latajace.	59
XXVII.	Robotne bydło.	65
CX.	Rostropność.	281
XC.	Rozbićie Dretu.	223
XXXIII.	Ryby Rieczne y Jeziernie.	77
XL.	Rymy y Kości.	97
LIII.	Rzeź.	133

S.

CXXIV.	Sad.	325
CL.	Sad Ostarci.	409
	Siedm.	

Rejestr Tytułow.

XXXVI.	Siedm Wiekow słowiczynch.	85
XX.	Spiewający Pracy.	51
CXVI.	Sprawniwość.	297
CXVIII.	Stan Małżeński.	303
CXX.	Stan Rodzicielski.	313
LXXVI.	Stronna.	189
LXXIII.	Studnie.	181
II.	Świat.	11
CXVII.	Szczodroliwość.	301
CXXXII.	Szemierska Szkoła.	345
CXVII.	Szkoła.	239
LXV.	Sztuczne ciężarów dźwiganie.	163
LXII.	Szwiec.	155

T.

LXIX.	Tęparz y Tolarz.	173
LIX.	Tłaczwo albo Tłackie Nziemiosło.	149

U.

CIV.	Upatrowanie Planer.	263
XLV.	Uprawa Kolen.	113
IX.	Urodzaje Ziemiście.	25
CXLI.	Użytkowanie Ubytków y Potrzeb.	371

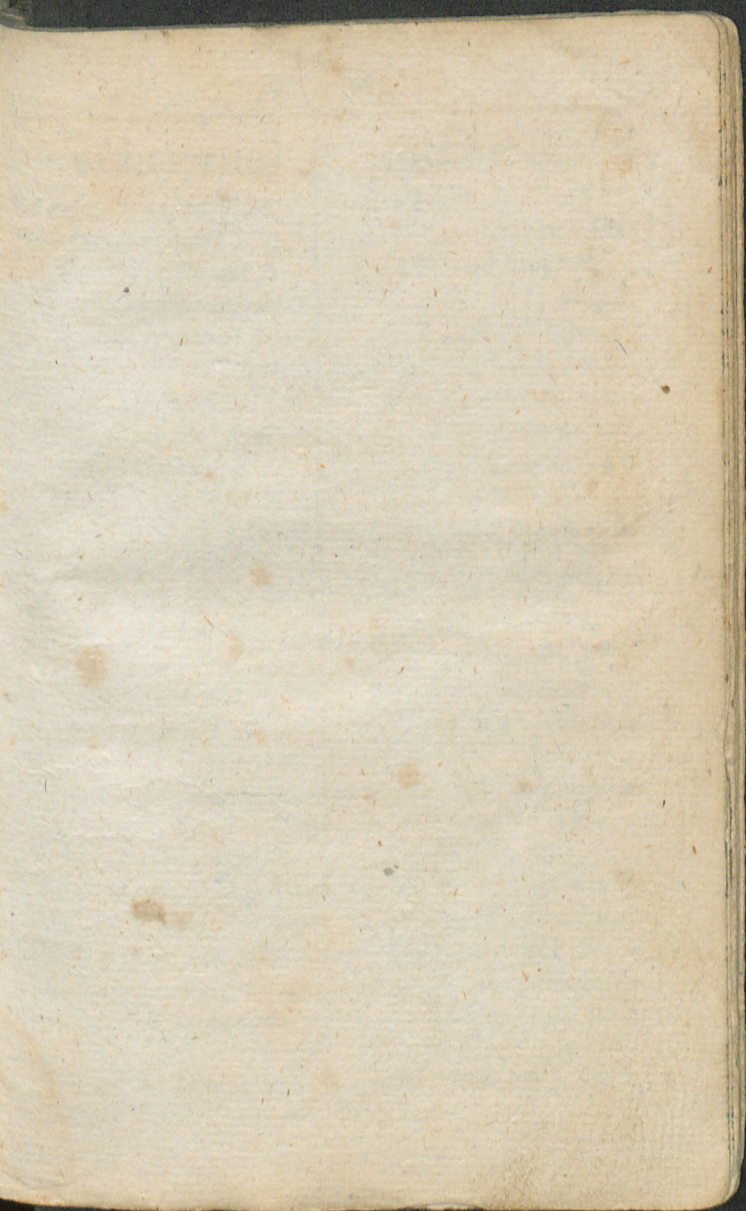
W.

XXX.	Węże y Robactwo.	71
	Węzwanie.	3
CXXIII.	Wnętrznosci Miast.	321
VI.	Woda.	19
XXIII.	Wodne Prąstwo.	57
XXXII.	Wodnoziemne Zwierzęta.	75

Rejestr Tytułow.

LXXXIV.	Wozny.	17207
LX.	Wyprawa Płomą.	351
	B.	
CVI.	Začmienie Słoneczne y Mieciskie. 167	
	Zamknięcie.	
CXXXV.	Zawody.	353
LV.	Zbieranie Wina.	139
XVI.	Zboża albo polne Urodzaje.	43
LXXVII.	Zegary.	191
XLI.	Zemierzenie Smysły y Wernę.	
	ryne.	101
VIII.	Ziemia.	25
CXXXIX.	Zołnierz.	365
LXXIX.	Zwierciadła.	195
XVIII.	Zwierzęta / a naprzód Pracy.	47
CXLVI.	Zydowsko.	398





CHAP. I.	1
CHAP. II.	11
CHAP. III.	21
CHAP. IV.	31
CHAP. V.	41
CHAP. VI.	51
CHAP. VII.	61
CHAP. VIII.	71
CHAP. IX.	81
CHAP. X.	91
CHAP. XI.	101
CHAP. XII.	111
CHAP. XIII.	121
CHAP. XIV.	131
CHAP. XV.	141
CHAP. XVI.	151
CHAP. XVII.	161
CHAP. XVIII.	171
CHAP. XIX.	181
CHAP. XX.	191
CHAP. XXI.	201
CHAP. XXII.	211
CHAP. XXIII.	221
CHAP. XXIV.	231
CHAP. XXV.	241
CHAP. XXVI.	251
CHAP. XXVII.	261
CHAP. XXVIII.	271
CHAP. XXIX.	281
CHAP. XXX.	291
CHAP. XXXI.	301
CHAP. XXXII.	311
CHAP. XXXIII.	321
CHAP. XXXIV.	331
CHAP. XXXV.	341
CHAP. XXXVI.	351
CHAP. XXXVII.	361
CHAP. XXXVIII.	371
CHAP. XXXIX.	381
CHAP. XL.	391
CHAP. XLI.	401
CHAP. XLII.	411
CHAP. XLIII.	421
CHAP. XLIV.	431
CHAP. XLV.	441
CHAP. XLVI.	451
CHAP. XLVII.	461
CHAP. XLVIII.	471
CHAP. XLIX.	481
CHAP. L.	491
CHAP. LI.	501
CHAP. LII.	511
CHAP. LIII.	521
CHAP. LIV.	531
CHAP. LV.	541
CHAP. LVI.	551
CHAP. LVII.	561
CHAP. LVIII.	571
CHAP. LIX.	581
CHAP. LX.	591
CHAP. LXI.	601
CHAP. LXII.	611
CHAP. LXIII.	621
CHAP. LXIV.	631
CHAP. LXV.	641
CHAP. LXVI.	651
CHAP. LXVII.	661
CHAP. LXVIII.	671
CHAP. LXIX.	681
CHAP. LXX.	691
CHAP. LXXI.	701
CHAP. LXXII.	711
CHAP. LXXIII.	721
CHAP. LXXIV.	731
CHAP. LXXV.	741
CHAP. LXXVI.	751
CHAP. LXXVII.	761
CHAP. LXXVIII.	771
CHAP. LXXIX.	781
CHAP. LXXX.	791
CHAP. LXXXI.	801
CHAP. LXXXII.	811
CHAP. LXXXIII.	821
CHAP. LXXXIV.	831
CHAP. LXXXV.	841
CHAP. LXXXVI.	851
CHAP. LXXXVII.	861
CHAP. LXXXVIII.	871
CHAP. LXXXIX.	881
CHAP. LXXXX.	891
CHAP. LXXXXI.	901
CHAP. LXXXXII.	911
CHAP. LXXXXIII.	921
CHAP. LXXXXIV.	931
CHAP. LXXXXV.	941
CHAP. LXXXXVI.	951
CHAP. LXXXXVII.	961
CHAP. LXXXXVIII.	971
CHAP. LXXXXIX.	981
CHAP. LXXXXX.	991

Invitatio.

M. Veni, Puer!
disce Sápere.
P. Quid hoc est?
Sápere.

M. Omnia,
quæ *necessaria*,
rectè *intelligere*,
rectè *agere*,
rectè *éloqui*.

P. Quis me
hoc docebit?

M. Ego,
cum DEO.

P. Quomodo?

M. Ducam te,
per omnia:
ostendam tibi
omnia:
nominábo tibi
omnia

P. En? adsum?
duc me,
in nómine DEI.

M. Ante omnia,
debes discere
simplices *sonos*,
ex quibus
constat

Introduction.

M. Vien ça, Garçon?
apprens a estre sage.

P. Qu'est ce cela?
estre-sage. (sçauoir)

M. tout ce,
qui est *necessaire*,
Le bien *entendre*,
Le bien *faire*,
Le bien *parler*.

P. Qui m'enseignera
Cela?

M. Moy
avec l'ayde de Dieu.

P. Comment?

M. Je te meneray,
par tout:
ie te monstrey
tout:
ie te nommeray
tout.

P. Je suis tout prest?
meine moy,
au nom de Dieu.

M. deuant toutes choses
Il te faut apprendre
Les simples *sons*
dont
est composé

Einleitung.

L. Komm her/Knab!

lerne klug seyn.

S. Was ist das?

Klug seyn.

L. Alles

was nöthig ist/

recht verstehen/

recht thun/

recht aufreden.

S. Wer wird mich
das lehren?

L. Ich/
mit Gtr.

S. Welcher gestalt?

L. Ich wil dich führen/
durch alle Dinge;
ich wil dir zeigen
alles;
ich wil dir benennen
alles.

S. Sihe! hier bin ich!
führet mich/
in dem Namen Gtrtes.

L. Vor allen Dingen/
mußt du lernen
die schlechten Stimmen/
in welchen
bestehet

Bezwärte.

N. Chodź sam/Chłopcze!

ucz się mądrym być.

Ch. Coż to jest?

Mądrym być.

N. Wysłk

co jest potrzebnego/

dobrze rozumieć/

dobrze czytać/

dobrze wymówić.

Ch. Ktoż mnie
tego nauczysz?

N. Ja/

z Bogiem. (kstaćtem)

Ch. Jakim sposobem?

Poprowadzę cie/

przez wysłkie rzeczy;

położę wysłko;

wymienię

wysłko.

Ch. Dcom! jest!

prowadź mnie (Wm.)

w Imię Boże.

N. Przed wysłkim/

potrzebać się uczyć

prostych słow

z których

złożona jest

A z

die

sermo humanus:

quos,

Animalia

sciunt formare,

& tua Lingua

scit imitari,

& tua Manus

potest pingere.

Postea

ibimus

in Mundum,

& spectabimus

omnia.

Hic habes

vivum & vocale

Alphabetum.

Cornix cornicatur,)

La Corneille cornille,)

Agnus balat,)

L' Agneau beele,)

Cicada stridet,)

La Sauterelle singe,)

Vpupa dicit,)

La Hupe crie,)

Infans ejulat,)

L' Enfant pleure,)

Ventus flat,)

Le Vent souffle,)

Anser gingrit,)

L' Oye iargonne,)

Le discours humain:

que

Les Arimaux

scauent former,

& ta Langue

scait imiter,

& ta main

peut peindre.

Après cela

nou srons

au monde,

& uoirrons

Le tout.

Tu as icy

de uoix uiue

L' Alphabet.

á á Aa

bé é Bb

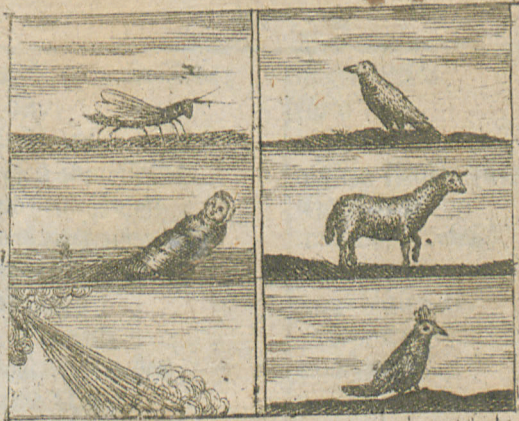
et é Cc

da da Dd

é é Ee

fi fi Ff

ga ga Gg





die Menschliche Rede :

welche/

die Thiere

wissen abzubilden/

und deine Zunge

weiß nachzumachen/

und deine Hand

kan mahlen.

Darnach

wollen wir gehen

indie Welt/

und wollen beschauen

alle Dinge.

Hier hast du

ein lebendiges und stimm.

Alfabet.

(bares

мова людська :

ktor /

zwierzęta

umieją mować/

à język twój

umie naśladować

à ręką swoją

może młócić.

Potym

pojdziemy

w Świat /

y obczymy (obaczemy)

wszystkie rzeczy.

Tu masz

żywe y (głosne)

Objęcadło.

die Krähe frechzet/

Wrona trąże/trą

das Schaf blöcket/

Báran (Droca) beczy/(beka)

der Heuschreck zischere/

Konik ćwierka / ćwiercz polny)

der Widhopf ruft/

Dudek duda/

das Kind wemmiere/

Dziecie się kwili/

der Wind wehet/

Wiatr wieje/ (dmie)

die Gans gackert/

Gęś gęga/

k.

k.

Aa

be/

b/

Bb

ci/

ci.

Cc

du/

du.

Dd

e/

e/

Ee

fi/

fi.

Ff

ga/

ga.

Gg

Os halat, (Haleine,)	hát	háb	H h
La Bouche Laisse aler son)			
Mus mintrit,)	i	i	I i
La Sourí siffle,)			
Anas tetriannit,)	kha	kha	K k
Le Canard caquette,)			
Lupus ululat,)	lu	ulu	L l
Le Loup hurle,)			
Vrsus múrmurat, (mele))	mum	mum	M m
L' Ours gronde (grom-)			
Felis clamat,)	nau	nau	N n
Le Chat miaule,)			
Auriga clamat,)	ó	ó	O o
Le Chartier crie,)			
Pullus pipit,)	pi	pi	P p
Le Poulet piole,)			
Cúculus cuculat,)	kuk	ku	Q q
Le Cocu fait coucou,)			
Canis ringitur,)	err		R r
Le Chien abbaye,)			
Serpens sibilat,)	si		S s
Le Serpent siffle,)			
Gráculus clamat,)	tae	tae	T t
Le Geay cageolle,)			
Bubo ululat,)	ú	ú	U u
La Chouette hue,)			
Lepus vagit,)	vá		W w
Le Lièvre brait,)			
Rana coàxat,)	coax		X x
La Grenouille coafse,)			





der Mund hauchet/	}	hah/ hah.	Hh
Usta chuchaja/			
die Mans pfeffert/	}	pis/ pis.	Pi
mysz pisezy/			
die Ente schnackert/	}	kwä/ kwä.	Kk
Kackä kwäka/ (kwacze)			
der Wolff heulet/	}	wu/ wu.	Ww
Wilt wyje/			
der Beer brummet/	}	nu/ nu.	Nn
Niedzwiedz mamrze/ (mruży)			
die Katz mauert/	}	bermau/ bermu.	Bb
Kotka miaczy			
der Fuhrmann rufft/	}		
Woznica woła (della/ wroka)			
das Ruchlein piper/	}	pis/ pis.	Pp
Kurcze pisezy/			
der Kutuck tuckert/	}	ku/ ku/ k.	Kk
Kutucka tuka/			
der Hund marret/	}	mer/ mer.	Mm
Pies wazzy/			
die Schlang zische/	}	sy/ sy.	Ss
Waz szyka/			
der Zeher schreyet/	}	tan/ tan.	Tt
Rawka wrzeszy/ woła/			
die Eule uhubet/	}	hu/ hu.	Hh
Puhacz huzy/ (Sowa hufa/)			
der Hase quacket/	}	chu/ ch.	Ch
Sajac wrzeszy/			
der Frosch quacket/	}	for/ for.	Ff
Sabá rzegocet/			

Aſinus rudit,
L. Afne bruit,
Tabanus dicit,
Le Taon bruit.

I.

DEUS.

DEUS est

ex ſeipſo,
ab æterno
in æternum.

Perfectiſſimum,
& beatiſſimum
eſſe (ens.)

Eſſentiâ,
Spiritualis,
& Unus.

Hypôſtaſi,
Trinus,
Voluntate.

Sanctus,
Juſtus,
Clemens,
Verax.

Potentia,
Maximus.
Bonitate.
Optimus.
Sapientia.
Immenſus.

Y Y
Z Z

I.

DIEU.

DIEU est
de ſoy meſme,
depuis L'Eternité
iuſques en Eternité.

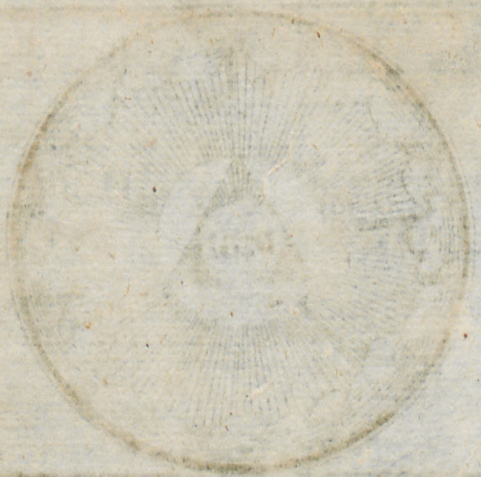
Tres parfait
& tres heureux
Eſtre.

En Eſſence,
Spirituel
& unique.

en Perſonne
Trois.
en volonté.

Saint,
Juſte,
Clement,
Veritable.

en Puiſſance,
tres Grand
en Bonté,
tres Bon.
en Sageſſe
deſmeſuré.



der Esel ngact/
Dziel rnyh/
die Breme summet/
Gilt brzegh.

I.

GOTT.

GOTT ist
auf sich selber/
von Ewigkeit
in Ewigkeit.

Das allervollkommenste/
und allerseeligste/
Seyn (Ding.)

Im Wesen/
Geistlich
und Einig.

In der Persönlichkeit/
Dreyeinig.

Im Willen/

Heilig/
Gerecht/
Gütig/

Wahrhaftig.

An Macht/
der Gröste.

An Güte/
der Beste.

An Weißheit/
Unermässlich.

27

31

I.

BOS.

BOS jest

zbiebie samego
od Wieku
na Wieki.

Naydoskonalsza
y Naybłogosławiejsza
Bytność.

W Istności/
Duchowny
y Jeden.

W Postaci
Trojaki.

W Woli/

Swiecy/
Sprawiedliwy/
Dobrotliwy/
Prawdziwy.

W Moccy/
Nawiekszy.

W Dobroci/
Nalepszy.

W Nadrości/
Niezmierny.

A s

Ein

Lux
inaccessa:
& tamen
omnia in omnibus.

Ubiq;
& Nullibi.

Summum Bonum,
& solus
inexhaustus fons
omnis boni.

Omnium Rerum,
quas vocamus
Mundum,
ut Creator,
ita & Gubernator
& Conservator.

II.

Mundus.

Cælum 1
habet

Ignem, Stellas,

Nubes 2.
pendent
in Aère.

Aves 3
volant
sub Nubibus.

Pisces 4
natant

Lumière
inaccessible:

& toutefois
tout par tout.

en tous Lieux,
& nulle part

Le plus grand Bien,
& la seule
fontaine inespisable
de tous biens.

de toutes choses,
que nous appellons
Monde,

Comme Createur,
aussi & Gouverneur
& Conservateur.

II.

Le Monde.

Le Ciel 1

2
du feu, des Estailles,

Les nuës, 2
pendent
en L'air.

Les Oyseaux 3
volent
au, deffous des nuës.

Les Poissons, 4
nagent

Ein Licht/
zu dem man nicht kommen
und doch
Alles in Allem.

Überall/
und Nirgend.

Das höchste Gut/
und alleine
der unerschöpfliche Brunn
alles Guten.

Aller Dinge/
die wir nennen
die Welt/
gleich wie ein Erschaffer/
also auch ein Regirer
und Erhalter.

II.

Die Wele.

Der Himmel 1
hat
das Feuer/die Sternen.

Die Wolcken 2
hängen
in der Luft.

Die Vögel 3
fliegen
unter den Wolcken.

Die Fische 4
schwimmen

Swiatłość

nieprzystępna;
a przeto
wszystko we wszystkim.

Wszędzie/
i nigdzie.

Naywyższe Dobro/
i samo
niemyśzelpiane źródło
wszego dobra.

Wszystkich rzeczy/
które zowiemy

Swiatem/
jako Tworczą/(stworzyciel)
rzą i Rządzą
i Zachowyciel.

II.

Swiat.

Niebo 1
ma
ogień/Gwiazdy.

Obłoki 2
wiszą

na Powietrzu.
Ptacy 3

latają
pod Obłokami.

Kyby 4
pływają

in Aquâ,

Terra

habet

Montes, 5

Sylvas, 6

Campos, 7

Animalia, 8

Hómines. 9

Ita

sunt plena

Habitatôribus suis,

quatuor Elementa,

quæ sunt

Mundi

máxima Córpora,

III.

Coelum.

Coelum 1

rotatur,

& ambit

Terram, 2

in medio stantem,

Sol, 3

ubiubi est,

fulget perpetuò :

utut

Núbila 4

eum nobis eripiant ;

facitq ;

dans l' Eau.

La Terre

a

des Montagnes, 5

des Bois, 6

des Champs, 7

des Animaux, 8

des Hommes, 9

ainsi

sont remplis

de Leurs Habitans,

quatre Elemens,

qui sont

du Monde

Les plus grands corps.

III.

Le Ciel.

Le Ciel 1

se tourne,

& environne

La terre 2

qui est au milieu.

Le Soleil, 3

en quelque lieu qu'il soit,

esclere Continuellement :

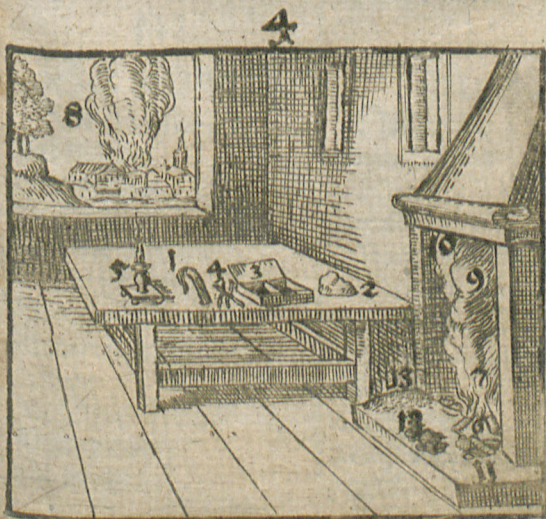
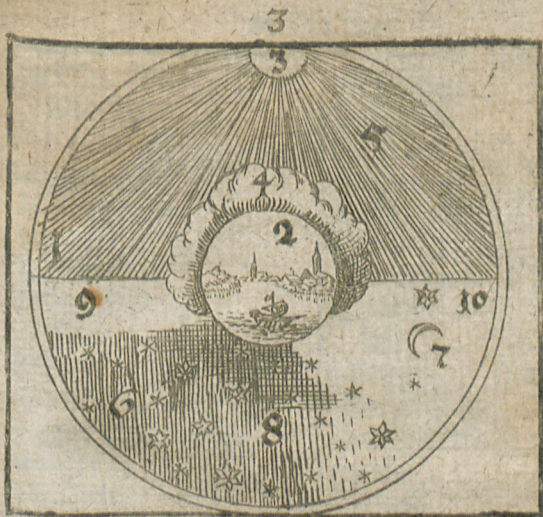
bien que (quoy que)

Les Nuës 4

nous en priuent ;

& donne

suis





im Wasser.

Die Erde

hat

Berge/ 5

Wälder/ 6

Felder/ 7

Thiere/ 8

Menschen. 9

Also

sind voll

ihrer Einwohnere/

die vier Elemente/

welche sind

der Welt

größte Körper.

III.

Der Himmel.

Der Himmel 1

drehet sich/

und umgehet

die Erde/ 2

die in der Mitten stehet,

Die Sonne/ 3

sie sey/wo sie sey/

scheinet immer;

obschon

das Gewölcke 4

sie uns raubet;

und mache

in Wodzie.

Signa

ma

Gory/ 5

Lasy/ 6

Pola/ 7

Zwierzęta/ 8

Ludzie. 9

Zat

pełno są (tę światu/

(Wielkocinow) Obywatel

cztery żywioły/

które są

Świat

nawiększe ciała.

III.

Niebo.

Niebo sie 1

obraca (ciągnie)

i obchodzi

ziemię/ 2

we środku stojąc.

Słońce/ 3

gdziekolwiek jest/

świeci ustawicznie

i lubo

Chmury 4

nam je odcinują;

i czyni

suis Radiis 5
 Lucem ;
 Lux, Diem.
 Ex opposito
 sunt Tenebræ, 6
 inde Nox.
 Nocte,
 splendet Luna, 7
 & Stellæ 8
 micant, scintillant.
 Vesperi, 9
 est Crepusculum :
 Manè,
 Aurora 10
 & Diluculum.

IV. Ignis.

Ignis
 ardet, (urit) & cremat:
 Ejus Scintilla,
 ope Chálybis, 1
 è filice (Pyrite) 2
 elisa,
 & in Suscitábulo 3
 à Fómite excepta,
 Sulphurátum, 4
 & inde

par ses Rayons 5
 dela Lumiere ;
 La Lumiere, Le i'our
 Vis à Vis
 il ya des tenebres, 6
 d'ou prouient La nuit.
 De Nuit
 La Lune esclaire 7
 & les Estoilles 8
 brillent, & estincellent.
 Au Soir, 9
 Les tenebres :
 Au Matin,
 L' Aurore 10.
 & le point du Iour.

IV. Le Feu.

Le Feu (somme
 enflamme, (brusle) & Con-
 Son Estincelle
 excitée,
 par L' Acier 1
 d'un Caillou 2
 & dans le fusil 3
 receuë d'un Linge bruslé,
 enflamme (allume)
 une Allumette 4
 & dela

mit ihren Strahlen 5
das Licht;

Das Licht/den Tag.

Gegen über
ist die Finsterniß/ 6
daher die Nacht.

Wey Nacht/
scheinet der Mond/ 7
und die Sternen 8
schimmern/blinken.

Des Abends/ 9
ist die Dämmerung:

Des Morgens/
die Morgenröte 10
und das Tagen/oder der
anbrechende Tag.

IV.

Das Feuer.

Das Feuer
brennet/ und verbrennet.

Deffen Funcke/
mit Hülff des Strahls/ 1
aus dem Feuerstein 2
geschlagen/
und im Feuerzeug 3
vom Zunder auf gefangen/
den Schwefelfaden/ 4
und damit
die Lichtkerze 5

Promieniani swymi 5
Swiatłosc;

Swiatłosc / Dzień.

3 drugien stromy

jest Ciemność/ 6

grad Noc.

W Noccy/

świeci Księżyc/ 7

y Gwiazdy sie 8

błyszczą i świecą.

Wieczor / 9

jest Zmierzch.

Rano/

Jutrzenka 10

y Swit.

IV.

O gien.

O gien sie
pali/ spazja y pożyra.

Jego Istra/

Stalem/ 1

3 Krzemienia 2

w Krzesłona/ (wybita)

y w Krześwie 3

od pruchna/ żagwie/ żagiew/

siarczysztanie/ 4 (siar-

à grad

Swiece 5

oder

Candelam 5
vel Lignum 6
accendit,
& Flammam 7
excitat,
vel Incendium, 8
quod
œdificia cõrripit.

Fumus 9
ascendit inde,
qui,
adhærens
Camino, 10
abit in Fuliginem.

Ex Tarre,
(ligno ardente)
fit Titio 11
(lignum exstinctum.)

Ex Prunâ,
(candente
particulâ torrâ)
fit Carbo. 12

Tandem,
quod rémanet,
est Cinis 13
& Faville,
(ardens cinis.)

La Chandelle 5
ou le Bois, 6
& excite
une Flamme 7

ou un Embrasement, 8
qui
gaste Les bastimens.

La Fumée 9
Monte de la en haut,
Laquelle
S'attachant,
à la Cheminée 10
se change en Suye.

D'un Tison allumé
(d'un bois bruslant)
se fait un Tison 11
(tison esteint)

D'un Charbon-vif,
(d'une partie de Charbon
bruslante)
se fait un Charbon 12

En fin
Ce qui reste,
est Cendre 13
& petites Estincelles
(d'une Cendre chaude)
fumante.

V. Aër

die Lichtkerze 5
 oder das Holz 6
 anzündet/
 und eine Flamme 7
 erregt/
 od eine Feuersbrunst/8
 welche
 die Häuser ergreiffe.

Der Rauch 9
 steigt davon auf/
 welcher/
 hangend (10
 am Camin (Schornstein)
 wird zu Ruß.

Aus dem Brand/
 (brennenden Holz)
 wird ein Löschbrand 11
 (ein aufgelöschten Holz.)

Aus der Glutkohle/
 (dem glühenden
 Stück Brands)
 wird eine verlöschne Koh-

Endlich (le. 12
 was überbleibet/
 ist Asche 13
 und Loderasche.
 (glimmende Asche.)

Swieca 5
 albo Drewno 6 (Drze-
 żaświeca/(żapala) wo)
 y Płomień 7
 w żnieca/
 albo pożag/ 8
 ftory

Domu poima. (pożyra)
 Dym 9
 żąd wstępuje/
 ftory/

żawieśiwfy się
 w Kominię/ 10
 obraca się w Sądzel
 ż Zarzewia/

(drewną gorącego)
 bywa głównią 11
 (drewno żagalone.)
 ż Węgla żarzystego

(ściuzki żarżcego się
 żarzewia)
 stawa się Wągiel. 12
 Należatku/

Co zostawa/
 jest Popioł 13
 y Perzyny.
 (popioł żarżcy się.)

V.

Aër.

Aura 1
spirat léniter,
Ventus 2
flat validè.
Procella 3
sternit arbores.
Turbo 4
se agit in gyrum.

Ventus
subterraneus
excitat
Terra-motum;
Terra-motus,
facit
Labes (ruinas.) 6

VI.

Aqua.

Aqua
scater
è Fonte; 1
defluit
in Torrente; 2
manat
in Rivo; 3
stat
in Stagno; 4

V.

L' Air.

L' Air 1 (le.)
souffle Legerement, (Vo-
Le Vent 2
souffle bien fort.
La Tempeste 3 (verse)
abast Les Arbres (boulc-
Le Tourbillon. 4
se pirouette (seivreuolte)
Le Vent

sousterrain
cause
un Tremblement de Terre.
fait
des Evanchées. 6 (Cheutes)

VI.

L' Eau.

L' Eau.
sourd
de la fontaine; 1
decoule
dans le torrent; 2
Coule
au ruisseau; 3
Oroupit
dans l' estang 4

fluit

5



6



V.

Die Luft.

Die Luft 1

wehet sanfte.

Der Wind 2

bläset stark.

Der Sturmwind 3

reißet die Bäume nieder.

Der Wirbelwind 4

drehet sich im Kreis.

Der Wind

unter der Erden 5

erregt

ein Erdbeben;

das Erdbeben

macht

Erd-Sälle. 6

VI.

Das Wasser.

Das Wasser

entspringet

aus der Brunnquell; 1

schießt herab

im Gießbach; 2

rinnet

im Bach; 3

steht

im See (oder Weyer;) 4

V.

Powietrze.

Powietrze 1

ćicho powiewa/

Wiatr 2.

potężnie wieje / dmie.

Gwałtowny Wiatr 3

wyrzywa drzewa.

Wicher 4

Krągiem się krąży toczy.

Wiatr

podziemny 5

wrzuca

(świecie)

Ziemię drzenie; (trzęs)

Ziemię drzenie (trzęsienie)

gry

Zapadliny.

VI.

Woda.

Woda

wybija wmyka wyskakuje/

Źródła; 1

ścieka

w Potok; 2

plynie

w Rzecz 3

stoi

w Jeziorze; 4

W 2

nieśce

fluit
 in Flumine ; 5
 gyratur
 in Vórtice ; 6
 facit
 Palúdes 7
 Flumen
 habet
 Ripas. 8
 Mare
 facit
 Littora, 9
 Sinûs, 10
 Promontória, 11
 Insulas, 12
 Peninsulas, 13
 Isthmos, 14
 Freta ; 15
 & habet
 Scopulos. 16

VII. Nubes.

Ex aquâ
 ascendit
 Vapor. 1
 Inde fit
 Nubes ; 2
 & prope terram

Couet
 au fleuve ; 5 (à la rivière
 elle se tourne
 en moulinet ; 6
 fait
 des Marés, 7 (Mareseages).
 Le Fleuve
 a
 des Riuages. 8
 La Mer
 fait
 des bords, 9 (ports)
 des golfes 10
 des bands de sable, 11
 (pointes de terre)
 des isles, 12
 des demy-isles, 13
 des encoleures, 14
 des destroicts ; 15
 & a
 des escueils 16

VII. La nuë.

De l'eau
 s'esleue
 la vapeur, 1
 dou se forme
 vne nuë ; 2 (nuée)
 & pres de la terre

7



8





stesser
im Strom; 5
drehet sich
im Wirbel; 6
macher
Sumpfe (Morast.) 7
Der Fluß
hat
Vfere. 8
Das Meer
macher
Gestade/ 9
Meer=Busen/ 10
Vorgebirge/ 11

Insuln (Eylande/) 12
Halb=Insuln/ 13
Erd=ängen/ 14
Meer=änge (Sund;) 15
und hat
Steinklippen. 16

VII.

Die Wolcken.

Aus dem Wasser
steiget auf
der Dampf. 1
Daraus wird
eine Wolcke; 2
und nahe an der Erden

gieße
w Strumienin 5
Kraci sie (toczy się)
w Wirze; 6
czyni
Bagniska. 7
Nzeka
ma
Brzegi. 8
Morze
czyni
Brzegi/ 9
Zatoki/ 10
Gory nad Morstkie/ 11

Wyspy/ 12
Pot=Wyspy/ 13
Miedzy=Ziemie/ 14
Miedzy=Morze; 15
a ma
Skaly. 16

VII.

Obloti.

3 Woden
występuje
Pára. 1
Zad się stawa
Oblot; 2
a blisko ziemi
3

ein

Nébula. 3	vn brouill ard. 3
E Nube	de la nuë
Stillau (defluit guttatim)	de goutte
Pluvia 4	la petite pluye 4
& Imber.	& la grosse pluye.
Quæ	Laquelle
gelata,	estant gelée
Grando ; 5	est ditte Gresle ; 5
semigelata,	à demi-gelée
Nix ; 6	neige ; 6
calefacta,	eschauffée
Rubigo est.	bruslure (sechereffe)
In pluviôsâ nube,	En vne nuë pluueuse
quæ Soli opposita,	qui est opposée au soleil,
appâret	se monstre
Iris. 7	l'arc Celeste. 7
Gutta,	Vne Goutte
in aquam incidens,	tombant dans l'eau,
facit	fait
Bullam ; 8	vn bouillon, 8 (bottellie)
multæ Bullæ,	quantité de bouillions
faciunt	font
Spumam. 9	vne escume. 9
Aqua congelata	l' Eau gelée
fit Glacies 10.	se dit glace ; 10.
Ros congelatus	La rosée gelée
dicitur Pruina.	frimas. (gelee blanche)
Ex	d'vne
sulphureo vapore	vapeur de souffre
fit Tōnitru;	provient le tonnerre :
	quod.

ein Nebel. 3

Aus der Wolcke
tröpflet (fließt herunter
der Regen 4 (tropfenweis)
und Platz-Regen.

Welcher
gefrohren/
ein Hagel; 5
halbgefrohren/
ein Schnee; 6
ersihet/
ein Meelthau ist.

In einer Regen Wolcke/
welche der Sonnen gegen-
erscheinet (übergehet/
der Regenbogen. 7

Ein Tropf/
ins Wasser fallend/
macher
eine Wasserblase; 8
viel Blasen/
machen
einen Schaum. 9

Gefrohren Wasser
wird Eis; 10
gefrohrner Thau
wird gemeinet ein Reiff.

Aus
schwefelichtem Dampf
entsteht der Donner.

Migla. 3

3 Dblotn

Kropi (Käpie Kropłami na

Desz 4 [dot]

1) gwałtowny Desz.

Ktory

zmärzły/

Gradem; 3

na pol zmärzły/

Sniegim; 6

zagrzany /

Srzedoga sie zowie.

Wdzdżowym Dblotul

przećiwto słoncu postawio-

potazuje sie [mym/

Tęga. 7

Kropła/

na Wode padajae

czyni

Babel; 8

wiele Babeli

czyni

Szumine. 9

Zmärzła Woda

stawa sie Lodem; 10

Kosa zmärzła

zowie sie Srzonem

s śiarczyten

pary, 12

stawa sie Grzmot:

D 4

welcher

quod,
 è nube erumpens
 cum Fulgure, 11.
 tonat,
 & fúlminat,

VIII. Terra.

Super Terra
 sunt
 alti Montes, 1
 profundæ Valles, 2
 elevati Colles, 3
 cavæ speluncæ, 4
 plani Campi, 5
 opacæ Sylvæ, 6.

IX. Terræ-Fœtus.

Pratum 1
 fert
 Grámina,
 cum Floribus
 & Herbis:
 quæ
 defecta.
 Fœnum fiunt. 2
 Artum 3
 fert

qui
 eschappant des nuës
 avec vn esclair, 11
 tonne,
 & foudroye.

VIII. La Terre.

Sur La Terre
 il y a
 des hautes Montaignes, 1
 des vallées profondes, 2
 des collines esleuées, 3
 des grottes cauerneuses 4
 des plaines 5 (râses cåpagnes
 des bois fort obscurs. 6

IX. Le fruit de la Terre.

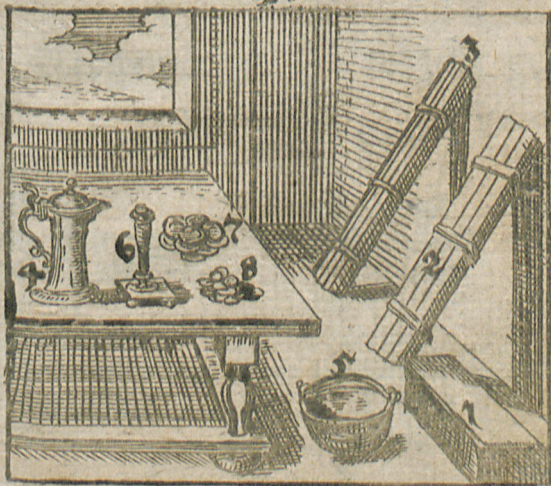
La Prairie 1
 porte
 herbages, (des herbes
 avec des fleurs
 & petites herbes:
 Lesquelles
 estant fauchées
 se disent foin. 2
 Le Champ 3
 porte

fruges



Die munda Christi in iudra

10



Die munda Christi in iudra

Handwritten text, possibly a signature or date, appearing as a horizontal line of characters across the middle of the page.

Vertical handwritten text along the left margin, possibly a date or page number.

welcher
aus der Wolcke brechend
mit einem Blitz/ 1
donnert/
und wetterstrahlet.

VIII.

Die Erde.

Auf der Erden

sind
hohe Berge/ 1
tieffe Thäler/ 2
erhabene Hügel/ 3
hohe Klüffte (Hölen) 4
ebne Felder/ 5
schattichte Wälder. 6

IX.

Erdgewächse.

Die Wiese 1

trägt
Gras/
mit Blumen
und Kräutern:
welche
abgehauen/
Zer werden. 2
Das Feld 3
bringt

trorn
3 Obłotą wypadły
3 Bystkawica/ 11
grzmi/
y piorunem trąska.

VIII.

Ziemia.

Ná Ziemi

sa
wysokie Gory/ 1
głębokie Doliny/ 2
wzniosłe Pagórki/ 3
(głęb) Odchłanie jaski-
rowne Pola/ 5 (nie/ 4
ciemne Łąsy. 6

IX.

Urodzaje Ziemi

stie.

Łąka 1

przynosi
Trawy/
3 Kwieciem
y Ziólami
tror
podcięte/
Sianem śi sławają. 2
Kola 3
przynosi/
3 5

Getraide

fruges & olera. 4

In sylvis
proveniunt

funzi, 5

fraga, 6

myrtilli, &c.

Sub Terrâ

nascuntur

Metalla,

Lâpides,

Mineralia.

X.

Metalla.

Plumbum 1
est molle & grave.

Ferrum 2
est durum;
& durior
chalybs. 3

Faciunt
à stanno,
cântharos; 4
à cupro,
abêna; 5

ex orichalco,
candelâbra; 6

ex argento,
thaléros; 7

Philippéos,

toute sorte de grains, & de
dans Les Bois (choux, 4

croissent

les champignons, 5 (ou potirons)

les fraises, (meurte, &c.

les myrtilles, (ou meures de
sous la terre

naissent

les metaux,

les pierres,

les minéraux.

X.

Les Metaux.

Le Plomb 1
est mol & pesant.

Le fer 2
est dur;
est l'acier
plus dur. 3

ils font
de l'estain,
des pots; 4

du Cuiure,
des chauderons; 5 (chaudieres)
du Leton, (fonte, bronze)
des chandeliers; 6

del'argent
des Risdalles, (ou Escus; 7)
des ducats,

& au-

Geträid und Gewäch:

In den Wäldern (se. 4)

kommen hervor

die Erdschwämme/ 5

die Erdbeere/ 6

die Zeydelbeere/ u. dg.

Unter der Erden

wachsen

die Metalle (Erze/)

die Steine/ (saffre.)

die Mineralien (Erd-

Zbożá y Jarziyns. 4

W Lesiech

rodzajis (rosta)

Grzyby/ 5

Pozimski/ 6

Borowki/ y in se

Podziemni

rosta

Krusce/

Kamienie/

Kudy.

X.

Die Metalle.

Das Bley 1

ist weich und schwer.

Das Eisen 2

ist hart;

und noch härter

das Stahl. 3

Sie machen

aus Zinn/

die Kannen; 4

aus Kupfer/

die Kessel; 5

aus Messing/

die Leuchter; 6

aus Silber/

die Thaler; 7 (Dietrichthal.

Philipsthaler/ (oder

X.

Krusce.

Ołow 1

jest mięki y ciężki

Żelazo 2

twarde;

y jeszcze twardey

Stal. 3

Kobla

; Cenny/

Konwie; 4

; Miedzi/

Kotły 5

; Mosiadzu/

Swieczniki; 6 (Lich-

; Srebra/ [tarze)

Talery; 7

Twarde (bire) Talery/

und

& aureos imperiales,
ex auro,
scutatos, (ducatos)

& solidos aureos. 8
Argentum vivum,
liquet semper,
& corrôdit metalla.

XI. Lapides.

Arëna 1
& Sâbulum 2
est comminutus Lapis.

Saxum 3
est pars
Petrae. (Cautis.) 4

Cos, 5
Silex, 6
Marmor, 7 &c.
sunt obscuri lapides.

Magnes 8
âdtrahit ferrum.

Gemma 9
sunt pellucidi lapilli :
ut :

candidus Adamas,
rubeus Rubinus,
cœruleus Sapphirus,
viridis Smaragdus,

& des escus d'or
de l'or
les ducats,

& des florins. 8
L'argent vis
est toujours liquide,
& ronge les metaux.

XI. Les Pierres.

Le Sable 1
& sablon 2 (bien menüe)
est vne pierre brisée,

La grosse Pierre 3
est vne partie.
d'une roche. 4

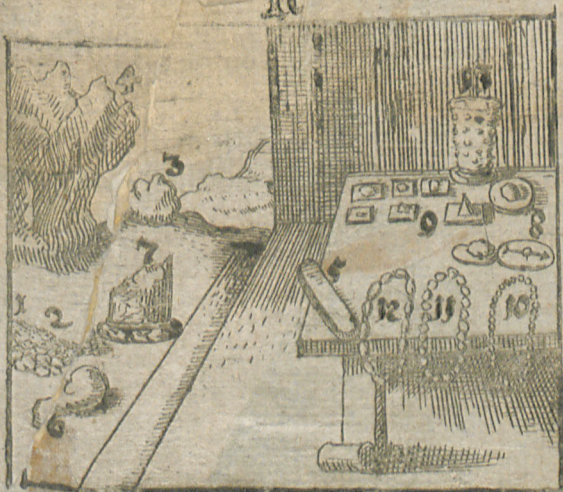
La queux, 5
Le caillou, 6
Le marbre, 7 &c.
sont pierres obscures.

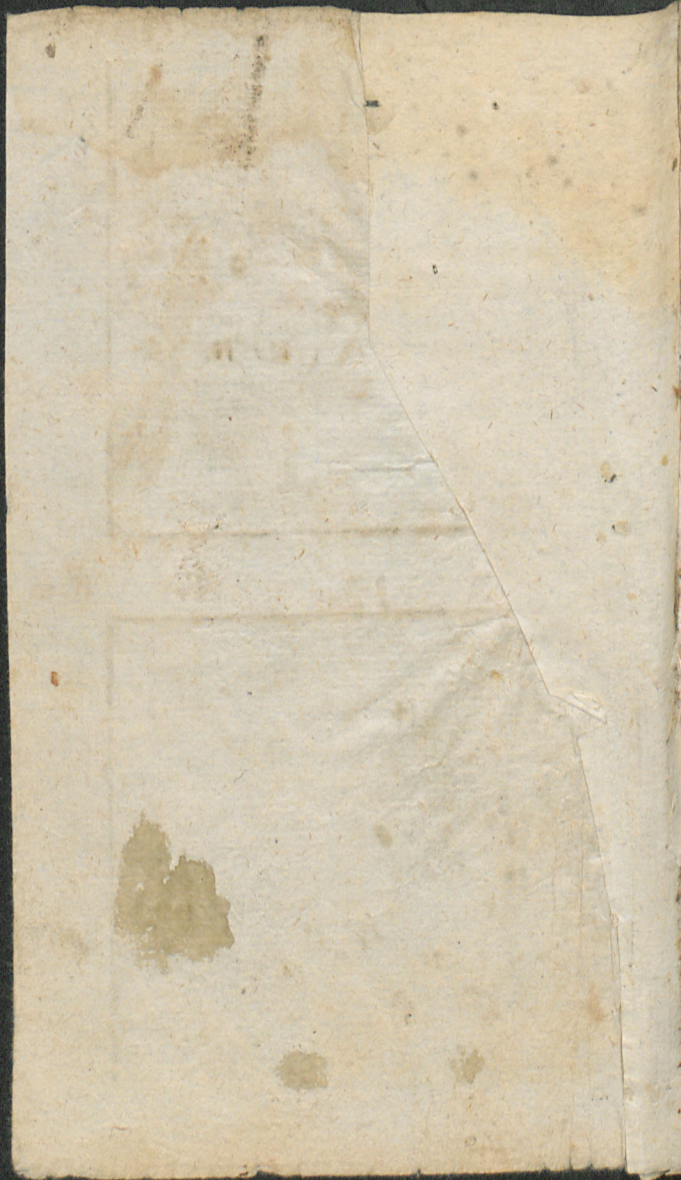
L'Aimant 8
attire le fer.

Les pierres pretieuses 9
sont petites pierres esclatan-
comme : (tes :

le Diamant blanc,
le Rubis rouge,
le Saphir bleu,
l'esmeraudë verde,

lutea





und Guldenthaler/
aus Gold/
die Ducaten/

und Goldgülden. 8
Das Quecksilber/

fließt immerzu/
und durchfrist die Metalle.

XI.

Die Steine.

Der Sand 1

und Kiesel 2

Ist ein zerriebener Stein.

Der Stein 3

Ist ein Stück
eines Felsen. 4

Der Wetzstein/ 5

Der Rieselstein. 6 (u. dg.

Der Marmelstein/ 7.

Wird dunkle Steine.

Die Der Magnet 8

zieht an sich das Eisen.

Die Edelsteine 9

sind liebreiche Steine:

als:

Der weisse Diamant/

Der rothe Rubin/

Der blaue Saffir/

Der grüne Smaragd/

1) Złote talery.

2) Złota/

Dukaty (Czerwone
złote) [ty 8

Portugaly 1) Korona

2) Srebro/

3) Kynie żarłose/

4) pozera Krusce.

XI.

Kamienie.

Piassek 1

2) Drzastwo 2

jest rozkruszony kamień.

Kamień 3

jest kruszy

Skaley. 4

Osła/ 5

Krzemień/ 6

Marmur/ 7 1) inful

2) Kamienie ciemne.

Magnes 8

ciągnie do siebie żelazo.

Drogie Kamienie 9

3) Kamieński jasne:

4) jako:

biały Diament/

5) czerwony Rubin/

6) modry Szafir/

7) zielony Szmaragd/

der

lutea Hyacinthus, &c.
& micant,
si angulati sunt.

Margarita,
& Vniões, 10
crescunt
in conchis;

Corallia, 11
in marinis arbusculis.

Succinum 12
colligitur
ad mare,
præcipuè
in Borussia.

Vitrum 13
est simile
Crystallo.

XII. Arbor.

E semine
procrefcit

Planta. 1

Planta
abit

in Fruticem; 2

Frutex
abit

in Arborem. 3

Arbor

l' iacinthe iaulne &c.
& brillent (en angles)
estant taillées, en coing.

Les petites Perles,
& les grosses, 10
croissent
dans les coquilles; (conques)

Les Coraux, 11
sur les Arbrisseaux marins.

L' Agathe
s' amasse
dans la mer,
principalement
en Prussie.

Le verre
ressemble
au Chrystal.

XII. L' Arbre.

De semence
croist

La plante. 1
la plante
deuient

buisson, 2

Le buisson
se fait

arbre. 3

L' Arbre

susten-

der gelbe Zycynth/u.dg.
und glängen/(spielen)
wann sie eckicht sind.

Die kleinen Perlen/
und die grossen Perlen/
wachsen
in Muscheln;

Die Corallen/ 11
auff Meerbäumlein.

Der Agdstein 12
wird gesamlet
an dem Meer
sonderlich
in Preussen.

Das Glas 13
ist gleich
dem Crystall.

XII.

Der Baum.

Aus dem Samen
wächset hervor
die Pflanze. 1

Die Pflanze
wird
zu einem Strauch; 2

der Strauch
wird
zu einem Baum. 3

Der Baum

zoltu Zycynth/ y in se.

W blyszo sie

fiedy sa graniaste.

Perły miale/

y wielkie/ 10

rosta/

w skorupach;

Korale/ 11

na drzewkach morskich.

Burszyn 12

zbiera sie

przy Morzu/

o sobliwie

w Prusiech.

Sztło 13

podobne jest

Kryształowi;

XII.

Drzewo.

Znasienia

wyrasta

Szsep. 1

Szsep/

obraca sie

w Krzak; 2

Kierz/

obraca sie

w Drzewo. 3

Drzewo/

wird

sustentatur

à Radice. 4

E radice

surgit

stirps (stemma.) 5

Stirps

dividit se

in ramos 6

& frondes, 7

quæ fiunt

ex foliis, 8

Cacumen 9

est in summo.

Truncus 10

adhæret radicibus

Caudex

est defectus stipes,

sine ramis :

& habet

corticem

& librum, 12

pulparam

& medullam. 13

Viscum 14 (Viscus)

adnascitur ramis :

qui etiam

Gummi,

Resinam:

Picem, &c.

exsūdant.

est nourri

de la racine. 4

de la racine

s'esleue

vn estoc. 5

L'estoc

s'estend

en rameaux 6

& branches, 7

qui se font

de feuilles. 8

Le Faist, 9 (La pointe)

est au sommet.

Le Tronc

pend aux racines.

La Souche

est vne buche coupée

sans rameaux

& a

grosse escorce

& petite escorce 12

Le bois

& La mouelle. 13

Le glu 14

croist aux rameaux :

qui aussi

suent

la gomme,

la resine,

la poix, &c.

wird erhalten
 von der Wurzel. 4
 Aus der Wurzel
 steigt über sich
 der Stamm. 5
 Der Stamm
 theilet sich
 in Aeste 6
 und grüne Zweige/ 7
 welche werden (Laub.) 8
 aus de Blättern/ (aus de
 Der Gipfel 9
 ist zu oberst.
 Der Stock 10
 hängt an den Wurzeln.
 Das Klotz 11.
 ist ein abgehauener Stamm/
 ohne Aeste;
 und hat
 eine Rinde
 und Bast/ 12
 das Holz
 und den Kern. 13
 Der Mistel (Vogelleim)
 wächst an den Aesten; (14
 welche auch
 das Gummi/
 Harz/
 Pech/ u. dg.
 ausschweizen.

ostawa się/
 na Korzeni. 4
 Od Korzenia
 w góre idzie
 Od ziemeł. 5
 Od ziemeł
 dzieli się
 na Gałęzie 6
 y Kozgi/ 7
 które pochodzą
 z Liścia. 8
 Wierzchołek 9
 jest na samym wierzchu.
 Pień/ 10
 wiśi na Korzeni.
 Kłodzina 11
 jest ścięte drzewo/ (kloc/)
 bez Gałęzi;
 a ma
 Skorę
 y Lyko/ 12
 Biel
 y Drzen. 13
 Lep 14
 przrastają Gałęzi;
 które też
 Kley/
 Żywice/
 Smole/ y inşe.
 z siebie wypocają.

XIII. Fructus Arbo- rum.

Poma
decerpuntur
à fructiferis arbóribus

Malum 1
est rotundum.

Pyrum 2
& *Ficus* 3
sunt oblonga.

Cerasum 4
pendet
longo petiolo; (pediculo)

Prunum 5
& *Persicum*, 6
brevióri ;

Morum, 7
brevissimo.

Nux juglans, 8

Avellána, 9

& *Castánea*, 10
sunt involuta

Córtici

& *Putámini*.

Steriles árbores

sunt:

Abies,

Alnus,

XIII. Lesfruits des arbres.

Les fruits
se cueillent
des arbres à fruit (fruit-

La Pomme 1 (tiers)
est ronde.

La Poire 2
& la figue 3
sont vn peu longues.

La Cerise 4
pend
a vn long pecoux ;

La prune 5
& la pesche, 6
a vn plus court ;

La meure
a vn fort court

La Noix, 8

La noisette 9

& la Chastaigne, 10
sont enveloppées

d'escorce

& de coque.

Les arbres steriles

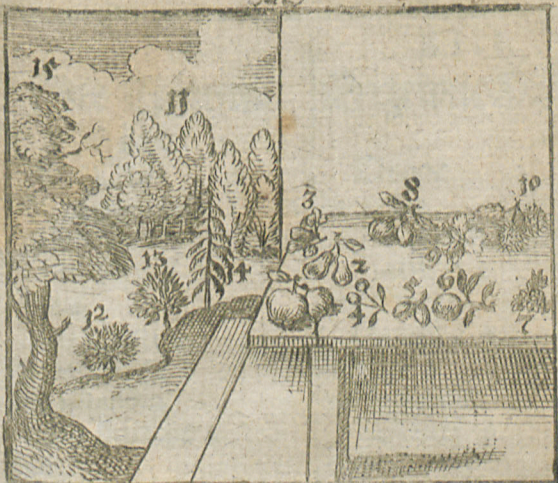
sont :

Le Sapin,

L'aune,

Betula,

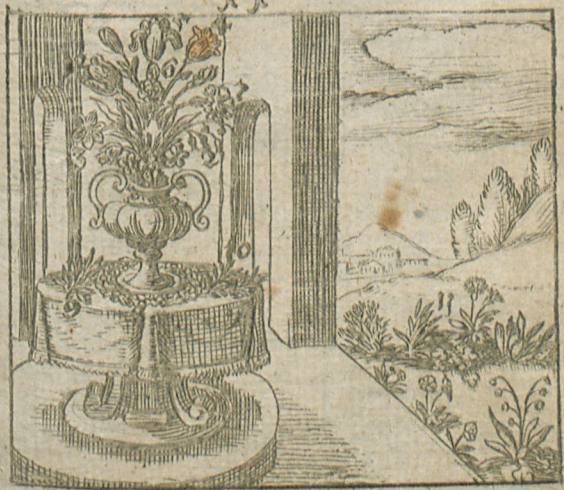
Ein Labyrinth und die zugehörigen Figuren



Handwritten note: *Handwritten text, possibly a signature or date.*

Handwritten note: *Handwritten text, possibly a signature or date.*

14



XIII.

Die Bäume

früchte.

Das Obſt

wird abgebrochen (men.
vonden fruchtbaren Bäu-

Der Apfel 1

ist rund

Die Birn 2

und die Feige 3

sind längliche.

Die Kirsche 4

hänget

an einem langen Stiel;

Die Pflaume 5

und die Pfirsche/ 6

an einem kürzern;

die Maulbeer/ 7

am kürzesten.

Die welsche Nuß/ 8

die Haselnuß/ 9

und die Castanie/ 10

sind eingewickelt

in eine Rinde

und Schale.

Unfruchtbare Bäume

sind 11

die Tanne/

die Erle/

XIII.

Drzewne Owoce.

Owoce

obrywaja

zoworodimych drzew

Jabłko 1

jest okrągłe.

Gruska 2

y Figi 3

podługowate.

Wiśnia 4

wisi

na długim szypku.

Sliwa 5

y Broszwinia/ 6

na krótkim;

Morwa/ 7

na krótkim.

Włoski Drzech/ 8

Kasztany/ 9

y Kastany/ 10

sa okryte

Skorka

y Lupina

Die urodzajne drzewa

sa 11

Jedlina/

Olśa/ Olśyna/

5 2

die

Betula,
Cupressus,
Fagus,
Fraxinus,
Salix,
Tilia, &c.
Sed pleræq;
sunt umbriferæ.

At Iuniperus 12
& Laurus 13
ferunt
Baccas;
Pinus 14
Strobilos;
Quercus 15
Glandes,
& Gallas.

XIV. Flores.

Inter Flores,
sunt notissimi:
Primo Vere,

Viola, 1
Hyacinthus, i. m. 2
Narcissus. 3
Tum, Lilia,
alba ac lutea, 4
& cœrulea. 5

Le bouleau,
Le cypres,
Le fau, (fouteau)
Le fresne,
Le saule,
Le teil, (tillet) &c.
mais plusieurs
font de l'ombre.

Mais le geneure 12
& le Laurier 13
portent
des bayes; (graines)
Le pin,
des pignons
Le chesne
des glands
& des galls

XIV. Les Fleurs.

Entre les fleurs
sont fort bien connus
au commencement du
printemps

La violette, 1
L'hyacinthe, 2
Le Narcisse. 3
En apres les lis
blancs, & iaulnes 4
& bleu. 5

Tandem

die Birke/
die Cypresse/
die Buche/
die Esche/
die Weide/
die Linde/u.dg.
Doch meistens
sind sie schatticht. (bau 12

Aber der Wacholder=
u. der Lorbeerbaum 13
tragen

Beere;
die Fichte 14

Tannzapfen.

die Eiche 15

Eicheln/
und Galläpfel.

XIV.

Die Blumen.

Unter den Blumen/
sind die bekanntesten:

Im angehenden Früh-
ling/

das Veilchen/ 1

die Hyacinthe/ 2

die Narzisse. 3

Ferner/ die Lilien/

die weisse und gelbe/ 4

und die blauen. 5

Brzoża/
Cyprys/
Buk/
Jesion/
Wierzbá/
Lipa/ y inße/ (nym podo-
lec 3 wietßen gęści (bne
sa cieniste.
Ale Jalowiec 12
y Bobkowe Drzewo
przynosi (13
Jagodki;
Sosna 14
Szyfki;
Dab 15
Zoladz/
y Debionki.

XIV.

Kwiatki.

Miedzy Kwieciem
(Kwiatkami)

na zniżomse sa:

na początku wiosny/

Siolka/ 1

Hyacint/ 2

Narciset. 3

Pocym/ Lilia/

Biała y Siolka/ 4

y Modra. 5

E 3

Endlich/

Tandem,
Rosa, 6
Caryophyllum, 7 &c.
Ex his
vientur
Serta 8
& servid: 9
Etiam adduntur

Herba odorata, 10
ut: Amáracus,
Amaranthus,
Ruta,
Lavendula,
Rosmarinus (Libanotis),
Hyssopus,
Nardus,
Ocimum,
Salvia,
Menta, &c.

Inter campestras flores II
notissimi sunt:
Lilia convallium,
Chamaedrys,
Cyanus,
Chamaemelum, &c.

Inter herbas.
Cytisus (Trifolium)
Absinthium,
Acetosa,

Enfin
la rose
l'oeillet, la giroflée. 7 &c.
dont
on en Lie
les couronnes, 8
& guirlandes: 9
on adiouste aussi

(10
des herbes odoriferentes,
comme la mariolaine,
l'amaranthe,
la rue,
la Lauande,
le Rosmarin,
l'Hyssope,
le Nard, (aspic)
le Basilic,
la sauge,
la mente, &c. (fres 11

Entre les fleurs champe-
sont bien connus;
le muguet,
la germandrée, (chesnette)
la bluete, (l'aubisoine)
la camomille, &c.

Entre les herbes
la Treffle,
l'Absinthe, (l'aluine)
l'oseille, (aigrette) (salette

Endlich		Näosstättu/	
die Rose /	6	Róža /	6 (dobne
die Nelken /	7 u. dgl.	Goździki. 7	Y tym po.
Aus diesen		Zmch	
werden gebunden		wija	
die Kränze 8		Więce 8 (rownianki)	
und Straußchen: 9		y Woniánki: 9	
Es werden auch dazu ge-		Przybierają się też do tego	
nommen			
wolriechende Kräuter /	10	Ziołapieżnie pachnące /	10
als: der Majoran /		jako Majoran /	
die Tausendschön /		Stokrot Ziele /	
die Rante /		Ruta /	
der Lavendel /		Lawendá /	
der Rosmarin /		Rozmáryn /	
der Isop /		Izop /	
die Narde / (der Spick)		Szpikánárd /	
die Basilie /		Bazylika /	
die Salbey /		Szałwia /	(ne.
die Münze / u. a. m.		Mietkiew / y tym podob.	
Unter den Feldblumen 11		Wied y polnym kwieciem	
sind die bekandsten:		na znajomość 11	(11
die Mayenblümlein /		Lányf / (polna Lilia)	
das Vergiß mein nicht /		Dzianka /	
die Kornblume /		Modrak /	(ne.
die Chamille / u. a. m.		Humianek / y tym podob.	
Unter den Feldkräutern		Wied y polnem ziołami	
der Klee /		König / (Klien)	
die Wermut /		Piolun /	
der Saurampfer /		Szaw /	

Vrtica, &c.

Tulipa 12

est decus Florum, (pers.)
sed absq; odore (odoris ex

l'ortie, &c.

La Tulipe 12

est la gloire des fleurs,
mais sans odeur.

XV.

Olera.

In hortic
nascuntur

Olera,

ut: Lactuca, 1

Brassica, 2

Cepa, 3

Allium, 4

Cucurbita, 5

Sifer (sifarum,) 6

Rapa, 7

Raphanus minor, 8

Raphanus major, 9

Petroselinum, 10

Cucumeres, 11,

Pepones. 12.

XV.

Les Herbes po- tageres.

Es Iardins

croissent

les herbes potageres

comme: La Laitue, 1

les choux, (cabus, 2
cressus,

L'oignon, 3

L'ail, (les aux) 4

les courges, citrouilles.) 5

la carotte, 6

le naueau, 7

le raifort commun, 8 (la
(raue) douce)

le raifort sauvage, 9 (le
(thlasi)

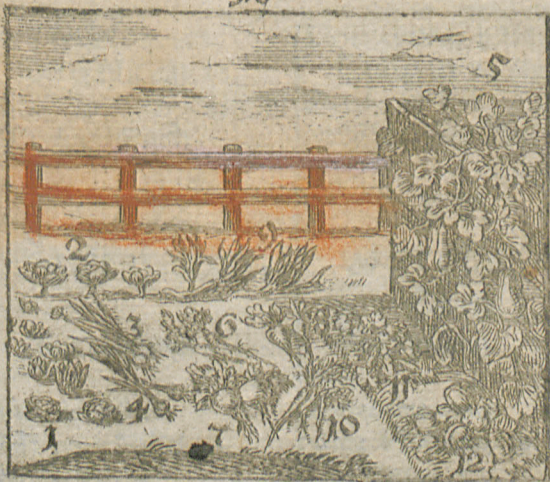
le persil, (l'ache) 10

les concombres, 11

les melons, 12

XVI.

15



16



15. für den und die Pflanzen mit dem besten und besten

die Nessel/ u.a.m.

Die Tulipan 12
ist eine Zierd der Blumen/
aber ohne Geruch.

XV.

Gartenfrüchte.

In Kohlgärten

wachsen

Gartenfrüchte/
als: der Salat/ 1
der Kohl/ 2

die Zwiebel/ 3
der Knoblauch/ 4
der Kürbiß/ 5 (be/6)
die Möhre (gelb Ru/
die weisse Rube/ 7
der Rettich/ 8

8 Meerrettich (Kran/)9

die Petersilge/ 10
die Gurke (Eucumern) 11
die Melonen. 12

Potrzywá/ y tym po-

Tulipan 12 (dobne.
Dzdoż jest żioł
jednál bez Zapáchu.

XV.

Grodowe

Owoce.

W Ogrodách

rosta

Ogrodowe owoce
jáko: Salátá/ 1
Jármuż/ 2

Cybulá/ 3

Czosneł/ 4

Bánia/ 5

Marchew/ 6

Kzepá/ 7

Kzodkiew/ 8

Chrzan/ 9

Pietruśká/ 10

Ogorki/ 11

Máloný. 12

XVI.
Fruges.

Quoddam frumentum
crescit
super culmum,
geniculis distinctum,
ut: *Triticum*, 1

Siligo, 2

Hordeum; 3

in his

habet

Spica

aristas;

aut est mutila,

fovetq; grana

in glumâ

Quoddam,

pro *Spicâ*,

habet *paniculam*,

grana continentem

fasciatim,

ut *Avêna*, 4

Milium, 5

Frumentum Saracenicum, 6

Legumina

habent *siliquas*,

quæ grana

valvulis inclûdunt,

XVI.
Biens de terre.

Quelque sorte de grain
croist
sur vn tuyau,
different de neuds,
comme: le froument, 1
le seigle, 2

l'orge; 3

Jceux

ont

Leurs *espics*

barbus;

ou sans barbe;

& nourrissent leur grains
dans la bale. (gousse)

Quelqu'un
pour son espy
a vn paquet (fardelet)
qui contient les grains
en fardelés,

comme l'auoine, 4

le mil, 5 (millet)

le bled sarrazin. 6

Les Legumes

ont des gousses,
dont elles enferment
les grains es escosses,

ut:

XVI.

Getrāid, oder

Feld-Früchte.

Etliches Getrāid

wächst

auf einem Haln/

in Knöttlein geheißt/

als: der Weizen (Dün-

der Kocken/ 2 [tel/]

die Gerste; 3

An diesen

hat

die Aehre

Spizen;

oder ist zugestümpft/

und trägt die Körnlein

im Bälglein.

Etliches

an Statt der Aehre/

hat ein Köhllein/

welches die Körner in sich

Büschelweis/ (hält

als: der Haber/ 4

der Hirschen/ 5 (Heiden. 6

das Heidkorn/ oder/ der

Das Hülsen-Getrāid

hat Schoten (Hülsen/)

welche die Körner

in Säcklein schließen/

XVI.

Zbożá ábo polne

Urodzāie.

Nietore Zboże

roście /

na żdźble

Kolaniami rozdzielone /

jąko: Pżenica 1

Kes/ 2

Jeczmięń; 3

nā rzech

ma

Kłos

Dśc; [ny]

ábo jest gomoń/ (przynępio-

y chowa Ziarka

w Szupince.

Nietore

miasto Kłosa

(ste

ma Pierżisto żdziebli-

Ziarnā wsobie mājace

wizaniami/

jąko Dwies/ 4

Proso/ 5

Tatarka 6

Karzynny/

Karzynny

māja Stracze/

stare Ziarnā/

w Lupiny zawięzaja/

als

ut: Pisum, 7
Faba, 8
Vicia, 9
& his minóra,
Lentes & Cícera.

XVII. Frùtices.

Planta
quæ major
& durior est,
quàm herba,
dicitur Frutex,
ut sunt:

In ripis
& stagnis,
Juncus, 1
enódis scirpus (Canna) 2
Typhas ferens,
& nodósa,
intusq; cava
arundo; 3

Alibi, 4
Rosa,
Ribes,
Sambucus,
Juniperus.

comme: Lepois, 7
la febue, 8
lavescce, 9 (titsque ceux-cy
& ceux qui sont plus pe-
les Lentilles, & poix ciches.

XVII. Les Arbrisse- aux.

La Plante
qui est plus grande
& plus dure
quel' herbe
se nomme arbrisseau,
comme sont:
aux riues (bords)
& aux estangs
le jonc, 1
Lisé sans noeuds 2
qui porte des masses (massues)
& les roseaux; 3
pleins de noeuds
& creux au dedans
D' ailleurs,
le rosier,
le groselier,
le sureau,
le Genevre.

Item





als: die Erbeiß/ 7
die Bohne/ 8
die Wicke/ 9
un/welche kleiner als diese/
die Linsen nñ Kirchern.
XVII.

Die Sträuche

oder

Gauden.

Eine Pflanze/
so grösser
und härter ist/
als ein Kraut/
wird genent ein Strauch/
als da sind:

An den Ufern
und in stehenden Wassern/
die Binsen/ 1 (ten/ 2
die Seiden ohne Knot/
so Narrenkolben tragē/
und das knorrichte/
auch inwendig holt
Schilfrohr; 3

Anderstwo/ 4
der Rosenstock/
8 Johanesbeerbusch/
die Helderstande/
das Wacholderbaum-
lein.

jato; Groch/ 7
Bob/ 8
Wyka/ 9
y od tych mniensze/jato (Pá.
Soczewica y Cieciora
XVII.

Krzewie

abo

Chrościna.

Krzew
większy
y twarższy jest
niż Ziele
nazywa się
Krzem jatie so:
przybrzegach rzecznych
y jeziorach
Sitowie/ 1
Trza/ 2
ktora Palkę przynosi/
y Kolankowata
a wewnątrz dziurawa
Trzania; 3
Gdzie indziej/ 4
Kozany Krzew/
(wino S. Jana) Porzecz-
Porzeczki/ (ti/
Bez/
Jalowiec.

Wie

Item vitæ, 5
quæ emittit
Pálmites, 6
& hi Capréolos, 7

Pámpinos, 8
ac Racémos : 9
quorum Scapo
Vvæ pendent,
continentes Acinos

XVIII. Animalia, & primùm Aves.

Animal
vivit, sentit,
movet se;
nâscitur, & môritur;
nutrit se, & crescit;
stat, aut sedet,
aut cubat,
aut gâtaditur.

Avis
(hîc Halcyon, 1
quæ in mari nidulâtur,)

comme aussi la vigne, 5
qui donne
les serments, 6 (tendons)
& eux les fleaux, 7 (vuilles, ou
le fleau, tendon, ou ville est
ce dont la vigne s'agrape
& se tient à quelque chose.
les feuilles de vignes, 8
& les grappes : 9
aux extremités d'esquelles
les raisins pendent
ayants à l'interieur des
graines.

XVIII. Les animaux, & premierement Les Oyseaux.

L' Animal
vît, & sent,
se remue, (se bouge)
naist, & meurt
se nourit, & croist
est debout ou assis
ou couché,
ou il va.

Cet Oyseau
(Alcyon 1
qui niche en mer,)

tégitur

Wie auch der Wein/
(stock/ 5

welcher herausgibt

die Leben/ 6

un diese die Gåbelein/ 7

die Weinblätter/ 8

und Trauben: 9

an deren Kamp

die Weinbeere hangen/

welche inwendig Kerne ha-
ben.

XVIII.

Die Thiere/

und erstlich

Die Vögel.

Das Thier/

lebet/ empfindet/

bewegt sich;

wird/und stirbt;

nehret sich/und wächst;

stehet/oder sitzt/

oder liget/

oder gehet.

Der Vogel/

(hierder Lissvogel/ 1

so im Meer nisset/)

Jáko y Wina Mática/ 5

ktora 3 siebie wydawa

Winorośle/ 6

á te Witegzi/ 7

Winne listki/ 8

y Groná: 9

ná ktorych Szypulce

Winne Jagody Wiso

pestki w sobie mające.

XVIII:

Zwierzęta

á naprzod

Ptacy.

Zwierzę/

Zyje / czuje /

rusza się;

leże się/ y umiera;

Zywi się/ y rośnie

stoi/ ábo siedzi/

ábo leży/

ábo chodzi.

Ptał/

(tu Żmorośle/ 1

ktory się ná morzu gnieździ)

tégitur Plumis. 2
 volat Pennis, 3
 habet duas Alas, 4
 & totidem Pedes, 5
 Caudam, 6
 & Rostrum. 7
 Femella 8
 in Nido 9
 ponit Ova, 10
 iisq; incubans,
 exclúdit Pullos. 11
 Orum,
 tégitur Testá, 12
 sub quâ est
 Albumen, 14
 in hoc Vitellus. 13

XIX.

Aves Domésti-

cæ.

Gallus 1
 (qui manè cantat)
 habet Cristam, 2
 & Calcária: 3
 castratus,
 dicitur Capo,
 & saginatur
 in Ornithotrophio. 4
 Gallina 5
 ruspatur fimétum,

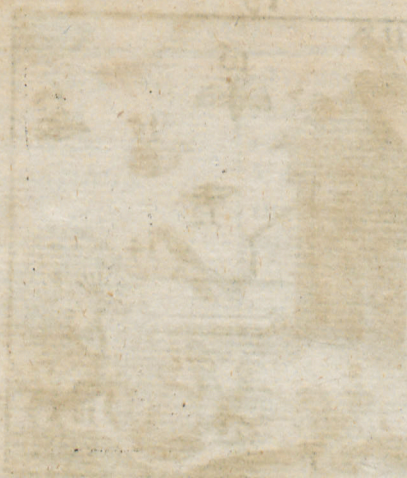
est couuert de plumes, 2
 vole avec des aislerons, 3
 a deux aisles 4
 & autant de pieds 5
 vne queue, 6
 & vn bec. 7
 La femelle 8
 pond au nid 9
 des oeufs, 10
 & les couuans,
 esclost des pousfins. 11
 L'Oeuf,
 est caché de sa coque, 12
 sous laquelle il y a
 vne glaïre 14
 en icelle vn moyen. 13

XIX.

Les Oyseaux Do-
 mesticques.

Le Cocq 1
 (qui chante au matin)
 a vne Creste 2
 & des esperons; (argots)
 le chastré
 se nomme chapon
 & l'on l'engraisse
 dans le poulastier. 4
 La Poule 5
 gratte le fumier, (la fiente)
 & còl





ist bedeckt mit Federn/ 2
 flieget mit de Fittichen/ 3
 hat zween Flügel/ 4
 und soviel Füße/ 5
 einen Schwanz/ 6
 und Schnabel. 7
 Das Weiblein (die Sie) 8
 im Nest 9
 leget Eyer/ 10
 und darüber sitzend/ (11)
 brütet (hecket) Junge aus.

Das Ey/ (12)
 ist umgeben mit der Scha-
 unter welcher ist
 das Eyweiß/ 14
 in diesem der Dotter. 13

XIX.

Haus-Geßügel.

Der Han f
 (so des Morgens krähet)
 hat einen Kamm/ 2
 und Sporen: 3
 gekappt/
 heist er ein Cappann/
 und wird gemästet
 in dem Zünerkorb. 4

Die Henne 5
 scharret den Mist/

odżiam Pierzem/ 2
 lata Strzydlami/ 3
 ma dwie Strzydła/ 4
 y tyle Nog/ 5
 Dgon/ 6
 y Nos. 7
 Samita/ 8
 w gniaździe/ 8
 nieśie Jayca/ 10
 y nā nich siēzga
 wysęga Młode. 11

Jaje/
 okryte Spórą/ 12
 pod krową jest
 Bialek/ 14
 w tym Joltek. 13

XIX.

Domowi Ptacy.

Kur f
 (kory rano pieje)
 ma Grzebien/ 2
 y Dstogi: 3
 rzeżam (Kaptuniony)
 zowie sie Kaptun/
 a Karmia go
 w Kurniku. 4
 Kokoś 5
 grzebie w Mierzwie/

& colligit grana :

sicut & Columbæ, 6

(quæ educantur
in Columbário 7)

& Gallopápus, 8

cum suâ Meleágride. 9

Formosus Pavo 10

superbit pennis.

Ciconia 11

nidificat in tecto.

Hirundo, 12

Passer, 13

Pica; 14

Monédula, 15

& Vespertilio, 16

(Mus alátus)

vólitant circa domos.

X X.

Oscines.

Luscinia (Philoméla) 1

cantat

suavisimè omnium,

Alauda 2

cantillat

vólitans in aère;

Coturnix 3

humis sedens;

Ceteræ,

& cherche des grains :

comme les pigeons, 6

(Lesquels s'esleuent
au Colombier 7)

& le cocq d'Inde, 8

avec sa poule d'Inde. 9

Le beau paon 10

se piaffe en ses plumes.

La Cicogne 11

niche sur le toit.

L'Arondelle, 12

le moineau, 13

lapie, 14

le geay, 15

la chauvesouris, 16

(fouris aislée)

volent à l'entour des Logis.

X X.

Les Oyseaux de

chant.

Le Rossignol 1

chante

le mieux de tous.

L'Alouette 2

fredonne

volant en l'air;

La Caille 3

estant par terre;

Les autres

und suchte Kornleint (bē/6
gleich wie auch die Tau-
(welche gezogen werden
in dem Taubenhaus 7)
an 8 Calecutsche Zan/8
mit seiner Zenne. 9

Der schöne Pfau 10
stolziret mit den Federn.

Der Storch 11
nistet auf dem Dach.

Die Schwalbe/ 12
der Sperling/ 13

die Aelster/ (Hese/ 14
die Dohle/ 15

und die Fledermaus/ 16
(geflügelte Maus)

flogen um die Dächer.

XX.

Gefang. Vögel.

Die Nachtigal 1
singt
am lieblichsten unter allen.

Die Lerche 2
singt

fliegend in der Luft;

Die Wachtel 3
auf der Erde sitzend;

Die andern/

u z biera Ziarnkāt
jako u Golebie/ 6
(kiorē sje wychowujō
u Golebiencu 7)

u Indyk/ 8
i swona Indyka. 9

Pietny Paw 10
i pior sje pyśni.

Boćian/ 11
gniezdzi sje nā dachu

Jaskółka/ 12
Wrobl/ 13

Sroka// 14
Kawka/ 15

u Nietoperz/ 16
(skrzydlasta mysz)

latają koło dachow.

XX.

Gpiemajacy

Pracy.

Stowik 1

śpiewa
nād wyszłttenalobżiecziem;

Stowronet 2
wyspiewuje

latając popowiercu;

Przepiórka/ 3
nā ziemi siedząc;

infi

D 2

auf

in ramis arborum: 4
ut: peregrina Luteola,
Fringilla,
Carduelis,
Acanthis,
Linaria,
parvus Parus,
Galgulus,
Rubecula,
Curruca, &c.

Discolor Psittacus, 5
Merula, 6
Sturnus, 7
cum Picâ
& Monedula,
discunt
humanas voces
formare.

Pleraq;
solent includi
Caveis, 8

XXI.

Aves Campeſtres
& Sylveſtres.

Struthio 1
eſt maximus ales;
Regulus (Trochilus) 2
minimus;

ſur des branches d'arbres: 4
comme: Le ſerin de canarie,
le Pinſon,
le Chardonneret,
le Serin,
la Linotte,
le petit meſange,
le loriot, (la verdiere)
la gorge rouge,
le verdon: (la fauvette) &c.

Le Perroquet bigarré, 5
le Merle, 6
l'Eſtourneau, 7
avec la pie
& le Geay,
apprennent
à former
des airs humains.

La plus part (fermés)
ſont ordinairement en-
dans des cages. 8

XXI.

Les Oyſeaux
champeſtres, &
Sauvages.

L'Auſtruche 1
eſt le plus grand oyſeau;
Le Roitelet 2
le plus petit;

Noctua

21



22





auf den Baum-ästen: 4
als: der fremde Canarien-
der Fink/ (vogel/
der Stiglitz/
das Zeiſſchen/
der Hänffling/
die kleine Meise/
der Emmerling/
das Rothkeelchen/
die Graßmücke/ u.a.m.

Der bunte Papagoy/ 5
die Amsel/ 6
der Staar/ 7
nirder Herze
und Dohle/
lernen
Menschliche Stimmen
nachsprechen

Die meinsten (den
pſlegē eingeschlossen zu wer-
in Gebauer Kefiche. 8

XXI.

Feld- und Wald-
Geflügel.

Der Strauß 1
ist der größte Vogel;
Der Zaunkönig 2
der kleinste;

ná Bálęziäch drzew: 4
jako: Dba Kanarka/
Ziembá/
Szcygiel/
Czyż
Dzwoniec/
Sikora mała/
wynyelgá (Boguwola)
Ludarka
Piegza y inſt.

Pſtra Papuga/ 5
Kos/ 6
Szpał 7
Sroka
Kawka
uczá bis
człowieczych słow
wymawiać.

Die store wisc
zawierają
w Plattki. 8

XXI.

Polni y Leśni
Ptacy.

Strus 1
jest Ptak największy;
Krolik 2
najmniejszy;

D 3

die

Noctua 3
despicatissimus;
Vpupa 4
sordidissimus,
nam vésçitur stercóribus;
Manucodiáta 5
rarissimus.
PhasiánuS, 6
Tarda (Otis) 7
surdus Tetráo, 8
Attagen, 9
Perdix, 10
Gallinágo (Rusticola) 11
& Turdus 12
in deliciis habentur.

Inter reliquas,
potissimæ sunt:
pervigil Grus, 13
gemens Turtur, 14
Cuculus, 15
Palumbes,
Pions,
Garrulus,
Cornix, &c. 16

XXII.

Aves Rapaces.

Aquila 1

La chouette 3
le plus meprisable;
La Huppe
le plus sale,
car il ne vit que de fiente;
L'oyseau de Paradis 5
le plus rare.
Le faisan 6
l'oustard 7
la fourde gelinotte 8
le francolin 9
la perdrix 10
la becasse 11
& la grue 12
sont tenuës pour delica-
tesse.

Entre le reste,
les principaux sont:
l'esueillée grue, 13
la triste tourterelle, 14
le cocu 15
le ramier,
le puiert, (le bechoir)
le geay,
la Corneille. &c. 16

XXII.

Les Oyseaux de
Proye.

L'Aigle, &

Die Nachtentz
der verächtlichste;
Der Widhopf 4
der unfätigste/
dañ er nehret sich vom Mist;
Der Paradeisvogel 5
der seltenste.

Der Fasan/ 6
der Trappe/ 7
der taube Murhan/ 8
d3 Haselhun (Birchun) 9
das Rebhun/ 10
der Schnepf/ 11
und d Krametsvogel 12
werdē sonderlich beliebt/ od
vor Leckerbissein gehalten.

Unter den übrigen/
sind die vornehmsten:
der wachsame Kranich/ 13
die gurrende Turteltau-
der Kukuk/ 15 (be/ 14
die Holztaube/
der Specht/
der Zeher/
die Krähe/ u. a. m. 16

XXII.

Raub-Vögel.

Der Adler/ 1

Sowa 3
nawzgárdzish;
Dudel 4
naplugawsh/
bo zännem zhye;
Kästi-Ptak 5
narzedsh.

Bazant/ 6
Drop/ 7
Gluscz/ 8
Tarzabeł/ 9
Kuropátwa/ 10
Pardwa 11
p Jemiołuchę/ 12
ja rostkō ofobliwā uciechę
ābo y kātociy mājā.

Wiedzy inshym
napzednienyāzi sōz (13
ostrožny/ (Zukh) Zoraw
w idychajacā Sinogār-
Kufawka/ 15 (lica 14
Grzymacz/
Dziecioł/
Soyka/
Wrona/ y insh. 16

XXII.

Drapieżni

Pracy.

Drzel/ 1

D 4

der

Rex avium,

Solem intuetur,

Vultur, 2

& Corvus, 3

nutriunt se

morticinis (cadaveribus.)

Milvus, 4

infectatur

pullos gallinaceos,

Falco, 5

Nisus, 6

& Accipiter, 7

caprant aviculas;

Astur, 8

caprat

columbas

& aves majores.

XXIII.

Aves Aquaticæ.

Candidus Olor, 1

Anser, 2

& Anas, 3

natant.

Mergus, 4

se mergit.

His annúmera

Fulicam,

Roy des Oyseaux,

regarde le soleil.

Le vautour, 2

& le corbeau 3

se nourrissent

de charognes

Le gersaut 4

fait la guerre

aux poulets.

Le faucon, 5

l'esperuier, 6

& l'autour, 7

attrapent des oyseaux;

Le Milan 8

prend

des pigeons

(seaux.

& d'autres plus grands oy-

XXIII.

Les Oyseaux de

Rivière.

Le Cygne blanc, 1

L'oye,

& le canard, 3

nagent.

Le Plongeon 4

se plonge.

adioustez a ceux-cy

la foulque,

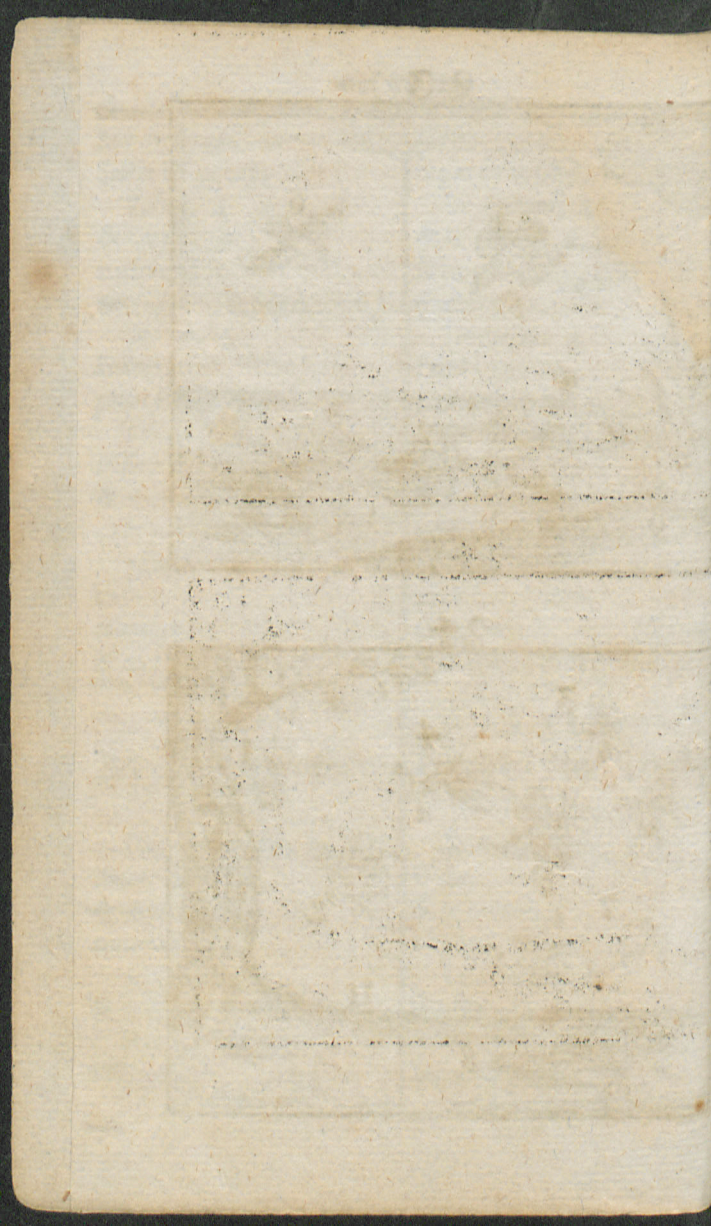
Pele-

23



24





der König unter den Vögeln/
siehet in die Sonne.

Der Geyer/ 2
und der Kabe/ 3
nehmen sich
mit dem Nas.

Der Hünnergeyer/ 4
setzt nach (lein.)
den jungen Hünern (Küch)

Der Falke/ 3
der Sperber/ 6
und der Habicht/ 7
fahen die kleinen Vögelein;

Der Weyhe/ 8
fahet
die Tauben
und grössern Vögel.

XXIII.

Wasser Geflügel.

Der weisse Schwan/ 1
die Gans/ 2
und Ente/ 3
schwimmen.

Das Taucherlein/ 4
taucht sich unter.

Zu diesem zehle (ling/)
das Wasserhuhn (Bläß)

Krol präsh/
w Skonce pätzny.

Sep/ 2
n Kruk/ 3

znia
Scierwenn

Kania/ 4
czyha

na Kurzatla.
Sokol 5

Krogulec/ 6
n Jastrab/ 7

lapaja Ptastki;
Kania/ 8

chwyta
Golembie
n wiekze Ptast.

XXIII.

Wodne Ptastwo.

Bialy Labec/ 1
Ges/ 2

n Kagle/ 3
płynąja.

Nurek/ 4
nurza sie.

zym przydaj
Lyske

D 5.

die

Pelecanum, 10 &c.

Haliaeetus, 5

& *Gavia*, 6

devolantes;

sed *Ardea* 7

stans in ripis

captant pisces.

Butio, 8

inserit rostrum aquae;

& mugit ut bos.

Motacilla, 9

motat caudam.

XXIV.

Insecta volan- tia.

Apis 1

facit Mel,

quod depascit

Fucus. 2

Vespa 3

& *Crabro*, 4

infestant aculeo;

& imprimis *Pecus*,

infestat

Oestrum: (*Afilus*:) 5

nos autem.

Le pelican, 10 &c.

L' Aigle marin 5 (l'aubereau)

& le vanneau, 6

en rabaisant leur vol;

mais le Heron 7

estant aux bords, (aux riuës)

prennent des poissons.

Le Butor, 8

met son bec dans l'eau,

& mugle comme vn

boeuf. (mugit)

Le Hoche-queue, 9

remue sa queue.

XXIV.

Les insectes vo- lans.

L' Abeille 1

fait le miel,

que mange

le bourdon. 2

Le Guespe 3

& le freslon, 4

importunent de leur ai-

& premierement (guillon

le tan 5 (tahon)

fâche le bestail

mais nous,

Musca,

die Löffelgans / 10.
u. a. m.

Der Fisch-Flar 5

und Rybitz / 6
von oben herabschießend;
aber der Reiger 7
stehend an den Ufern/
fahen Fische.

Die Kohrdonnel / 8
steckt dē schnabel ins wasser/
und brumt wie ein Ochse.

Die Bachstelze / 9
bewegt inner zu dē Schwann.

XXIV.

Fliegend - Uinge-
ziefer.

Die Biene (Imme) 1
macht Honig/
welches hinweg zehrt
die Hummel. 2

Die Wespe 3
und Hornüsse / 4
plagen mit dem Strachel;
und insonderheit das Vieh/
plaget

die Breme : 5
uns aber /

Baka Cudzożicismstie
go / 10 y inße. (sti 5

Ostryż (Orzel maor-
y Rybitwo (Kulic/
Wodna Jaskółka /) 6

zgore y nā doł ślātujac 5
āle Czapla / 7
stojac przy brzegach
chwytając Ryby.

Bat / 8
wnęka nos w Wodę/
y baka (ryczy) jako Woł.

Płiscka / 9
zawse chwieje Ogoniem.

XXIV.

Robaczo la-
cające.

Pszczola 1
czyli Miod /
ktory spala

Prucien. 2

Psa 3

y Sierßen / 4
nagabuja Żołtem;
ā osobliwie Wydłol-
trapi

Siens : 5

ā nasel

die

Musca 6

& Culex. 7

Gryllus 8
cantillat.

Papilio 9
est alata Eruca.

Scarabeus, 10
regit alas
vaginis.

Cicindela (Lampyrus) 11
noctu nitet.

XXV.

Quadrupédia,

& primum

Doméstica.

Canis 1
cum Catello, 2
est custos Domus.

Felis (Catus) 3
purgat domum
à Muribus; 4
quod etiam facit.

Muscupula, 5
Sciurus, 6

Amia, 7
& Cercopithecus, 8

la mousche 6
& le mouscheron. 7

Le Grillon 8
crisse, (bruit)

Le Papillon 9
est vne chemille aislee.

L'Escarbot, 10
couures es aisles
d'une petite peau.

Le verluissant
esclate la nuit.

XXV.

Les animaux à

quatre pieds
& premierement

Les domesticques.

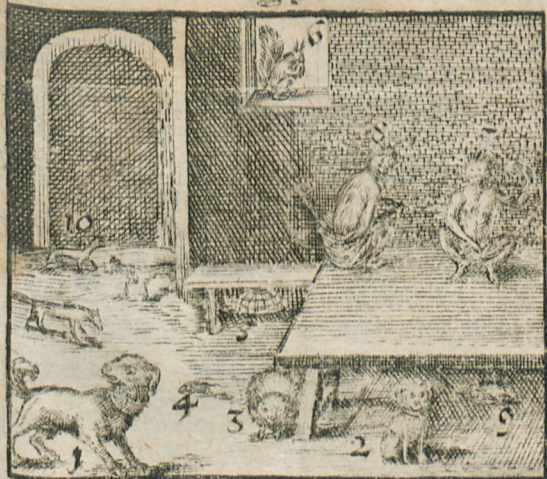
Le Chien 1
avec le petit chien, 2
est gardien du logis.

Le Chat 3
deliure la maison
de souris; 4
ce que fait aussi
la ratiere. 5

L'escurieux, 6
le singe, 7
& la guenon, 8

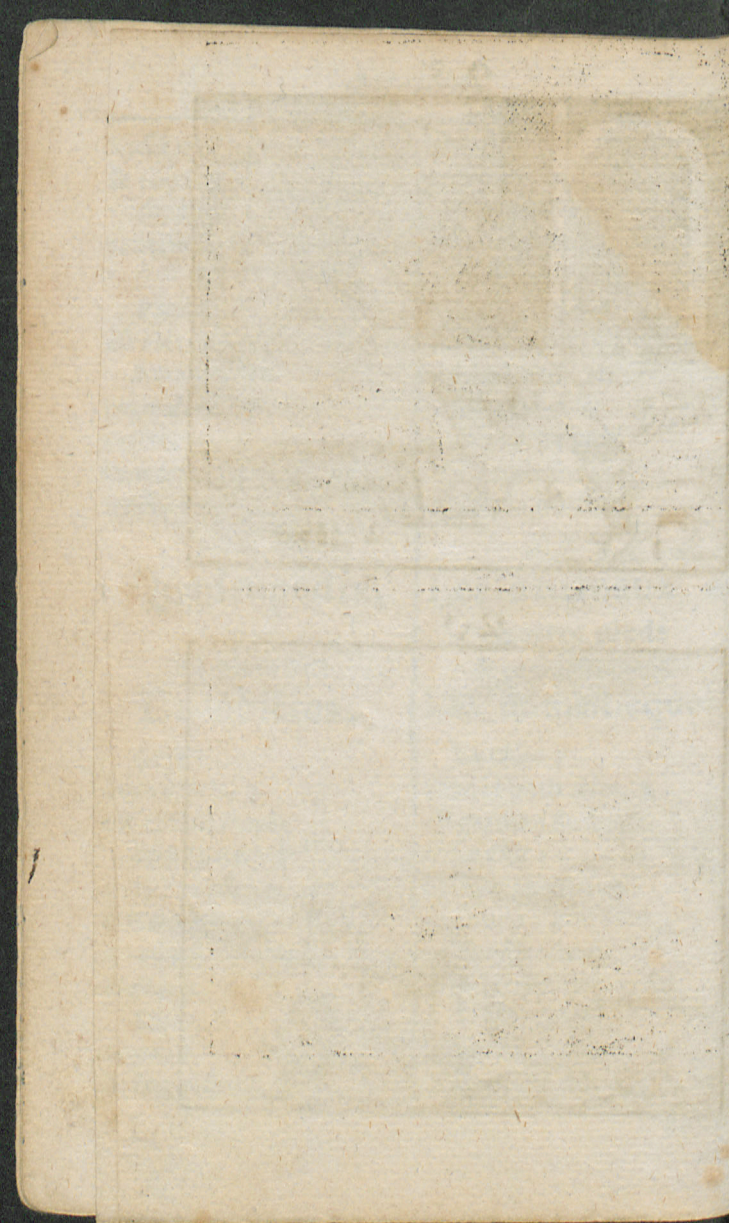
domi

25



26





die Fliege 6
 und Mücke. (Schnacke.) 7
 Der Grille 8
 singet.
 Der Sommervogel
 (Zwysalter) 9 Mosckendieb
 ist eine geflügelte Raupe.
 Der Käfer/ 10
 deckt die Flügel
 mit Hälglein. (lein 11)
 Der Johanneswürm
 glänzet bey der Nacht.

X X V.

Vierfüßigte

Thiere /

und erstlich

Die Hausthiere.

Der Hund 1
 mit dem Hündlein/ 2
 ist ein Hüter des Hauses.
 Die Katze (der Kater) 3
 säubert das Haus
 von den Mäusen; 4
 welches auch thut
 die Mäusfalle. 7
 Der Lichhorn/ 6
 der Affe/ 7
 und die Meerkatze/ 8

Mucha 6
 Komor. 7
 Swierz 8
 Swierzy. (Spiewa.)

Motyl 9
 jest skrzydlasta Gascienica.
 Krowka/ 10
 pokrywa skrzydła
 supinami/
 motyl się
 łowi w noc.

X X V.

Czworonogie

Zwierzęta

na przód

Domowe.

Pies 1
 Szczęściem/ 2
 jest stróżem domowym.
 Kot 3
 czyści dom
 od myszy; 4
 też czyści
 Łapica. 5
 Wiemorka/ 6
 Miska/ 7
 Kott Moroka 8

werbelt

domi habentur
delectamento.

Glis, 9

& cæteri

Mures majores, 10

ut, Mustela,

Martes,

Viverra,

infestant domum.

XXVI.

Pécora.

Taurus, 1

Vacca, 2

& Vitulus, 3

pilis teguntur.

Aries (Vervex) 4

Ovis, 5

cum Agno, 6

gestant Lanam.

Hircus (Caper) 7

cum Caprâ, 8

& Hædo, 9

habent

Villos & Arancos.

Porcus (Scrofa,) 10

cum Porcellis, 11

habet setas:

at non Cornua;

sed etiam

sont tenus au logis
par plaisir.

Le Loir (gliron) 9

& les autres

gros rats, 10

comme la belette

la marte

le furet

incommodent le logis.

XXVI.

Le Bestail.

Le Taureau 1

la vache 2

& le veau 3

sont couverts de poils

Le belier, 4. (mouton

la brebis, 5

avec l'agneau, 6

portent la Laine.

Le Bouc 7

avec la cheure, 8

& le cabri 9 (cheureau)

ont

force longs poils, & barbes.

Le porc 10

avec les cochons, 11

ont des soyes

& non pas des cornes;

mais aussi

biscn-

werden im Haus gehalten
zur Luft.

Die Katze / 9
und die andern
grossen Mäuse / 10
als / das Wiesel /
derarder /
der Iltis /
beschweren das Haus.

XXVI.

Gerd Vieh.

Der Ochse (Stier) / 1
die Kuh / 2
und das Kalb / 3
sind mit Haaren bedeckt.

Der Widder (Hammel) /
das Schaf / 5 (Schöpfs) / 4
mit dem Camm / 6
tragen Wolle.

Der Bock / 7
samt der Geiß (Ziege) / 8
und dem Böcklein / 9
haben
Dorren und Härte.

Das Schwein / 10
mit den Ferkeln / 11
hat Borsten;
aber nicht Hörner;
doch auch

w Domu chowaja /
dla uciechy.

Szczurek / 9
y inże
Myślniowie / 10
jako Łasicą /
Kuną /
Echorz /
uciążają Dom.

XXVI.

Bydło człedne.

Stadnik / 1 (Byt)
Krowa / 2 [(Bujak)
y Ciele / 3
cierzą sa okryte.

Baran / 4
Dwca / 5
Jagnięciem / 6
noszą na sobie wełnę.

Koziel / 7
Kozą / 8
y Szczęciem / 9
maja

Kosmy y Brody.
Swinia / 10
Prosięty / 11
ma szęcinę;
ale Rogow żadnych;
wszak że też

gespalene

bifulcas Vngulas,
ut illa.

des pieds fourchus
comme ceux là

XXVII.
Jumenta.

Asinus 1

& Mulus 2

gestat

ónera

Equus 3

(quem ornat

Iuba 4)

gestat

nos ipsos.

Camélus, 5

gestat

mercatores,

cum mercibus suis.

Elephas (Barrus) 6

attrahit pábulum

Proboscide: 7

habet

duos prominentes den-

tes; 8

& potest portare

etiam triginta Viros.

XXVII.

Les Bestes de
somme.

L' Afne, 1

& le mulet 2

porte

des fardeaux.

Le cheual

(que le crin 4

orne) (embellit)

nous porte

nous mesmes.

Le Chameau 5

porte

le marchand,

avec ses marchandises.

L' Elephant 6

attire la pasture

avec sa trompe:

a

deux dents qui sortent en-

avant

& peut porter

aussi trente hommes.

27



28





Gespaltene Klauen/
wie jene.

XXVII.

East Vieh.

Der Esel 1

und der Maulesel 2
träger
Lasten.

Das Pferd (Ross) 3
(welches zieret
(die Mähne 4)
träge
uns selber.

Das Cameel/ 5
träge
den Kaufmann/
samt seinen Wahren.

Der Elefant 6
ziehet an sich das Futter
mit dem Rüssel: 7
hat
zwei hervorragende Zäh-
ne: 8

und kan tragen
auch dreissig Männer.

ros/gypione (rozwojone/)
jako ona. (Kopytal

XXVII.

Robotne Bydlo

Dsiel 1

y muf 2

noši

čiežary.

Kon 3

(ktorego zdoči

Grzywá 4)

noši

nas sámnych.

Wielblad/ 5

noši

Kupca

z towárem jeho. (z Kupia)

Ston 6

čigánie w šie Karmio

Traba/ 7

ma

dwa zpystu wyroste zebi; 8

y može zniešć na sobie

y trzydziesiąt człopow.

©

XXVIII.

XXVIII.
Feræ Pécudes.

Vrsus 1
& Búbalus, 2
sunt feri boves.

Alces 3
(major equo,
cujus tergus
impenetrabile est)
habet
ramósa cornua:

ut & Cervus, 4

Sed Cáprea, 5
cum Hímmulo,
habet

ferè nulla cornua.

Capricornus, 6
habet

prægrandia cornua;

Rupicápra 7
minúta:
quibus se
ad rupem suspendit.

Monóceros 8
unum,

sed pretiósus.

Aper, 9
grassatur déntibus.

XXVIII.
Les bestes sauua-
ges.

L'Vre 1
& le buffle 2
sont des boeufs sauvages.

L'Elan 3
(plus grand qu'un cheval
dont le dos
est impenetrable à la ta-
a (ille,

les cornes rameuses:
comme aussi le cerf,
mais la cheurelle, 5
avec son cheureuil

a
à grand'peine des cornes.

Le Boucquetain 6
a

des tres grandes cornes,

Le Chameau 7
fort petites:
avec lesquelles il se
suspend au rocher.

La licorne 8

une,
mais precieuse

Le sanglier, 9 (verse)
fouille avec ses dents (ren-

XXVIII.

Wild-Vieh.

Der Mur-Dachs 1
und Büffel / 2
sind wilde Dachsen.

Das Elend 3
(größer als ein Pferd/
dessen Haut
undurchdringlich ist)
hat

stankichte Hörner:
wie auch der Zirsch. 4

Aber das Rehe / 5
samt dem Rehebock/
hat
fast gar keine Hörner.

Der Steinbock / 6
hat
gar grosse Hörner:

Die Gemse 7
gar kleine:
mit denen sie sich
an die Steinslippen hängen.

Das Einhorn 8
ein eintiges/
aber gar köstliches.

Der Lber / 9
wühlet mit den Zähnen.

XXVIII.

Dzikie Bydla.

Tur 1
y Bawol / 2
sodzikie Wolny.

Los 3
(wießy od Kobi
ktorego skor
nie przebita)

ma
rozkozyste rogi:
jako y Jelen. 4

Alle Sarna / 5
3 Sarnieciem /
zadnych

nie ma! nie ma rogow.
Kozbrojec / 6
ma

nader wießte rogi/
Dzika Kozá 7
bárgo drobne: (mále)
já ktore się

ná stále wießa.
Jednorozec 8
jeden/

ále nader Koztowny
Dzik 9

grozy się zębami (cielcami)

Lepus 10
paver.
Cuniculus 11
perforat terram;
ut & *Talpa*, 12
quæ grumos facit.

XXIX. Ferae Bestiae.

Bestia
habent acutos
ungues & dentes,
suntq; carnivora.
Ut, *Leo*, 1
Rex Quadrupedum,
jubatus,
cum *Leona*;
Maculosus
Pardus, (*Panthera*;) 2
Tigris, 3
immanissima omnium;
Villosus
Vrsus; 4
Rapax
Lupus; 5
Lynx, 6
pollens visu;
Caudata

Le Lievre
est craintif, (timide)
Le Lapin, 11 (Lapereau)
fouit la terre;
de même que la taupe, 12
qui fait des taupinières.

XXIX. Les Animaux sauvages.

Les Animaux sauvages
ont des ongles & dents
aiguës,
& sont, carnassiers.
comme le Lion 1
Roy des animaux a quatre
crinsé, (pieds)
avec la Lionnesse;
Le tacheté
Leopard, (la Panthere) 2
le tigre 3
le plus cruel de tous;
L'Ours 4
velu
le Loup 5
rauisant;
L'Once 6 (Loup ceruier)
ayant la veüe fort aigue

29



30





Der Hase 10
ist furchtsam.
Das Caninchen 11
durchgräbt die Erde; (12
wie auch d Maulwurf/
welcher Häuslein aufwirft.

XXIX.

Wilde Thiere.

Die wilden Thiere
haben scharffe
Klauen und Zähne/
und sind Fleischfräßig.
Als/der Löw/ 1
der König der Vierfüßigen/
bemähnet/
samer der Löwin;

Das fleckichte
Panterthier; 2
Das Tigerthier/ 3
das grausamste unter allen;

Der zottliche
Beer; 4
Der reißende
Wolf; 5
Der Fuchs/ 6
der einscharrff Gesicht hat;
Der langgeschwänzte

Zajac 10
jest bojaźliwy.
Krolit/ 11
przekopuje ziemię;
jako y Kret/ 12 (ni
kroty kupti (gromadki) czy

XXIX.

Dzitie Zwierzeta.
rzeta.

Dzitie Zwierzeta
maja ostre
pazury y zęby;
y są mięsożrądcy.
Jako/ Lew/ 1
Krol Czworonogich
grzywiasty/
; Lewica;

Nā trepianny
Kys; 2
Tygr/ 3
na sroźszy ze wśystkich;
Kosmāny

Niedźwiedź; 4
Drapieżny
Wilk; 5
Ostrowidz/ 6
bystro oti;
Ogoniasta

Ł ;

Fuchs/

Vulpes, 7
astutissima omnium.

Erinaceus, 8
est aculeatus.

Melis, 9
latebris gaudet.

XXX.
Serpentes
&
Reptilia.

Angues
repunt sinuando se :

Cóluher, 1
in Sylva ;

Natrix (hydra,) 2
in Aqua ;

Vípera, 3
in Saxis ;

Aspis, 4
in Campis ;

Boa, 5
in Dómbus.

Cæcilia 6
est cæca.

Pedes habent
Lacerta ; 7

Salamandra, 8

Le renard 7
avec sa queue grosse
le plus fin de tous.

L' Herisson, 8
est armé de picquons. (fau-

Le taïsson, 9 (seaux)
se cache volontiers.

XXX.
Les Serpens
&
Reptiles.

Les Couleuvres,
rampent ense courbant :

La couleuvre grosse 1
au bois,

Le serpent d' eau, 2
dans l' eau ;

La vipere, 3
dans les pierres ;

L' aspic, 4
aux champs ;

La tette vache, 5
aux maisons

L' envoye ; 6
est au engle.

Le Lezard 7
a des pieds.

La salamandre 8

Fuchs/ 7
das listigste unter allen.

Der Igel/ 8
ist stachelicht.

Der Dachs/ 9
verfriecht sich gern.

XXX.

Schlangen

und

Gewürme.

Die Schlangen/
kriechen/ und krümmen sich;

Die grosse Schlange/ 1
im Walde;

Die Natter/ 2
im Wasser;

Die Otter/ 3
in Steinklippen;

Die Feld-Otter/ 4
im Felde;

Die Unke/ 5
im Hause.

Die Blindschleich 6
ist blind.

Füsse haben

Die Eider; 7

Der Salamander/ 8

Listka/ 7
na chytzyba je wbystlich.

Jež/ 8
jest iglasty.

Zbiř/ 9
rad siř Kryje wjanny.

XXX.

W e ř e

y

Robácewo.

Wozowie

Gořgaja siř y freco;

Wielki Wař/ Lesny/ 1
w lešie;

Wodny/ 2
w Wodzie.

Smija/ 3
w Stalách;

Smija polna/ 4
w polách;

Wař wielki/ 5
w domách.

Slepy Wař 6
jest ślepy.

Roři mąja (7

Jařgurtą Krostawa;

Ognizyl/ 8

E 4

so in

in igne vivax,

Draco, 9

Serpens alatus,

necat

balitu;

Basiliscus, 10

oculis;

Scorpius, 11

venenata cauda.

XXXI.

Insecta repen- tia.

Vermes

rodunt res :

Lumbricus 1

terram ;

Eruca 2

plantam ;

Cicada 3

fruges ;

Curculio 4

frumentum ;

Teredo (cossus) 5

ligna ;

Tinea 6

vestes ;

Blatta 7

librum ;

vit dans le feu.

Le Dragon, 9

serpens aislé

rue de son haleine ;

Le Basilisc, 10

de son regard ;

Le Scorpion, 11

de sa queue envenimée.

XXXI.

Les Insectes ram- pans.

Les vers

rongent les hardes :

Le ver de terre 1

la terre ;

La chenille 2

la plante ;

La Cigale 3

les fruits ;

La Calandre, (la Charanson) 4

le bled ;

Le cossus (vermoulans)

le bois ;

La teigne 6 (tigne)

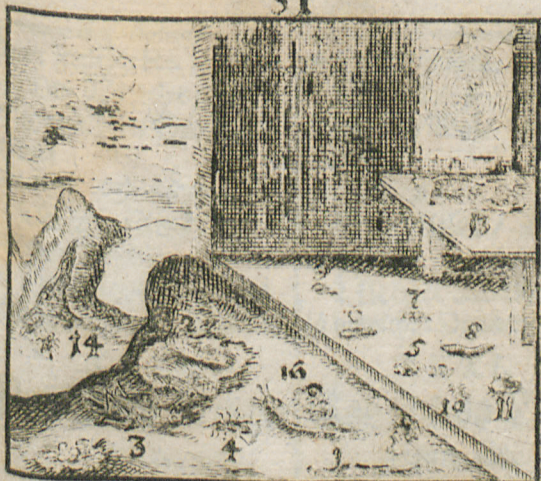
les habits ;

La gerse 7 (gerce)

le Liure ;

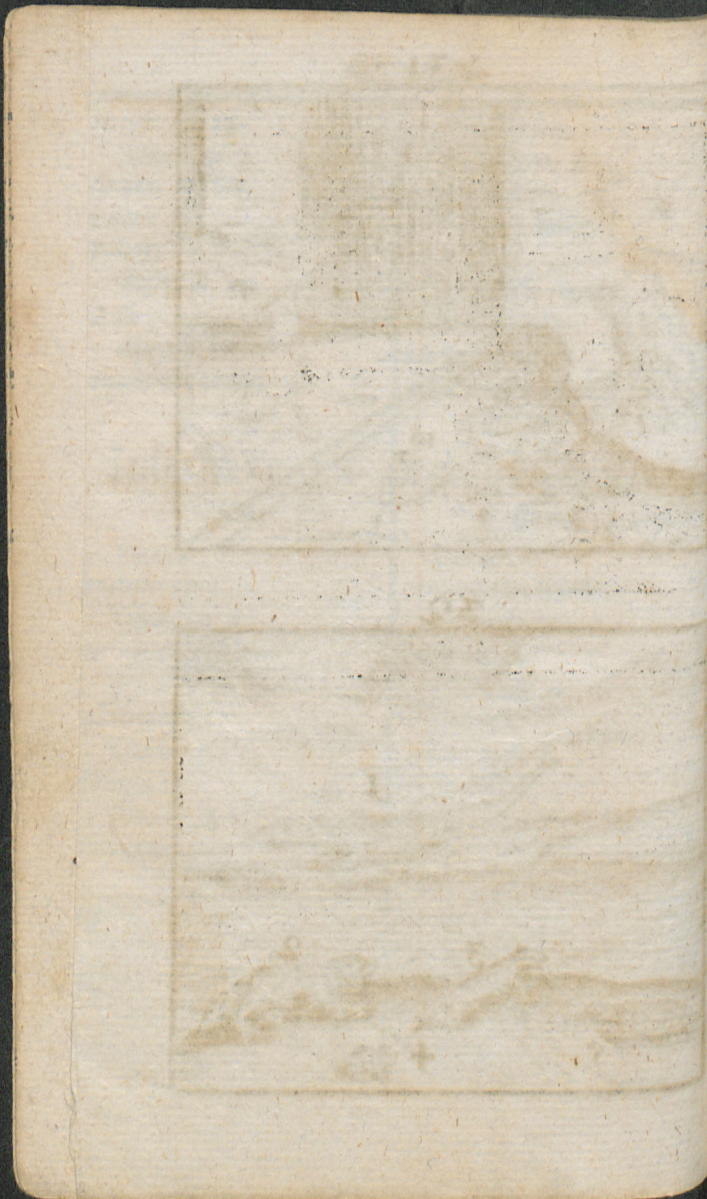
Termites

31



32





so im Feuer lebet.

Der Drache / 9

eine geflügelte Schlange /
tödtet

mit dem Anhauchen;

Der Basilisk / 10

mit den Augen;

Der Scorpion / 11

mit dem vergifteten Schwanz.

XXXI.

Kriechend Unge-
zifer.

Die Würmer

benagen die Sachen:

Der Regenwurm 1

die Erde;

Die Raupe 2

die Pflanze;

Der Heuschreck 3

die Früchte;

Der Kornwurm 4

das Geträide;

Der Holzwurm 5

das Holz;

Die Schabe 6

die Kleider;

Die Motte 7

das Buch;

w Dąmży iniały.

Smot / 9

krzidłasty Wąż /

jabija

technicniem;

Bazyliś / 10

Dąmży mą;

Niedźwiadek / 11

ja dowiym Dgonem.

XXXI.

Kobácowo Cjot.
gájore śie.

Kobacy

ogłódają (ogryzuja) drzewy

Głysta 1

ziemię;

Gąsienica 2

szęcy;

Konik / 3

owoco;

Mol żyłny 4 (żbożny

żboże;

[robak])

Czerw drzewny 5

drzewo;

Mol 6

Szary;

Mol 7

Kiegi;

C

Die

Térmites 8
carnem & caseum;

Acari
capillum.

Saltans Pulex, 9
Pediculus, 10
foetens Cimex, 11
nos mordent.

Rícinus 12
sanguisúgus est.

Bombyx 13
facit *sericum*.

Formica 14
est laboriósá

Aranea 15
textit *araneum*,
retia muscis.

Cochlea 16
testam circumfert.

XXXII.

Amphibia.

In terra & aqua
vivunt,

Crocódilus, 1
immánis
& *prædatrix bestia*
Nili fluminis:

Castor (Fiber) 2

Les vermissaux 8
la chair & le fromage;

Les cirons
les cheueux.

La puce qui saute, 9
le pouil, (poux) 10
la punaise puante, 11
nous mordent.

vne Figue 12, (*vn Fiquet*)
succe le sang.

Le Maignau, (*ver à soye*) 13
fait la soye.

La fourmi 14
est actiue.

L'Araigne 15
ourdit sa toile,
filés aux mousches.

La Limace 16 (*L'escargot*)
porte sa croise cà & là.

XXXII.

Les Amphibies.

Sur terre & dans l'eau
vivent,

Le crocodile, 1
affreux
& rauissante beste
du steuue Nil:

Le Bieure 2 (*castor*)
habens

Die Maden 8
Fleisch und Kees;
Die Mülben
das Haar.
Der hüpfende Floh/ 9
die Laus/ 10
die stinkende Wange/ 11
beißen uns selber.
Die Schaflaus 12
sauget das Blut aus.
Der Seidenwurm 13
macht Seide.
Die Ameis 14
ist ämfig.
Die Spinne 15
wircket ein Geweb/
Niese den Fliegen.
Die Schnecke 16
krägt ihr Haus herum.

XXXII.

Beyd lebige Thie-
re.

Auf Erde und im Wasser
leben/
Das Crocodil/ 1
ein ungeheures
und räuberisches Thier
des Flusses Nilus;
Der Biber 2

Kobacy 8
Mieson Ser;
mole
Wlos.
Stokliwa Pchla/ 9
Wes/ 10
smrodliwa Plustwa/ 11
grnza nas.
Klesz 12
wyshla Krew.
Jedwabnica 13
czyni Jedwab.
Mrowka 14
jest pracowita.
Pajak 15
(tka) Wije pajeczyny/
sieci muchom.
Slimak 16 [ba.
nosi dom swoj (Korup) zso-

XXXII.

Wodno-Ziemne
Zwierzata.

Na Ziemi y Wodzie
zija
Krocodyl/ 1
okrutny
y lupiechy Zwierz
Kieti Nilus;
Bobi 2

habens
pedes anserinos,
ad natandum,
& squameam caudam;
Lutra, 3
& coaxans Rana 4
cum Bufone,
Testudo, 5
suprà & infrà
testis,
ceu scutù,
operta.

XXXIII.

Pisces Fluviati-
les & Lacustres.

Piscis
habet Pinna, 1
quibus natat;
& Branchias, 2
quibus respirat;
& Spinas,
locò osium:
præterea,
Mas, lactes;
Fœmina, ova.
Quidam
habent Squamas,
ut Carpio, 3

a
des pieds d'oye
pour nager (caille)
& vne queue escailieuse; (d'ose)
La Loutre, 3
& la grenouille qui coasse 4
avec le crapaut,
La tortue 5
couuerte
dessus & dessous
de coquille
comme d'un bouclier.

XXXIII.

Les poissons de
riuier, & de vi-
uier.

Le Poisson
a des ailerettes 1 (nageoires)
avec lesquelles il nage,
& des ouies, 2
par lesquels il respire;
& des arestes
au lieu d'os:
outre cela,
le masle, de la laicte
la femelle, des oeufs.
quelqu'vns
ont des escailles
comme la carpe, 3



1
1
1
1
h
u

hat
Gänzfüße/
zum schwimmen/
un eine Schuppenschwanz/
Der Fisch=Otter / 3
un der quackende Frosch 4
mit der Kröte/
die Schildkröte / 5
oben und unten
mit Schalen/
als mit einem Schild/
bedeckt.

XXXIII.

Fluß- und Wei-
her-Fische.

Der Fisch
hat Flossfedern / 1
womit er schwimmt;
un Rifen (Fisch-Ohren) / 2
wodurch er Odem holt;
und Gräten/
an statt der Knochen;
Über das/
die Leimer/ Milch/
die Kögner/ Kögen.
Eiliche
haben Schuppen/
als der Karpf / 3

ma
Gęsie nogi/
do pływania/
y Łuskowy Dgon;
Wydra / 3
y rzęgoręca Żabá 4
z pąrchatą Żabą/
Żółw / 5
zwierzchu y spodku
skorupami/
jako Zbroja
okryty.

XXXIII.

Ryby Rzeczne y
Jeziernie.

Ryba
ma Krzele / 1
ktorymi pływa;
y Oskrzele / 2
ktorymi oddycha;
y Ości/
mięśsto Kości;
nad to/
Samięc / młęg;
Samięć / ikrá
Młęstwe
májo Łuski /
jako Karp / 3

Lucius (Lupus:) 4

Alii sunt glabri;

ut, Anguilla, 5

Mustela. 6

Acipenser (Sturio) 7

est mucronatus,

& exerceat

ultra longitudinem viri;

Bucculentus Silurus 8

est major illò:

Sed maximus

est Antaceus. (Huso.) 9

Apua, 10

que gregatim natant,

sunt minutissimi.

Alii hujus generis

sunt, Perca,

Alburnus,

Mullus (Barbus)

Thymallus, Trutta,

Gobius, Tinca. 11

Cancer 12

togitur crusta,

habetq; chelas,

& graditur

porro & retrò.

Hirudo, 13

fugit sanguinem.

le brochet, 4

Les autres

sont glissans

comme l'anguille, 5

la Lote, 6 (Lamproye)

L'Esturgeon 7

a des eguillons (picquons)

& surcroist

la grandeur d'un homme;

La bize à grande bouche 8

est plus grande que luy;

Mais l'Vson 9

est le plus grand.

Les moutoeles, (drumiles) 10

qui nagent par monceaux

(en troupe)

sont fort petites.

Les autres de ce genre

sont, la perche,

l'able, (l'ablette)

le barbeau, (surmulet)

le thim, la truite,

le goujon, la tenche, 11

L'escrèneice 12

est couverte d'une coquille,

& a des ferres, (forces)

& va

de droit, & à reculons.

La sangsue, 13

succe le sang.

der Zecht : 4
Andre sind glatt ;
als/der Alal/ 5
die Alalruppe. 6
Der Stör 7
ist stachelicht/
und wächst
über Mannslänge ;
Der weimäulige Welsch
ist grösser als jener ;
Aber der grössste
ist der Hausen. 9

Die Gründelein/ 10
so hauffenweis schwimmen/
sind die kleinsten.

Andere dieser Art
sind/die Bersche/
der Weisfisch/
die Barbe/
der Esch/die Forelle/
die Kresse/die Schleie.

Der Krebs 12 (11)
ist bedeckt mit der Schale/
hat Scheren/
und gehet
vor-und hinter sich

Die Egel/ 13
saugt das Blut aus.

Szuka :
Inse so glädie ;
jako/ Wogorz/ 5
Mientus : 6
Jesiotr 7 (szegugá)
jest konczary/
y wyrasta
nad Chłopski wzrost ;
Wielko geby Sum 8
wielki jest od onego ;
Ale nawielki
jest Wyż/ 9

[Ki] 10
Mrzewki (Drosian-
trore w kupie pływają/
namacienne są.

Inse tegoż rodzaju
są/ Dłun/
Płocica/
Parma/ (Bárwená)
Lipień/ Pstrąg/
Kiełb/ Lin. 11

Kat/ 12
otrym skorupę (Lupina)
y ma nożyc/
y łazi
w przód y w spód/ w zad.

Pijawka/ 13
wysysa Krew.

XXXIV.
Marini Pisces
&
Conchæ.

Piscium marinorum
est maximus
Balena (*Cetus*;) 1
Delphinus, 2
velocissimus;
Raja, 3
monstrosissimus.
Alii sunt,
Murænula, 4
Salmo (*Esox*.) 5
Dantur etiam
Volátiles. 6
Appone
Halæces, 7
quæ salsa;
Et *Pâsseres*, 8
cum *Asellis*, 9
qui arefacti
afferuntur:
Et monstra marina,
Phocæ, 10
Hippopotamum, &c.

Concha 11

XXXIV.
Les Poissons,
&
moules, de mer.

De tous les poissons de mer
la baleine 1
est les plus grand;
Le Dauphin, 2
le plus viste; (habile)
La raye, 3
le plus monstrueux.
les autres sont
la Lamproye, 4
le Saulmon. 5
Il y en a aussi
qui volent. 6
adioustez y
les harengs, 7
qui sont salés.
& les plies, 8
avec les merlus, 9
qu'on nous apporte
estant seichées:
& les monstres marins
le veau marin, 10
le cheual marin &c.

La Moule 11

habet

XXXIV.

Meerfische
und
Muscheln.

Unter den Meerfischen
ist der gröfste
der Wallfisch/ 1
Der Delfin/ 2
der geschwindeste;
Der Rochen 3
der seltsamste.
Andere sind/
die Neunauge/ 4
der Lachs. 5
Es gibt auch
geflügelte. 6
Sere hinzu
die Heeringe/ 7
welche gefalzen;
Und die Halbfische/ 8
samede Stockfischen/ 9
welche aufgedörret
hergebracht werden;
Und die Meerwunder/
das Meerkalb/ 10
das Meerpferd/ u.dg.
Die Muschel 11

XXXIV.

Morstie Ryby
y
Glimaty.

Wiedymorstkiemirybā.
na wietfij jest (mi
Wieloryb; 1
Delfin/ 2
na pretfij;
Plaścza/ 3
na potwornieysza.
Inse sa/
Ninog/ 4
Łosoś 5
sa też
Przydłaste. 6
Przydany do rego
Sledzie/ 7
ktore nā solone;
y Gladertki/ 8
Stokfiem/ 9
ktore suche
przywożą: (przywołają)
y potwory morstie/
Ciele morstie/ 10
Kon morstie/ y tym po-
dobne.
Pław 11 (Konchā)

haber testas.

Ostrea 12

dat *sapidam carnem.*

Murex 13

dat *púrpuram;*

Concha margaritifera 14

Margarítas.

XXXV.

Homo.

Adámus, 1

primus *Homo*,

est *creatus*,

sextâ die

Creationis,

à *Deo*,

ad *imáginem Dei*,

è *gléba terræ*;

& *Heva*, 2

prima *Mulier*,

est *formáta*

è *costâ viri*.

Hi, à *Diábolo*,

sub *specie Serpentis*, 3

seducti,

cum *coméderent*

de *fructu*

vetitæ arboris, 4

damnabantur

a des coquilles.

L' *huître* 12

donne vne chair sauou-

Le *Conchyte* 13 (reufe

donne la pourpre;

Les *nacres* 14. (meres per-

des perles.

(les)

XXXV.

L' Homme.

Adam, 1

le premier *homme*

fut crée,

de *Dieu*,

le sixiesme iour

de la *creation*,

suiuant l' *image de Dieu*,

d' vne *mortte de terre*;

& *Eue*, 2

premiere *femme*,

fut formée

de la *coste* d' vn *homme*;

iceux *trompez*

par le *diable*

sous l' *espece* d' vn *serpent*, 3

pendant qu' ils *mangeoint*

du *fruiet*

de l' *arbre* defenduë 4

estoiient *condamnés*

ad





hat Schalen.

Die Auster 12

Gib wolgeschmack Fleisch.

Die Purpurschnecke

Gib Purpur;

Die Perlemuschel

Perlein.

(13)

(14)

ma storupy.

Plaw Ostro storna

[py 12

daje smakowite mieso.

Malz 13

daje barbat; (purpur)

Perlowy Ruch/ abo

Perky.

[Plaw 14

XXXV.

Der Mensch.

Adam/ 1

der erste Mensch/

ist erschaffen/

am sechsten Tag

der Erschaffung/

von Gott/

nach dem Ebenbild Gottes/

aus einem Erdentloß;

und Zeva/ 2

das erste Weib/

ist abgebildet

aus der Liebe des Manns.

Diese/ von dem Teufel/

in Gestalt der Schlange/

verführt/

als sie assen

von der Frucht

des verbottne Baums

wurden verdammt

(3)

(4)

XXXV.

Ezlowiel.

Adam/ 1

pierny Ezlowiel/

stworzony jest/

dnia szóstego

stworzenia/

od Boga/

na wyobrazenie Boga/

z brzozi ziemi;

1 Zewa/ 2

pierny Dniwiasa

u szóstym dniu

z Kości Meżowej.

Ei/ od Dnabla/

w postaci Wężowej/ 3

z wiodzi/

gdz jedli

z owoca

zakazanego drzewa/ 4

potępiani byli (skazani)

2

zum

ad misériam, 5
& mortem,
cum omni
suâ posteritâte,
& ejiciebantur
è Paradiso. 6

à la misere, 5
& à la mort,
avec toute
leur posterité,
& chassés
du Paradis. 6

XXXVI.
Septem Ætates
Hóminis.

Homo est
primùm *Infans*, 1
deindc *Puer*, 2
rùm *Adolescens*, 3
inde *Juvenis*, 4
postea *Vir*, 5
dehinc *Senex*, 6
tandem *Silicernium*. 7

Sic etiã
in altero *Sexu*,
sunt *Pupa*, 8
Puella, 9
Virgo, 10
Mulier, 11
Vetula, 12
Anus decrepita. 13

XXXVI.
Les sept Aages de
l'Homme.

L'homme est
premierement vn enfant, 1
en apres garcon, 2
puis adolescent, 3
delà ieune homme, 4
par apres vn homme, 5
Lors vn vieillard, 6
enfin vn grison. 7

De mesme
en l'autre sexe
il y a vne pouppé, 8
vne petite fille, (fillette) 9
vne ieune fille, 10
vne femme, 11
vne vieille, 12
vne vieille decrepitée.
(edentée) 13

XXXVII.

zum Elend / 5
und Tod/
mit aller
ihrer Nachkommenschaft/
und wurden verstoßen
aus dem Paradies. 6

XXXVI.

Die sieben Alter
des Menschen.

Der Mensch ist
erstlich ein Kind / 1
darnach ein Knab / 2
ferner ein Jüngling / 3
weiter ein Jungmann / 4
folgend ein Mann / 5
alsdan ein Altmann / 6
endlich ein Greiß. 7

Also auch
im andern Geschlecht/
sind das Püppchen / 8
das Mägdlein / 9
die Jungfrau / 10
das Weib (die Frau) / 11
ein altes Weib / 12
die Altmutter / oder ein
steinaltes Mütterlein. 13

na Niedze / 5
y smierc/
ze wshystim
swaim poromswem /
y byli wyrzuceni
z Raju. 6

XXXVI.

Siedm Wiekow
Człowieczych.

Człowiek jest/
naprzod Dzieciąciem / 1
potym Chłopięciem / 2
daley Młodosem / 3
zad Młodzieniem / 4
potym Mężem / 5
dopieroż Starcem / 6
na ostąet Szrziwiatym.
Zal też [7]

w drugich Płci/
sa Dzierwżynką / 8
Dzierwżyną / 9
Panną / 10
Niewiastą / 11
Stara Baba / 12
Baba szrziwiata. 13

§ 3

XXXVII.

XXXVII.

Membra Hómi-
nis Externa.

Caput 1 est suprà;

infrà, Pedes. 20

Colli

(quod desinit

in Axillas 2

pars anterior,

est júgulum: 3

posterior.

Cervix. 4

Pectus, 5

est antè;

retrò, Dorsum: 6

in illo,

sunt scæminis,

binæ Mammæ 7

cum Papillis.

Sub pectore,

est Venter; 9

in ejus medio,

Umbilicus; 10

subtus Inguen. 11

& pudenda.

A tergo,

XXXVII.

Les Membres ex-
terieurs de l'homme.

La Teste 1 est au dessus;

les pieds en bas 20

La partie antérieure

du col

qui se termine

aux espaules, 2

est la gorge: 3 (gosier)

celle de dernière

le chinon. 4

La Poitrine, 5

est par devant,

le dos par derrière: 6

en icelle

les femmes ont,

deux mammelles 7

avec Leurs bouts. (tetins)

sous la poitrine

est le ventre; 9

au milieu d'iceluy

le nombril; 10

sous l'aine 11

les parties honteuses;

par derrière,

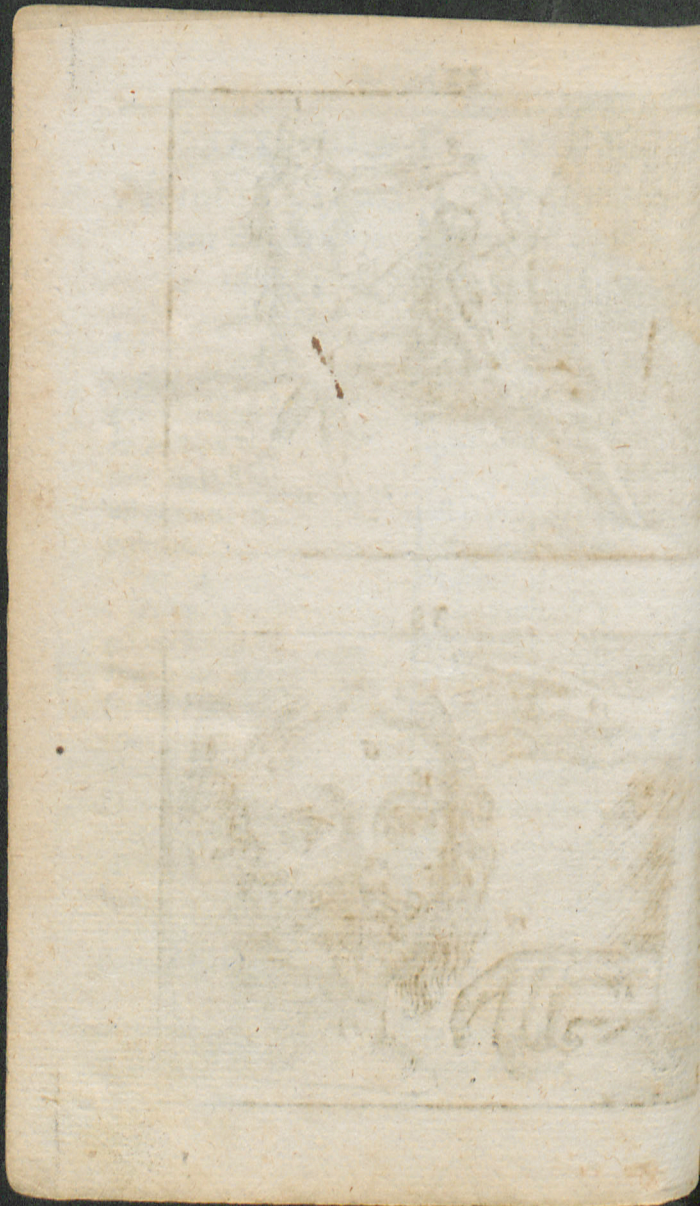
sunt

37



38





XXXVII.

Die äusserlichen
Glieder des Menschen.

Das Haupt 1 ist oben;

unten/die Füße. 20

Des Halses
(der sich ender
an den Achseln 2

Vordertheil/
ist die Kehle: 3

das Hintertheil/
der Nacken 4

Die Brust/ 5
ist vornen;

hinten/der Rücken: 6
an jener/

haben die Weibsbilder/
zwo Duttten (Brüste) 7

mit Warzen (Zitzen.)

Unter der Brust/
ist der Bauch; 9

in dessen Mitte/
der Nabel; 10

Darunter der Schmer-
bauch/ 11

und die Scham.

Auf dem Rücken/

XXXVII.

Członki cztowie-
cze powierzczone.

Głowa 1 jest na wierz-
(schu 2;

na spodku/ Nogi. 20

Szyja
(ktora się kończy

na Pachach 2)

przednia część/
jest podgardle: 3

tylna [(przodek szyi)

Kark. 4
Piersi/ 5

jest na przodku;
na łądzie/ Grzbiet: 6

na oney/
białe włosy mają/

dwie Cycki/ 7

3 Brodawkami.
Pod piersią

jest Brzuch; 9
na tego po środku

Pępek; 10
podnim Lono/ (niższa

[część brzucha) 11

7 Członki wstydlive:

Na Grzbiecie

§ 4

sind

sunt Scápulae; 12

à quibus pendent,

Húmeri; 13

ab his, Brachia, 14

eum Cúbito; 15

inde, ad utrumq; latus,

Manús, Dextera 8

& Sinistra. 16

Húmeros excipiunt

Lumbi, 17

cum Coxis; 18

& in Pódice (culo)

Nates, 19

Pedem absolvunt

Femur; 21

tum Crus; 23

(intermedio Genu 22)

in quo Sura, 24

cum Tibiá; 25

abhinc Tali, 26

Calx (Calcaneum) 27

& Solum (Solea) 28

in extremo

Hallus, 29

cum quatuor reliquis Digitis,

Il ya des palerons; 12

auxquels pendent, (tiennent)

les espaules; 13

d' icelles, les bras, 14

avec le coude; 15

de là, aux deux costés

la main droite

& la gauche. 16

Les reins 17

soustiennent les espaules,

avec les branches; 18

& au Cul (le derriere)

les fesses. 19

la cuisse 21

acheue le pied;

apres la iambe 23

(le genoux entredeux,) (au

(milieu) 22

(24

la ou est le gras de la iambe

avec la greue de la iambe; 25

Loing des chevilles, 26

le talon, 27

& la plante du pied; 28

à l'extremité

le gros arteil 29

avec les quatres autre petits.

sind die Schulterblät-	sa Lopatki; 12
ter; 12	
an welchen hangen/	na korynch wiß; 1
die Schultern; 13	namioná; 13
an diesen/die Arme/ 14	na mych Bärki/ 14
mit dem Ellbogen 15	o Lokciem; 15
von dannen / zu beyden	stad/ oobustrom Bořow
Seiten/	
die Hände/die Rechte 8	Rece Prawa 8
und die Linke. 16	y Lewa. 16
Auf die Schultern folgen	Porámionách następują
die Lenden/ 17	Łedźwie/ 17
mit den Hüften; 18	o Ścięgnami; 18
und am Hintern	o na Poślady
die Ursbacken. 19	Zadnicem (Pulzyc-
Das Bein machen	Może gynie [Ti 19
die Oberschenkel; 21	Udy; 21
ferner die Unterschenkel 23	porym Golęń/ 23
(darzwischen die Knie) 22	(miedzy tymi Kolano 22)
an welchem die Wade/ 24	na "porym Łysty/ 24
samt dem Schinbein; 25	o Kura (Łościa gol-
	[niow) 25
weiter die Knorren/	porym Kofki/ 26
(Knöchel.) 26	
die Versche/ 27	Pięta/ 27
und die Sole/ 28	y Podeszwá 28
im Ende	na Końcu
die grosse Zehe/ 29	Wielki palec/ 29 [mi.
mit den vier andern Zehen.	o czterech drugiemu Pálca-
	§ § XXXVIII.

XXXVIII.

Caput & Man^us.

In Capite, sunt :

Capillus, 1
(qui pectitur
Pectine 2)
binæ Aures 3
& Tempora, 4
Facies. 5

In Facie, sunt :

Frons, 6
uterq; Oculus, 7
Nasus 8
(cum duabus Naribus)
Os, 9
Genæ (Malæ) 10
& Mentum. 13

Os septum est

mystace, 11
& labiis ; 12
lingua,
cum Palato,
septa est
déntibus 16
in maxillâ.

Virile mentum
tegitur barbâ ; 14
Oculus verò

XXXVIII.

La teste & les
mains.

Sur la Teste, il y a

des cheveux, 1
(qu'on peigne
avec le peigne. 2)
les deux oreilles 3
& les temples, 4
la face. 5

Il y a, sur la face,

le front, 6
les deux yeux, 7
le nez, 8
(avec deux narines)
la bouche, 9
les ioues 10
& le menton. 13

La bouche est environ-

de moustache, 11 (née
& de Lèvres ; 12
la Langue
avec le palais
est environnée
de dents 16
dans la machoire.

Le menton viril

se couvre de barbe ; 14
mais l'oeil

(in

XXXVIII.

Haupt und Hän-

de.

Am Kopfe / sind 2
 das Haar / 1
 (welches gekämmt wird
 mit dem Kamme 2)
 die beyden 3 Ohren
 und Schlaffe / 4
 das Angesicht. 5
 Im Angesichte / sind 2
 die Stirn / 6
 die beyde 7 Augen/
 die Nase 8
 (mit zweyen Naselöchern)
 der Mund (das Maul /) 9
 die Wangen (Backen) 10
 und das Kienn. 13
 Der Mund ist umgeben
 mit dem Knebelbart / 11
 und mit den Lippen; 12
 die Zunge/
 samt dem Gaumen/
 ist umgeben
 mit den Zähnen 16
 am Kiffer.
 Das männliche Kienn
 wird bedeckt vom Bart; 14
 aber das Aug

XXXVIII.

Słowá y Mlogi.

Ná Słowic / 102
 Włos / 1
 (kory sie gęse
 Grzebieniem 2)
 Usy 3 dwie
 y Skronie / 4
 Tęcza
 Ná Zwarzi 103
 Czoło 6
 Oczy 7 obie
 Nos 8
 (3 dwiema nozdrzami)
 Usta / 9
 Jągody (Policzki) 10
 y Podbrodek. 13
 Gębá obroslá
 Wąsem / 11
 y Wargami; 12
 Język/
 3 Podniebieniem/
 obrotom jest
 Zębami 16
 w Czelusci.
 Podbrodek męski
 okrywa się Brodą; 14
 Ale Dłó

(in quo Albúgo

& Pupilla)

regitur

pálpebris

& supercilio. 15

Contracta manus

est pugnus; 17

aperta manus est Palma; 18

in medio est Vola; 19

extrémitas est Pollex, 20

cum quatuor dígitis,

índice, 21

medio, 22

annulári, 23

& auriculári. 24

In quólibet

sunt tres artículi a b c

& tótidem condyli d e f

cum ungue, 25

XXXIX.

Caro & Vi.

scera.

In Corpore, sunt,

Cutis, cum Membránis,

Caro, cum Músculis,

Canáles,

Cartilágines,

(dans lequel le blanc

& la prunelle de l'oeil)

se couure

de paupieres

& de sourcils. 15 (cils)

La main fermée

se dit le poing

mais ouuerte la paulme; 18

Il y a le creu au milieu; 19

l'extremité le poulce, 20

avec les quattres doígtz,

l'índice, 21

le milieu 22

l'annulaire 23

& l'auriculaire 24

à chasqu'vn

Il y a trois ioíntures a b c

& autant de noeuds d e f

avec l'ongle. 25

XXXIX.

La chair & les

Entrailles.

Il y a au corps (branes

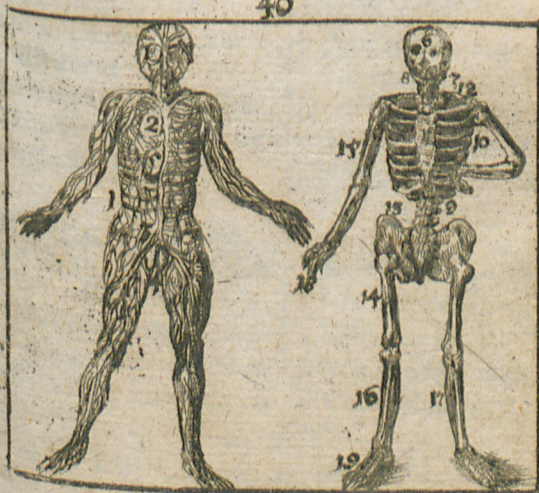
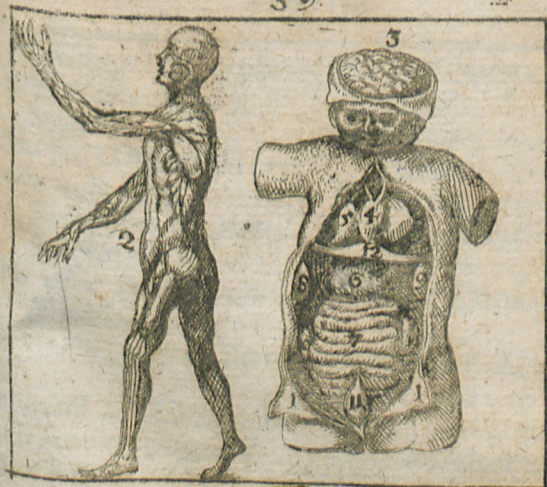
vne peau, avec des memo

vne chair, avec des mufcles

des conduits

des cartilages

Ossa





(in welchem das Weiße
und der Augapfel)
wird bedeckt
von den Wimmern (15)
an von den Augbrauen.
Die zugedruckte Hand
ist eine Faust; 17
die offne Hand ist eine
Flachhand; 18
in der mitte ist die Höle; 19

der äußerste ist der Daum/ 20
mit den vier Fingern/
dem Zeiger / 21
Mittelfinger / 22
Goldfinger / 23
und Ohrfinger. 24
An jedem
sind drey Glieder a b c
und so viel Knöchel d e f
samt dem Nagel. 25

XXXIX.

Fleisch und In-
geweid.

Am Leibe / sind/
die Haut / mit de Hantlein/
das Fleisch / mit de Kläusen/
das Geäder/
die Anorpeln/

(w ktorym Bielmo
y Trzenica)
przykrywa się
Bowiekami
y Brwiami. 15
Kosa ścisłona
jest Pięśc; 17
otwarta jest Dłoń; 18

w poszrod tu jest Dłoń
spodnia; 19
3 konicą jest wielki Palec/ 20
3 Czterma Palcami/
Ukazującym/ 21
Śrzednim/ 22
Pierścieniowym/ 23
y Zusiym. 24
W każdym
sa trzy Członki a b c
y tyle Kłyściow d e f
3 Paznogciem. 25

XXXIX.

Ciału y Wne-
trzności.

W Ciele / sa/
Skóra / 3 błonkami/
Mięso / 3 Wyściłami/
Żyły;
Czerwone/

Weiße

Ossa & Viscera.

Detractâ Cutē, 1
appāret Caro, 2
non continuâ massâ,
sed distribūta,
tanquam in *farcimina*:
quod *Mūsculos* vocant

quorum numerantur
quadringenti quinq̃,
canāles Spirituum,
ad movendum *membra*.

Viscera,
sunt interna *membra*:

Ut, in *Cāpite*,
Cerebrum, 3
circūdatum *Cranio*
& *Pericranio*.

In *Pēctore*, *Cor*, 4
obvolūtum *Pericardiō*;
& *Pulmo*, 5
qui *respirat*.

In *Ventre*,
Ventriculus, 6
& *Intestina*, 7
Omentō obducta;
Jecur (*Hepar*) 8
& à sinistro
ei oppositus *Lien*; 9

des os, & des entrailles.

La peau estant ostée, 1
la chair se void, 2
non pas en vne piece,
mais diuifée,
tantost comme en *boudins*,
que nous appellons *muscles*.

dont on en conte
quatre cent cinq
les canaux des esprits,
pour remuer les *membres*.

Les *Entrailles*, (curs &
sont les *membres interi-*
ains que, dans la *teste*,
le cerueau, 3
entouré du *crane*
& du *pericrane*.

En la poitrine, le *coeur*, 4
envelope d' vne *mem-*
& le *poulmon*, 5 (brane;
qui respire

au *Ventre*,
l' *estomach*, 6 (*intestins*)
& les *boyaux*, 7 (*tripes*) (ou
entortillés d' vne *coesse*;
Le *foy* 8 (*taye*)
est à gauche
la *rate* luy est opposée; 9

Seine und das Ingeweid.

Nach abgezogener Haut/ 1

erscheinet das Fleisch/ 2

nicht in einem Stück/

sondern getheilet/

gleichsam in Würste/

welches sie nennen die

Mäuse/

deren gezehlet werden

vierhundert un fünf/

Leitrohre der Lebensgeister/

zu bewegen die Glieder.

Das Ingeweid/

sind die innerlichen Glieder/

Als/ im Haupte/

das Gehirn/ 3

umgeben mit der Hirnschale

und Schwarte.

In der Brust/ das Hertz/ 4

eingewickelt in dem Hertz-

und die Lunge/ 5 (bündel/

so Athem holet.

Im Bauch/

der Magen/ 6

und das Gedärm/ 7

so ins Netz eingewickelt/

die Leber/ 8

und zur Linken

ihy entgegen gesent, das

Milz/ 9

Kośći y Wnetrzności.

Wdajawny Skora/ 1

widac Mięso/ 2

nie wjedney struce (gromad.

ale rozdzielone/ [zie)

jakoby na Kieści/

co Mięskami zowiemy/

ktorych licza

Cztery sta y pięć; [choć

Wymienki żywionych du-

do poruszenia członkow.

Wnetrzności/

sa wewnętrzne członki/

Jaślo/ w Głowiel

Mózg/ 3

abłożony Członko

y Skora.

Upierści; Serce/ 4

obwinięte Białka Ser-

y Płucá/ 5 [deżna;

które oddychają.

W Brzuchu

Żoładec/ 6

y Trzewá/ 7

które Kaldun obwija;

Wątrobá 8

á zlewany strum

jęj naprzeciwko położona

[Sledźiona/ 9

die

duo *Renēs*, 10
cum *Vesicâ*, 11

Pectus

à *Ventre* dividitur
crassâ *membrânâ*,
quæ vocatur

Diaphragma, 12

X L.

Canâles &

Ossa.

Canâles Corporis sunt:

Venæ; quæ *Sanguinem*
ex *Hépate*;

Artéria; quæ *Calorem*
& *Vitam* è *Corde*;

Nervi;

qui *Sensum* & *Motum*
à *Cérebro*,
per *Corpus* deferunt.

Hæc tria 1
invenis ubiq; sociata.

Porro, ab ore
est *gula*,
via cibi ac potus

in *Ventriculum*, 2
& juxta hanc,
ad *Pulmónem* *Guttur*, 5
pro *respiratione*;

deux *roignons*, 10
avec la *vessie*, 11

La *Poitrine*

se separe du *ventre*
par vne cloison trauerſan-
qui est appellée (te

Diaphragme, 12

X L.

Les conduits &

les os.

Les conduits du *corps* sont:
les *veines*; qui conduisent le
du *foy*; (sang

les *arteres*; la *chaleur*
& la *vie* du *cœur*;

les *nerfs*;

les *sens* & les *mouuemens*
du *cerueau*,
par tout le *corps*.

Tu trouue ces trois icy 1
par tout assemblés.
puis, de la *bouche*
Il y a la *gorge*,
chemin du boire & du manger

à l'*estomach* 2
& proche d'icelle
le *siflet* au *poulmon*, 5
pour la *respiration*;

à ven

die beyden Nieren/ 10
samt der Blase. 11

Die Brust (Bauch)
wird unterschieden vom
durch eine dicke Haut/
welche getrennt wird
das Zwerchfell. 12

X L.

Das Geäder und
Gebeine.

Geröhre des Leibs sind:
die Adern; so das Geblüt
aus der Leber; (Wärme
die Pulsadern; so die
an das Lebe aus dem Herze;
die Nerve (Senn-Adern);
welche die Sinnlichkeit und
aus dem Gehirn/ (Bewegung
durch den Leib leiten.

Diese dreye
findest du überall bey samen.

Ferner/ vom Mund
ist der Schlund/
die Strassen der Speis und
des Trankts

in den Magen/ 2
und/ neben dieser/
zur Lungen die Luftröh-
rum Odem-holen; (re/ 5

dwie Nyrce/ 10
i Mácharżyna. 11
Piers

rozdziela się od Brzucha
ruba skora (błona)
skora się zowie
Dzierżiem. 12

X L.

Kynny y Rości.

Kynny Ciąłā sa:
Zyty; ktore Krew
z Waroby; [ciepło
Zyty pulsowe; ktore
y żywo od serca;
Suche Zyty;

ktore smysły poruszanie
od Mozgu/
przez ciąłā wydawaja.

To troje
znanzie wśedzie pospółu.

Dalen / od Ust
jest gardło; (gardziel)
droga polarmu y narozu

do Żoładła/ 2
y/ wedlug ten/
go Pluc Artan 5
dla oddech;

G

vom

à ventriculo ad Anum,

est Colum, 3

ad excernendum Stercus;

ab Hépate ad Vesicam,

Vrêter, 4

ad Vrinam reddendam,

Ossa sunt:

in Cápite, Calvaria, 6

duæ Maxillæ, 7

cum triginta duobus Denti-
bus; 8

Tùm, Spina dorsi, 9

columna corporis, (tuor

constans ex triginta qua-

Vértebris; ut Corpus

se Rectere queat;

Costæ, 10

quarum viginti quatuor;

Os pectoris, 11

duæ Scápulæ, 12

Os sessibuli, 13

Lacerti 15 & Vlnæ,

Tibiæ, 14

anterior fibula. 16

& posterior fibula, 17

Ossa Manûs 18

sunt triginta quatuor;

de l'estomach au fonde-
ment, (culier)

Il y a le boyau gras, (boyau

pour ietter hors la fiente

du foy à la vessie (ne)

l'uretere (conduit de l'uri-

pour pisser.

Il y a des Os

à la teste, le crane 6

deux maschoires 7

auec trente deux dents; 8

Après, l'eschine 9

le soustien du corps

composée de trente quatre

vertèbres; afin que le corps

se puisse fleschir;

Les Costes, 10 (quarte)

dont le nombre est ving

l'os de la poictrine 11

les deux palerons 12

l'os de l'assiette 13 (Barre)

le gras du bras, 15

les os des cuisses 14

l'os de deuant 16 (17

& de derriere de la greue;

(de la iambe

Les os de la main

sont trente quatres

pedu

vom Magen zum Hintern/	3	Boładła do Poślądka/	
ist der Mastdarm/	3	jest Kiełka Łatna/	3
auszuführen den Unflat;		do odbycia Łajna;	(cięż)
von der Leber zur Blase/		od Wątrobny do Młacharyz/	
die Harnröhre/	4	Sylaurynna/	(możo
den Harn zu lassen.		[wa]) 4	
Gebeine sind 4		do wypuszczenia mozu.	
am Kopf die Himschale/	6	Kości są:	
die zween Kiefer/	7	w Głowie/ Czapa/	6
mit XXXII. Zähnen;	8	dwie Skłecce/	7
		3 trzydziesta dwiema Zę-	
Weiter/	9	bow; 8 [Kości/	9
Kuckgrad/	9	Potylny/	Pańierzowa
die Seule des Leibs/		flup (silar) Ciąka/	
bestehend in XXXIV.		Łożomy ze trzydziestu czterech	
Gelencken; daß der Leib		Pańierzi; aby ciąka (rech	
sich biegen könne;		gibać się mogło;	
Die Rippen/	10	Zebra/	10
deren vier und zwanzig;		których dwadzieścia cztery;	
Das Brustblatt/	11	Pierśniowa Kość	11
die 2 Schulterblätter/		dwie Łopátce/	12
das Hüftbein/	13 (12	Biodrowa Kość/	13
die Armschienen/	15	Barki 15 y Łokcie/	
die Schenkelbeine/	14	Kuryny Nog/	14
das vordere 16	(17	Golen przednia 16	
und hintere Schinbein/		y poślednia. 17	
Beine an der Hand 18		Kości w Nocy 18	
sind XXXVI.		jest trzydziści cztery	

Pedis 19 triginta.

In Ossibus
est Medulla.

XLI.

Sensûs externi
& interni.

Externi sensûs
sunt quinque

Oculus 1
videt colôres,
quid album, vel atrum,
viride, vel cœruleum,
rubrum, aut luteum, sit.

Auris 2
audit Sonos,
tâm naturâles,
Voces & Verba;
quâm artificiales,
Tonos Mûsicos.

Nasus 3
ôlfacit Odôres,
& Fœtôres.

Lingua 4 cum Palato
gustat Sapôres:
quid dulce, aut amârum?
acre, aut âcidum?
acerbum, aut austêrum?

du pied 19 trente
dans les os
il y a de la mouelle.

XLI.

Les sens Exteri-
eurs & Interieurs.

Les sens extérieurs
sont cinq.

L'Oeil 1
void les couleurs (du noir,
ce que c'est du blanc, ou
du verd, ou du bleu,
du rouge, ou du iaulne.

L'Oreille
entend les sons (oit)
tant naturels
les voix & les paroles
qu'artificiels
les accords de musique.

Le Nez 3
sent les odeurs
& les puanteurs

La Langue 4 avec le pa-
lais
goutte les saveurs:
ce qui est doux, ou amere?
acre picquant, ou aigre?
ver agaçât, ou rude? (aspre)

Manus





am Fuß 19 dreißig.

In den Beinen
ist das Mark.

X L I.

**Euserliche und in-
nerliche Sinnen.**

**Euserliche Sinnen
sind fünffe.**

Das Auge 1
siehet die Farben/
was weiß / oder schwarz/
grün / oder blau/
roth / oder gelb / sey.

Das Ohr 2
höret die Schalle/
sowol die Natürlichen/
die Stimmen und Worte:
als die Kunstfündigen/
die Musik-Töne.

Die Nase 3
riechet die Gerüche/
und Gestänke.

Die Zunge 4 mit dem
Gaumen

schmecket die Geschmacke
was süß / oder bitter ?
scharf / oder sauer ?
herb / oder streng sey ?

w Nodze 19 trzydziści.

W Kościach
jest śpić. (ruft)

X L I.

Zewnetrzne

**Smysły y Wewne-
trzne.**

Zewnetrznych Smys-
łów jest Pięć. (flow)

Oko / 1
widzi Farby/
co białe / abo czarne/
zielone / abo modre/
czworne abo żółte.

Ucho 2
słysz dzwięk/
tęż przyrodzone/
Głosy y słowa:
jąko y bruczące (kunstrowne)
Głosy Muzyczne.

Nos 3
wonia zapachy/
y Smrody.

Język 4 i Podniebie-
niem.

kosztuje smakow :
co słodkie / abo gorzkie ?
cierpkie / abo przytne ?
ostre / abo twaśne ?

Manus 5
 dignoscit, tangendo
 rerum *Quantitatem*,
 & *Qualitatem*;
 calidum, & frigidum;
 humidum, & siccum;
 durum, & molle;
 laeve, & asperum;
 grave, & leve.

Sensus interni
 sunt tres.

Sensus communis
 sub *incipite*,
 apprehendit
 à *Sensibus externis*
 percepras res.

Phantasia, 6

sub *verrice*,
 iudicat res istas,
 cogitat, somniat.

Memoria, 8
 sub *occipito*,
 singula recondit,
 & depromit;
 quædam deperdit;
 & hoc est *Oblivio*.

Somnus,
 est *requies Sensuum*.

La Main 5
 reconnoit en touchant
 la *quantité* des choses,
 & la *qualité*;
 le chaud, & le froid
 l'humide, & le sec
 le dur, & le mol
 l'un, & le mal un
 le pesant, & le léger.

Les sens interieurs
 sont trois.

Le sens commun 7
 sous le deuant de la *teste*
 comprend
 des sens *exterieurs*
 les choses conceuës,

L'Imaginative, 6

sous le sommet de la *teste*
 iuges ces choses
 les pense, les songe.

La Memoire, 8
 sous le derriere de la *teste*,
 resserre le tout,
 & l'en retire:
 elle en perd quelque chose
 & cela est l'oublie.

Le Sommeil
 est le repos des sens

Die Hand 5
unterscheidet durchs anrüh-
der Sachen Maß/ (ren/
und Beschaffenheit;
warmes/und kaltes;
feuchtes/und trucknes;
hartes/und weiches;
glattes/und rauhes;
schweres/und leichtes.

Die innerliche Sinnen
sind dreye. (nis 7
die gemeine Empfind-
unter dem Vorhaupt/
ergreiffet
die von den äußerliche Sinnen
eingebrachte Sachen.

Die Einbildungs-
Kraft/ 6

unter dem Wirbel/
entscheidet dieselben Sachē/
denket/träumet.

Die Gedächtnis/ 8
unter dem Hinterhaupt/
verwahrt alle Sachen/
und langt sie wieder hervor;
etliches verliert sie;
und das ist die Vergessen-

Der Schlaaf/ (heit.
ist eine Ruhe der Sinnen.

Reka 5
rozeznawa do tkniemien/
rzeczy Wiąz/
y Jąkość;
cieple y zimne;
wilgorne y suche;
twarda y miękka;
gładkie y chropowate;
ciężkie y lekkie.

Smysły Wewnętrzne
sa trzy. (trzyne

Smysł Pospolity 7
pod ciemięmiem
pojmuję
od smysłów zewnątrznych
rzeczy przysię.

Santazya/ 6

pod wierzchem głowy
rozsadza rzeczy te/
myśli/ mądry.

Pamięć/ 8
pod tym głowy/
wspiera i chowuje/
y wydaje nowu;
drugie gubi;
a to jest Zapamiętanie

Sen/
jest odpoczynkiem smysłów.

XLII.
Anima Hómi-
nis.

Anima
est *cóporis* vita,
una in toto:
Tantum *Vegetativa*,

in *Plantis*;
Simul *Sensitiva*,
in *Animalibus*;
Etiam *Rationalis*,
in *Hómine*.

Hæc, consistit
in *tribus*:

Primò, in *Mente*
sive *Intellectu*,
quò cognoscit
& intelligit
Bonum, ac *Malum*,
vel *verum*,
vel *apparens*;

Deinde, in *Voluntate*,
quâ éligit,
& concupiscit,
aut réjicit,
& averfatur,
cognitum;

Tertiò, in *Animo*,

XLII.
L' Ame de l'
homme.

L' Ame
est la vie du corps
vnicq en son tout:
La *vegetative* seulement

aux plantes,
Ensemble la *sensitive*
aux animaux;
aussi la raisonnable
à l'homme.

Elle consiste
en trois choses:

Premierement, dans la
ou dans l'entendement (raison)
par ou elle cognoit
& entend

le bon, & le mauvais,
ou le vray;
ou l'apparent;

Puis, dans la volonté,
par laquelle elle choisit,
& conuoite,
ou rejette,
& abhorre,
le cognu;

Tiercement, dans l'esprit,
quò

XLII.

Die Seele des Menschen.

Die Seele
ist des Leibes Leben/
einig in dem ganzen:
Allein eine Wachs-
tümliche/
in den Pflanzen; (che/
Zugleich eine Sinnli-
in den Thieren; (ge/
Auch eine Vernunfti-
in dem Menschen.

Diese/ bestehet
in dreyen Dingen:
Erstlich/ in d Vernunft
oder in dem Verstand/
wodurch er erkennet
und verstehet
das Gute/ und das Böse/
entweder das Warhaste/
oder das Scheinbare;
Hernach/ in dem Willē/
wodurch er erwählet/
und verlanger/
oder verwirft/
und verabscheuet/
das Erkandte; (müte/
Zum Dritte/ in dem Ge-

XLII.

Duśá Ludzka.

Duśá
jest Ciałá żywotem
jedną w całym:
Tyłko/ Kuszajaca się/
w Szepách;
Wiec y Czujaca/
w Zwierzętach;
Zakże y Rozumna/
w Człowieku.

Za zależy
we trzech rzeczach:
Naprzód/ w Rozumie
ábo w rozumieściu/
którym poznawa
y rozumie
Dobre / y złe/
ábo prawdziwe
ábo podobne;
Potym/ w Woli/
która obiera/
y pożąda/
ábo odrzuca
y obrzuca sobie
poznana rzecz;
Po trzecie/ w Umyśle/
wodurch

quô prosequitur
Bonum electum ;
vel fugit
rejectum malum.

Hinc oritur *Spes*,
& *Timor*,
in *cupidine*,
& *aversatione*.

Hinc est etiam *Amor*,
& *Gaudium*,
in *fruitione* :

Sed *Ira*
ac *Dolor*,
in *passione*.

Vera *cognitio rei*,
est *Scientia* :
falsa, *Error*,
Opinio, *Suspicio*.

XLIII.
Deformes
&
Monstrôsi.

Monstrôsi,
& *Deformes* sunt,

par ou elle poursuit
le bien choisi ;
ou elle fuit
le mal rejeté.

D'icy sort l'*esperance*,
& la *crainte*,
dans la *conuoitise*
& dans l'*auersion*.

Icy est aussi l'*amour*,
& la *joye*,
dans la *jouissance* :

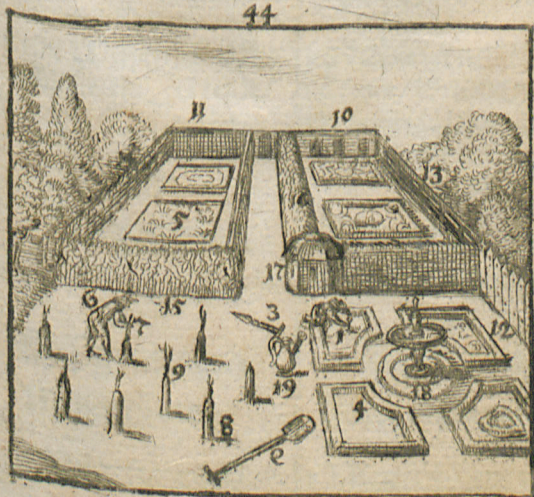
Mais la *colere*
& la *douleur*
dans la *passion*.

La *vraye* *cognoissance* de la
(chose
est vne *science* :
fausse, *erreur*
vne *opinion*, vne *soubcon*.

XLIII.
Les Laid
&
Monstrueux.

Les *Monstrueux*,
& les *laid* sont,

corpore





wodurch er nachstrebet
dem erwählten Guten;
oder fliehet
das verworffne Böse.

Daher entspringet Hoff-
und Furcht/ (nung/
ist der Begierde/
und Abscheu.

Daher ist auch Liebe/
und Freude/
in der Genießung:

Aber Zorn
und Schmerze/
in der Leidenschaft.

Die waare Erkenntnis ei-
nes Dings/
ist eine Wissenschaft:
die falsche/ ein Irrtum/
Wahn/ Verdacht.

XLIII.

Ungestalt

und

Wißgeburten.

Wißgeburten/

und Ungestalt sind/

ktorym się chwytą

obranego Dobrą;

albo się chronią

odraconego Złego.

Zgad pochodzi Nadzie

ę Bojaźni/

[ia/

w pożądliwość

ę Obrzydliwość.

Zgad też jest Miłość/

ę Radość/

w używaniu:

Alc Gniwa

ę Złości/

w cierpieniu.

Prawdziwa znajomość

[rzeczy

jest Uniejętnością:

faktywa/ Błądem/

Winiemaniem/ Po-

deyzrzeniem.

XLIII.

Nierodźwi

(nie kształtowi)

y

Potwórni.

Potwórni. (nie kształ-

towi/)

y Nierodźwi są/

die

córpore abeuntes

à commúni formá:
ut sunt:

immánis Gigas, 1

nanus Pumilio, 2

Bicorpor, 3

Biceps, 4

& id genus Monstra.

His quodammodo à
nonnullis accensentur:

Cápito, 5

Naso, 6

Labeo, 7

Bucco, 8

Strabo, 9

Obstipus, 10

Strumósus, 11

Gibbósus, 12

Lóripes, 13

Cilo; 15

adde Calvastrum. 14

XLIV.

Hortórum Cul-
túra.

Hóminem vidimus:

ceux qui de corps s'eslo-
gnent

de la commune forme:
comme sont

un Geant affreux, 1

vn nain, (petit nabot) 2

vn qui a deux corps. 3

qui a deux testes, 4

& semblables monstres.

Quel qu'vns
adioustant à ceux-cy

la grosse teste, 5

le gros nez, 6

la grosse Leure, 7

le joufflu, 8

le lousche, 9

le torcol, 10

qui a les escrouelles 11

le bossu 12

le tortipe 13 (qui a la iambe
tortuë) pied-bot.

la teste pointuë 15

adioustez y le chaunc. 14

XLIV.

La Culture des
jardins.

Nous auons veu l' hom-

me

jam

die mit dem Leib abweichen	ktorzy ciałem odstepują
vonder gemeinen Gestalt:	od pospolitego kształtu:
als da sind:	jako są:
ein ungeheurer Rieß/ 1	frogolbrzym/ 1
der winzige Zwerg/ 2	małuczy Karzeł/ 2
der Zweybeleibte/ 3	Dwoistego ciała/ 3
der Zweykopf/ 4	Dwoy głowy/ 4
und dergleichen Unformen.	y tym podobne Potwory.
Zu diesen werden etlicher	Dotych nieliorzy ponie-
massen von etliche gezehlet:	kad przylizają:
der Großkopf/ 5	Głowagow/ 5
der Großnase/ 6	Nosalow/ 6
der Wursmanl/ 7	Wargatych/ 7
der Paßback/ 8	Gebalow/ 8
der Schieler/ 9	Kozofich/ 9
der Krummhals/ 10	Grugolow/ 10
der Kropfsichte/ 11	Krzywoszyjow/ 11
der Höckerichte/ 12	Garbalow/ 12
der Dollfuß/ 13	Krzywonogow/ 13
der Spitzkopf/ 15	Głow podługowatych/ 15
(14)	(14)
setze hinzu de Kahlkopf.	przydan do tego Łysego.

XLIV.

XLIV.

Die Gärtnerey. Ogrodna Uprawa.

Den Menschen haben wir beschen: Wdzielismy Ełkowiela

jam pergamus
ad Victum hominis,
& ad Mechanicas Artes,

poursuiuons maintenant
le viure de l'homme,
& les arts mecaniques

quæ huc faciunt.

qui sont icy à propos.

Primus & antiquissimus

La premiere, & la plus
vieille

Victus, erant

nourriture, estoient

Terræ Fruges :

les fruiçts de la terre :

Hinc etiam primus labor

D'icy vient aussi le pre-

Adami,

d'Adam (mier trauail

Horti-cultura.

la culture du jardin.

Hortulanus (Olitor) 1

Le jardiner 1

in Viridario

en son verger

fodit Ligone 2

fouit avec son hoyau 2

aut Bipalio ; 3

ou la besche 3

facitq; Pulvinos, 4

& fait des quareaux, 4

ac Plantaria ; 5

& des aires à planter ; 5

quibus infert

ausquels il espard

Semina & Plantas.

des semences & des plan-

Arborator, 6

L'Arboriste, 6

in Pomario,

en la pommeraye

plantat Arbores, 7

plante des arbres 7

inseritq;

& ente,

Sirculos 8

des greffes 8

Vivradicibus. 9

sur des ieunes arbres. (sions) 9

Hortum sepi,

Il clost le Jardin

vel Cura,

ou par soin,

Muro, 10

d'vne muraille 10

aut

ist laßt uns fortschreiten
zur Kost des Menschen/
und zu den Handwerks-
Künsten/
welche hierzudienen.
Die erste und älteste

Nahrung/waren
die Erdfrüchte:
Daher auch die erste Art
des Adams/ (beist
der Gartenbau.
Der Gärtner 1

im Pflanzgarten (2
Gräber miedē Grabscheit
oder mit der Spathe; 3
und mache Beete/ 4
und Pflanzenbeete; 5
darein er streuet und setzet
die Samen un die Pflanzen.
Der Baumgärtner/ 6
im Baumgarten/
pflanzet Bäume/ 7
und impfet
die Propfreiser 8
auf die Stämme. 9
Den Garten zäunet/
entweder der Fleiß/
mit einer Mauer/ 10

już teraz przystąpmy (czyli/
do Zwywości Eżłowie-
y do sztuk Rzemiesłui-
(czyli/
które do tego służą.
Napięćwśa y nastārpa

Zwywość/ bny
Ziemskie Wrodzaje:
Zad też pięćwśa robotā
Adāmowā/
Ogrodnā uprāwā.
Ogrodnik Jarzyn-
ny 1 (Zielny)

w Wirydarzu
kopie Rydlem 2 [ka/)
ābo Motyka 3 (kopacz-
y czyni Grządki/ 4
y siewowe Łęski; 5
nā korych siewe y wsadza
nasienie y siewy.
Sadowy/ 6
w Sadzie/
sādzi Drzewā/ 7
y wsiewia
Łatorośli 8
w plonki. 9
Ogrod ogradzā/
ābo Pilność/
Murem/ 10

aut Macerie, 11

aut Vacerrâ, 12

aut Plancis, 13

aut Sepe, 14

quæ flexa

è sùdibus

& virilibus;

Vel Natura,

Dumic & Vepribus. 15

Ornâtur

Ambulâcris 16

& Pérâculis. 17

Rigâtur

Fontânis 18

& Harpagiô. 19

XLV.

Agricultúra.

Arâtor 1

jungit Boves 3

arâtrô, 2

& tenens

levâ stivam, 4

dextrâ rallam, 5

quâ ámovet

glebas, 6

scindit terram

vômere

& dentâli, 7

ou d'vn parois d' argille 11

ou avec des paux (pieux 12

ou des planches 13 (ais)

ou d'vne haye 14

qui est entrelasée

de palis

& aossiers; (perches)

Ou de nature

de buissons, & d'essinayes. 15

Il est orné

de galeries 16

& de perrons 17 (Cabinets)

Il est arrousé

de fontaines 18

(soir)

& du chantepleur. 19 (arrou-

XLV.

L' Agriculture.

Le Laboureur 1

accouple les boeufs 3

a la charuë, 2

& tenant

de la main gauche le man-

che de la charuë 4

de la droite la curette, 5

avec laquelle il oste
les gazzons, 6 (les mottes)

coupe la terre

avec le soc

& le coulre, 7

quæ





oder Lehmwand/ 11
 oder mit Stacketen/ 12
 oder Planken/ 13
 oder mit einem Zaun/ 14
 der geflochten
 aus Zaunpfälen
 und Reissicht;
 Oder die Natur/
 mit Zechē un Büschē. 15
 Er wird gezieret
 mit Spazirgängen 16
 un Sommerläuben. 17
 Er wird gefeuchtet
 mit Brunnen 18 (19)
 un mit dē Sprengkrug.

XLV.

Der Feldbau.

Der Ackermann 1
 spanner die Ochsen 3
 vordem Pflug/ 2
 und haltend
 mit der Linke die Pflug=
 fterz/ 4
 mit dē Rechte die Aende/ 5
 womit er beyseits räumet
 die Erdschollen/ 6
 pflüget er die Erde
 mit der Pflugschar
 un mit dem Pflugeisen/ 7

abo Lepianta/ 11
 abo Parkanem/ 12
 abo Blekiem/ 13
 abo Plotem/ 14
 etory upleciomy
 3 Koloow
 y Chrostu;
 Abo Przyrodzenie/ (15)
 Krzewina y Cieraniem.
 Przyzodbiąja go
 Przechadzkami 16
 y Gantani. 17
 Kropia
 Woda Studzienna 18
 ze Dzbanow. 19

XLV.

Uprawa Koley.

Drac 1
 zaprzaga Woły 3
 przed Plug/ 2
 y czyniąjąc
 dwa Kosoły/ 4
 Prawa Kojica/ 5
 etory odwala
 Skiby/ 6
 przeorywa ziemię
 Lemieffen
 y Krojem/ 7

5

die

quæ antea jund 8	qui auparavant de fumier 8
est stercorata;	ait osté fumée;
facitq; Sulcos. 9	& fait des sillons. 9
Tum seminat	alors il sème
Semen, 10	la semence 10
& inocat Occa. 11	& la herse avec l'herse. 11
Messor 12	Le Moissonneur 12
metit	moissonne
maturas Fruges	les bleds meurs
Falce messoria, 13	avec la faucille, 13
colligit Manipulos, 14	ramasse les javelles, 14
& colligat Mergetes. 15	& lie les gerbes. 15
Tritor 16	Le Batteur 16
in area Horrei, 17	en l'aire de la grange, 17
triturat Frumentum	bat le froment
Flagellat (Tribulat) 18	avec le fleau 18 (rouleau)
	(traîne)
jaetat Ventilabro, 19	le vanne avec la pelle 19
atq; ita,	& ainsi
cum Palea est separata	quand la paille est séparée
	(chaume)
& Stramen, 20	& l'estrain (paille)
	(foarre) 20
congerit in Saccos. 21	le serre dans des sacs 21
Fœnifeca 22	Le fâcheur 22
in Prato,	en la prairie,
facit Fœnum,	fait du foin,
deseicans Gramen	fauchant l'herbe
Falce fœnaria, 23	avec la faux, 23

die zuvor mit Mist 8	ktore wprzod Gnojem 8
ist gedünget worden;	(Mierzwę) [wiona]
und machet Furchen. 9	nā gnojona bywa; (uprą-
Als dann säet er	y cyni Brozdy. 9
den Samen/ 10 (gen. 11	Powin sieje
und eget ihn ein mit der L-	na śienie/ 10
Der Schnitter 12	y żanłoczny Brong. 11
schneider (meyer) ab	Żenca 12
das zeitige Geräid	nie
mit der Sichel/ 13	dośćale zboże
samlet Hampeln/ 14	Sierpem/ 13
und binder Garben. 15	zgromadza Garści/ 14
Der Drescher 16	y wiąże Snopi. 15
auf der Scheun-Tene/ 17	Młocet 16
drischet das Korn (18	nā Gummie
mit der Drischel/ (Flegel)	Młoci Żyto
wirft mit der Wurf-	Cepami 18
und also/ (Schanffel/ 19	(19
wann die Spreu ist abge-	wieje Wiejażka/ (fusta)
sondert	y tāt
und das Stroh/ 20	gdyn plerwa nā strone odcy-
fasset er es in Säcke. 21	dzie
Der Mäder 22	y Stoma śig oddzieli 20
auf der Wiese/	(sybie) zbiera w Miedzy.
machet Hen/	Rosnił 22 (21
abhauend das Gras	nā Łace/
mit der Sense/ 23	cyni Stano/
	(kosac) podemajac Trawę
	Rosa Trawna/ 23
	2 2
	reches

corraditq; rastrô 24

componit acervos 26

furcâ, 25

& cōvehit vehibus 27

in fenile. 28

XLVI.

Pecuararia.

Agrorum Cultus (agricultura)
& res pecuararia,
erat antiquissimis tempori-
bus

Regum & Herodum :
hodie est tantum
infimæ Plebis
cura.

Bubulcus 1
evocat armenta 2
è Bovilibus 3
Buccinâ (Cornu.) 4
& ducit pastum.

Opilio (Pastor) 5
pascit Gregem, 6
instructus fistulâ 7

& perâ, 8

ut & pedo ; 9

& l' assemble avec le ra-
steau, 24

il fait des meulons 26

avec la fourche 25

& les charie avec des cha-
riots [(fenil)

dans la grange à foin 28.

XLVI.

De la Maniere de

nourir le Bestail.

L' Agriculture (stail
& la façon de nourir le be-
estoit du vieux temps

la profession
des Rois, & des Heros
aujourd'huy est seulement
celle du petit peuple.

Le Bouvier 1
appelle son bestail 2
hors des estables à boeufs 3
avec vn cor, 4
& le meine paistre.

Le Berger 5
paist son troupeau 6
équipé de sa fluste 7

& de sa malette 8 (9
comme aussi de sa boulette ;
habens

rechet es zusammen mit dem

Rechen / 24

macher Schöber 26

mit der Zengabel / 25

und führets ein mit Fu-

dern / 27

auf den Heuboden. 28

XLVI.

Die Viehzucht.

Der Feldbau /

und die Viehzucht /

war von uralten Zeiten

der Könige und der Helden.

heutiges Tags ist's allein

des unrersten Pöbels

Angelegenheit.

Der Kühhirt 1

bläset das Vieh 2

aus den Ställen 3

mit dem Kühhorn 4

und führet es auf die Weide.

Der Schäfer 5

weidet die Heerde / 6

versehen mit der Sack-

pfeiffen 7

und Hirtentasche / 8

wie auch mit dem Hirten-

stab; 9

h grabia Grabiāmi / 24

čyni (uskada) Kopy 26

siennemi Widlāmi / 25

h zwozi Gorāmi (Wozā-

mi) 27

do Siennikā. 28

XLVI.

Bydlece Gospo-

dárstwo.

Upráva Dolen

h Bydlne Gospodárstwo

bylo od dawnych (časow).

Krolow h Bohatyrów :

dziś jest tylko

ná nášego gminu ludži

w Stárānu.

Stotarz (Pástuchā) 1

zrebuje Bydlo 2

h Dbor 3 [wa) 4

Traba Browia (vogo-

h pędzi (ženie) je ná pásā.

Dwczarz 5

pásić Trzode 6

opárzom Piśgalka 7

h Tobola / 8

jako h Mázuga; 9

h 3

ben

habens secum

molossus, 10

qui munitus est

contra Lupos

millo. 11

Sues 12

faginantur

ex aqualiculo haxæ.

Villica 13

mulget

Vbera vaccæ, 14

ad præsepæ, 15

super mulctrâ; 16

& facit

in vase butyraceo 17

butyrum

è flore lactis;

& è coâgula

caseos 18

Ovis

detondetur Lana, 19

ex qua conficiuntur

variæ vestes.

XLVII.

Mellificium.

Apes

emittunt exâmen, 1

adduntq; illi

ayant avec soy

vn gros mastin, 10

qui est garanti

du Loup

par vn collier. 11

Les pourceaux 12

s'engraissent

de ce qu'on met dans leur

La villageoise 13 (auge

trait

la tettino de la vache, 14

a la cresphe, 15

dans vn trayoir; 16

& fait

dans vne beurriere 17

le beurre

de la fleur du lait, (creme)

& de la presure

des fromages. 18

aux moutons

on tond la laine

dont on en fait

diuers habits.

XLVII.

L'Art de faire du

Miel.

Les Abeilles

iettent vn essaim, 1

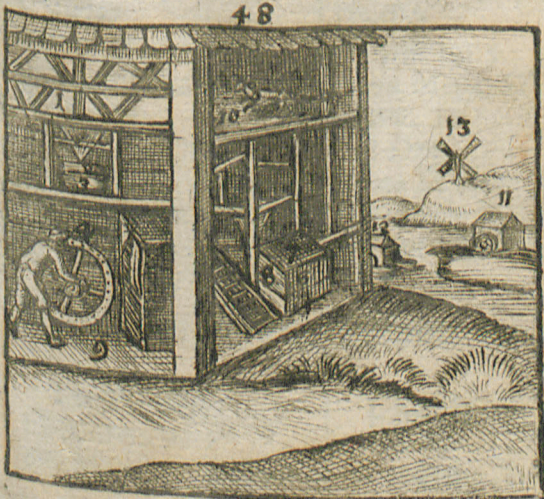
& luy donnent

Ducem

47



48





ben sich habend
de Rüdē (Schaffhund) 10
welcher bewaffnet ist
wider die Wölffe (band. 11)
mit dem stachlichten Hals

Die Schweine 12
werden gemästet (stalls.
aus de trog des schwein

Die Meyerinn 13
misset
die Eiter der Kuh/ 14
an der Rippen/ 15
über den Meltschaff; ob
unmacher [(Meltsübel) 16
im Butterfaß 17
Butter
aus dem Milchram;
und aus der Laab
Käse. 18
Den Schafen (le/ 19
wird abgeschoren die Wol-
aus welcher gemacht werde
allerley Kleider.

XLVII.

Der Honig Bau.

Die Bienen
schwärmen/ 1
und geben dem Schwarm

májge zsoba [taná) 10
Pśa owczárskiego (bry-
ktory obwárowány
przećiw Wilkom

Kolaga Dbroża. 11
Swinie/ 12
Karmia

Zkorytá Swinískiego;
Włodarká 13 (Dwor-
doi [tá)

Wymioná Krowie/ 14
przy Złobie/ 15
nad Szkopcem; 16
y gźni

w Mássalnicy 17
Masło
3 Smiotány
y 3 śia dlego Mleka
Sery. 18
3 Dwiec

strąga Weine/ 19
zktorey robia
roźliżne Szaty.

XLVII.

Wiodu robienie.

Pśgoly śie
roja 1

y przydávaja Kojowi/ 1
einen

Ducem (Regem.) 2

Exámen illud,
cùm avolatúrum est,

revocátur

rimítu

Vasis aenei, 3

& inclúditur

novo alveário. 4

Struunt

sexanguláres células, 5

complentq; eas

melligine,

& faciunt favos, 6

è quibus

Mel 1 éffluit.

Crates,

igne liquáti,

abeunt in ceram. 8

XLVIII.

Molitúra.

In Mola, 1

currit lapis 2

super lápidem, 3

circumagente rotá. 4

& cónterit

per infundíbulum 5

infúsa grana,

vu Roy 2.

est Effaim

comme il est prest à s'en
voler

est rappellé

par le son

d'n bassin 3

& est enfermé

dans vne nouvelle ruche. 4

elles font

des demeures à six angles,

& les remplissent (5

de miel,

& font des rayons de miel

d'esquels (6

le miel 7 s'escoule.

Les Bournaux,

liquefiés par le feu,

se tournent en cire. 8

XLVIII.

La Moulture.

Au moulin, 1

vne pierre court 2

sur vne pierre, 3

par le courant d'vne roue. 4

& moult

par la tremuye 5

les grains qu'on a versés

sepa-

eine Weise: (König) 2 mit.
 Derselbige/
 wann er wegstiegen / oder
 (durchgehen wil/
 wird zurücke gebracht
 mit dem Klang
 eines Beckens / 3
 und wird gefasset
 in einen neuen Stock. 4

Sie bauen
 sechseckichte Zellen / 5
 und füllen dieselben
 mit Seim /
 un machē Honigkuchē / 6
 aus welchen
 das Honig 7 fließet.

Die Gewerke/
 am Feuer geschmelzet/
 werden zu Wachs.

XLVIII.

Das Mühlwerk.

In der Mühl / 1
 laufft ein Stein 2
 auf einem Stein 3
 durch ein umbreibendes
 Rad / 4
 und mahlet (zermalmet)
 die durch den Triechter 5
 aufgeschüttete Körner /

Wodza (Krola.) 2
 Tenze

gdh ma odlećieć (oblätuje)

wraca się

nā brzeź

Miednīce / 3

y zāwierā się

w nowy M.

Dudziā

[B / 4

śeść grānāme przegrod

y nāpełniāja je

Soziem /

y czyniā plasty / 6

z kornych

Miod 7 plynie.

Wosgyny /

ogniem rozpuszone

w Wosk się obracāja.

XLVIII.

Wltwo.

We Mlynie / 1

biega Kāmien 2

nā Kāmieniū 3

Kołem obracamy 4

y zciera

przez Kof 5

zāsute ziāmā /

D 5

und

separatq; fursurem, 6
decidentem
in cistam, 7
à farinâ (pölline)
elabente
per excussorium, 8

Talis mola
primùm fuit
mola manuaria; 9
deinde
mola jumentaria; 10
porrò mola aquatica 11
& mola navális; 12
tandem
mola alára (pnevmática, 13)

XLIX.

Panificium.

Pistor, 1
cernit farinam
cribro 2 pollinario,
& indit
maître; 3
tunc affundit
aquam
facit massam, 4
depsitq; eam
spatâ 5 ligneâ;
deindè format
panes, 6

& separe le son, 6
qui tombe
dans la caisse, 7
de la farine
volante
par le blutteau. 8
vn tel Moulin
estoit premierement
Moulin à bras; 9
depuis,
Moulin à cheuaux; 10
en apres moulin à l'eau, 11
& moulin à batteau; 12
enfin
moulin a vent. 13

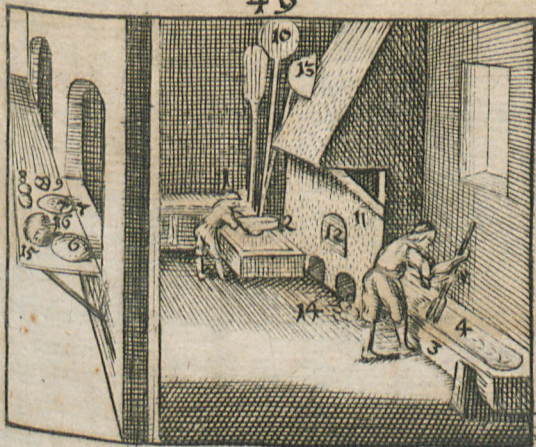
XLIX.

Boulengerie.

Le Boulenger 1 (Pannetier)
fasse la farine (blute)
avec vn crible 2
& la met
en vne mai; 3
alors il y verse
de l'eau,
en fait vne paste, 4
& la pestrit
avec vne espatule de bois;
par apres il en forme
des pains 6

placent

49



50



~~22~~
22

und scheider die Kleyen/6
 so da fällt
 in den Kasten/7
 vonden Meel/
 das da stäubet
 durch den Beutel. 8
 Eine solche Mühl
 ist erstlich gewesen
 die Handmühl; 9
 darnach
 die Rossmühl; 10 (11)
 ferner die Wassermühl
 und Schiffmühl 12
 endlich
 die Windmühl.

XLIX.

Die Brodback.

Der Becker 1
 beutelt das Meel
 mit dem Meelsieb (Kaiser)
 und schüttet es
 in den Backtrog. 3
 alsdenn gießet er zu
 Wasser/
 macht einen Teig/ 4
 und knetet ihn
 mit dem Knetseid; 5
 darnach formet er
 Brodleibe/ 6

y oddziela Drobny 6
 kłose spadają
 do Strzynie/ 7
 od Maki/
 przepadają
 przez Pytel. 8
 Łąki Młyn
 był naprzód
 Młyn rębny; 9
 potem
 Młyn Koński; 10
 znowu Młyn Wodny 11
 y Młyn Drotowy; 12
 Na ostatek [wraz] 13
 Młyn Wietrzny/ (Wia-

XLIX.

Piekárstwo.

Piekarz/ 1
 przedkłada Mase
 Sitem 2 magnum/
 y sypie
 w Dziej; 3
 Potym przkłada
 Wody/
 czyni Ciasto/ 4
 y rozczynia je
 Kopyscia 5 dresniąca
 potem robi [bowe]
 Chleb/ 6 (hochm chle-
 Buchen/

placentas, 7
similas, 8
spiras, 9 &c.

Pòst imponit

pale, 10
& ingerit
furno 11

per præsurnium: 12

Sed prius
eruit

rutabulo 13

ignem, & carbones,
quos infra còngerit. 14

Et sic

panis pinsitur,
habens extra
crustam, 15

& intus micam. 16

L.

Piscatio.

Piscator 1

captat pisces:

sive, in littore,

hamo, 2

qui ab arundine

filo pender,

& cui inhaeret

esta;

des tartres 7

des miches 8

des craquelins 9 &c.

finalement il les met
sur la pelle 10

& les enfourne (pousse)
au four 11

par la gueule du four: 12

Mais auparavant
il racle

avec le fourgon 13 (racle)

le feu, & les charbons

qui iette en bas. 14

& ainsi

le pain se cuit

qui a par dehors

vne crouste, 15

& par dedans de la mie. 16

L.

La Pesche.

Le Pescheur

prend les poissons:

ou, au riuage,

avec l'hameçon,

qui d'une cane (verge)

pend à un filet,

& auquel est attachée

l'amorce;

sive

Ruchen / 7
Semmeln / 8
Bretzel (Brenzel) / 9 u. dg.

Nach diesem legt er sie auf
die Backschauffel / 10
und schießt sie
in den Backofen 11
durch das Ofenloch: 12

Doch zuvor
scharrt er heraus
mit der Ofenrücke 13
das Feuer / und die Kohlen /
die er unten zusammenwirft.

Und also (14)
wird Brod gebacken /
welches aussen hat
eine Rinde / 15
und innen die Brosam. 16

L.

Die Fischerey.

Der Fischer 1
fährt Fische:
entweder / am Ufer /
mit dem Angel / 2
welcher von der Angelrute
am Faden herabhänget /
und an welchem flebet
die Speise / od das Köder:

Kolage / 7
Zemly / 8
Dbarzánti / 9 (pracle)
n tym podobne.

Toż dopiro kładzie je
na Lopáte / chlebow 10
n w sadza [11]
do Piecá chlebowego /
przez Czeluscie: 12

Alle w przod
wygarnia
Grzeblem 13
Dzięń / n Węgle
ktore nádoł do kupy zgarńia.

Y táł się
Chleb piecze /
ktory powierzchu ma
Stork 15
a zewnątrz Kruszyng. 16

L.

Łowienie Ryb.

Rybolow 1
Łowi Ryby:
ábo w jeźterze /
Wędg. 2
Ktora zgodnego przestá
ná nić i wiśi /
n ná korym záhagóná
Neta: (ábo polarni)

oder

sive fundâ, 3
 quæ,
 pendens pectus, 4
 aqua immittitur;
 sive, in cymba, 5
 reti; 6
 sive nassâ, 7
 quæ per noctem
 demergitur.

LI.

Aucupium.

Auceps 1
 exstruit
 arcam, 2
 superstruit illi
 rete aucupatorium, 3
 obsipat
 escam, 4
 & addens se
 in latibulum, 5
 allicit aves
 cantu illicum,

qui partim
 in areâ currunt, 6
 partim
 caveis
 inclusi sunt: 7
 atq; ita

ou, avec vne seine, 3 (treil-
 qui (le)
 pendante à vne perche, 4
 est mise dans l'eau;
 ou dans vne nacelle, 5
 avec la rez, 6
 ou avec la nasse, 7
 qui de nuict
 est plongée dans l'eau.

LI.

L'Oisellerie.

L'Oiselleur

dreisse
 vn aire, 3
 & met dessus
 son appareil, 3
 espart
 l'amorce, l' (appast) 4
 & le cachant
 dans la cachette, (tanier) 5
 attire les oyseaux,
 aux chant des appeaux,

qui en partie
 courent sur l'aire, 6
 en partie
 sont es cages
 enfermés: 7
 & ainsi

obruit

51



52



oder mit dem Samen/
welcher/ [(Feimer/)] 3
hangend an d Stangē/ 4
ins Wasser gelassen wird;
oder/ auf dem Kahn/ 5
miedē Netze (Zuggarn;)/ 6
oder mit der Kensen/ 7
welche über nacht
eingesenkt wird.

L.I.

Der Vogelfang.

Der Vogelfsteller 1
richtet
einen Lockheerd/ 2
leger darauf
das Vogelgarn/ 3
streuet
die Az (Körner/) 4
und/ sich verbergend
in die Hütte/ 5
locket er die Vögel/
mit dem Gesang der Lock-
Vögel/

welche theils
auf dē Heerd lauffen (Vor-
theils (Geher/) 6
in Kefiche/ (Gebäuerlein.)
eingeschlossen sind; 7
und also

ābo Wiecierzem 3
trory/
wiſſac nā ſerdce/ 4
w Wode ſie wpuſſa;
ābo/ w Czolnie/ 5
Siccia; 6
ābo Mātma/ 7
trora przez noc
jā nurzāja.

L.I.

Právníctwo.

Ptaſník 1

ſporządza (wystawia) 2
Baje/ 2
zastawia
Sieć ptaſa/ 3
poſypuje
Netá/ 4 (ſiarnem)
ā/ ſchrońiwoſy ſie
do Budy/ 5
przyſudza (wabi) Ptaſi/
ſwierkotiāniem Wabnych
(Ptaſkow/

trorzy gſſicia
na gumienku biegiāja/ 6
gſſicia
w flactāch
ſiedza; 7
y tāt

über

obruit
reti
transvolantes
aves,
dum
se ad escam demittunt,
aut tendit
tendículas, 8

quibus seipsas
suspendunt,
& suffocant:
aut expōnit
viscosos calamos 9
āmiti: 10
quibus
si insident,
implicant
pennas:
ut nequeant
avolare,
& decidunt in terram:
aut captat
pérticā, 11
vel decípulā. 12

LII.

Venátus.

Venator 1
venátur ferās;

enveloppe
avec les filets
les oyseaux
volans aux enuirs,
lors
qu'ils descendent sur l'ap-
ouillace (pass-
des Lacets, 8

esquels eux mesmes
se pendent,
& se stranglent:
ou il met
des gluaux 9
sur vne fourche: 10
esquels
si s'assoient,
ils empestrent
leurs plumes:
iusques à ne pouuoir
s'enuoler
& tombent par terre:
ou il les attrape
avec vne perche 11
ou dans vn trebuchet. 12

LII.

La chafse.

Le Chasseur 1
chasse les bestes sauvages
dum

überfällt er
mit dem Barm
die vorbeystliegenden
Vögel/
indem
sie auf die Ar fallen;
oder er leget
Schlingē (die Schnait) 8
(Dohnen)

in welchen sie selber
sich erheben/
und erwürgen;
oder er stecket
Leimruten 9
auf die Leimstange: 10
auf welche
wann sie sitzen/
verwickeln sie
die Federn;
daß sie nicht können
davon fliegen/
und fallen zur Erden;
oder er fängt sie
mit dem Kloben/ 11 (12)
so mit dem Maisenschlag/

LII.

Die Jage.

Der Jäger 1
jaget das Wild;

ogárnía
śiatka
przelamujące
prati/
gdy
na potarm padają;
abo stawia
Siolka/ 8

na krorych śig
zawieszają
y zadamwają;
abo wystawia
Lepowe rozgi 9

na Łaskę: 10
na krorych
gdy usiedzą/
uwisła
pierze;
że nie mogą/
wzlecieć/
yspadają na ziemię;
abo je łowi
Zerdka/ 11
abo Łapagła (łasko). 12

LII.

Wysłistwo.

Łowcy (Wysłiwiec) 1
zwierze łowi;

3

indem

dum lylvam
cingit casibus, 1
qui tenduntur
super varos (furcillas.) 3
Canis sagax 4

feras vestigat,
aut indagat
odoratu;
Verragus 5
persequitur eas.

Lupus
incidit
in foveam; 6
Cervus fugiens 7
incidit
in plagas.

Aper 8
transverberatur
venabulo. 9

Vrsus 10
mordetur
à canibus,
& trunditur
clava. 11

Si quid effugit,
evadit, 12
ut hinc Lepus
& Vulpes.

quand il entoure le bois
de filets 2
qui sont dressés
sur des perches 3 (fourches)
Le Limier 4

suit la trace des bestes
ou fait la queste
par le flau;
le chien courant 5 (leurier)
les poursuit.
Le Loup

tombe dans un creux; 6
le cerf fuyant 7
donne
dans les filets (panneaux)
Le Sanglier 8

est enfermé
avec un espiou. 9
L' Ours 10

est mordu
des chiens,
& est frappé
avec la massue. 11
Si quelque chose s'enfuit
elles s'eschappe, 12
comme icy le lieure
& le renard.

indem er den Wald
umstellt mit Garnen/ 2
welche aufgestellt werden
mit Garnstangen. 3
Der Spürhund/
(Stäuber) 4

spürt das Wild aus/
oder stäubert es aus
mit dem Geruch;
der Windhund 5
verfolgt es.

Der Wolff
fällt
in die Grube; 6
der stiehende Hirsch 7
fällt
ins Netze.

Der Lber 8
wird gefället
mit dem Jägerspiß. 9

Der Bär 10
wird gebissen
von den Hunden/
und geschmissen
mit der Keule. 11

Was durchgeht/
das emwischet/ 12
wie hier der Zase
und der Fuchs.

gdylas
obstawia Sieciami/ 2
ktore stawiaja
na Sostach. 3
Wyzej/ 4

zwierz slakujet
albo zwierzja
pzechmi;
Chart 5
geni.

Wile
wpada
do Dolu; 6
Jelen ucielajac 7
wpada
w Siec.

Dzil 8
przebitu bywa
Dzgapem. 9
Liedzwiedz 10

ksam
od pso
y kucorn
Macuga. 11 (palka)
Co przebdzie/
uchodzi/ 12
jako tu Zajac
y Listka.

LIII.
Lanionia.

Lanio, 1
maçtat
pécudem áltilem, 2
(macilenta 3
non sunt vesca)
prosternit
clavâ, 4
vel júgulat
clunaclo, 5
excoriat (deglúbit,) 6
dissecatq;,
& carnes
venum expónit
in macello. 7
Suem 8
glabrat igne,
vel aquâ férvidâ, 9
& facit pernas, 10
petasônes 11
& succidias : 12
Prætereà
varia farcimina,
faliscos, 13
apexabônes, 14

LIII.
La Boucherie.

Le Boucher, 1
tue
la grasse beste 2
la maigre 3
n'est pas bonne à manger)
il la terrasse,
avec la massue 4
ou il l'esgorge
avec son grand couteau 5
l'escorche, 6
& la coupe par pieces
& expose en vente,
la chair [(cherie) 7
sur l'estal. (dans la bou-
il brusle avec le feu
Le Pourceau, 8
ou le plume avec de le au
chaude, 9
& fait des iambons de de-
uant, 10
des iambons de derriere 11
& des costes de lard : 12
outre cela
toute sorte de farces
des caillettes farcies 13
des boudins 14

LIII.

Die Fleischhack.

Der Fleischer (Menger) / 1
 schlachtet (merelt) / 1

das Mastvieh / 2

(das Magre
 taugt nicht zum essen)

schlägt es

mit der Barte / (Art) 4

oder sticht es ab (ser) / 5

mit dem Schlachtmess-

zeuch die Haut ab / 6

und zerstückt es /

und das Fleisch

hat er feil

auf der Fleischbank. 7

Die Sau 8

säuger er mit Feuer /

oder brühet sie mit heissem

Wasser / 9

und mache Hammen /

(Schultern) 10

Schinken 11

und Speckseiten: 12

Über das

allerley Würste /

grosse Würste / 13

Schweiß-Blut-Wür-

ste / 14

LIII.

Rzeż.

Rzeżnik 1

bije

bydło karmne / 2

(chude 3

niegodzi się do jedzenia)

obala

Obuchem / 4

abo żarzyną

Nożem rzeźniczym / 5

obeymuje 6

y rozrzuca /

à mięso

na przeday wyflada

w Jatce. 7

Swinię 8

opala ogniem

abo oparza warem / (ukro-

[pem) 9

y czyni soidry. 10

Schaby 11

y Polcie: 12

nádto

rożne Riski

Maści (Batnice) 13

Jatrznice (posoczne Risi-

ti) 14

J 3

Leber=

tomacula, 15
 bótulos (lucánicas.) 16
 Adeps 17
 & sebum 18
 eliquatur.

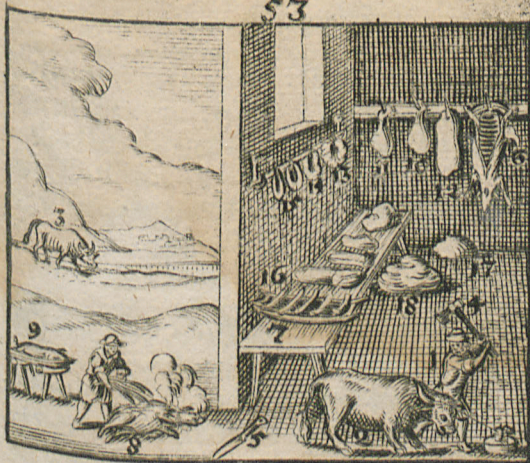
LIV. Coquinaria.

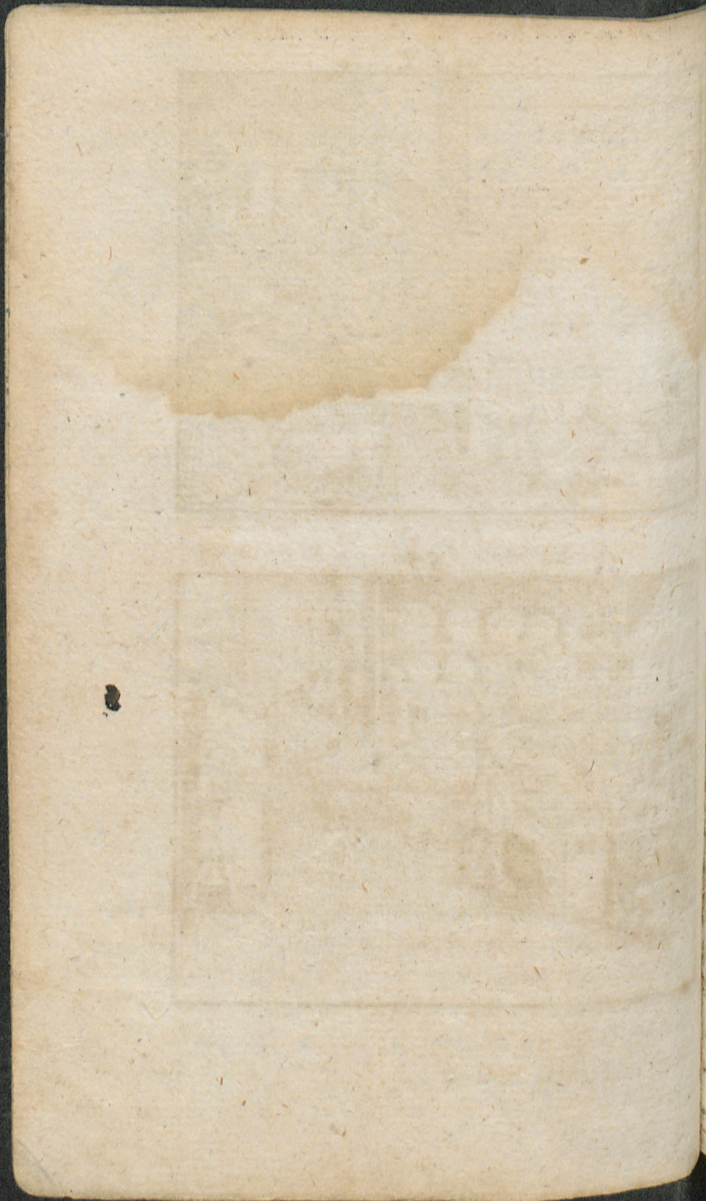
Promus-condus 1
 profert
 è penn 2
 obsonia, 3
 Ea accipit
 coquus, 4
 & coquit
 varia esculenta;
 Aves, 5
 deplumat prius,
 & exenterat;
 Pisces 6
 desquammat,
 & exdorsuat;
 quasdam carnes
 lardò traieciat,
 ope creacentri; (lardarii) 7
 Léporis 8
 exurit.
 Tum elixat ollis 9
 & cécabit 10

des boudins de foye 15
 des saucisses. 16
 La graisse 17
 & le suif 12
 sont fondus.

LIV. La Cuisinerie.

Le Maistre d'hostel 1
 fort
 du garde manger 2
 les viandes.
 Le cuisinier 4
 les prend,
 & en fait
 plusieurs mets;
 Les oyseaux 5
 il les deplume premiere-
 & les esuentre; (ment)
 Les poissons 6
 il les escaille
 & les fend; (leurs casse l'
 Il larde [espine)
 quelques cbairs,
 parle moyen de la lardoire;
 Les Lieures 8
 il les raste, escorche
 puis les boult dans des
 & marmites 10 [(chaudrons)





Leberwürste/ 15
 Bratwürste. 16
 Das Schmeer 17
 und Vnschlit 18
 wird ausgeschmelt/ oder
 (ausgelassen.

LIV.

Das Kochwerck.

Der Speißmeister 1
 giber heraus
 aus der Speißkammer 2
 die Pßwahren. 3
 Dieselben empfahet
 der Koch/ 4
 und kochet
 mancherley Speissen.
 Die Vögel 5
 rupffet er erstlich/
 und nimt sie aus;
 Die Fische 6
 schuppet/
 und spaltet er; (reisset er.)
 etliches Fleisch.
 spickt er/ (del; 7
 vermittelst der Spickna:
 Die Hasen 8
 streiffet er ab. (pfen 9
 Darnach siedet er in Dö:
 und Kesseln 10

Watrobne Kistki/ 15
 Kielbasy. 16
 Sadio 17
 n Loy 18
 wystrwarzaj.

LIV.

Kuchárstwo.

Szafarz 1
 wydaw
 Spiżarnie 2
 Strawo. 3
 Ze odbiera
 Kucharz/ 4
 n wárz
 rozmaité potrawy 5
 Ptaki 5
 ostubuje wyrod/
 n wynarzaj.
 Ryby 6
 ożesuje/
 n pŁara;
 niektore miso
 słonina spikuje/
 żąznwajac Spikulcá; 7
 Żajace 8
 obeynuje. (cách 9
 Pochym odwarza w Garn=
 n Kocielkach 10

in foco, 11
& despumat
lingulâ. 12

Elixâta
condit aromatibus,
quæ comminuit
pistillô 14
in mortario, 13
aut terit
radulâ. 15

Quædam affat
verubus 16
& autômato. 17
vel super craticulam; 18

Vel frigit
sartagine 19
super tripodem. 20

Vasa coquinaria
sunt præterea:
rutâbulum, 21
foculus (ignitâbulum,) 22

trua, 23
(in quâ eluuntur
catini 24
& patina, 25)
pruniceps, 26
culter incisoriûs, 27
qualus, 28

au foyer 11
& les escume
auec vne escumoire. 12

Le bouilly
il l' assaisonne auec des espi-
qu' il a pilées (ces
auec le pilon 14
dans le mortier 13

ou les ratiffe (15
auec vne ratissoire. (volette)
Il en rostit quel qu' vnes
à la broche 16

& au rotissoir 17
ou bien sur le gril; 18
ou il en frit

dans vne poele à frire 19
sur vn trepié 20

Il y a de plus
les vtensiles de cuisine:
vn fourgon, 21 (vn rable)
vn fuzil, 22. Rechaud.

vn cuneau 23 (laue)
dans lequel on reinfse (rec
les plats profonds 24 (25
& ceux qui ne le sont pas
les Pincettes 26 (tenailles)
le couperet, 27
le couloir, 28

corbin,

auf dem Heerd/ 11
und schäumt ab
mit dem Feinlöffel. 12
(Schaumlöffel)

Das Geförne
würzt er mit Gewürze/
welches er zerstoßet
mit dem Stempfel 14
im Mörser/ 13
oder reibt es
auf dem Reibeisen. 15

Etliches brädet er
an Bradspissen 16
und am Bräder/ 17
oder über dem Kost; 18
Oder röstet (bäckt) es
in der Pfanne 19
über dem Dreyfuß. 20

Küchengeräthe
sind überdas:
die Ofenrücke/ 21
die Glutpfanne/ 22
(Feuersorge.)
die Spüßgelte/ 23
(worinn gespüßelt werden
die tieffe 24
un flache Schüsseln 25)
die Feuerzange/ 26
das Hackmesser/ 27
der Seiber/ Seigefarb/
Durchschlag/ Laugesack. 28

nā Dgnistku/ 11
y sumuje
Wärzachwig. 12

Odwarzone
zaprawia Korzeniem/
ktore kłuze
Tugkiem 14
w Moździerzu/ 13
abo trze
w Tarcce. 15

Die ktore pieze
nā Koźnach 16
Kołowrotkiem. 17
abo nā Koscie; 18

Abosmazy
w Panewce 19
nā Trzynogu. 20

Kuchenne statki
sa nāb to;

Dzog/ 21
Pogrzebaczka (Brze-
[siwo) 22

Waska 23
w ktorey płoża
Misy 24

y pulniski/ 25
Klesze od Węgla/ 26
Sietacz/ 27
Sittko/ 28

corbis, 29

& scopæ. 30

LV.

Vindemia.

Vinum

crescit

in Vineâ, 1

ubi Vites

propagantur,

& viminibus

ad arbores, 2

vel ad palos, (vidicas) 3

vel ad juga, 4

alligantur.

Cùm tempus adest

vindemiandi;

abscindunt

botros,

& comportant

trimodis, 5

conjiuntq;

in lacum, 6

calcant pèdibus, 7

aut tundunt

ligneò pilo, 8

& exprimunt

fuccum

torculari, 9

qui dicitur

le panier, 29

& les balets. 30

LV.

La vendange.

Le vin

croist

dans les vignoble, 1

ou les vignes

sont prouignées,

& avec des osiers

aux arbres, 2

ou aux eschalas, 3

ou aux lattes, 4

attachées.

Quand il est temps

de vendanger,

ils coupent

les grapes des raisins

& les emportent

avec des hottes 5

& les iettent

dans la cuue au vin, 6

les foulent avec les pieds, 7

ou les pressent

avec vn pilon de bois, 8

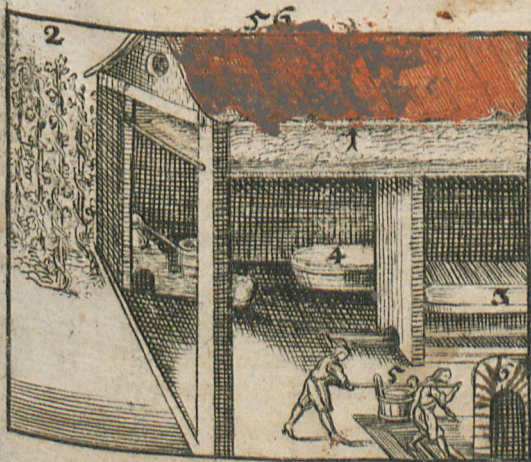
& en tirent

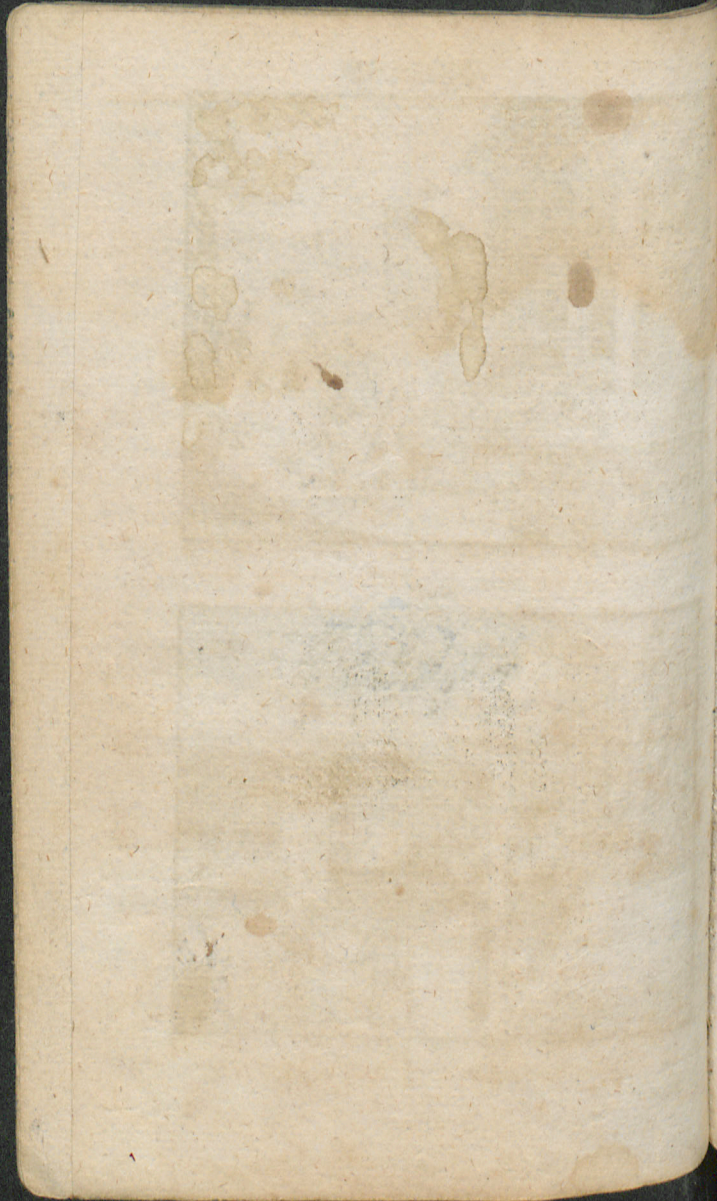
la liqueur

avec le pressoir 9

qui est appelée

mustum





Der Korb / 29
und Besem. 30

LV.

Die Weinlese.

Der Wein

wächset
in dem Weinberg / 1
allwo die Weinstöcke
fortgepflanzt /
und mit Weidenruten
an die Bäume / 2
oder an die Weinpfeile / 3
oder an die Weinlatten / 4
angebunden werden.

Wann die Zeit da ist
den Wein zu lösen ;
schneiden sie ab
die Trauben /
und tragen sie zusammen
mit Butten / 5
und schütten sie
in die Weinkufe / 6
treten sie mit den Füßen / 7
oder pressen sie (pfel / 8
mit einem hölzern Stäm-
und zwingen heraus
den Saft
auf der Kälter / 9
welcher genemmet wird

Korb / 29
y Miotla. 30

LV.

Zbteranie Wina.

Wino

rošće
w Winnicey / 1
tedy sie Mácice
rozrůstá
y Wiskami
do Drzew / 2
ábo do Kolorow / 3
ábo do Palow / 4
prywjazujá.

Gdy čas nástapi
zbterania Wina ;
obrynája
Groná /
y znošá
Sárynami 5
y wysypujá
do Winnych Kádži / 6
wydeptujá nogami / 7
ábo wybijája
drewniáno stępa / 8
y wyskázája
Sol
Prása / 9
tedy sie zowie

der

mustum, 11
 &, orcâ 10
 exceptum,
 rasis (doliis) 12
 infunditur,
 operculatur, 15
 & in cellas
 super cantherios 14
 ábditum,
 in vinum abit.

E dolio
 prómitur,
 siphône; 13
 aut túbulô, 16
 (in quo est
 epistomium)
 vase rélitô.

LVI.

Zythopœia.

Ubi non
 habétur vinum;
 bibitur
 Cerevisia: (Zythus)
 quæ

ex Byne, 1
 & Lúpulo, 2
 in Ahéno 3
 cóquitur;

moust, 11
 &, receuë
 du cuueau au moust 10
 se met
 dans des tonneaux, 12
 se bouche bien 15
 & mise
 es caues
 sur des chantiers
 se tourne en vin.

Du Tonneau
 on le tire
 avec vn Laron; 13 [canelet]
 ou avec vne broche, 16 (vn)
 a laquelle il y a
 vn robinet
 quand il est mis en perse.

LVI.

La Brasserie.

Ou l'on n'a pas
 de vin
 on boit
 de la biere (ceruoise)
 qui (laquelle)
 se brasse
 avec de la griotte seiche, 1
 & du houbelon, 2
 dans vne chaudiere; 3
 se verse





der Most/ 11
 un/von der Mostkufe 10
 aufgefunden/
 in Weinfässer 12
 gefasset/
 verspundet/ 15
 und in die Keller
 auf Kenterlein 14 (Trä-
 gelegt/ (me.)
 zu Wein wird.
 Aus dem Faß
 wird er gelanget/
 mit dem Heber;
 od mit der Faßröhre/ 16
 (anderer ist
 das Hänlein)
 wann es angezapft ist.

LVI.

Die Bierbraw.

Wo man
 nicht Wein hat;
 trinke man
 das Bier:
 welches

aus Maltz/ 1
 und Hopfen/ 2
 in Kessel 3
 gesotten;

Most/ 11
 y/ 3 Cebra 10
 wylamy
 w Winne begki 12
 leja/
 spuntuj/ 15
 y do Piwnic
 na Podwalinach 14
 postawione/
 w Wino sie obraca.

3 Begki 30
 dobywaja
 Zewarem; 13
 abo Duxa/ 16
 (w trocy jest
 Kurek)
 odlepivsy státek.

LVI.

Piwowárstwo.

Gdzie niemáš
 Winá
 pija
 Piwo:
 troce

; Slobu/ 1
 y Chmieln/ 2
 w Kotle 3
 wárja;

hernach

pòst in *Lacus* 4

effúnditur ;

& frige facta.

Labris 5

in *Cellaria* 6

defertur,

& *vasis* infúnditur.

Vinum sublimátum,

è *fécibus vini,*

in *Abéna,* 7

cui *superimpositum* est

Alémbicum, 8

vi calóris

extractum,

destillat

per Tubum 9

in *Vitrum.*

Vinum & Cerevisia,

acescens,

fit Acétum.

Ex Vino & Melle

faciunt Mulsum.

LVII.

Convivium.

Cùm apparátur

Convivium ;

Mensa stérniture

Tapetibus, 1

en apres dans la *cuse,* 4

& estant refroidie,

se porte

avec des *brocs,* 5 (*cuvettes*)

dans la *caue,* 6

& est entonnée.

L'eau de vie tirée

de la *lie de vin*

dans vne *chaudiere,* 7

sur laquelle il y a

vn *alembic,* 8

forcée

par la chaleur

distille (*degouste*)

par le *tuyau* 9

dans le *verre.*

Le vin & la biere

s'aigrissans

on en fait du *vinaigre.*

du vin & du miel

ils en font de l'*hydromel.*

LVII.

Le Banquet.

Lors qu'on apreste

vn *banquet*

la table se couvre

d'un *tapie* 1

& Map

hernach in Küfen 4 Dürre.
gegossen;
und/wann es verfühlet/
mit Selten 5 Zubern
in die Keller 6
getragen/
und gefasset wird.

Der Brandwein/
aus den Beinhesen/
in einem Kessel/ 7
über welchen gestellt ist
ein Brenntolbe/ 8
durch Kraffe der Hise
heraus gezogen/
tropfer

durch die Röhre 9
in das Glas.

Wein und Bier/
wann es versauert/
wird zu Essig.

Aus Wein und Honig
wird der Meel gesotten.

LVII.

Die Stablzeit.

Wann angestellt wird
eine Gasterey: (deckt
wird der Tisch (Tafel) ge-
mit Teppichen/ 1

potym je do Kádži 4
wylewają;

y/ ostudzone/
Cebami 5
do Pivonic
nają/

y leja w Beżki.

Gorzałka

zdrożdżony Winnych/ (7

w Gárcu miedżianym/

ná którym postawiamy

Alambik/ 8

mocą ciepłą

wyciągniona/

Kapie

przez Kury 9

do Szklénice.

Z Winá y Pivá

gdyn skwaszenie je

bywa Ocet.

Z Winá y Miodu

czynią (wárz) Miod

(pity.

LVII.

Bánktet.

Gdy gotują

Bánktet;

ná krynwa dzie stoł

Kobiercami/ 1

& Mappā, 2
à Triclinariis :
qui prætereà apponunt
Discos, (Orbes) 3
Cochlearia, 4
Cultros 5
cum Fuscinulis, 6
Mappulas, 7
Panem 8
cum Salino. 9

Fercula
inferuntur
in Patinis ; 10
Artocreas 19
in Lance.

Convivæ,
ab Hôspite
introduciti, 11
abluunt Manûs,
è Gutturnio, 12
vel ex Aquali, 14
super Malluvium, 13
aut Pelvim, 15
terguntq;
Mantili. 16

Tum assident Mensæ,
per Sedilia. 17

Structor 18
deartuat dapes,

& d'une nappo 2
par les couvretables
qui outre cela mettent
des assiettes 3
des cuilliers 4
des couteaux, 5
& des fourchettes, 6
des serviettes, 7
du pain 8
avec la saliere. 9

Les viandes
sont portées
dans des plats ; 10
Le pastez 19
sur vn plat vny.

Les conviës
sont conduits 11
par l'hoste
lauent leurs mains, [ron]
à la fontaine, 12 (au goutte-
ou avec l'aiguiere, 14
sur la conche, 13
ou sur le basfin 15
& les essuyent
avec vn essuy.nain 16

alors ils s' assient à table
sur des chaires, (sieges) 17
L'escuyer trenchant 18
dembre les viandes
& distri

und dem Tischtuch / 2
 von den Tafeldeckern :
 welche über das auflegen
 die Teller / 3
 die Löffel / 4
 die Messer 5
 und die Gabeln / 6
 die Tellertüchlein / 7
 das Brod 8
 mit dem Salzfaß. 9
 Die Speisen
 werden aufgetragen
 in Schüsseln; 10
 die Pastete 19
 auf der Platte.
 Die Gäste/
 von dem Wirt
 hmeingeführer / 11
 waschen die Hände/
 aus dem Handfaß / 12
 oder aus d Gießkane / 14
 über dem Handbeckē / 13
 oder Gießbecken / 15
 und trocknen die Hände
 mit der Handquele. 16
 (dem Handtuch)
 Als dann sitzen sie zum Tisch/
 auf die Stüle. 17
 Der Vorschneider 18
 zerleger die Speisen/

1) D'brusem / 2
 od Kredencarzow :
 ktorzy nād do stād
 Talerze / 3
 Łyżki / 4
 Noże 5
 3 Widelcāmi / 6
 Serwety / 7
 Chleb 8
 3 Solnigka. 9
 Potrawy
 przynosi
 nā Misāch; 10
 Paštety 19
 nā Misāch plāstich;
 Goście/
 od Gospodarzā
 w prowādzeni / 11
 umywjā się Rece /
 3 Ławaterzā / 12
 albo 3 Nalewki / 14
 nād Donigka 13
 ābo Miednigka / 15
 uciwājā
 Ręcznikiem. 16

Porzym siadājā sā stoł/
 nā Stołkach (sydelkach)
 Krączy 18 (17
 rozbięra potrawy/
 K und

& distribuit.

Affaturis
interponuntur

Embammata

in *Scutellis*. 20

Pincerna 25

infundit *Temetum*,

ex *Vrceo*, 25

vel *Cantharo*, 26

vel *Lagenâ*, 27

in *Pocula* 22

& *Vitra*; 23

quæ exstant

in *Abaco*: 24

& porrigit

Convivatori, 28

qui *Hospitibus* propinat.

LVIII.

Tractatio Lini.

Linum & *Cannabis*,

aquis macerata

rursumq; siccata, 1

contunduntur

Frangibulô lignê, 2

(ubi *Corticis* 3

décidant)

& les distribue.

Aux viandes rosties,

on entremesle

des sauces

dans des sauciers. 20

L'eschançon

verse le bon vin

d'une pinte 25

ou d'un pot 26

ou d'une bouteille, 27

dans les gobelets, 22

& verres; 23

qui sont

sur le dressoir, 24 (un buffet)

les presente

à celui qui traite, 28 (au
[conviant])

qui les porte aux conviës.

LVIII.

Comme on ap-

preste le lin.

Le Lin & le chanvre,

rouis dans l'eau

& seichés de nouveau, 1

se cassent

avec une cassoire, 2

ou la filasse (les flocons) 3

tombent)

cum

und leget sie vor.

Zwischen das Gebratene
werden gesetzt

Dunkeln (Dütschen)

in Schüßelchen. 20

Der Schenke 23

schenket das Gerränke ein/

aus dem Krug/ 25

oder Kanne/ 26

oder Flasche/ 27

in die Becher 22

und Gläser; 23

welche stehen

auf der Credenz; 24

(Schenktisch)

und überreicht es

dem/ der die Gastung

hält/ 23

welcher den Gäste zutrinfet.

LVIII.

Klachs = Arbeit.

Der Lein und Hanf/

im Wasser geröstet

und wieder getrocknet/ 1

wird gebrochen

mit der Dreche/ 2

(da die Flocken/ 3

hinwegfallen)

y rozdawa.

Wied y Pieczyffe

stawią

Mustardy

na Przysławkach. 20

Cześnik 21

nalewa Napoju.

ze Dżbaną/ 25

abo; Konwie/ 26

abo; Lagwie/ 27 (3 fl.)

Kubki/ 22

y ze Szklence; 23

ktore stoja

na Stuzbie; 24

y podawa

Gospodarzowi (Wie-

siadni kowi) 25

ktory do Gości pije.

LVIII.

Entarstwo.

Len y Konopie/

w wodzie wymoczone

y nowu osuszone/ 1

tr.

Cienica/ 2

(jät Paździerz 3

Opadnie)

R 2

als

tum carminantur
Carmine ferreo; 4
ubi stupa 5
separatur.

Linum purum
alligatur Colo, 6
à Netrice; 7
quæ sinistra
filum trahit, 8
dexterâ 12
Rhombum (girgillum) 9
vel Fusum 10
(in quo
Verticillus 11)
versat.

Fila accipit
Volva; 13
inde deducuntur
in Alabrum: 14
hinc vel Glomi 15
glomerantur,
vel fasciculi 16
fiunt.

LIX.

Textúra.

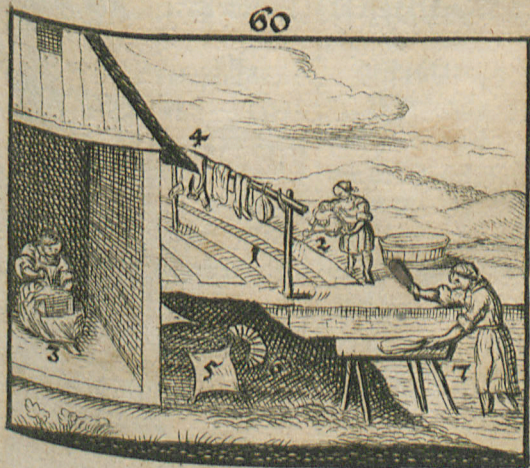
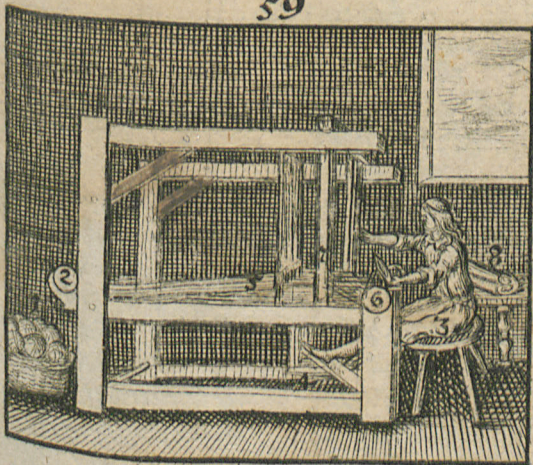
puis on les serance
avec vn seran de fer; 4
dont l'estoupe 5
en est separée.

Le Lin pur
s'attache à la quenouille 6
par la filandiere, 7
qui de la gauche
le file 8
de la droite 12
tourne
lerouet 9
ou le fuseau 10
(ou
le verteuil est.) 11

L'espuelle 13
reçoit la filasse,
de là on la met
sur la guinde 14 (le Haspe)
d'icy les pelotons 15
sont dewidez,
ou les eschevaux 16
se font.

LIX.

La Fissure.



alsdann gehechelt
mit der Hechel; 4
da das Werk 5
davon kömmt.

Der reine Flach
wird gelegan dē Kockē/ 6
von der Spinnerinn; 7
welche mit der Linken
den Faden spinnet/ 8
mit der Rechten 12
das Spinnrad 9
oder die Spindel 10
(anderer
der Einspan/ od Wirtel)
umdrehet. (11)

Die Fäden empfähet
die Spule; 13 (spelt
von dannen werdē sie geha-
auf die Weisse: 14
daraus werden entweder
gewunden/ (Kneule 15
oder Strehnen 16
gemacht.

LIX.

Das Gewebe.

potym czesa
Szgotka Żelazna; 4
gdzie się Zgrzebi 5
odŁączają.

Czysty Len (Żelaz/ 6
przymieszamy białą do Kres
od Przadki; 7
która lewa

Nic przedzie/ 8
prawa 12
Kołowrot 9
abo Wrzećiono 10

(na którym
Wrzećionnik 11) (prze-
[olen]
obraca.

Nic i się wija
na Trzcinkę 13
zad je moraja
na Motowidło: 14
ztego abo Kłębki 15
wija/
abo Przadziona 16
czynie.

LIX.

Łląctwo

abo

Łląckie Rzemio-
łostwo.

K 3

Der

Textor.
diducit in Stamen
Glomos, 1
& circumvoluit
Jugo, 2
ac sedens
in Textrino, 3
calcat pedibus
Infilia. 4
Liciis

diducit Stamen, 5
& trahit
Radium: 6
in quo est
Trama;
ac densat
Péline. 7
Atq; ita conficit
Linteam. 8
Sic etiam
Pannifex
facit Pannum
è Lanâ.

LX.
Lintea.

Linteamina

Le Tisserand,
ourdit en chaîne
les pelotons 1
& les roule
sur le suble, 2 (mestier)
& estant assis
en son ouvroir 3
foule avec les pieds
les placets 4
Avec les chaines, (estaims)
il separe la filasse 5
& passe d'outre en outre
l'espuette 6
dans laquelle est
la trame
& l'opaisit (presse)
avec le peigne. 7
& ainsi il fait
du linge. 8 (de la toile)
De mesme aussi
le drappier
fait le drap
de la laine.

LX.
La Toile.

Les Toiles (les linges)

insolans

Der Weber/
 setzt an
 das Garn/ 1
 und rollet es
 auf dem Weberbaum/ 2
 und sitzend
 auf dem Weberstuhl/ 3
 tritt er mit den Füßen
 die Schemel. 4

Mit den Zotten
 (Weberbaum)
 theilet er das Garn/ 5
 und stecket dadurch
 den Weberstuhl: 6
 an welchem ist
 der Eintrag;
 und macht es dicht
 mit dem Weberblatt. 7
 Und also weber od macht er
 die Leinwat. 8.

Also auch
 der Tuchmacher
 weber das Tuch
 aus der Wulle.

LX.

Die Leinwat.

Die Rohe Leinwad
 (Laken) (Loden).

Tag

struje

Przedz/ 1

y zwiia

na Wat/ 2

y siedze

za Krosnami/ 3

przebiera nogami

na Podnoślach. 4

Grzbieniem

rozdziela

Postawy 5

y przegrucā

Czolek: 6

na którym jest

Watek;

y przybitā

Płocha. 7

y tak robi

Plotno. 8

Tak też:

Sufienit

ta Sufno

i Weiny.

LX.

Wyprawa

Plotnā.

Plotnā

K 4

werden

insolantur 1

aquâ supersûsa, 2
donec candefiant.

Ex iis

suit Sartrix 3

Indusia, 4

Muccinia, 5

Collaria, 6

Capitia, &c.

Hæc,

si sordidentur,
rursum lavantur

à Lotrice 7

aquâ, sive lixivio

ac sapône.

LXI.

Sartor.

Sartor 1

discindit Pannum 2

Forsice; 3

& consuit

ac,

& filô duplicatô. 4

Postea

complanat suturas

Ferramentô. 5

Sicq; conficit

plicatas 7

se blanchissent 1

par l'arrousement de l'eau
iusques à ce qu'elles soient

D'icelles [blanches.
la cousturiere en fait 3

des chemises, 4

des mouchoirs, 5

des rabas 6 (des collets)

des bonets de nuit, (coieffes)

Si cecy, [&c.

se saillist,

il est lauë de nouveau

par la blanchisseuse 7

auec de l'eau, ou de la lessive
& du saoun.

LXI.

Le Tailleur.

Le Tailleur 1

coupe le drap 2

auec des cyseaux; 3

& le coud

auec vne aiguille,

& vn fil double. 4

En apres [plani]

il rabbat les coustures (ap-

auec le quarreau

& ainsi il fait

des iupes 7

zunicas,

61



62



werden gebleicht 1 (gesömet)	biela 1
mit aufgegossenem Wasser/ biß sie weiß werden. (2)	woda polewājać/ 2 až wybiela.
Aus denselben nehet die Näterinn 3	Znich hyje Szwaśka 3
hemder/ 4	Košule 4
Nasietücher/ 5 (Schnur- tücher)	Chustki/ 5
Krägen/ 7	Kolnierze/ 6
Nachtmützen/ (Schlaf- Dieſe/ (hauben) u. dg.	Duchny/ y inſe; Te
so sie unrein werden/ werden wieder gewaschen von der Wäſcherinn 7	gd y ſię pobrudzo/ zmowu pierze
mit Wasser/ oder laugen und mit Seiffen.	Pragka 7 Woda abo ługiem y Mydlem.

LXI.

Der Schneider.

Der Schneider 1	
zerschneidet das Tuch 2	
mit der Scheer; 3	
und nehet es zusammen mit Nadel/ und Zwirnfaden. 4	
Darnach bügelt er die Naaten mit dem Bügeleisen. 5	
Und also machet er die gefaltene 7	

LXI.

Krá.viec.

Krá.viec 1	
rozkrawa Suſno 2	
Nożycami; 3	
nášywa	
Igla/ y Niciá suſána. 4 (dwoi- Potym [ſto])	
práſuje ſtyw	
Œelazem. 5	
Y táť robi	
Œalsdžiſte 7	
K. s.	Köcke/

túnicas, 6
in quibus infrà est
Fimbria, 8
cum Institis; 9

Pallia 10
cum patagio, (focali) 11
& manicatas Togas; 12

Thoraces, 13
cum Glóbulis, 14
& Mánicis; 15
Cáligas, 16

aliquando
cum Lemniscis; 17
Tibialia, 18
Chirothécas, 19
Amiculum. 20 &c.
Sic Pellio,
facit Pellicea,
è Pellibus.

LXII. Sutor.

Sutor 1
cónficit,
ope Súbulæ 2
& fili picati, 3
super Módulo, (forma calcei) 4

plicées 6
esquelles il y a en bas
vn bord, 8 (vn orlet)
avec des bandes; 9 (dentelles)
(passemens)

Des Manteaux 10
avec le collet 11
& robes à manches; 12

Des pourpoints, 13
avec des boutons, 14
& des manches; 15

Des chausses, 16 (haud de
[chausses])

quelques fois
avec des rubans; 17

Des bas, 18
des gans, 19 (&c.)
& vne manteline. 20 (mante)

Ainsi le Peletier
fait des pelisses
avec des peaux (pannes)

LXII.

Le Cordonier.

Le Cordonier 1
fait [ne 2]
par le moyen de son alef-
& du filet empoissé, 3
sur la forme, 4 è Corio,

Röcke / 6
an welchen unten ist
der Saum / 8
mit dem Gebreme; 9

Mantel 10
mit dem Kragen / 11
und Ärmelröcke; 12

Wärmieser / 13
mit Knöpfen / 14
und Ärmeln; 15
Hosen / 16

kurze
mit Bändern; 17
Strümpfe / 18

Handschuh / 19
Leibchen. 20. u. a. m.

Also der Kürschner /
machet Pelzkleider /
aus Pelzwerk.

LXII.

Der Schuster.

Der Schuster 1
machet /
vermirreißt der Nale 2
und des Pechdrats / 3
über dem Leist / 4

Suknie 6
ná stornych u spodku jest

Podoleť / 8
3 Oblogami; 9

Plasze 10
3 Kohnierzami / 11
3 Kopianiaki; 12 (Su
[knie 3 rekawami])

Kabaty / 13
3 Guzikami / 14
3 Rekawami; 15
Ubranie / (Pludry)

drugdy
3 Wstegami; 17

Pongochy / 18

Ketawice / 19

Dplecel. 20 y inse.

Zat Kusnierz /

robi Kozuchy /

3 Skor Kozuchowych.

LXII.

Szwiec.

Szwiec 1

robi

Szydlem 2

y Dratwa / 3

na Kopycie / 4

aus

è Corio, 5
 (quod
 Scripro sutorio 6
 discinditur)
 Crépidas, (Sandalia) 7
 Calceos, 8
 (in quibus
 spectatur
 supernè
 Obstrágulum,
 infernè
 Solea,
 & utrinq;
 Ansa)
 Ocreas, 9
 & Perónes. 10

LXIII.

Faber lignarius.

Hóminis
 Viñtum & Amictum
 vidimus:
 nunc sequitur
 Domicilium ejus:
 Primò habitabant
 in Spécubus; 1
 deinde
 in Tabernáculis,
 vel Tuguriis; 2
 tum etiam

du cuir, 5
 (qui
 se coupe
 avec le trenchet 6)
 des pantoufles, 7
 des souliers, 8
 es quels
 on voit
 au dessus
 l' empeigne, (empiègne)
 au dessous
 la semelle,
 & aux deux costés
 les quartiers)
 des bottes, 9
 & des bottines. 10

LXIII.

Le Charpentier.

Nous avons veu
 le viure & les habits
 de l' homme:
 à present suit
 son domicile. [meuroient
 Premièrement ils de-
 dans des creux; 1 (cauernes)
 par apres [de fueilles
 dans des pavillons couverts
 ou dans des cabanes; 2
 mesme aussi

in

aus Leder/ 5
 (welches
 mit der Kneipe 6
 zugeschnitten wird)
 Pantoffeln/ 7
 Schuhe/ 8
 Can welches
 zu sehen ist
 oben
 das Oberleder/
 unten
 die Sole/
 und zu beyden Seiten
 die Lappelein) Flügel.
 Stiefeln/ 9
 und Halbstiefeln. 10

LXIII.

Der Zimmermann.

Des Menschen
 Hülle und Zülle
 haben wir gesehen;
 nun folget
 die Wohnung desselben.
 Erstlich wohnete man
 in Hölen;
 darnach
 in Laubhütten/
 oder Strohhütten; 2
 dann auch

3 Story/ 5
 (ktora

Krawadzia Krąje) 6

Pátynki 7

Erzewiki/ 8

(ná ktorych

widzieć

3 wierzchu

Nart/ (prawy) 9

od spodu

Podeśwos/

a jobu stron

uśka)

Dburwe/ 9 (Bort)

y Kurpie/ (Cizmy.) 10

LXIII.

Cieślá.

Ekwiezo

Zywność y Dzięje

widzieliśmy;

teraz następuje

Mieśkanie jego. [dzie]

Naprzód mieścáli (du-

w Pułtyniach; 1

po tym

w Przybytkach/

y Szopach; 2

także też

in Tentoriis ; 3

demum

in Dómbus.

Lignator

Securi, 4

sternit & truncat

Arbores, 5

ubi rémanent

Sarmenta ; 6

Clavósum Lignum

findit Cuneo, 7

quem ádigít

Túdite, 8

& compónit

Strues ; 9

Faber Lignarius

asciat Ascíá 10

Materiam,

unde cadunt

Assula ; 11

& ferrat Serrá, 12

ubi Scobs 13

décidit ;

Post elevat tignum

super Canterias ; 14

ope Trochleæ, 15

affigit Ansis, 16

lineat Amusfi. 17

dans des tentes ; 3

finalement

dans des maisons.

Le Bucheron

avec sa hache, 4

abbat, & esbranche

les arbres 5

dont il en demeure

des sarments. 6

Le bois raboteux

ille fend avec vn coing, 7

qu'il enchasse

avec vn maillet 8

& en entasse

des monceaux. 9

Le Charpentier

charpente avec sa hache 10

la matiere

dont on fait

les ais ; (planches)

& scie avec vne scie, 12

de sorte que la scieure, 13

tombe en bas ;

Puis il leue le bois à bar

stir

sur des chantiers 14

par le moyen des guindaus

il l'assure avec des cram

pons, 16

& le dresse à l'esquierre. 17

Tuo

in Gezelten; 2
 Endlich
 in Häusern.
 Der Holzhacker
 mit der Holzart/ 4
 fällt und behauet
 die Bäume/ 5
 davon überbleiben
 die Reißhölzer; 6
 Das knorrichte Holz
 spaltet er mit dem Beil/ 7
 welschen er hineintreiber
 mit dem Schlegel/ 8
 und machet
 Holzhauffen. 9
 Der Zimmermann
 zimert mit der Zimmerart
 das Bauholz/ (10
 davon fallen
 die Späne; 11 (ge/ 12
 und seget es mit der See-
 da die Seegspäne 13
 davon stauben;
 Darnach legt er d. Zimmer-
 holz
 auf Böcke/ 14
 mit Hülff der Winde/ 15
 befestet es mit Klam-
 mern/ 16 (sehnur. 17
 messet es mit der Richt-

in Namiotach; 3
 Mästarku
 in Domach.
 Drownik (Dyba)
 Siekiera/ 4
 obala okzesuje
 Drzewa/ 5
 od korych zostawa
 Chrost; 6
 Setowane drzewo
 Lupa Kline/ 7
 kore wbia
 Kala/ 8
 y uklada
 Stosy. 9
 Cieśla
 ociasuje Toporem 10
 Drzewo na Budynki
 od korego padaja
 Wiory; 11
 y rzeze Pieta/ 12
 gdzie Trociny 13
 padaja;
 Potym kladzic
 Bal (Klode)
 na Sochach/ 14
 zaszynajac Klubey/ 15
 zwiera Klamrami/ 16
 mierzy Sznurem. 17
 Als dann

Tum compáginat

Parietes, 18

& configit *trabes*

Clavis trabálibus. 19

LXIV.

Faber Murarius.

Faber murarius 1
ponit *Fundamentum*,
& struit

Muros : 2

Sive à *Lapidibus*,
quos *Lapidarius*
éruit

in *Lapidinâ*, 3

& *Látomus* 4

conquadrat

ad *Normam*; 5

Sive à *Latéribus*, 6

qui, ex *arénâ*

& *luto*,

aquâ intritis,

formantur,

& *igno* excoquantur :

Dein cruſtat

Calce,

ope *Trullæ*, 7

& *Tectorio* vestit. 8

Alors il conioint

les parois, 18

& accouple les poutres
avec des chevilles. 19

LXIV.

Le Maſſon.

Le Maſſon 1

met le fondement

& fait

des murailles 2

ou de pierres

que le quarrier
coupe

dans la quarriere, 3 (pierre)

& le tailleur de pierres 4

prepare

à la reigle; 5 (esquiere)

Ou bien de briques, 6

qui, se forment

de sable,

& d'argille,

battues dans l'eau,

& sont brulées au feu.

(cuites)

En après les enduit

de chaux

avec la truelle 7

& les plâtre par dessus. 8

LXV.

Als dann paaret er (füget
(er zusammen)

die Wände/ 18
und füget die Balken
mit Summernägeln. 19

LXIV.

Der Mäurer.

Der Mäurer 1

leget den Grund/
und senke

Bauren: 2 [steinen/
Entweder aus Bruch-

welche der Steinhauer
brühet

in der Steingrube/ 3

und der Steinmetz 4

zubereitet

nach dem Nichtsheit. 5
Oder aus Ziegelsteine/ 6

welche/ aus Sand

und Lehmen/

mit Wasser angerührt/

geformet/

und gebrennet werden:

Darnach bewirft er sie

mit Kalch (Werkel/)

vermittelst d' Wertertkel:

un übertrünche sie. 8 (le/7)

Potym spaja

Sciány 18

h zwiera Bálki (19

Bozdziámi tiesielstieni.

LXIV.

Murarz.

Mularz 1 (Murarz)

zł kłada grunt/

h wystawia (wynodzi)

Mury: 2

Wódz: Kámieni/

ktore Kámienist

Łamie

w Gorze Kámienney/ 3

á Kámienny 4

obrabia (sposabia)

według Prawidła; 5

Abó: Cegiel/ 6

ktore/ i piastu

á Gliny/

i Wódz znieśpány/

tsiastrujs/

h Dganiem wypaląja:

Potym przekłada

Wapnem/ (łarskiey/7

z żynwójac Kielnie mu-

h Dachowka na krywa. 8

Ł

LXV.

LXV.
Máchinæ.

Quantum duo ferre pos-
sunt

Palangâ, 1

vel Féretro, 2

tantum potest unus,
trudendo ante se

Pabónem, 3

suspensâ à collo

Ærumnâ, 4

Plus autem potest,
qui molem,

Phalangis (Cylindris) 6

impositam,

provolvit Vecte. 5

Ergata 7

est columella,
quæ versatur
circumeundo.

Geranium 8

habet Tympanum,
cui inambulans quis,
póndera

navi extrahit,

aut in navem demittit,

Fistula 9

LXV.
Les Machines.

Autant que deux peu-
vent porter

avec le levier, 1

ou avec la ciniere, 2

autant en peut vn seul,
poussant devant soy

vne broëtte, 3

ayant pendue au col

vne courroye. 4

Mais celuy-la fait plus
qui remue

avec des etelles 6 (pieux)

le fardeau mis

sur des leviers 5

L' Arbre d'vne presse (le vis)

est vne petite colonne
qui se tourne en allant à
lentour

La Grue, 8

a vne roue widée

dans la quelle quand vn se
tire du navire [promoine]

les fardeaux

ou bien il l' en charge

Le maillet 9

adhi.

LXV.

Bewerkzeug.

So viel zweene tragen
können

an einer Stange/ 1
oder auf der Tragbaar/ 2

so viel kann einer/
vor sich herschiebend

den Schubkarren/ 3
mit vom Halshangendem
Tragriemen. 4

Wehr aber vermag/
wer die Last/

auf Walzen (Rollen) 6
gelegt/ (baum. 5

fortwalzet mit dem Hebe-

Der Wellbaum 7
(die Winde)

ist eine Seule/
welche gedrehet wird
durch herumgehen.

Die Grane 8
hat ein Holes Rad/
in welchem einer gehend/
die Lasten

aus dem Schiff hebet/
oder ins Schiff lader.

Der Hoy (die Kamme)
(Schlegel) 9

LXV.

Sztuczne Cieża

rom dźwiganie.

Jle dwa umieśc mogą

na Dragu/ 1

abo Nosidlach/ 2

tylę dołaząc może jeden/
pchać przed sobą

Tagi/ 3

na hysie zawięziwszy

Poprag. 4

Wieszę jedną może/
ktory ciężar/

na Walek 6

położony/

odwala Dragiem. 5

Winda stojąca (Kd.
[tár) 7

jest słup/

ktory się obraca

około uchodząc.

Kurmus 8 [wäre)

ma koło dźwiżące (locho-

w którym gdy kto chodzi/

ciężary

z Stremy wyciąga

abo na nówę ładuje.

Taranu 9

2 2

wid.

adhibetur,
ad pangendum
Sublicas; 10
adtollitur fune,
tracto per Trochleas; 11
vel manibus,
si ansas habet.

LXVI. Domus.

Ante Januam Domus,
est Vestibulum. 1

Janua habet

Limen 2

& Superliminare, 3

& utrinq;

Postes. 4

A dextris

sunt Cardines, 5

à quibus pendent

Fores; 6

à sinistris Claustrum, 7

aut Pessulus. 8

Sub ædibus

est Cavædium, 9

tessellato pavimento, 10

fulcitum columnis, 11

on l'employe
pour entasser
les pilots 10
on l'esleue avec vne corde
tirée par des poulies; 11
ou avec les mains
s'il a de quoy l'esleuer. 12

LXVI. La Maison.

Deuant la porte du logis

Il y a vne entrée. 1

La porte a

vn linteau par dessus, 2

& vn linteau par dessous (vn

& aux deux costés [seuil 3])

des posteaux. 4

A droicte

Il y a des gonds, 5

esquels pend

la porte; 6

a Gauche la serrure, 7

ou le verrouil. 8

Soubs la maison

Il y a l'antifale, 9

il y a la premiere sale, en

entrât de la cour du logis,

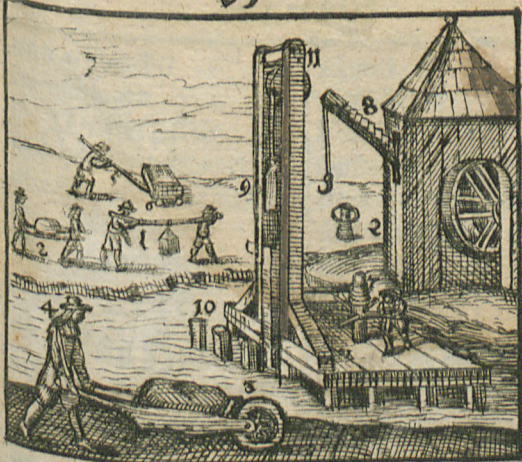
avec vn pavé à pieces ra-

portées, 10

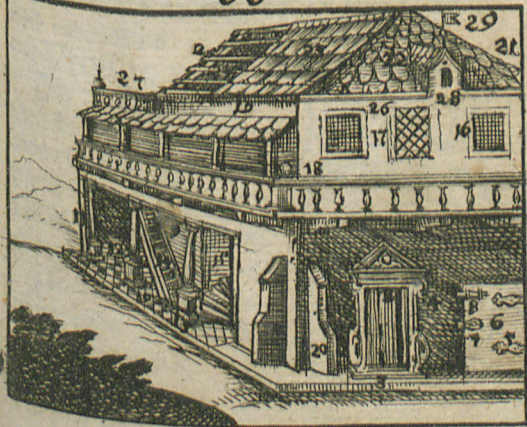
appuyez de colonnes, 11

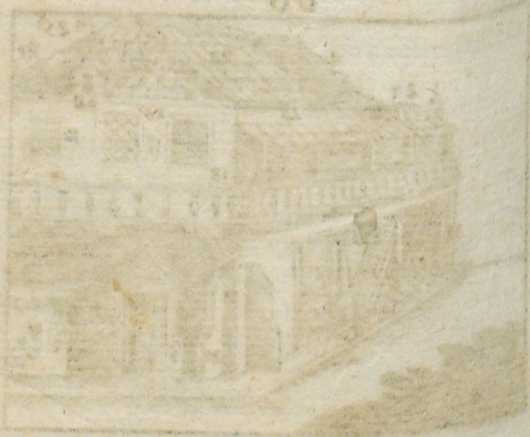
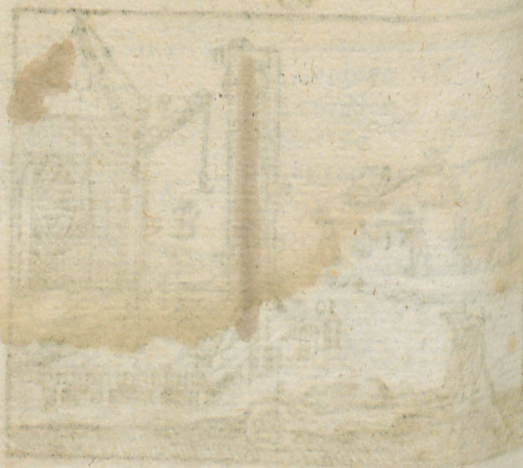
in

65



66





wird gebraucht/
einzuschlagen
die Wasserpfeile: 10
wird gehoben mit dem Seil/
gezogen durch die Werbel;
oder mit Händen/
wann er Handhebe hat. 12

LXVI.

Das Haus.

Vor der Thür des Hauses/
ist der Eingang. 1
Die Thür hat
eine Oberschwelle 2
und Unterschwelle 3
und beyderseits
die Pfosten. 4
Zur Rechten
sind die Thürangel 5
an welchen hängen
die Thür; 6
zur Linken d; Schloß 7
oder der Rigel. 8
Unter dem Haus
ist der offne Saal 9

mit einem gewirffelten
Estrich 10

gestrichet mit Senlen 11

jažhvāja/
do wbrjānā
Palow: 10
winduja lina
kora sie po Klubáč cia
ábo Kekomá/ (gmic; 11
jesli Uchá ma. 12

LXVI.

Dom.

Prze de drzwiami Domu
jest Przedśionek. 1
Drzwi mają
Prog 2
Nadprożek 3
á jobu stron
Podwoje. 4
3 prawney strony
sa Zawiasy 5
ná kromych wiszą
Drzwi; 6
á lewey Zamet 7
ábo Zaporá. 8
Pod Gmachem
jest Sala 9

Posadzka/ (ástrychem)

podpárca słupami 11

in quibus

Peristylum 12

& Basis 13

Per Scalas 14

& Cochlidia 15

ascenditur in superiores
contignationes.

Extrinssecus

apparent Fenestrae 16

& Cancelli (clathra,) 17

Pergula, 18

Suggrundia, 19

& Fulcrum 20

muris fulciendis

In summo est

Tectum, 21

confectum

imbricibus (tegulis) 22

vel scandulis, 23

quae incumbunt

Tigillis, 24

haec Tigna. 25

Tecto adhæret

stillicidium, 26

Locus sine tecto

dicitur Subdiale. 27

In tecto sunt

Meniana, 28

& Coronides. 29

esquelles

le circuit 12

& la base. 13

Par les escaliers 4

& montées à vis 15

on monte au plus hauts
estages.

En de hors

paroissent les fenestres 16

& les grilles 17

les galleries, 18 (perons)

les feuerondes, 19

& piliers, 20

pour appuyer les murailles

Sur la cime (le sommet)

le toit 21

couvert

de tuiles 22 (aisselles)

ou d'essellins 23 (de bardeaux)

qui se reposent

sur des lattes 24

ceux-cy sur des chevrons 25

Au toit joint

la gouttiere 26

Le lieu sans toit

se nomme galerie 27

[pourmenoir]

Au toit il y a

la lanterne, 28 (saillie)

le panneau & la girouette. 29

an welchen	[gang] 12	ná křovch	[nek]
das Capitel (Saal/ Erekt)	12	Kružanek 12	(pryho)
und Postament. 13	[ge] 14	y Podstarvek; 13	
Über die Treppe (Stie)		Podschodach 14	
und Wendeltreppe 15		y Kreconych Wschod-	
steiget man auf die obern		wstupu na wyšše (Dach) 15	
Stoekwerke. (Gaden)		pierrá	
Russen		Zemnarz	
erscheinendie Fenster 16		widac Otná 16	
und Begitter/ 17		y Kraty 17	
die Gallereyen/ 18		Ganki/ 18	
Wetterdächlein/ 19		Podsionki/ 19	
und Pfeiler 20		y Silary 20	
das Gemäur zu stützen.		do podpírání Murow.	
Zuoberst ist		Ná samym wierzchu jest	
das Dach/ 21		Dach/ 21	
gedecket		na křym Dachowka 22	
mit Ziegeln 22			
oder Schindeln/ 23		ábo Szindlami/ 23	
welche liegen		křow ležá	
auf den Latten/ 24		na Latách/ 24	
diese auf den Sparren. 25		te na Kozlách. 25	
Am Dach hänger		Ná Dachu ležá	
die Rinne (Erfasse.) 26		Kynná. 26	
Der Ort ohne Dach		Wiešce bez Dachu	
wird genent die Altan. 27		zowie się Podniebnie	
		[27 (Dworem)]	
Auf dem Dach sind		Ná Dachu są	
die Kercker/ 28		Altany 28	
Knöpf und Fahnen. 29		Galki y Wietrzni. 29	
		4	LXVII.

LXVII.
Metallifodina.

Metalli-fossores 1
ingrediuntur

Puteum

Fodina, 2

Bacillo, 3

sive Gradibus, 4

cum Lucernis, 5

& effodiunt

Ligone 6

terram metallicam,

quæ

imposita Corbibus, 7

extrahitur Fune 8

ope Machinae tractoria, 9

& defertur

in Vstrinam, 10

ubi igne urgetur,

ut profluat

Metallum. 12

Scoriae 11

seorsim abjiciuntur.

LXVII.
Les Mines à
Metaux.

Les fosseurs de métaux 1
entrent

dans le puits

de la mine 2

avec vn gros garrot, 3 (vn
[court & gros baston])

ou par degrez 4

avec de la lumiere, 5

& fouillent, (beschent)

avec la houe à métaux 6

la terre metalliche, (l'airain)
laquelle

estant mise dans des pan-
niers, 7

se tire avec vne corde 8

par le moyen d'une guinde
(9)

& se transporte

dans la forge, 10

ou on la force par le feu

afin que le metal 12

en decoule.

Les pailles 11

en sont particulièrement

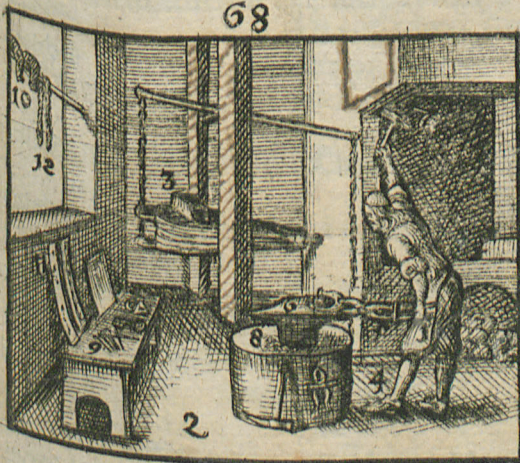
[separées.]

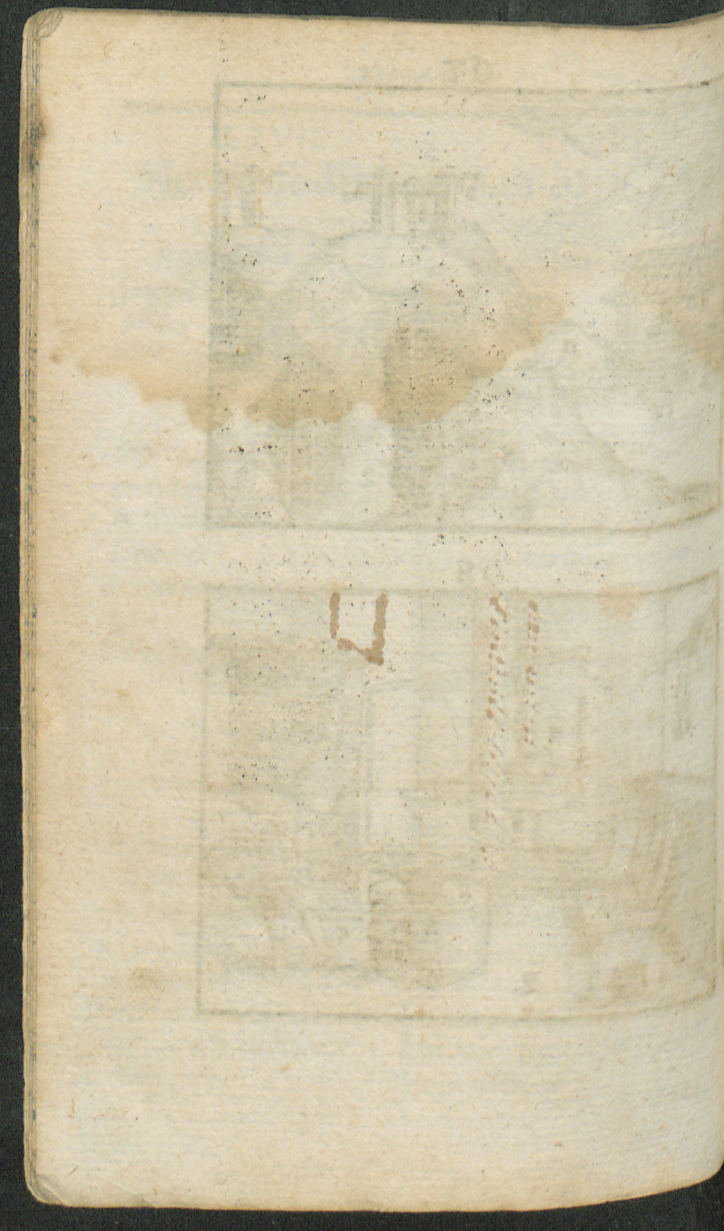
LXVIII.

67



68





LXVII.

Die Erzgrube.

Die Bergknappen:
lassen sich
in den Schacht
des Bergwerks/ 2
auf dem Knebel/ 3

oder auf den Stufen/ 4
mit dem Licht/ 5
und hauen
mit der Keilhauen 6
das Erz/
welches
in Körbe 7 gefasset/

mit einem Seil heraufge-
zogen 8

durch Hülff des Haspels/
(der Winde.) 9

und gebracht wird
in die Brennhütte/ 10

da es im Feuer geschmelzet
daß davon fließe (wird/

das Metall. 12

Die Schlacken 11

werde besonders geschüttet.

LXVII.

Krußcow Ro-

pánie.

Rudnicy 1 (Gornich
spuszcą się [Krußcowi]
do Szibu/ [wych/ 2
Grubow Krußco-
po Łasce/ 3

abo po Stopniach/ 4
o Pochodniami/ 5
y kopia

Nadziatkiem 6
Krußcowia ziemie
ktora/

w Kofce nałożona 7

Lina wyciągają 8

z pomocą Windey 9

y przynosi (10

do Pieca hutarskiego/
tedy się smalcuje (rozpu-
ści) wyliczał [3a)

Krußec. 12

Zużele 13

na strong odrzucają.

LXVIII.
Faber Ferrarius.

Faber ferrarius 1
in Vstrinâ (Fâbricâ) 2
inflat ignem
Folle, 3
quem adtollit
Pede; 4
atq; ita candéfâcit
Ferrum.

Deinde
eximit
Fôrcepe, 5
imponit
Incûdi, 6
& cudit
Malleo, 7
ubi Strîctûræ 8
exiliunt,

Et sic
excuduntur
Clavi, 9
Soleæ, 10
Canthi, 11
Catène, 12
Lâminæ,
Sera
cum Clâvibus,

LXVIII.
Le Marechal
ferrant.

Le mareschal 1
en la forge 2
souffle le feu
avec vn soufflet 3
qui esleue avec son pied, 4
& ainsi se rougit
le fer.

En apres il le tire dehors
avec des tonailles, 5
le met
sur l'enclume 6
& le bat
avec son marteau, 7
que les pailles 8
en sortent.

Et ainsi
on forge,
des cloux, 9
les fers à ferrer, 10
les bandages de Rouë, 11
les chaisnes, 12
les plaques, (fers blancs)
les ferrures
avec les clefs

LXVIII.

Der Schmied.

Der Schmied 1
 in der Schmitte 2
 bläst das Feuer auf
 mit dem Blasßbalg/ 3
 dener tritt
 mit dem Fuß; 4
 und also glühet er
 das Eisen.

Darnach
 zieht er es heraus
 mit der Zange/ 5
 legt es
 auf den Amboss/ 6
 und schmiedet es
 mit dem Hammer/ 7
 da die Funken 8
 davon springen.

Und also
 werden versfertigt
 die Nägel/ 9
 die Hufeisen/ 10
 die Radschienen/ 11
 die Ketten/ 12
 die Bleche/
 die Schlösser
 mit den Schlüsseln/

LXVIII.

Kowal.

Kowal 1
 w Kuźni 2
 w żdyma Dgień
 Miechami/ 3
 kłoce podnosi
 Moga; 4
 y tāt rozpala
 Żelazo.

Potym
 wyjmuje
 Kleścami/ 5
 kładzie
 na Kowadle/ 6
 y Kuje
 Młotem/ 7
 żład Iskry 8

wyląca.
 Y tāt
 Kuja
 Goździe/ 9
 Podkowy/ 10
 Szyny/ 11
 Łańcuchy/ 12.
 Blachy/
 Kłotki/
 i Blusami/

Thür-

Cardines, &c.
Ferramenta candentia
resinguit
in Lacu.

LXIX.

Scriniarius

&

Tornâtor.

Arcularius 1

édolat Afferes 2

Runcinâ, 3

in Tabulâ, 4

deplânat

Plânulâ, 5

pérforat (tèrebrat)

Tèrebrâ, 6

sculpit Cultro, 7

combinat

Glutine

& Subscûdibus, 8

& facit

Tâbulas, 9

Mensas, 10

Arcas (Cistas.) 11 &c.

Tornio 12

sedens in Insili, 13

les gonds, &c. (les puiots)

Les ferrails rouges

il les esteint

dans l'eau de forge.

LXIX.

Le Menuisier

&

Le Tourneur.

Le Menuisier 1

rabote les ais 2

avec le rabor 3

sur vn banc à raboter 4

& les polit

avec le doux rabor, 5

il les fore (perce)

avec le foret, 6 (villebrequin)

[tarant]

les entailles avec le couteau

les colle (les vnit) [steau]

avec de la colle

& des tenons, 8 (queuës d'aronde)

& fais

des lambris, 9

des tables 10

des coffres 11 &c.

Le Tourneur 12

estant assis sur la chaire 13

tornat





Thürangel/ u. d. g.
Das glühende Eisenwert
Tischer er ab
indem Tischtrog.

LXIX.

Der Schreiner
(Tischler)

und

Drechsler.

Der Schreiner (Tisch-
hobelt die Bretter 2/ (ler 1)
mit dem Hobel/ 3
auf der Hobelbank/ 4
glätter sie
mit der Schlichthobel/ 5
bohrt sie
mit dem Bohrer/ 6

Schnitz mit dem Schni-
füget sie
mit Leim
und mit den Leisten/ 8
und machet
Getäfel/ 9
Tische/ 10
Kisten. 11 u. a. m.

Der Drechsler 12
stehend auf der Keitstock/ 13

Zarwiaśy/ y tym podobne.
Zelazā rospalone
ugasa
w Korycie.

LXIX.

Tesarz

y

Tokarz.

Tesarz 1
hebluje Tarcice 2
zeblem/ 3
na Warstacie/ 4
wngladza
Gladšym zeblem/ 5
przewierca je
Swidrem/ 6

struże Strugiem/ 7
z kleja
Klejem
y Listwami/ 8
y gumi
Tablice/ 9
Stoly/ 10
Skrzynie 11 y tym po-
Tokarz (dobne.
siedząc na Jedlu/ 13
dreher

tornat Torno, 15

super Scaumo tornatorio, 14

Globos, 16

Conos, 17

Incúnculas, 18

& similia

Torémata.

tourne avec vn tour à to-
(urner 15

sur le tournoir 14

des boules 16

des quilles 17

des pouppées, 18 (pouppes)

& autres semblables,

choses de tourneur.

LXX.

Figulus.

Figulus, 1

sedens

super rotā, 2

format

ex argillā, 3

ollas, 4

urceos, 5

tripodes, 6

patinas, 7

testacea vasa, 8

fidelias, 9

opércula. 10 &c.

Póstea excoquit

in furno, 11

& incrustat

lithargyro.

LXX.

Le Potier.

Le Potier, 1

estant assis

& tenās ses pieds sur la rouë 2

fait

avec de l'argille, 3

des pots, 4

des cruches, 5

des pots à trois pieds, 6

des plats, 7

des vaisseaux de terre, 8

des cloques de fourneaux 9

des couvercles. 10

En apres il les cuit

au four 11 (fourneau)

& les enduit (pote)

de plomb. Litarge.

Fracta

drehet mit dem Dreheisen/ 15
über der Drehbank/ 14
Kugeln/ 16
Kegel/ 17
Püppchen/ 18 (Tocken)
und dergleichen
Drehwerk.

LXX:

Der Döpfer.

Der Döpfer/ 1
sitzend
über der Scheibe/ 2
bildet oder macht
aus Doon/ (Leim) 3
Döpfe/ 4
Krüge/ 5
Dreyßtollen/ 6 (Dren-
schüsseln/ 7 (füße)
irdene Gefäße/ 8
Pfentacheln/ 9
Stürzen. 10. u. dg.
Darnach härtet er sie
im Brennofen/ 11
und gläset sie
mit Glasur.

roczn Dlotem Tokar-
(stim/ 15
ná Lárwie Tokarstien/ 14
Kule/ 16
Kregle/ 17
Lattki/ 18
y tym podobne
Tozone stattki.

LXX.

Gärnczarg

ábo

Zoluw.

Zdun/ 1
siedzac
nad Kościem/ 2
Kształuje ábo czyni
i Gliney/ 3
Gärnce/ 4
Dzbany/ 5
Troynogi/ 6
misy/ 7
Skorupiane Stattki/ 8
Kachle Piecowe/ 9
Postryki/ 10 y tym po-
dobnym wypala (dobne.
w Piecu/ 11
y polewa je
Dioroga piang.

Fracta olla,
dat testas. 12

LXXI.

Partes domus.

Domus
distinguitur
in conclavia,
ut sunt:
atrium, 1
hypocaustum, 2
culina, 3
cella penuraria, 4
coenaculum, 5
camera, 6
cubiculum 7
cum adstructo
secessu (latrinâ.) 8

Corbes 9
inserviunt
rebus
transferendis;
arce 10
(quæ clave 11
recluduntur)
illis adseruandis.

Sub tecto est
solum (parivmentum;) 12
in areâ, 13

Le pot cassé
fait des tais. 12 (tests)

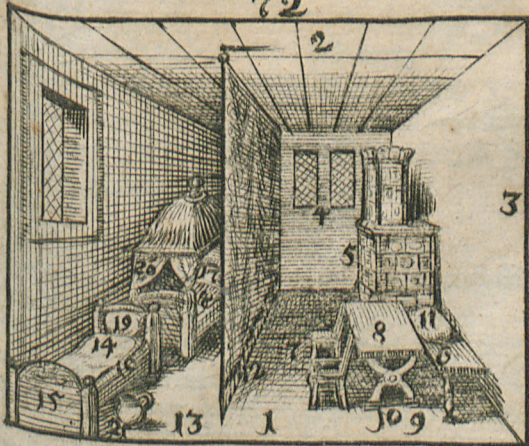
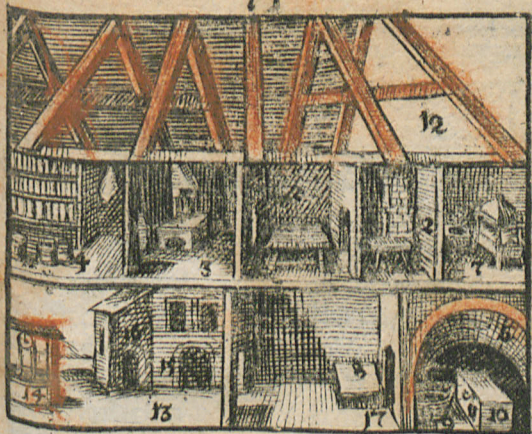
LXXI.

Les parties du
logis.

La Maison
est compartie
en chambre,
comme sont:
L'antichambre, 1
le poile, 2
la cuisine, 3
le garde-manger, 4
la sale à manger, 5
la chambre voutée 6
la chambre à dormir 7
avec l'adionction
d'une garderobe. 8

Les Paniers (les corbeilles) 9
seruent
pour transporter
les choses;
les coffres 10
(qui se ferment
à la clef) 11
pour les conseruer.
Soubs le toict il y a
le plancher; 12
dans la cour, 13

parent,





Ein zerbrochener Dops /
gibt Scherben. 12

LXXI.

Die Hausgemä-

cher.

Das Haus
wird abgetheilet
in Gemächer /

als da sind: [Saal] 1

das Vorgemach / (der

die Stube / 2

die Küche / 3

die Speißkammer / 4

der Eß-Saal / 5

das Gewölbe / 6

die Schlaffkammer 7

samt dem angebauten

Secret / heiml. Gemach) 8

Die Körbe 9

dienen

die Sachen

hin und wieder zu tragen;

die Kisten (Truhen) 10

(welche mit de Schlüßel

aufgeschlossen werden) (11

dieselben zu verwahren.

Unter dem Dach ist

der Boden; 12

im Hof / 13

Gárnice stuzom /
daje Storupy. 12

LXXI.

Domowe Smá-

chy.

Dom

rozdziela się

na Smáchy / (Komory)

jak to są:

Sien / 1

Izba / 2

Kuchnia / 3

Spizárnia / 4

Stołowa Izba / 5

Sklep / 6

Kornatá / 7

z przybudowanymi

Wychodem. 7

Kosze 9

sluza

do rzeczy;

sam z tam noszenia;

Skrzynie 10

(które się kluczem 11

odmyka) [chowania]

do nich schowania. (prze-

Pod Dachem jest

Pietro; (Podłoga) 12

na Podworzu / 13

M

der

puteus, 14
stábulum 15
cum balneo. 16
Sub domo,
est cella. 17

LXXII.
Hypocaustum,
cum
Dormitorio.

Hypocaustum, 1
ornatur laqueari 2
& parietibus 3
tabulatis;
illuminatur,
fenestris; 4
& calefit,
fornace. 5
Ejus Vtensilia sunt,
scamna, 6
sellæ, 7
mensæ 8
cum fulcris, 9
ac scabellis, 10
& cuscitræ. 11

Appenduntur etiam
tapetes, 12

vn puis, 14
vne escurie 15
auec vne estuue. 16
au dessous du logis
il y a vne caue. 17

LXXII.
Le poile
auec
La Chambre à
dormir.

Le Poile, 1 (haut 2
est orné du lambris d'en
& de murailles 3
lambrissées; (entablées)
Il est esclairé,
de fenestres; 4
& se chauffe, (5
par le moyen d'un fourneau.
Ses vtensiles sont
des bancs, 6
des chaires, 7
des tables, 8
auec leurs pieds, 9
& marchepieds, 10
& des bourres. 11 (cousins)
[coïtres]

on y pend aussi
des tapis, 12

der Schöpfbrunne/ 14
 der Stall/ 15
 samt der Badstube. 16
 Unter dem Haus/
 ist der Keller. 17

LXXII.
Stube/
 und
Kammer.

Die Stube/ 1
 wird geziert von d'Decke 2
 und den Wänden/ 3
 so getäfelt sind;
 wird erleuchtet/
 durch die Fenster; 4
 und wird erwärmet/
 durch den Ofen. 5
 Dessen Stubengeräthe
 die Bänke/ 6 [sind/
 die Sessel/ 7 (Stühle)
 die Tische [9 Schenkel.)
 mit ihren Gestellen/ 9
 und Fußtritten/ 10
 und Polster. (Bankpfü.
 (te) 11

Es werdē auch aufgehängt
 Tapezereyen. 12

Studnia/ 14
 Stajnia (chlew) 15
 Łazienka. 16
 Pod Domem
 Piwnica. 17

LXXII.
Izba
 y
Kownata.

Izba die 1
 przyodzabiā Stropem 2
 y Ścianami 3
 futrowami;
 Oświeca
 Odnami; 4
 y żągrzewa/
 Piecem. 5
 Jey stątki są/
 Ławy/ 6
 Jedelki/ 7
 Stoły/ 8
 z ich nogami/ 9
 y Podnośkami/ 10
 y Poduski. 11

Zawieszają też
 Koberce. 12

Pro levi cúbitu: cubátu:

est in dormitorio, 13
lectus, (cubile) 14
stratus
in spondâ, 15
super stramentum, 16
cum lodicibus, 17
& strágulis. 18
Cervical, 19
est sub capite.
Conopéo 20
lectus régitur.
Mátula 21

est vesicæ levandæ.

LXXIII. Putei.

Ubi fontes
deficiunt;
effodiuntur Putei, 1
& circumdantur
crepidine: 2
ne quis incidat.
Inde hauritur
aqua,
urnis, (sítulis) 3
quæ pendent
vel pérticâ, 4

Pour vn peu de repos:

il y a dans la chambre, 13
vn liēt 14
accommodé
sur le chaliēt, 15
au dessus de la paille 16
avec des draps blancs 17
& des couuertes. 18
Le Trauersin, 19
est au dessous de la teste.
avec les courtines 20
le liēt se couure.
Le pot de chambre 21

(sic.

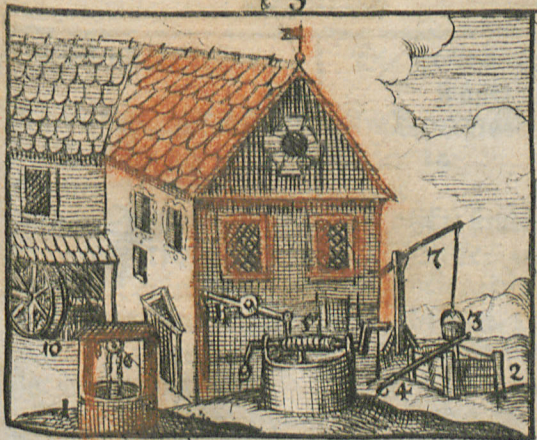
sert pour soulager la ves-

LXXIII. Les Puits.

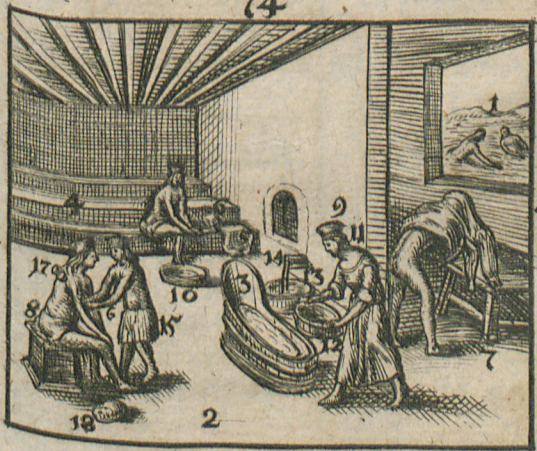
La ou les fontaines
manquent;
l'on fouit des puits, 1
& on les enceint
d'une margelle: 2
afin que personne n'y tom-
De la on tire (be.
l'eau,
avec des seaux, 3
qui pendent
ou à vne perche, 4

vel

73



74





Zur sanften Ruhe :

ist in's Schlaffkammer/ 13

das Bette/ 14

gebetet

auf dem Spanbette/ 15

über den Strohsack/ 16

mit den Leylachen/ 17

und Bettdecken. 18

Das Küssen/ 19

ligt unter dem Haupt.

Mit dem Furbang 20

wird das Bette verdeckt.

Der Nachtpott 21

(Nachtscherben)

diene die Blase zu leichtern.

LXXIII.

Schöpfbrunnen.

Wo Quellen

mangeln ;

werden Brunnen : aus

und umgeben (gegraben/

mit einer Lehne : 2

daß niemand hineinfalle.

Daraus schöpfer man

das Wasser/

mit Eimern/ 3

so da hangen

an einer Stange/ 4

Dla spokonyńsiego wy-
spaniu

jest w Kownacie/ 13

Łoże/ 14

u ślanc

(15

na Łożku grubowányu/

na Stomie/ 16

Prześcieradłami/ 17

u Koldrami. 18

Poduszką/ 19

leży pod Głową.

Zasłona 20

za ślaniu się Łoże.

Urynał 21

jest dla puszczenia Wody.

LXXIII.

Studnie.

Gdzie przodek

nie dostawa ;

wykopują Studnie/ 1

u obracają je

Krąncem ; 2

by tam kto nie wpadł.

Znien się Serpa

Wodą/

Miadrami/ 3

które wiążą

do na Zerdzi/ 4

M 3

oder

vel fune, 5
vel caténâ ; 6
idq;
aut tollenône, 7
aut girgillo, 8
aut cylindro 9

manubriato,
aut rotâ, (tympano) 10

aut dèniq;
anliâ. 11

LXXIV. Balneum.

Qui lavâri cupit
aquâ frigidâ,
descendit in fluxium, 1

In balneario 2
ablûimus squalôres,
sive sedentes
in labro ; 3
sive conscendentes
in sudatorium ; 4
& defricâmus nos pûmice 6

aut cilicio, 5

ou à vne corde, 5
ou à vne chaisne, 6
& cela ;
auec vne bascule 7
ou vne poulie 8
ou auec vne guinde 9

qui a vn manche,
ou auec vne rouë de grue 10

ou finalement
auec vne pompe. 11

LXXIV. Le Bain.

Celuy qui desire se laver
d'eau froide,
descend dans la riuere. 1

Es Bains 2 (mondicos,
nous nettoions les im-
ou en estants assis
dans la cuue à baigner ; 3
ou en montants
sur le banc à suer ; 4
& nous nous frottons d'
vne pierre ponce 6

ou d'une haine. 5

In

oder am Seil/ 5
 oder an der Kette; 6
 und dieses (gel/ 7
 entweder mit dem Schwenz
 oder in der Werbel/ 8
 oder mit der Walze/ 9
 (Winde)

die einen Handgriff hat/
 oder mit dem holsē Kad/ 10

oder endlich
 mit der Pumpe. 11

LXXIV.

Das Bad.

Wer zu baden begehret
 im kalten Wasser/
 der steigt in den Fluß. 1

In der Badstube 2
 wasche wir den Schmutz ab/
 entweder sitzend

in der Badwanne; 3
 oder steigend

auf die Schwitzbank; 4
 und reiben uns mit dem
 Reibstein 6

oder hārinen Tuch. 5
 (Krausflein)

ābo nā Powrożic/ 5

ābo nā Lāncuchu; 6

ā to

ābo Zorāwciem/ 7

ābo Kołowrotem/ 8

ābo Wātem 9

rekojeśc mājachym/

ābo Kotem rumuso-
 wym/ 10

ābo nā ostātku

Czerpañiem. 11

LXXIV.

Łąźniā.

Kto śię chce kąpać
 w zimney Wodzie/
 brnie w Rzecz. 1

W Łąźni 2
 omnywanny Brudy/
 badź siedząc

w Wannie; 3

ābo wstapiwszy
 nā Ławę potowā; 4

h oćiranny śię
 Kāmieniem dżur Ko-
 wanyym pijany mor-
 skiey 6 (Kāmieniem
 Łāniowym)

ābo Włosienicā. 5

W 4

In

In apodyterio 7	Dans le poile ou on se des pouille 7
exuimus vestes, & præcingimus nos cástulâ. (subligari) 8	nous quittons nos habits, & nous nous ceignons de brayes. 8 (ste
Caput tégimus pileolo, 9	Nous nous couurons la te- d'un bonnet de baigneur 9
& pedes imponimus pelluvio. 10	& mettons nos pieds dans vn bassin à mettre les pieds. 10
Balneatrix 11	La seruante du bain 11
ministrat aquam, situlâ, 12	porte de l'eau, auec vne seille 12
quam haurit ex alveo, 13	qu'elle puise du caueau, 13
in quem defluit è canalibus. 14	dans lequel elle coule des canaux. 14
Balneator 15	Le maistre des estuues 15
scarificat scalpore, 16	scarifie avec sa flammette, 16
& applicando cucurbitulas, (17	& applicquant des ventou- ses, 17
extrahit sanguinem subcutâneum, quem abstergit spongiâ, 18	tires du sang d'entre le cuir & la chair, qu'il essuye avec vne (essponge. 18

In der Ausziehstube 7

W Zuwałai 7

ziehen wir die Kleider aus/
und gürtten uns
mit der Badschürze. 8

Das Haupt bedecken wir
mit dem Badhut/ 9
und die Füße stellen wir
in das Fußbecken. 10

Die Badmagd 11
trägt Wasser zu/
mit dem Badgeschirr/ 12
daß sie schöpfer aus dem
Wassertrog/ 13

worein es fließt
aus den Badröhren. 14

Der Bader 15
schrepfet mit dē Schrepf-
eisen/ 16 (Stütze)

und /indem er Köpfe se-
het/ 17

ziehet er das Blut aus/
d3 zwischē Fell un Fleisch ist/
welches er mit dē schwanz
abwischet. 18

zewłozemy śaty;
y opásujemy się (nym. 8
Śartuśkiem Łazieb-
nikiem na krywanym
Czapekta/ 9
a nogi kładziemy
w Miednicę. 10

Dziwka Łaziebniça ii
donosi Wodę/
Włobokiem/ 12
która czepa

3 Korytą wodnego/ 13
(3 rośtarćia 3 Wanny)

do korego cieżę
3 Kur. 14

Łaziebnię 15
śięta Puszczadłem/ 16

y stawiając Wątki 17

Krew myćiąga
zaskornia

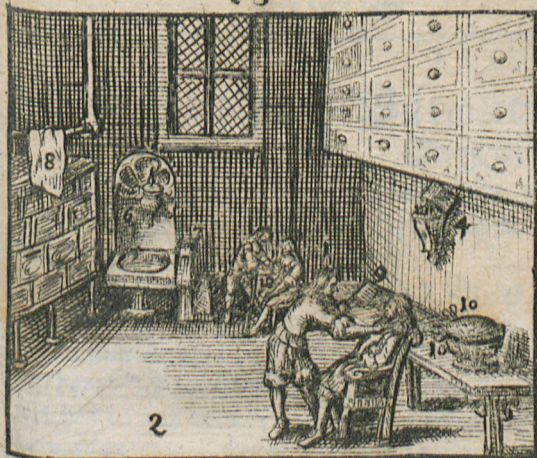
która oćiera Głębę/ 18

LXXV.
Tonstrina.

Tonsor 1
in tonstriná, 2
tondet
crines & barbam
fórifice; 3
vel radit
nováculâ,
quam è thecâ 4
deprómit;
& lavat
super pelvim 5
lixivio,
quod defluit
è gutturnio, 6
ut & sapône; 7
& tergit
linteo; 8
pectit
péctine; 9
crispat
calamistro. 10
Interdum
venam secat
scalpella, 11
ubi sanguis
propúllulat, 12

LXXV.
La Boutique d'
vn Barbier.

Le Barbier 1
en sa boutique, 2
coupe
les cheueux & la barbe
avec des cyseaux; 3
ou les rase
avec le rasoir,
qui prend
de son estuy; 4
& les laue
par dessus le bassin 5
avec vne laixine,
qui decoule
du lauemain, 6
comme aussy avec du sa-
& les seiche (uon; 7
avec vn drap blanc; 8
il les peigne
avec vn peigne; 9
il les frise
avec vn fer chaud. 10
Aucunefois
il saigne
avec vne lancette
dont le sang [hors
sort, (s'espand) faulte de-
Chirurgens





LXXV.

Die Barbier-
stube.

Der Barbierer 1
in der Barbierstube/ 2
buzet
Haar und Baart
mit der Scheer; 3
oder nimmt sie ab
mit dem Scheermesser/
welches er aus dem Fut-
teral hervor langet; 4
und wäscher sie
über dem Waschfaß 5
mit Lauge/
welche fließet
aus dem Gießfaß/ 6
wie auch mit Seife; 7
und trucknet sie
mit dem Haartuch; 8
kämmer sie
mit dem Kamm; 9
kräuselt sie
mit dem Kräuseisen. 10
Zuweilen
läßt er zur Ader
mit dem Aderseisen/ 11
da das Blut
heraus schießt. 12

LXXV.

Bärwierntá /
Strzygálnia.

Bärwierz 1
in Strzygálnia/ 2
strzyż
Włosy y Broda
Nożyżkami; 3
aba Goli
Brzytwa/
ktorey; Szkatulki 4
dobryy;
y myje
nad Umywálnia/ 5
Ługiem/
ktory; ścieta
y Malewki/ 6
jako y Mydlem; 7
y oćiera
Tuwálnia; 8 (ścieta)
geße je
Grzebiénem; 9
Kędzierzawí
Zelaskiem. 10
Człosem
żółty jácina (krew púsza)
Púszaćdem/ 11
i kąd krew
śila. (Wyśila.) 12

Der

Chirurgus
curat vulnera.

LXXVI.
Equile.

Stabularius (equiso 1)
purgat à fimo 2
stābulum ;
alligat equum 3
capistro 4
ad præsepe, 5
aut, si mordax sit,
constringit fiscellā. 6
Deinde
substernit stramenta; 7
avēnam
véntilat vāno, 8
quam paleis miscet,
ac deprómit
è cista pabulatoriā, 10
eāq; pascit equum,
ut & fæno; 9
postea
ducit aquátum
ad aquarium: 11
tum detergit
panno, 12
depectit strígili, 15
insternit

Le chirurgien
pense les playes.

LXXVI.
L'Escuyrie.

Le Palefermier 1
nettoye l'escuyrie
de fiente; 2
il attache son cheual 3
auec va licol 4
à l'auge, 5
ou, s'il mord,
il l'emmusele d'une muse-
[liere. 6
Puis apres
fait la paillasse, 7
L'auoine
il la vanne en vn van, 8
laquelle il mesle auec de la
paille coupée,
& la prend
du coffre à l'auoine, 10
& en repaist le cheual,
comme il fait aussi de foin;
en apres (9
le mene abreuer
à l'abbevoir: 11
Puis il lessuye
auec du drap, 12
le frotte auec l'estrille, 15
le couure

Der Wundarzt
Heilet die Wunden.

LXXVI.

Der Pferd stall.

Der Stallknecht 1

nister aus 2

den Stall;

binde das Pferd 3

mit der Halfter 4

an den Baarē/(Krippe) 5

oder/so es beißig ist

legeret ihm den Maulkorb

Darnach [an. 6

macht er die Stren; 7

den Habern

schwingt er in d Wanne/8

den er mit Halmen (Siede)

mängt/

und nimmet

aus dem Futterkasten/10

un füttert damit das Pferd/

wie auch mit Heu; 9

nach diesem

führt er es zur Tränke

zum Wassertrog: 11

dann wäscht er es

mit dem Tuch/ 12

strigelt es mit dem Stri-

legt ihm auf

(Gel/15

Cyrulit

goi rāny.

LXXVI.

Stáyniá.

Maštálerz 1

chedoży od gnoju 2

Stáynie;

wiaże Konιά 3

na Uzdżienicy 4

u Zloba/ 5

álbo/ jesli jest Kasájsch/

zwiera go Kágáncóm. 6

Porym

ščiele Stoms; 7

Dwies

opaka Opalka/ 8

ktory miepa; siegsta/

y dobywa

i Dbrognie/ 10

y tym Konιά Karmi/

jako y Sianem; 9

Muż

prowadzi go do Wody

do Korytá: 11

Dopieroż oćiera

Plátém/ 12

cudzi (chedoży) go Brze-

blem/ 15

die

gáusape, 14
 & inspicit sóleas,
 an calcei ferrei 13
 adhuc firmis clavis hæreât.

LXXVII. Horologia.

Horologium,
 dimetitur horas.

Solarium, 1
 ostendit
umbrâ gnômonis, 2
 quota sit hora;
 sive in pariete,
 sive in pyxide magnética. 3

Clépsidra, 4
 ostendit
 horæ quatuor partes,
 fluxu arénæ,
 olim aquæ.

Autómaton, 5
 númerat etiam
 nocturnas horas,
 circulatióne rotárum,
 quarum máxima
 tráhitur
 à pòndere, 6

d'vne mante, 14
 & regarde la corne du pied,
 scauoir si les fers 13
 sont encore bien cloués.

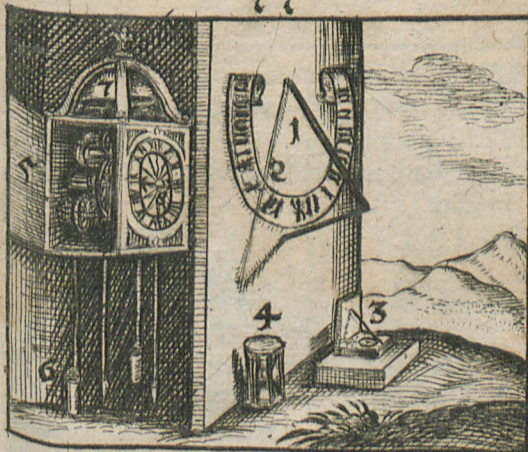
LXXVII. Les Horloges.

Un Horologe,
 compartit les heures.

Le quadran au soleil,
 monstre
 avec l'ombre de l'aiguille, 2
 quelle heure il est;
 soit sur vne muraille,
 ou sur vn compas. 3

Le sablier, 4
 monstre (heure,
 les quattres parties d'vne
 par le coulant du sable,
 autrefois de l'eau.

L' Horloge qui sonne, 5
 conte aussi
 les heures de nuit,
 par la circuitió de ses volies,
 dont la plus grande
 est tirée (se tire)
 par le poids, 6



1
g
&
a
a

d

o
m
p
f
f

ol
ho
fi
ol

ni
no
cir
qu
tra
à



die Decke/ (Kose) 14
und beschauer die Zuse/
ob die Eisen 13
noch an feste Nägelu hänge.

LXXVII.

Uhrwerke.

Das Uhrwerk/
theiler die Stunden ab.
Die Sonnuhr/ 1
weisset (gers/2
mit dem Schatten des Zei-
wieviel es geschlagen;
entweder an der Wand/
oder im Compass. 3

Die Sanduhr/ 4
zeiger (theilstunden)
die Stundviertheil/ (Vier-
mit dem Sandlauf/
vorzeit mit de Wasserlauf.

Die Schlaguhr/ 5
zähler auch
die Nachstunden/
durch Umreibung der Rā-
dessen grōstes (der/
gezogen wird
von de Bleygewichte/6

nā krywa Kocem/ 14
y oględuje Kopytā/
jeżeli się Podkowy 13
nā mocnych ufnalāch trzym
mają.

LXXVII.

Zegary.

Zegar/
odmierza godziny (oddziela)
Stoneszait/ 1
utazuje
ćieniem Ręzi/ 2 (pręta)
o ktorey godziny; (wiele
bądź nā ścienie/ [bił]
bądź nā Kompasie 3
(nā Pudełku Wagnu-
sowym)

Zegarek ciefacy/ 4
utazuje [(Uwadrāse)
Cztery czwartei godziny
ćiezeniem Piastu/ [dey.
przed cāsā] (przedym) Wo-

Zegar biacy/ 5
liczy (rāchuje) też
noc ne godziny/
przez obracanie Koł/
3 ktorych nawieszę
bywa cāgnione

od Wagi Diowney/6
und.

& cæteras trahit:

Tùm
indicat horam,
vel *campána* 7
suo *sónitu*,
percussa
à *malleolo* ;
vel extrà
index, 8
circuitiõe suâ.

LXXVIII. Pictúra.

Pictúra 1
oblectant oculos,
& ornant *conclavia*.

Pictor 2
pingit *effigiem*
peniculo, 3
in *tábula*, 4
super *pluteo* ; 5
sinistrâ tenens
orbem pictorium. 6

in quo *pigmenta*,
quæ terebantur
à *púero* 7
in *mármore*.

Sculptor
& *statuarius*,

& elle tire toutes les au-
Alors (tres :
elle montre l'heure,
ou la cloche 7
par son son,
frappée
par un marteau ;
ou en dehors
la touche, 8
par son circuit.

LXXVIII. La Peinture.

Les Peintures 1
reioüissent les yeux (la *venë*)
& embellissent les *chambres*
Le Peintre trait :
peint vne image, (vn por-
auec vn pinceau, 3
sur vn tableau, 4
dessus son cheualet ; 5
tenant de la main gauche
vne palette à peindre ; 6

sur laquelle sont les *cou-*
qui se broyoient (leurs)
par le garçon 7
sur le marbre.

Le sculpteur
& le tailleur d'images, *escul-*

und die andern ziehet :

Alsdann (Stunde/
bedeutet (deutet an) die
entweder die Glocke 7
mit ihrem Klang/
angeschlagen
von dem Hammer;
oder aussen
der Zeiger / 8
mit seinem Umlauff.

LXXVIII.

Die Malererey.

Die Gemähle 1
ergehen die Augen
und zieren die Gemächer.

Der Mahler 2
mahlet ein Bildnis
mit dem Pinsel / 3
auf die Tafel / 4
über der Staffeley ; 5
in der Linken haltend
das Pollet / 6

auf welchem die Farben/
so gerieben wurden
von dem Jungen 7
auf dem Marmelstein.

Der Bildschnitzer
und Bildhauer /

y drugie ciąglic.

Dopiero [dżing/
opowiada (opowiada) go

abo Dzwon 7
swoim brzękiem (dźwię-
uderzonym [kiem)
od młota ;

abo zewnątrz na dworze
Kaszt. / 8
swoim Obchodem.

LXXVIII.

Malárstwo.

Malowania 1
pasa Dęty / (uweselają)
y przyozdabiają pokoje.

Malarz 2
maluje Obraz
Pędzlem / 3
na Tablicy / 4
nad Wschodkiem ; 5
Lewa trzymając

Talerz Malárski 6
(Kształt)

na którym Farby/
które były iarte (iarte)
od Chłopcá 7 (Chłopiec)
na Marmarze.

Szajcerz
y Obrazow dŁubáż/
D
schneiden

exsculpunt

statuas, 8

è ligno,

& lapide.

Celator

& sculptor

in sculpit

aeri (ligno)

aliisq; metallis,

figuras 10

& caractères,

celo. 9

LXXIX.

Specularia.

Spècula 1

parantur,

ut homines

seipfos intueantur;

Perfpicilla, 2

ut acrius cernat,

qui habet

dèbilem vifum.

Per telefcopium, 3

videntur

remota,

ut proxima;

in macrofcopio, 4

apparet pulcx

ut porcellus.

taillent

les statues, 8

du bois

& de la pierre.

Le graveur

& tailleur de formes

grave

dans l'erain (le bois)

& autres metaux,

des figures 10

& des lettres,

avec un percoir. 9

LXXIX.

Les Miroirs.

Les Miroirs 1

sont préparés,

afin que les hommes

se regardent eux memes;

Les lunettes, 2 [clair,

afin que celui voie plus

qui a

la vue foible.

Par les lunettes d'appro-

on voit [che, 9

les choses esloignées,

ainsi que prochaines;

dans un ver apparent, 4

une (pulce) (puche) semble

un cochon de lait. [estre

Radix





08



Schnitzen (hauen)
die Senlbilder/ 8
aus Holz/
und Greith.
Der Kunststecher
und Formschneider
sticher (schneider)
in Kupffer (Holz)
und andre Metalle/
Bildungen 10
und Buchstaben/
mit dem Stecheisen. 9

LXXIX.

Gesicht-Gläser.

Die Spiegel 1
werden zubereitet/
daß die Leute
sich selber sehen;
Die Brillen/ 2
daß der schärffer sehe/
der da hat
ein blödes Gesicht.
Durch das Fernglas/ 3
werden gesehen
entfernte Sachen/
wie die nächsten;
indem Größerglas/ 4
erscheinet ein Floh
wie ein Spanferkel.

rzeżo / rysuj
Drobny/ 8
z Drzewa/
y Kamienia.
Sztuczny rysownik
y Sztyncerz
rysuje / rysje / wyrzynaj
na miedzi (Drzewie)
y na innych Kształtach/
Kształty/ wzory/ 10
y litery/
rysem. 9

LXXIX.

Zwierciadła.

Zwierciadła 1
czynią / (robiją)
aby ludzie
w nich się przeglądal;
Okulary/ 2
aby Dystancyj parzyć/
tę ma
laby (nadmorskim) wzrokiem
Przez Perspektywę 3
widac
dalekie rzeczy/
jako bliższe;
w Wielkim Oku/ 4
pokaże się jda
jako Probie.

M 2

Die

Radii solis
accendunt ligna
per urens vitrum. 5

LXXX.

Viétor.

Viétor, 1

amictus
præcinctoriô, 2
facit,
è virgis columnis, 3
super sellam incisoriâ, 4
scalpro bimanubriâto, 5
círculos;

& ex ligno

ássulas, 6

Ex ássulis

cónfécit

dolia 7

& cupas, 8

binô fundô;

tùm lacûs, 9

labra, 10

trimodia, 11

& situlas, 12

unô fundô.

Postea vincit

éírculis, 13

quos ligat,

Les rayons du soleil
allument le bois [lante
au trauers d'un verre brus-

LXXX.

Le Tonnellier.

Le Tonnellier, 1

ceint

d'un devantier, de peau, 2

fait

avec des gaules de cornillier, 3

sur le dressoir, 4

avec un cousteau à deux ma-

des cerceaux; [ins, 5

& du bois

des douues, 6 (douelles)

Des Douues,

il en fait

des muys 7

& des tonnoaux, 8

à deux fonds;

alors des cuues, 9

des cuueaux, 10

des cuiuers, 11 (espece de
(hotte)

des seilles 12

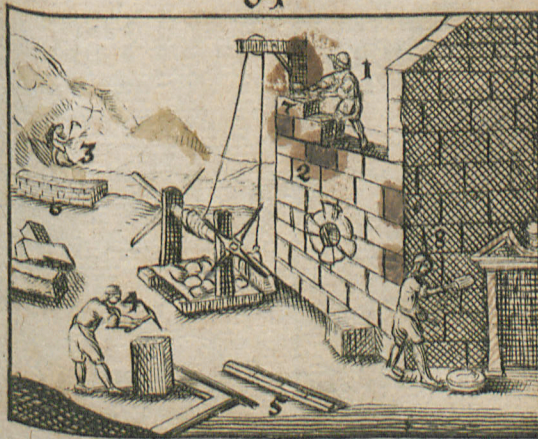
à un fond.

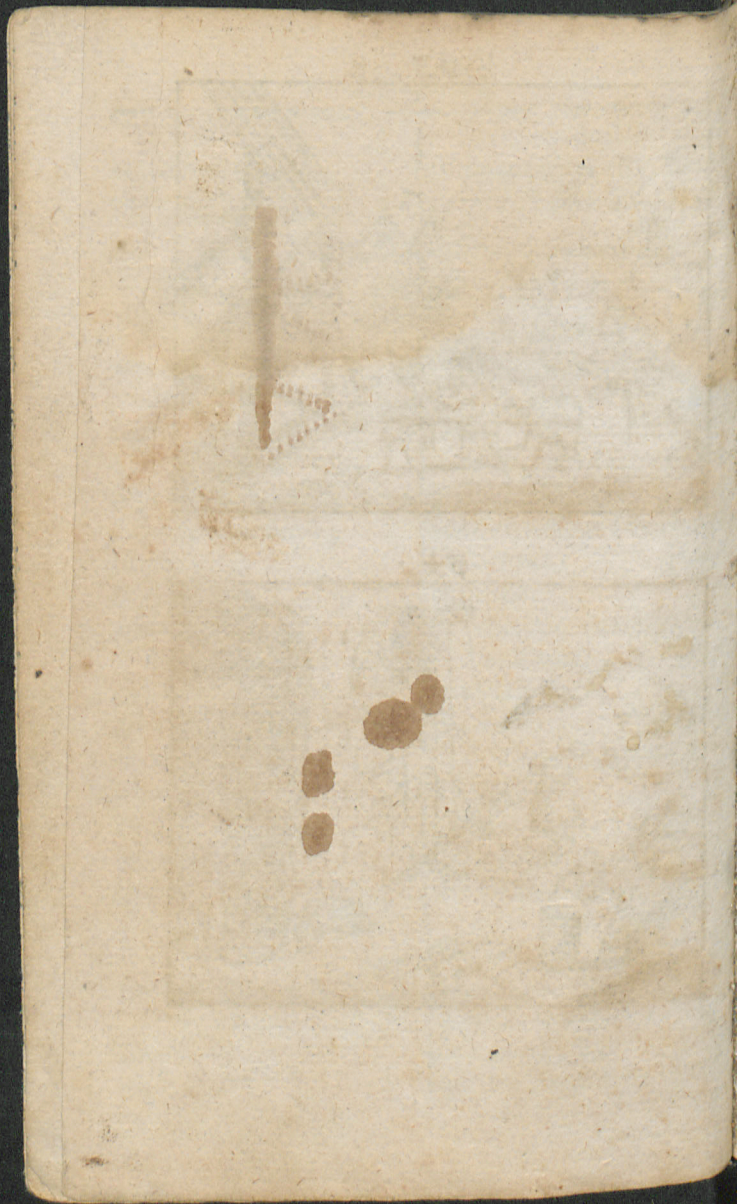
En apres il les lie

de cerceaux, 13

qu'il accommode,

ope





Die Sonnen-Strahlen
zünden das Holz an
durch das Brennglas. 1

LXXX.

Der Böttcher.

Der Böttcher / (Bütt-
angehan [ner] 2
mit dem Schurzfell / 2
macher
aus Weidenruten / 3
über d. Schnitzbanck / 4
mit d. Schnitzmesser / 5
Reiffe;
und aus Holz
Tauben. 6
Aus Tauben
macher er
Fässer 7
und Tonnen / 8
mit zweyen Böden;
dann Kuffen / 9
Schäffer / 10 (Zuber)
Bütten / 11

und Gelten / 12
mit einem Boden.
Darnach bindet er sie
mit Reiffen / 13
welche er häffet /

Promienie słoneczne
drzewa żągnują
przez Palce Słońca. 1

LXXX.

Bednarz.

Bednarz / 1
opasany
Suszfałem / 2
robym wych / 3
i Pretow Łeszczy-
na Kobylcy 4
Strugiem / 5
Obreże;
i drzewa
Deszki. 6
3 Deszki
główni
Beczki 7
i Pukusy / 8
o dwu dnach;
potym Drybusy / 9
Cebry / 10
Trzy Korcowe statki /
(11
i Wsborzki (Wiadra) 12
i jednym dnem. (o jednym
Potym wiążę [dnie]
Obreżani / 13
troje spaja
D 3
mit

ope falcis victoriæ, 14

salignis viminibus, 15

& aptat

tudite. 16

ac iudicula. 17

LXXXI.

Restio

&

Lorarius.

Restio 1

contorquet

funes, 2

agitatione

rotule, 3

estupa 4

vel cannabi,

quam sibi circumdat.

Sic fiunt,

primò

funiculi, 5

cum restes, 6

tandem

rudentes. 7

Lorarius 8

aidé de son coudre, 14

(esseau)

avec des osieres de saulx, 15

& les enchasses

avec le maillet 16

& le pousse-avant. 17

LXXXI.

Le Cordier

&

Le Ceinturier.

(faiseur de courroyes)

Le Cordier 1

tord

les cordes; 2

par l'agitation

d'une rouë, 3

d'estoupe, 4

ou de chanvre,

qui met a l'entour de soy.

Ainsi se font,

premierement

les fissesles, 5

alors les cordes, 6

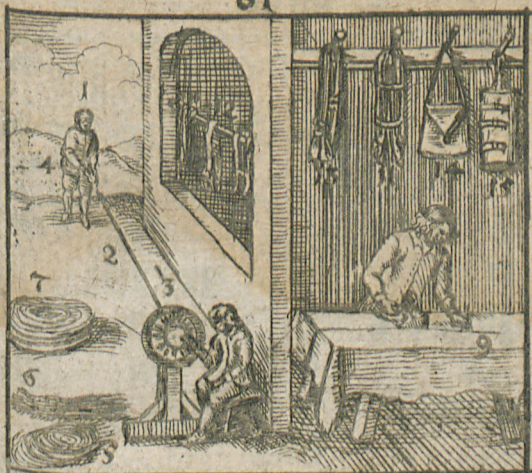
finalemt

les cables. 7

Le faiseur de courroyes 8

(ceinturier)

scindia



je.

60
7

nei

14

ff
a
s
c
v
s
P
f
c
c
n

mit Hülff des Bindmes
fers/ 14
mit weidenen Zainē/ 15
und anschläget
mit dem Schlegel 16
und Triebel/ 17

LXXXI.

Der Seiler
und
Kiemer.

Der Seiler 1
dreher
Seile/ 2
durch Umdrehung
des Rads/ 3
aus Werk 4
oder Zanff/
so er um sich leget.
Also werden gefertigt/
erstlich (faden) 5
das Seilgarn/ (Wind.
dann die Stricke/ 6
endlich
die Brunn- oder Schiff-
seile. 7
Der Kiemer 8

ja pomoca Noża Bed-
narskiego/ 14
wiciami Wierzbowy-
y zbita (pobita) (mi/ 15
Cinżkiem 16
y Klinem. 17

LXXXI.

Powroźnik
y
Kymarz.

Powroźnik 1
frecci
Ciny 2
Obracaniem/
Kolká/ 3
i Sgrzebi 4
ábo i Konopi/
ktore około siebie obwieszuje.
Y tak gotuje/
naprzod
Woje/ 5
potym Powrozy/ 6
ná ostátku (toż dopiero)
Ciny studzienne/ ábo
Zaglowne. 7
Kymarz 8

scindit
de corio búbulo, 9
loramenta, 10
frena, 11
cíngha, 12
balthéos, 13
cruménas, 14
hippoperas, 15 &c.

LXXXII.
Viator.

Viator, 1

portat húmeris
in búlgá, 2
quæ cápere nequit
funda 3
vel marsupium; 4
tégitur,
lacerná; 5
tenet manu
báculum, 6
quo se fulciat;
opus habet
viático,
ut & fido
& facundo cómite. 7

Propter scimitam, 8

coupe (tranche)
du cuir de boeuf, 9
des courroyes, 10
des brides, 11
des ceintures, 12
des baudriers, 13
des gibbecieres, 14
des valisses, 15 &c.

LXXXII.
La Voyageur.

Le Voyageur, 1

porte sur son dos
dans vne valisse, 2
tout ce qui n'entre pas
en sa pochette 3
ou en sa mallette; 4
Se couvre,
d'un gaban; 5 d'une mante)
tient en main
un baston, 6
sur lequel il s'appuye;
il a besoin
d'auoir de l'argent
comme aussi vn fidele
& expert compagnon. 7

Pour le sentier, 8

nisi

schneidet
aus der Kuhhaut/ 9
Riemen/ 10
Säume/ 11
Gürtel/ 12
Wehrgehänge; 13
Taschen/ 14 (15)
Vellis/(Wadsäcke. Ju.dg.

LXXXII.

Der Wanders-

mann.

Der Wandersman/ (1)

trägt auf dem Rücken
im Reise-Sell/ 2 (Kasten)
was nicht fassen kan
der Schiebsack 3
oder die Tasche; 4
wird bedeckt/
mit dem Reismantel; 5
Hält in der Hand
den Wanderstab/ 6
daran er sich halte;
bedarf
einer Wegzehrung/
wie auch eines gerueen
und gesprächigen Gefär-
ten. 7

Wegendes Fußsteigs/ 8

fräje
8 Skoren Wołowen/ 9
Kzemienie/ 10
Uzdy/ 11
Pasy/ 12
Pendenly/ 13
Kalety/ 14 (dobne.
Tlomoki/ 15 y tym pos

LXXXII.

Podrożny.

Podrożnik/ 1 (Po-
drożny)

nieśie nā diannieniu
w Torbie (tāstrze) 2
co nie może zābrāc
Kieśen/ 3
ābo Kaletā; 4
otrywa się
Płaszczem; (Dponczā)
w Kefu trzymā
Laskę/ 6
ktora się podpiera;
potrzebuje
Strawnego/nadroż-
jāko y wiernego (nego/
y rozmownego (uciesznego)
Towarzystwa. 7

Dla Ścieżki/ 8

N 5

wann

nisi sit
tritus callis,
non délerat
viam regiam. 9

Avia 10
& bivia 11
fallunt,
& seducunt
in salebras; 12
non æquæ,

trinites 13
& compita. 14

Sciscitetur igitur
obvias, 15
quâ sit eundum
& caveat
prædones, 16

ut in viâ,
sic etiam
in diversorio, 17
ubi pernoctat.

LXXXIII. Eques.

Eques 1
impônit equo 2

à moins qu'il ne soit
battu & frequente,
qu'il ne quitte pas
le grand chemin. 9

Les destours 10
& chemins fourchus 11
trompent,
& seduisent
en des lieux raboteux; 12
lieux sans chemins, diffici-
les, mal-vnis & non fre-
quentés.

Les sentiers 13 (croisées)
& quaresours 14
par tant.

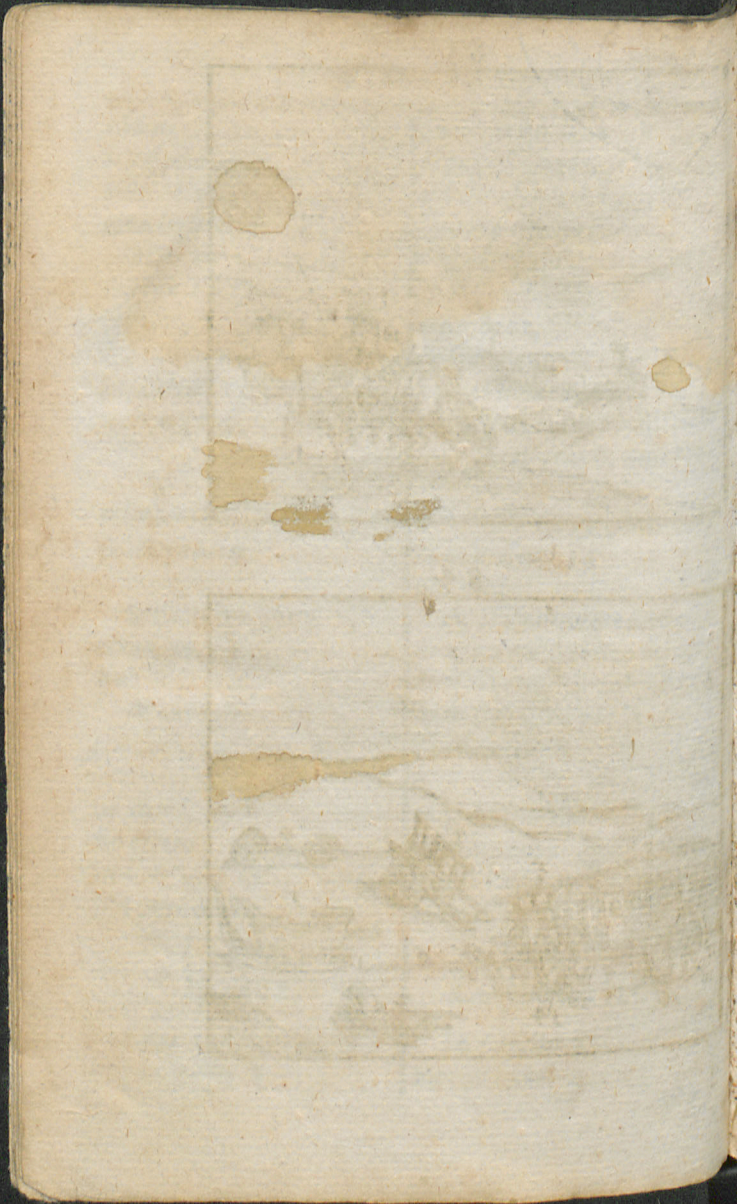
qu'il s'enquiert donc
de ceux qu'il rencontre, 15
de quel coste il doit aller
& se donne garde
des voleurs, 16

tant en son chemin,
comme aussi [levie]
dans l'hauberge, 17 (l'hoste)
là ou il loge.

LXXXIII. Le Cavalier.

Le Cavalier 1
met au cheval 2





wann es nicht ist
ein gebahnter Pfad
verlasse er nicht
die Landstrasse. 9
Die Abwege 10
und Scheidwege 11
betriegen/
und verführen
an unwegsame Ver-
ter; 12
nicht so sehr

die Krummwege 13
und Krenzwege. 14

Demnach so forsche er
bey den Begegnenden/15
welche Weg er gehen müsse?
und hüte sich
vor den Strassenräu-
bern/ 16

Gleich wie auf der Strasse/
also auch
in der Zerberge/ 17
wo er übernachtet.

LXXXIII.

Der Reuter.

Der Reuter 1
legt dem Pferd 2

jesliby nie byłā
dobrze bita/
niech nie puścā
Gościnea. 9 (10)
Bezdrożne miejsca
y rozstanie Drog 11
oszukiwają/
y zawodzą
na Kamieniste miejsca; (na
Przepadlika) 12
(na Drogysta)
nie tak bardo/
Krzywe ścieżki 13
y drogi Krzyżowe. 14

Niech tedy pyta
połytajacych się/ 15
ktora droga iść ma?
y niech się strzeże
Kozłobójców/ 16

jako wdrodzą
tak y
w Gospodzie/ 17 (w Go-
spody nocuje. [ściu])

LXXXIIII.

Jeździec.

Jeździec/ (Konney) 1
Kadzie na Konia 2

den

ephippium, 3

idq; & succingit

cingulo; 4

infernuit etiam

dorsuale; 5

ornat eum

phaleris,

frontali, 6

antilenâ, 7

& *postilenâ*. 8

Deinde

insilit in equum,

indit pedes

stapedibus. 9

sinistrâ capessit

lorum (habenam) 10

freni, 11

quô equum

flectit & retinet;

tum

admovet *calcaria*, 12

incitatq;

virgulâ 13

& coërcet

postomide. 14

Bulgæ, 15

pendent

ex *ephippii apice*, 16

quibus inseruntur

sclopi. 17

la selle, 3

& la luy fangle

avec vne fangle; 4

il luy met aussi

la housse; 5

il le pare (orne)

de ses bardes, (harnois)

du fronteau de la bride, 6

du poictral, 7

& de la croupiere. 8

Puis

il monte sur le cheual,

met les pieds

dans les *astriers*, 9 (aux)

prens de la main gauche

les *resnes* 10

du mors de la bride, 11

avec lesquelles il manie

& retient le cheual;

alors

il le pique de ses *esperons*, 12

& l'esueille;

avec vne housse. 13

& le maistrise (domte)

avec le *cauecon*. 14

Les fourreaux de pistolets, 15

pendent

au pommeau de la selle, 16

esquels on met

les pistolets. 17

den Sattel; auf/ welchen er ihm angürtet mit dem Gurt; 4 er legt ihm auch auf den Schaberak (Rückbe. zieret es [ete;) 5 mit dem Roßzeug/ dem Stirnriemen/ 6 Brustriemen/ 7 un Schwanzriemen. 8 Darnach schwingt er sich auf dz Roß/ setzt die Füße (9 in die Stegreif/ (Bügel) mit der Linken fasset er den Zügel (Zaum) 10 des Gebißes / 11 womit er das Pferd lenket und anhält; alsdann gibt er ihm die Sporn/ 12 reibt es an mit der Spitzrute/ 13 und bremset es mit der Bremse. 14 Die Hülffstern/ 15 hängen am Sattelnopf/ 16 worein gesteckt werden die Pistole (Faußtrohr.) 17	Siodło/ 3 ktorego sobie podpina Popręgiem; 4 na krywa go też Płatem; (czaprągiem) 5 przyozdabia go Strojami Konńskiemi/ Nagłowkiem/ 6 Podpiersięciem/ 7 y Podogoniem. 8 Potym siada na Kon/ wytka Nogi w Strzemioną/ 9 lewa Ręka trzyma Cugle 10 Wędzidła/ 11 którym Konia kieruje y wstrzymuje; dopieroż zwierago Ostrogami/ 12 y pobudza Pretem. 13 a wściągga Kawecannem. 14 Olstrą/ 15 wisa [16 od głowy siodłowicy; w ktore kłada Pistolety; 17
---	--

Ipse, eques,

induitur

chlamyde; 12

lacerna

à tergo

revincitur.

Veredarius 20

cursum equò fertur.

LXXXIV.

Vehicula.

Trahâ 1

vehimur

super nivibus

& glaciè.

Vehiculum univrotum

dicitur

pabo; 2

bivrotum

carrus; 3

quadrivrotum

currus,

qui

vel sarracum, 4

vel plaustrum. 5

Currus partes sunt;

remo, 6

jugum, 7

compages, 8

sponde; 9

Le Cavalier

se couvre

d'un bocqueton 18 (casaque)

(balandran)

le manteau

se lie en croupe. 19

Le postillon 20

galope à cheual.

LXXXIV.

Les Chariots.

Avec un Traisneau 1

nous sommes menés

au dessus des neiges

& des glaces.

Un chariot à une rouë

se nomme (s'appelle)

une brouette; 2

à deux rouës

une charette; 3

à quatre rouës

un Chariot

lequel est

ou tombereau, 4

ou chariot à fardeaux. 5

Les pièces d'un chariot sont

le timon; 6

le joug, 7

l'assemblage, 8

les eschelles; 9

tum

Er/der Reuter/
ist angerhan
mit dem Reitrock; 18
der Regenmamel
wird hinten
aufgebunden. 19
Der Postreuter 20
renner dahin.

LXXXIV.

Die Wagen.

Mit dem Schlitten 1
fahren wir
über Schnee
und Eis.

Ein Wagen mit einem
wird genannt (Rad
ein Schubkarre; 2
mit zweyen Rädern
ein Karre; 3
mit viere
ein Wagen/
welcher (gen/4
entweder ein Sterzwagen
oder ein Lastwagen. 5

Die Wagenstücke sind/
die Deichsel/ 6
die Wage/ 7
die Fuge/ 8
die Leitern; 9

Sam/ Jezdziec/
odżiany
Suknia podrożna; 18
Klasz (oponka) blade szu
na żądzie
przymiżuje się. 19 [nied]
Podwodnik 20 (Boz
podzi wielkim biegiem.

LXXXIV.

Woz.

Saniami się 1
wożem
po Śniegu.
y po Łedzie.

Wozek jedno Kolny
zowie się
Tagka; 2
Dwu Kolny
Kara; 3
o gterech Kołach
Wozem/
ktory
abo Chłobski 4
abo Furmański ciżarok
Cześci Wozowe są (woy 5
Dysel/ 6
Barki/ 7 (Wagi)
Drabki; 8
Zwory/ 9

dann

tum axes, 10
circa quos currunt
rotæ,
quibus præfiguntur
paxilli 11
& óbices. 12

Basis rotæ 13
est modiolus, 14
ex quo prodeunt
duodecim radii; 15
hos ambit
orbile,
compósitum
è sex absídibus, 16
& totidem canthis. 17
Currui
imponuntur
corbes & crates. 18

LXXXV.
Vectúra.

Auriga, 1
jungit
Parippum 2
Sellario, 3
ad Temónem,
de Helcio 4
dependéntibus

alors les aisieux, 10
à lentour desquels tour-
les roues, (nent
esquelles on enchasse
les cloux 11 (gros cloux)
& les obstacles que les roues
ne tombent. 12

La base d'une roue 13
est le moyeu, 14
duquel prouiennent
douze rais; 15

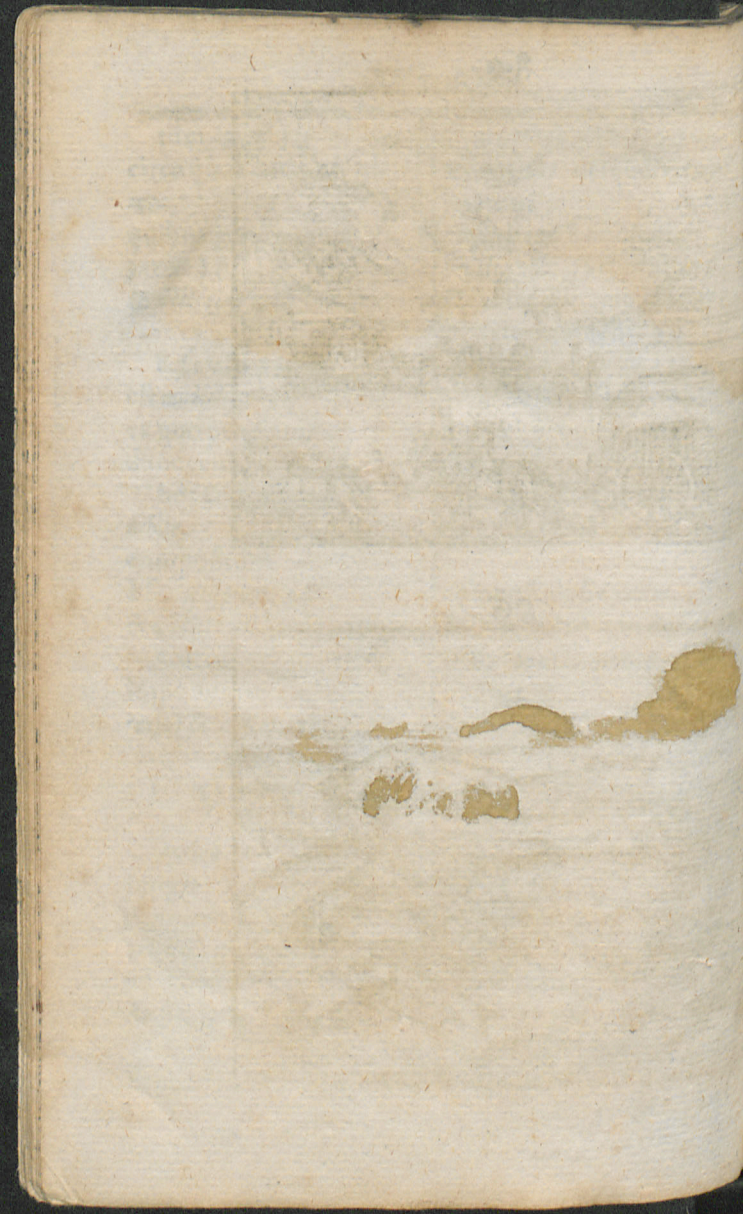
Le rond (le circuit)
les environne tous,

composé de six jantes, 16
& autant de bandes de fer. 17
Sur les Chariots
on met
des clayes & des volettes. 18

LXXXV.
La Voiture.

Le Chartier, 1
attelé
le cheval de main 2
au cheval de selle, 3
au cimon,
avec les courroyes ou
chaînes 4
qui pendent





Dann die Axen/ 10
um welche lauffen
die Räder/
denen vorgefügt
die Nägel/ 11
und Löhne. 12

[des 13]

Die Grundfäße des Ka-
stes die Nabe/ 14
aus welcher hervor gehen
zwölff Speichen/ 15
diese umgibet
der Kranz/
zusammen gesetzt
aus zwölff Felgen/ 16
un eben so vielen Radschir-
Auf den Wagen[nen]. 17
werden gelegt
Körbe und Flechten. 18

LXXXV.

Das Fuhrwerck.

Der Fuhrmann/ 1
spannet
das Landpferd 2
in dem Sattelpferd/ 3
an die Deichsel/
mit den vom Kummert 4
herabhängenden

Nuż Dsi 10
Koło krorych biegią
Koła/
krorym na przodku wbiąg
Kółki 11
y Lony. 12

Grunt Kolny 13
jest Piaśń/ 14
z krorych wychodzi
dwanaście Szpic: 15
re otacza
Obod/
kołom
speści Dzwon/ 16
y tylaż Szyn.
Na Woz
kłada
Kosy y Pułkosi. 18

LXXXV.

Furmánka.

Woźnica/ 1
przyprzaga
Naręznego 2
do Siodłowego/ 3
przy Deślu/
od Chomata 4
związani

D

Xie

Loris vel Caténis. 5

Deinde infidet

Sellario

agit ante se

Antecessores 6

Scuticâ, 7

& flectit

Fûnibus. 8

Axem

ungit

ex vase unguentario

Axungia;

& inhibet rotam

sufflamine, 10

in præcipiti descensu.

Et sic aurigatur

per orbitas. 11

Magnâtes,

vehuntur

Sejúgibus, 12

& duóbus Rhedariis,

Curru pensili,

qui vocatur

Carpentum (pilentum;) 13

aliu, Bijúgibus, 14

du collier. 5

Puis il

se sied

sur le cheual de selle,

chasse deuant soy

ceux de deuant 6

avec vn fouet, 7

& les manie

avec des resnes longues. 8

Il oint

l'aisieu

du boittier à oinct 9

d'oinct vieux;

& enraye la rouë

avec l'enrayoir, 10

en vne rude descende

& ainsi

il Charrie

dans les ornieres, 11

Les Grands,

se font mener

en carosses à six cheuaux, 12

& à deux cochers

dans vn chariot pendant

(branslant)

qui est nommé

coche. 13 (carosse)

Les autres, à deux

cheuaux 14

Essede

Riemen oder Betten. 5	Kaselnikami abo Lán-
Darnach	Porym cuchami. 5.
liser er	šiedži
auf dem Sattelpferd/	ná Siodłowym/
jager vor sich her	pedži przed sobą
die Vorspann 6 (Riem-	Przednie 6 (poprzedz-
[pferde)	[jace)
mit der Peitsche/ 7	Biżem/ 7
und leitet sie	y kieruje je
mit den Strängen. 8	Lecami. 8
Die Rad-Axe	Osł
schmieret er	smaruje
(9)	Maznice 9
aus der Schmierbüchse	Mazia wozowa; (Smola)
mit Wagenschmier;	y zawięza Koło (hamuje)
und hänger das Rad ein	Zamulcem/ 10
mit der Zerkette/ 10	w nagłym pedzie. (w spus-
in gäher Abfahrt.	[ganiu) (jedzie)
Und also fähret er	y tak jedzie
in der Wagenleise. 11	Kolejami. 11
Grosse Herren/	Wielcy Panowie
fahren	wożą się
mit sechs Pferden/ 12	Posostno/ 12
und zweyen Gutschern/	y dwiema Woznicami/
auf dem Hangwagen/	ná Wożie ná Pásach wi-
(Himmelwagen)	czym (ná Wożie zawi-
welcher genant wird	stony się zowie [systym)
eine Carrete (Gutsche; 13	Kareta; 13
andere/ mit zwey Pfer-	drudzy para koni 14
den/ 14	

éssedo. 15

Arcera 16

& Leclia 17

porrantur
à duobus equis.

Per invios montes
utuntur,
locò Curruum,
jumentis Clitellariis. 18

LXXXVI.

Tránsitus Aquá-
rum.

Trajecturus flumen,

ne madesiat,
excogitati sunt
pontes 1

pro vehiculis,
& ponticuli 2
pro peditibus,

Si flumen
vadum 3 habet,
vadatur. 4

Struuntur etiam
rates, 5
ex compactis tignis;

vel pontones, 6

sur vn chariot descouvert. 15

Les brancarts 16

& les liètieres 17

sont portées
par deux chevaux.

Par les montaignes malair-
on se sert (sées
au lieu de chariot,
de bestes de somme. 18

LXXXVI.

Le Passage des
Eaux.

Quand on veut passer
vne ruiere,

afin de n'estre pas mouil-
on a inuenté (lié
des ponts 1

pour le passage,
& des petits ponts 2
pour ceux de pieds.

Si le fleuve
a vn guet, 3
on le guette. 4

On faict ausfi
des radeaux, 5
par l'assemblage de bois;

ou des pontons 6

con-

auf der Calesse. 15
Die Kossbaren 16
und Sänfften 17
werden getragen
von zweyen Pferden.
Über unwegsame Gebirge
braucht man/
anstatt der Wagen/
die Sammrosse. 18

LXXXVI;

Die Ubersubre.

Wer über einen Fluß
[kommen wil/
daß er nicht naß werde/
sind erdacht worden
die Brücken 1
vor die Fuhren/
und die Stege 2
vor die Fußgänger.
Wann der Fluß
eine Fuhrt 3 hat/
wird er durchwater. 4
Man bauet auch
Flöße/ 5
aus zusammen gefügten Bau-
hölzern;
oder Führen/ 6

na Kolásie. 15
Kolebki 16
n Lektyki 17
nosz sie (nosz) [nie.)
od dwóch Koni. (dwá Ko.
Przez bezdrożne gory
za żywaja
miasto Wozow/
Tomokowych
Szkap. 18

LXXXVI;

Przewoż.

Kto chce Rzekę przepłynę
aby sie nie zmagał/
wymyślono
mosty 1
dla Wozow/
a Mostki (Ławki) 2
dla pieszych.
Gdy Rzeką
Brod 3 ma/
brodza przez nie. 4
Dobrze też
Crafty/ 5
złożyć do Kupy wár-
tych: (zbiętych)
abo Prumy/ 6

D 3

aus

consolidatis ex trabibus,

ne

aquam excipiant.

Porro
fabricantur
lintres, (tembi) 7

qui aguntur

remò, 8

vel conrò; 9

aut trahuntur

remulcò. 10

LXXXVII.

Natátus.

Solent etiam
tranare aquas,

super scirpeum fascem: 1

porro

super inflátas

bovm vesicas; 2

deinde, liberè

jactatu.

manuum pedumq. 3

Tandem
nonnulli didicerunt

caleare aquam, 4

cingulótenus

immersi,

& vestes

de poutres arrestés,

afin qu' ils ne
tirent point d'eau,

De plus,

on fabrique

des nasselles, 7

qui sont poussées

avec la rame, 8

ou avec vne grâde perche; 9

ou se tirent

avec vne corde. 10 (cable).

LXXXVII.

Le Nager.

Ils ont aussi de coustume
de passer l'eau à nage,

sur vne botte de jone: 1

mesme

sur des vestes de boeufs

enflées 2

Puis, librement

par l'esbattemens

des mains, & des pieds. 3

En fin

quelqu'vns ont appris

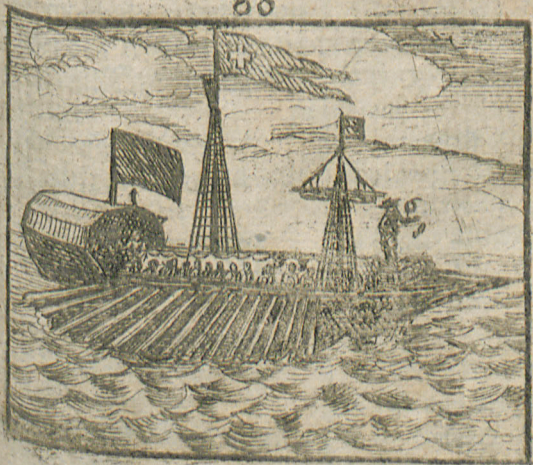
à passer l'eau, 4

allans dans l'eau

jusques à la ceinture,

& portans

super



aus dichte zusammengefügte

Blöchern oder Balken/

Damit sie nicht

Wasser fangen

Ferner

werden gezimmert

Nachen/ (Kähne) 7

welche foregetrieben werde

mit dem Ruder/ 8

oder mit der Sturztange; 9

oder foregezogen

mit der Cabel (Trecke.) 10

LXXXVII.

Das Schwimmen.

Man pfleget auch (man/

über das Wasser zu schwim-

auf eine Binsenbüschel:

ferner (1

auf aufgeblasenen

Dchsenblasen; 2

darnach/frey

durch Bewegung

der Hände und Füße.

Endlich

haben etliche gelernt

Wassertretten/ 4

bis an den Gürtel

unter dem Wasser gehend/

und die Kleider

Walek mocno szoba zbiz-

tych (spojomych)

aby

Wodey w sie nie wpuszcza

Dalen

robiz (wyrabiaja)

Lodzi (szolny) 7

krete pedia

Wiostem/ 8

abo Serdzia; 9

abo ciagna

Lina. 10

LXXXVII.

Plywante.

Zwyczay tez jest

przeplwac Wode/

na snopku Sitowym:

potym (1

na wydrych

Wolowych Wlacharzy-

potym wolno [nach; 2

przebieraniem

Ketu y Nog. 3

Na ostarka

drudzy sie nauczyli

po Wodzie chodzic/ 4

az pod pas sie

za nu rzymyski

a Szary

D 4

über

supra caput
gestantes.

Vrinator 5
etiam natare potest,
sub aquâ,
ut piscis.

LXXXVIII.

Navis actuaria.

Navis instructa remic 1

est uniremis 2
vel biremis, &c.
in quâ
remiges, 3

confidentes
per transtra,
ad scalmos. 4

equam
remis pellendo,

remigant. 5
Proxera 6
stans

leurs habits
sur leur teste.

Le plongeur
scait aussi nager
sous l'eau,
comme vn poisson.

LXXXVIII.

La Galere.

Une Galere équipée d'
avirons 1

est d'une rame par banc 2
ou bien de deux, &c.
dans laquelle
les corsaires rameurs, 3 (galiers)

estans assis
sur le banc,
banc ou sont assis les cor-
saires, près de l'assiette la
ou on attache les rames.

poussans avec les rames,
l'eau,
ils voguent. 5 (rament)
Le maistre de la galere 6
debout

in pro-

über dem Haupt tragend.

Der Tancher 5
kan auch schwimmen/
unter dem Wasser/
wie ein Fisch.

LXXXVIII.

Das Ruderschiff.

Ein Ruderschiff 1

hat eine Ruderbank 2
oder zwo/ u. s. f.

in welchem
die Ruderpursche/ 3
(Ruderknechte)

sitzend
auf den Ruderbänken/
bey den Ruderringen/ 4

das Wasser
mit dē Rudeln schlagend/

rudern. 5

Der Schiffmann 6
stehend

na Głowie nosząc.

Nurek 5
może też pływać
pod Wodą
jako Ryba.

LXXXVIII.

Nawa Wiosłowa

ábo

Okret Wiosłowy.

Wiosłowy Okret (Nawa
Wiosłowa)

Jedne Ławos ma 2
ábo Dwoje/

na łtoren
Rudelnicy; 3

siedząc

na Ławách
u Dost (przy goździcach

Wiosłowych) 4

Wodę

Wiosłami pędząc (gą-
[nac])

Żeglują. 5

Szyper 6

stojąc

D 5

im

in prorâ,
& gubernâtor 7

sedens

in puppi,

tenensq;

clavum, 8

gubernant

navigium.

LXXXIX.

Navis oneraria.

Navigium 1

impellitur,

non remis,

sed solum vi ventorum.

In illo

erigitur

malus, 2

ûndiq;

ad prœnavis

fûnibus 3 firmâtus;

cui annectuntur

antennæ, 4

his vela, 5

quæ ad ventum

expanduntur 6

& versoris 7

à la prouë,

& le gouverneur 7

assis

à la poupe,

& tenant

le timon, 8

gouvernent

la nauigation. (la galere)

LXXXIX.

Le Vaisseau de

charge. (marchant)

Le vaisseau

est poussé

non pas avec les avirons

mais seulement de la force

des vents

En jceluy

on dresse

le gros mas, 2

par tout

a l'entour du vaisseau (des

asseuré

[bords]

de cordes 3

auquel on attache

[nes]

les bails trauffersans, 4 (anten

à ceux-cy les voiles, 5

qu'on deplie 6

au vent

(7

& avec les cordes à tourner

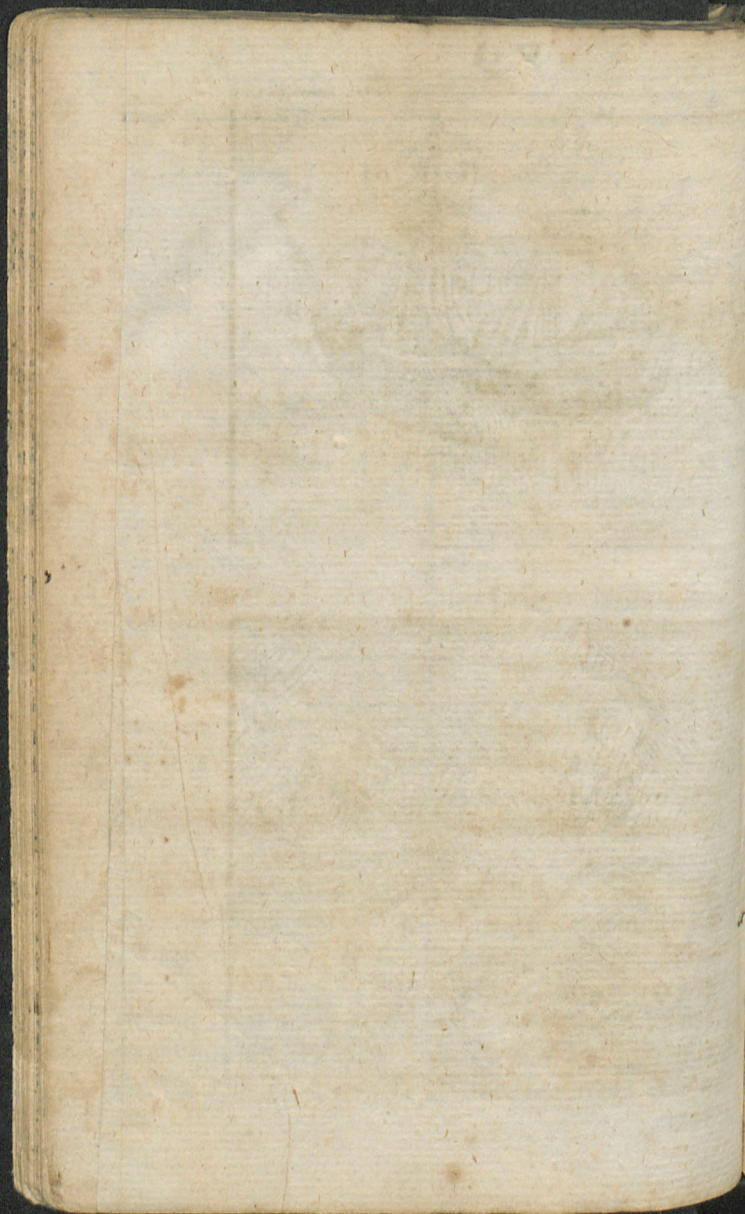
versans

89



90





im Vordertheil/
und der Steuermann 7
sitzend.
im Hintertheil/
und führend
das Steuerruder/ 8
regieren
die Schiffsfahrt.

LXXXIX.

Das Lastschiff.

Das Schiff 1
wird fortgetrieben.
nicht durch Ruder/
sondern allein von Gewalt
der Winde.

In demselben
wird aufgestellt
der Mastbaum/ 2
ringsum
an den Bort des Schiffs

mit Seilen 3 befäſtet;
an welchen gehängt werden
die Segelſtangen/ 4
an diese die Segel/ 5
welche gegen den Wind
ausgespannet 6
und mit den Leitſeilen 7

na przodku Nawy/
a Sternik 7
siedząc
na Zadzie/
a trzymając
Ster/ 8
kierują
Nawę.

LXXXIX.

Okret Ładowny.

Okret 1
prowadzony bywa/
nie Wiosłami/
ale tylko mocą Wiatrow.

Wym.
wystawiają
Mast. 2
W Kóło
do Krągow okrętowych

Liniami 3 przytwierdzonym
do krotogo przywiazują
Zagłowe dragi/ 4
na te Plachty
ktore przecinają Wiatru
rospuszczają 6
y Liniami 7

gerichtet

versantur.

Vela sunt,

artemon, 8

dolon, 9

& epídrômes. 10

In prorâ

est rostrum. 11

In puppi

signum (vexillum) 12

pónitur.

In malo

est corbis, 13

navis spécula,

& supra galeam

aplustre, 14

ventórum index.

Anchorâ 15

navis sistitur.

Bólide 16

profunditas explorátur.

Navigantes

deambulant

in tabulâto. 17

Nautæ

cûrsitant

elle se tournent.

Les voiles sont

le grand voile, 8 (l'artimon)

la boulingue, 9

& la misaine. 10

à la prouë

il y a l'esperon de la prouë. 11

à la pouppe

on y met

l'enseigne. 12 (la banniere)

Au mast

Il y a vne bûne, 13 cage

la garde du vaisseau,

& sur la gabie

le banderole, 14

indice des vents.

Avec l'ancre 15

on retient le vaisseau.

Avec vne sonde 16

on sonde la profondeur.

Ceux qui nauigent

se promènent

sur le couuert du nauire. 17

[plancher]

Les mariniers

courent

per

Gerichter werden.

Segel sind/
das grosse Segel/ 8
das vorder Segel/ 9

und d; hinter Segel. 10

Am Vordertheil
(Vier)

ist s Schiffsnabel. 11

Im Hintertheil
wird das Fahnlein 12
aufgesteckt.

Am Mastbaum
ist der Mastkorb/ 13
des Schiffes Warte/
und über der Krone
die Flagge/ 14
der Winde Zeiger.

Mit dem Anker 15
wird das Schiff angehalre.

Mit dem Sentbley 16
(Loch)

wird die Tieffe erkündigt.

Die Schiffenden
spaziren
auf dem Schiffbode. 17

Die Bootsleute
lauffen

obracane bywaja

Zagle sa/
Zagiel wielki/ 8
Granat/ 9 (przedni Za-
giel)

tylny Zagiel. 10
U przednich czosci Drg-
tu

jest Koniec cienti. 11

W Zadniej [(pysk.)
Choragiewke 12
wystawiaja.

Na Mafcie
jest Kos/ 13
straznica Drgul
a nad galka (14
Wietrzni (Wanderer)
Wiatry i naczy.

Kotwica sie 15
Drgt zastanawia. (zast-
anawia)

Dlowianka Seglar-
sa

głębokości dochodja.
Seglujacy
przechodja sie
po pietrze. 17

Seglarze
biegaja

in den

per foros. 18

Atq; ita
etiam maria
trajiciuntur.

X C.

Naufragium.

Cum procella 1
repente oritur,
contrahunt
vela: 2
ne navis
ad scopulos 3
allidatur,
aut in brevia (Syrtis)
incidat.

Si non possunt
prohibere,
patiuntur
naufragium. 5

Tunc
pereunt miserabiliter,
homines,
merces,
& omnia;

Neq; hic quidquam ju-
sacra anchora, 6 (var
rudente
iacta.

Quidam evadunt,

par le tillac 18

& de cette sorte
on voyage
au dela des mers.

X C.

Le Naufrage.

Lorsqu'un Tourbillon 1
s'eslene à l'improuiste
ils freslent
les voiles: 2
de peur que le navire
ne soit ietté
aux escueils, 3
ou ne heurte
contre les bancs. 4

s'ils ne le peuuent
d'estourner,
ils souffrent
le naufrage. 5

Alors
les hommes
les marchandises
& tout autre chose,
perissent miserablement.

Icy le gros ancre 6
ietté
avec le cable
ne sert de rien.

Quel qu'un s'eschap-
vel

in den Schiffgänge. 18

Und also
werden auch die Meere
überreiset.

XC.

Der Schiffbruch.

Wann ein Sturm
gehlings entsteht/
ziehen sie zusammen
die Segel: 2
damit nicht das Schiff
an die Klippen 3
geworffen werde/
oder auf die Syrten 4
lauffe (strande.)

Wann sie es nicht können
abwenden/
leiden sie

Schiffbruch. 5

Als dann
verderben jämmerlich/
die Menschen/
die Wahren/
und alles;

und hilfft hier nichts
der grosse Anker/ 6
am Ankerseil
ausgeworffen.

Elliche kommen davon/

po przegrodach. 18

Y rat sie
y Morza
przejeżdżają. (przebywają)

XC.

Rozbicie Okretu.

Gdy Burza
nagle powstała
zciąga ją (wciąga)
Żagle: 2
że by się Okret
na Szkały
nie naraził/ (nie ograził)
abo na Miałkość 4
nie napadł.

Jeżeli nie mogą
obronić (odwrocić)
cierpią

Okretu rozbicie. 5

Wten czas
mizernie giną/
ludzie/
Towar/
y wszystko;

Nic tam nie poмага
ona wielka Kotwica/ 6
na Linie
zarzucona. [brwają]

Drudzy wychodzą (i rze-
entweder

vel *tábulá* 7
 enatando,
 vel *scaphá*. 8
 (Pars *mercium*
cum mortuis
 à *mari* 9
 ad *littora* defertur.

XCI.

Ars Scriptoria.

Véteres
 scribēbant
 in *tabellis ceratis*
acneō stylō, 1
cujus cuspidatā parte 2
exarabantur literæ,
planā 3 *verò parte*
rursum obliterabantur;

Deinde
litteras pingēbant
subtili calamo. 4

Nos *utimur*
anserina penna, 5
cujus caulem. 6
temperamus
scalpellō ; 7

tum intingimus
crenam

ou sur vn *ais* 7
 en nageant,
 ou dans vne *chaloupe*. 8
 Vne partie des marchan-
 avec les morts (dise
 est par la mer 9
 iettée aux bords.

XCI.

L' Art d' escrire.

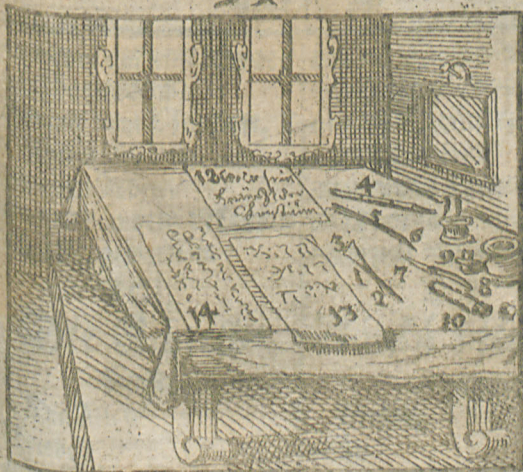
Les Anciens
 escriuoient
 sur des *tablettes cirées*
 avec vne touche de *laiton*, 1
 avec la *pointe* de laquelle 2
 les *lettres* se granoient,
 & avec le *plat* de la mesme 3
 on les effacoit;

En apres
 ils tracoient les *lettres*
 avec vn *roiseau mince* : 4

Nous nous seruons
 de la *plume* d' vn *oye*, 5
 dont nous coupons
 le *tuyau* 6
 avec vn *caniuet* ; 7

alors nous trempions
 la *taille*

91



92



1
v
e
v
c
a
a

f
i
a
c
e
p
r

l
f

a
c
n
f

r
a

entweder auf einē Bret 7
ausschwimmend/
oder auf dem Nachen. 8
Theils Wahren
samt den Todten
werden von dem Meer 9
ans Ufer geworffen.

XCI.

Die Schreib

Kunst.

Die Alten
schrieben
auf wächserne Tafeln
mit einem ehernen Griffel/ 1
mit dessen spitzigē theil 2
die Buchstaben gezogen/
mit de breiten 3 theil aber
wieder ausgehan wurden;

Darnach
mahlten sie die Buchstaben
mit einem zarten Rohr. 4

Wir gebrauchen
die Gansfeder/ 5
dessen Kiel 6
wir zuschneiden
mit dem Federmesser/ 7

darnach runken wir ein
den Spalt (Schlitz)

ábo ná Desce 7
wyplynamy (wybrnawmy)
ábo ná Ciołnie. (Wacie)
Czesć Towarów (s
zmarnymy (zmarnymy)
od Morza 9
ná brzegi wyrzucana bywa.

XCI.

Nauka piśmienia

ma. pi. siemna.

Starzy
pisali
ná tablicach woskowych
mosiadzowym Kłecem/ 1
torego spiczastym Koń-
litery ciagnyli/ (cem 2
á Plastik 3 Koncem
nowu zacierali; (zamy-
Porym [wali)
litery malsowali
subtelnym Piorkiem. 4
My używamy
Człowiego Piora/ 5
torego Kij 6
rozrywamy
temporalitiem (Pisze-
stym nożytkiem) 7
porym maszyn
Wrab

p

ins

in atramentarium, 8
quod obstruitur
operculo; 9

& pennas

recondimus

in calamario. 10

Scripturam

ficcāmus

chartā bibulā,

vel arenā scriptoriā,

ex thecā pulverariā. 11

Et nos quidem

scribimus

à sinistra

dextrorsum; 12

Ebræi

à dexterā

sinistrorsum; 13

Chinenses

& Indi alii,

à summo

deorsum. 14

XCII.

Papyrus.

Veteres utebantur
faginis tabulis, 1

aut foliis, 2

ut & libris 3

dans l'escritoire, 8

laquelle se ferme

avec le bouchon; 9

& les plumes

nous les mettons

dans notre estuy à plumes.

L'écriture

(10

nous la seichons

[it]

avec du papier gris, (qui bo-

ou avec du sable à écrire

du poudrier. 11 (du sablier)

& cependant

nous escriuons

de la main gauche

vers la droite; 12

les Hebreux

de la main droite

vers la gauche; 13

les Chinois

& les autres Indiens,

d'en haut

iufques en bas. 14

XCII.

Le Papier.

Les Anciens se servoyent
de tables de fau, 1

ou de feuilles, 2

comme aussi d'escorces 3

arborum

ins Dintenfaß / 8
welches zugemacht wird
mit dem Deckel; 9
und die Federn
stecken wir [10]
ins Pennal (Federrohr.)

Die Schrift
trocknen wir
mit dem Lischblat/
oder mit Streusand/
aus der Sandbüchse. 11

Und wir zwar
schreiben
von der linken
Gegē die rechte Hand; [12]
die Ebreer (Juden)
von der Rechten
Gegen der Linken; 13
die Chineser
und andre Indianer/
von oben
herunter. 14

XCII.

Das Papier.

Die Alten brauchen
lichtene (Büchene)
Tafeln / 1
oder Blätter / 2
wie auch Kinder 3

w Kałamarzu / 8
trorn sie zamyta
Zatyżka; 9
a Viertā
kādziemy (chowamy)
w Piornice. 10
Pismo

susemy
Papierem karym (ka-
abo Piastim [bula])
Piasegnice. 11

Ammy
pisemy
od lewey
tu prawey Kce; 12
Zydzi
od prawey
tu lewey; 13
Chinowie
y Indowie insil/
3 goren
na doł. 14

XCII.

Papier.

Stārzi używāli
Bukowych tablic / 1
abo Liscia / 2
wiec y Skorek 3

P 2

der

arborum, præsertim
arbúsculæ Ægyptiæ,
cui nomen erat
papyrus.

Nunc, est in usu
charta,
quam Chartopæus,
in molá papyraceâ, 4
cónficit è linteis vetustis, 5
quæ in pulmentum

contunduntur, 6
quod, nórmulis
haustum, 7
didúcit
in plágulas, 8
aëriq, expónit,
ut siccentur.

Harum viginti quinq;
faciunt scapum, 9
viginti scapi
volúmen minús, 10
horum decem
volúmen majus. 11

Diu duratúrum,
scribitur in membránâ. 12

d' arbres, nommement
d' vn petit arbre d' Egypte,
qui estoit nommé
papyrus.

à present, on se sert
du papier,
que le papetier fait,
dans le moulin à papier, 4
de vieux baillons, 5

qu' on pile, 6
comme de la boulie,
laquelle estant prise, 7
hors des formes à piler
on l' estend en feuilles, 8
& expose à l' air,
afin qu' elles se seichent.

Vingt cinq d' icelles
font vne main, 9
vingts mains
vne rame, 10
dix de celles icy
vne bale de papier. 11

Ce qui doit durer long
temps
on l' escrit sur du parchemin.
(12)

der Bäume/sonderlich
des Egyptische Baumleins/
welches genennet wurde
Papyrus.

Grund ist gebräuchlich
das Papier/
welches der Papierer/
in der Papiermühl/ 4
macher aus alten Lume
(pen/ 5

so zu einem Drey
gestossen werden/ 6
welchen/ in die Formen
geschöpft/ 7
er ausbreitet
in Bögen/ 8
und an den Lufft hänger/
daß sie trocken werden.

Deren XXV
machen ein Buch/
XX Bücher
ein Kieß/ 10
und deren X
eine Ballen Papiers. 11
Was lang wahren soll/

wird geschrieben auf Per-
(ment. 12

3 Drzew/ osobliwie
Egipstiego Drzewa/
ktore zwano
Papierem.

Teraz wzwożają jeść (w
Papier/ [używaniu]
ktory Papieru/
w Papierni/ 4
czyli Świat / Chust
[starych/ 5

ktore na Kąse
ktu/ 6
ktora/ w Formy
szeroko/ 7
rościaga
na Arkusze/ 8
y na Biatr wywieśa
aby Dschly.

Tych dwadzieścia pięć
czyli Libr/ 9
XX libr
Ktore/ 10
tch dzieśięć
Bels. 11

Co ma długo trwać
piśe się na Pargaminie.
12

XCIII.

Typographia.

Typographus
habet
aneos typos,
magnò númerò,
distributos
per loculamenta. 5
Typothéta 1

eximit illos,
singulatim,
& componit
(secundum exemplar,
quod
retinaculò 2
sibi præfixum est)
verba,
gnómone; 3
donec fiat
versus;
hunc indie
formæ: 4
donec fiat
pagina; 6

hanc iterum
tabulæ compositorie, 7

XCIII.

L'Imprimerie.

L'Imprimeur

a
des lettres de leton,
en grand nombre,
distribuées
en des caissettes. 5
Le Compositeur 1

les prends,
l'une apres l'autre,
& met en ordre
(suiuant l'exemplaire
qui
est deuant luy
au mordant) 2
les mots,
avec la reigle; 3
iusques à ce qu'il ait
vne ligne;
il la pose
sur la galée: 4
attendu qu'il y ait
vne face; 6 (page)

il la remet
sur la table à composer, 7
cand

XCIII.

Die Buchdruckerey.

Der Buchdrucker

hat (Schriffe)

ehrne Buchstaben/

in grosser Menge/

so ausgeheilert sind

in die Schrifftkasten. 1

Der Schrifftsetzer

nimmt dieselben/

einen nach dem andern/

und setzet

nach der Vorschrift/

welche

auf dem Tenakel (Halter)

vor ihm stecket)

Wörter/

in den Winkelhaken; 3

bis es wird

eine Zeile;

die hebet er

in das Schiff: 4

bis es wird

eine Column (Seite); 6

diese wiederum

auf das Formbret/ 7

XCIII.

Drukárnia.

Drukarz

ma

miedziáne Litery/

w wielkicy liczbie/

rozdzielone

po Przegrodkach 5

Liter składają (stają

[wiąż) 1

dobywa

jedną po drugą

y składa

(według Wizerunku/

który

[(Eksemplarza)

na pulpitu 2

przed nim stoi)

Słowa/

w Węgielnicy; 3

aż będzie

rzecz;

ten składzie

w Formy; 4

aż będzie

Stroną Kartey; 6

(columna)

te znowu

(7

na formiersz tablice/

earnq; coarctat

márginibus férreis, 8

ope cochleárum, 9

ne dilabantur;

ac súbjicit

prelo. 10

Tùm impressor,

ope pilárum, 11

illinit

atramentô impressoriô;

superimpónit

opérculo 12 inditas

chartas,

quas,

in rigello 13

súbditas

trochleæ, 14

& súculâ 15

impressas,

facit

typos imbibere.

XCIV.

Bibliopolium.

Bibliopóla 1

vendit

& la ferre

de marges de fer, 8

avec les vis, 9

[pas] afin qu'elles ne tombent

& la ferre, (l'induit)

sous la presse 10

Lors l'Imprimeur,

aidé des balles, 11

touche la forme

avec l'ancre

& met au dessus;

du couuercle 12 les fucilles

de papier

qui

estans poussées

sur la platine 13

du vis

& pressées

avec le barreau

leurs fait

boire les lettres.

XCIV.

La Librairie.

Le Libraire 1

vend

libros

93



94



a
c
n
c
r
a
p
o
il
a
fi
op
cl
qu
in
fu
tro
&
in
fa
ty

E

ve

und fasset sie	y obejnuja ja (y ściśta= ja ja)
mit der Form-Kam/8	brzegami / (listeroká= mi żelaznymi/) 8
durch die Formschrau- ben/ 9	formiersta śrubą/ 9
daß sie nicht von einander und hebet sie ein (fallen; unter die Presse. 10	aby się nie rozleciały; daje pod Prase. 10
Alsdam der Drucker/ mit Hülff der Ballen/ 11	Dopieroż Drukarz za pomocą Pił/ 11
träget auf die Farbe;	ná čiera (ná mázuje) Inkaustem Drukarz stima; (Farba)
leget darauf die in de Deckel 12 gefasste Bögen/ welche er auf dem Tigel 13 geschoben unter die Spindel/ 14 und mit dem Pengel 15 gedrucket/ macher die Schrifte winken.	y kładzie ná to ná Przykrywce 12 kó- stusze/ (żone które ná Xynce 13 podłożone pod Klubę/ 14 y Winda 15 przyciśnięcie czyni aby pismo w się przysięły.

XCIV.

Der Buchladen.

Der Buchführer 1
verkaufter

XCIV.

Księgarnia.

Książnik 1

przedaje (przedawa)

P 5

die

libros
in bibliopólio ; 2
quorum
catálogum 3 *conscribit.*

Libri
dispenuntur
per repositória, 4

& *ad usum*
super pluteum 5
exponuntur.

Multitúdo librórum
vocátur
Bibliothéca. 6

XCV. Bibliopégus.

Olim
agglutinábant
chartam chartæ,
convolvebantq; eas
in unum volúmen, 1

Hodiè
compingit libros
compactor,
dum chartas,
aquâ glutindsâ macerátas;
terget; 2
deinde complicit, 3

les liures
en la librairie; 1
dont
il en tient vn registre. 3

Les Liures
sont mis en ordre
dans leurs repositóires, 4

& *ouuerts*
sur le pulpitre 5
pour son seruice.

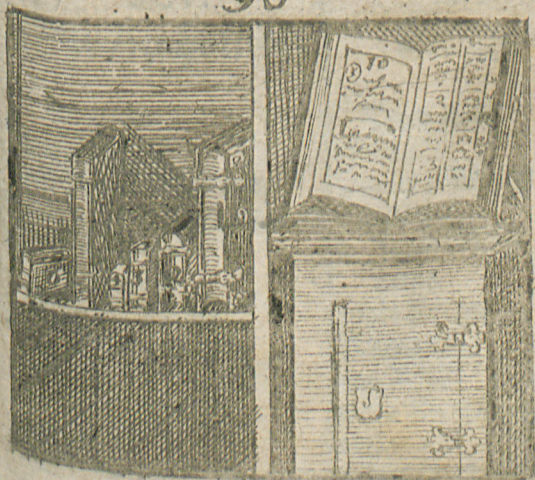
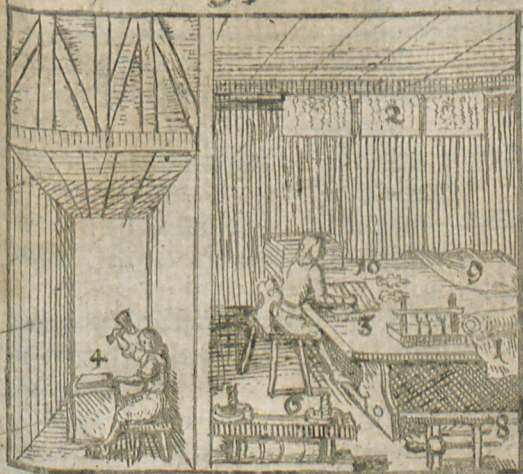
Beaucoup de liures
sont appelez (nommés)
Bibliothèque. 6

XCV. Le Relieur de liures.

Du temps passé (jadis)
ils coloient
le papier au papier,
& les assembloient
en vn volume. 1

Aujourd'huy
le relieur
relic les liures,
en ce qu'il seiche, 2
les fucilles de papier
lauées dans la cole;
puis les plie, 3

& *mal-*



Die Bücher
indem Buchladen; 2
berer
er ein Register 3 hält.

Die Bücher
werden ordentlich gesetzt
indie Bücherrahmen/4

und zum Gebrauch
über dem Pult 5
aufgeschlagen.

Viel Bücher
werden genennet
eine Bücherey. 6

XCV.

Der Buchbinder.

Vorzeiten
leimeten sie
ein Papier an das andre/
und wickelte solche zusammen
in eine Rolle. 1

Heutzutag
binder die Bücher
der Buchbinder/
in dem er die Bogen/
wann sie geplantzt/
trocknet; 2
darnach salzet/ 3

Księgi
w Kramnicy Księżney; 2
teorych

Rejestr 3 spisany mą.

Księgi (wój
porządnie rozkładane by
po Listwach / (po pr
[grodach) 4

5 do używania
na Pulpicie 5
rozkładaj / (wórnice.)

Wiele Księg
zowie się
Książnicą. 6

XCV.

Księgarz.

Przed czas
3 klejali
Papier 8 Papierem/
5 zwiłali je
w Jedną Księgę. 1

Teraz
wija Księgi
Księgarz/
gdz Arkuše
woda Klejka mogą
osuszyć; 2
wymy składa/ 3

und

& malleat ; 4
 tam confuit, 5
 comprimitt
 prelo, 6
 (quod habet
 duas cochleas 7)
 dorso conglutinat,
 rotundo cultro 8
 demarginat ;
 tandem
 membrana
 vel corio 9
 vestit,
 efformat,
 & illis affigit
 uncinulos. 6

XCVI.
 Liber.

Liber,
 quoad formam exteriorem,
 est vel in Folio, 1
 vel in Quarto, 2
 in Octavo, 3
 in Duodecimo, 4
 vel columnatus, 5
 aut linguatus ; 6

& les bats bien 4
 en apres les coud, 5
 les presse
 avec la presse 6
 (laquelle a
 deux vis 7)
 il cole le dos,
 avec vn trenchet rond 8
 il les rogne ;
 finalement
 il les couure
 de parchemin
 ou de cuir, 9
 les acheue,
 & leurs attache
 des fermoirs. 10

XCVI.
 Le Liure.

Le Liure
 quant à sa forme exterieure,
 il est en vne feuille, (in fo-
 [lio) 1
 ou en la quatriesme partie,
 in 4to 2
 ou en la huitiesme, (in 8) 3
 ou en la douziesme, (in 12) 4
 ou en forme de registre, 5
 ou en vne forme longue, 6

und schläget; 4	y zbita; 4
alsdann häfftet/ 5	niż zhywa/ 5
presser	prásuje
in der Presse/ 6	w Prásie/ 6
(welche hat	(ktore ma
zwo Schrauben7)	dwie Szrubie)
am Rücken leimet/	wtyłe Klei/
mit dē Schnittthobel 8	Nożem okragłym 8
beschneider;	obryna;
endlich	nā ostatek
mit Perment	Pargaminem
oder Leder 9	ābo Skora 9
überzeugt/	powłoczny/ (przyodżiewa)
ausmacher	wyprawia/
und ihnen anschlāget (10	y przybita im
die Clausuren (Gesperr)	Klauzury. 10

XCVI.

Das Buch.

Das Buch/
nach der äußerlichen Gestalt/
ist entweder ein Foliant/ 1
oder ein Quartbuch/ 2
in Octav/ 3
in Duodetz/ 4
oder in Registerform/ 5
oder in lang Format; 6

XCVI.

Księgā.

Księgā
z powierzonego Kształtu/
jest ābo nā Arkuszu/ 1
ābo w Czwartym zło-
(żeniu/ 2
w Dsmym/ 3
w Dwunastym/ 4
ābo w Rejestrowym/ 5
ābo w Jezyznym; 6
mit

eum clausuris aneis, 7

vell ligulis, 8

& bullis angularibus, 9

Intus

sunt folia 10

duabus paginis;

aliquando

divisa columnis, 11

cumq;

notis marginalibus. 12

XCVII.

Schola.

Schola 1

est officina, in qua

novelli animi

ad virtutem formantur;

& distinguitur

in classes.

Præceptor, 2

sedet in cathedra; 3

discipuli, 4

in subselliis: 5

ille docet;

hi discunt.

Quædam

prescribuntur illis

cretæ

in tabellâ. 6

avec des fermoirs de Leton, 7

ou avec des rubans, 8

& des bossettes faites en an-

Au dedans

[gle. 9

Il y a des feuilles 10

de deux pages;

aucunes fois

divisées, de colonnes. 11

& avec

des escritures de marge. 12

XCVII.

L'Escole.

L'Escole

est vne boutique, dans la-

les ieunes esprits [quelle

se forment à la vertu;

& se divise

en plusieurs classes.

Le Maistre d'escole, 2

est assis sur sa chaire, 3

les disciples, 4

sur des bancs, 5

celuy-la enseigne;

ceux-cy apprennent.

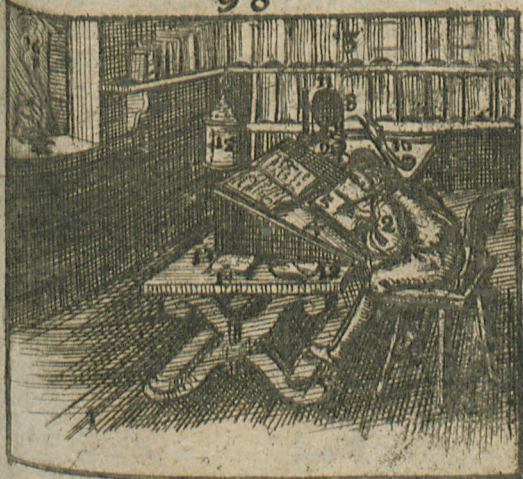
On leurs escrit

quelque chose

avec de la croye

sur vne table. 6

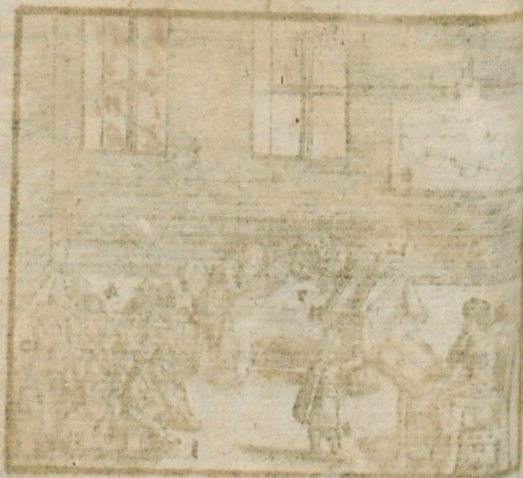
Quidam



cun

vel
& b

I
sun
du
ali
div
cu
not



es
no
ac
&
in

fe
di
in
h
h

f
e
i



mit Clausuren/ 7

oder Bändern/ 8

und Buckeln. 9

Inwendig
sind die Blätter 10
mit zweyen Seiten;

surweilt
gespalten mit Colomien/ 11
und mit

Landsschriften. 12

XCVII.

Die Schul:

Die Schul 1
ist eine Werkstatt/ in welcher
die jungen Gemüter
zur Tugend angewöhnet wer-
und wird abgetheilt (den;
in Classen.

Der Schulmeister/ 2
sitzt auf dem Lehrstul; 3

die Schüler/ 4
auf Bänken; 5

jener lehret;
diese lernen.

Etliches
wird ihnen vorgeschrieben
mit der Kreide
an der Tafel. 6

3 Klauzurami Mo-
siedzowymi/ 7

4bo Wstęgami/ 8

5 Pułkami narożny-
Wewnątrz (mi. 9

6 Karty 10

7 dwiema stronami;
drugdy

8 rozdzielone słupkami/ 11

9 (pobrzeżnymi.) 12

10 znakami strajnymi

XCVII.

Szkola:

Szkola 1
jest Warsztatem/ w ktorey
nowe (młode) Umysły
do Cnoty przysposobiáne
y rozdziela się (bywają;
w klasy.

Nauczyciel/ 2

siedzi w Katedrze; 3

Uczniowie/ 4

na Ławkach; 5

on Uczy;

ci się Uczą.

Die co

napisze im

Kreś

na Tablicy. 6

Etliche

Quidam
sedent ad mensam, 9
& scribunt : 7
ipse corrigit 8
mondas.

Quidam stant,
& récitant

memoria mandata. 9

Quidam confabulan-
ac gerunt se (tur, 10.
petulantes
& negligentes :
hi castigantur
férula (báculo) 11
& virgâ. 12

XCVIII.

Muséum.

Muséum 1
est locus,
ubi Studiósus, 2

secrétus ab hominibus,
solus sedet.
studiis déditus,
dum léctitat libros, 3
quos penes se
super pluteum 4

Quelques vns
sont assis près de la table
& escriuent : 7
il corrige
les fautes.

Quel qu'vns sont de-
& récitent [bouts

ce qu'ils ont appris. 9

Quel qu'vns caquetent,
& se font veoir (10
petulans.
& negligens :
ceux la sont chastiez
avec la férule 11
& avec les verges. 12

XCVIII.

L'Estude, ou le

Cabinet,

L'Estude 1 (le cabinet)
est vn lieu,
ou l'estudiant, 2

siéd seul
séparé des hommes
addonné aux études
en ce qu'il lit les liures 3
qui met aupres desoy
sur le pulpitre 4

expô-

Erliche

sitzen am Tische/

und schreiben: 7

Er verbessere 8

die Fehler.

Erliche stehen/

und sagen her/

was sie gelernt. 9

Erliche schwören/ 10

und erzeigen sich

unwillig

und unfechtig:

die werden geprügelte

mit dem Zügel 11

und der Rute. 12

XCVIII.

Das Kunstzim-

mer.

Die Studirstuben/ 1

ist ein Ort/

wo der Kunstliebende/

(Student) 2

abgesondert vondenkerten/

alleine sitzt/

dem Kunstfleiß erarbeiten/

indem er liest Bücher/ 3

welche er neben sich

auf dem Pult 4

Die Ktorzy

śiedzą u Stołu

ą piśm: 7

on poprawia 8

omyłki / błędny.

Brudzy stoja

y powiadają

czego się

na pamięć nauczył. 9

Die Ktorzy

rozprawiają się bawia/ 10

y swawolnymy

y niedbałymy się potażują

ci karani bywają

Gräften 11

y Kozga. 12

XCVIII.

Pokozy do Czyt-

tania.

Pokozy do czytania 1

jest miejsce/

gdzie pilno uczy się/

[2 (Student)]

od ludzi się odłączony

sam tylko śiedzi/

nad nauką usadowiony/

gdyn gnia Księgi/ 3

które podle śiebie

na Pulpicie 4

Ω

auf

expónit, & ex illis
in manuále suum 5

óptima quæq; excerpit;
aut in illis

liturá, 6

vel ad márginem

asteriscó 7

notat.

Lucubratúrus,

élevat

lychnum (candélam) 8

in candelabro, 9

qui emúngitur

emunctorio: 10

ante lychnum

collocat

umbráculum: 11

quod viride est;

ne hébetet

oculorum aciem:

opulentióres

utuntur

cereô.

Nam candela sebacea

foetet,

& fúmigat.

Epístola 12

& d'iceux

il recueille le melieur

ou il le marque

en iceux

avec vne petite raze, 6

ou bien es marges

avec vne petite estoile. 7

Quand il veut estudier

il met

vne chandelle 8

au chandelier, 9

laquelle il mouche

auel les mouchettes: 10

Deuant la chandelle

il se sert

d'vne conserue: 11

qui est verde,

afin qu'il ne gaste pas

la vené:

le plus riches

se seruent

d'vn chierge.

car la chandelle de suif

pue,

& enfume.

Vne lettre 12

complis

ausschläget/und daraus
in sein Handbuch 5

das allerbeste auszeichner;
oder darinnen
mit Untersstreichen/ 6
oder am Rand
mit einem Sternlein 7
bezeichnet.

Wer bey Nacht studiren
(will)

der stecket
ein Licht 8
auf den Leuchter/ 4
welches geburet wird
mit der Lichtscheer: 10
(Lichtpuse)

vor das Licht
setzet er
den Lichtschirm: 11
welcher grün ist: [derbe]
damit er nicht abruhe (ver-
die Schärffe des Gesichts:
die Reicheren
gebrauchen

Wachsterzen.
Daß das Unschlitlicht
stinker/
und rauchere.

Der Sendbrief 12

wartuje / y żnich
w swojz Kęzgn Kęsiga-
(żegze 5

nalepsze rzezy wybiera;
ąbo żnich

Podkreśleniem/ 6
ąbo przy brzegach

Gwiazdeżka 7
żnaczyć.

Kto w Nocce chce w Nocy
tąch pracowac (studo-

stawia [wac]

Swiece 8

w Lichtarzu 4 (w swiecz-
kora się ućiera [uściu]

Nożyżkami: (ućierad-
[kimi] 10

przed swieczą

stawia

Zastone: 11

ktora jest zielona;

aby się nie naprowala

bystrość Dęzu:

dostarcienysci (bogactsi)

używają [swier]

stogkow. (Woskowych)

Do Swieca Łojowa

śmierdzi

y tępą: dymk.

List się 12

2 2

wird

complicatur,

inscribitur, 13

& obsignatur. 14

Noctu prodiens,

utitur laterna 15

vel face. 16

XCIX.

Artes Sermónis.

Grammatica, 1

versatur

circa literas, 2

ex quibus

componit

voces, (verba) 3

casq; docet

recte eloqui,

scribere, 4

construere,

distinguere (interpunge-

Rhetorica, 5

[re,)

pingit 6 quasi

rudem formam 7

sermónis

Oratoriis

pigmentis; 8

ut sunt:

se plie,

se suscript, 13

& se cachette. 14

Sortant de nuit,

il se sert d'une lanterne 15

oud'un flambeau. 16

XCIX.

L' Art de parler.

La Grammaire, 1

traite

des lettres, 2

d'esquelles

elle compose

les voix 3

& enseigne

à les bien parler,

escrire, 4

les assembler,

distinguer.

La Rhetorique, 5

depeint 6 presque

le project, (dessin) 7

du discours

en beaux termes

d'orateurs; 8

comme sont:

figurés





wird zusammen gelegt/
überschrieben / 13
und versiegelt. 14 [gehet/
Wann er bey Nacht aus-
gebraucht er eine Latern
oder Sackel. 16 (15)

XCIX.

Red-Künste.

Die Sprachkunst / 1
ist beschäftigt
mit den Buchstaben / 2
aus welchen sie
zusammen setzet
die Wörter / 3
und dieselben lehret
recht ausreden/
schreiben / 4
zusammen fügen/
und unterscheiden.

Die Redekunst / 5
mahlet 6 gleichsam ab
den groben Abriß 7
der Rede
mit rednerischen
Farben; 8

als da sind:

Składa/
napisuje / 13
w pieczętnie. 14
Wnoch wychodzący /
używa Laternie 15
abo Pochodnie. 16

XCIX.

Skowienia Mauki.

Grammatyka / 1
bawi się
około Liter / 2
z historych
Składa
słow / 3
w one uczę
prawie wymawiać/
Pisać / 4
złazac
w rozdziałach.
Rasomowska Mau.
[Pa (Dheiorysta) 5
maluje 6 jakoby
gruba formy (prosty spo-
mowey [sob) 7
Oratorskimi
Dzodobami/ Farba-
[mi / 8 (Kolorami)
jako są

2 3

die

figura.

les figures,

elegantia,

les elegances,

adagia, (proverbia)

les proverbes, (Adages)

apophthegmata,

les apophthegmas,

sententia, (gnomæ)

les sentences,

similia,

semblables,

hieroglyphica, &c.

hieroglyphiques, &c.

Poësis 9

La Poësie 9

assemble

côlligit

toutes ces fleurs d'oraisons, 10

hos flores Oratiônis, 10

& les lie comme

& côlligat quâsi

in corollam: 11

en vne couronne: 11

atq; ita,

& ainsi,

faciens è prosâ

faisant d'un discours en pro-

ligatam Oratiônem,

se & non lié

compônit

vn discours astreint & lié,

varia Cérmina

compose

& Hymnos, (Odas)

quantité de vers

ac propterea

& de chansons

coronatur

& à cette cause

lauru. 12

on le couronne

de laurier. 12

Música 13

La Musique 13

compônit notis

compose par notes

melodias: 14

les airs, & melodies: 14

quibus

Die Verstandreden/ (Figuren)	Kozumne mowy / [(czysta i nie udania (wy- (mowności mowey).)
zierliche Redarten/	Dzдобne mowig- nia sposoby
Sprüchwörter/	przysłowia /
Alugreden/	przypowieści/
Kernsprüche/	powieści/ (sentence)
Gleichnisse/	podobieństwa
Sinnbilder/ u.dg.	przemysłne Obrazy/ i tym podobne.
Die Dichtkunst 9	Wierszow pisania
Sammler	zbiera (Nauka 9
diese Redblumen/ 10	te Kwiatki mowienia
und bindet sie gleichsam zu- sammen	i gwiezuje do kopy jaskub
in einen Kranz: 11	w Wianiec: 11
und also/	Ytāt
machend aus ungebundner	gynige zwolney
eine gebundene Rede/	wiszana mowgi
dichtet sie	składa
allerley Gedichte	rozne Wiersze
und Lieder/	i Pieśni/ (Hymny)
und wird deswegen	i dla tego
gekrönt	Koronowany bywa (12
mit dem Lorbeerzweig. 12	Bobkowym liściem.
Die Chonkunst 13	Muzyka 13 (Mu- zyczna Nauka)
setzt in die Noten	składa Notami
die Singweisen: 14	Melodye: 14

quibus verba aptat,

atq; ita cantat

vel voce solâ;

vel concentu;

vel Instrumentis Mûsicis. 15

C.

Instrumenta Mû-

sica.

Mûsica Instrumenta sunt,

quæ edunt vocem:

Primò,

cùm pulsantur,

ut, Cymbalum 1

pistillò;

Tintinnâbulum, 2

intûs glôbulò ferreò;

Crepitâculum, 3

circumversando;

Crêmbalum, 4

ori admôrum,

dígito;

Tympanum, 5

& Abénium, 6

esquelles elle approprie
les mots,

& les chante ainsi

ou par vne voix seule;

ou par vn concerto de plusieurs
voix;

ou avec les instruments musi-
caux. 15

C.

Les Instrumens

Musicaux.

Les Instrumens musicaux sont,

ceux qui donne vne voix
d'eux mesmes:

premierement,

lors qu'on les touche

comme le cymbale 1

avec son battant

la sonnette, 2

avec vne petite bale de fer
en dedans;

la cercerelle, 3

en la tournant;

la trompe, 4

quand on la tient à la bou-
avec le doigt

le tambour, 5

& la caisse de cuivre, 6

clavi-

legt den Text unter/

podpisuje tekst/

und stimmt also an
entweder mit einer Stimme;
oder in Zusammensetzung
vieler Stimmen;
oder auf Klangspielen.

y tãc õpiwã
ãbo jedným glosom;
ãbo k ożeniam wielu glosow;
ãbo Instrumentálna
Muzyka. 15

(15)

C.

C.

Klangspiele.

Muzyka Instru- mentalna.

Klangspiele sind/

Muzyka Instru-
mentalna sa/

die eine Stimme von sich
geben;

ktore glosy wydawaja z sie-
(bie;

Erstlich/

Na przykład/

wann sie geschlagen werden;
als/ die Cymbel 1
mit dem Schwengel;

gdz je uderzaja/
jako Cymbal 1
pracim;

die Schelle/ 2
inwendig mit einem eiser-
nen Knöpflein;

Dzwonek/ 2
wewnãtrz żelãznym kluc-
(kiem;

das Klepperlein/ 3
durch umdrehen;

Grzechotka 3
w toko obracaniem;

die Maultrummel/ 4
an den Mund gehalten/
mit dem Finger;

Drumla/ 4
w ustach trzymana/
Palcem;

die Trummel 5
und Heerpauke/ 6

Beben/ 5
y Kościel/ 6

25

mit

claviculâ, 7	avec la baguette, 7
ut & Sambuca, 8	comme aussi le rebec, 8
cum Organo pastoritio; 9	avec le chalumeau; 9
& Sistrum (Crôalum.) 10	& le cymbale triangulaire. 10
Secundò,	Secondement,
in quibus chordæ	esquels les cordes
intenduntur, & plectun-	se bandent, & se montent
tur,	
ut Nablium, 11	comme, la Harpe, 11
cum Clavicordio, 12	ensemble avec l'espinette
utrâque manu;	avec les deux mains
Dexterâ tantum,	le Luth 13
Testudo (Chelys) 13	de la main droite seulement
(in quâ jugum, 14	(auquel il y a vn manche, 14
Magadium, 15	vne table, 15
& Verticilli, 16	& des chevilles, 16
quibus Nervi 17	esquelles les cordes 17
intenduntur	se bandent
super ponticulum 18)	par dessus le cheualet 18)
& Cithara; 19	& la guitarre, 19 (le cistre)
Pandûra, 20	la viole, 20
Plectrò; 21	avec vn archet; 21
& Lyra, 22	& la lyre, 22
intus rotâ;	d'vne rouë
quæ versâtur:	qui tourne en dedans
In singulis,	les mesures 22 (les dimensions)
dimensiones 22	se touchent à chacuns
sinistrâ tanguntur,	de la main gauche.
Tandem,	Finalement

mit dem Schlegel) 7
wie auch das Hackbret/ 8
mit der Strohsidel; 9

und der Triangel. 10
Darnach/
an welchen die Saiten
aufgezogen / und gerühret
werden/

als die Zarsse/ 11
samt dem Clavicord/ 12
mit beyden Händen;
mit der Rechten alleine/
die Lante 13

(woran der Kragen/ 14
das Dach/ 15

und die Wirbel/ 16
an welchen die Saiten 17
aufgezogen werden
über den Steg 18)

und die Cither; 19
die Viole/ (Geige) 20

mit dem Sidelbogen; 21
und die Leyr/ 23

inwendig von dem Rad/
welches gedrehet wird;

Iniedem/
werden die Bünde 22

mit der Linken gegriffen.
Endlich/

Palkami/ 7
jako y Brzeźadło 8
piżgalka Pasterka;
[(Skomiana) 9

y traba Troygrania
Pomni (sta. 10
na troych strong
na ciągają / y ruchają

jako Zarsa/ 11
Klawikordem/ 12
obidwoma Rękami;

Prawa tylko
Lutnia 13
(na troych stryja/ 14

Defa/ 15
y Kofki/ 16
na troych strong 17
na właczają

na podstawek 18)
y Cytara; 19
Kobza/ 20

Smyczkiem; 21
y Cyra/ 23
wewnątrz Kofkiem;

troyce obracane bywa;
w łazdyni
po miarach (klawisach) 22

przebiegają Lewa Ręka.
Na ostatku
welche

quæ infantur:

ut, ore,

Fistula, (Tibia) 24

tibia gtingrâna, 25

Tibia utricularis, 26

Lituus, 27

Tuba, 28

Buccina; 29

vel follibus,

ut Organum pneumaticum, 30

CI.

Philosophía.

Physicus, I

speculatur

omnia Dei ópera,

in Mundo.

Metaphysicus, 2

perscrutatur

rerum

Causas, & Effecta.

Arithmeticus,

cóputat

números,

addendo,

subtrahendo,

multiplicando,

dividendo:

idq;

ceux qui se soufflent
comme, avec la bouche,

la fleute, 24 (le flageolet)

le clairon, 25

la cornemuse, 26

le cornet à bouquin, 27

la trompette, 28

les hauts-bois, 29

ou avec des soufflets,

comme les orgues, 30

CI.

La Philosophie.

Le Physicien, I

considere

toutes les oeuvres de Dieu,

au monde.

Le Metaphysicien,

recherche

les causes, & les effects

des choses.

L' Arithmeticien,

compte les nombres

ajoustant,

soustrahant,

multipliant,

diuidant;

& cela;

vel





welche geblasen werden 3
als/ mit dem Mund/
die Pfeiffe/ (Flöte) 24
die Schalmey/ 25
die Sackpfeiffe/ 26
der Zinke/ (Krumhorn)/ 27
die Trompete/ 28
die Posanne; 29
oder mit Blasbälgen/
als das Orgelwerk. 30

CI.

Die Weltweißheit.

Der Naturforscher/ 1
betrachtet
alle Geschöpfe Gottes/
in der Welt.

Der Oberforscher/ 2
durchgründet
der Dinge
Ursachen und Wirkungen.

Der Rechenmeister/
rechnet
die Zahlen/
indem er sie zusammen zehlet/
von einander abziehet/
vervielfältiget/
und vertheilet;
und solches

ktore nadymája;
jako/ Geba/
Piščalka/ 24
Szalamája/ 25
Bajdy/ 26 (27
Surma/ (Kornet wrog)
Traba 28
albo miechani 29 Pu-
żan;
jako Organy. 30

CI.

Wadrość Swie- ka / Filozofia.

Przyrodzonych rzeczy
uwaga (Wadac/ 1
wzrostkie Bostie dzieła/
na Swiecie.

Nad przyrodzonych
dochodzi [(Wadac) 2
rzeczy

Przyczyn/ y skutkow.

Rachmistrz/

rachuje

liczby/

przydawając /

uynmując/

rozmnażając/

rozdzielając;

à to

entweder

vel cipbris 3
in palimpsesto,
vel calculis 4
super abacum :

Rustici
numérant
Decussibus (X)
& Quincuncibus (V)
per Duodénas,
Quindénas,
& Sexagénas.

CII.

Geometria.

Geometra
metitur
altitudinem
turris, 1 . . . 2
aut distantiam
locorum, 3 . . . 4
sive Quadrante, 5

sive Radio. 6

Figuras rerum
designat
lineis, 7
ángulis, 8
& circulis, 9

ou par chiffres, 3
sur la peau d'asne,
ou avec des iertons 4
sur vne banque :

Les paysans
comptent
par dizaines 5
& demi-dizaines
par douzaines,
par quinzaines,
& soixantaines.

CII.

La Geometrie.

Le Geometre
mesure
la hauteur
d'une tour, 1 . . . 2
ou la distance
des lieux, 3 . . . 4
avec le compas, 5

ou avec le rouleau. (verge) 6

Les figures des choses
il les marque (tire)
par lignes, 7
par angles, 8
& par cerceles, 9

entweder mit Ziffern 3
auf der Rechenhaut/
od mit Rechenpfeügen
auf dem Rechentisch: (4

Die Bauern
zählen 5
mi. Creutzen (X)
und halbē Creutzen (V)
durch Duzet/
Mandeln/
und Schocke.

CII.

Die Erdmeß

Kunst.

Der Erdmesser

misst
die Höhe
eines Thurns/ 1...2
oder die Weite (Distanz)
der Deyer/ 3...4
entweder mit dem Qua-

drat/ 5

oder mit dem Meßstab. 6

Die Abrisse der Dinge

zeichnet er ab (7

mit Linien/ (Gleichzüge)

Winkeln/ (Eckzügen) 8

und Kreisen/ (Ringen/

[Rundzügen) 9

abo Cyframi 3 (3e

na rachowńiczey stor-

abo liczmanami 4

na stole kamiennym:

Chłopi [(rachowńiczym)

rachuja 5

Erziykami (X)

y pul Erziykami (V)

przez Wiardunki/

Nedele/

y Kopy.

CII.

Wierńicko

Mauka.

Wymiernik ziemi

rozmiarza

Wysokość

Wieze/ 1...2

abo Odległość

nuejse/ 3...4

lubo Kwadratem/ 5

abo Wierńiczym przez

Kstał (y) rzeczy (tem. 6

znaczy) (znakuje)

Liniami/ 7

Kogami/ 8

y Cyrkulami/ 9

nach

ad regulam, 10

normam 11

& circinum. 12

Ex his

oriuntur

Cylindrus, 13

Trigonus, 14

Tetragonus, 15

& aliæ figuræ.

CIII.

Sphæra coele-

stis.

Astronomiæ

considerat

astrorum motus;

Astrologiæ,

eorum effectus.

Cæli globus,

volvitur super axem 1

circa globum terræ, 2

spacio XXIV horarum.

Axem utrinq; finiunt

Stellæ polares poli duo,

arcticus 3

selon la reigle, 10

l'esquiere, 11

& le cercle. 12

De ceux-cy

sortent

le cylindre, 13

le triangle, 14

le quarré, 15

& les autres figures.

CIII.

La Sphere cele-

ste.

L'Astronomie,

considere

les mouvemens des cieux;

L'Astrologie,

leurs effects.

Le globe celeste

se tourne sur le rond 1

à l'entour du globe terrestre 2

l'espace de vingt quatre
heures,

le dit rond se finit de part

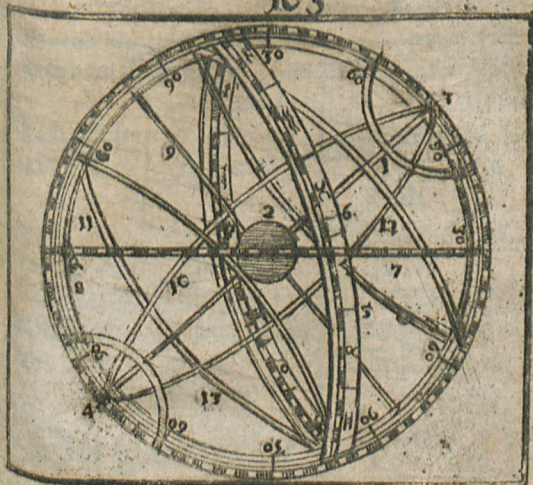
& d'autre

par les deux poles,

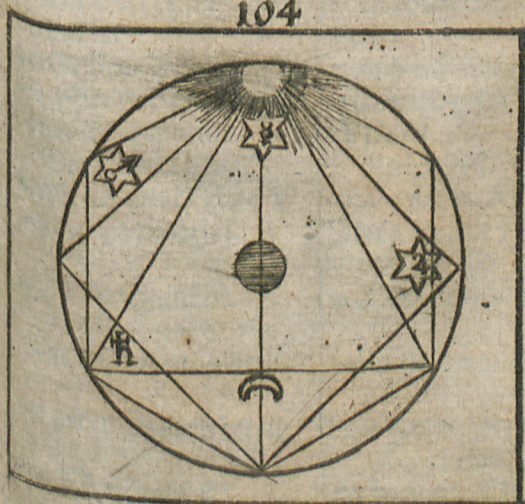
Arctique 3

& Ar.

103



104



1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12



13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24



Nach dem Linial / (Richt-
[scheit] 10

Winkelmaß 11
und Cirkel (Winkelmaß.) 12

Aus diesen
entstehen
das Oval / (langrund) 13

der Triangel / (dreyeck) 14

der Quadrat / (viereck) 15

und andre Figuren.

CIII.

Die Himmels-

Kugel.

Die Sternsehkunst /
Betrachtet

der Gestirne Bewegungen ;

die Sterndeutkunst /

deren Wirkungen.

Die Himmelstugel /

drehet sich an der Aye 1

um die Erdekugel / 2

in XXIV. Stunden.

Die Aye enden beyderseits

die zween Angelsterne /

der Nordpol 3

wedle Krotiewti / 10
(szkodwagi)

Wegielnice 11

1) Cyrkla. 12

Zmch

pochojda

Wal 13

Troygraniasty / 14

Czworograniasty / 15

1) in se Kstały. (Figury).

CIII.

Okrąg Nie-

bieści.

Gwiazdarska Nauka
uwaga (Eg/

gwiazd ruszanie ;

Gwiazdznaczenia

ich skutki. (Nauka/

Niebieści Okrąg/

obraca się na Liniey 1

Około okrągu Ziemi

(GO 2
w XXIV. godzinach.

Linia koła ; zobudwu stron

dwie gwiazdy Obrot-

(ne /
północny Obrot 3

und

und

& antárcticus. 4

Cœlum

undiq; est stellârum.

Stellârum fixârum

numerantur plus mille;

Sidêrum verò

Septentrionalium XXI;

Meridionalium verò XV.

Adde Signa XII.

Zodiaci 5

quodlibet graduum XXX,

quorum nomina sunt,

♈ Aries, & ♉ Taurus,

♊ Gemini & ♋ Cancer,

♌ Leo, ♍ Virgo,

♎ Libra, ♏ Scorpius,

♐ Sagittarius, ♑ Capricornus,

♒ Aquarius, ♓ Pisces.

Sub Zodiaco

cursitant Stellæ errantes VII,

& Antarctique 4

Le Ciel

est par tout estoillé.

Quant aux estoilles fixes

on en compte plus de mille;

mais de constellations

nommement Septentrionnelles XXI

ains vers le midi XV

adjoustez y les douze si-
du Zodiaque. 5 (gnes

chacun de trente degrez

dont en voicy les noms.

♈ le belier, & ♉ le taureau,

♊ les gemeaux, & ♋ l'escrenier,

♌ le Lion, ♍ la vierge,

♎ la balance, ♏ le scorpion,

♐ le sagittaire, ♑ le capri-
corne,

♒ le verseau, & ♓ les poissons

Soubs ce Zodiaque

courent sept estoilles erran-
tes, quas

und Süderpol. 4	y poludniowy Drot.
Der Himmel	Niebo (4)
ist um und um gestirnet.	zewsad jest gwiazdziste.
Der Bestandsternen	Gwiazd utwierd=
(Firnsterne)	zonych
werden gezehlet über tau-	ráchujá wieceny niż tysiąc;
send;	
der Gestirne aber	ále Gwiazd
nemlich der Witternächti-	zwłasza Północnych XXI;
schen; XXI.	
derer gegen Mittag XV.	a Poludniowych XV.
Sehe hinzu die XII. Zeichen	práydá Znáti XII.
des Thierkreises/ 5	Dziesięć Zwierzęce=
	go/ 5
ein jedes von XXX. Him-	tájdá stopniowma XXX
melsstufen/	
deren Namen sind/	których imioná są
v Wider/ 8 Stier/	v Baran/ 8 Byt/
II Zwilling/ 8 Krebs/	II Bliźnięta/ 8 Rak/
III Löw/ m Jungfrau/	III Lew/ m Panna/
IV Wage/ m Scor-	IV Waga/ m Niedzwia-
pion/	dek/
V Schütze/ P Stein-	V Strzelec/ P Koźo-
bach.	rożec/
VI Wasserman/ X Fi-	VI Wodnik/ X Ryby;
sche.	
Unter diesem Thierkreis	Początek zwiastowania Zná-
lauffen VII. lauff Strennen/	tiem
	biegają gwiazdy błędzące
	[VII.
	welche

quas vocant Planetas,	qu' ils appellent <i>planetes</i>
quorum via est	le chemin d' esquelles est
circulus in medio Zodiaci,	le cercle au milieu du zodi-
	aque
dictus Ecliptica 6	appellé <i>ecliptique</i> . 6
Alii circuli sunt,	les autres cercles sont
Horizon, 7	l' Horizon, 7
Meridiānus, 8	le <i>meridien</i> , 8
Equātor; 9	le cercle <i>equinoctial</i> 9
duo Colūri,	deux <i>colures</i>
alter Aequinoctiorum, 10	l' vne des <i>equinoxes</i> 10
(Verni,	(du <i>Printemps</i>
quando Sol ingreditur ♈;	quand le soleil entre ♈
Autumnalis,	de l' <i>Automne</i>
quando ingreditur ♎)	quand il entre ♎)
alter Solstitiorum; 11	la seconde des <i>solstices</i> ;
Aestivi,	(d' <i>Esté</i>
quando Sol ingreditur ☊,	quand le soleil entre ☊)
Hyberni,	de l' <i>Hiver</i>
quando Sol ingreditur ♋)	quand le soleil entre ♋)
duo Trōpici,	Les deux <i>tropiques</i> ,
Trōpicus Cancrī, 12	le tropique de l' <i>escrueice</i> , 12
Trōpicus Capricorni; 13	le tropique de <i>capricorne</i> ; 13
(eorundem Solstitiorum	les <i>definitions</i>
fructores	des mesmes <i>solstices</i>
	& quasi

welche man nennet Plane-	ktore ; owia Planetami/
deren Strasse ist (ten/	ktorych droga jest
der Kreis mitem im Thier-	Cyrkiel to pośrodku Wrogu
kreis/	Zwierzęcego/
Benannte der Sönen Cir-	nazwami Stoneczny
kel. 6	Cyrkiel. 6
Andre Kreise sind/	Inße Cyrkle są
der Horizon / (Gesicht-	Horizon/
[kreis) 7	(8
der Mittags-Cirkel/ 8	Południowy Cyrkiel
der Mittelkreis; 9	Wschodni/ 9
die zween Coluren/	dwa Cyrkle/
der eine / der Tag und	jeden Dnia y Noccy po-
Nacht gleiche/ 10	rowiania/ 10
im Fröling/	(na wiosnę/
wann die Sonn in den V	gdz Słońce na V wstępuje
im Herbst/ (tritt;	Jesieni
wann sie in die 2 tritt)	gdz wstępuje na 2
der andre der Sonnen-	drugi Dnia y Noccy
wende; 11	przesilenia; 11
im Sommer/	Clecio
wann die Son in den 3 tritt;	gdz Słońce wstępuje na 3
im Winter/	Zimie
wann sie in den 4 tritt;)	gdz Słońce wstępuje na 4)
die zween Nebentreise/	dwa spolne Cyrkle/
der Krebs-Cirkel / 12	Kakowy Cyrkiel 12
und Steinbock-Cir-	Kozorożcowy Cyr-
kel; 13	kiel 13
oben dieser Sonnenwenden	tychże Stonecznych obrotow
abzielere/	traje

& quasi termini

curfus solaris :)

& tandem

dup circuli Polares,

arcticus 14

& antarcticus 15

CIV.

Planetarum Ad-

spectus.

Luna ☾

percurrit Zodiacum
singulis mensibus ;

Sol, ☉

anno ;

Mercurius ☿

& Venus, ♀

circa Solem,

ille centum & quindecim,

hæc quingentis & octogin-

diebus ; (ta quinq;

Mars, ♂

bienniô ;

Jupiter, ♃

ferè duodécim ;

Saturnus, ♄

triginta annis.

Hinc variè

inter se conveniunt,

& comme les termes

de la course du soleil :)

& finalement.

les deux cercles,

arctique 14

& antarctique 15

CIV.

La situation des

Planettes.

La Lune ☾

parcourt le Zodiacue
tous les mois,

Le Soleil, ☉

en une année ;

Mercurie ☿

& Venus, ♀

vers le soleil,

cettuy-la cent & quinze

celle-cy cinq cents &

quatre vingt cinq iours ;

Mars ♂

en deux ans,

Jupiter, ♃

presque en douze

Saturne, ♄

en trente ans.

De sorte que plusieurs
(fois
& se

und gleichsam die Mark-
steine

des Sonnenlauffs:)

und endlich

die zween Angelkreise/

der Nordkreis/ 14

und Suderkreis. 15

CIV.

Planeten: Stel-

lungen.

Der Mond ☾

durchreiset den Thierkreis

alle Monate;

Die Sonne/ ☉

in einem Jahr;

Mercurius ☿

und Venus/ ♀

neben der Sonne

jetzt in 115/

diese in 585

Tagen;

Mars/ ♂

in zweyen;

Jupiter/ ♃

fast in zwölff;

Saturnus/ ♄

in dreissig/ Jahren.

Daher sie mannigfaltig

zusammen kommen/

y jafoby granice

biegu Stonegnego:)

á ná ostácel.

y dwa Cyrkle obrotne/

Pólnocny 14

y Południowy. 15

CIV.

Upátrowanie

Planet.

Księżyc ☾ Zwierzeć

przechodzi (Kres

ná każdy Miesiąc;

Słońce/ ☉

w jednym Roku;

Merkurius ☿

y Venus ♀

podle Słońca/

ow w stu piętnastu/

ta w pięci Set y ośmiu dzie-

siaci dniach;

Mars ♂

we dwu latach;

Jowis ♃

nie mal we dwunastu;

Saturnus/ ♄

w trzydziestu/ lat.

Stąd różnie się

z sobą zchodzą

N 4

und

& se mutuò adspiciunt :

Ut hîc, sunt

Sol ☉ & Mercurius ☿ in Con-
junctiōe,

Sol ☉ & Luna ☾ in Opposi-
tiōe,

Sol ☉ & Saturnus ♄ in Tri-
gōno,

Sol ☉ & Júpiter ♃ in Qua-
draturâ,

Sol ☉ & Mars ☞ in Sextili.

CV.

Phases Lunæ.

Luna

lucet,

non suâ propriâ,

sed à Sole mutuâtâ

lucē.

Nam,

altera ejus *medietas*

semper illuminâtur;

altera manet caliginôsa.

Hinc videmus eam,

in conjunctiōe Solis, 1

& se regardent l'un l'autre
comme ils sont icy.

le Soleil ☉ & Mercure ☿ dans
la conjunctiō,

le Soleil ☉ & la Lune ☾ dans
l'oppositiō,

le Soleil ☉ & Saturne ♄ dans
le triangle,

le Soleil ☉ & Jupiter ♃ dans
la quadrature,

le Soleil ☉ & Mars ☞ dans
le sextile.

CV.

Les apparences de la lune (les figures.)

La Lune

luit,

non pas de sa propre,

mais d'une lumière em-

du soleil. (pruntée

Car,

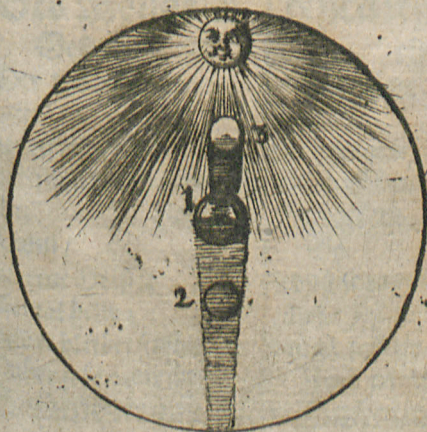
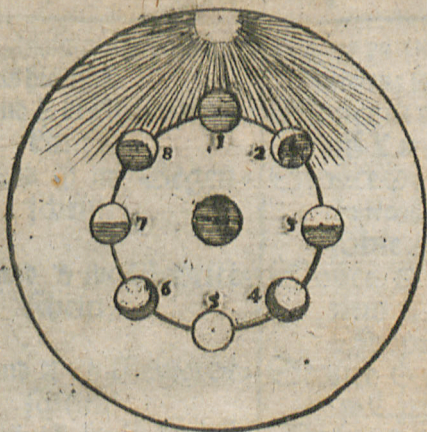
son autre moitié

est toujours claire

& l'autre demeure obscure.

D'icy nous la voions,
dans la conjunctiō du so-
leil, 1

obscur.



ris
in/
cD
oto

ir
m

34

5

co

myte

in/
C
me

& se

L

Sol C

Sol C

Sol C

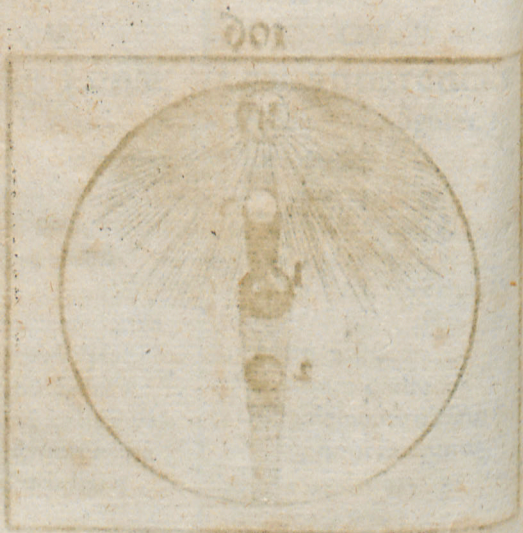
Sol C

Sol C

P

Lu
luce
non
sed à
luce.

N
alter
semp
alter
H
in co



und einander anschauen:

Als hier/sind

○ und ♄ in Zusammen-
kunft/

○ und ♃ im Gegen-
schein/

○ und ♄ im Gedritt-
schein/

○ und ♃ im Gevierdt-
schein/

○ und ♄ im Gesechst-
schein.

CV.

Desmonds D
Gestalten.

Der Mond

scheinet/

nicht mit eigenem/

sondern vonder Sonne ent-
lehet.

Dann/

dessen eine Helffe

ist allemal helle;

die andre bleibet finster.

Daher sehen wir ihn/

in **Zusammenkunft** mit

[der Sonne/]

η nā šie pātrāja:

Ja to tu; s;

Stońce ○ η Merkuris
uś ♄ w Złączeniu/

Stońce ○ η Miesiąc D
świeci przeciwko
sobie/

Stońce ○ η Sātur-
nus ♄ w trzecim
Stopniu/

Stońce ○ & Jowis ♃
w Czwartym;

Stońce ○ & Mars ♄
w Szóstym.

CV.

Rękaty Wieście
cine.

Rękiżyc

świeci/

nie swoim własnym/

ale od Słońca pożyczonym

Światłem.

Do

jedną jego połowicę

zawsze jest jasna;

druga zostaje ciemna.

Zgad widzimy

w **Złączeniu** Słońca z nim/

R 5

(1
Dane

obscuram, imò nullam;

in Oppositione, 5
 rotam & lucidam,
 (& vocamus
Plenilunium;))
 aliàs, dimidiam,
 (& dicimus
primam 3
 & *ultimam* 7 *Quadrant.*)

Ceterò qui
 crescit 2...4
 aut decrescit, 6...8
 & vocatur
falcata & *gibbosa*.

CVI. Eclipses.

Sol
 est fons *lucis*,
 illuminans omnia:
 sed non penetrantur

radiis ejus,
Corpora opaca, ut:
Terra 1
 & *Luna*. 2
 Nam jaciunt *umbram*.
 in *locum oppositum*,

obscuré, mesme pas du
 tout,

dans l'*opposite*, 5
 entiere & claire,
 (& nous l'appellons
 pleine Lune)

autrement demi
 & la nommons
 le premier 3
 & dernier 7 quartier.)

Neantmoins
 elle croist 2...4
 ou décroist, 6...8
 & est appellée
 courbe & bassée.

CVI. Les Eclipses du

Soleil & de la Lune,

Le Soleil

est la source de la lumière,
 illuminant le tout
 mais les corps ombrageux

ne sont pas penetrez
 de ses rayons, comme:
 la Terre 1

& la Lune, 2
 car elles obscurcissent (sç.
 le Lieu qu'il leur est oppo-
 Ideò,

dunkel/ ja gar nicht;
 im Gegenschein / 5
 ganz und helle/
 (und nennen es
 den Vollmond;)
 andermals/ die Heißee/
 (und heißen es
 das erste 3
 und letzte 7 Viertel.)
 Sonsten
 nimmt er zu 2...4
 oder ab/ 6...8
 und wird genennet
 der gehörnte Mond.

CVI.

Sonn - o und D

Mond - Finsternissen.

Die Sonne

ist die Quelle des Lichts/
 so da alles erleuchtet;
 aber es werden nicht durch-

drungen

von ihren Strahlen/
 die dunkeln Körper/ als;
 die Erde 1
 und der Mond. 2

Dann sie werffen Schatten
 auf den ihnen entgegenste-
 henden Ort.

ciemny / a zgoł a namiaty
 nie graczny;

w przeciwnym Swie-
 cą y jasny (cieniu/ 5

(y iowiemy

Pelnia;)

kiedy medy / połowicy/

(a mowimy

pierwsza 3

y ostatnia 7 Sawierc.)

Wiec też

przychywa go 2...4

abo ubywa/ 6...8

y zowie się

Kosowy Księżyce

CVI.

Zaćmienia Słoń-

eczne y Miesieczne.

Słońce

jest źródłem światłości/

o oświecające wszytko;

ale nie przenika

promienie jego

Ciał ciemnych / jako

Ziemię 1

y Księżyca. 2

Do rzucają cień (jace,

na miejsce przeciw sobie sta-

Der.

Ideò,
cū luna incidit
in umbram terræ,
obscuratur :
quod vocāmus
eclipsin (deliquium) lune.
Cū verò
luna currit
inter solem
& terram ;
obtegit illum
ūmrâ suâ :
& hoc vocāmus
eclipsin solis,
quia nobis adimit
prospectum solis,
& lucem ejus :
nec tamen sol
aliquid patitur ;
sed terra.

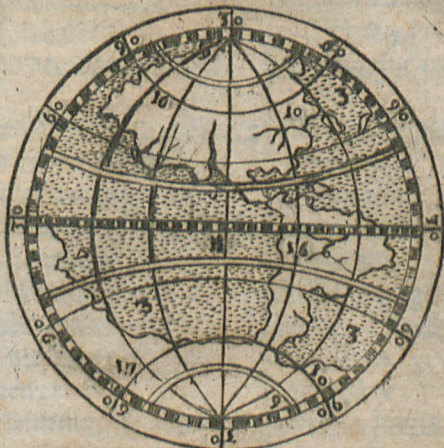
CVII. a
Hemisphærium
Globi terrestris su-
perius.

Terra est rotunda :
præsentanda igitur

Pour ce subiect,
quand la lune vient à
tomber
sur l'ombre de la terre, &
elle s'obscurcit :
ce que nous appellons
Eclipse de la Lune.
Mais quand
la lune court
entre le soleil
& la Terre ;
elle le couvre
de son ombre
& nous appellons cela
une Eclipse du Soleil,
d'autant qu'elle nous ôte
le regard du soleil.
& sa lumière :
le soleil toutefois
ne souffre rien ;
mais la terre.

CVII. a
L^r Hemisphere
superieur du Globe
terrestre.

La Terre est ronde
on la doit donc représen-
ter
duobus



a

n/

no

pē

m

I
 cū
 in u
 obse
 quo
 eclips
 C
 luna
 inte
 & te
 obtu
 ūml
 & h
 eclips
 quia
 prosp
 & lu
 nec
 aliq
 sed

He
 G

Te
 pra



Derhalben/
wann der Mond kommet

in den Schatten der Erde/2
wird er verfinstert:
welches wir nennen
eine Mondsfinsterniß.

Wann aber
der Mond lauffet
zwischen die Sonne
und die Erde: 3
verdeckt er jene
mit seinem Schatten:
und dieses nennen wir
eine Sonnenfinsterniß/
weil er uns verhin-
dert das Ansehen der Sonne/
und deren Lichte:
und doch die Sonne
leidet nicht darunter:
sondern die Erde.

CVII. a

Der Erdfugel

Ober-Fläche.

Die Erde ist rund:
muß derhalben fürge-
stellt werden

Dla tego/
gdyn Księżyc trafi

na cień Ziemi/ 2
zaciemnia się:
Co zowiemy (ca-
zaciemniem Księżyca

Alc gdy
Księżyc biega
miedzy Słońcem
a Ziemią: 3
zakrywa je
cieńmią swoią:
a to zowiemy (nym-
zaciemniem Słońca/
bo nam odcinuje
wzrok Słońca/
i Światłość jego:
wszakże Słońce
nie nie cierpi:
ale Ziemia.

CVII. a

Okrąg Ziemi

skiego powierzy-
nia połowicą.

Ziemia jest okrągła:
muż być wystawiona być
(pokazana)

duobus Hemisphaeris. a... b | en deux Hemispheres. a... b

Ambitus ejus,
est graduum CCCLX,
(quorum quisq; facit
milliaria Germanica XV)
seu milliariū VMCCCC;
& tamen est punctum,

si conferatur eum orbe,

cujus centrum ipsa est.

Longitudinem ejus
dimetiuntur Geometrae Cli-
matibus; 1

Latitudinem,
parallelis. 2

Eam ambit Oceanus, 3

& perfundunt quinque ma-
ritima, 4

Balticum, 5

Erythraeum, 6

Persicum, 7

Caspium, 8

Le circuit d'icelle
est de 360 degrez
dont chacun fait
quinze lieues d'Allemagne
ou 5400 lieues
& toutefois ce n'est qu'
vn point

comparée avec le monde
dont elle mesme est le
centre.

La Longueur
il la mesurent par des diui-
sions; 1

Sa Largeur (les. 2
avec des cercles paralels

La mer oceane l'environ-
ne, 3

& cinq mers la mouillent
la Mer-mediterranée, 4

la Baltique, 5

la mer-rouge, 6

la Perse, 7

& la Caspienne. 8

in zweyen Halbkugeln.	we dwoch Pul Dreg=
(a...b)	(gach a...b (przez dwa pul Dregi)
Ihr Umfang/	Jen Obchod
hålt 360. Grade/	ma stopniow 360/
(deren ein jeder machet	(i ktorych kładz syni
15. Teutsche Meilen)	Niemieckich mil 15)
oder 5400. Meilen;	abo mil 5400;
und ist sie doch nur ein	a przecie punktem jest/
Punct/	
wenn sie mit dem Weltbund	zaięszona i Dregiem
verglichen/	Swiata
dessen Mittelpunt sie ist.	ktorego sredni punkt ona jest.
Ihre Länge	Jen dŁugosć
messen die Erdmessen mit	mierz Krajopisowie rowno,
Gleichstrichen; 1	mi strefami; 1
die Breite/	serosć
mit Querstrichen. 2	pasami. 2
Sie umfließet der D=	Teoraga Wielkie Mor
cean/ 3	30/ (Ocean) 3
und durchgießen V. Meere/	zalewa piecioro Morza
das Mittelmeer/ 4	Morze frod Swiata
der Belt/ 5	leżace 4
das rohte Meer/ 6	Szwedzkie/ 5
das Persische/ 7	Czerwone/ 6
das Caspische. 8	Perskie/ 7
	Kaspiskie. 8

CVII.6
Hemisphærium
Globi terrestris
inferius.

Terræ globus
distribuitur in Zonas
quinq; ,
quarum duæ frigidae 9...9
sunt inhabitabiles;
duæ temperatae, 10...10

& torrida, 11 habitantur.
Cæterum divisa est,

in tres continentes:
Nostram; 12 quæ subdividi-
tur

in Europam, 13

Asiam, 14

& Africam: 15

in Americam,

Meridionalem, 16

& Septentrionalem, 16

cujus incolæ

nobis sunt Antipodes;

& in terram Australem, 17...

adhuc incognitam.

CVII.6
L' Hemisphere
interieur du Globe
terrestre.

Le Globe de la terre
est diuisé en cinq Zones,

dont deux froides 9...9
sont inhabitables;
deux tempérées 10...10

& chaudes sont habitées.
Autrement elle est di-
uisée

en trois terres fermes:
la nostre; 12 qui se diuise
encore

en Europe, 13

Asie, 14

& Afrique: 15

en Amerique,

Meridional, 16

& Septentrional, 16

dont les habitans

nous sont Antipodes

& en terre de Midi, 17...

encore incognue.

Habi

CVII. b

Der Erdkugel

Unter Fläche.

Die Erdkugel

wird getheilet in V. Erd-
striche/deren zweẽ Kalte 9...9
sind unbewohnbar;

zween Gemässigte/ 10...10

und der Hitzige/ 11 wer-
den bewohnet.Sonsten wird sie getheilt
indrey fãste Lande:Unsers; 12 welches wie-
der getheilet wird

in Europa/ 13

Asia/ 14

und Africa: 15

in America/

das Mittägige 16

in Mitternãchtische 16

dessen Inwohner

uns die Füsse zuehren;

in das Mittagland/

17...17

so noch unbekand ist.

CVII. b

Okragu Ziemi

skiego Dospodnia
połowicã.

Okrag Ziemi roz-

dziela się na pięć Kres-
sów (stref)z których dwie zimne 9-9
nie osadne;dwie pomierne/ 10...10
(wolnienskie)i gorące/ 11 są osadzone.
Y nãczy się też rozdziel-

la

na trzy potężne Ziemie

Nasze; która się znowu
dzieli

na Europe/ 13

Azjã/ 14

i Afrikę: 15

na Amerykę/

Południową 16

i Północną/ 16

której Wicekrãcy

nam są podziemi;

a na Ziemię Południową

17...17

jeszcze nie znają.

S

Die

Habitantes sub Arcto, 18

habent semestralés

noctes diesq;

In maribus,

infiniræ natant insulæ.

CVIII.

Európa.

In nostrâ Európa,

sunt regna primaria;

Hispania; 1

Gallia; 2

Italia; 3

Anglia, (Britannia) 4

Scotia; 5

Hibernia; 6

Germania; 7

Bohemia; 8

Hungaria; 9

Croatia; 10

Dacia; 11

Sclavonia; 12

Græcia; 13

Thracia; 14

Podolia; 15

Tartaria; 16

Lituania; 17

Polonia; 18

Les habitans du pole Ar-
ctique, (soubz le) 18

ont six mois

les nuits & les iours;

Dans les mers,

Il y a vne infinité d'Isles
qui nagent.

CVIII.

L'Europe.

Dans notre Europe,

les Principaux Regnes

l'Espaigne, 1 (sont:

la France, 2

l'Italie, 3

l'Angleterre, 4

l'Ecosse, 5

l'Irlande, 6

l'Allemagne, 7

la Bohesme, 8

la Hongrie, 9

la Croacie, 10

la Dacie, 11

la Sclavonie, 12

la Grece, 13

la Trachie, 14

la Podolie, 15

la Tarrarie, 16

la Lithuanie, 17

la Pologne, 18

Belgium;



1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100



Die da wohnen unterm
Nordpol/ 18
haben ein halb Jahr
Nacht und Tag.
In den Meerenz
schwimmen unzehlige In-
seln.

CVIII.

Europa.

In unserm Europa/
sind die vornehmste Reiche:
Hispanien; 1
Frankreich; 2
Welschland; 3
Engelland/ 4
Schottland/ 5
Irland; 6
Deutschland; 7
Böheim/ 8
Hungarn/ 9
Croatien; 10
Walachey (Dacien);
Sclavonien; 12
Griechenland/ 13
Thracien; 14
Podolien; 15
Tartarey; 16
Littan/ 17
Polen; 18

Korzy miejskaja na Put-
nocey
maja putroczne
Drocy y Dni.
Po Morzjach
niezliczone rylwaja wyspy.

CVIII.

Europa.

W näsen Europie
nä przedniysze są Krole:
Hispanya; 1 (straw)
Francya; 2
Wlochy; 3
Anglia (Brytania); 4
Szkocya; 5
Irlandya; 6
Niemiecka Ziemia; 7
Czeska; 8
Węgierska; 9
Krawacka; 10
Walaśka; 11
Słowienśka; 12
Grecka; 13
Tracka; 14
Podolska; 15
Tatarska; 16
Litewska; 17
Polśka; 18

S 2.

Nidera

Belgium; 19

Dania, 20

Norvegia; 21

Suecia, 22

Lappia, 23

Finnia. 24

Livonia; 25

Borussia; 26

Moscovia, 27

Rusia, 28.

CIX.

Ethica.

Vita hæc est via;
sive bivium,

simile

literæ Pythagoricæ Y;

cujus sinister trames
est latus; 1

dexter

angustus: 2

ille vitii 3 est,

hic virtutis. 4

Adverte, juvenis! 5

Herculem imitare.

Sinistram linque,

le Pays bas, 19

le Dannemarc, 20

la Nordvege, 21

la Suede, 22

la Lappie, 23

la Finland, 24

la Liuonie, 25

la Prussie, 26

la Moscouie, 27

la Russie, 28

CIX.

La Philosophie

Morale.

Cette vie est vn chemin;
ou vn lieu qui meine en
deux chemins

semblable

à la lettre de Pytagore; Y

le costé gauche du quel
est large; 1

le droiët estroïët: 2

celuy-la est vitieux 3

cettuy-cy vertueux. 4

Prends garde, ieune-homme! 5

imite Hercule

quitte la gauche

viciu

Niderland; 19
Dennemark/ 20
Norwegen; 21
Sueden/ 22
Lappland/ 23
Sinnland/ 24
Liestland; 25
Preussen; 26
Moskau/ 27
Neussen. 28

CIX.

Die Sittenlehre.

Dieses Leben ist ein Weg;
oder ein Scheidweg/

Gleich
dem Buchstaben des
Pythagoras Y;

dessen linker Fußsteig

Breit; 1

der rechte

eng 2 ist;

jener ist des Lasters/ 3

dieser 8 Tugend 4 Steig.

Wart auf/ Jungling! 5

ahme nach dem Hercules.

Verlaß den zur Linken/

Niderlândy; 19

Dánia; 20

Norwendy; 21

Szwecya; 22

Lappia; 23

Siny; 24

Inslanty; 25

Prusy; 26

Mázos; 27

Aus. 28

CIX,

Náuká o Gby- czájach.

Znvor ten jest drog;
ábo Kozstániem drog/

podobne

Literze Pitágorie-
kiey Y;

lewego lewa Stieplá

šeroka; 1

práva

woska; 2

ona zlošci 3 jest/

ia Cnotey. 4

Uwaž/ Modžieniaš-
fu! 5

násláduy Zerkulesá.

Pušč lewa/

S 3

haffe

vitium averſare :

ſpeciôſus áditus, 6

ſed turpis

& præceps éxitus. 7

Ingréderedéxterá,

utut ſpinôſá : 8

nulla via

eſt in via virtúti ;

ſéquere,

quò Virtus ducit,

per angúſta,

ad angúſta,

ad arcem Honóris. 9

Medium tene

& rectum trámitem :

ſic tutiſſimus ibis.

Cave, excédas

à dextra. 10

Affectûs,

equum ferócem, 11

compesce freno, 12

ne præceps fias.

Cave, deficias

ad ſiniſtram, 13

aſinina ſegnitié : 14

ſed progredere

fuy le vice :

l'entrée eſt fort belle, 6

mais la ſortie 7

honteuſe & profonde.

Prends à droict, (8

quoy qu'il y ait des eſpines :

il n'y a pas de chemin

inacceſſible à la vertu

allez

la ou la vertu vous meine

par leſeſtroits

aux grandeurs

au chasteau d'honneur. 9

Tien le milieu

& le ſentier droict :

& ainſi tu marcheras aſ-

ſeurement.

Prends garde, d'en ſortir

à droict, 10

les affectionſ,

cheval indomptable, 11

dompte le avec la bride, 12

de peur que tu ne te perde.

Garde toy, de te deſtour-

ner

à gauche 13

avec la paresſe d'une aſne : 14

mais pourſuit

con-

habe das Laster:
es ist ein schöner Eingang/ 6
aber ein schändlicher
und gäher Ausgang. 7

Wandle zur Rechten/
ob es schon Dornicht 8 ist:
kein Weg
ist der Tugend unwegsam;

Folge/
wohin dich die Tugend füh-
durch die Enge/ (ret/
zum Gepränge/ [9
zum Schloß der Ehren.

Halte die Mittelbahn
und den geraden Streig:
so wirstu am sichersten gehē.

Siehe zu / daß du nicht
auftrettest
von der Rechten. 10

Die Gemütsneigungen/ (11
das unbändige Pferd/
zähme und zähme/ 12
daß du nicht stürdest.

Siehe/d; du nit abtret-
test
zur Linken/ 13
in Selbstaffter Sanl-
heit: 14

sondern rucke fort

złosc (grzech) nie nawidz;
pożorny przystęp/

ale sperne y pretcie (nagłe) Wyście.

Podz po prawicy/ 7
Luboć ciernista jest: 8

żadna droga
Enoćie nie jest drożna;

Tam idz/
gdzie cie Enota prowadził/
przez ciasnosc /

do zaeności/
do Samtu godności. 9

Trzymaj cie sredniego
y prostego cieści: (toru

tak bezpiecznie pojedziesz.

Szyj / wystapić

z prawey. 10
Affektu/ (pożadliwości)

zuchwałego Konia/ 11
w ściągay/ o użday/ 12

abyś nie upadł.
Waruy Wytkroczyc

w Lewa/ 13
Dłowa gnuśności: 14

ale postępy

constanter, (choses) 1
pertende ad finem ;
sic coronaberis. 15

CX.

Prudentia.

Prudentia, 1
omnia circumspēctat,
ut *serpens*, 2
agitq;,
loquitur, vel cōgitat
nihil in cassum.

Rēspicit, 3
tanquam in *spēculum*, 4
ad prætērita ;
& prōspicit, 5
tanquam *telescopio*, 7

futūra,
seu finem : 6
atq; ita pērspicit,
quid ēgerit ;
& quid agendum restet ?

Actiōibus suis
præfigit
honestum,
utilem,
simulq;,
si fieri potest,

constamment,
bute à la fin ;
ainsi tu seras couronné. 15

CX.

La Prudence.

La Prudence 1 (choses
regarde cà & là toutes
comme vn *serpent*, 2
& agit
parle, ou ne pense
rien en vain.

Elle regarde en arriere, 3
comme dans vn *miroir*, 4
le passé ;
& preuoit, 5
ainsi qu' avec des *lunettes d'*
approche, 7

le future,
ou la fin : 6
& de cette sorte elle voit,
ce qu' elle a fait
& ce qu' il luy reste à faire ?

à ses *affaires*
elle met
vne honeste,
vne utile,
& mesme,
si faire se peut,

jucun.



co
pe
sic

or
ut
ag
lón
nil

ta
ac
&
ta

fu
fe
at
qu
&

pi
ho
ut
fi
fi



beharrlich/
dringe zum Ende;
so wirst du gekrönt 15
werden.

CX.

Die Klugheit.

Die Klugheit/ 1
siehet umher auf alle Sache/
wie eine Schlange/ 2
und thut/
redet/ oder denkt
nichts vergebens.

Sie siehet zurücke/ 3
als in einen Spiegel/ 4
auf das Vergangene;
und siehet vor sich/ 5
als durch ein Perspectiv/

auf das Künftige/
oder auf das Ende: 6
und also erühet sie/
was sie gethan habe;
und was noch zu thun sey?

Ihren Verrichtungen
stecket sie
einen ehrlichen/ (erbare)
nutzbaren/
und zugleich/
so es seyn kan/

ustawicznie/
dobiegay do Konca;
tal Koronowany by-
dziesz. 15

CX.

Kostropność.

Kostropność/ 1
oglada się na wszystkie rze-
jąco Wąz/ 2 (czy/
y nic nie czyni
mowi/ albo myśli
na daremno.

Patrzy ją się/ 3
jąco w Zwierciadło/ 4
na przeszłe rzeczy;
a upatruje/ 5
jąco przez Perspektywę/
we/ 7

na przyszłe/
albo/ Koniec: 6
y tak to przeglada
co uczynił a;
y co dalek czynić zostaje.
Sprawam swoim

na mądra
uściewy/
pożyteczny/
y spólnie
możeli być

S S

behißt

jucundum scopum (finem.)

Scopò (fine) prospectò,
dispicit

media,

ceu viam, 8

[nem;)

quæ ducit ad scopum; si-

sed certa & facilia,

potius pauciora,

quàm plura:

ne quid impediât.

Occasione 9

(quæ,

fronte capillata, 10

sed vertice calva, 11

adhæc alata, 12

facile elâbitur)

attendit,

captatq; eam.

In viâ

pergit

cautè: providè.)

ne impingat,

aut aberret.

vne ioyeuse fin.

Ayant veuë la fin,

elle voit

les moyens,

ou le chemin,

qui meîne à la fin;

mais certains & faciles,

plustot peu,

que beaucoup:

afin que rien ne l'empê-

Elle espie

(sche.

l'occasion

(jo.

(auec les cheueux au frond,

& le sommet de la teste

chaûue

en outre aislee

s'eschappe facilement)

& la prend.

En chemin

elle auance

finement:

(re,

de crainte qu'elle ne heur-

ou ne s'égare. (fouruoie)

belustbaren Zweck.
Nach ausersehene Zweck/
sibet sie sich um

nach Mitteln/
als dem Weg/ 8

der zum Ziel fuhret;

aber gewisse und leichter/
und lieber weniger/
als viele;

damit nichts hindere.

Auf die Gelegenheit 9
(welche/

an der Stirne haarricht/

aber am Scheitel Pahl/ 11

über das beflügelt/ 12

leichtlich entwischer/

gibt sie Achtung/

und greiffet darnach.

Auf dem Weg

fuhret sie fort

vorsichtig;

daß sie nicht anstosse/

oder im gehe.

u cieśny Cel. (Koniec)

Upatrzywszy Cel/

ogleduje się (przypatru-

[je się]

na Środku (środkom)

jak do drogi/ 8 (jak do-

[drogi])

ktora prowadzi do celu; (do

[konca])

ale pewne y łacne

raczy zas mniem/

a niżeli wiecey;

aby co nie przeszkodziło.

Sposobności 9 (o

(ktora [kajen])

zola zarosłego/ 10

ale wierzchu tysego/ 11

przym y strzydlatego

łatwo uchodzi) (12

upatrjuje/

y chwytą się jey.

W drodze

postępuje

ostrożnie;

aby się nie otrzaska/

abo nie zbladziła.

CXI.
Sedúlitas.

Sedúlitas 1
amat labóres.
fugit ignaviam,
semper est in ópere,
ut formica: 2
& comportat sibi,
ut illa,
copiam omnium rerum. 3

Non dormit semper,
aut ferias agit,
ut ignavus, 4
& cicada; 5
quos tandem
premit inopia. 6

Incepta
alacriter urget,
usque ad finem;
nihil procrastinat,
nec canat
cantilenam corvi,
qui ingeminat
cras, cras.

Post exantlátos labóres,

CXI.
La Diligence.

La Diligence 1
aime les travaux,
fuit la paresse,
elle a toujours à faire,
comme la fourmi: 2
& porte chez soy,
comme elle, (ses, 3
vne quantité de toutes cho-
Elle ne dort pas toujours
ou se repose, (urs,
comme le paresseux 4
& la cigalle; 5
que finalement
la pauvreté presse. 6

Elle se jette sur ce qu'elle
a commencé
courageusement
iusques à la fin;
elle ne garde rien au lende-
& ne chante pas (main,
la chanson du corbeau 7
qui craille toujours
demain demain. (cras cras)

Après avoir surmontés
les travaux,
& las-

CXI.

Die Fleißigkeit.

Dir Fleißigkeit 1

liebet die Arbeit/
 haßet die Faulheit/
 ist immer beschäftigt/
 wie die Ameis; 2
 und trägt ihr zusammen/
 wie diese/ (Dinge. 3)
 einen guten Vorrath aller
 Sie schläfft nicht immer/
 oder seyrer/ (faulenzet)
 wie der Faule/ (Träge) 4
 und die Henschreck; 5
 welche endlich
 drucket die Armut. 6

Was sie angefangen/

dem setz sie fleißig nach/
 biß zum Ende;
 sparet nichts auf Morgē/
 und singet nicht
 den Gesang des Raben/ 7
 welcher immer ruffet
 cras/cras/das ist/ mor-
 gen morgen.

Nach vollendeter Arbeit/

CXI.

Pilność.

Pilność 1

łocha się w robotę/
 nie nawidzi gnusności/
 zawsze jest w pracy/
 jako Mrówka; 2
 y gnośi sobie/
 jako rą / [3

dostatek wsynstich rzeczy.
 Die zawsze spi /

abo świeci/
 jako gnusny / 4

y Konik; 5

których na ostanku
 dolega (przyniśka) niedza
 (nie dostatek) 6

Zaczere rzeczy

pilnie forytuje/

aż do Konca;

nie nie odkłada do ju-
 ani spiema [trá/

piosnki Brudęy/ 7

który co raz powtarza

Cras/Cras/jutro/jutro.

Po skończeniu robot/

und

& lassata,
quiescit;
sed, quiere recreata,
ne otio adfuescat,
redit ad negotia.

Diligens discipulus,
similis est apibus, 8

quæ ex variis floribus 9

mel congerunt
in alveare 10 suum.

CXII.

Temperantia.

Temperantia, 1
prescribit modum
cibo ac potui, 2

& continet
cupidinem,

ceu freno: 3

& sic

moderatur omnia:
ne quid nimis fiat.

Heluones (ganeones)

inebriantur, 4

& lassée,
elle se repose:
mais, estant esueillée,
de peur de s'accoustumer
à la paresse,
elle retourne à ses affaires.

Vn disciple diligent,
est semblable aux mouches à
miel, 8

qui de plusieurs fleurs 9

amassent du miel
dans leur ruche. 10

CXII.

La Temperance.

La Temperance, 1
prescrit vne mesure
au manger & au boire, 2

& retient
la convoitise

comme avec vne bride: 3

& ainsi

elle modere
toutes choses. (excezo
afin qu'il n'y ait pas d'

Les Gourmands (Goulus)

s'enyurent, 4

titu.



1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

und ermüdet/
ruhet sie:
aber/wann sie ausgeruhet/
daß sie nicht des Müßig-
gangs gewöhne/
lehret sie wieder zu den Ge-
schäften.

Ein fleißiger Lehrschrüler/
ist gleich den Bienen/ 8

welche aus vielerley Blu-
men 9

Honig einsammeln
in ihren Stock. 10

CXII.

Die Mäßigkeit.

Die Mäßigkeit/ 1
schreibt Masse für
dem Essen und Trinken/
und hält an
die Begierde/
als mit einem Saum: 3
und also
mäßiget sie alles:
damit nichts zuviel geschehe.

Die Schlemmer
(Säufer)

sauffen sich voll und toll/ 4

y strudżona
od poczynu:
ale/ jak sobie wyprożnie
aby sie wyprożnowanie nie
(w Łożył)
wraca się do prac.

Pilny uczeń
podobny jest pszczołom/ 8

które z różnych Kwiat-
ów 9

miod zbierają
w Ul 10 swoj.

CXII.

Wierność.

Wierność/ 1
przepisuje (zapisuje) miarę
jedzeniu y picciu/ 2
y hamuje (powściąga)
Żadze/
jak Wędzidłem: 3
Ytal
miarkuje wbytko:
aby się co na zbyle nie dzia-
ło.

Dźralcy/ Pijańcy

opijają (ożyrają) się/ 4
tani

ritubant, 5
 ructant (vomunt) 6
 & rixantur. 7
 E crápulâ,
 oritur
 lascivia;
 ex hac,
 vita libidinosa
 inter fornicatores 8
 & scorta, 9
 osculando, (basiando)
 palpando,
 amplexando,
 & tripudiando, 10

CXIII. Fortitúdo.

Fortitúdo 1
 est impávida
 in aduersis,

ut leo, 2
 & confidens;
 at non tímida
 in secundis:
 innixa
 suo colúmini 3
 constans;

chancelent, 5
 vomissent 6
 & font des querelles. 7
 De la gourmandise,
 provient
 la bouffonnerie; (raillerie)
 de cette-cy
 vne vie paillarde
 entre les pusiens 8
 & putains 9
 en baisant,
 en tastant,
 en embrassant,
 & en dansant. 10

CXIII.

La Force (Vaillance.)

La Force 1 (Vaillance)
 ne craint rien
 dans les aduersités,

comme le Lion, 2
 & est assurée;
 mais pas enflée
 dans la prosperité:
 appuyée
 sur l'intégrité 3
 de sa constance;

& eadem

taumeln/ 5
 Speyen (tosen) 6
 und hadern. 7
 Aus der Schlemmerey/
 aufsteher
 Geilheit;
 aus dieser/
 ein Unzucht-Leben
 unter Hurern 8
 und Schleppsäcken/ 9
 mit Rüffen/
 Betasten/
 Umarmen/(Herzen)
 und Tanzen (Hüpfen) 10

CXIII.

Die Starckmü-
 tigkeit oder Tap-
 ferkeit.

Die Starckmütigkeit/
 ist unerschrocken
 im Ungemach/

wie ein Löw/ 2
 und getrost;
 aber nicht trotzig
 im Wohlwesen;
 sich steuernd
 auf ihren festen Grund;
 der Beständigkeit;

taczaja się / 5
 bluja 6
 y swarza się. 7
 z pijanstwa/
 rochodzi
 rozpusta;
 z tej
 Sywot nierządny/
 między nierządnicami 8
 y nierządnicami/ 9
 całując/
 dotykając/
 obłapiając/
 y tańcząc. 10

CXIII.

Westwo.

Westwo 1
 jest nieustraszone
 w przykrych (w przykrej-
 [mych] / rzeszach/
 jako Lew / 2
 y duszne; (dobry na dzie-
 ale nie dumne [10]
 w szesztu;
 polegając
 na swym mocnym Grun-
 dności/ (nie 3
 2 und

& eadem
in omnibus;
parata,
ad utramq; fortunam
æquò animò
ferendam.

Clypeò 4
tolerantie,
excipit
ictus
infortunii;
& gladiò 5
virtutis,
propellit
hostes
euthymia,
nempe affectus.

CXIV. Patientia.

Patientia 1
tolerat
calamitates 2
& injurias, 3
humiliter,
ut agnus; 4
tanquam paternam
ferulam Dei. 5
Interim innititur

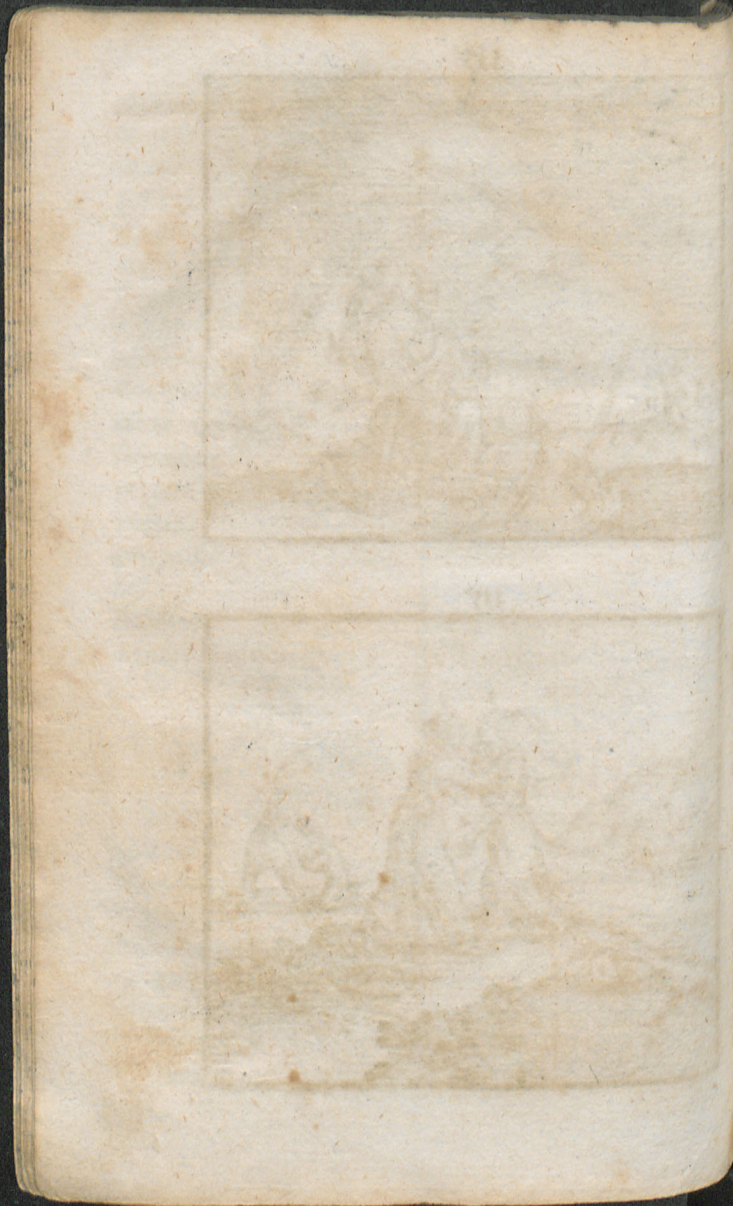
& la mesme
est preste,
en toutes choses
à supporter
de bon cocur (tune.
la bonne & mauuaise for-

Auec le bouclier 4
de souffrance,
elle recoit
les coups
de la fortune aduerse;
& auec l'espée 5
de la vertu,
chasse
les ennemis
de la tranquillité d'esprit,
à scauoir les affections.

CXIV. La Patience.

La Patience 1
souffre
les calamités 2
& les iniures, 3
humblement,
ainsi qu'un agneau: 4
comme une Paternelle
ferule de Dieu. 5
Cependant il s'appuye
spei





und eines Sinns

in Allem;

fertig/

beiderley Glück

mit gleichem Gemüthe

zu ertragen.

Wie dem Schilde 4

der Duldmüthigkeit/

versenet sie

die Streiche

des Unglücks;

und mit dem Schwerd 5

der Dapfertelt/

treiber sie ab

die Feinde

der Gemütsruhe/

nemlich die Begierden

(Affecten.)

CXIV.

Die Gedult.

Die Gedult 1

erduldet

die Unfälle 2

und das Unrecht/ 3

demüthiglich/

wie ein Schaf: 4

als eine Väterliche

Suchtrute Gottes. 5

Untergehen steuert sie sich

jednakowe

we wshystkim;

gorowe/

do obojgá šťastia

rownym umyslem (jedná-

znosenia.

[tim].

Targá 4

Cierpliwosci

znosi

vázy

Nie šťastia;

á Mieczem 5

Cnotey/

odpędza (váží)

nieprzyjaćielny

spokoinego umyslu/

z własczą pożądlivos-

[ści. (affecty)]

CXIV.

Cierpliwosc.

Cierpliwosc 1

znosi

Utrąpienia 2

ny Krzywdy/ 3

poformie

jaśo Baranek; 4

jaśo Dycowato

Kozge Boża. 5

Wiedzy tym w spiraście

22

auf

Spei anchoræ, 6

sur l' ancre d'esperance, 6

(ut *Navis, 7*
in mari fluctuans)

(ains qu' vn navire, 7
flottant en mer)

Deo supplicat 8
illacrumando,
& exspectat
post nūbila 9
Phœbum; 10
ferens mala,
sperans meliōra,

il prie Dieu
en larmoyant,
& attend
apres la pluye 9
le beau temps; 10
sôuffrans des maux,
attendant quelque chose
de melieur,

Contrà

Au contraire

impatiens 11
plorat, lamentatur,
debacchatur in seipsum,

l' Impatient 11
pleure, se plaint
s'iniurie, 12

(12)

obmurmurat
ut canis, 13
& tamen nil proficit;

murmure
comme vn chien
& cependant en vain;
(sans y profiter)

tandem desperat,
& fit avtôchir: (*propricida*) 14

à la fin il se desespera,
& devient assassin de soy
mesme: 14

Injurias
vindicare cupit,
furibundus.

tout furieux,
il cherche de vanger
les iniures.

auf den Anter der Hoff-
nung / 6

(wie ein Schiff / 7
das auf dem Meer schwebt)

flehet Gott an 8
mit Ehrenen;

und wartet
nach dem Regen 9

des Sonnenscheins; 10
ertragend das Böse /

hoffend das Bessere.

Dargegen

ein Ungedultiger 11
heulet / wehklaget /

wütet wider sich
selbst / 12

widerbeller
wie ein Zund / 13

und gewinnt doch nichts dar-
mit;

endlich verzweifelt er /
un wird ein Selbstmör-
der: 14

das Unrecht
sucht er zu rächen /

wütend.

ná Kotwicy ná dzieje /
(6

(jako Dżet / 7
po Walami Morzu rzucá-
my (mioramy)

wzywá Bogá 8
ze Ljami

y ożetymá
po dżdziu 9

pogodey; 10
i nożac i

spodżiewając się lepszego.

Náprzećiw (Zprzećiw-
nem stroney)

niecierpliwoy 11
i Łaże / nárzeta /

śroży się sam ná się 12

mruczy (warczy)
jako Pies / 13

a przećię nie nie wstora /

ná ośtatec rospáżá /
y stawá się Samoboy-
ca: 14

frzywdny się
chce mścić /

śalcąc. (bestwisc się)

CXV.

Humánitas.

Hómines facti sunt,

ad mutua cómmoda:
ergò sint *humáni*.

Sis *suavis*
& *amábilis*, *vultu*; 1

comis & *urbanus*,
gestu ac moribus; 2

affábilis, & *verax*,

ore; 3
candens, & *cándidus*
corde. 4

Ama;
& *sic amáberis*:
& fiet
mutua Amicitia, 5

ceu túrturum, 6

concors, *mansuéta*,
& *utrinq; benévola*.

CXV.

L' Humanité (la (Courtoisie) (la Ciuilité)

Les Hommes sont créés,

pour s'entraider:
qu'ils soient donc *benings*,
(*ciuils*)

Sois *doux*
& *aimable*, de *visage*; 1

courtois & *gratieux*,
en *contenance* & en *mœurs*; 2

affable, & *veritable*,

de *bouche*; 3
franc, & *fidele*
au *coeur*. 4

Aime;
& tu seras *aimé*:
& il te fera
vne amitie mutuelle, 5

comme la *tourterelle*, 6 en-
tre les *tourterelles*,

d'un accord, *traittable*,
& bien *veuillans* des deux
costez.

Morófi

CXV.

Die Leutseelig-

Zeit.

Die Menschen sind ge-
schaffen/

einerdem andern zum bestet;
darum sollen sie seyn Leut-
seelig.

Sey annehmlich
und holdseelig / vom Ge-
sichte; 1

höflich/ (discret)
von Sitten und Geber-
den; 2

wolsprachig/ und warhafft/
von Mund; (Worten) 3

brünstig/ und treu
von Herzen. 4
Liebe;

und also wirst du lieb seyn;
und es wird werden
eine Wechselfreund-
schafft/ 5

wie der Turteltauben/ 6
einträchtig/ sanfftmütig/
und beyderseits wolgeneigt.

CXV.

Ludzkość.

Ludzkie stworzeni są

na wzajemne pożytki;
dlatego mają być Ludz-
cy (Ludźkami)

Wadzić przyjemny
i twarzyć wdzięczny; 1

władny i Obocząny
w postępkach i Dby-
czajach; 2

Łagodny (Miły) i
prawdziwy /
w Usłuch; 3

czystego i szczerego
Sercá.
Kochan

à rāt będzie Kochanym
i stanie się (będzie)
wzajemna Przyjaźń/ 5

jakó Sinogarlic/ 6
zgodna / Łaskawa/
i z obustron uprzejma.

(Sprzyjaźna) 6
Z 4
Unfreund.

Morosi homines,
sunt odiosi, torvi,

illépidi, contentiosi,

iracundi, 7

crudèles 8

ac implacabiles,

(magis lupi & leones,

quam homines,)

& inter se discordes,

hinc configunt duellō. 9

Invidia 10

aliis malè cupit,

& conficit seipsam.

CXVI.

Justitia.

Justitia 1

pingitur, sedens

in lapide quadrato: 2

nam debet esse

immobilis;

obvelatis oculis, 3

ad non respiciendum

Les hommes fâcheux,
sont odieux, & refroidis,

(chagrins)

mal-gratieux, querelleux,

il se fâchent bientôt, 7

cruels 8

& obstinés,

(plustot des loups & des li-

que des hommes) (ons,

& discordans ensemble,

d'ou il se battent en Duél.

(9

L'Envie

(tres,

souhaite du mal aux au-

& se perd soy mesme,

(consume)

CXVI.

La Justice.

La Justice 1

se dépeint, assise

sur une pierre quarrée: 2

car elle doit estre

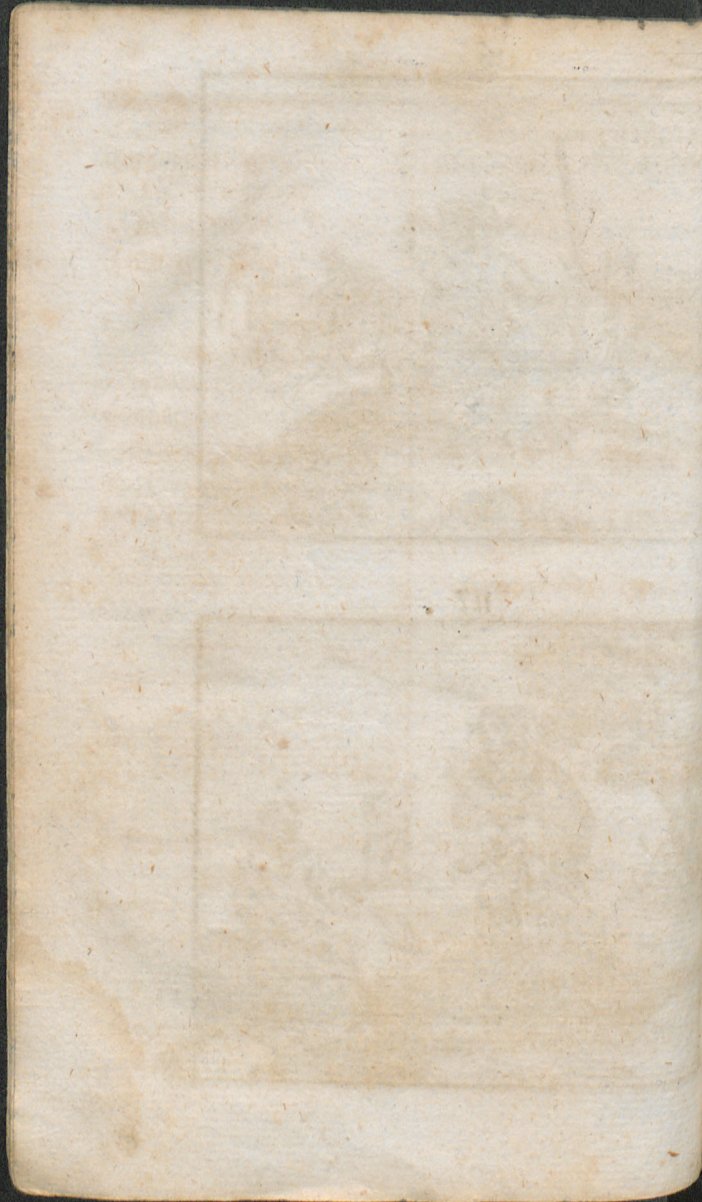
immobile;

Avec les yeux bandez, 3

à dessein de ne pas regarder

personas





Unfreundliche Leute/
sind feindselig/ schelsüchtig/
unhöflich/ sänftisch/
zornfüchtig/ 7
Grausam 8
und unversöhnlich/
(mehr Wölffe und Löwen/
als Menschen/)
un unter sich selbst uneinig/
daher sie balgen. 9

Der Neid 10
mißgunstet andern/
und verzehret sich selber.

CXVI.

Die Gerechtigkeit.

Die Gerechtigkeit 1
wird gemahlt/ sagend
auf eine Viereckstein: 2
dann sie soll seyn
unbeweglich;
mit verbundenen Au-
gen nicht anzusehen

[gen/3]

Die ludzen
niepryjżni s/ trawo pā-
tracy/
zwadliwi/ nie wdżieżni /
(nie pryjżni)
gniewliwi/ 7
ofrutni/ 8
y nieubłagani
(bāżien wiśen y żwowie/
niż ludzie) [sgodliwi/
y mied y soba sāniemi nie
sgodliwi /
żad pojedynstwa 9 (ż
żebchodża.)

Żądrość 10
in hym ale żyży
y sāmā siebie trawi.

CXVI.

Sprāwiedliwość.

Sprāwiedliwość 1
māluja / siedżo
nā kamieniu gworoz-
grāniastym: 2
bo ma być
nie porużona;
z żawiażanemi dży-
nie pātrac (ma/ 3
die

personas;
 claudens
 aurem sinistram, 4
 reservandam
 alteri parti;
 dexterâ tenens
 gladium, 5
 & frenum: 6
 ad puniendum,
 & coërcendum, malos;
 Præterea statëram, 7
 cujus dextræ lanci 8
 mërita,
 sinistræ, 9
 præmia, impôsita,
 sibi invicem
 exæquantur,
 atq; ita Boni
 ad virtutem,
 ceu calcâribus, 10
 incitantur.

In contrâctibus, 11
 cândidè agâtur;
 pactis & promissis
 stetur:
 depositum & mutuum

reddantur:
 nemo expilëtur, 12

les personnes;
 fermant
 l'oreille gauche, 4
 pour la reserver
 à l'autre partie;
 tenant, de la droicte
 vne espée, 5
 & vne bride
 pour punir, (uais;
 & contraindre, les mau-
 Outre cela vne balance, 7
 dans le bassin droict de la-
 les merites (quelle 8
 dans le gauche 9
 les prix, y sont,
 les vns aux autres
 proportionés,
 & ainsi les bons
 sont inuités
 à la vertu,
 comme avec des esperons. 10
 Es contrâcts, 11
 qu'on agisse ouuertement;
 qu'on soit constant
 es accords & es promesses:
 qu'on rende

le depost, & l'emprunté:
 que personne ne soit vol-
 lé, 12 (pillé)

die Person ;	nā Osoby ;
zuhaltend	zātulājac
das linke Ohr / 4	Leuwe Ucho / 3
vorzubehalten	zāchowujac je
dem andern Theil ;	drugiej stronie ;
In der Rechten haltend	w prawej Rece
ein Schwert / 5	Miecz 5
und einen Zaum : 6	y Wędzido : 6
abzustraffen /	nā karanie
und anzuhalten / die Bösen ;	y powściąganie złych ;
Über das eine Wage / 7	Nad to Wage / 7
in die rechte Schale / 8	ktorej nā prawej Sza-
die Verdienste /	ła flugi / (18 8
in die linke / 9	nā lewej 9
die Belohnung / geleeget /	nagrody / w sożone /
gegen einander /	z soba sje jarrowno
abgegleicht /	ponierzają /
und also die Frommen	y tāt dobrzy
zur Tugend /	do Cnoty /
Gleich als mit Spornē / 10	jātoby Ostrogami / 10
angetrieben werden.	pobudzani bywają.
In Abhandlungē / 11	w Kontraktach / 11
soll man redlich verfahren ;	szersze postępowac trzeba ;
die Verträge und Zusagen	zgodę y Objemnie
halten ;	trzymac ;
das Hinterlegte und	(Depozyt) poślady y
Geliebene	dlug
wieder geben ;	wracac ;
niemand soll bestohlē / 12	ni tego nie okradac / 12

aut lædatur; 13
suum cuiq; tribuatur:
hæc sunt præcepta
Justitiæ.

Talia prohibentur

quinto & septimo

præcepto Dei,
& meritò
cruce ac rotâ 14
puniantur.

CXVII.

Liberálitas.

Liberálitas 1

modum servat
circa divitias,
quas honestè quærit:

ut habeat, quod largiatur
egénis; 2

Hos vestit, 3

nutrit, 4

& ditat, 5

hilari vulu, 6

& alátâ manu. 7

Opes 8

subjicit sibi;

ou blessé; 13 (le sien:
qu'on rende à vn chacun
voyla les *preceptes*
de la Justice.

Telles choses sont de-
fenduës

au cinquiesme & septies-
me

commandement de Dieu,
& avec subject
on les punit
avec le gibet & la roue. 14

CXVII.

La Liberalite.

La Liberalité 1

tient vne mesure
à l'endroit des richesses,
qu'elle cherche honeste-
ment

afin qu'elle ait de quoy
distribuer aux *pauvres*;

Elle les vestit, 3

nourit, 4

& enrichit, 5

d'une mine riante, 6

& d'une main prompte. 7

Elle se soubmet

les richesses; 8

oder verletzet; 13
jedem das seine werden;
diß sind Befehle
der Gerechtigkeit.

Solche Sachen werden
verboten

im fünfften und sieben-
den

Gebot Gottes/
und billich
mit Galgen und Rad 14
abgestraffet.

CXVII.

Die Mildigkeit.

Die Mildigkeit 1
hät Masse
indem Reichtum/
welchen sie ehrlich erwirbt;

damit sie habe zu geben
den Dürfftigen; 2

Diese kleidet/ 3
nehret/ 4

und begabet 5 sie/ (6
mit frölichem Gesicht/
und stiegender Hand. 7

Die Güter 8
unterwirfft sie ihy 9

ábo urážyc; 13
každemu svoje oddát;
te są przykazania
Sprawiedliwości.
Takie rzeczy są zakazane

W piątym y sied-
(mym

Przykazaniu Bożym/
y słusnie

Szubienica y Kołem
karane bywają. (14

CXVII.

Szczodrobl-
wość.

Szczodroblowość 1
zachowuje miarę/
około Bogactwa/
których poćciwie ną bywa;

aby miała / co udzielać
potrzebnym; 2

Te odziewa/ 3

żywi/

y Bogáci/ 5

Wesoła twarz/ 6

y szczybla sta sta. 7

Dobra

podbija sobie;

und

non se illis;
ut *avarus*: 9
qui habet, ut habeat,
& *bonorum* suorum
non possessor,
sed *custos* est,
& insatiabilis,
semper corrãdit 10

linguibus suis.

Sed parcit etiam,
& adseruat suas *res*,
occludendo; 11
ut semper habeat:

At *prodigus* 12
malè disperdit
benè parta,
ac tandem eget.

CXVIII.

Societas Conju-
gãlis.

Matrimonium
à Deo est institutum,
in Paradiso,
ad mutuum adiutorium,
& propagationem
humani generis.

& ne se soubmet pas à el-
comme l'*auare*: 9 (les;
qui en a, afin qu'il en aye
& n'est pas possesseur,
de ses biens
mais gardien,
& tout insatiable
il racle tousiours de costé
& d'autre 10
avec ses ongles.

Mais elle espargne aussi,
& conserue ses choses,
en les enfermant; 11
afin qu'elle en aye tousiours:

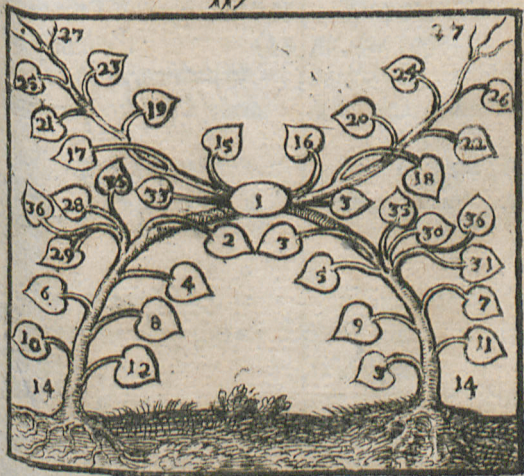
Mais vn *prodigue* 12
consomme mal
ce qui est bien acquis,
& à la fin il a disette.

CXVIII.

La Societé con-
jugale.

Le Mariage
est institué de Dieu,
au paradis,
pour s'entraider reciproque-
& multiplier (ment)
le genre humain.

vir-



1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

und nicht sich ihnen;
wie der Geizwanst: 9
der da hat/daß er habe/
und seines Guts
kein Besitzer/
sondern ein Hüter ist/
und/ ganz unersättlich/
stets eintraget 10

mit seinen Klauen.
Doch sie sparet auch/
und verwahret ihre Sache/
sie verschliessend; 11
damit sie allzeit habe:

Aber ein Verschwender
verhut übel/ (12
was wohl gewonnen ist
und muß endlich darben.

CXVIII.

Der Ehestand.

Der Ehestand
ist von Gott eingesetzt/
im Paradies/
zur Gehülffschafft
und Fortpflanzung
des Menschlichen Ge-
schlechts.

nie stiehe onym;
jáko Lákomý: 9
ktořy ma/ áby miał/
á dobr swoich
nie Dzierzawca/
ále strożem jest/
y/ nie ná sycony/
żawşe ża grabia 10

páżurám swoymí.
Ale przećię ofieszada
y rzeczy swoje chowa (opá-
żamy Łajac; 11 [truje)
áby żawşe miał:

Ale rozrzutny 12
mármie rospraża
dobrze nábyre rzeczy/
á ná ofšáreć nie dostáreć
cierpi.

CXVIII.

Stan Matkę
st.

Stan Matkęstí:
od Boga jest postanowiony/
w Raju/
dla spólney pomocy/
y rozmnożenia
narodu ludzkiego.

Ein

Vir-Juvenis (cœlebs)

conjugium initurus,
instructus sit

aut opibus ;

aut Arte & Scientiâ,

quæ sit,
de pane lucrando:
ut sustentare possit
familiam.

Deinde eligit sibi
nubilem Virginem,
(aut Viduam)
quam adamat:
ubi tamen magis spectan-
da
Virtus & Honestas,

quàm Forma,
aut Dos.

Posthæc,
non despondet clam sibi
eam,
sed ambit,
ut præcis,
apud Patrem

Celuy qui n'est pas
marié

se voulant marier,
doit estre pourueu

ou de richesses ;

ou d'un art & science,

qui serue,
à gagner du pain : 2
afin qu'il puisse sustenter
la famille.

Puis il se choisit
vne ieune fille à marier,
(ou vne vesue)
qu'il aime :
ou toutefois on doit plus
prendre garde
à la vertu & honnesteté,

qu'à la beauté,
ou la dote.

Après cecy
il ne la fiance pas en ca-
chette
mais il la recherche
comme amoureux
aupres du pere

Ein Jungmann

(Junggesell)

so heyrahten wil/

soß begabet seyn

entweder mit Reichtum/

oder mit Kunst und Wis-
senschaft/

welche diene/

dz tägliche Brod zu erwerbē;

damit er unterhalten könne

ein Hauswesen.

Darnach sihet er ihm aus

eine mañbare Jungfrau/

(oder eine Wittib)

die er lieber:

da aber mehr zu sehen ist

auf Tugend und Er-

barkeit/

als auf Schönheit/

oder auf das Heyratgut.

Nach diesem/

verlobt er sich nicht heimlich

mit ihr/

sondern er wirbt um sie/

als ein Freyer/

bey Vater,

Młodzian

gdyn się żenić chce/

musi być opatrzonym (mu-

si mieć)

aby Dostatkami; (Do-

statki;)

aby Nauka y Umiejet-

ności / (Nauka y

Umiejetności /)

troja służby (chleba;

na zarobienie pożytecznego

aby wyżniwie mógł

Dom. (Cieladź.)

Potym sobie obiera

za żonę dostatka Pannę

(aby Wdowę)

w trojen się załocha;

gdzie jednak więcej upatru-

wać trzeba

Cnoty y poctowości/

niż Urodę

aby Posagu.

Potym

nie żętuje jen sobie pota-

(jemnie/

ale się stara o nie

jak o Zaletnie

u Dycy i

u

und

& Matrem; 2
vel apud Tutóres,

& Cognátos,
per prónubos. 3

Eâ sibi desponsâ,
fit Sponsus, 4
& ipsa, Sponsa; 5
fiuntq; Sponsalia,
&
Instrumentum dotale 6
scribitur,

Tandem
fiunt nuptiæ,
ubi copulantur
à Sacerdote, 7
dantes ultro citroq;
manus 8
& ámulos nuptiales; 9
tùm epulantur
cum invitâtiis Téstimis.

Abhinc dicuntur
Maritus & Vxor:
hâc mortuâ,
fit ille viduus,

& de la mere; 2
ou aupres des tuteurs,

& des consins,
par des chercheurs. 3
chercheurs ce sont ceux,
qui vont chercher la pa-
role, & qui meine à l'
Eglise. (mise,

Quand elle luy est pro-
il deuiet espoux, 4
& elle, espouse; 5
& l'on fait des fiancailles
&
on escrit
le contract de mariage. 6

Finalemēt
les nopces se font
la ou ils sont mariés
par le Prestre
se donnant à l'un l'autre
la main 8
& les bagues de mariages; 9
alors ils banquetent
avec les témoins invitez.

De la ils sont appellés
mary & femme
celle-cy estant morte
il deuiend vef,

und Witter; 2
oder bey den Vormün-
dern/
und Befreundten/
durch die Freywerber; 3

y Matki; 2
abo u Opiekunow/
y Potkownych/
prze; Dzierzawcy; 3

Wan sie ihm zugesagt ist/
wird er Bräutigam/ 4
und sie Braut; 5
und wird Verlöbniß ge-
und [halten/
der Heyratsbrief 6
(die Eheveredung)
geschrieben.

A gdy mu już poślubił
stawa się (bedzie)
Oblubieńcem/ 4
a ona Dlubienicą; 5
y odprawia zstępowiny/
y
Zapis posażny 6
spisują.

Endlich
hält man Hochzeit/
da sie getrauet werden
vondem Priester/ 7
gebend einander
die Hände 8
und Trau-Ringe; 9
alsdā halten sie Mahlzeit
mit den eingeladenē Zeugn.

Nā ostaru
Wesele odprawia/
gdzie wiążą bryła
od Kapłana 7 (Świąt)
dawshy jedno drugiemu
Ręce 8
y Pierścioni ślubne; 9
dopieroż objadują
z wezwanyimi świątkami.

Vor da wenn man sie
Mann und Weib;
wann diese stirbt/
wird jener ein Wittwer.

Odrad zowią się
Mężem y Żoną;
tā gdy umrze
On zostawa Wdowcem.

CXIX.

Arbor Confan-
guinitatis.

Hominem 1
atingunt Consanguinitate,

in linea ascendente,

Pater (Vitricus) 2
& Mater, (Noverca) 3

Avus 4
& Avia, 5

Proavus 6
& Proavia, 7

Abavus 8
& Abavia, 9

Atavus 10
& Atavia, 11

Tritavus 12

& Tritavia; 13

Ulteriores
dicuntur

Majores. 14 ... 14

CXIX.

L' Arbre de con-
sanguinité.

Le Pere 2 (beau pere)
& la mere, 3 (belle mere)

dans la ligne ascendente,

sont proches parens
de l' homme. 1

Le Pere grand 4 (l' ayeul)
& la Mere grand, 5 (l' ayeule)

le Bissayeul 6
& la bissayeule 7

le Pere du bissayeul 8
la mere de la bissayeule, 9

l' ayeul du bissayeul 10
& l' Ayeule de la bissayeule, 11

le Pere de l' ayeul du bissayeul 12

& la Mere de l' ayeule de la
bissayeule, 13

ceux qui sont au dela,
on les appelle

Ancestres. 14 ... 14

CXIX.

Der Sippschafft-
Baum.

Dem Menschen 1
sind verwandt mit Sip-
schafft /
in der aufsteigenden
Linie /

der Vater / (Stisvater) 2
und die Mutter / (Stis-
[mutter) 3

8 Großvater (Anher) 4
und die Großmutter /
(Anfrau) 5

der Eltervater 6
und die Altmutter / 7
der Voreltervater 8
und die Voraltmutter / 9

der Großeltervater 10
und die Großaltnut-
ter / 11

der Ureltervater 12
und die Uraltmutter; 13

die noch darüber hinaus
werden genennet [sind/
die Voreltern (Ulvor-
(bern.) 14... 14

CXIX.

Drzewo Pokrew-
ności.

Człowieka 1
doryłaja Pokrewno-
ści /
w linii wstępujacey /

Ociec (Ojciec) 2
Matka (Matka) 3

Dziad 4
Baba (Starca) 5

Pradziad 6
Prababa / 7

Prapradziad 8
Praprababa / 9

Naddziad 10
Nadbaba / 11

Prapradziadow
Dziad / 12

Praprababina Ba-
ba; 13

Dalsi
zowie się

Przodkami. 14... 14

In lineâ descendente,

Filius (Privignus) 14
& Filia, (Privigna) 16

Nepos 17
& Neptis, 18
Prónepos 19

& Proneptis, 20
Abnepos 21
& Abneptis, 22
Atnepos 23
& Atneptis, 24

Trínepos 25

& Trineptis; 26

Ulteriôres

dicuntur Pósteri 27... 27

In lineâ collateráli,
sunt Patruus 28

& Amita, 29

Avínculus 30

En ligne descendante

le fils, (le beau fils) 15
& la fille, (la belle fille) 16

le nepveu 17
& la niece, 18

le fils du nepveu 19 l'arriere
nepveu

& la fille de la niepce, 20

le nepveu du nepveu 21

la niepce de la niepce, 22

le fils du nepveu du nepveu 23

la fille de la niepce de la
niepce, 24

l'arriere nepveu du nepveu 25

l'arriere niepce de la niepce,
(26

ceux qui passent ces de-
grez

se nomment successeurs.
27... 27

En ligne collateralle,

Il y a le frere du pere 28

la tante du costé du pere, 29

l'oncle du costé de la mere 30

& Ma^r

In der absteigenden Linie/	W Liniey 3stepujacy
der Sohn (Stiffohn) 15	Syn (Pášierb) 15
und die Tochter / (Stiffochter) 16	y Corká / (Pášierbicá) 16
der Nese (Enkel) 17	Wnuť 17
und die Niffel / 18	y Wnuťká / 18
der Kleinsohn 19	Práwnuť 19
und die Kleintochter / 20	Práwnuťká / 20
der Kleinnese 21	Prápráwnuť / 21
und die Kleinniffel / 22	Prápráwnuťká / 22
der Ursohn 23	Nádrnuť 23
und die Urtochter / 24	Nádrnuťká / 24
der Urnese (Urenkel) 25	Prápráwnuťow = (Wnuť 25
und die Urniffel ; 26	Prápráwnuťká = Wnuťká ; 26
welche darüber sind /	Další
werden genenn Nachkommen. 27 ... 27	sowie die Potomkami. 27 ... 27
In der Seiten-Linie /	W Liniey pobožney /
sind der Vetter (Vatersbruder) 28	y Stryj 28
und die Base / (Vatersschw.) 29	y Stryjenká / 29
der Oheim (Mutterbruder) 30	Wny 30

& Matértera, 31

Frater 32

& Soror, 33

Patruelis, 34

Sobrinus, 35

& Amitinus, 36... 36

CXX.

Societas Paren-
talis.

Cónjuges suscipiunt

(ex benedictiõne Dei)

Sóbolem, (Prolem)

& fiunt Parentes.

Pater 1 generat,

& Mater 2 parit

Filios 3 & Filias, 4

(aliquando Gemellois.)

Infans 5

involvitur fasciis, 6

repónitur in cunas, 7

à Matre

lactatur ubéribus, 8

la tante du costé de la mere,
(31

le frere 32

& la soeur, 33

le cousin germain du costé
du pere

la cousine germaine du costé
de la mere

le fils du frere & de la soeur.
36... 36

CXX.

La Societé Ger-
maine.

Les femmes ont

(par la benedictiõ de Dieu)
vn enfant,

& en deuienne parentes.

Le Pere 1 engendre

& la mere enfante 2

les fils, 3 & les filles, 4

(aucunefois des iumeaux.)

L'enfant au maillot 5

est enueloppé de drappeaux,
(6

mis dans le berceau, 7

par la mere

allaicté avec le tetons, 8

mammelles

& nu-



8

F
8
P

S

8

S

(e
Só
&

&
Fil
(a

in

re
à
la

und die Muhme / (Mutter-
terschwester) 31

der Bruder 32

und die Schwester / 33

des Vetterns Sohn / 34

der Muhmens Sohn / 35

und des Oheims oder der

Vasens Sohn. 36... 36

CXX.

Der Eleern

Stand.

Die Eheleute bekommen

(durch Gottes Segen)

Kinder /

und werden Eltern.

Der Vater 1 zeuget /

und die Mutter 2 gebieret

Söhne 3 und Töchter / 4

(zuweilen auch Zwillin-

Das kleine Kind 5 (ge)

wird gewickelt in Win-

deln / 6

gelegt in die Wiege / 7

von der Mutter

gesaugt mit den Brüsten /

(8)

Wujenka / Wuina 31

Brat 32

Siostra / 33

Synowiec / 34 Syn-

jęcny

Ciotecny / 35

Wujecny abo siostrze-

niec. 36... 36

CXX.

Sean Rodzi

cielski.

Matkoniowie na-

bywaja (płodja)

(3 błogosławieństwa Bo-

Dzieci / [żego)

stawaja się Rodzicami.

Dziec 1 płodzi

à Matka 2 rodzi

Syny 3 y Córki / 4

(całem Bliźnieta.)

Dziecie 5

powijaja w pieluchy / 6

kładą do Kolebki / 7

od Matki

Karmione bywa piersią-

mi / 8

U s

und

& nutritur pappis. 9

Deinde incédere discit
seperastro, 10

ludit crepundiis, 12

& fari incipit.

Crescente etate,
Pietatis 12

& labori 13 assuefit,

& castigatur, 14

si non fit morigerus.

Liberi debent
Parentibus
Cultum & Officium.

Pater
sustentat liberos
laborando.

CXXI.
Societas Herilis.

Herus (Paterfamilias)
habet
famulos; (servos) 2
Hera (Materfamilias) 3

& nourri de boulies. 9

Puis il apprend à marcher
dans vn chariot, pour ap-
prendre à marcher, 10

il ioue avec des iouets, 11

& commence à parler.

Quand il est plus aagé,
il s'accoustume au travail;
& à la pieté (13

& on le chastie
s'il n'est pas bien morige-
ré. (appris)

Les enfans doiuent
à leurs parens
honneur & obeissance.

Le Pere
nourrit les enfans
en travaillant. 15 (du travail)

CXXI.
La Compagnie
seigneuriale.

Le maistre du logis 1 (pere
[de famille])

a
des valets; 2 [famille]

la maitresse 3 (la mere de
ancillas.

und ernehret mit Brey
(Muß.) 9

Darnach lernet es gehen
im Gängelwagen/ 10

spielt mit Spielzeug/
und hebt an zu reden. (11

Bei wachsendem Alter/
wird es zur Gottes-
furcht 12 (net/

und Arbeit 13 angewöh-
und geühter/ 14

wann es nicht folgen wil.

Die Kinder sind schuldig
den Eltern
Ehre und Dienst.

Der Vater
ernehret die Kinder
mit Arbeiten. 15

CXXI.

Die Herrschafft.

Der Herr (Hausvater) 1

hat
Knechte; 2

die Frau (Hausmutter) 3

h žywione Pápa. 9

Potym się chodzie ucy
w Chodażku/ 10

h gra łatkami/ 11

h poczyna mowic.

Kosztac/

w pobożność 12

h prace 13 się w łada/

h tarz9 je/ 14

jesli nie chce być posłuszne.

Dzieci winne

Rodzicom

Cześć (uczciwość) h Ustia

[gg. (posłuszeństwo)

Dziec

h wi Dzieci

robiac. (pracujac.) 15

CXXI.

Pánstwo.

Pan (Gospodar;) 1

ma

Sługi; (Pároblu) 2

Páni (Gospodeni) 3

Magde

ancillas. 4

Illi

mandant his

opera, 6

& distribuunt

laborum pensa; 8

quæ ab his

fidéliter sunt exsequenda,

sine murmure

& dispendio;

pro quo

præbetur ipsis

merces

& alimonia.

Servus

olim erat

mancipium,

in quem

Dómino potestas fuit

vitæ & necis:

Hodiè

serviunt liberè

pauperiores,

mercède conducti.

CXXII.

Urbs.

Ex multis domibus.

fit pagus, 1

des servantes. 4

Iceux

ordonnent à ceux-cy

les travaux, 6

& leur distribuent

les tâches de leurs travaux;

qui doiuent fidelement

estre acheuées d'eux

sans murmure

& preiudice;

ce pourquoy

on leur donne

vn loyer (des gages)

& la nourriture.

Le valet

estoit du temps passé (iadis)

esclave

sur lequel

le maistre auoit puissance

de vie & de mort.

Aujourd'huy

les plus pauvres

seruent librement

estans loués à gages.

CXXII.

La Ville.

De plusieurs maisons

se fait vn village, 1

vel



an

m

op

&

la

qu

fi

fi

&

pr

pr

m

&

o

m

in

D

vi

se

p

m

fi

Mägde. 4

Jene
befehlen diesen
die Arbeit/ 6
und theilen aus
die Verrichtungen; 5
welche von diesen
treulich sollē vollzogen werde/

ohne Widerbellen
und Nachtheil;
wovor
ihnen gereicht wird
der Liedlohn
und Unterhalt.

Ein Knecht
ware vorzeiten
Leibeigen/
über welchen
ein Herr Gewalt hatte
des Lebens und des Todes;

Heutzutag
dienen freywillig
die Aermere/
um den Lohn gedinget.

CXXII.

Die Stade.

Aus vielen Häusern/
wird ein Dorff/ 2

Dziemki. 4

Dwi
rozkażuję myś
robotę/ 6
y mydżielają
Dobżiaty robot; 5
ktore od nich
wiernie (szersze) wykona-
ne być mają /

bez szemrania
y skoden;
za co się
im daje
myto (zapłatą)
y strawa. (żywność)
Sluga (Párobet)

niegdz był
Dzi wolnościem /
nad ktorym
moc miał Pan (władza)
Zywota y Smierci;

Podziś dzień
służa dobrowolnie
uboższ / [ni:]
na myto najeści: (żadze)

CXXII.

Wiaſto.

Z wielu Domow
bywa Wieś/ 1

ader

vel Oppidum,

vel Vrbs. 2

Istud & hæc

muniantur

& cinguntur

mœnibus, (murô) 3

vallô, 4

aggribus 5

& vallis. 6

Intra muros,

est pomœrium; 7

extra;

fossa. 8

In mœnibus,

sunt propugnacula 9

& turres: 10

specula 11

exstant

in editiõibus locis

In Urbem

ingressus sit

ex suburbio, 12

ou vn bourg,

ou vne ville. 2

celuy-la & cette-cy

se fortifient

& s'environnent

de murailles 3

d'vne terrasse, 4

de bastions 5

& de palissade. 6

Entre les murailles,

Il y a l'entredeux; 7

L'entredeux, c'est cette

place vuide qui se trouue

entré les remparts, & les

maisons, c'est ordinai-

rement vn lieu ou l'on

tire ou il y quantité d'

arbres.

en dehors,

les fossés. 8

Sur les murailles

il y a des boulevards 9

& des tours: 10

les eschauguettes 11

sont esleuées

aux lieux les plus eleués,

On entre

dans la ville

du fauxbourg, 12

oder Städtlein/
oder eine Stadt. 2

Jenes und diese/
werden befästet
und umfängen
mit einer Mauer/ 3

mit dem Wall/ 4
mit Schanzen 5
und Pfalwerck (Pallisa-
[den.] 6

Innerhalb der Mauer/
ist der Zwinger: 7

ausserhalb/
der Stadtgraben. 8

Auf der Mauer/
sind die Pasteyen 9
und Thürne: 10
die Warten 11

stehen
an erhabnen Orten.

Indie Stadt
gehet man

aus der Vorstadt/ 12

abo Miasteczko/

abo Miasto. 2

Dno y to/

Uniacnią (ucwierdzą)

y obwady

Murami/ 3

Walem/ 4

Groblami 5

y Palami. 6

miedzy Murami

jest miedzy murze: 7

przez Murem

Op. 8

Ná Murze

sa Basty 9

y Wieże: 10

Strażnice 11

stoja

[niostych]

ná wyżsich miescach. (wy-

Do Miasta

wchodzi sie

i przedmieścia/ 12

durch

per portam, 13
 super pontem. 14
 Porta habet
 cataraclas, 15
 pontem versatilem, 16
 valvas, 17
 claustra,
 & repagula,
 ut &
 vectes. 18
 In subúrbiiis
 sunt horti, 19
 & suburbana, 20
 ut &
 cœmeteria. 21

CXXIII. Interiôra Urbis.

Intra urbem
 sunt plateæ, (vici) 1
 lapidibus strata,

fora, 2
 (alicubi
 eum porticibus 3)

& angiportus. 4
 Publica ædificia sunt,

par la porte, 13
 sur vn pont 14
 La porte a
 des coulisses, 15
 vn pont leuis, 16
 des battans, 17
 des serrures,
 & des barres, (verrouils)
 comme aussi
 des barrières. 18

Es fauxbourgs
 il y a des iardins, 19
 & des maisons de plaisance, 20
 ainsi que
 des cimetières. 21

CXXIII. Le Dedans d' vne ville.

Dans vne ville
 il y a des rues, 1
 pavées de pierres,

des marchés, 2 (places)
 en quelques endroits
 avec des porches 3

& des ruelles. 4
 Les Edifices publics sont in

durch das Thor/ 13
über die Brücke. 14

Das Thor hat
seine Fallgatter/ 15
Zugbrücke/ 16
Flügel/ 17
Schlösser/
und Rigel/
wie auch
die Schlagbäume. 18

In den Vorstädten
sind Gärten/ 19
und Lusthäuser/ 20
wie auch
die Kirchhöfe (das Bot-
(reslager.) 21

CXXIII.

Das Inwendige
der Stadt.

In der Stadt
sind Gassen/(Strassen) 1
die gepflastert/

Märkte/ 2
(an erlichen Orten
mit bedeckten Gän-
gen 3)

und Gäßlein. 4
Gemeine Häuser sind/

przez Bramę/ 13
po Mioscie. 14

Brama ma
Kraty Żelazne/ 15
Zwod/ 16
Wrota/ 17
Kłotki/
y Zapory/
jąto y

Ostrwia. (Słaki) 18
Na przedmieściach
sa Ogrody/ 19
y Solwarki/ 20
jąto y
Cmentarzy. 21

CXXIII.

Wnętrznosci
Miasta.

W Mieście
sa Ulice/ 1
Kamieniem położone /
(brukowane)

Kynki/ 2
(drugdziej
podsięgniami 3)

y ciasnymi Ulicami. 4
Pospolite Domy sa/
X mitten

in medio urbis,
 Templum, 5
 Schola, 6
 Curia, 7
 Domus mercaturæ; 8

Circa moenia,
 & portas,
 Armamentarium, 9
 Granarium, 10
 Diversoria,
 Popinæ
 & Caupinæ, 11
 Theatrum, 12
 Nosodochium; 13

in recubitus,
 forica, (cloaca) 14
 & custodia (carcer.) 15
 In turre primaria,

est horologium, 16
 & habitatio
 vigilum, 17

In plateis,
 sunt putei. 18

Fluvius 19
 vel rivus,
 urbem interfluens,
 inservit

au milieu de la ville,
 l'Eglise, 5
 l'escole, 6
 l'hôtel de ville
 la bourse; 8 [la maison des
 [marchands]

Vers la muraille,
 & les portes,
 l'Arsenal, 9
 le grenier aux provisions, 10
 les hosteleries,
 les cabarets
 & taverne, 11
 le theatre à jouer, 12
 l'hospital; 13

Aux lieux-reculés,
 les retraiçts publics 14
 & la prison. 15

En la plus haute tour
 [plus haute]

est l'horloge
 & la demeure
 de ceux qui font le guer. 17
 Es ruës
 Il y a des puits. 18

Le fleuve 19
 ou le ruisseau,
 coulant au travers de la
 [ville
 sert

sordibus

nitten in der Stadt/	w postrzodku Miasta/
die Kirche/ 5	Kościół/ 5
die Schul/ 6	Szkoła/ 6
das Rathhaus/ 7	Ratusz/ 7
das Kauffhaus; 8	Dom Składny; (Kup [piecki] 8
Under Mauer/	Przy Murze/
und an den Thoren/	y Bramach/
das Zeughaus/ 9	Zbrojownia/ 9
das Kornhaus/ 10	Szpichlerz/ 10
die Gasthöfe/ (Wirths)	Gosciniec/
die Schencken (häuser)	Karczmy
und Gartüchen/ 11	y Kuchnie/ 11
das Spielhaus/ 12	Dziwowisko/ 12
der Spital; (Siechen- haus) 13	Spital; 13
an abgelegenen Orten/	na Ustroniu/
die Cloack/ 14 (15	Wychody/ 14
und d; Gefangenhaus.	y Więzienie 15.
Auf dem höchsten Thurn/	Na najwyższym Wieży/
ist die Uhr/ 16	jest Zegar/ 16
und die Wohnung	y Miejskanie
der Wächter. 17	Strożow. 17
Auf den Plätzen/	Na Ulicach/
sind Brunnen. 18	sa Studnie. 18
Der Fluß 19	Kiełca 19
oder Bach/	ábo Potok/
so durch die Stadt fließt/	co przez Miasto ciecie /
dieser	fluży [(idzie)]

sordibus eluendis.

Arx 20

exstat

in summo urbis.

CXXIV.

Judicium.

Optimum Jus est,

plácida conventio,

facta,

vel ab ipsis,

*inter quos *lis* est;*

vel ab Arbitro.

Hæc si non procedit;

venitur in forum. 1

(olim judicabant

in foro,

hodiè in Prætorio)

cui præsidet Judex (Prætor) 2

cum Assessõribus; 3

Dicõgraphus 4

calamõ excipit vota.

Actor 5

accusat

reum, 6

à emmener toutes les bonës.

Le Chasteau 20

apparoist

*au plus haut lieu de la
ville.*

CXXIV.

Le Jugement.

Le Melieur droit est,

vn accord amiable,

fait,

ou par ceux,

entre lesquels est le proces;

ou par vn arbitre.

Si cela ne se fait;

on vient deuant la justice, 1

du temps passé ils iugeoint

sur le marché (la place)

aujourd'hui dans l'hostel

de ville

ou preside le Iuge 2

avec les Conseilliers; 3

Le Greffier 4

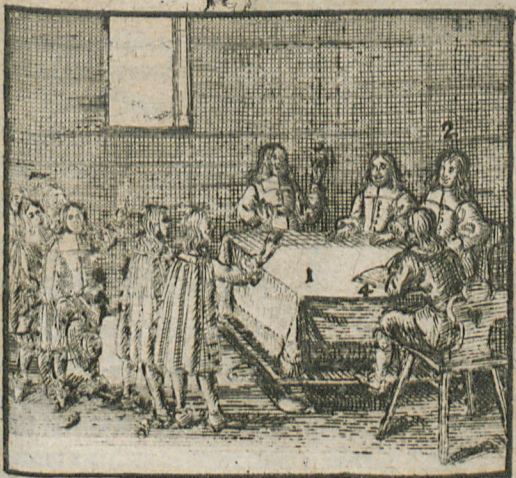
escrit toutes les voix.

L' Accusateur 5

accuse

le coupable, 6

& pro



or)
est;

(w
ie)
a

3

2 5
od)

und

fōrd

exl

in f

plā

fac

vel

int

vel

I

ver

(o

in

ho

cu

cu

Di

cāl

ac

ret

den Unflat auszuführen.

Das Schloß 20
rager hervor
am höchsten Ort der Stadt.

CXXIV.

Das Gerichte.

Das beste Recht ist/
der gültliche Vergleich/
angestellt/ [selber/
en. weder durch die jenigen
unter welcher der Streit ist;
oder von einē Schiedsman.

Wann dieser nicht fort-
gehet;

köme man vor Gericht/ 1

(vorzeiten hielt man Gericht
auf dem Markte/
heuttags in der Gericht-
stube)

dem vorsteher & Richter/ (2)

mit den Beysitzen 3
der Gerichtschreiber 4
schreibe die Stimmen auf.

Der Kläger 5
klagt an
den Beklagten/ 6

dla żąbierania plugaśtwā.

Żamek 20
wystawionym
na najwyższym Miastā
miejscu.

CXXIV.

Sad.

Na lepsze Prawo jest/
dobrowolna zgodā/
uczyniona/
ābo od rynch sāmych
miedzy ktorými swar (spor)
ābo od Rozjemce. (jest;

Ża jesli nie dochodzi;

przychodzi przed Sad/
[(Prawo) 1

(niegdz Sadzano
na Dynku/
teraz w Wojtowni (w
[Sadowey Izbie)

tedy przełożony Sędzia
(Wojt) 2

3 Spółdzicznymi; 3
Pisarz Sadowy 4
zapisuje głosy.

Powodowa strona 5
oskarża (Powod)

Obwinionego/ 6
X 3 und

& producit testes 7
contra illum.

Reus excusat se,

per Advocatum; 8

cui contradicit

Actoris Procurator. 9

Tum Judex
pronuntiat sententiam,

absolvens innocentem,
& damnans fontem

ad poenam vel multam,
vel ad supplicium.

CXXV.

Supplicia Male-

ficorum.

Malefici 1
per lictores 2

in carcere 3
(ubi torqueri solent)
producuntur,
vel equo raptantur, 15

ad locum supplicii.

Fures 4

& produit des resmoins 7
contre luy,

Le Coupable s'excuse

par son advocat; 8

auquel contredit

l'advocat, de celuy qui l'
accuse. 9

Alors le Juge
prononce la sentence,

deliurant l'innocent,
& condamnant le coupable

au chastiment ou à l'amende,
ou au supplice.

CXXV.

Les Supplices

des mal-faiteurs.

Les Mal-faiteurs 1
sont menés

par les sergents 2
hors de la prison 3

(ou on les geline)
ou sont traînez 15

au lieu du supplice.

Les Larrons 4

suspen-

und führet Zeugen 7
wider ihn.

Der Beklagte ver-
antwortet sich/
durch den Anwalt;

deme widerspricht
des Klägers Anwalt. 9

Als dann der Richter
spricht das Urtheil/

loßzehlend de Unschuldige/
und verdamend den Schuld-
digen (straffe)
zur Straffe und Geld=
od' auch zur Leibstraffe.

CXXV.

Die Leibstraf-
fen der Ubelthäter.

Die Ubelthäter 1
werde von den Schergen 2
aus dem Kerker 3
(worin man sie zu foltern
geführet/ [pfleget]
oder geschleiffet/ 15

zur Richtstat/ (Rabenstein.)

Die Diebe 4

y przywodzi Świadki 7,
przećiw niemu.

Obrwiniony (Oskar-
[żony]) się wyznawia/
przez Zastępcę; (Dzieln-
[ca] / Práctyká)

ktoremu przeci-
w Dowodom Práctyk. 9

Dopieroż sedzia
dekreduje (wyrok czyni) des
trec seruje

uwolniając nie winnego/
a skazując winnego

na Wina abo Pięnieżna/
aboná Gardio.

CXXV.

Karánta ná Cie-
le Złoczynców.

Złoczyncy 1
przez Siepáge 2
i Węziénia 3
(gdzie męczeńi bywają)
wymiedzeni;
abó Koniein wywło-
żeni bywają 15

na miejsce Karántia.

Ślodzieje 4

X 4

werden

suspenduntur
in patibulo 5.
à carnifce; 6

Mœchi
decollantur; 7
(Homicide (sicarii)
ac latrones (piratæ)
vel crucifragio plexi

rotæ 8 imponuntur,
vel palo 9 infiguntur;

Striges (Lamiae)
super rogam 10
cremantur.

Quidam, (ciantur;
antequam supplicio affi-
elinguantur, 11

aut super cippum 12
manu plectuntur, 13
aut uruntur
forcipibus. 14

Vitâ donati,
numellis constringuntur, 16
luxantur, 17

equuleo imponuntur, 18

sont pendus
au gibet 5
par le Bourreau; 6

Les Adulteres
sont decolés; 7
Les Meurtriers
& les larrons (assassins)
ou sur vn eschaffaut rom-
pus

sont mis sur vne rotie, 8
ou embroché à vn espiou; 9

Les forcieres
sont bruslées
sur vn monceau de bois. 10
On coupe à quelques vns
avant qu'on en fasse iusti-
La Langue, 11 (cc.
ou on leur coupe le poing, 12
(la main)

sur vn cep 12 (pilot)
ou on les brusle
avec des tenailles. 14

Ceux ausquels on donne
la vie
on les met aux piloris, 16
on leur donne l'estrapade, 17

on les met sur le cheualet, 18
auribus

werden gehängt	wieſa
anden Galgen/ 5	nā Szubienicey 5
von dē Scharffrichter/ 6	Kāt; 6
die Ehebrecher (7	Cudzołożniki
werdē geköpft/ (enchauptet)	Ścinają; 7
Die Mörder	Mżoboyce
un Räuber (Seeräuber)	u Kozbojniki
entweder geradbrecht	ābo golenie pogruchotawſy
aufs Rad 8 geſetzt/	w Koło 8 płatają/
oder an einen Pfal 9 ge-	āba nā Pal wbijają; 9
ſpiſſet; 10	
die Hexen (Unhulden)	Czarownice
auf dē Scheiterhauffen	nā Stoſie Drzew 10
verbrennet. (10	pala
Etlichen/	Die ktorym/
ehe ſie gerichtet werden/	niz ich ſtrąca/
wird die Zunge abge-	tytem języki wymło-
ſchnitten/ 11	ga/ 11
oder auf dem Block 12	ābo nā Pniu (gnacie) 12
die Hand abgehauen/ 13	Kęs ucinają/ 13
oder ſie werden gebrennet	ābo ich pala
mit Zangen. 14	Kieſzami. 14
Denē man dā Lebē ſchenkt/	Ktorym Żywot dārują/
die werden an Pranger	do Pragi przywieszają/ 16
geſtellt/ 16	
Geprellt/ (gewippt) 17	Członki zſtawow wy-
auf den Eſel geſetzt/ 18	wijają/ 17
	nā Dłā wſadzają/ 18
	X 5 geſtuget

auribus truncantur, 19

virgis cæduntur, 20

stigmatè notantur,

relegantur,

damnantur

ad trirèmes

vel ad càrcerem perpetuū.

Perduelles

discerpuntur quadrigis.

CXXVI.

Mercatúra.

Merces,

aliunde allátæ,

in domo commerciorum 1

vel commutantur,

vel venum exponuntur

in tabernis mercimoniorum, 2

& venduntur

pro pecuniâ, (monétâ) 3

vel mensurátæ

ulnâ, 4

vel ponderátæ

librá. 5

Tabernarii, 6

circumforanei, 7

on leur coupe les oreilles, 19

on les fouette, 20

on les marque d'un fer

on les bannit, (chaud,

on les condamne

aux galeres (celle.

on à vne prison perpetu-

Les traistres (les ennemis

[de la Patrie)

on les tire à quatre che-

uaux.

CXXVI.

La Marchandise.

Les Marchandises

amenées d'autre part

se troquent

ou se vendent

es boutiques des merciers

pour de l'argent, 3

estant mesurées

avec vne aulne 4

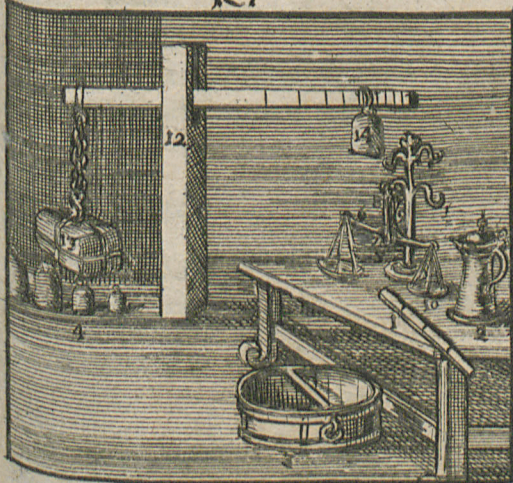
ou pesées

avec les balances au poids

Les Bouticliers, 6

les charlatans, 7

& seru-



an

vi

st

re

da

ac

vi

di

al

in

vi

v

in

&

p

v

ul

vo

lib

cin

Gestunzet / (der Dhyren be-
(raubt) 19

ausgestäupf / 20

gebrandmaalet /

berwiesen /

und verurtheilt

auf die Gallen

oder zu ewiger Gefängnis.

Die Feinde des Vater-
lands

werden geviertheilt.

CXXVI.

Die Kauffmann-
schaft.

Die Wahren /
von andern Drey zugeführt /
werden im Kauffhaus 1

entweder verstoehen /

oder seil gelege

in den Krämen / 2

und verkaufft

um Geld / Münze) 3

entweder abgemessen

nur der Elle / 4

oder abgewogen

auf der Wage. 5

Die Budensitzer / 6

die Quacksalber / 7

Ufſy urzynāja / 19

Wyſmignija / 20

piſtnā wyपालāja /

wyganāja

ſtāzija

nā Gälern

ābo nā wieżne Wieżenie.

Duntowniki (Diepry-
jācioły Dychymy)

ſwāruija.

CXXVI.

Kupieccwo.

Tomary

ſkad ināb prymwieżione /

w Domu Kupieckim 1

ābo odmignāja

ābo nā przedan wyſſadāja

w Kramach 2

y przedawāja

ſā Pieniądze / (monecy) 3

ābo odmierzone

Łoſciem / 4

ābo odwāżone

Waga. 5

Kramarze / Budfarze / 6

Pryacznicy / 7

und

& scrutarii, 8
volunt etiam
dici mercatores.

Vénditor 9
ostentat
rem promercálem,
& indicat precium,
quanti liceat.

Emtor 10
licitátur,
& precium offert.

Si quis
contralicétur : 11
addicitur res ei,
qui plúrimum
pollicétur.

CXXVII.
Mensúra
&
Póndera.

Res continuas,
metimur ulná ; 1
liquidas, congio ; 2
áridas,

& les frippiers, 8
veulent aussi,
estre appellés marchands.

Le vendeur 9
nous montre
sa marchandise,
& nous aduertit du prix,
Combien elle couste,

L'Acheteur 10
marchande,
& luy offre vn prix.
s'il y a quel qu'un
qu'il la marchande aussi :
on la donne
au plus haut
offrant. (11

CXXVII.
Les Mesures
&
Les Poids.

Les choses continues,
nous les mesurons avec
vne aulne ; 1
les liquides avec vne me-
sure de six septiers
les seiches,

medimno.

und Trödler/ 8
wollen auch
Kauffleure genennet seyn.

Der Verkäufer 9
bietet uns
die Wahre/
und benennet den Preis/
was sie koste.

Der Käufer 10
feilschet/
und lege ein Vor.

So einer
Gegenfeilschet: 11
wird die Wahr dem über-
der am meisten (lassen/
bietet.

CXXVII.

Maß

und

Gewichte.

An einem Seil hangen/
de Sachen/

messen wir mit der Elle; 1

flüssige / mit der Maß; 2

dürre (trockne) Sachen/

y Wendetarze
chca też

zwani być Kupcami.

Przedawca 9

wyklada (ceni)

Towary/

y opowiada cenę (jacyja)

czego się stoi po czemu dąć

Kupiec 10 (mysli.

pyta po czemu (targuje)

y podawa płać.

Gdy kto

podkupuje: 11

temu towar spuściamy by-

ktory na wiecy

(wa/

podaje.

CXXVII.

Wiara

y

Wagi.

Die rozdzielne rzeczy/

mierzemy Łokciem; 1

ciężce / Rwartą; 2

[Warcem]

suche/

mit

medimnô. 3

Gravitatem rerum
experimur ponderibus 4

& librâ (balance.) 5

In hac primò est

jugum, (scapus) 6

in cuius medio axiculus, 7

superius

trûtina, (agîna) 8

in quâ examen 9

sele agitât ;

utrinq ;

sunt lances, 10

pendentes

funiculis. 11

Statéra 12

pônderat res,
suspendendo illas

uncô: 13

pondus 14

ex opposito,

indicat ;

utrum sit

avec vne mine. 3 (contenant
[six boisseaux])

La pesanteur des choses
nous l' esprouuons avec
des poids

& avec la balance. 5

Premierement il y a en
cette-cy

le fleau, 6 (la branche)

au milieu du quel vn petit
essieu, 7

en haut

le trebuchet, 8

ou la languette 9

se remue ;

des deux costes ;

il y a des basfins, 10

pendus

a des cordes 11 (cordons)

Le crochet à peser 12
(le treseau) (la balance
à croc.)

pese les choses

en les pendants

au crochet: 13

le poids 14

à l' opposite,

monstre ;

scauoir s' il y a

mit dem Schöffel. 3

Die Schwere der Dinge
prüfen wir mit Gewich-
ten 4

und mit der Wage. 5

An dieser ist erstlich

der Wagbalke / 6

indessen Mitte die Ase / 7

oben darüber

das Waggericht / 8

worin das Zünglein 9

gehet; (sich bewegt)

zu beyden Seiten

sind die Wagschalen / 10

hängend

an den Wagsträngen.

(11)

Die Schnellwage 12

weger als die Sachen /

dieselben hängend

an den Hafen: 13

das Gewichte 14

gegen über /

zeigt an;

ob an beiden Seiten

Czwiertnia. 3 (Maß
[drem])

Wagien rzecz (čiesťosťi)

dochodźimy (doświadcza-

my się) Wagami 4

y Suntem. 5 (hale)

Nā ten naprzód jest

Kołowrot / 6

w je pośrodku biegun

(Goździk)

w igorę Uelubá 8

w kłosey się Język 9

ruka; (biega)

z obudwu stron

śa misy / 10 (hale)

wiszące

nā smurach. 11

Przemian 12

waży rzecz

zā wieśając je

nā hafu: 13

Waga 14

nā przeciwko /

ukazuje;

jesli jest z obudwu stron

eine

æquilibrium ?

nec ne ?

CXXVIII.

Ars Médica.

Egrôtans, 1

accerſit Medicum, 2

qui tangit

arteriam, 3

& inſpicit

urînam ; 4

tùm præſcribit

medicamentum

in ſchêdulâ. 5

Iſtud parâtur

à Pharmacopœo 6

in Pharmacopolio, 7

ubi Phârmaca

in câpsulis, 8

pyxîdibus, 9

& lagénis 10

adſervantur.

Eſt q̃;

vel Potio, 11

vel Pulvis, 12

vel Pîllulæ, 13

vel Paſtilli, 14

vn equilibre ?

ou non ?

CXXVIII.

L' Art de la Me-

decine.

Le Malade, 1

fait venir le Medecin à ſoy, 2

qui luy touche

le pouls, 3

& regarde

ſon vrine ; 4

alors il luy ordonne

vn médicament

en vne recepte. 5 (billet)

Iceluy ſ' appreſte

par l' Appoticaire 6

dans l' Appoticaire, 7

ou les remedes

ſe reſerrent

dans des layettes, 8

des boettes, 9

& des bouteilles. 10

Eſt c' eſt

ou vne potion, 11

ou vne poudre, 12

ou des pilules, 13

ou des paſtilles, 14

vel





eine Gleichmässigkeit sey?
oder nicht?

CXXVIII.

Die Arzney
Kunst.

Wer krank liget/ 1
läßt holen den Arzt/ 2
der fühlet
den Puls/ 3
und beschäuet
den Zarn; (Urin;) 4
alsdann schreibt er vor
die Arzney
auf einem Zettelein. 5
Dieselbe wird zubereitet
von dem Apotheker 6
in der Apotheke/ 7
da die Arzneysachen
in Kästlein/ (Lädlein) 8
Büchlein/ 9
und Flaschen 10
aufbehalten werden.
Und ist [in
entweder ein Tränklein/
oder ein Pulver/ 12
oder Pillen/ 13
oder Ruchlein/ 14
(Scheiblein)

hal rowno w flubie?
abo nie?

CXXVIII.

Łekarstka
Nauka.

Chorujacy/ 1

w hywa Łekarza/ 2
ktory miera
Pulsu/ 3
y ogladuje
Wode; (Urine) 4
potym przepisuje
Łekarstwa
na Ćarce. 5 (Cedulce)
To hywa przygoowane
od Aptekarza 6
w Aptece/ 7
gdzie Łekarstkie rzeczy
w Szkatulkach/ 8 (w
Szufladach)
Sloykach/ 9 (rusekach)
y w Glaskach/ 10
zawieraja / chowaja.
A jest
abo na poy/ 11
abo prosek/ 12
abo piunkki/ 13
abo Kolagki/ 14

vel Electuarium. 15

Diæta

& Oratio 16

sunt optima Medicina.

Chirurgus 18

curat vûlnera 17

& ulcera,

plenis (emplastris.) 19

CXXIX.

Sepultúra.

Defuncti

olim cremabantur,

& cineres

in urnâ 1

recondebantur.

Nos inclûdi. nus

nostros demortuos

lôculo, (cápulo) 2

imponimus fêretro, 3

& efferri curâmus

pompâ sunebri

versus cœmeterium, 4

ubi

à vespillonibus 5

sepulchro 6 inferuntur,

& humanantur;

hoc cippo 7

ou vn electuaire. 15

La Diete

& l'oraison 16 (ne)

sont vne tres bonne medeci-

Le Chirurgien 18

pense les playes

& les vlceres,

auec des emplastres. 19

CXXIX.

La Sepulture.

Les Trepassez (morts)

estoyent bruslees du temps

& leurs cendres (passé)

estoyent gardées

dans vne cruche. 1

Nous autres nous enfer-

nos corps-morts (mons)

dans vne biere, 2 (sarcueil)

les mettons sur vne cinierre

& faisons porter

en pompe funebre

vers le cimetiere, 4

la ou

ils sont mis par les colporte- (vers)

dans vn sepulchre,

est enterrés;

iceluy se couure

d'vne pierre, 7

tégitur,

oder ein Saft. 15
Eine gute Speisordnung
und das Gebet 16
sind die besten Arzneyen.

Der Wundarzt 18
heilet die Wunden 17
und Schäden/
mit Pflastern. 19

CXXIX.

Die Begräbnis.

Die Todten
wurden vorzeiten verbrēht/
und die Asche
in einem Krüglein 1
aufbehalten.

Wir legen
unsre Verstorbene
in einen Sarg/ 2
baaren sie auf/(legen sie
(auf die Maar) 3

und lassen sie tragen
mit Leichengepränge
nach dem Kirchhof/ 4
allwo sie
von dē Todengräbern 5
ins Grab 6 gelegt/
und eingescharrt werden;
dis wird mit dē Grabstein

(7)

ábo Soř. 15
Miernost w jedzeni
á Modlitwa 16
nalepše sa letarstvá.

Cyrulř 18
goi Kany 17
y wrzedy/ (rāz))
Plastrami. 19

CXXIX.

Pogrzeb.

Umārřych
nie gdy palono/
á popioł (proch)
w Dzbanku 1
chowano. [m]

My kładziemy (zawiera-
nāřych umārřych
w Trumie/ 2
kładziemy nā Mārny/ 3

y wynosić kaźemy
z żałobnemi obrzędami
nā Cmentarz/ 4
kedy się

od Grubārżow
do Grobu 6 kładę.
Y pogrzebują
ten Kāmizniem 7

Y 2

bedecket

tégitur,
& monumentis 8
ac epitaphiis 9
ornatur.

Cùm funus
procédit,
cantantur hymni,
& campāne 10
pulsantur.

CXXX.

Ludus Scénicus.

In theatro, 1
(quod vestitur
tapetibus, 2
& sipariis 3
tégitur)
aguntur
Comœdiæ
& Tragœdiæ,
quibus repræsentantur
res memorâbles;
ut hîc
Historia,
de filio prodigo, 4

& pater 5 ipsius,
à quo
recipitur,
domum redux.

& est orné
d'un monument 8
& de plusieurs epithaphes. 9
Lors que le conuoy des
se fait, (obseques
on chante des hymnes,
& en sonne
les cloches. 10

CXXX.

Le Jeux à scènes.

Sur le Theatre, 1
(ce qu'on accommode
avec les tapis 2
& se couvre
avec les courtines 3)
se iouent
les comedies
& tragedies, (sente
par lesquelles on repre-
les choses memorables;
ains qu'icy
l'histoire,
de l'enfant prodigue, 4

& de son pere, 5
du quel
il est receu,
quand il retourne au logis
Acteurs.



te
&
ac
o

p
c
&
p

]

(
t
d
t
a
c
&
c
v
t
l
c
c
s
t
a

bedecket/
und mit dem Grabstein 8
und der Grabschrift 9
gezieret.

Wann die Leiche
fortgetragen wird/
werden Lieder gesungen/
und die Glocken 10
geläutet.

CXXX.

Das Schauspiel.

Auf dem Schauplatz 1
(welcher bekleidet
mit Teppigen/ 2
und mit Furbängen 3
verjogen wird)
werden gespieler
Frendenspiele
oder Trauerspiele/
in welche vorgestellet werde
denkwürdige Sachen;
als hier
die Geschichte
vom ungerathenen
Sohn/ 4
und seinem Vater/ 5
von dem
er wieder aufgenommen wird/
als er nach Haus wieder
kehret.

nakryty/

y Nagrobkami 8

y Napisami 9

przynożobiomy bywa.

Gdy Ciało

prowádza

spiewają pieśni pogrzebne

y Dzwony 10

dzwonią.

CXXX.

Igrzysko

Ná Miescu Igrzysk/

(ktory się przystraja (1

Kobiercami/ 2

y Zastonami 3

zakrywa)

grają

[ćiesne)

Komedye/(Igrzyska u-

Tragedyo (Smierne)

w ktorych wy stawiają przed

rzeczy pamięne; (Dzi)

jąko tu

Dzieje/

o Synu Marnotraw-

nym/ 4

y Dycu 5 jego

ktorego

z nowu przyjmuje/

jak do domu powrócił.

Y 3

Die

Actôres (histriones)

agunt
personati;
morio, 6
dat jocos.

Spectatorum
primarii
sedent
in orchestra; 7
plebs stat

in cava, 8
& plaudit,
si quid arridet,

CXXXI.
Præstigiæ.

Præstigiator 1
facit
varia spectacula,
volubilitate
corporis,
deambulando
manibus,
aut saliendo
per circulum, 2 &c.

Interdum etiam

Les Acteurs (comedians)

agissent
estans desguilés;
Le Bouffon, 6
fait des bouffonneries.

Les premiers
des spectateurs
s'assient
sur des bancs préparés aux
Messieurs; 7
le menu peuple est debout
sur la place, 8
& bats des mains
s'il y a quelque chose qu'
il luy plaist.

CXXXI.
Les Tours de sou-
plesse (de passe-passe.)
Le Joueur de passe-passe 1

fait
diuerfes sortes de ieux,
par agilité
de corps,
marchant
sur ses mains,
ou sautant
par vn cerceau, 2 &c.
(au travers)
Quelque fois aussi
tripudiat

Die Spielpersonen

agiren (spielen)

verkleiden;

der Narz (Pickelhering) 6

macher Possen.

Unter den Zuschauern

die Vornehmsten

sitzen

im Herrensitz; 7

der Pöbel steht

auf dem Platz/ 8

un plandscht mit den Händē/

wann ihm etwas wolgefällt.

CXXXI.
Die Sauckeley.

Der Gänkler 1

macher

mancherley Schauspiele/

durch Geschwindigkeit

des Leibs/

gehend

auf den Händen/

oder springend

Durch den Reiff/ 2. u. s. f.

Zuweilen auch

Osoby

graja

ubrane;

Blazen/ 6

stroj sigle.

[mi sie

Miedy prypatrujacy=

naprzednichy

śiedzą

w Pańskich Ławach; 7

pospolstwo stoi

na placu/ 8

kłeszcze Rekomā/ (plasse)

gdz sie im co podobā.

CXXXI.
Kuglarstwa.

Kuglarz/ 1

czyni (wyrabia)

rozne dziwowiska/

chytoscia

ciała/

chodzac

na Rełach/

abo skaczac

przez Obręcz/ 2

Czasem też

4

dantzet

tripudiat 4
larvátus.

Agyrta 3
præstigias facit
ē marsupio.

Funāmbulus 5
gráditur
& saltat
super funem,
tenens manu
háltérem, 6
aut suspendit se
manu
vel pede, 7 &c,

CXXXII. Palæstra.

Púgiles,
congregiuntur duellō,

in palæstrá,
decertantes
vel gladiis, 1

vel hastilibus 2

& bipénnibus, 3

il danse 4
estant masqué.

Le Ioueur de gobelets 3
fait des tours de souplesse
de ce qu' il sorte de sa
gibbeciere.

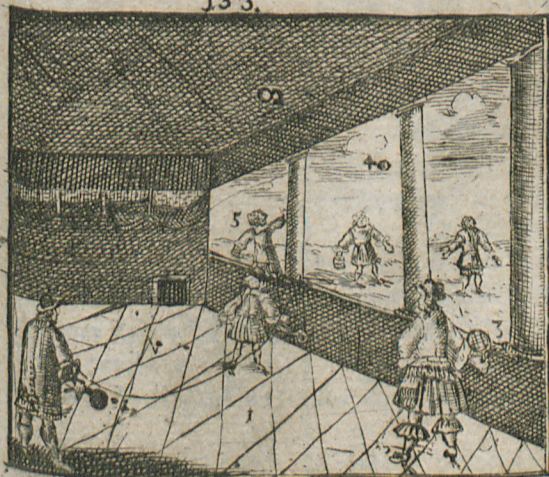
Le Danseur sur cordes 5
marche,
& danse
sur la corde,
tenant en sa main
le contrepoids, 6
ou il se pend
avec vne main
ou avec vn pied, 7 &c.

CXXXII. La Sale des ar- mes.

Les Tireurs d' armes,
s' entrebattent,

dans la sale d' escrime,
s' assaillans l' vn l' autre
ou avec des espées à deux
mains,
ou avec des bastons à deux
bouts 2
& des partisanes, 3

vel sc-



c
i
d
v
v
8

Dantzet er 4
vermün (vermascarader.)

Der Taschenspieler 3
spieler
aus der Gäufelstasche.

Der Seildänzer 5
gehet
und hüpfet
auf dem Seil/
haltend in der Hand
die Gewichtstange/ 6
oder hänger sich
an eine Hand
oder Fuß/ 7 u. a. m.

CXXXII.

Die Fechtschul.

Die Fechter/
balgen sich/
auf dem Fechtplan/
kämpfend
entweder mit Schwer-
tern/ 1
oder mit Stangen 2
und Partisanen / 3

Táncuje 4
máštár zástónom.
Kuglarz 3 (Mátácz)
fugluje
z wáclá. (3 niensplá.)

Powrozobiegum 5
biega
y Káczé
po Powrozie/
ryzmájac Kéte
Zerdz gwichtowna/ 6
ábo sie zániesá
zá Kéte
ábo zá Noge/ 7 y rožnie.

CXXXII.

Szermierstka Szkoła.

Szermierze/
pojedynkuja (pomytája sie
[pojedynkiem])
w Szermierstkiej Szkole/
walezc (ugónájac sie)
ábo Mieczami/ 1
ábo Drazkami/ 2
y Zálábartami/ 3
(Párcázánami)
y 5 oder

vel *semispathis*, 4
 vel *ensibus*, 5
enucronem obligatis:

ne letháliter lædant:

vel *frameis*

& *Pugione* 6
 simul.

Luçtatores 7
 (apud Romanos
 olim nudi
 & inuncti *oleo*)
 prehendent se invicem,
 & annuntantur,
 uter alterum
 prosternere possit,
 præprimis
 supplantando, 8

Andabatae 9

pugnabant *pugnis*,
 ridiculô *certamine* 2
 nimirum
 obvelâti oculis.

ou demissables de bois, 4
 ou avec des *espées*, 5
 dont au bout il y a vn bouton:

afin qu' elles ne blessent
 pas mortellement
 ou avec des *estocades*,
 (*florest*)

& vn poignard 6
 ensemble.

Les *Luçteurs* 7
 (jadis chez les Romains
 estans nuds
 & frottés d'huile)
 se prenoient l'un l'autre
 & s'efforcoient
 pour veoir lequel auroit
 se terrassé (peu
 sur tout
 en donnant le *iambet*. 8

(la *iambette*)

Les *Batteurs* à coups de
 poing 9
 se battoient à coups de poing,
 en combat ridicule
 à scavoir
 avec les yeux bandés.

oder mit Dusecken / 4

oder mit Degen / 5

so an den Spitzen Vallen
haben;

daß sie nicht tödtlich ver-
wunden;

oder mit Kappier

und Dolch 6

zugleich.

Die Ringer 7

(bey den Römern
vorzeiten nackter

und mit Del bestrichen)

fassen einander an/

und bemühen sich/

welcher den andern

könne zu Boden bringen/

sonderlich

mit Beinunterschlagē.

(8)

Die Faustkämpfer 9

fochten mit Fäusten/

ein lächerlichs Gesecht;

als nemlich

mit verbundenen Augen.

abo Tasařami / 4

abo Szpadami 5

na Konicach galki mąja

(cemi;

aby śmierć nie ranił;

abo Kąpirami (Szablą

[mi)

y Tulichami 6

raźe.

Sapásniacy 7

(u Rzymian

niegd y nądy

y Olejem namazani)

jnuja się (zapasniacy)

y mocuja

cioty ciotygo

obalić może / (położyć)

Dobliwie

Nogi zaplatając. 8

Pięściacy 9

[sie)

Pięściami walczli (bieli

walka przesięgnię

z wafszą

zastoniemy sobie Dęty.

(z zastoniemy Dęty

mą.)

CXXXIII.
Ludus Pilæ.

In sphaeristerio, 1

luditur

pilâ : 2

quam

alter

mittit,

alter

excipit

& remittit

reticulo ; 3

idq; est

nobilium lusus,

ad commotionem

corporis.

Follis, (pila magna) 4

âere distentus

ope epistomii,

sub dio

pugno 5

reverberatur?

CXXXIV.
Ludus Alexæ.

Tesseris (talis) 3

ludimus,

CXXXIII.
Le Jeu de Paul-
me.

Dans le Jeu de Paulme, 1

on ioue

à la paulme : 2

laquelle

vn

frappe, (touche)

l'autre

la recoit

& la renuoye

auec la raquette ; 3

& jceluy

est l'exercice des gentils

hommes

pour le mouuement

du corps.

Le Balon, 4

rempli de vent

est chassé

auec le poing, 5

par le moyen du brassart

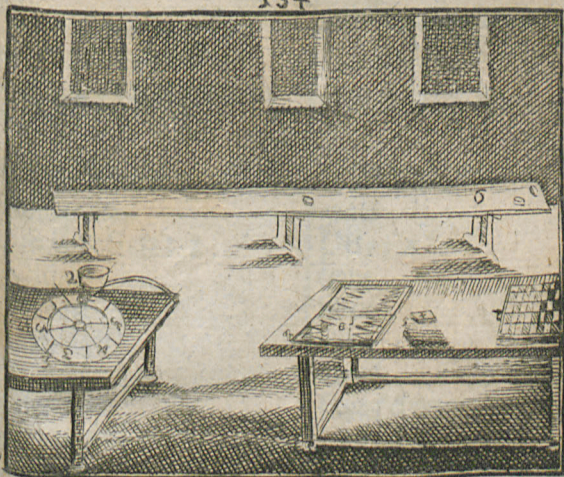
dans l'air.

CXXXIV.
Le Jeu de Dez.

Auec les Dez

nous iouons

vel pli-





CXXXIII.

Das Ballspiel.

Im Ballhaus/ 2

schlägt man
den Ballen: 2
welchen
der eine
zuschläget/
der andre
empfähet
und zurückschläget
mit dem Racket; 3
und dieses ist
eine Adelige Spielübung/

zu Bewegung
des Leibes.

Der Ballon/ 4

aufgeblasen
vermittelst des Ventils/
wird unter freiem Himmel
mit der Faust 5
geschlagen.

CXXXIV.

Das Breespiel.

Mit den Würffeln 1
spielen wir/

CXXXIII.

Pily grá.

W Pilišku/ 1

grája
Pile: 2
stor
jeden
biie/
drugí
Papa (chwyta)
y ná zad biie
Piliškiem; 3
á to jest
Szláchecká grá

dlá rozruchania
Siaká.

Pile storzang 4

nádgra
Kurka/
ná dworze
Piešcia 5
odbijaja.

CXXXIV.

Grá Kosteł.

Kostkami 1

gramy

entwe.

vel *plistobolindam*;

vel immittimus illas
per *fritillum* 2
in *tabellam*, 3
numeri notatam:
idq; est
ludus sortilegii
aleatorum.

Sorte & Arte

luditur
calculus
in *alveo aleatorio*, 4
& *chartis lusoriis*. 5
Abaculis
ludimus
in *abaco*, 6

ubi sola ars
regnat.

Ingeniosissimus
ludus est,
ludus latrunculorum, 7
quò veluti
duo exercitus
prelio confligunt.

à qui en fera plus

ou nous les iettons
au trauers d'vn entonnoir 2
sur vne table, 3
chiffree
& cela est
le ieu de hazard,
de ceux qui iouent aux
dez.

Auec la fortune & l'adresse

on ioue
aux dames
au triſtrac, 4
& aux cartes. 5
Auec des galecs
nous iouons
sur la table longue, 6 (à la)

ou l'adresse
regne seulement.

Le plus ingenieux
ieu est
celuy des eſchées, 7
à l'egal du quel il semble
deux armées
qui se battent (s'entrebat-
tent.)

entweder der meinsten

Augen;

oder wir werffen sie
durch den Trichter 2
auf ein Bret/ 3
so mit Zahlen bezeichner;
und dieses ist
ein Glückspiel
der Spinbuben.

Wie Glück und Kunst
spiele man
mit den Steinen
im Spielbret/ 4
und mit der Karte. 5

Wie Schiebsteinen
spielen wir
auf der Schieftaffel 6
(Pellif) (Pelltaffel)
da allein die Kunst
regieret.

Das Sinnreichste
Spiel ist/
das Schachspiel/ 7
in welchem gleichsam
zwey Kriegsheere
gegen einander ziehen.

abo o wiecey Df;

abo je puszamy
przez Trychtarz 2
na Tablicy/ 3
leżba na żużlony;
a to jest
szczęścia probowania grą
Kostyrów.

Szczęści a Szuka
araja
Warcaby
na Warcabnicey/ 4
y Karty. 5
Kamieniami
gramy
na stole długim Ka-
miennym 6
tedy sama praca
panuje.

Nastrugniensza
gra jest
w Szachy/ 7
w ktorey jakoby
dwie Wojska
przećiwko sobie ciągły.

CXXXV.

Cursus Certamina.

Pueri
exercent se *curfu*,
sive *super glaciem* 1
diabáthris, 2
ubi etiam *vehuntur*
trabis: 3
sive in *campo*,
designantes
lineam, 4
quam,
qui *vincere cupit*,
adtingere,
at non *ultra*
procurrere, debet.

Olim *decurrébant*
cursores 5
inter cancellos 6
ad metam; 7
& qui *primum*
contingebat eam,
accipiebat
brabéum (*præmium*) 8

à Brabantá. 9

CXXXV.

Les Paris des Courses.

Les Petits Enfans
s'exercent à coure, (à cour
ou sur la glace 1 [rir)
avec des *patins* à glaces, 2
ou ils sont aussi tirés
avec des *traisneaux*: 3
ou aux *champs*,
faisant (marquant)
vne ligne, 4
que celui qui veut gagner
doit atteindre,
mais pas
l'outrepasser.

Jadis les *coureurs* 5
couroient
entre des *barrieres* 6
iusques à la bute
& celui qui *premieremēt*
la touchoit
emportoit
le *prix* de la course 8

du Maistre des courses. 9

Hodie

CXXXV.

Lauffspiele.

Die Knaben

üben sich im Lauffen/

entweder auf dem Eis 1

mit Schlittschuhen/ 2

da sie auch fahren

mit Schlitten: 3

oder im Feld/

machend (zeichnend)

einen Strich/ 4

welchen/

wer gewinnen wil/

erreichen/

aber nicht drüber hinaus

lauffen/muß.

Vorzeiten lieffen

die Wettläuffer 5

in den Schranken 6

nach dem Ziel; 7

und welcher am ersten

dasselbe erreichte/

der bekame

den Dank (das Kleinod) 8

vödem Kampfrichter. 9

CXXXV.

Zamody

abo

Zawodnicza gra.

Chłopczy

ćwiczą się w bieganiu/

abo po Ledzie/ 1

na Łyskach 2

gdzie się też woża

na Saniach: 3

abo po polu/

zamierni

Kres/ 4

ktorego/

ktory wygrac u siebie/

dopędzić/

ale nie przezeń

przepędzić (przebieżać) ma.

Przed czasem biegali

Zawodnicy 5

między Szrankami 6

do Kresu; 7

z ktorych napierw

doszedł/ (dobiegł)

brał (odbierał)

podarunek zwycięski

(nagroda) 8

od gośnitwy Kozsade.

Hodie
habentur *bastiludia*,

(ubi lancea 10
pétitur *circulus* 11)

loco *equiriorum*,

quæ in desuetudinem abi-
runt.

CXXXVI.

Ludi pueriles.

Pueri
ludere solent,
vel globis fictilibus; 1

vel jactantes

globum 2

ad *conos*; 3

vel *sphæram*

clava 4

mittentes

per *annulum*; 5

vel *turbinem* 6

flagellò 7

versantes;

Aujourd huy
on a la *ionste*,

(ou avec la lance 10
on court vers la bague) 11

au lieu des *tournois*,

qui ne sont plus en usage.

CXXXVI.

Les Jeux Pueri-
les.

Les Enfans
ont coustume de iouer,
ou avec des *boulettes* de cèdre

(re 1

ou de chasser

une *boule* 2

vers les *quilles*; 3

ou une petite *boule*

avec une *massue* 4

la chassant

par un *aigneau*; 5

ou chassant

une *toupie* 6

avec un *fouet*; 7

ou tirans

vel

136.



5)
da

2a
1)
na

nie
lasp.

D

clao

137.



fac)
gdec

I
hab

(ub
péti

loc

qua

L

P
lúde
vel g

vel j
globu
ad ce
vel j
clava
mitt
per a

vel i

flagel
verf

Heutzutag
werde gehalten Kessspiele/

(Da man mit der Lanze 10
rennen nach dem Ring 11)

an star der Thurniere/

so abkommen sind.

CXXXVI.

Kinderspiele.

Die Knaben
pflegen zu spielen/
entweder mit Schussfern/
[Schnellkeuschen; 1

oder schießend
die Kugel 2
nach den Regeln; 3
oder das Kuglein
mit der Keule 4
schlagend

durch den Ring;
oder den Kreyßel 6
[Zriebtaule)
mit der Peitsche
treibend;

Podziś dzien (Teras)
igrzyska Kopyne od-
prawuja

(gdzie 1 Kopyja 10
biegają do Pierścionka
[11])

miasto Zarcowania na
Koniach /

ktorech już w swy czasie nie.
(ktore już ustaly) [maß.

CXXXVI.

Sry Dziecin.

Wie.

Chłopy (Chlopierd)
grac zwykli
aba Biskami; 1 Galka
mi

abo Kulajac
Kule 2
do Kregli; 3
abo Krag -
Palka 4
bijac

prze Pierścion; 5
abo Cyge 6

Biczyskiem 7
ppodjac; (goniac/obracajac)
3 2 oder

vel sclopô, 8
 & arcu 9
 jaculantes;
 vel grallis 10
 incedentes;
 vel super petaurum
 se agitantes,
 & oscillantes.

CXXXVII.
 Regnum
 &
 Regio.

Multæ urbes
 & pagi,
 faciunt
 regionem
 & regnum.
 Rex,
 aut Princeps,
 sedet
 in metropoli: 1

Nobiles,
 Barones,
 & Comites,
 habitant
 in circumjacentibus
 arcibus: 2

avec vne sarbataine 8
 & vn arc; 9
 ou marchans
 sur des eschasses; 10
 ou sur vne corde
 se remuants,
 & se rendants oisifs.

CXXXVII.
 Le Royaume
 &
 La Prouince.

Beaucoup de villes
 & de villages,
 font
 vne Prouince
 & vn Royaume.
 Le Roy,
 ou le Prince,
 reside
 dans la capitale: 1

les Gentils hommes
 les Barons
 & les Comtes
 demeurent
 aux chasteaux: 2
 circonvoisins;

oder mit dem Blasrohr/
und Armbrust 9
schießend;
oder auf Stelzen 10
einhergehend;
oder auf dem Knebel 11
sich bewegend/
und rirschend.

CXXXVII.

Das Reich
und
Die Landschaft.

Viel Städte
und Dörffer/
machen/
ein Land
und ein Reich.
Ein König/
oder Fürst/
hat seinen Sitz
in der Hauptstadt: 1

die Edelleute/
Freyherrn/
und Grafen/
wohnen
auf den umliegenden
Schlössern: 2

äbo 3 Xurey 8
y 3 Ruße 9
strzelajac;
äbo nā Kulach
äbonā Kolysce 12
kolysajac sie
y hustajac.

CXXXVII.

Krolestwo
y
Ziemia.

Viele Mäße
y Wsi/
synia
Ziemie (Kräine)
y Krolestwo.
Krol/
äbo Księżce/
śiedzi
w Stolegnyim Mies-
cie: (Głownym) 1
Szlachta/ [nowie]
Wolni Panowie/ (Waro-
y Hrabowie/
miesztaja
w Dkolicznych
Zamkach: 2

rústici,
 in pagis. 3
 Juxta
 flumina navigabilia 4
 & vias regias, 5
 habet Princeps
 sua telonia:
 ubi,
 à navigantibus
 & iter-faciéntibus,
 portorium
 & vectigal
 exigitur,

CXXXVIII.
 Regia Majestas.

Rex, 1
 in splendore regio,

Sedet in suo solio, 2
 magnifico habitu, 3

redimitus diadémate, 4
 tenens manu
 sceptrum, 5
 stipatus
 frequentia Alicorum.

Inter hos

les Paysans,
 es villages. 3
 Aux enuirs
 des fleuves navigables 4
 & des chemins Royaux, 5.
 le Prince a
 les lieux de peage:
 la ou,
 on demande
 aux navigateurs
 & aux voyageurs
 le peage
 & le tribut.

CXXXVIII.
 La Majesté
 Royale.

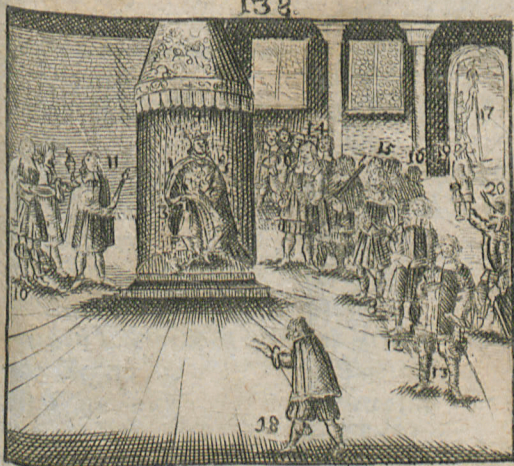
Le Roy,
 en sa splendeur Royale,

s'assied en son throsne, 2
 magnifiquement vestu, 3

couronné d'un Diademe, 4
 tenant en main
 un sceptre, 5
 environné
 d'une quantité de Courti-
 sans.

Entre iceux

primarii



h4

e
scix

4

find

rūsti

in p

flūm

& v

hab

sua

ubi

à n

& i

port

& s

exi

R

in /

sed

ma

red

ten

scep

stip

fre

die Bauren/
auf den Dörffern. 3
An (4
den Schiffreichen Flüssen
und Landstrassen/ 5
hat ein Fürst
seine Zollhäuser:
woselbst/
vor den Schiffenden
und Reisenden/
die Maut
und der Zoll
befordert wird.

CXXXVIII.

Die Königliche

Majestät.

Der König/ 1
im Königlichen Pracht/

sitzt auf seinem Thron/ 2
im herrlichen Habit/ 3

gezieret mit einer Krone/
in der Hand führend
den Szepter (Reichsstab) 5
umgeben
mit einer Menge der Hof-
(Leute (Hofstat.)

Unter diesen

Chłopi/
ná Wsiach. 3
Przy
Kzetach Portowych 4
y Goscinach/ 5
ma Kioze
swoje Elaz
gdzie
od Zeglujacich
y Podroznych
przewozne
y Eto
wychagaja.

CXXXVIII.

Majestat Kro-

lewski.

Krol/ 1

w Krolewstey powadze
siedzi [(Swiemości)

na swym Tronie/ 2
w wspanialym Odzie-

ciu/ 3

przybrany w Korone/ 4
czymajac w Diece-

Berko/ 5
obrozoney

Orbakiem Dworzanow.

Miedzy tymi

3 4

sind

primarii sunt,
Cancellarius 6

cum Consiliariis,
& Secretariis;

Præfectus prætorii, 7
Aula Magister, 8
Pocillator (pincerna,) 9
Dapifer, 10

Thesaurarius, 11
Archi-Cubicularius, 12
& Stabuli-Magister. 13

His subordinantur,
Nobiles Aulici, 14
Nobile Famulitium, 15

cum Cubiculariis,
& Cursoribus, 16
Stipatores 17
cum Satellitio,

Legatis Exterorum 18

præbet aures
solenniter.

Aliorsum ablégat
Vicarios suos,
Administratores,

les premiers sont,
le Chancelier, 6

avec les Conseillers,
& les Secretaires;

le Grand Maître, 7
le Maître d'hôtel, 8
l'Eschanson, 9
le Senechal, 10

le Tresorier, 11
le Grand chambellan, 12
& l'Escuyer. 13

Après ceux-cy suivent,
les Courtisans, 14
les Pages, 15

avec les valets de chambre,
& les Laquais, 16
les Archers 17
avec la garde de corps,

Aux Embassadeurs estran-
gers 18

on donne audience
ouuertement. (solemnel-
lement]

Il ennoye ailleurs
ses Lieutenants,
ses Administrateurs,

Præfectos,

find die Vornehmsten/ der Cantzler (Erstsigel- [halter) 6	przedniyszy sz/ Kändlerz 6
mit den Rächten/ und Secretarien; (Geheimschreibern)	3 Kādā/ 1) Sekretarzami;
der Marschall/ 7	Marszałek Królew=
der Hofmeister/ 8	Nadworny/ 8 [st/7
der Mundschent/ 9	Podgalsky/ 9
der Truchses/ 10	Stolnik/ 10
der Schatzmeister/ 11	Podskarbi/ 11
der Ober-Cämierer/ 12	Podkomorzy/ 12
und der Stallmeister. 13	1) Koniuszy. 13
Auf diese folgen/ die Hofjunkern/ 14	Pomchida Dworzanie/ 14
die Edelknaben/ (Pagen) 15	Chlopista Szlache=
mit den Kämmerdienern/ an Lackeyen/ (Läuffern)	8 Położonymi/ 1) Łokajami (Händlufä=
die Trabanten/ 17 (16)	Drabi 17 [ni) 16
samt der Leibwacht/ (Leib=guardi.)	8 Gwardya/
Fremden Abgesand=	Posłom Cudzoziem=
ten 18	skim 18
ertheilet er Verhör (Audienz) öffentlich.	audyencya dāja (flucha) jawnie. (3 posłanowaniem)
Anderswohin schickt er seine Stellwarter/ Stadthalter/	Gdzie indziej posyła Namiestniki swoje/ Dzierżawce/

Præfectos, Quæstōres,
& Legatos;
quibus subinde mittit
mandata nova

per veredarios. 19

Mario 20
lúdicris actionibus

movet risum.

In Romano Imperio
rerum potitur
Imperator Caesar
qui in Conventu Electionis
eligitur

ab VIII. Electoribus,
ut sunt

III. Ecclesiastici

& Archiepiscopi,

Moguntinus,

Trevirensis,

Coloniensis,

& V. Seculâres,

Rex Bohemiæ

Archipincerna,

Dux Baviaræ

Archi-Dapifer.

les Baillifs, les Receueurs,
& les Embassadeurs; (apres
ausquels il enuoye en
des commandemens nouve-
aux

par la poste. 19 (postillon)

Le Bouffon 20
auec ses bouffonneries

fait qu' on rie.

Dans l' Empire Romain
l' Empereur
est le premier de tous
qui Commande
qui est eslus dans l' assem-
blee des Electeurs

par VIII Electeurs,
comme sont

III. Ecclesiastiques.

& Archeuesques,

de Mayance

Tresue,

Cologne,

& V. Seculiers,

le Roy de Bohesme

Grand Eschanfon,

le Duc de Bauiere

Grand Seneschal.

Amtleute/ Renthmeister/
und Gefandten;
Denen er nachsender
neue Befehle

durch die Postboten
(Postilionen.) 19

Der Hofnarr 20
mit seinen seltsamen Poffen

macht ein Gelächter.

Im Römischen Reich
ist Oberherrscher
der Kayser/
welcher auf de Wahltag
erwählt wird

(sten/
von den VIII. Churfür-
als da sind

III. Geistliche
und Erzbischoffe/

zu Mainz/

zu Trier/

zu Cölln/

und V. Weltliche/

der König in Böhheim

Erz-Schenk/

der Herzog in Bayern

Erz-Truchseß/

Urzedniki/ Poborcy/

y Posly;

za ktorými posyła

nowe rozkazania

przez Postarzew. 19

Blazen 20

dziwnymi (Cudowymi)

sprawami swymi

smiechy czyni. (stroi.)

W Niemieckien Rzeszy

nawietż ma władzę

Cesarz/

ktorego na Seymie obiera.

obiera. (nia

Elektorow VIII,

jako to są

III. Duchowni

y Arcybiskupi/

Mogunczi/

Trewerski/

Kolonski.

a V Swieccy/

Krol Czeski

Podczasy wielki Rzeski/

Książę Bawarskie

Podstoli wielki Rzeski/

Dux Saxonie
 Archi-Marescallus,
 Marchio Brandenburgensis

Archi-Camerarius,
 & Comes Palatinus
 Archi-Thesaurarius.

CXXXIX. Miles.

Si bellandum est,
 scribuntur milites. 1

Horum arma sunt,
 galea, (cassis) 2
 (quæ ornatur
 cristâ)
 armatura,
 cujus partes sunt,
 torquis ferreus, 3

thorax, 4
 brachialia, 5
 ocreæ ferreæ. 6

manica, 7
 cum lorica 8

le Duc de Saxe
 Grand Maistre ou Marechal,
 le Marquis de Brandebourg

Grand Chambellan,
 & le Conte Palatin
 Grand Tresorier
 des Finances.

CXXXIX. Le Soldat.

Quand on veut faire
 la guerre
 on leue des soldats. 1

Leurs Armes sont,
 vn casque, 2
 (le quel se pare
 d'un bouquet de plumes)
 l'Armure
 dont les pieces sont
 vn collier, 3

vne cuirasse, 4
 les brasselets, 5
 l'armure des iambes, 6

le gantelet de fer, 7
 avec la cote de mailles 8

& sento

der Herzog in Sachsen
 Erz-Marschall/
 der Marggraf von
 Brandenburg
 Erz-Cämmerer/
 und der Pfalzgraf
 Erz-Schatzmeister.

Königliche Cästle
 Märschalek wielki Kzestki/
 Märgrabiä Brandeburksi
 Podkomorzi wielki Kzestki/
 y Sälegraf
 Podskarbi wielki Kzestki.

CXXXIX.

Der Kriegsmann.

Wann man kriegen soll/
 werden geworben Solda-
 ten. 1

Deren Waffen sind/
 1 Helm / (Vieselhaube) 2
 (welche gezieret wird
 mit dem Federbusch)
 der Harnisch / (Rüstung)
 dessen Stücke sind/
 der Kragen / 3

der Brustharnisch / 4
 die Armschienen / 5
 die Beinschienen / 6

die Blechhandschuhe/
 sam dem Pantzer 8

CXXXIX.

Zolnierz.

Gdy sie Wonnä ma
 toczy
 zaciągają Zolnierzä. 1

2ych Zbroje są/
 2 Syfak / 2
 (ktorey sie przyodzabia
 piorem)
 3ynstunet/
 ktorego czestki są
 3olnierz, 3eläzny / 3
 (Przedni y zadni Bläth
 około syje)

4broja / 4
 5ärwäße / 5
 6oly 3eläzne / 6 (nä-
 tolanä)

7Käwice 3eläzne / 7
 8Päncerzen 8

und

& scuto (clypeo:) 9
hæc sunt arma defensiva.

Offensiva sunt,

gladius, 10

framea, 11

& acinaces, 12

qui vaginâ 13

reconduntur,

& cingulô 14

vel baltheâ 15

accinguntur;

(fascia militaris 16

inservit ornâtui)

rhomphaea 17

& pugio. 18

In his est

manubrium, 19

cum pomo, 20

& verûtum 21

cuspidatum, 22

in medio

dorsum 23

& acies. 24

Reliqua arma sunt,

hasta, 25

bipennis, 26

(in quibus

bastile 27

& mucro 28)

& le bouclier: 9

voicy les armes defensives.

Les Offensives sont,

vne espée, 10

vne estocade, 11

& vn sable, 12

l'esquelles se rengaignent

dans leurs fourreaux, 13

& avec vn troussécul 14

ou vn baudrier 15

se ceignent;

(l'escharpe 16

sert d'ornemens)

l'espée à deux mains 17

& le poignard. 18

En iceux il y a

vne poignée, 19

avec le pommeau, 20

& la lame 21

avec vne pointe, 22

au Milieu

le Dos 23

& la taille. 24 (le taillant)

Le reste des armes sont,

vne pique, 25

vne besague, 26 (Hallebarde)

(esquels il y a

le fust 27

& la lance 28)

clava

und Schild : 9
 diese sind Schusswaffen.
 Gewehre sind/
 das Schwert / 10
 der Degen / 11
 und Sebel / 12
 welche in die Scheide 13
 gesteckt/
 und anden Gürtel 14
 oder im Gehäng 15
 umgelegt werden;
 (die Feldbinde (Charpe)
 diener zur Zierde) (16)
 d; Schlachtschwert 17
 und der Dolch. 18
 Undieser ist
 das Häfft / 19
 mit dem Knopf / 20
 und die Klinge 21
 mit einer Spitze / 22
 in der Mitte
 der Rücken 23
 und die Schneide. 24
 Die übrige Waffen sind/
 der Speiß / 25
 die Partisan / 26
 (woran
 der Schaft 27
 und das Eisen 28)

y Páwoza 9
 te sa Dreza obronne.
 Bronie sa
 Mieg / 10
 Kord / 11
 y Szablá / 12
 ktore w Pochwy 13
 tkładą/
 y na Pásie / 14
 ábo Pendencia 15
 zawięzają;
 (Pás Xycerski 16 (Bin-
 fluż y ná Dzdobę.) [dą]
 Mieg rązacy 17
 y puinał. (Zulich.) 18
 Umych jest
 Kłojesc / 19
 ; Galka / 20
 y Szalazol 21 (Głównia)
 Konceyste / 22 (; Kón-
 [cem śpiczastym)
 w postrzodku
 Tylec 23
 y Dsirze. 24 (tył)
 Inse bronie sa
 Włoznia 25
 Żalabart / 26 (Żarcz-
 (u tronch [żan)
 Drzewie 27
 y Szalazo 28

clava 29

& caestus. 30

Eminus pugnatur

bombardis (sclopétis) 31

& sclopis, 32

quæ onerantur globis 33

è thecâ bombardariâ. 34

& pulvere nitrato

è pyxide pulverariâ. 35

CXL.

Castra.

Expeditiõe susceptâ,

castra 1

locantur,

& tentoria

paxillis figuntur,

vel è linteis 2

vel è stramentis; 3

eaq; circumdant,

securitatis gratiâ,

aggeribus 4

& fossis: 5

constituuntur etiam

la massue 29

& le marteau d'armes. 30

De loing on se bat

auec des mousquets 31

& des pistolets, 32

qu' on charge de bales 33

qu' on prend des bandouillies,
res. 34 (gibbecieres)

& de la poudre à tirer

du cornet à poudre. 35

CXL.

Les Camps.

Quand on a entrepris
vne expedition

les camps 1

s' assieoint,

& les tentes

se dressent auec des pieux,

ou de toile 2

ou de paille; 3

& les environnent

pour estre plus assieures

de retranchemens 4

& de fosses: 5

on pose aussi

excubies

140.



Ruß

2

mi 33

35

)

141.



enney

id 9)

child

clava

& caestu

Emi

bombara

& sclopi

quæ or

è thecâ

& pûlve

è pyxide

Expe

rastra

locant

& tento

paxillis

vel è li

vel è sti

eaq; ci

securitâ

aggèrib

& fossi

conti

der Streitkolb 29
und Fäustling. 30
In der Ferne streitet man
mit Büchsen 31

und Pistolen/ (Faußtrob-
[ren) 32
welche geladen werden mit
Kugeln 33
aus d Patrontasche/ 34

und mit Schießpulver
aus dem Pulverhorn. 35

CXL.

Das Feldlager.

Wan man zu Feld gezogen/
wird ein Lager 1
geschlagen/
und werden Bezelte
mit Pflocken aufgespannet/
entweder von Leinwat 2
oder von Stroh; 3
und dasselbe umgibt man/
Sicherheit halber/
mit Schanzen 4
und Gräben: 5
es werden auch aufgestellt

Bulawa 29

y Kiesien. 30

Zdala walcza

Kusnicami 31 (Musch-
kietami)

y Pistoletami/ 32

ktore nabijaja Kulami 33

3 Ładowiice/ 34

y Prochem/

3 Prochownice. 35
(ábo 3 Kofła)

CXL.

Obóz.

Po wyprawie wojennej/
(Gdy w Pole idą)

Obóz 1

stanowia

y Namioty

rozbijaja/

ábo 3 Plotná 2

ábo 3e Stomy; 3

y one obaczaja/

dla bezpieczeństwa/

Okopami 4

y Rowami: 5

y stawiaja też

2a

Schildz

excubie, 6
& emittuntur
exploratores. 7

Pabulationis
& præda causâ,
fiunt
excursiones: 8
ubi sapiens
cum hostibus 9
velitando confligitur.

Tentorium
summi Imperatoris, 10

est in medio
castrorum.

CXLI.

Acies & Præ-
lium.

Quando pugna
committenda est;
acies instruitur,

& dividitur
in frontem, 1

des sentinelles, 6 (escoutettes)
& l'on enuoie
des guettes. 7

Pour le fourage
& la picorée, (butin)
se font
les courses: 8 (les parties)
ou le plus souvent
avec l'ennemi
l'on se choque.

La tente (le Pauillon)
du Generalissime, 10

est au milieu
du camp.

CXLI.

L'Armée & le
Combat.

Quand vne bataille
se doit donner;
on dispose l'armée,

& on la diuise
en avant garde, 1

sergum,

Schildwachten/ 6
und ausgesender
Kundschaftter. 7

Der Fütterung
und Reuten halber/
gehen aus
Parteyen (Streiffrotter)
da oftmals
mit dem Feind 9
scharmüßirt wird.

Das Gezele
des Generals / (oder
höchsten Kriegshaupts) 10
ist mitten
in dem Lager.

CXLI.

Die Schlachtord-
nung

und

Feldschlacht.

Wann eine Schlacht
zu halten ist;
wird eine Schlachtord-
(nung) gestellt;

und eingetheilet
in den Vortrab/ 1

Straz/ 6
y wysylają
Podjeżdżikow. (na
podjazd) 7 (dla
[jeździ])

Dla żywności
y kury/
gynia
Czaty: (Czatuja) 8 (w
gdzie często [często])
Nieprzyjaciółem 9
ucierać się przychodzi.

Namiot
Hetmana wielkiego
(Hetmanu) 10
w posrodku jest
Dobry.

CXLI.

Użytkowanie

Wojska

y

Potrzebá.

Gdy Bitwa (potrze-
ma być dana; [ba])
sytuacja Wojska/

y dzieła
na Czoło/ 1

A a

den

tergum, 2

& alas (cornua.) 3

Peditatus 4

intermiscetur

equitatui. 5

Ille distinguitur,
in centurias;

hic, in turmas:

illæ in medio ferunt,

vexilla; 6

hæ, lábara. 7

Eorum Præfecti sunt,

Decuriones,

Signiferi,

Vicarii,

Centuriones, 8

Magistri equitum, 9

Tribuni,

Chiliarchæ,

& omnium summus

Imperator.

Tympanistæ 10

& Tympanotribæ, 11

& arriere garde, 2

& en ailes. 3 (cornes)

L'Infanterie 4

est entremeslée

dans la Cavallerie. 5

Celle-la se diuise,
en compagnies;

Celle-cy en troupes:

icelles portent au milieu,

vn Drapeau; 6

celles-cy, vn estendart. 7

Leurs Commandans sont

des Caporaux

des Portenseignes

des Lieutenans

des Capitaines d'Infanterie. 8

des Capitaines de Cavallerie 9

des Lieutenants Colonels

des Colonels, (Marechaux)

& par dessus tous

le Chef de l'armée. (le General)

Les Tambours 10 (valisime)

les caisses, 11

ut &

den Nachtrab/ 2	Eyl/ 2
und in die Flügel. 3	Strzydlá. 3
Das Fußvolt (Infanterie) 4	Piechote 4
wird untermischer [wie] 4	miesaja
Reuterey (Cavallerie.) 5	miedzy Kawalerya. 5
Jenes wird geheilet/	One dziesia/ [(jezdne)]
in Compagnien/	na Husy;
(Fähnlein;)	
dieses / in Schwadern	te/ na Kolyt - - -
(Truppen;)	
Jene führen in der Mitte/	Owe w poszodku nosa/
die Fahnen; 6	Proporce/ 6
diese / Standarten	ta Choragwie; 7
(Reuterfahnen.) 7	
Ihre Befehlshaber sind/	Jch Przelozeni sa/
	[(Starsemi)]
die Corporale (Rotten	Dziesiatnicy/
[meister])	
Fähnliche/	Chorazi/
Leutenance/	Porucznicy/
Hauptleute (Capitane) 8	Kapitani/ 8
Rittmeister/ 9	Kotmistrzowie/ 9
Obrist-Leutenance/	Pod-Pulkownicy/
	[(Obersterleutnant
	owie)]
Obristen/	Pulkownicy/
und ihrer aller Haupt	awshytlich tuch Glowá/ iest
der General (Feldherr.)	Zetman wielki (polny)
Die Trunsielschlager	Bebenistowie/ 10
und Pauker/ 11	10 y Dobostowie/ 11
	Na 3 wie

ut & Tubicines, 12
ad arma vocant,

& militem inflammant,

Primò conflictu,
exploduntur

bombardæ 13

& tormenta: 14

Postea
cominùs pugnatur 15
bassis, & gladiis.

Victi,
trucidantur, 16
vel capiuntur,
vel aufugiunt. 17

Succenturiati 18
superveniunt
ex insidiis.

Impedimenta 19
spoliantur.

CXLII.
Pugna Navális.

Navale prælium

comme aussi les trompettes,
touchent les alarmes, (12

& encouragent le soldat.

Au commencement du
on tire (combat

les mousquets 13

& canons: 14

En apres
on se bat de près 15
avec des picques, & des espées

Les vaincus,
sont tués, 16
ou pris,
ou s'enfuient. 17

Le Renfort 18
sort
de ses embuscades.

Les chariots de bagage 19
sont pillés.

CXLII.
Le Combat
Naval.

Vn combat naval

terrible

1+2



143.



2
ră po=

2. (3ă
)
ăniur

† 14

ămi
ii)

3ac
) 17

y 19

lă

rjebă)

ist

ut & T
ad arm

& mili

Prin
explo

bomba
& tori

Po
comi
bastis,

Vi
truci
vel ca
vel an

Suc
super
ex inf
Im
spoli

Pu

Na

wie auch die Trompeter/
blasen Lärmen/

(12)

und machen den Soldaten
mutig.

Im Anfang des Treffens/
wird Salve gegeben (ge-
[schossen])

mit Musketen 13

und Feldstücken: 14

Darnach
wird in der Nähe gefochte 15
mit Spissen/und Degen.

Die überwundnen/
werde nidergehauen/16
oder gefangen/
oder nehmen die Flucht. 17

Der Entsatz 18
konn icherzu
aus dem Hinterhalt. (19)

Die Pagagi-Wägen
werden geplündert.

CXLII.

Das See-Treffen.

Der Schiffstreit (See-
[schlacht/ Seetreffen])

játo y Trebáze/ 12

trabiz do porzeby (ná po-
[budke])

y Zolnierzã zãchecãja. (zã-
[grzewãja])

W pierwszym potãciu
strzelãja (pala)

3 Muskietow 13

y polniych Dział: 14
Potym sie

3 bliskã potykãja 15
Wlozniãmi y Kordãmi
(Szãblãmi)

Zwycie zomych

Zabijãja/ 16

ãbo poymuja/

ãbo tez sami Uchodzac
(Uzefãja) 17

Posilek 18

wychodzi

3 Zasadzet.

Szãrbne Wozy 19
Lupia.

CXLII.

Poczebã nã

Morzu.

Morska bitwã (poczebã)

A a 4

ist

terribile est,
cùm
ingentes *naves*,
veluti *arces*,
concurrunt
vostris ; 1

aut *tormentis* 2
se invicem quassant :

atq; ita perforatæ,
perniciem suam
imbibunt,
& submerguntur ; 3

aut, cùm
igne corripuntur,
& vel

ex incendio
pulveris *tormentarii*, 4
homines

in *ærem* ejiciuntur,
vel in *mediis aquis*
exuruntur :

vel etiam
in *mare* desilientes
suffocantur.

Navis fugitiva 5
ab *insequentibus* 6
intercipitur,
& capitur.

est espouventable
lors que
des grands *navires*,
comme des *chasteaux*
viennent à se rencontrer
proue contre proue ; 1

ou avec des *canons* 2
se brisent l'un l'autre

& ainsi estans percés
ils boient
leur ruine

& vont à fond ; 3

Où lors, qu'ils
se corrompent par le feu,
ou bien

par vn embrasement
de la poudre à canons, 4
les hommes

sont iettés en l'air
ou au milieu des *eaus*
bruslés :

ou autrement
sautans dans la mer
suffoqués

Vn *Navire fugitif* 5

est surpris 6
de ceux qui le poursui-
(uent,
& pris

ist erschrecklich/
wann
die grossen Schiffe/
als Bestungen/
zusammen lauffen
mit den vordern Spitzen:

(Schnäbeln) 1

oder mit Stücken 2
auf einander spielen:

und also durchlöcher/
ihre Verderben
in sich trinken/
und versinken; 3

oder/wann sie
in Brand gerathen/
und entweder
durch Anzündung
des Stückpulvers/ 4
die Menschen
in die Luft gesprengt/
oder mitten im Wasser
verbrennet werden:
oder aber
in das Meer springend
ertrinken. (5)

Ein flüchtiges Schiff
wird von den Verfolgen-
aufgefangen/ [den 6]
und gefangen genommen.

jest straszna/
gdyn
wielkie Dżecy/
jako Zami/
schodzą się (pomyślnie się)
Pyskami; 1

abo Działami 2
spolnie w się uderzają;
(Umytąją)

y tak przedżurawione/
zgube swoje
w się wypijają/
y Tong; 3

abo/ gdyn się
Dganiem zamykają/
y abo
z zapalenia

Prochu/ 4

Endzie
w powietrze wyrzuceni/
abo na poszod tu Wodę
spaleni;
abo też

do Morza wyskakujący
zatópieni bywają.

Dżest Uchodzący 5
od Przecławiających 6

zamykamy
y poimamy bywa.

Na 5

CXLIII.

CXLIII.

Obsidium Ur-
bis.

Urbs,
obsidionem passura,
primum provocatur
per tubicinem, 1
& invitatur
ad deditiorem.

Quod facere
si abnuat;
oppugnatur
ab obsidentibus,
& occupatur:

Vel muros

per scalas, 2
transcendendo,
aut arietibus 3
diruendo,
aut tormentis 4
demoliendo;

vel portas
exostrat 5
dirumpendo;
vel

globos tormentarios 6

et mortariis (balistis) 7

CXLIII.

Le Sieges d' vne
ville.

Vne ville,
qui doit estre siegée,
est premierement sommée
par vn trompette, 1
& aduertie
de se vouloir rendre.

Ce que si elle refuse
de faire;
elle est battue
par les assiegeans,
& prise:

Ou escaladant

les murailles,
avec des eschelles à feu, 2
ou avec des machines 3
les abbattants,
ou avec des canons 4
les demolissans;
ou faisant sauter
les portes
avec vn petard; 5

ou des bales a feux 6
(grenades)
des Bombes 7 (des mortiers)
per

CXLIII.

Die Stadt-Be-
lägerung.

Eine Stadt/
so soll belagert werden/
wird erstlich aufgefodert
durch eine Trompeter/ 1
und vermahnet
zur Aufgabe.

Welches zu thun
so sie sich weigert;
wird sie gestürmet
von den Belägenderen/
und eingenommen;

Indem / entweder die
Mauern

auf Sturmleitern / 2
überstiegen/
oder mit Böcken 3
gefaller/
oder mit Stücken 4
zerschossen;

oder die Thore
mit einer Pedarten 5
zersprenget;

oder
Feuerkugeln 6

aus den Mörsern (Böh-
(lern) 7

CXLIII.

Obleżenie
Miasta.

Miasto/
gdyn ma być Obleżone/
naprzod opowiadają mu
przez Trębągą/ 1
y napominają je
do podania się.

Czego gdy uczynić
nie pozwala;
dobynają go
Oblegających /
y odbierają;

Albo Muru

po Drabinach / 2
przełaząc/
albo Taranami 3
rozwalając (burząc)
albo Działami 4

Kruszaki;
albo Bramy
Pedardą 5
wybijając;
albo

Kule Ogniste 6

z Moździerzow 7

durch

per balistarios, 8

(qui post gerras 9

latitant)

in urbem

ejaculando;

vel eam

per fossōres 10

cuniculis subvertendo.

Obsessi

defendant se

de muris, 11

ignibus,

lapidibus, &c.

aut erumpunt. 12

Urbs,

vi expugnata,

diripitur,

exciditur;

& interdum solo æquatur.

par les cannoniers

(qui sont cachés

deniere les gabions)

les tirans

dans la ville;

ou bien

par les pionniers 10

la renuersant par mines.

Les Assiégés

se deffendent

de dessus les murailles, 11

avec du feu d'artifice,

des pierres, &c.

ou ils font vne sortie. 12

La ville,

emportée d'assaut,

est pillée,

ruinée,

& aucune fois rasée à fleur
de terre.

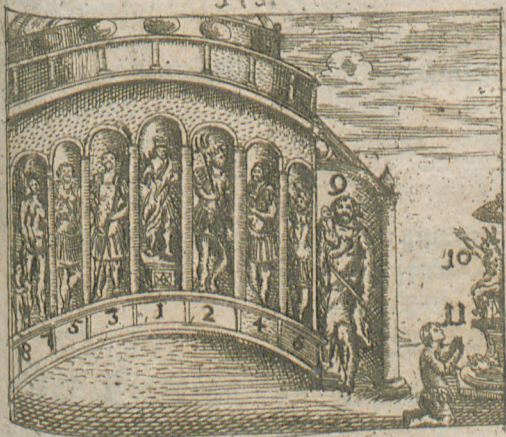
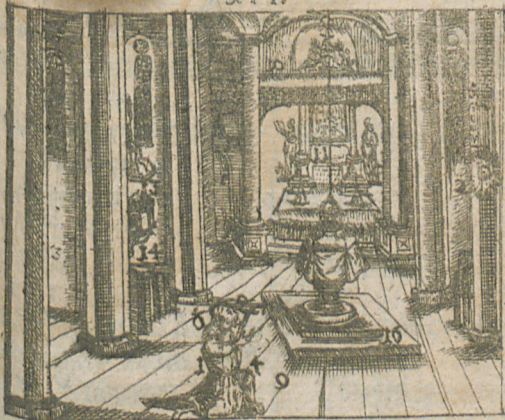
CXLIV. Religio.

Pietas, 1
Regina Virtutum,
hausta

CXLIV. La Religion.

La Piete, 1 (denotion)
Reine des vertus,
apres auoir eu

Notitia



F
(
l
i
e
P
e
d
d
g
la
a
v
d
e
&

R
h



durch die Büchsenmei-	przez Pułkarsze / 8
ster / 8	
(welche hinter der Schanz-	(który się za Kosami 9
Körben 9	
sich verbergen)	chowają)
in die Stadt	do Miasta
geworffen;	wypuszczając;
oder dieselbe	abo je
durch Schanzgräber 10	przez Kopacze 10
untergraben (minirt) wird.	podkopując.
Die Belägeren	Obleżący
wehren sich	bronią się
vonder Mauer / 11	z Murów / 11
mit Feuerwerk /	Ogniem /
Steinen / u. d. g.	Kamieniami / y t. p.
oder thun einen Ausfall. 12	abo Wypadają. 12
Eine Stadt /	Miasto
mit Sturm erobert /	mocą dobyte
wird geplündert /	złubione /
verflört;	zburzone /
und zuzeiten geschleiffet.	y czasem z gruntu wywróco-
	ne (z ziemią browną =
	ne) bywa.

CXLIV.

Der Gottes-

dienst.

Die Gottseligkeit / 1
die Königin aller Tugenden /
nach geschöpffet

CXLIV.

Pobożność.

Pobożność / 1
Krolowa wszystkich Cnot /
w żywoty

Erstlich

Notitiâ Dei,
vel
ex libro Naturæ, 2

(nam opus
commendat artificem)
vel
ex libro Scripturæ, 3

colit Deum 4
humiliter;
recolit mandata ejus,
comprehensa
Decálogo; 5
& oblatrantem
rationem 6
conculcans,
præbet fidem 7
& ad sensum
Verbo Dei,
eumq; invocat,
ut opitulatorem,
in adversis.

Divina officia
fiunt
in templo: 9
in quo est
penetrable (adytum) 10
cum altari, 11
sacrarium, 12

la cognoissance de Dieu,
ou
du liure de la nature; 2

(car ce travail
louel' artisan)
ou
de la sainte Escripture, 3

aime Dieu 4
humblement;
& se represente ses command
compris (de mens)
dans le Decalogue,
& meprisant
la raison 6
qui s'oppose,
elle croist 7
& s'arreste
à la parole de Dieu
& mesme l'inuoque
comme celuy qui l'aide
dans ses aduersités.

Les seruices-diains
se font
dans l'Eglise: 9
dans laquelle il y a
le choeur 10
avec l'autel, 11
la sacristie, 12

suggestus

Erkennnis Gottes/
entweder
aus dē Buch d Natur/ 2
dann das Werck
lobet den Meister/
oder
aus dem 3. Schrift=
buch (Bibel) 3
ehret Gott 4
demütiglich;
denket an seine Gebore/
enhalten
in der Gesetz= Tafel; 5
und die widerbellende
Vernunft 6
unterdrückend/
gibst sie Glauben 7
und Beyfall
dem Wort Gottes/
und ruffet ihn an/
als einen Helfer/
in Ungemach.
Der Gottesdienst
wird verrichtet
in der Kirche; 9
in welcher ist
der Chor 10
mit dem Altar/ 11
die Sacristey/ 12

Znájomość o Bogu/
abo
3 Księgi Naturey
(Przyrodzenia) 2
(bo robotā
zaleca rzemieślnictā) Mi-
abo [strzā]
3 Księgi pisma Swię-
tego/ 3
wielbi Bogā 4
pokornie (uniżenie)
pamięta na rozkazanie jego/
zawarte (cey;
w Zakonney Tabli=
y Sprzeciwiający się
rozum 6
ekumieci/
daje Wiara 7
y przyzwolenie
słowu Bożemu/
y Wzywa go/
jako pomocnika/
w przeciwnym przesądzie.
Służba Boża
odprawiana bywa
w Kościele: 9
w którym jest
Świątynia 10
3 Oltarzem/ 11
zakrystyą/ 12

suggestus, 13

subsellia, 14

ambónes, 15

& *baptisterium*. 16

Deum esse,

Sentiunt omnes homines:

sed non omnes
nôrunt Deum rectè.

Hinc oriuntur
diversæ Religiones:
quarum primariæ IV
adhuc numerantur.

CXLV.

Gentilismus.

Gentiles, finxerunt sibi

propè XIIM. *Númina*.

Eórum præcipua erant,

Júpiter, 1 *Cœli*;

Neptúnus, 2 *Maris*;

Pluto, 3 *Inferni*;

Mars, 4 *Belli*;

Apollo, 5 *Artium*;

Mercurius, 6 *Furum*,

la chaire à prescher, 13

les bancs, 14

des lieux esleués, ou plu-
stot galeries, 15

& le Baptistaire. 16

Tous les hommes sca-
uent

qu'il y a vn Dieu

mais tous

ne le cognoissent pas bien

De là viennent
diuerfes religions
dont les quatres premières
se comptent encore.

CXLV.

Le Paganisme.

Les Gentils ont inuenté

aux enuirs de Douze
mille Dieux.

Leurs Principaux estoient,

Jupiter 1 des Cieux;

Neptune 2 de la mer;

Pluton de l'Enfer; 3

Mars, 4 de la guerre;

Apollon, 5 des arts;

Mercur, 6 des larrons,

Mercur

der Predigstul / 13
die Gestüle / 14
die Vorkirchen / 15

Kazalnica / 13
Lawy / 14
Chory 15

und der Tauffstein. 16
Daß ein Gott sey /

y Chrzcielnica. 16
Ze Bog jest

empfinden alle Menschen:
aber nicht alle
erkennen Gott recht.
Daher entspringen
die ungleichen Gotteslehre:
deren fürnemlich vier
annoeh gezelet werden.

dorozumiewaja się (do-
chodzą) wśpółzudzie;
ale nie wśpół
znają Boga prawie.
Zrod pochodzą
różne Nabożenstwa
z których cztery przednijsze
jeszcze liżą.

CXLV.

Das Heyden-
thum.

Die Heyden / haben ih-
nen erdichtet
in die 12000. Götter.

CXLV.

Pogánstwo.

Poganie wymyślili sobie
blisko 12000 Bogow;

Derer Vornehmste warē /
Jupiter / 1 des Himmels;
Neptunus / 2 des Meer-
Pluto / 3 der Hölle; (res;
Mars / 4 des Kriegs;
Apollo / 5 der Künste;
Mercurius / 6 der Diebe /

Tych naprzędnijsi byli
Jowisz / 1 Niebā;
Neptun / 2 Morza;
Pluto / 3 Pieśń;
Mars / 4 Wojny;
Apollo / 5 Mądr.; (jow;
Merkuriusz / 6 Kradzie-
Wb
Kauf

Mercatorum,
 & *Eloquentiæ;*
Vulcānus (Mūlciber)
Ignis & Fabrōrum;
Æolus, Ventōrum
Præsides & Deastri:
 & *obscœnissimus*
Priāpus.

Habuērunt etiam
muliebria Nūmina;
qualia fuērunt

Venus, 7
Dea amorū & voluptātum,
cum filiolo, Cupīdine; &
Minerva (Pallas,)
cum novem Musis,
artium;

Juno, Divitiārum & Nu-
ptiārum;

Vesta, Castitātis;
Ceres, Frumentōrum;

Diāna, Venatiōnum;
 & *Fortūna.*

Quin & Mōrbōna,
ac Febris ipsa,
erant Deæ.

Ægyptii
colēbant pro Deo,
omne genus

des Marchands,
 & *de l'Eloquence*
Vulcain (ferrans)
du feu & des Mareschaux
Eole, des vents
les Commis & petits Dieux:
 & *le tres impudique*
Priape.

Ils ont aussi eu
des Deesses:
comme furent

Venus, 7
Deesse d'amour & de volupté,
avec son fils, Cupidon; &
Minerve, (Pallas)
avec les neuf muses,
des arts;

Junon, des Richesses & des
Noces;

Vesta, de la Chasteté;
Ceres, de toutes sortes de
grains à espics;

Diane de la chasse;
 & *la fortune.*

Jusques à la maladie,
 & *la Fiebre mesme,*
estoiēt Deesses.

Les Egyptiens
honoroient pour leur Dieu
toute sorte

anima.

Kauffleute/
und der Beredsamkeit;
Vulcanus/ (de;
des Feuers und der Schmie-
Eolus/ der Winde
Vorsteher und Bösen;
und der allerschändlichste
Priapus.

Sie hatten auch
Weibliche Göttinnen;
der gleichen gewesen

Venus/ 7 [Wollüste/
die Göttin der Liebe und
mit ihrem Sohne/ Cu-
Pallas (pido; 8

samt den neun Musen/
der Künste;

Juno/ des Reichthums
und Hochzeiten;

Vesta/ der Keuschheit;

Ceres/ des Getraides;

Diana/ der Jägeren;
und das Glück.

Ja auch die Branctheit/
und das Fieber selber/
waren Göttinnen.

Die Egypter
ehreten vor einen Gott/
alle Geschlechter Hyen

Kopcow/
Wymowności
Wulkanus

Ognia y Kowalow/

Eolus Wiarow/

Przełożeni y Białwani;

à na sprośnieniy

Pryapus.

Wielu też

Niewieście Boginy;

jakie były

Venus/ 7

Bogini miłości y rostkosi/

y Synazkiem Apiduy=

Pallas/ (nem; 8

y dziewięciu Muzy/

Nauk;

Juno/ Bogactwa y We-

sela;

Vesta/ czystości;

Ceres/ Żboży;

Dyana/ Łowiow;

y Szczęście. (Fortuna.)

Wielu Chorobą/

y Sebrą samą

były Boginy.

Egiptczykowię

czcili za Boga (chwalili)

wszelaki rodzaj

W h 2

der

animalium & planetarum,
& quicquid manè
primum conspicabantur.

Philistæi offerebant

Moloch (Saturno) 9
suos infantes,
vivos cremandos.
Indi 10
etiamnum venerantur

Cacodæmona. 11

CXLVI. Judaismus.

Rectus tamen cultus

veri DEI remansit
apud Patriarchas;
qui vixerunt
ante, & post diluvium.
Inter hos,

est Abraham, &
conditor Judæorum,
& Patri credentium,
promissum
Semen illud Mulieris,

d' Animaux, & de plantes
& premierement tout ce
qn ils apperceuoient du
matin. (le matin)
Les Philistins offroient

à Moloch 9 (Saturne)
leurs enfans,
pour brusler tout vifs.
Les Indiens 10
ont encore aujourd'hui en
reuerence
les Diables. 11

CXLVI. Le Judaïsme.

Le veritable culte Cer
pendant
du vray Dieu est demeuré
aupres des Patriarches;
qui ont vescu;
deuant & apres le Deluge
Entre iceux
fut promis
A Abraham, &
fundeur des Juifs
& de ceux qui croient à
son pere,
la semence d' vne femme,
monda



der Thiere und Pflanzen/
und alles/ was sie morgens
am ersten sahen.

Die Silister opferten

de Moloch/(Saturnus) 9
ihre Kinder/
lebendig zu verbrennen.

Die Indianer 10
beten noch heutzutag an

den Teuffel. 11
CXLVI.

Das Judenthum.

Doch ist der rechte Dienst

des wahrē Gottes verblieben
bey den Ervätern;
die gelebet haben/
vor/ und nach der Sündflut.

Unter diesen/
ist dem Abraham/ 1
dem Urheber der Juden/
und Vater aller Gläubigen/

verheissen worden
des Weibes. Same/

Zwierzet y Zioł/
y cokolwiek rano
napierwey widzieli. (obaczy-

[li])

Silistynczykowie
osiąrowali

Molochowi (Saturnus)
Dzieci swoje/ [nusiowi] 9
na spalenie żywcem. (żywo)

Indowie 10
y teraz gga

Dyabła. 11
CXLVI.

Jydomstwo.

Przećis jednāl prawdzi-
wa służbā (czść)

prawdziwego Boga zostālā
u Parryarchow;

ktory żyli/
przed/ y po potopie.

Miedzy tymi/
Abrahamowi/ 1

sprawcy Jydomskiemu/
y Dycu wbystlich wierzą-
cych/

objecāne
Siemie ono Niewieścicie

W b 3

der

mundi Messias ;
 & ipse,
avocatus à gentilibus,
cum pòsteris,

Sacramentò Circumcisióis 2
notatus,
singulàrem pòpulum
& Ecclesiam Dei constituit.

Huic pòpulo
postea DEUS,
per Moysen. 3
in monte Sinai, 4
suam legem,
scriptam dígitò suò
in tábulis lapideis, 5
exhibuit.

Porro ordinávit
manducatióem Agni Paschális ;
 (6)

& Sacrificia
in altári 7
offerenda,
per Sacerdotes ; 8
& suffitús : 9
& iussit fieri
Tabernáculum 10
cum Arcá Fœderis ; 11
prætereà érigi
anem serpentem 12

le Messie du monde ;
 & luy, (cils,
 estant r'appellé des Gen-
 avec ses successeurs,
 marqué

du Sacrement de la Circunci-
sion, 2
 a legué quantité de peuple
 & fondé l'Eglise de Dieu
 Puis DIEU

a donné
 à ce mesme peuple
 par Moysse, 3
 en la Montagne de Sinai, 4
 sa loix,
 escrite de son doigt
 sur des tablettes de pierres 5

De plus il a ordonné
 de manger l'agneau-pasqual,
 (6)

& que les sacrifices,
 & les encens 9
 debuoiert estre offerts,
 sur l'autel 7
 par les prestres : 8
 & fit faire
 vn tabernacle 10
 avec le coffre d'alliance ;
 outre cela esleuer (dresser)
 vn serpent d'airain 12

contra

der Welt Heiland;	Ibawiciel Swiata/
und Er/	yon/
abgefordert von den Heyden/	wezwamy od Pogyanow
samt seinen Nachkommen/	z potomkami swymi/
mit dem Sacrament der	Sakramentē Obrze-
Beschneidung 2	zania 2
bezeichnet/	naznamiemowanym/
hat ein sonderbares Volk	Dsobliwy lud (wil.
in Kirche Gottes gestiftet.	y Kościół Boży postanow-
Diesem Volk	Temuż ludowi
hat nochmals GOTT/	potym Bog/
durch Mose/ 3	przez Mojżesza/ 3
auf dem Berg Sinai/ 4	na gorze Sinai/ 4
sein Gesetz/	Zakon swój/
Geschrieben mit seine Finger	Palcem swoim pisany
auf steinerne Tafeln/ 5	na Tablicach Kamien-
gegeben.	podat. (nych/ 5
Ferner hat er verordnet	Dalen postanowił
das Essen des Osterlams;	pożywianie Baranka
(6	Wielkonocnego; 6
und die Opfer	y Ofiary.
auf dem Altar 7	na Oltarzu 7
zu opfern/	ofiadować/
durch die Priester; 8	przez Kapłany; 8
und Rauchwerke; 9	y Kadzenia; 9
und hat heissen machen	y kazał czynić
die Stifftshütte 10	Przybytek 10
mit der Bundeslade; 11	y Skrzynią Przymier-
liber das aufrichten	nad to wystawić (za; 11
die ehrne Schlange 12	Węża miedzianego
	Ab 4 wider

contra morsum
serpentum in deserto.

Quæ omnia
Typi erant
ventûri Mesliæ,
quem Judæi
adhuc exspectant.

CXLVII.

Christianismus.

Ungénitus, æternus
Dei Filius, 3
promissus protoplastis

in Paradiso,
tandem, impletô tẽmpore,

conceptus per S. Spiritum

in sanctissimo útero
Mariæ i Virginis
de domo regiâ
Davidis,
& indûtus
humânâ carne,
Bethlebemi Judææ,
in summa paupertate
stâbuli, 2
Annô Mundi

contre la morsure
des serpens au desert.

Dont le tout
estoit vn premier signe
de la venue du Meslie
que les iuifs
attendent encorẽ.

CXLVII.

Le Christianis-
me.

L'vnique, l'eternel
fils de Dieu, 3
promis à nos premiers pe-
res

au Paradis,
fut à la fin, le temps estant
escheu,

conceus du Sainct Espris

dans le tres sainct ventre
de la Vierge Marie 1
de la Maison Royale
de Dauid,
& ayant pris
chair humaine,
a Bethleem en Judée,
en tres grande pauureté
d'vn estable, 2
l'an du Monde

Wider den Biß
 8 Schlangen in der Wüste.
 Welches alles
 Vorbilder waren
 des künftigen Messias/
 auf welchen die Juden
 amnoch warren.

CXLVII.

Das Christen-
 thum.

Der eingeborne / ewige
 Sohn Gottes / 3
 versprochen den ersten
 Menschen
 im Paradies /
 ward endlich / bey erfüllter
 Zeit
 empfangen vom H. Geist
 in dem heiligsten Leib
 der Jungfrau Maria /
 vom Königlichem Haus
 Davids /
 und angezogen
 mit der Menschheit /
 zu Bethlehem in Judäa /
 in höchster Armut
 eines Stalles / 2
 im Jahr der Welt

przećiw Ukąszeniu
 Wężow na puszcy.

Co wśpółko
 Obrazem (Figura) było
 przyszłego Mesjasza/
 którego Żydzi
 jeszcze oczekują.

CXLVII.

Chrześcijaństwo.

Jednorodzony / wieczny
 Syn Boży / 3
 Objawiony pierwsiemu Lu-
 dziom

w Raju /
 potem (na ostatku) po wy-
 pełnieniu czasu

pozem przez Ducha
 Świętego

w niewieścym żywocie
 Panny i Maryey
 z domu Królewskiego

Dawidowego /

y przyobłożony

w ciążo ludzkiej

w Betlehemie Judzkim /

w wielkim ubóstwie

Chlewa / 2

Roku Świąta

B b 5

drey

ter millesimo,
nongentesimo, septuage-
simo

in mundum prodiit:
sed mundus
ab omni peccato,
eiq; impositum fuit
nomen Iesus, (rem.
quod significat Salvatō-
Hic, cum imbueretur

sacrō Baptismo, 4
(Sacramentō
Novi fœderis)
à Jobanne præcursoꝛe suo 5

in Jordâne,
apparuit
sacratissimum Mysterium
Divinæ Trinitatis,
Patris voce 6
(quâ testabatur,

hunc esse Filium suum)
& Spîritu Sanctō,
in specie Columbæ, 7
coelitus delabente.

Ab eo tempore,
trigésimo ætatis suæ anno,

trois mille,
noeufs cent soixante &
dix,

naquit au monde:
mais nettoyez, (net)
de tous pechez,
& on luy a donné
pour nom, JESVS
qui signifie sauveur.
Iceluy, quaud il receut

le saint Baptisme, 4
(Sacrement
de la nouvelle alliance)
de Iean son deuancier 5

au Jourdain,
apparust
le tres Sainct Mystere
de la diuine trinité,
par la voix du pere
(avec laquelle il tesmoi-
gnoit

que c'estoit icy son fils)
& le Saint-Esprit,
en forme de pigeon, 7
descendant du ciel.

Depuis ce temps là,
la trentiesme année de son
age,

verbu

Dreytausend/
neunhundert/und siebenzig

zur Welt geboren:
aber rein
von aller Sünde/
und ihm gegeben
der Name Jesus (Iand/
welches heisset einen Hei-
Dieser/ als er empfieng

die heilige Tauffe/ 4
(das Sacrament
des neuen Bundes)
von Johannes seinen
Vorkäuffer s

im Jordan/
da ist erschienen
das allerheiligste Geheimnis
des Väter. Dreyeinigkeit/
indem die Stimme des
Vaters 6

(womit er bezeuget/
daß dieser sein Sohn sey)
und der heilige Geist/
in Gestalt einer Taube/ 7
vom Himmel herab came.
Von der Zeit an/
da er 30. Jahre alt ware/

Trzy Tysiącznego
Dziwięcsetnego / siedmi-
dziesiątego
na Świat urodzony:
ale czysty
od wszelkiego grzechu/
i danemu jest
Imię **JEZUS**/
co znaczy **Żbawiciela**.
Ten/ gdy przyjął (przy-
[obletł])

Chrzęst Świąty/ 4
(Sacrament
Nowego Przymierza)
od Jana przechodnika
swego s

w Jordanie
pokazała się
naszewsza Tajemnica
Boskiej Trójce/
gdy głos Dycowski 6

(którym świadczyl
go być Synem swoim)
i Duch Świąty/
w postaci Gołobice
i Nieba istopil. 7
Od tego czasu
w trzydziestym swoim Ro-
ku/

Verbis

& Opéribus,
præ se feréntibus
Divinitatem,
declarávit; quis esset?
in annum usq; quartum:

à Judæis
nec ágnitus,
nec exceptus,
ob voluntariam
paupertatem.

Ab his
(cùm priùs instituisset
Cenam mysticam, 8

Córpóris & Sanguinis sui,
in sigillum
Novi Fœderis
& sui recordationem)
captus tandem,
ad tribunal Pilati,
Præfecti Cæsarei,
raptus, accusatus,

& damnatus est,
agnus innocentissimus;
actusq; in Crucem, 9
in arâ istâ,
pro peccátis mundi,

par paroles,
& par oeuvres,
qui faisoient voir
la Divinité,
declara; quel il estoit?
iusques à la quatriesme
année:

pas encor connu,
ny receu,
des Iuifs,
à cause de sa pauvreté
volontaire.

(Après qu'il eut institué

le souper Mystique 8
de son corps & de son sang
pour assurance
de la nouvelle alliance
& en memoire de soy)
pris à la fin,
d'iceux,

raui, accusé,
au tribunal de Pilate,
Gouverneur de Cesar, (l'Em
[pereur])

& l'Agneau tres innocent,
est condamné
est mis en croix, 9
sur ce mesme Autel, (de,
pour les pechez du mon-
immo-

hat er mit Worten
und Werken/
die da ließen spüren
eine Gottheit/
erwiesen; wer er sey?
biß in das vierdte Jahr;

von den Juden
weder erkant/
noch angenommen/
wegen seiner freywilligen
Armut.

Von diesen
als er vorher eingeseßet hatte
das heilige Nachtmal/ 8

seines Leibes und Blutes/
zu einem Sigel
des neuen Bundes
und zu seiner Gedächtniß/
ward er endlich gefangen/
vor den Richterstuhl Pilati/
des Kaiserlichen Landpfle-
gers/

gerissen/ angeklaget/
und verdammet/
das unschuldige Lam;
da es gecreuziget/ 9
auf selbigem Altar/
vor der Welt Sünden/

flowy
y Uczynkami/
z siebie wydawajacy mi
Dostwo/
pokazał/ koby był?
do Kofu czwartego

od Żydow
ani poznany/
ani przyjęty/
dla dobrowolnego
Ubostwa.

Do tych (wif
(gdz był w przod postano-
Wieczerza tajemnicz-
na/ (Swięta) 8

Ciałā y Krwie swojej/
zā pieczęć
Nowego Przymierza
y pamiątkę swojej/
nā ostatek pojmamy/
przed sad Piłatā/
Starosten Cesarzkiego/

porwamy/ Ofiarzomy/
y skazamy jeść/
Bawane niewinny;
tedy u Krzyżowany/ 9
nā tymże Ołtarzu/
iā grzechy Swiętā/

geschlacht.

immolatus,

mortem subiit,

Sed tertiâ die,

cùm revixisset

Divinâ suâ virtute,

resurrexit

è sepulcro, 10

& post dies quadraginta.

de monte Oliveti 11

sublatus in Cælum 12

& eò rediens,

unde venerat,

quasi disparuit,

in conspectu

Apostolorum, 13

quibus

décimâ die

post suum ascensum,

Spiritus Sanctum 14

de Cælo,

ipso verò,

hâc virtute

implétos,

de se prædicaturos,

in mundum,

misit:

olim

rediturus

estant immolé

il a souffert la mort.

Mais le troisieme iour

apres qu' il eut reconue

la vie

par sa vertu diuine

il resuscita

du sepulchre, 10

& quarante iours apres

du Mont Oliuier 11

esleué au Ciel 12

& retournant au lieu,

d'ou il estoit venu,

disparut tantost,

à la veue

de ses Apostres, 13

aux quels

le dixiesme iour

apres son ascension,

il envoya

le saint Esprit 14

du Ciel,

mais, eux,

remplis

de cette vertu,

pour prescher de luy

au Monde :

qu' à l' aduenir

il retournera

ad ex

Geschlachtet/
den **TOD** erlitten.
Aber am dritten Tag/
als er wieder lebendig wurde
durch seine Göttliche Kraft/
ist er wieder erstanden
aus dem Grab/ 10
und nach 40. Tagen
vom **Delberg** 11
aufgenommen in **Himmel** 12
und dahin wiedertehend/
woher er kommen ware/
gleichsam verschwunden/
in Angesicht/
seiner **Jüngere** / 13
welchen er
am zehenden Tag
nach seiner Aufrart/
den **heiligen Geist** 14
vom **Himmel** herab/
sie aber/
mit dieser Krafft
erfüllet/
daß sie von ihm predigten/
in die Welt/
gesendet:
wird dormalens
wieder kommen

zabit/
podjął smierć.
Ale rzecie go dnia/
gdy ożył
moca swoja Boga/
zmarłych wstał
z Grobu/ 10
i po czterdziestu dniach
z Gorey Olivney 11
w ziemi (podziemi) do
Nieba 12
a tam się wracając
zad był przyszedł/
jakoby żałował/
w Dżach
Apostolskich / 13
którym
Dziesiątego dnia
po swoim wstąpieniu/
Ducha Świętego 14
z Nieba/
a onych samych/
i mocą
na pełniomych/
aby o nim opowiadali/
na Świata
posłał :
kiedykolwiek
przysć mając

ad extrémum iudicium,
interea sedens
ad Dextram Patris,
& pro nobis
intercedens.

Ab hoc Christo
dicimur
Christiáni:
in q; eo solo
salvámur.

CXLVIII.
Mahometismus.

Máhomed 1
homo bellátor,
excogitabat sibi
novam Religionem,
mixtam
ex Iudaismo,
Christianismo,
& Gentilismo,
consiliò
Judæi 2
& Mónachi Ariáni, 3

nómine Sergii;
fingens,
dum laboráret epilepsiâ,
secum colloqui

au jour du iugement,
estans assis cependant
à la dextre de son pere,
& priant (Intercedant)
pour nous.

De ce mesme Christ
nous nous appellons
Chresttiens:
& par iceluy
nous sommes sauvez.

CXLVIII.
Le Mahometisme.

Mahomet 1
homme guerrier
se feignoit
vne nouvelle Religion
meslée
du Iudaisme
Christianisme
& Paganisme
par le conseil
d'vn Iuif 2
& d'vn Moine Arién, 3

nommé Sergius;
feignant,
lors qu' il auoit le mal-
duc.

Archant

148.



149.



ad
in
ac
&
in

di
Cl
in
fa

N

bon
ex
no
mi
ex
Ch
&
con
Ju
&

nón
fin
du
sec

zum Jüngsten Gericht/
sitzend unterdessen
zur Rechten des Vaters/
und vor uns
bittend.

Von diesem Christo
heisser wir
Christen:
und in ihm allein
werden wir selig.

CXLVIII.

Der Mahometi-
sche Glaube.

Mahomet 1
ein Kriegermann/
erdachte ihm
eine neue Religion/
zusammen gemischt
aus dem Judenthum/
Christenthum/
und Heidenthum/
mit Raht
eines Juden 2
und Arianischen Mön-
chen/ 3

Namens Sergius:
vorgebenden/
wann er die fallende Suche
es rede mit ihm (hatte/

na Ostateczny Sad/
nym cząsem siedząc
po prawicy Dycy/
y zą nami się
przyczyniając.

Odegoż Chrystusą
zowieemy się
Chrześcianaami:
y wym samym
zbawieni będziemy.

CXLVIII.

Machometsta
Wiara.

Machomet 1
Człowiek Wojsenny/
wymyślił sobie
nowe Dobożeństwo (religię)
z mieszań
z Żydostwą/
Chrześcijaństwą/
y Pogaństwą/
z radą
Żydów 2
a Mniach Ariana/ 3

Zmienił Sergius
amyslając
adychorował na K...
że nim rozmawiał
Cc

Archangelum Gabriëlem,
& Spiritum Sanctum;
assuefaciens

Columbam, 4
ut ex aure suâ
escam peteret.
Assuetus ejus,
abstinent
à Vino;
circumciduntur;
sunt Polygami;
exstruunt

Sacella; 5
de quorum turriculis,
non à campanis,
sed à Sacerdote, 6

ad sacra
convocantur.

Sæpius se abluunt; 7

negant
SS. Trinitatem;
Christum honorant,
non ut Dei Filium,

sed ut magnum
Prophetam,

que l' Ange Gabriel,
& le saint Esprit
parloient avec luy;
accoustumans

vn pigeon, 4
à prendre de son oreille
la mangeaille.

Ses Successeurs,
s' abstiennent
de vin;

sont circoncis;
ont beaucoup de femmes;
batissent

des chapelles; 5
des tours, desqu'elles,
il ne sont pas appelés,
au seruice de Dieu

par le moyen des cloches,
mais par le Prestre, 6

il se lauent bien souuent; 7

ils desauouent (nient)
la tres sainte Trinité;
ils honorent Jesus Christ,
non pas comme fils de

Dieu,
mais comme vn grand
Prophete,

minorem

der Erz-Engel Gabriel/
und der heilige Geist;
indem er gewönte

eine Taube/ 4
daß sie aus seinem Ohr
Speise holte.

Seine Nachfolger/
enhalten sich
des Weins;

werden beschneiden;
haben viel Weiber;
bauen

Kirchlein; 8
vonderen Thürlein/
sie nicht durch die Glocken/
sondern durch den Prie-
ster/ 6

zum Gottesdienst
berufen werden.

Sie waschen sich oft; 7

verläugnen
die Hochh. Dreieinigkeit;
ehren Christum/
nicht als einen Sohn Got-
tes/

sondern als einen grossen
Propheeten/

Archánjot Gabriel/
y Duch Swięty;
iz zwyżaj

Golebia/ 4
aby z Uchą jego
pokarm brał. (odnośił)
Nasładowcy jego
wstrzymywają się
od Wina;

obrzezuja się;
mają wiele Żon;
wystawiają

Kaplice; 5
z których wieżel
nie od Dymonow/
ale od Kapłanow
(Ksieżen) 6

do Nabożenstwa
z woływani bywają.

Często się Umywają
19: 7

nieprzynajmniej
na Świerżen Troncy;
Chrystusa 339/
nie jako Syna Bożego/

ale jako wielkiego
Proroka/

minorem tamen
Mahoméde.
Suam legem.
vocant Alcoránum.

CXLIX.
Providentia
Dei.

Humánæ sortes,
non tribuendæ sunt
Fortúnæ,
aut Casui,
aut Siderum influxui,
(Cométæ & quidem
solent nihil boni
portendere)
sed pròvida Dei óculo
& ejusdem
rectrici manui; &
etiam nostræ
prudentiæ
vel imprudentiæ,
vel etiam noxiæ.

plus petit neantmoins
que Mahomet.
Ils appellent leurs loix
Alcoran.

CXLIX.
De la Prouiden-
ce de Dieu.

Les Destinées humaines,
ne doiuent pas estre attri-
buées
à la Fortune,
ou à l'euenement,
ou aux mauuaises influences
des estoiles,
(les Comètes
ont coustume de ne
signifier rien de bon)
mais à l'oeil preuoyant de
Dieu &
& à la main regente &
d'Iceluy;
aussi à nostre
prudence
ou imprudence,
ou aussi à nos pechez.

doch kleiner
als Mahomet.
Ihr Gesetze
nennen sie Alcoran.

muhenſego jednãt
nãd Máchomerã.
Zakon swoy
zowia Alcoran.

CXLIX.

Die Vorsehung Gottes.

Das menschliche Glück/
wesen/
ist nicht zuzuschreiben
dem Glück/
oder dem Zufall/
oder den Stern-Einflüssen/
(war die Schwanzster-
ne (Cometen) 1
pflegen nichts Guts
anzudeuten)
sondern Gottes allsehen-
dem Aug 2
und dessen
allregirender Hand; 3
auch unsrer
Vorsichtigkeit
oder Unbedachtsamkeit/
oder auch Sünde.

CXLIX.

Opaczność Boska.

Szczęścia ludzkiego
przyszytać (przypisować) /
nie mamy
Szczęściu / (Fortunie)
ãbo Przypadkowi/
ãbo Gwiazd Influcencyj/
(Stuteżności)
Komety 1 (Miotły)
nã Diebie
nie nie zwykły dobrego
znaczyć)
ãle L. acznemu Dku
Bożemu 2
y jego
rządzący Kce; 3
iãkże y naszy
Dstrożności
ãbo nie Dstrożności/
ãbo też grzechowi.

Ec 3

ODE

DEUS

habet *ministros* suos
& *Angelos*, 4
qui *hominibus*, 5
à nativité ejus,
se associant,
ut *custodes*,
contra malignos *Spiritus*

seu *Diabolum*, 6
qui quôvis *ictu oculi*

ei *insidias* struit,
ad tentandum,
vel vexandum.

Væ deméntibus

magis & *lamiis*,

qui *Cacodæmoni*

se dedunt,
(inclusi *circulo* 7

incantamentis
eum *advocantes*)
cum eo colludent,
& à Deo deficiunt !
nam cum illo
mercedem accipient.

DIEU

à ses *Ministres*
& ses *Anges*, 4
qui de leur naissance
s'associent,
à l'homme, 5
comme *gardiens*,
à l'encontre des mauvais
esprits

ou du *Diable*, 6
lequel à chaque coup d'œil

luy tend des *pieges*,
pour l'esprouver,
ou le tourmenter.

Malheur aux mal-ad-
uifés

Magiciens, & *sortiers*,

qui se donnent,

au *Diable*,
(enfermés dans vn *cercle* 7

l'invoquant
par des *enchantemens*)
se iouent avec luy
& delaissent Dieu !
car avec luy
ils seront récompensés.

GDZ
hat seine Diener
und Engel/ 4
welche dem Menschen/ 5

von seiner Geburt an/
sich zugesellen/
als Beschützer/
wider die bösen Geister
oder den Teuffel/ 6
der da alle Augenblick

ihme nachstellt/
ihn zu versuchen/
oder zu plagen.
Wehe den thörichten

Zauberern und Hexen/
die dem Satan

sich ergeben/
(verschlossen in einen Zir-
kel 7

mit Beschwerden
ihn herzubannend)
mit ihm zu thun haben/
und von GDZ abfallen!

Dann mit ihm
werde sie den Lohn empfangen.

Bog
ma flugi swoje
y Anjoty/ 4
ktoryh sie 3 Człowie-
kiem/ 5

od nā rodzenia jego/
zła czāja
iāto strożowie/
przeciw jym Duchom
ābo Dyabłu/ 6
ktory w każdyni Stām-
gnięciu

zdrādy mu knuje
āby go kuśil
y nāgābywał. (trapil.)
Diādā salonym

Czarownikom y Cza-
rownicom
ktoryh sie śātānowi (czār-
[rowi])

oddawāją
(iāmknijęci w Cyrklu 7

czārowāniem go do siebie
w jywājōc) (przynajōc.)
jnim przestawājō/
ā od Boga odstepujō!

bo 3 owym
zapłācō wezmō.

CL.

Judicium Ex- trémum.

Nam adveniet
novissima Dies,
quæ
voce tubæ 1

mortuos 2
resuscitabit,
& cum illis
vivos
citabit
ad tribunal
apparentis
Jesu Christi, 3

in núbibus,
ad rationem reddendam
omnium actionum.

Ubi pii (justi)

& electi 4
in vitam æternam,
in locum beatitudinis

& novam Hierosolymam 5

CL.

Le Dernier lu- gement.

Car le dernier jour
adviendra,
lequel
par le son d'une trompette 1

resuscitera
les morts, 2
& appellera
avec eux
les vivans
au Tribunal
de Jesus Christ, 3

apparoissant
dans les nuës,
pour rendre compte
de toutes actions.

La ou les bons

& les esleus 4
entreront
dans la vie eternelle,
dans le lieu de felicité
& la nouvelle Jerusalem: 5

introi-



CL.

**Das Jüngste
Gericht.**

Dann es wird kommen
der Jüngste (letzte) Tag/
welcher
mit der Stimme der
Posaunen 1

die Todten 2
wieder erwecken/
und mit ihnen
die Lebendigen
berufen wird
vor den Richterstuhl
des erscheinenden

IE SV CZXJ=
STJ/ 3

in den Wolken/
Rechenschaft zu geben
aller Handlungen.
Da die Frommen (Gerech-
[ten])

und Auserwählten 4
in das ewige Leben/
in den Ort der Seeligkeit

und in das neue Jerusa-
lem 5

CL.

Gad Ostáct.

Do przydzie
ostáctem dzien/
trony
głosem Trąbey 1

Umártych 2

w zbudzi/
a zimi

żywych

pozowie

przed sadową stolicę

Widomego

IE ZUSZ CZXJ=

STUSZ/ 3

w Obłokach/
do oddania rachunku

wysłstlich spraw.

Odzie dobry (sprá=

[wiedliwi])

w wybrani/ 4

do żywota wiecznego

ná miejsce zbawienia.

w do nowej Jerozo-

limy 5

E c 5

werden

introybunt :

Impii verò
& damnati 6
cum Cacodæmonibus 7
in Gehennam 8

detrudentur,
ibi æternum
cruciandi.

Claúſula.

Ita vidisti
ſummátim
res omnes,
quæ poſſunt oſtendi,

& didiciſti
primarias voces

Latinae, Gallicae, Germanicae
& Polonicae

linguae.

Perge nunc,
& lege diligenter
alios bonos libros :

Mais les meſchans

& les damnés 6
ſeront pouſſés
dans les feux d'enfer 8

avec les Diables 7
pour y eſtre
eternellement tourmen-
tés.

La Concluſion.

Tu as veu
ſommairement
toutes choſes,
qui ſe peuvent mon-
ſtrer,

& tu as Appris
les premieres voix
de la langue

Latine, Francoiſe, Alemande,
Polon :

Poursuis à preſent,
& lis diligemment
les autres bons livres :

ut

werden eingehen:

Die Gottlosen aber
und die Verdammten 6
mit den Teuffeln 7
in das Hölliche Feuer
(8

werden verstoßen werden/
allda ewiglich
gemartert zu werden.

winda:

Alle nie zbożni
y potępieni 6
z Dyałły 7
do Dnia piekielnego 8

wrzućni będą/
na wieczne
męki.

Beschluß.

Also hast du gesehen
in einem kurzen Begriff
alle Dinge/
die gezeugt werden können/

und hast gelernt
die vornehmsten Wörter/

der Lateinischen/Fran-
zösischen/ Teut-
schen und Polni-
schen

Sprache.

Fahre nun fort/
und lise fleißig
andere gute Bücher/

Zámknienie.

Y także widział
w krótkim zebrańiu
wszystkie rzeczy/
które pokazane być mogą/

y na uczył się
przedmiesznych słow

Łacińskiego / Fran-
cuskiego / (Nie-
mieckiego / Pol-
skiego /)

Jezyka.

Idź że teraz/
a czytaj pilno
inne dobre Księgi:

daß

ut fias doctus,

sapiens, & pius.

Memento horum :

Deum time ;

& invoca eum :

ut largiatur tibi

Spiritum Sapientie

Vale !

afin que tu deuienne Do

cte ,

sage, & deuot.

Souuiens toy de ceux-cy.

crains Dieu,

& l' inuoque :

afin qu' il te donne

l' Effrit de Sapience

Adieu :



daß du werdest gelehrt/

weis/und fromm.

Gedenke hieran:

fürchte Gott;

und ruffe ihn an:

daß Er dir verleihe

den Geist der Weiß-

heit.

Gehab dich wohl!

abyś śie stał uczoneym/

małym / y pobożnym.

Pamiętaj na to;

Boga śie boż;

y wzywaj go;

abyś uzyskał

Duchą mądrości.

Wiej śie dobrze!



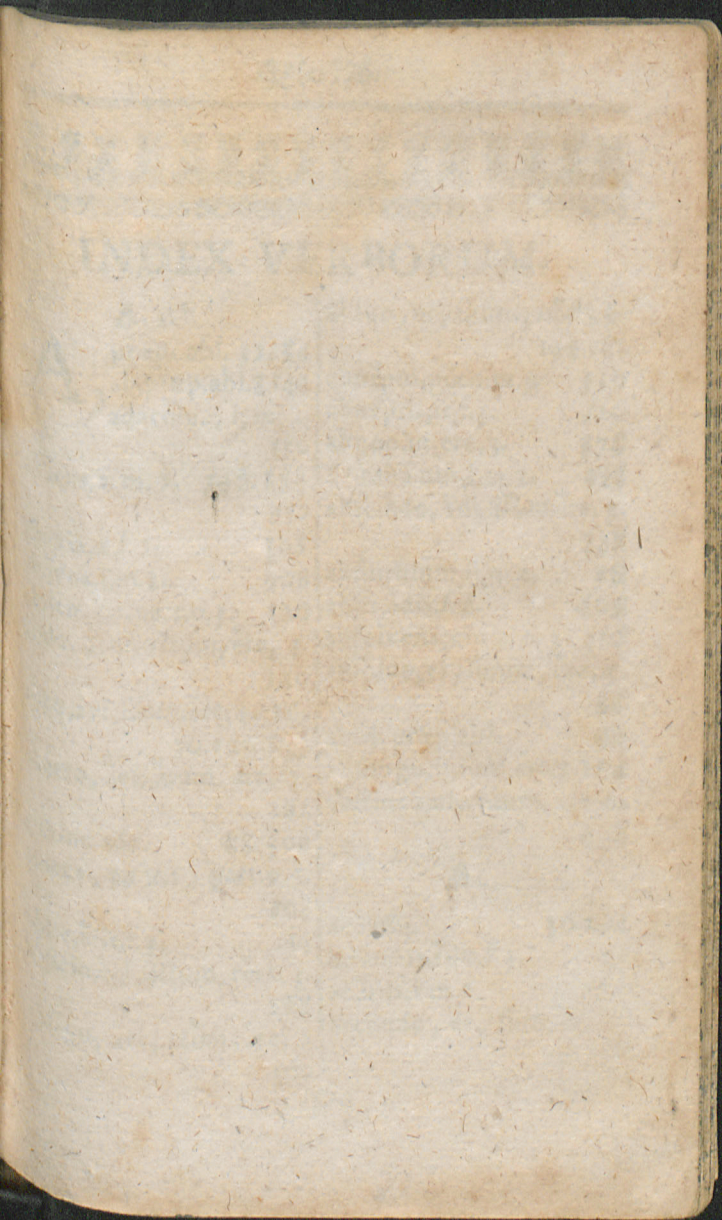
154

154

154

154





INDEX VERBORUM.

A. Ab.

A prap. abl. 32. 34 ab, prap. abl. 8. 144 abaculus, i, m. 2. 350	abluo, ui, ūtum, uēre, 3. 144. 182 abnēpos, pōris, m. 3. 310 abneptis, is, f. 3. 310 abnuo, ui, ēre, 3. 378
abacus, i, m. 2. 146. 254 abavia, æ, f. 1. 308 abavus, i, m. 2. 308	Abrahamus, i, m. 2. 388 abscindo, īdi, īssum, ēre, 3. 138 absinthium, ii, n. 2. 38
abdens, tis, part. o. 3. 126 abdo, dīdi, dītum, ēre, 3. 140	absis, īdis, f. 3. 208 absolvens, entis. o. 3. 326 absolvo, vi, lūtum, ēre, 3. 88
abeo, īvi, ītum, īre, 4. 16. 30. 120. 354	absq; prap. abl. 40 abstergo, si, sum, ēre, 3. 184 abstineo, ui, entum, ēre, 2. 402
aberro, āvi, ātum, āre, 1. 282 abhinc. adv. 88. 306	Ac. ac, conj. 36. 294 acanthis, īdis, f. 3. 52
abieus, euntis, part. o. 3. 108 abies, ētis, f. 3. 34	acarus, i, m. 2. 72 accendo, di, sum, ēre, 16.
abjicio, ēci, ēctum, cēre, 3. 168 ablēgo, āvi, atūm, āre, 1. 360	Dd acc

INDEX

accenseo, ui, sum, ēre, 2.	108	aculeus, m. 2.	58
accerſo, īvi, ītum, ēre, 3.	336	acus, ūs, m. 4.	152
accingo, xi, ctum, ēre, 3.	366	acutus, a, um.	68
accipio, ēpi, eptum, ēre, 3.	134. 352	Ad.	
accipiter, tris. m. 3.	56	ad, prap. accus.	30. 66
accusatus, a, um, part.	396	adagium, ii. n. 2.	246
accuſo, āvi, ātum, āre. 1.	324	adamas, ntis m. 3.	28
acerbus, a, um.	100	adamo, āvi, ātum, āre. 1.	304
acervus, i, m. 2.	116	adamus, i, i. m. 2.	81
acesco, acui, ēre, 3.	142	addico, ixi, ctum, ēre, 3.	331
acetosa, æ, f. 1.	38	addo, dīdi, dītum, ēre, 3.	38. 108. 118
acētum, i, n. 2.	142	adeps, ips. f. 3.	134
acidus, a, um.	100	adhæc conj.	282
acies, ei, f. 5.	242. 366. 370	adhærens, ntis. part. o. 3.	16
acinaces, is, m. 3.	366	adhæreo, hæſi, hæſū, ēre, 3.	32. 106
acīnus, i, m. 2.	46	adhibeo, ui, itum, ēre, 2.	164
acipenſer, eris, m. 3.	78	adhuc, adv.	190. 272. 392
acris, is, c. 3. e, is, n. 3.	100	adigo, ēgi, actum, ēre, 3.	158
acrius, adv.	194	adīmo, cmi emtum, ēre, 3.	268
actio, ōnis, f. 3.	280. 362.	adītus, ūs, m. 4.	278
actor, ōris, m. 3.	324. 342	adjuſtorium, ii, n. 2.	306
actuārius, a, um.	216	adminiſtrator, ōris. m. 3.	360
actus, a, um. part.	396	admōtus, a, um, part.	248
aculeatus, a, um.	70	admo.	

VERBORUM.

admoveo, ōvi, ōtum, ēre. 2.	204	ægyptius, a, um.	228. 386
adnascor, natus sum, nasci.	3. 32.	æacus, a, um.	120. 224. 230.
adōlescens, tis, c. 3.	84	æolus, i, m. 2.	386
adservandus, a, um. part.	176	æquator, ōris, m. 3.	260
adservo, āvi, ātum, āre. 1	302. 336	æque, adv.	202
adspectus, ūs, m. 4.	262	æquilībrium, ii, n. 2.	336
aspicio, exi, ectum, ēre. 3	264	æquinoctium, ii, n. 2.	260
adstructus, a, um. part.	176	æquo, āvi, ātum, āre. 1.	380.
adsuefīo, factus sum, fieri.	314	æqvus, a, um.	290
adsvesco, ēvi, etum, ēre. 3.	286	aer, aeris, m. 3.	10. 18. 50.
adsum, fui, esse, anom. 2.	138	ærumna, æ. f. 1.	162.
advenio, ēni, entum, ire. 4.	408	æs, æris, n. 3.	194
adversus, a, um.	288. 382	æstivus, a, um.	260
adverro, ti, sum, ēre. 3.	276	ætās, ātis, f. 3.	84. 314. 394
advocans, tis, part. o. 3.	406	æternus, a, um.	8 392. 408
advocātus, i. m. 2.	326	æternum, adv.	410
adytum, i. n. 2.	382	Af.	
Ac.		affabilis, is, c. 3. c. is. n. 3.	294
ades, ium, f. 3. plur.	164	affectus, ūs, m. 4.	278. 290.
edificium, ii, n. 2.	16. 320	affēro, attuli, allātum, af-	
ægrōtans, tis, part. o. 3.	336.	ferre. 330.	
		anom.	80. 330.
		afficio, fēci, fectum, ēre. 3.	328
		affīgo, ixi, ixum, ēre. 3.	158. 236.
		affundo, fūdi, fusum, ēre. 3.	122
		Afrīca, æ. f. 1.	272
		ager,	

INDEX

Ag.		alces, is, f. 3.	66
ager, agri, m. 2.	112	alcoranus, i, m. 2.	404
agger, eris, m. 3.	318. 368.	alea, æ, f. 1.	348
agglutino, avi, atum, are, 1.	234	aleator, oris, m. 3.	350
agīna, æ, f. 1.	334	aleatorius, a, um.	350
agitatio, ōnis, f. 3.	198	alembicum, i, n. 2.	142
agito, avi, atum, are, 1.	334.	ales, itis, f. 3.	52
	356	alias, adv.	266
agnitus, a, um, part.	396	alibi, adv.	44
agnus, i, m. 2.	4. 62. 290.	alicubi, adv.	320
ago, egi, actum, ere. 3.	2. 18.	alimonia, æ, f. 1.	316
	210. 280.	aliorum, adv.	360
agricultura, æ, f. 1.	112.	aliquando, adv.	154. 238.
	116	aliquis, qua, quid, & quod	
agyrta, æ, m. 1.	344	Pronom.	268
Ah. Al.		aliunde, adv.	330
ahenum, i, u. 2.	26. 140.	alius, a, ud.	78. 80. 194
	142. 248.	allicio, lexi, lectum, ere. 3.	126
ala, æ, f. 1.	48. 60. 372.	allido, ī fi, isum, ere. 3.	212
alabrum, i, n. 2.	148	alligo, avi, atum, are. 1.	138.
alacriter, ado.	284		148. 188.
alatus, a, um.	50. 60. 72.	allium, ii, n. 2.	40
	122. 282	alnus, i f. 2.	34
alauda, æ, f. 1.	50	alphabetum, i, n. 2.	4
albūgo, ī nis, f. 3.	92	altare, is, n. 3.	382. 390
albūmen, ī nis, n. 3.	48	alter, a, um.	84. 260. 264
alburnus, i, m. 2.	78	altilis, is, c. 3. c, is, n. 3.	132
albus, a, um.	86. 100.	alti.	

VERBORUM.

altitudo, inis, f. 3.	254	amplexor, atus sum, āri. 1.	
altus, a, um.	24		288
alveare, is, n. 3.	120. 286	amussis, is, f. 3.	158
alveus, i, m. 2.	184. 350	An.	
Am.		an. adv.	190
amābilis, is, c. 3. c. 15. n. 3.	294	anas. ūtis, f. 3.	6. 56
	38	anchōra, æ, f. 1.	220. 222.
amarācus, i, m. 2.	38		292
amaranthus, i, m. 2.	38	ancilla, æ, f. 1.	316
amarus, a, um.	100	andabata, æ, m. 1.	346
ambio, īvi, itum, īre, 4.	12. 208	angēlus, i, m. 2.	406
	270	angiportus, i, m. 2.	320
ambīrus, tūs, m. 4.	384	Anglia, æ, f. 1.	274
ambo, ōnis, m. 3.	112	anguilla, æ, f. 1.	78
ambulācrum, i, n. 2.	272	anguis, is, m. 3.	70
America, æ, f. 1.	128	angulāris, is, c. 3. c. 15. n. 3.	238
ames, itis, m. 3.			30
amicio, cīvi (amixi) ctum,	196	angulātus, a, um.	254
īre, 4.	294	angulus, i, m. 2.	276. 278
amicitia, æ, f. 1.	156	angustus, a, um.	104
amictus, ūs, m. 4.	154	anīma, æ, f. 1.	4. 12. 46.
amiculum, i, n. 2.	310	anīmal, lis, n. 3.	104
amīta, æ, f. 1.	312	anīmus, i, m. 2.	104. 238
amitīnus, i, m. 2.	284.		290
amo, avi, atum, īre. 1.	294	annecto, xui, xum, ēre, 3.	218
	106. 386		
amor, ōris, m. 3.	112	annītor, xus (sus) sum īri,	3. 346
amoveo, ōvi, ōum, ēre, 2.	74		
amphibium, ii, n. 2.		annulāris, is, c. 3. c. 15. n. 3.	92
		Dd 3	annu-

INDEX IV

annulus, i, m. 2.	306. 354.	apodyerium, ii, n. 2.	184
annumero, avi, atum, are, i.	56	Apollo, i, nis, m. 3.	384
annus, i, m. 2.	262. 392.	apophthegma, atis, n. 3.	246
ansa, x, f. 1.	156. 158. 164.	Apostolus, i, m. 2.	398
anser, eris, m. 3.	4. 56	apparens, tis, part. o. 3.	104
anserinus, a, um.	76. 224.		408
antacius, i, m. 2.	78	appareo, ui, itum, ere. 2. 22.	
antarcticus, a, um.	258. 262.		94. 166. 194.
ante, prap. acc. 2.	162. 210.	apparo, avi, atum, are, i.	141
ante, adverb.	86	appendo, di, sum, ere. 3.	178
antea, adv.	114		184
anteceffor, oris. m. 3.	210	aplico, avi, atum, are, i.	184
antenna, x, f. 1.	218	appono, fui, situm, ere. 3.	80. 144
antequam, adv.	328	apprehendo, di, sum, ere. 3.	102
anterior, oris. c. 3. us. oris. n.	3. 86. 98.	apto, avi, atum, are, i.	198
antilena, x, f. 1.	204		248
antipodes, om, m. 3. plur.	272	apua, x, f. 1.	78
antiquus, a, um.	110. 116.	apud, prap. accus. 3.	304. 346
antlia, x, f. 1.	182		
anus, us, f. 4.	84. 98		
Apz		Aq.	
Aper, pri, m. 2.	66. 130	Aqua, x, f. 1.	12. 18. 20.
apertus, a, um, part.	92		152
apex, icis, m. 3.	204	aqualiculus, i, m. 2.	118
apexabo, onis, f. 3.	132	aqualis, is, m. 3.	144
apis, is, f. 3.	58. 118. 286	aquarium, ii, n. 2.	188
aplustre, is, n. 3.	220	aquarius, ii, m. 2.	258
		aqua-	

VERBORUM.

aquatīcus, a, um.	56. 122	arcularīus, ii, m. 2.	172
aquīla, æ, f. 1.	54	arcus, ūs, m. 4.	356
aquor, ātus, sum, āri. 1. 188		ardea, æ, f. 1.	58
Ar.		ardens, tis, part. o. 3.	16
Ara, æ, f. 1.	396	ardeo, si, sum, ěre. 2.	14
aranea, æ, f. 1.	74	area, æ, f. 1.	114. 126. 176
araneum, i, n. 2.	74	arefacio, ěci, actum, ěre. 3.	80
arātor, ōris, m. 3.	112	arēaa, æ, f. 1.	28 160. 190.
arātrum, i, n. 2.	112		226
arbīter, tri, m. 2.	324	argentum, i, n. 2.	26. 28.
arbor, ōris, f. 3.	18. 30. 34.	argilla, æ, f. 1.	174
	308	Ariānus, a, um.	400
arborātor, oris, m. 3.	110	arīdus, a, um.	332
arbuscula, æ, f. 1.	30. 228	aries, ěris, m. 3.	62. 258. 378
arca, æ, f. 1.	172. 176. 390	arīsta, æ, f. 1.	42
arcēra, æ, f. 1.	212	Arithmēticus, i, m. 2.	252
Archangēlus, i, m. 2.	402	arma, ōrum, n. 2. pl.	364.
Archicamerārius, ii, m. 2.	364		366
Archicubiculārius, ii, m. 2.	360	armamentārium, ii, n. 2.	322
Archidapīfer, i, m. 2.	362	armatūra, æ, f. 1.	364
Archiepiscopus, i, m. 2.	362	armentum, i, n. 2.	116
Archimareschallus, i, m. 2.	364	arōma, ātis, n. 3.	136
Archipincerna, æ, m. 1.	362	arīdeo, īsi, īsum, ěre. 2.	342
Archithesaurārius, ii, m. 2.	364	ars, artis. f. 3.	110. 224. 244
arctīcus, a, um.	256. 262	artēmon, ōnis, in. 3.	220
arctus, i, f. 2.	274	arteria, æ, f. 1.	96. 336
		articulus, i, m. 2.	92
		Dd 4	arti-

INDEX

artifex, icis, m. 3.	382	asservo, avi, atum, are.	302
artificialis, c. 3. e, is. n. 3.	100	assessor, oris, m. 3.	324
artocreas, atis, n. 3.	144	asideo, edi, essum, ere, &	144
aruncus, i, m. 2.	62	asso, avi, atum, are, i.	136
arundo, inis, f. 3.	44. 124	associo, avi, atum, are, i.	406
arvum, i, n. 2.	24	assuefaciens, tis, part. o. 3.	406
arx, cis, f. 3.	278. 324. 356	assuetio, factus sum, fieri.	314
As.		anom.	158. 196
ascendens, tis, part.	308	asula, æ, f. 1.	242
ascendo, di, sum, ere, 3.	16.	asteriscus, i, m. 2.	256
	20	Astrologia, æ, f. 1.	256
ascensus, us, m. 4.	398	Astronomia, æ, f. 1.	256
ascia, æ, f. 1.	158	astrum, i, n. 3.	56
ascio, avi, atum, are, 1.	158	astur, uris, m. 3.	70
asellus, i, m. 2.	80	astutus, a, um.	
Asia, æ, f. 1.	272	At.	
astilus, i, m. 2.	58	at, conj.	36. 288
asininus, a, um.	278	atavia, æ, f. 1.	308
asinus, i, m. 2.	8. 64	atavus, i, m. 2.	100
asper, a, um.	102	ater, a, um.	310
aspicio, exi, ectum, ere, 3.	264	atnepos, oris, m. 3.	310
	70	atneptis, is, f. 3.	114. 126
aspis, i dis, f. 3.	146	atque, conj.	226
assatura, æ, f. 1.	402	atramentarium, ii, n. 1.	232
assecla, æ, m. 1.	382	atramentum, i, n. 2.	176
assensus, us, m. 4.	172	atrium, ii, n. 2.	attagen,
asser, eris, m. 2.	176		
asservandus, a, um, part.			

VERBORUM.

atragen, ī nis, n. 3.	54	avolo, avi, atum, are. 1.	128
attendo, di, tum, ere. 3.	282	aura, æ, f. 1.	18
attingo, ti gi, tactum, ere. 3.	308. 352	aureus, a, um.	28
attollo, ere, 3.	164 170	auricularis, is, m. 3.	92
attraho, xi, actum, ere. 3.	28. 64	auriga, æ, m. 1.	6. 208
		aurigor, atus sum, ari. 1.	210
Au.		auris, is, f. 3.	90. 100. 298.
avarus, a, um.	302		330
auceps, cūpis, m. 3.	126	aurora, æ, f. 1.	14
aucupatorius, a, um.	126	aurum, i, n. 2.	28
aucupium, ii, n. 2.	126	austerus, a, um.	100
audio, ī vi, ī tum, ī re, 4.	100	australis, is, c. 3. e, is, n. 3.	272
avellana, æ, f. 1.	34	aut. conj. 42. 46. 182. 404	
avena, æ, f. 1.	42. 188	autochir, is, m. 3.	292
aversatio, ōnis, f. 3.	106	automatum, i, n. 2.	136. 190
aversor, atus sum, ari, 1.	104	autumnalis, is, c. 3. e, is, n. 3.	260
	278		310
aufugio, ūgi, ūgi tum, ere. 3.	374	avunculus, i, m. 2.	308
augustus, a, um.	278		
avia, æ, f. 1.	308	Ax.	
avicula, æ, f. 1.	56	axiculus, i, m. 2.	334
avis, is, f. 3.	10. 46. 56. 126	axilla, æ, f. 1.	86
aula, æ, f. 1.	360	axis, is, m. 3.	208. 210. 256
avium, ii, n. 2.	202	axungia, æ, f. 1.	210
aulicus, a, um.	358	Ba.	
avocatus, a, um, part.	390	Bacca, æ, f. 1.	36
avolaturus, a, um, part.	120	bacillus, i, m. 2.	168
		Dd 5	bacu-

INDEX

bacūlus, i, m. 2.	200. 240	benedictio, ōnis, f. 3.	312
balæna, æ, f. 2.	80	benevōlus, a, um.	294
balista, æ, f. 1.	378	bestia, æ, f. 1.	68
balistarius, ii, m. 2.	380	Bethlehēmum, i, n. 2.	392
balnearium, ii, n. 2.	182	betūla, æ, f. 1.	36
balneātor, ōris, m. 3.	184	Bi.	
balneātrix, i, cis, f. 3.	184	bibliopēgus, i, m. 2.	234
balneum, i, n. 2.	178. 182	bibliopōla, æ, m. 1.	232
ballo, āvi, ātum, āre, 1.	4	bibliopōlium, ii, n. 2.	232
balthæus, i, m. 2.	200. 366	bibliothēca, æ, f. 1.	234
balthicus, a, um.	270	bibūlus, a, um.	226
baptismus, i, m. 2.	394	biceps, cipitis, o. 3.	108
baptisterium, ii, n. 2.	384	bicorpor, ōris, o. 3.	108
barba, æ, f. 1.	90. 186	bibo, bi, bitum, ēre, 3.	140
barbus, i, m. 2.	78	biennium, ii, n. 2.	262
baro, ōnis, m. 3.	356	bijūges, um, 3. pl.	210
barrus, i, m. 2.	64	bilanx, cis, f. 3.	334
basiliscus, i, m. 2.	72	bimanubriatus, a, um.	196
basio, āvi, ātum, āre, 1.	288	bini, æ, a, pl.	86. 90. 196
basis, is, f. 3.	166 208	bipalium, ii, n. 2.	110
Bavaria, æ, f. 1.	362	bipennis, is, f. 3.	344. 366
Be.		birēmis, is, f. 3.	216
beatitudo, i, nis, f. 3.	408	birōtum, i, n. 2.	206
beatus, a, um, part.	8	bifulcus, a, um.	64
Belgium, ii, n. 2.	276	bivium, ii, n. 2.	202. 276
bellator, ōris, m. 3.	400	Bl. Bo.	
bello, āvi, ātum, āre, 1.	364	blatta, æ, f. 1.	72
bellum, i, n. 2.	384	boa, æ, f. 1.	70
benè, adv.	302	Bohēmia, æ, f. 1.	274. 362
		bolis,	

VERBORUM.

bolis, i dis, f. 3.	220	buccīna, æ, f. 1.	116. 252
bombarda, æ, f. 1.	368. 374	bucculentus, a, um.	78
bombardārius, a, um.	368	buco, ōnis, m. 3.	108
bombyx, ycis, m. 3.	74	bufo, ōnis, m. 3.	76
bonitas, ātis, f. 3.	8	bulga, æ, f. 1.	200. 204
bonum, i, n. 2.	10. 104. 302	bullā, æ, f. 1.	22. 238
bonus, a, um.	10. 298	butio, ōnis, m. 3.	58
Borusia, æ, f. 1.	30. 266	butyraceus, a, um.	118
bos, bovis, c. 3.	58. 66. 112	butyrum, i, n. 2.	118
botrus, i, m. 2.	138	byne, es, f. 1.	140
botulus, i, m. 2.	134	Ca.	
bovile, is, n. 3.	116	Cacabus, i, m. 2.	134
Br.		Cacodæmon, ōnis, m. 3.	388. 406
brabēum, i, n. 2.	352	cacūmen, īnis, n. 3.	32
brabēuta, æ, m. 1.	352	cadāver, ēris, n. 3.	56
brachiāle, is, n. 3.	364	cædo, cæcīdi, cæsum, ēte, 3.	330
brachium, ii, n. 2.	88	cælātor, ōris, m. 3.	194
branchia, æ, f. 1.	76	cælum, i, n. 2.	194
Brandeburgensis, is, c. 3. e.	364	Cæsar, ātis, m. 3.	362
is, n. 3.	40	Cæsareus, a, um.	396
brasiā, æ, f. 1.	34	cæstus, ūs, m. 4.	368
brevis, is, c. 3. e, is, n. 3.	222	cæteri, æ, a, pl.	50. 62. 192
brevia, um, n. 3. pl.	274	cæteroqui, adv.	266
Britannia, æ, f. 1.	66	cæterum, adv.	272
Bu. By.		calamārium, ii, n. 2.	226
bubālus, i, m. 2.	6	calamistrum, i, n. 2.	186
bubo, ōnis m. 3.	116	calamitas, ātis, f. 3.	290
bubulcus, i, m. 2.	200	calāmus,	
bubulus, a, um.			

INDEX

calāmus, i, m. 2.	128. 224.	canālis, is, m. 3.	92. 94. 95.
	324		184
calcaneum, i, n. 2.	88	cancellārius, li, m. 2.	360
calcar, āris, n. 3.	48. 204.	cancelli, ōrum, m. 2. pl.	166.
	298		352
calceus, i, m. 2.	156. 190	cancer, cri, m. 2.	78. 238
calco, āvi, ātum, āre, i.	138	candefi o, factus sum, fieri.	152
	150		162
calcūlus, i, m. 2.	254. 350	candēla, æ, f. i.	16. 242
calefactus, a, um, part.	22	candelābrum, i, n. 2.	26.
calefi o, factus sum, fieri,			242
	178	candens, cis, part. o. 3.	16.
cali dus, a, um,	102		172. 294
cali ga, æ, f. i.	154	candi dē, adv.	298
caliginōsus, a, um,	264	candi dus, a, um,	28. 56. 294
callis, is, m. 3.	202	canis, is, c. 3.	6. 60. 130
color, ōris, m. 3.	96. 142	canna, æ, f. i.	44
calvāria, æ, f. i.	98	cannābis, is, f. 3.	146. 198
calvaster, ri, m. 2.	108	canthārus, i, m. 2.	26. 146
calvus, a, um,	282	canthērius, ii, m. 2.	140. 158
calx, cis, c. 3.	28. 160	canthus, i, m. 2.	170. 208
camēlus, i, m. 2.	64	cantilēna, æ, f. i.	284
camera, æ, f. i.	176	cantillo, āvi, ātum, āre, i.	50. 60
camīnus, i, m. 2.	16		50. 60
campāna, æ, f. i.	192. 340.	canto, āvi, ātum, āre, i.	48.
	402		50. 248
campestris, is, c. 3. e. is, n. 3.	38. 52.	cantus, ūs, m. 4.	126
campus, i, m. 2.	12. 24. 70.	caper, pri. m. 2.	62
	352	capeſſo, eſſi vi, (eſſi) i cum,	3. 204
		ēre.	capit.

VERBORUM.

capillatus, a, um.	282	carrus, i. m. 2.	206
capillus, i. m. 2.	47. 90	cartilago, i. nis. f. 3.	92
capio, cepi, captum, p̄ere. 3.	200. 374	caryophyllus, i. m. 2. ct um,	
		i. n. 2.	38
capistrum, i. n. 2.	188	caseus, i. m. 2.	74. 118
capitulum, ii. n. 2.	102	caspius, a, um.	270
capito, ōnis. m. 3.	108	cessis, is. m. 3.	130
capo, ōnis. m. 3.	48	castis, i. dis. f. 3.	364
capra, æ. f. i.	62	castanea, æ. f. i.	34
caprea, æ. f. i.	66	castigo, avi, atum, are. i.	240. 314
capreolus, i. m. 2.	46	castitas, atis. f. 3.	386
capricornus, i. m. 2. 66. 258		castor, ōris. m. 3.	74
capsula, æ. f. i.	336	castra, ōrum. n. 2. pl.	368
capto, avi, atum, are. i.	56. 58. 282	castratus, a, um. part.	48
caprus, a, um. part.	396	castula, æ. f. i.	184
capulus, i. m. 2.	338	casus, ūs. m. 4.	404
caput, i. tis. n. 3.	86. 94	catalogus, i. m. 2.	234
carbo, ōnis. m. 3.	16. 124	cataracta, æ. f. i.	320
carcer, eris. m. 3.	322. 326	catellus, i. m. 2.	60
cardo, i. nis. m. 3.	174. 172	catena, æ. f. i.	170. 182. 210
carduelis, is. f. 3.	52	cathedra, æ. f. i.	238
carmen, i. nis. n. 3.	148. 246	catinus, i. m. 2.	136
carmi no, avi, atum, are. i.	148	catus, i. m. 2.	60
carnifex, i. cis. m. 3.	328	cavadium, ii. n. 2.	164
carnivorus, a, um.	68	cauda, æ. f. i.	48. 58. 72. 76
caro, nis. f. 3.	74. 92. 132	caudatus, a, um.	68
carpentum, i. n. 2.	210	caudex, i. cis. m. 3.	32
carpio, ōnis. m. 3.	76	cavea, æ. f. i.	52. 126.
			342
		caveo,	

INDEX

caveo, cavi, cautum, vēre.

2. 202. 278

caulis, is, m. 3. 224

caupōna, æ. f. 1. 322

causa, æ. f. 1. 252. 370

cautē, adv. 282

cautes, is, f. 3. 28

cavus, a, um. 24. 44

Cc.

Cella, æ. f. 1. 140. 176. 178

cellārius, a, um. 142

cellula, æ. f. 1. 120

centrum, i, n. 2. 262. 270

contūria, æ. f. 1. 372

centūrio, onis, m. 3. 372

cepa, æ. f. 1. 40

cera, æ. f. 1. 120

cerasum, i, n. 2. 34

cerātus, a, um. 224

cercopithēcus, i, m. 2. 90

cerēbrum, i, n. 2. 94. 96

ceres, ēris, f. 3. 386

cerevī ſua, æ. f. 1. 140. 142

cereus, i, m. 2. 242

cerno, crevi, cretum, ēre, 3. 122. 194

certāmen, īnis, n. 3. 346

352

certus, a, um. 282

cervī cal, ālis, n. 3. 180

cervix, īcis, m. 3. 86

cervus, i, m. 2. 66. 130

cetus, i, m. 2. 80

ceu, adv. 76. 282. 298

Ch.

Chalybs, ybis, m. 3. 14. 26

chamædrys, rytis, f. 3. 38

chamæmelum, i, n. 2. 38

character, ēris, m. 3. 194

charta, æ. f. 1. 226. 228. 370

chartopæus, i, m. 2. 228

chela, æ. f. 1. 78

chelys, lys, f. 3. 250

chiliarcha, æ. m. 1. 372

chinenſis, is, c. 3. e, is, n. 3. 226

chirothēca, æ. f. 1. 154

chirurgus, i, m. 2. 188.

338

206

chlamys, ydis, f. 3. 250

chorea, æ. f. 1. 392

christianismus, i, m. 2. 400

christianus, a, um. 400

Christus, i, m. 2. 400

Ci.

Cibus, i, m. 2. 96. 286

cicāda, æ. f. 1. 472. 284

cicer, eris, n. 3. 44

cicini-

VERBORUM.

cicindēla, æ. f. i.	60	circumtero, tūli, lātum,	
ciconia, æ. f. i.	50	ferre. 3.	74
ciliciūm, ii. n. 2.	182	circumforāneus, i. m. 2.	330
cilo, ōnis, m. 3.	108	circumjācens, ntis. part. o.	
cimex, i. cis. m. 3.	74		3. 356
cingo, nxi, nctum, gēre. 3.		circumspecto, āvi, ātum,	
	130. 318	āre. i.	280
cingulotēnus, adv.	214	circumverso, āvi, ātum,	
cingulus, i. m. 2. & um. i. n.		āre. i.	248
2.	200. 204. 360	circumvolvo, vi, lūtum,	
cinis, ēris, m. 3.	16. 338	ēre. 3.	150
ciphra, æ. f. i.	254	cista, æ. f. i.	122. 172. 188
cippus, i. m. 2.	328. 338	cithāra, æ. f. i.	250
circa, prap. accus.	50. 208	cito, āvi, ātum, āre. i.	
circinus, i. m. 2.	256		408
circuitio, ōnis. f. 3.	192		
circulatio. ōnis. f. 3.	190		
circulus, i. m. 2.	196. 254.		
	260. 342		
circumāgens, ntis. part. o.			
	3. 120		
circumcīdo, cīdi, cīsum,			
ēre. 3.	402		
circumcisio, ōnis. f. 3.	390		
circumdātus, a, um, part.			
	94		
circumdo, dēdi, dātum, dā-			
re. i.	180. 368		
circumco, i vi, i tum, i re. 4.			
	162		

Cl.

Clam prap. abl.	304
clamo, āvi, ātum, āre, i.	6
classis, is. f. 3.	238
clathrum, i. n. 2.	166
clava, æ. f. i.	130. 132. 354.
	368
claudio, ausi, ausum, ēre. 3	
clavicordium, ii. n. 2.	
	250
clavicūla, æ. f. i.	250
clavis, is. f. 3.	170. 176
clavōsus, a, um.	158

claustrum,

INDEX

claustrum, i. n. 2. 164. 320	cœmeterium, ii. n. 2. 320
clausula, æ. f. i. 410	
clausura, æ. f. i. 238	cœna, æ. f. i. 386
clavus, i. m. 2. 160. 170. 190. 218	cœruleus, a, um. 28. 36. 100
clemens, ntis. o. 3. 8	cœnaculum, i. n. 2. 170
clepsydra, æ. f. i. 190	coerceo, cui, cū tum, cēre. 2. 204. 298
clima, atis. n. 3. 270	cogito, avi, atum, are. i. 102. 280. 306
clitellarius, a, um. 212	cognatus, a, um. 106
cloaca, æ. f. i. 322	cognitio, ōnis. f. 3. 104
clunaculum, i. n. 2. 132	cognitus, a, um, part. 104
clypens, i. m. 2. 290. 366	cognosco, ōvi, i tum, cēre. 3. 104
Co.	
Coagulum, i. n. 2. 118	collare, is. n. 3. 172
coarcto, avi, atum, are. i. 232	collateralis, is. c. 3. e. is. n. 3. 310
coaxans, tis. o. 3. 76	colligo, avi, atum, are. i. 114. 246
coaxo, avi, atum, are. i. 6	colligo, cēgi, cētum, cēre. 3. 30. 50. 114. 24
cochlea, æ. f. i. 74. 232. 236	collis, is. m. 3. 70
cochlēar, aris. n. 3. 144	collōco, avi, atum, are. i. 242
cochlēdium, ii. n. 2. 166	collōquor, locutus sum. lō. 400
cœcilia, æ. f. i. 70	qui. 3
cœcus, a, um. 70	collūdo, lūsi, lūsum, dēre. i. 4. 10
cœlebs, i bis. c. 3. 304	collum, i. n. 2. 85. 162. colō.
cœlestis, is. c. 3. e. is. n. 3. 256	
cœlītus, adv. 394	
cœlum, i. n. 2. 10. 12. 256. 384	

VERBORUM.

colo, ui, ltum, ēre, 3.	382.	commendo, āvi, ātum, āre.	
	386		I. 382
colonienſis, is, c. 3. e. is, n. 3.		commercium, ii. n. 2.	330
	362	comminuo, ui, ūtum, ēre. 3.	
color, ōris, m. 3.	100		136
colūber, lūbri, m. 2.	70	comminutus, a, um. part.	
colum, i, n. 2	98		28
columba, æ, f. I.	50. 56.	committo, mīſi, miſſum,	
	394	ēre. 3.	370
columbārium, ii, n. 2.	50	commodum, i. n. 2.	294
columella, æ, f. I.	162	commotio, ōnis, f. 3.	348
columen, īnis, n. 3.	288	communis, is, c. 3. e. is, n. 3.	
columna, æ, f. I.	98. 164.		102, 108
	238	commūto, āvi, ātum, āre.	16
columnatus, a, um.	236		330
columnus, a, um.	196	comœdia, æ, f. I.	340
colūrus, i, m. 2.	260	compactior, ōris, m. 3.	234
colus, i, & ſis, c. 2.	4. 148	compactus, a, um. part.	212
		compāges, is, f. 3.	206
Com.		compagino, āvi, ātum, āre.	
Combino, āvi, ātum, āre.			I. 160
	I. 172	compesco, cui, ſcīrum, ēre.	
comēdo, ēdi, ēſum, ēre. 3.			3. 278
	82	compingo, pēgi, pactum,	
comes, ītis, c. 3.	200. 356.	ēre. 3.	234
	364	compita, ōrum, n. 2. pl.	208
comēta, æ, m. I.	404	complano, āvi, ātum, āre. I.	
cominus, adv.	374		152
comis, is, s. 3. o. is, n. 3.		compleo, ēvi, ētum, ēre. 2.	
	294		130

INDEX

complīco, āvi, (icui) ātum, (ici tum) āre, i. 234. 244	condītor, ōris. m. 3. 388
compōno, fui, sī tum, ēre. 3. 116. 158	conductus, a, um. part. 316
comporto, āvi, ātum, āre, i. 138. 284	condylus, i. m. 2. 92
compositōrius, a, um. 230	cofabulor, ātus sum, āri. i. 240
compositus, a, um. part. 208	confēro, tūli, lātum, ferre. 3. 270
comprehensus, a, um. part. 382	conficio, ēci, ectum, cēre. 3. 150. 152
comprīmo, essi, essum, ēre, 3. 236	conficior, ectus sum, fīci. 3. 118. 228
compūto, āvi, ātum, āre. i. 252	confīdens, ntis. part. o. 3. 288
	confīgo, ixi, ixum, gēre. 3. 160
	conflictus, us. m. 4. 374
	confli go, ixi, ictum, ēre. 3. 296. 350. 370
Con.	congelātus, a, um. part. 22
concentus, ūs. m. 4. 348	congero, essi, estum, ēre. 3. 114. 124
conceptus, a, um. part. 392	congi us, ii. m. 2. 332
concha, x. f. i. 30. 80	conglutīno, āvi, ātum, āre, i. 236
conclāve, is. n. 3. 176. 192	congregior, gressus sum, grēdi. 3. 344
concors, ordis. o. 3. 294	conjicio, ēci, ectum, jicēre. 3. 138
conculcans, ntis. part. o. 3. 382	conjugālis, c. c. 3. e, is. n. 3. 303
concupisco, īvi, ītum, ēre. 3. 104	conju
concurro, ī, sum, ēre. 3. 376	
condīo, īvi, (ii) ītum, īre. 4. 136	

VERBORUM.

conjugium, ii. n. 2.	304	constituo, itūi, nūtum, ēre.	3. 368
conjunctio, ōnis. f. 3.	264	consto, itī, itum, āre. i. 2	
conjux, jūgis. c. 3.	312	constringo, nxi, nctum,	
conopēum, ei. n. 2.	180	gēre. 3.	188. 328
conquādro, āvi, ātum, āre. i.	160	construo, uxi, uctum, uēre.	
consanguinitas, ātis. f. 3.	308		3. 244
conscendo, di, sum, ēre. 3.	182	consuo, ūi, ūtum, uēre. 3.	152. 236
conserībo, ipsi, iptum, be-	234	contectus, a, um. part.	166
re. 3.	10	contentiōsus, a, um.	296
conservātor, ōris. m. 3.	10	contēro, trīvi, trītum, re-	120
consīdens, ntis. part. o. 3.	216	rere. 3.	166
confidēro, āvi, ātum, āre. i.	256	contignatio, ōnis. f. 3.	166
consiliarius, ii. m. 2.	360	continens, ntis. part. o. 3.	42. 46. 272
consilium, ii. n. 2.	400	contineo, ui, ntum, nēre, 2.	286
consisto, stīti, stītum, ēre. 3.	104	contingo, tīgi, tactum, tin-	352
consolidātus, a, um. part.	214	gēre. 3.	94. 342
conspectus, ūs. m. 4.	398	contorquēo, si, tum, ēre. 2.	158
conspīcor, ātus sum, āri. i.	388	contrā, adv.	292
constans, ntis. part. o. 3.	98	contra, prap. acc.	118.
constanter, adv.	280		392
constantia, æ. f. i.	288	contractus, ūs. m. 4.	298
		contractus, a, um. part.	92
		contradīco, ixi, icū, cēre.	3. 326

INDEX

contrāho, xi, ctum, ěre. 3.	cor, cordis. n. 3.	94. 96.
222		294
contralicc̃or, ic̃tus sum,	corallium, ii. n. 2.	30
lic̃eri, 2.	corbis, is. f. 3.	138. 168. 176.
332		208. 220.
contundo, ūdi, ūsum, d̃ere.	corium, ii. n. 2.	156. 200.
3. 146. 228		236
contus, i. m. 2.	cornīcor, ātus sum, c̃ari. 1.	4
214		4. 54
convallis, is. f. 3.	cornix, īcis. f. 3.	4. 54
38	cornu, u. n. 4.	62. 66. 116.
convēho, exi, ctum, h̃ere. 3.		372
116		246
convenio, vēni, ventum,	corolla, æ. f. r.	246
īre. 4.	corōnis, īdis. f. 3.	166
262		1.
conventio, ōnis. f. 3.	corōno, āvi, ātum, āre. 1.	246. 280.
324		92.
conventus, ūs. m. 4.	corpus, ōris. n. 3.	96
362		402
convīva, æ. m. 1.	corrādo, āfi, āsum, d̃ere. 3.	116. 302
144		240
convivātor, ōris. m. 3.	corrigo, exi, ectum, g̃ere. 3.	16. 376
146		28
convivium, ii. n. 2.	corripio, p̃ui, eptum, ěre. 3.	32. 34. 146
142		56. 284
convoco, āvi, ātum, āre. 1.	corrōdo, ōfi, ōsum, d̃ere. 3.	28
402		134. 140
convolvo, volvi, olūtum,	cortex, īcis. c. 3.	134
ěre. 3.	234	
234	corvus, i. m. 2.	72
conus, i. m. 2.	174. 354	colla,
174. 354		
copia, æ. f. 1.	284	
284	cos, ōris. f. 3.	
copulo, āvi, ātum, āre. 1.	306	
306	coctus, i. m. 2.	
coquinārius, a. um.	134.	
134.		
coquo, coxi, coctū, qũere.	3.	
3. 134. 140		
coquus, i. m. 2.	134.	
134.		

VERBORUM.

costa, æ. f. 1.	82. 98	creta, æ. f. 1.	238
cuturnix, icis. f. 3.	50	cribrum, i. n. 2.	122
coxa, æ. f. 1.	88	crinis, is. m. 3.	186
Cr.		crispo, avi, atum, are. 1.	186
Crabro, onis. m. 3.	58	crista, æ. f. 1.	48. 364
cranium, ii. n. 2.	94	Croatia, æ. f. 1.	274
crapula, æ. f. 1.	288	crocodilus, i. m. 2.	74
cras, adv.	234	crotalum, i. n. 2.	250
crassus, a, um.	96	cruciandus, a, um. part.	410
crates, is. f. 3.	120. 208	crudelis, is. c. 3. e, is. n. 3.	296
craticula, æ. f. 1.	136	crumena, æ. f. 1.	200
creacentrum, i. n. 2.	134	crurifragium, ii. n. 2.	328
creatio, onis. f. 3.	82	crus, cruris. n. 3.	88
creator, oris. m. 3.	10	crusta, æ. f. 1.	78. 124
credens, ntis. part. o. 3.	388	crusto, avi, atum, are. 1.	160
crembalum, i. n. 2.	248	crux, ucis. f. 3.	300. 396
cremo, avi, atum, are. 1.	14. 328. 388	crystallum, i. n. 2.	30
crēna, æ. f. 1.	224	Cu.	
creo, avi, atum, are. 1.	82	Cubatus, us. m. 4.	180
crepida, æ. f. 1.	156	cubicularius, ii. m. 2.	360
crepido, pidinis. f. 3.	180	cubiculum, i. n. 2.	176
crepitaculum, i. n. 2.	248	cubile, is. n. 3.	180
crepundia, orum. n. 2.	314	cubitus, i. m. 2.	88. 180
crepusculum, i. n. 2.	14	cubo, ui, rum, are. 1.	46
crescens, ntis. part. o. 3.	314	cuculo, avi, atum, are. 1.	6
creresco, evi, etum, scere. 3.	30. 42. 46	E e 3	
		cuculus,	

VERBORUM.

damnatus, a, um, part. 396.	410	decertans, ntis, part. o. 3.	344
damno, avi, atum, are. 1. 82.	326	decidens, ntis, part. o. 3.	122
Dania, æ, f. 1.	276	decido, cī di, dēre. 3.	122.
dans, ntis, part. o. 3.	306		128. 146
dapes, i um (â gen. sing. da-		decimus, a, um.	398
pis) pl. f. 3.	144	decipula, æ, f. 1.	128
dapifer, i, m. 2.	360	declaro, avi, atum, are. 1.	
David, i dis, m. 3.	392		396
De.		decollo, avi, atum, are. 1.	
de, præp. abl. 200.	304.		328
	392	decrepitus, a, um.	84
Dea, æ, f. 1.	386	decreresco, evi, etum, ere. 3.	
deambulo, avi, atum, are. 1.			266
	220. 342	decurio, onis, m. 3.	372
deartuo, avi, atum, are. 1.		decurro, rsi, ursum, rere, 3.	
	144		352
deaster, tri, m. 2.	386	decus, oris, n. 3.	40
debacchor, atus sum, ari, 1.		decussis, is, m. 3.	254
	292	deditio, onis, f. 3.	378
debeo, ui, itum, ere, 2.	2.	deditus, a, um, part.	240
	296. 314	dedo, idi, itum, dēre, 3.	
debilis, is, c. 3. e, is. n. 3.			406
	194	deduco, uxi, uctum, cēre. 3.	
decalogus, i, m. 2.	382		148
decem. o. indecl.	238	defendo, di, sum, ěre, 3.	380
decerpo, pfi, rptum, ěre. 3.		defensivus, a, um,	366
	34	desero, tūli, latum, ferre. 3.	
			96. 142
		Ee 4	deficio,

INDEX

deficio, ēci, ēctum, icere. 3.	demortus, a, um, part.	338
180. 278. 406	demum, adv.	158
defluo, uxi, xum, uere. 3.	denique, adv.	182
22. 184	dens, ntis, m. 3.	64. 66. 68.
deformis, is, c. 3. e, is. n. 3.		90
106	denso, āvi, ātum, āre. 1.	150
defrīco, icūi, ictum, āre. 1.	dentale, is, n. 3.	112
182	deorsum, adv.	226
defunctus, a, um, part.	depasco, pāvi, pastū, scere,	3.
deglūbo, pfi, ptum, bere, 3.		58
132	depecto, pexui, xum, cte.	188
dehinc, adv.	re, 3.	188
84	dependens, ntis, parr. o. 3.	208
dein, adv.		208
160	deperdo, di di, i tum, ere. 3.	102
deinde, adv. 84. 122. 156		102
delābens, ntis, part. o. 3	deplāno, āvi, ātum, āre. 1.	172
394		172
delectamentum, i, n. 2.	deplūmo, āvi, ātum, āre. 1.	134
62		134
deliciæ, arum, pl. f. 1. (ā	deposi tum, i, n. 2.	298
sing. delictum, ii, n. 2.)	deprōmo, mfi, mtum, ere. 3.	102. 186
54		102. 186
deliqui um, ii, n. 2.	depso, depsi, i tum, ere. 3.	122
268		122
delphīnus, i, m. 2.	80	
demargīno, āvi, ātum, āre,	descendens, ntis, part. o. 3.	310
1. 236		310
demens, entis, o. 3.	descendo, di, sum, ere. 3.	182
406		182
demergo, rfi, rsum, ere, 3.	descensus, ūs, m. 4.	210
126		210
demitto, i fi, missum, ere, 3.		deser-
128. 162		
demolior, molīsus sum, li-		
ri, 4.	378	

VERBORUM.

desecans, ntis, part. o. 3.	114	detondēo, si, sum, dēre. 2.	118
defectus, a, um. part. 24.	32	detractus, a, um. part.	94
desero, ūi, rtum, ěre. 3.	202	detrūdo, si, sum, dēre. 3.	410
desertum, i, n. 2.	392	devolans, ntis, part. o. 3.	58
designans, ntis, part. o. 3.	352	Deus, i, m. 2.	2. 8. 82. 382
designo, āvi, ātum, āre. 1.	254	dexter, tra, trum.	88. 112.
desiliens, ntis. part. o. 3.	376	dextrorsum, adv.	148. 164
desino, īvi, & īi, sī tū, nēre.	3. 86	Di.	
despero, āvi, ātum, āre. 1.	292		
despicātus, a, um. part.	54	Diabāthra, æ, f. 1.	352
despondēo, di, sum, dēre. 2.	304	diabolus, i, m. 2.	82. 406
desponsus, a, um. part.	306	diadēma, ātis. n. 3.	358
despūmo, āvi, ātum, āre. 1.	136	diæta æ. f. 1.	338
desquāmo, āvi, ātum, āre. 1.	134	Dīana, æ, f. 1.	386
destillo, āvi, ātum, āre. 1.	142	diaphragma, ātis. n. 3.	94
desuetudo, īnis. f. 3.	354	dico, ixi, ictum, cēre. 3. 4. 8.	22. 44
detergo, terfi, sum, gēre. 3.	388	dicogrāphus, i. m. 2.	324
		dictus, a, um. part.	260
		didūco, uxi, uctum, cēre. 3.	150. 228
		dies, ēi, c. 5. 14. 82. 274.	398
		dīgītus, i, m. 2. 88. 92. 248.	390
		dignoso, nōvi, nōtū, scēre. 3.	102

INDEX

dijudico, avi, atum, are, 1.	102	disperdo, didi, itum, ere, 3.	308
dilabor, lapsus sum, labi, 3.	232	dispicio, exi, ectum, ere, 3.	288
diligens, ntis, o. 3.	286	dispono, sui, situm, ere, 3.	234
diligenter, adv.	410	disseco, cui, ectum, care, 1.	132
diluculum, i, n. 2.	114	distancia, a. f. 1.	254
diluvium, i, n. 2.	388	distentus, a, um, part.	348
dimensio, onis, f. 3.	250	distinctus, a, um, part.	42
dimetior, usus sum, tiri, 4.	190, 270	distinguo, nxi, nctum, ere, 3.	176, 318
dimidius, a, um,	266	distribuo, ui, utum, ere, 3.	146, 278
diripio, pui, eptum, ere, 3.	380	distributus, a, um, part.	94
dirumpo, rupi, ruptum, ere, 3.	378	dito, avi, atum, are, 1.	228
diruo, ui, rutum, ere, 3.	378	diu, adv.	202
discerpo, rpsi, rptum, ere, 3.	330	diversorium, ii, n. 2.	322
discindo, sci di, ssum, ere, 3.	152, 156	diversus, a, um,	384
discipulus, i, m. 2.	238, 286	divido, i si, i sum, dere, 3.	32, 96, 252
disco, didici, discere, 3.	2	divinitas, atis, f. 3.	396
discolor, oris, c. 3.	52	divinus, a, um,	382, 394
discors, rdis, o. 3.	296	divisus, a, um, part.	238
discus, i, m. 2.	144	divitia, arum, pl. f. 1.	300
dispareo, ui, ere, 2.	398	dium,	386
dispendium, ii, n. 2.	316		

VERBORUM.

dium, i, n. 2.	348	duco, uxi, uctum, ĩre, 3. 2.	116, 188
Do.		duellum, i, n. 2.	296, 344
Do, dedi, datum, a ĩre, 1. 80	176	dulcis, is, c. 3. e, is, n. 3.	100
doceo, cui, ctum, ĩre, 2, 2,	238	dum, adv.	128, 130, 400.
doctus, a, um,	412	dumus, i, m. 2.	112
dolium, ii, n. 2.	140, 190	duo, x, o, pl.	48, 64, 90, 96,
dolon, ōnis, m. 3.	210		238
dolor, ōris, m. 3.	106	duodēcim, indecl.	208, 258
domestīcus, a, um,	48, 60	duodecīmus, a, um,	236
domiciliūm, ii, n. 2.	156	duodēni, x, a, pl.	254
domīnus, i, m. 2.	316	duplicātus, a, um, part.	152
domus, i, & ūs, f. 2. & 4. 50,	60, 62, 322, 392	duro, āvi, ātum, āre, 1.	218
donātus, a, um, part.	328	durus, a, um,	26, 44, 102
donec, adv.	152, 230	dux, cis, c. 3.	120, 362
dormio, īvi, ītum, ĩre, 4.	284	E. cb. cc.	
dormitoriūm, ii, n. 2.	178,	E, prap. abl.	14, 18, 84
dorsuale, is, n. 3.	180	Ebraeus, a, um,	226
dorsum, i, n. 2.	86, 98, 236,	ecclesia, x, f. 1.	390
dos, ōris, f. 3.	366	ecclesiasticus, a, um,	362
dotalis, is, c. 3. e, is, n. 3.	304	eclipsis, is, f. 3.	266
Dr. Du.	306	ecliptica, x, f. 1.	260
Draco, ōnis, m. 3.	72	Ed.	
ducātus, i, m. 2.	28	Edītus, a, um, part.	318
		edo, dīdi, dītum, ĩre, 3.	248
		edōlo, āvi, ātum, āre, 1.	172
		edūco, āvi, ātum, āre, 1.	50
		Effectus,	

INDEX

Ef.	elabor, āpfus sum, lābi.
Effectus, ūs. m. 4. 256	electiō, ōnis. f. 3. 361
effectum, i. n. 2. 252	elector, ōris. m. 3. 361
effero, extūli, elatum. effer- re. 3. 338	electuarium, ii. n. 2. 338
effigies, ei. f. 5. 192	electus, a, um. part. 106
effluo, fluxi, ctum, ěre. 3. 120	elegantia, æ. f. 1. 120
effodio, fōdi, foffum, dēre. 3. 168. 180	elementum, i. n. 2. 168
efformo, āvi, ātum, āre. 1. 236	elephas, āntis. m. 3. 158
effugio, fūgi, ĩtum, ěre. 3. 130	elevo, vāvi, ātum, āre. 1. 158
effundo, ūdi, ūsū, fundere. 3. 142	eli do, ĩsi, ĩsum, dēre. 3. 104
Eg.	eli go, ěgi, lectum, ěre. 3. 104
Egenus, a, um. 300	elingvo, āvi, ātum, āre. 1. 304
egeo, ūi, ěre. 2. 202	eli quo, āvi, ātum, āre. 1. 134
ego, mei, prom. 2. 12. 400	elixo, āvi, ātum, āre. 1. 134
Ei.	eloquentia, æ. f. 1. 380
Ejaculor, ātus sum, āri. 1. 380	eloquor, cūtus sum, loqui. 3. 2. 244
ejicio, ěci, actum, ěre. 3. 48. 376	elūo, ui, lutum, uēre. 3. 324
ejūlo, āvi, ātum, āre. 1. 4	Em.
El.	Embamma, ātis. n. 3. 122
Elābens, ntis, part. o. 3. 122	emī nus, adv. 122

emitto

VERBORUM.

emitto, mīsi, missum, ttere.	equiſo, ōnis. m. 3.	188
3. 46. 118. 370	equitatus, ūs. m. 4.	372
emplastrum, i. n. 2.	equuleus, i. m. 2.	328
emtor, ōris. m. 3.	equus, i. m. 2.	64. 66. 188.
emunctorium, ii. n. 2.		202. 326
emungo, xi, ctum, ěre. 3.		
242	Er.	
En.	Ergāta, æ. f. i.	162
En, adv.	ergo, conj.	294
enāto, āvi, ātum, āre. i.	erigo, exi, ectum, ěre. 3.	218.
222		390
enōdis, is. c. 3. e. is. n. 3.	erinaceus, i. m. 2.	70
44	eripio, ui, ēptum, ěre. 3.	12
8	errans, ntis. part. o. 3.	258
ens, entis. n. 3.	error, ōris. m. 3.	106
346	erūca, æ. f. i.	60. 72
ensis, is. m. 3.	erumpens, ntis. part. o. 3.	24
Eo. Ep.		
Eo, i. vi, itum, ĩre. 4. 4.	erumpo, rūpi, rūptū, rum-	
278	pere. 3.	380
398	eruo, ui, ūtum, uěre. 3.	124.
204		160
220	erythraus, a. um.	270
400		
242	Es.	
140.	Esca, æ. f. i.	124. 126. 402
348	esculentus, a. um.	134
340	esox, ōcis. m. 3.	80
306	essedum, i. n. 2.	212
	essentia, æ. f. i.	8
Eq.		Er,
Eques, i. is. m. 3.		
202. 372		
188		
354		

INDEX

Et.		excipio, ēpi, ēptum, pēre. 3.
Et, conj.	48.10.184	88.290.214
Ethica, æ.f. 1.	276	excito, āvi, ātum, āre. 1. 18.
etiā, conj.	32.38.62.64	18
etiamnum, adv.	388	excludo, si, ūsum, dēre. 3.
Ev. Eu.		48
Evādo, āsi, āsum, dēre. 3.		excogito, āvi, ātum, āre. 1.
	130.222	212.400
evōco, āvi, ātum, āre. 1. 116		excōquo, coxi, coctū, ēre. 3.
Eurōpa, æ.f. 1.	272	160
euthymia, æ.f. 1.	290	excorio, āvi, ātum, āre. 1.
Ex.		132
Ex, præp. abl.	2.8.14 &c.	excreasco, ēvi, ētum, scēre. 3.
exaquo, āvi, ātum, āre. 1.	298	78
exāmen, īnis, n. 3. 118. 120.	334	excubia, ārum. f. 1. pl. 370
exantlatus, a, um.	284	excūdo, ūsi, ūsum, udēre. 3.
exāro, āvi, ātum, āre. 1. 224		170
excēdo, esfi, essum, edēre 3.	278	370
exceptus, a, um. parr.	14.	excursio, ōnis. f. 3.
	140	excūso, āvi, ātum, āre. 1.
excerno, crēvi, ētum, nēre.	3. 98	326
excerpo, pfi, ptum, pēre. 3.	242	122
excīdo, ādi, cīsum, dēre. 3.	380	excussorium, ii. n. 2.
		exdorsuo, āvi, ātum, āre. 1.
		134
		230
		exēplar, āris. n. 3.
		exentēro, āvi, ātum, āre. 1.
		134
		exercēo, ui, cīrum, ēre. 3.
		352
		350
		exercitus, ūs. m. 4.
		exhibeo, ui, i tū, ēre. 2. 390
		exigo.

VERBORUM.

exigo, ēgi, actum, ēre. 3.	358	expecto, āvi, ātum, āre. 1.	292. 392
exilio, īvi, & ii, ūltum, ī re.	170	extinctus, a, um.	16
exi mo, ēmi, emtum, ēre. 3.	170. 230	exto, īti, ītum & ātū, āre. 1.	146. 318. 314
exi tus, ūs m. 4.	278	extruo, uxi, ūctum, ēre. 3.	126 402
exōstra, & f. 1.	378	exsūdo, āvi, ātum, āre. 1	3
expando, ndi, nsum, dēre. 3.	218	exterior, ōris. c. 3. us, ōri	n. 3.
expeditio, ōnis. f. 3.	368	extēnus, a, um.	86. 1
experī or, ertus sum, īri. 4.	334	extērus, a, um.	2
expers, ertis. o. 3.	40	extrā, adv.	124. 192. 8
expi lo, āvi, ātum, āre. 1.	298	extractus, a, um.	12
explōdo, ōsi, ōsum, dēre. 3.	374	extrāho, xi, ctum, hē. 3.	16168
explorātor, ōris. m. 3.	370	extremī tas. ātis. f. 3.	92
explōro, āvi, ātum, āre. 1.	370	extrēmus, a, um.	8 400
expono, osui, ītum, nēre. 3.	128. 132. 330. 228.	extrinsēcus, adv.	166
expi mo, essi, essum, ēre. 3.	234	exuo, ūi, ūtum, uēre. 3.	134.
expugnātus, a, um.	138	exūro, ussi, ūstum, ēre. 3.	184
exsculpo, pfi, ptum, ēre. 3.	380		376
exsequor, cūtus sum, equi. 3.	194	Fa.	
	316	Faba, & f. 1.	44
		faber, bri. m. 2.	156. 160.
			386
		fabri ca, & f. 1.	170
		fabri co,	

INDEX

fabri co, avi, atum, are. 1.	214	Fe.	
facies, ei. f. 5.	90	Febris, is. f. 3.	386
facile, adv.	282	felis, is. f. 3.	6.60
facilis, is. c. 3. e. is. n. 3.	282	femur, oris. n. 3.	88
factio, eci, actum, cere. 3. 12.	18.20	fenestra, æ. f. 1.	166. 178
cundus, a, um.	200	fera, æ. f. 1.	128 130
finus, a, um.	216	fercūlum, i. n. 2.	144
ius, i f. 2.	36	ferè, adv.	66. 263
latus, a, um.	266	ferendus, a, um.	290
fio, ōis. m. 3.	56	ferens, ntis. part. o. 3.	291
facus, i. m. 2.	132	feretrum, i. n. 2.	396
fal, fefelli, falsum, lere. 3.	202	feriæ, arum. f. 1 pl.	162 338
fals, a, um.	106	fero, tūli, larū, ferre. anom.	284
falsus, is. f. 3.	114. 198	ferox, ōis. o. 3.	24. 36
famia, æ. f. 1.	304	ferramentum, i. n. 2.	278
famulum, ii. n. 2.	360	ferrarius, a, um.	170
familis, i. m. 2.	314	ferreus, a, um.	148. 190. 232
farcimen, inis. n. 3.	94. 132	ferrum, i. n. 2.	26. 28. 170
farina, f. 1.	122	fervidus, a, um.	132
faris, fal. 1. defect.	314	ferula, æ. f. 1.	240. 290
fascia, æ. 1.	312. 366	ferus, a, um.	66. 68
fasciātin, adv.	42	fex, fecis. f. 3.	142
fascicūlu, i. m. 2.	148	Fi.	
fascis, is. n. 3.	214	Fiber, bri. m. 2.	74
favilla, æ. 1. 1.	16	fibula, æ. f. 1.	98
favus, i. m. 2.	120	fictilis, is. c. 3. e. is. n. 3.	314
fax, acis. f. 3.	244		ficus

VERBORUM.

ficus, i. & ūs. f. 2. & 4.	34	fixus, a, um.	25
fidelia, æ. f. i.	174	Fl.	
fideli ter, adv.	316	flagellum, i. n. 2.	114. 3
fidēs, ei. f. 5.	382	flamma, æ. f. i.	
fidus, a, um.	200	flexo, xi, xum, ctere. 3.	
figo, xi, xum, ěre. 3.	368	fectus, a, um.	
figulus, i. m. 2.	174	flo, avi, atum, are. i.	
figūra, æ. f. i.	194. 246. 254	flos, oris. m. 3.	24. 36. 38
filia, æ. f. i.	310. 312	fluctuo, avi, atum, i.	
filiiolus, i. m. 2.	386		92
filius, ii. m. 2.	310. 312	flumen, īnis. n. 3.	24.
flum, i. n. 2.	124. 148. 152		212
fimbria, æ. f. i.	154	fluo, xi, xum, uere. 3.	20
fimētum, i. n. 2.	48	fluviatilis, is. c. 3. e. n. 3.	
finus, i. m. 2.	114. 188		76
findo, idi, issum, dēre. 3.	158	fluvius, ii. m. 2.	3. 322
	384. 400	fluxus, ūs. m. 4.	190
fingo, nxi, ictum, ġere. 3.		Fo.	
	256	Focāle, is. n. 3.	154
finio, īvi, atum, īre. 4.	256	foculus, i. m. 2.	136
fnis, is. m. 3.	280	focus, i. m. 2.	136
fnītor, ōris. m. 3.	260	fodi na, æ. f. i.	168
Finnia, æ. f. i.	276	fodio, odi, ossur, ěre. 3.	
fio, factus sum, fieri. 3.			110
anom, 16. 142. 148. 286	218	foedus, ěris. n. 3.	390
firmatus, a, um.	190	foemella, æ. f. i.	48
firmus, a, um.	188	foemīna, æ. f. i.	76. 86
fiscella, æ. f. i.	162	foenarius, a, um.	114
fistula, æ. f. i.	116. 252	Ff	foenīle

INDEX

nīle, is, n. 3.	116	forum, i, n. 2.	320. 324
nīseca, æ, m. 1.	114	fossa, æ, f. 1.	318. 368
num, i, n. 2.	24. 114. 188	fossor, ōris, m. 3.	380
ens, ntis, part. o 3.	74	fovea, æ, f. 1.	130
lo, ui, ēre, 2.	242	foveo, vi, tum, vēre. 2.	42
fr, ōris, m. 3.	100	Fr.	
fg, ūs, m. 4.	24		
fon, ii, n. 2.	32. 226. 236	fractus, a, um, part.	176
folis, m. 3.	170. 252. 348	frænum, (frenum) i, n. 2.	2.
for, itis, m. 3.	14		200. 204. 278
fontis, m. 3.	10. 18. 180	fragum, i, n. 2.	26
	266	framea, æ, f. 1.	346. 366
fontus, a, um.	112	frangibulum, i, n. 2.	146
force, i, pis, f. 3.	170. 328	frater, tris, m. 3.	312
fores, m, f. 3. pl.	164	fraxinus, i, f. 2.	36
forfeicis, f. 3.	152	frequentia, æ, f. 1.	358
fori, ōm, m. 2. pl.	222	fretum, i, n. 2.	20
forica, f. 1.	322	frigefacio, eci, actum, cēre.	142
forma, f. 1. 108. 154. 230.	304		3.
		frigīdus, a, um.	102. 182.
formica, f. 1.	74. 284		272
formo, ai, atum, are. 1. 4.	52. 82. 238	frigo, ixi, ictum & ixum,	136
		gere. 3.	52
formosus, a, um.	50	fringilla, æ, f. 1.	350
fornax, aēs, f. 3.	178	fritillus, i, m. 2.	32
fornicator, ōris, m. 3.	288	frons, ndis, f. 3.	90. 282. 370
forpex, i, ci, f. 3.	186	frons, ntis, f. 3.	204
fortitudo, i, nis, f. 3.	288	frontale, is, n. 3.	34
fortuna, æ, f. 1.	290. 386.	fructifer, a, um.	47. 82
	404	fructus, ūs, m. 4.	fruges,

VERBORUM.

fruges, um, f. 3. pl. (â gen frugis) 26. 42. 72	funēbris, is, c. 3. e, is. n. 3. 338
fruitio, ōnis, f. 3. 106	fungus, i, m. 2. 26
frumentum, i, n. 2. 42. 72.	funiculus, i, m. 2. 198. 334
frutex, īcis, m. 3. 30. 44	funis, is, m. 3. 164. 168. 182. 198
Fu.	funus, ēris, n. 3. 340
Fucus, i, m. 2. 58	fur, ris, m. 3. 326. 384
fugiens, ntis, part. o. 3. 130	furca, æ, f. i. 116
fugio, gi, gi tum, gere. 3. 106. 284	furcilla, æ, f. i. 130
fugiti vus, a, um. 376	furfur, ūris, m. 3. 122
fulcio, si, ltum, cire. 4. 164.	furibundus, a, um. 292
fulcrum, i, n. 2. 166. 200	furnus, i, m. 2. 124. 174
fulgeo, ulsi, ēre. 2. 12	fuscinula, æ, f. i. 144
fulgur, ūris, n. 3. 24	fusus, i, m. 2. 148
fulica, æ, f. i. 56	futurus, a, um. 280
fuligo, i nis, f. 3. 16	Ga.
fulmino, āvi, ātum, āre. 1. 24	Gabriel, is, m. 3. 402
fulvus, a, um. part. 166. 164	galea, æ, f. i. 220. 364
fumi go, āvi, ātum, āre. 3. 242	galgulus, i, m. 2. 52
fumus, i, m. 2. 16	galla, æ, f. i. 36
funambulū, i, m. 2. 344	Gallia, æ, f. i. 274
funda, æ, f. i. 126. 200	Gallicus, a, um. 410
fundamentum, i, n. 2. 160	gallina, æ, f. i. 48
fundus, i, m. 2. 196	dallināceus, a, um. 56
	gallināgo, īnis, f. 3. 54
	gallopāvus, i, m. 2. 50
	gallus, i, m. 2. 48
	ganeo, ōnis, m. 3. 286

INDEX

garrulus, i, m. 2.	54	Germania, æ, f. 1.	274
gaudeo, gavifus sum, dēre.		Germanicus, a, um.	270.
2. an.	70		410
gaudium, ii, n. 2.	106	gero, essi, essum, rēre.	3.
gavia, æ, f. 1.	58		240
gausape, n. 3, indecl.	190	gerræ, arum, f. 1. pl.	380
		gesto, avi, atum, are. 1.	62.
			64. 216
Ge.		gestus, us, m. 4.	294
Gehenna, æ, f. 1.	410	Gi.	
gelatus, a, um.	22	Gibbosus, a, um.	108. 266
gemellus, a, um.	312	gigas, ntis, m. 3.	108
gemens, ntis. part. o. 3.	54	gingrina, æ, f. 1.	255
gemini, orum, m. 2, pl.	258	gingrio, ire, 4.	4
gemma, æ, f. 1.	28	girgillus, i, m. 2.	148. 181
gena, æ, f. 1.	90	Gl.	
genero, avi, atum, are. 1.		Glaber, bra, brum.	78
	312	glabro, avi, atum, are. 1.	132
geniculum, i, n. 2.	42		206.
gentilis, is, c. 3, e, is, n. 3	384.	glacies, ei, f. 5. 22.	352
	390	gladius, ii, m. 2.	290. 298.
gentilismus, i, m. 2.	384.		344. 366
	400	glans, ndis, f. 3.	36
genu, u, n. 4.	88	gleba, æ, f. 1.	82. 112
genus, eris, n. 3. 78. 108. 302.	386	glis, gliris, m. 3.	62
geomētra, æ, m. 1.	254.	globulus, i, m. 2.	154
	270	globus, i, m. 2. 174. 248. 250.	268
Geometriā, æ, f. 1.	254	glomerō,	
geranum, ii, n. 2.	162		

VERBORUM.

glomēro, āvi, ātum, āre. 7.	148	grex, egis. m. 3.	116
glomus, i. m. 2.	148. 150	grumus, i. m. 2.	68
gluma, æ. f. 1.	42	grus, uis. f. 3.	54
gluten, i nis. n. 3.	172	gryllus, i. m. 2.	60
glutinōsus, a, um.	234	Gu. Gy.	
Gn. Go.		Gubernātor, ōris. m. 3.	218
Gnoma, æ. & e. es. f. 1.	246	guberno, āvi, ātum, āre. 1.	10. 218
gnomen, ōnis. m. 3.	190.	gula, æ. f. 1.	96
gobius, ii. m. 2.	230	gummi, n. indecl.	32
Gr.	78	guſto, āvi, ātum, āre. 1.	100
Gracūlus, i. m. 2.	6	gutta, æ. f. 1.	22
gradior, gressus sum, gradi.		guttatim, adv.	22
3.	46. 78. 344	guttur, is. n. 3.	96
gradus, ūs. m. 4.	168. 258	gutturnium, ii. n. 2.	144.
Græcia, æ. f. 1.	274		186
gralla, æ. f. 1.	356	gyro, āvi, ātum, āre. 1.	20
gramen, i nis. n. 3.	24. 114	gyrus, i. m. 2.	18
grammatica, æ. f. 1.	244	Ha.	
granarium, ii. n. 2.	322	Habēna, æ. f. 1.	204
grando, i nis. f. 3.	22	habens, ntis. part. o. 3	
granum, i, n. 2.	42. 50. 120	habeo, ui, i tum, ēre. 2.	4.
graffor, ātus sum, āri. 1.	66		10. 12. 20
gratia, æ. f. 1.	368	habeor, i tus sum, ēri. 2.	140.
gravis, is, c. 3. e. is. n. 3.	26.		354
gravitas, ātis. f. 3.	102	habitatio, ōnis. f. 3.	322
gregatim, adv.	334	habitātor, ōris. m. 3.	12
	78	habito, āvi, ātum, āre. 1.	156. 272. 356
		Ff 3	habitus,

INDEX

habitus, ūs, m. 4.	358	hera, æ, f. 1.	314
hædus, i, m. 2.	62	herba, æ, f. 1.	24. 38. 44
hæreo, hæsi, hæsum, rere. 2.	190	Hercules, is, m. 3.	276
halcyon, ōnis, c. 3.	46	herilis, is, c. 3. e, is, n. 3.	314
halex, ecis. f. 3.	80	heros, ōis, m. 3.	116
haliaëtus, i, m. 2.	58	herus, i, m. 2.	314
halitus, ūs, m. 4.	72	Heva, æ, f. 1.	82
hallus, i, m. 2.	88		
halo, avi, atum, are. 1.	6	Hi.	
halter, eris, m. 3.	344	Hibernia, æ, f. 1.	274
hamus, i, m. 2.	124	hic, hæc, hoc, pron. 2.	38
hara, æ, f. 1.	118		42 96
harpagium, ii, n. 2.	112	hic, adv. 4. 46.	264
hæsta, æ, f. 1.	366	hieroglyphicum, i, n. 2.	246
hastile, is, n. 3.	344. 366	Hierosolyma, æ, f. 1. & m.	408
hastiludium, ii, n. 2.	354	orum. n. 2. pl.	300
haurio, si stum, ire. 4.	180.	hilaris, is, c. 3. e, is, n. 3.	296
	184		66
haustus, a, um. part.	228.	hinc, adv. 106. 148.	200
	380	hinnulus, i, m. 2.	80
Hc.		hippopera, æ, f. 1.	62
Hebeto, avi, atum, are. 1.	242	hippopotamus, i, m. 2.	78
helcium, ii, n. 2.	208	hircus, i, m. 2.	50
heluo, ōnis, m. 3.	286	hirudo, i, nis, f. 3.	274
hemisphærium, ii. n. 2.	268	hirundo, i, nis, f. 3.	340
hepar, atis, n. 3.	54. 96. 98	Hispania, æ, f. 1.	342
		historia, æ, f. 1.	
		histrion, ōnis, m. 3.	

Hodie

VERBORUM.

Ho.

Hodiè, adv.	116. 234
homicida, æ, m. 1.	328
homo, i nis, m. 3. 12.	82. 294
honestas, ætis, f. 3.	304
honestè, adv.	300
honestus, a, um.	280
honor, òris, m. 3.	278
honoro, avi, arum, ære. 1.	402
hora, æ, f. 1.	190
hordeum, i, n. 2.	42
horizon, ontis, m. 3.	260
horologium, ii. n. 2.	190. 322
horreum, i, n. 2.	114
horticultūra, æ, f. 1.	110
hortulanus, i, m. 2.	110
hortus, i, m. 2.	40. 108. 320
hospes, i tis, c. 3.	144. 146
hostis, is, c. 3.	290. 370

Hu.

Huc, adv.	110
humani tas, ætis, f. 3.	294
humānus, a, um. 4	52. 294. 302
humērus, i, m. 2.	88. 200
humidus, a, um.	102

humili ter, adv.	290. 382
humo, avi, atum, ære. 1.	338
humus, i, f. 2.	50
Hungaria, æ, f. 1.	274
huso, ònis, m. 3.	78

Hy.

Hiacynthus, i, f. 2.	30. 36
hybernus, a, um.	260
hydra, æ, f. 1.	70
hymnus, i, m. 2.	286. 340
hypocaustum, n. 2.	176. 178
hypostāsis, is, f. 3.	8
hysōpus, i, f. 2.	38

Ja.

Jacio, eci, actum, cēre. 3.	266
jactans, ntis, part. o. 3.	354
jactatus, ūs, m. 4.	214
jacto, avi, atum, ære. 1.	114. 354
jactus, a, um. part.	222
jaculans, ntis, part. o. 3.	356
jam, adv.	110
janua, æ, f. 1.	104

Ib. Ic. Id.]c.

Ibi, adv.	410
ictus, ūs, m. 4.	290. 406
icuncula, æ, f. 1.	174

INDEX

idem, eadem, idem. pron.	290. 404	imbibere, bibi, itum, ere. 3.	232. 376
iddeò, conj.	268	imbrex, icis, c. 3.	166
jecur, oris. n. 3.	94	imbuo, ui, utum, uere. 3.	394
Jesus, u. m. 4. anom.	394.	imitor, atus sum, ari. 1.	4. 276
	408	immānis, is, c. 3. e, is, n. 3.	68. 74. 108
Ig.		immensus, a, um.	8
Igitur, conj.	268	immergo, si, sum, gere. 3.	214
ignavia, æ, f. j.	284	immitto, isi, istum, ere. 3.	350
ignāvus, a, um.	284	immittor, missus sum, itti.	126
ignis, is, m. 3. 10. 14. 72.	120	immobilis, is, c. 3. e, is, n. 3.	296
ignitabulum, i. n. 2.	136	immolatus, a, um. part.	398
II.		imò, adv.	266
Illacrymor, atus sum, ari. 1.	292	impatiens, ntis. part. o. 3.	292
ille, a, ud. pron.	64. 68. 118	impavidus, a, um.	288
illepidus, a, um.	296	impedimentum, i. n. 2.	374
illex, icis, c. 3.	126	impedio, avi, atum, are. 1.	178. 264
illino, levi, litum, nere. 3.	232	Im.	
illumīnans, ntis. part. o. 3.	266	Imāgo, īnis f. 3.	82
illumīno, āvi, ātum, āre. 1.		imber, ris, m. 3.	22
			3.
			impe-

VERBORUM.

impenetrabilis, is. c. 3. e. is. n. 3.	66	incantamentum, i. n. 2.	406
imperator, oris. m. 3.	362	incēdens, ntis. part. o. 3.	356
imperialis, is. c. 3. e. is. n. 3.	28	incēdo, essi, essum, dēre. 3.	314
imperium, ii. n. 2.	362	incendium, ii. n. 2.	16. 376
impingo, pēgi, actum, ēre. 3.	282	inceptus, a, um. part.	284
impius, a, um.	410	inci dens, ntis. part. o. 3.	22
implacabilis, is. c. 3. e. is. n. 3.	296	inci do, īdi, cāssum, idēre. 3.	22. 130. 268
implētus, a, um. part.	392.	incipio, cēpi, ceptum, pēre. 3.	314
implīco, āvi, ātum, & ūi, ītum, āre, ī.	128	incisorius, a, um.	136. 196
impōno, osui, ōsitum, nēre. 3.	124. 170. 184. 208	inci to, āvi, ātum, āre, ī.	204. 298
impositus, a, um. part.	162. 168. 298. 394	inclūdo, si, sum, ēre. 3.	420. 338
impressor, oris. m. 3.	232	inclūdor, sus sum, di. 3.	52.
impressorius, a, um.	232		120
imprimis, adv.	58	inclūsus, a, um. part.	126.
imprudētia, æ. f. 1.	404		406
In.		incognītus, a, um.	272
In, præp. acc. & abl. 2. 4.		incōla, æ. m. ī.	272
	8. & c.	incrūsto, āvi, ātum, āre. ī.	174
inaccessus, a, um.	10	incūbans, ntis. part. o. 3.	48
inambulans, ntis. part. o. 3.	162	incumbo, ui, ītum, ēre. 3.	166

INDEX

incus, ūdis, f. 3.	170	infi mus, a, um,	116
indāgo, āvi, ātum, āre, 1.	130	infini tus, a, um,	274
inde, adv.	14. 84. 88	inflammo, āvi, ātum, āre, 1.	374
index, īcis, c. 3.	92. 192. 220	inflātus, a, um, part.	214
indīco, āvi, ātum, āre, 1. 192.	332	inflo, āvi, ātum, āre, 1.	170.
indo, dīdi, dī tum, ēre, 3. 122.	204. 230	influxus, ūs, m. 4.	404
induo, iu, ūtum, uēre, 3.	206	infortunium, ii, n. 2.	290
indus, i, m. 2.	226. 388	infra, adv.	76. 86. 124. 154
indusium, ii, n. 2.	152	infundibulum, i, n. 2.	120
indūtus, a, um, part.	392	infundo, fūdi, fūsum, dēre,	3.
inebrio, āvi, ātum, āre, 1.	286	3.	140. 142
inexhaustus, a, um, part.	10	infusus, a, um, part.	120
infans, ntis, c. 3.	4. 84. 312.	ingemīno, āvi, ātum, āre, 1.	284
inferior, ōris, c. 3. us, ōris. n.	388	ingeniōsus, a, um,	350
3.	272	ingens, ntis, o. 3.	376
infernē, adv.	156	ingēro, si, stum, rēre, 3.	114
infernus, i, m. 2.	384	ingredior, reffus sum, redi,	168. 260. 278
infero, tūli, illātum, ferre,	an. 3. 110. 144. 338	3.	318
infesto, āvi, ātum, āre, 1. 58.	62	ingressus, ūs, m. 4.	86
infigo, xi, xum, gēre, 3.	328	inguen, īnis, n. 3.	3. e, is. n.
		inhabitabi lis, is, c. 3.	271
		3.	2.
		inhæreo, æsi, sum, ēre,	124
		inhibeo, būi, bī tum, ēre, 2.	210
		initū-	

VERBORUM.

inīturus, a, um, part.	304	insōlo, āvi, ātum, āre, i.	152
injuria, x, f. i.	290. 292	insons, ntis, o. 3.	326
innītor, ixus sum, & nī sus sum, nī ti, 3.	290	inspicio, exi, ectum, cēre, 3.	190. 336
innixus, a, um, part.	288	insterno, strāvi, strātum, er- nere, 3.	188. 204
innōcens, ntis, o. 3.	396	instīta, x, f. i.	154
inocco, āvi, ātum, āre, 1.	114	instituto, ui, ūtum, uere, 3.	396
inopia, x, f. i.	284	institutus, a, um, part.	302
infatiabilis, is, c. 3. e, is, n. 3.	302	instructus, a, um, part.	116.
infrībo, pfi, ptum, bēre, 3.	244	instrumentum, i, n. 2.	248.
infulpo, pfi, ptum, pēre, 3.	194	instruo, xi, ctum, uere, 3.	370
infecta, ōrum, n. 2.	58. 72	insūla, x, f. i.	20. 274.
infectōr, ātus sum, āri, i.	56	intellectus, ūs, m. 4.	104
insequens, ntis, part. o. 3.	376	intelligo, xi, ectum, gēre, 3.	2. 104
insēro, ui, rtum, rēre, 3.	58.	intendo, di, sum, ēre, 3.	250
inservio, īvi, ītum, īre, 4.	176. 322	inter, prap. acc. 36. 38.	54.
infideo, ēdi, essum, ēre, 2.	128. 210	intercedens, ntis, part. o. 3.	400
infidie, arum, f. i. pl.	374.	intercipio, ēpi, eptū, ēre, 3.	376
insīle, is, n. 3.	150. 172	interdum, adv.	186. 342
insilio, ui, & īvi, ītum, īre, 4.	204	interea, adv.	400
		inter	

INDEX

Juba,

VERBORUM.

Ju.

juba, æ, f. 1. 64
 jubatus, a, um, 68
 jubeo, ulsi, ulsum, ēre, 2 390
 jucundus, a, um, 282
 Judæa, æ, f. 1. 392
 Judæus, a, um, 388. 400
 Judaismus, i, m. 2. 388 400
 judex, i, cis, c. 3. 324
 judicium, ii, n. 2. 324. 400
 judico, āvi, ātum, āre, 1. 324
 juglans, ndis, f. 3. 34
 jugulo, āvi, ātum, āre, 1. 132
 jugulum, i, n. 2. 86
 jugum, i, n. 2. 138. 150. 206. 250. 334
 jumentarius, a, um, 122
 jumentum, i, n. 2. 64. 212
 Junius, ii, m. 2. 44
 jungo, xi, nctum, ēre, 3. 112. 208
 juniperus, i, f. 2. 36. 44
 Juno, ōnis, f. 3. 386
 Jupi ter, Jovis, m. 3. 262.
 384
 jus, juris, n. 3. 324

justitia, æ, f. 1. 296
 justus, a, um, 8. 408
 juvenis, is, c. 3. 84. 276.
 304
 juvo, uvi, utum, uvāre, 1. 222
 juxta, præp. acc. 96. 358

La.

Labarum, i, n. 2. 372
 labeo, ōnis, m. 3. 108
 labes, is, f. 3. 18
 labium, ii, n. 2. 90
 labor, ōris, m. 3. 110. 284.
 314
 laboriōsus, a, um, 74
 labōro, āvi, ātum, āre, 1. 314. 400.
 142. 182.
 196
 lac, lactis, n. 3. 118
 lacerna, æ, f. 1. 200. 206
 lacerta, æ, f. 1. 70
 lacertus, i, m. 2. 58
 lactes, ium, f. 3. pl. 76
 lacto, āvi, ātum, āre, 1. 312
 lactūca, æ, f. 1. 40
 lacus, ūs, m. 4. 138. 142. 172.
 196
 lacustris, is, c. 3. e, is, n. 3. 76
 lado,

INDEX

[illegible]

VERBORUM.

lenīter,adv.	18	lignus,a,um.	122.138.
lens,tis.f.3.	44		146
leo,ōnis.m.3.	68.285.288	lignum,i.n.2.	16.72.158
lepus,ōris.m.3.	6.68.140	ligo,āvi,atum,are.1.	196
lethalīter,adv.	346	ligo,ōnis.m.3.	110.168
levandus,a,um.part.	180	ligula,æ.f.1.	136.238
levis,is.c.3.e,is.n.3.	102.	lilium,ii.n.2.	36.38
	180	limen,i.nis.n.3.	164
lex,egis,f.3.	390.404	linaria,æ.f.1.	52
Li.		linea,æ.f.1.	254.308
Litanōtis,i dis f.3.	38	lineo,āvi,atum,are.1.	154
liber,bri.m.2.	32.72.226.	lingua,æ.f.1.	4.90.100
	382.234	linguatus,a,um.	236
liberalitas,atis.f.3.	300	inquo,iqui,ictum,ere.3.	276
liberē,adv.	214.316	lintheamen,i.nis.n.3.	150
liberi,orum.m.2.pl.	314	linter,tris.c.3.	214
libidinōsus,a,um.	288	linteum,i.n.2.	150.186.
libra,æ.f.1.	258.330.		368
	334	linum,i.n.2.	146
liceo,ui,ictum,ere.2.	332	liquatus,a,um.part.	120
licitor,atus sum,ari.1.	332	liqueo,ui,cere.2.	28
	332	liquidus,a,um.	332
licium,ii.n.2.	150	lis,litis.f.3.	324
licitor,ōris.m.3.	326	litera,æ.f.1.	224.244.276
lien,ēnis.m.3.	94	lithargyrum,i.n.2.	174
ligatus,a,um.part.	246	littus,ōris.n.3.	20.124.
lignarius,a,um.	256		224
lignator,ōris.m.3.	358	Lituania,æ.f.1.	274
		litura,æ.f.1.	242
		lituus,	

INDEX

lituus, i, m, 2. 252
Livonia, æ, f. 1. 276
lixivium, ii, n, 2. 152, 186

Lo.

Loco, avi, atum, are, 1. 368
loculamentum, i, n, 2. 230
loculus, i, m, 2. 338
locus, i, m, 2. 76, 166, 212, 240
lodix, i, cis, f, 3. 180
longitudo, i, nis, f, 3. 78, 270
longus, a, um, 34
loquor, utus sum, loqui, 3. 280
loramentum, i, n, 2. 200
lorarius, ii, m, 2. 198
lorica, æ, f. 1. 364
loripes, edis, m, 3. 108
lorum, i, n, 2. 204, 210
lotrix, i, cis, f, 3. 152

Lu.

Lucanica, æ, f. 1. 134
luceo, xi, cere, 2. 264
lucerna, æ, f. 1. 168
lucidus, a, um, 266
lucius, ii, m, 2. 78
lucratus, a, um, part. 304

luctator, oris, m, 3. 346
lucubro, avi, atum, are, 1. 242
ludicrus, a, um, 362
ludo, usi, usum, ere, 3. 314, 348, 350
ludus, i, m, 2. 340
lumbricus, i, m, 2. 72
lumbus, i, m, 2. 88
luna, æ, f. 1. 14, 262
lupulus, i, m, 2. 140
lupus, i, m, 2. 6, 68, 78, 118, 50
lusciniæ, æ, f. 1. 350
lusorius, a, um, 348
lusus, us, m, 4. 52
luteola, æ, f. 1. 100
luteus, a, um. 30, 36, 76
lutra, æ, f. 1. 160
lutum, i, n, 2. 264
lux, ucis, f, 3. 10, 14, 328
luxo, avi, atum, are, 1. 328

Ly.

Lychnus, i, m, 2. 242
lynx, ncis, c, 3. 68
lyra, æ, f. 1. 250

Ma.

Macellum, i, n, 2. 132
mace-

VERBORUM.

maceratus, a, um. part.	146.	malè, adv.	302
	234	malificus, a, um.	326
maceries, ei. f. f.	112	malignus, a, um.	406
machina, æ. f. f.	162. 168	malleo, avi, atum, are.	1.
macilentus, a, um.	132		236
macroscopium, ii. n. 2.	194	malleolus, i. m. 2.	192
macto, avi, atum, are.	1.	malleus, i. m. 2.	170
	132	malluvium, ii. n. 2.	144
maestra, æ. f. f.	122	malum, i. n. 2.	34
maculosus, a, um.	68	malum, i. n. 2.	104. 292
maefio, factus sum, fieri.		malus, i. m. 2.	218
	212	malus, a, um.	298
magadium, ii. n. 2.	250	mamma, æ. f. f.	86
magis, adv.	296. 304	mancipium, ii. n. 2.	316
magister, stri, m. 2.	360.	mandatum, i. n. 2.	362
	372	mandatus, a, um. part.	240
magnates, um, m. 3. pl.	210	mando, avi, atum, are.	1.
magnes, etis. m. 3.	28		316
magnetici, a, um.	190	manducatio, onis. f. 3.	390
magnificus, a, um.	358	manè, adv.	14. 48. 388
magnus, a, um.	230. 348	maneo, si, sum, ere. 2.	264
magus, i. m. 2.	406	manica, æ. f. f.	154. 364
Mahomed, is. m. 3.	400	manicatus, a, um.	154
Mahometismus, i. m. 2.		manipulus, i. m. 2.	114
	400	mano, avi, atum, are.	18
Majestas, atis. f. 3.	358	mansuetus, a, um.	294
major, oris. c. 3. us. oris. n.		mantile, is. n. 3.	144
3.	40. 44. 56	manuale, is. n. 3.	242
maiores, um. m. 3. pl.	308	manuarius, a, um.	122
mala, æ. f. f.	90		

INDEX

manubriatus, a, um.	182	matertera, æ. f. i.	312
manubrium, ii. n. 2.	366	matrimonium, ii. n. 2.	302
manucodiata, æ. f. i.	54	matula, æ. f. i.	180
manus, ūs. f. 4.	4. 88. 92.	matūrus, a, um.	114
	144	maxilla, æ. f. i.	90. 98
mappa, æ. f. i.	144	maximus, a, um.	8. 12. 52.
mappula, æ. f. i.	144		78. 190
Marchio Brandenburgensis, m. 3.	364	Mc.	
mare, is, n. 3.	20. 30. 46. 222.		
	270	Mechanicus, a, um.	110
margarita, æ. f. i.	30. 82	medicamentum, i. n. 2.	336
margaritiferus, a, um.	82	medicina, æ. f. i.	338
marginalis, is. c. 3. e. is. n. 3.		medicus, i. m. 2.	336
	238	medietas, atis. f. 3.	264
margo, īnis, m. 3.	233. 242	medimnus, i. m. 2.	334
Maria, æ. f. i.	392	mediterraneus, a, um.	270
marinus, a, um.	30. 80	medius, a, um.	12. 86. 91.
maritus, i. m. 2.	306		260
marmor, ōris. n. 3.	28. 192	medulla, æ. f. i.	32. 100
Mars, rtis. m. 3.	262. 384	mel, llis. n. 3.	58. 120. 142.
marfupium, ii. n. 2.	200.		286
	344	meleagris, īdis. f. 3.	50
martes, is. f. 3.	62	melior, ōris. c. 3. us. ōris. n. 3.	291
mias, ris. m. 3.	76		70
massa, æ. f. i.	94. 122	melis, is. f. 3.	118
mater, tris. f. 3.	306. 308	mellificium, ii. n. 2.	120
materfamilias, trisfami-		melligo, īnis. f. 3.	246
lias, f. 3.	314	melodia, æ. f. i.	92. 96.
materia, æ. f. i.	158	membrana, æ. f. i.	228. 236
			mem.

VERBORUM.

membrum, i. n. 2.	86.94	meritum, i. n. 2.	298
memini, iſſe, defect.	412	merula, æ. f. 1.	52
memorabilis, is. c. 3. e. is. n.		merx, cis. f. 3.	64. 222. 330
3.	340	Mefſias, æ. m. 1.	390
memoria, æ. f. 1.	102. 240	meſſor, ōris. m. 3.	114
menda, æ. f. 1.	240	meſſorius, a, um.	114
meniāna, ōrum. n. 2. pl.		meta, æ. f. 1.	352
	166	metallīcus, a, um.	168
mens, ntis. f. 3.	104	metallifodiāna, æ. f. 1.	168
menſa, æ. f. 1.	142. 144.	metallifoffor, ōris. m. 3.	
	172		168
menſis, is. m. 3.	262	metallum, i. n. 2. 26. 28. 168.	
meſſura, æ. f. 1.	332		194
meſſuratus, a, um.	330	metaphyſicus, i. m. 2.	252
menta, æ. f. 1.	38	metior, tītus ſum, tīri. 4.	
mentum, i. n. 2.	90		254. 332
mercator, ōris. m. 3.	64. 332.	meto, ſſui, ĩre. 3.	114
	386	metropolis, is. f. 3.	356
mercatūra, æ. f. 1.	322. 330		
merces, ĩdis. f. 3.	316. 406		
mercimonium, ii. n. 2.	330		
Mercurius, ii. m. 2.	262.		
	384		
merges, ĩtis. f. 3.	114		
mergo, ſi ſum, ĩere. 3.	56		
merguſ, i. m. 2.	56		
Meridiānus, i. m. 2.	260		
meridionalis, is. c. 3. e. is. n.			
3.	258. 272		
meritō, adv.	300		

Mi.

Mica, æ. f. 1.	124
mico, ui, ātum, āre. 1.	14.
	30
miles, ĩtis. c. 3.	364
militāris, is. c. 3. e. is. n. 3.	366
	366
milium, ii. n. 2.	42
mille, n. indecl.	258
milleſimus, a, um.	394
milliāre, is. n. 3.	270

INDEX

millus, i, m, 2, & um, i. n. 2.	178	moenia, um, n. 3. pl.	318
milvus, i, m. 2.	56	Moguntinus, i, m. 2.	362
mineralia, um, n. 3.	26	mola, æ, f. i.	120. 122. 228
Minerva, æ, f. j.	386	moles, is, f. 3.	161
minimus, a, um,	52	molitura, æ, f. i.	120
minister, tri, m. 2.	406	mollis, is, c. 3. e, is. n. 3.	26. 102
ministro, avi, atum, are, i.	184	Molochus, i, m. 2.	388
minor, oris, c. 3. us, oris. n.	40. 228	molossus, i, m. 2.	118
3.	40. 228	monachus, i, m. 2.	400
minutio, i, vi, itum, ire, 4.	6	monedula, æ, f. i.	50. 52
minutus, a, um,	66. 78	moneta, æ, f. i.	330
misceo, ui, stum, & xtum,	188	monoceros, oris, m. 3.	66
cere, 2.	188	mons, ntis, m. 3.	12. 24. 212
miserabiliter, adv.	222	monstrōsus, a, um,	80. 106
miseria, æ, f. j.	84	monstrum, i, n. 2.	80. 108
mittens, ntis, o. 3. part.	354	monumentum, i. n. 2.	340
mitto, si, ssum, ttere, 3.	348. 362	Morbōna, æ, f. j.	386
mixtus, a, um,	400	mordax, acis, o. 3.	188
Mo.		mordeo, momordi, orsum,	
		ere, 2.	74. 130
Modēror, atus sum, ari, i.	286	morigerus, a, um,	314
modiolus, i, m. 2.	208	morio, onis, m. 3.	342. 362
modulus, i, m. 2.	154	mорий, tuus sum, mori, i.	46
modus, i, m. 2.	286. 300	morosus, a, um,	296
moechus, i, m. 2.	328	mors, rtis, f. 3.	84. 398
		morsus, us, m. 4.	392
		mortarium, ii, n. 2.	136. 378
		mortui,	

VERBORUM.

morticinus, a, um,	56	multitudo, ī nis. f. 3,	234
mortuus, a, um, part.	224.	multus, a, um.	22. 316. 356
	306. 408	mulus, i, m. 2.	64
morum, i. n. 2.	34	mundus, a, um,	394
Moscovia, æ, f. 1.	276	mundus, i, m. 2. 4.	10. 12.
Moses, is, m. 3.	390		252
motacilla, æ, f. 1.	58	munio, ī vi, ī tum, ī re.	4.
moto, āvi, ātum, āre, 1.	58		318
motus, ūs, m. 4.	96. 256	munīrus, a, um, part.	118
moveo, ovi, otum, ēre, 2.	46. 94. 362	murænula, æ, f. 1.	80
mos, oris, m. 3.	294	murarius, ii, m. 2.	160
		murex, ī cis, m. 3.	82
		murmur, ūris, n. 3.	316
		murmūro, āvi, ātum, āre, 1.	6
Mu.		murus, i, m. 2. 110. 160. 166.	318
Muccinium, ii, n. 2.	152	mus, uris, m. 3.	6. 50. 60
mucro, ōnis, m. 3.	346. 366	musā, æ, f. 1.	386
mucronatus, a, um,	78	musca, æ, f. 1.	60. 74
mugio, ī vi, ī tum, ī re, 4.	58	muscipula, æ, f. 1.	60
	386	musculus, i, m. 2.	92. 94
Mulciber, ēris, m. 3.	326	musæum, i, n. 2.	240
mulcta, æ, f. 1.	118	musica, æ, f. 1.	246
mulctra, æ, f. 1.	118	musicus, a, um,	100. 248
mulgeo, si, sum, ēre, 2.	118	mustela, æ, f. 1.	62. 78
muliebris, is, c. 3. e, is. n. 3.	386	mustum, i, n. 2.	140
	386	mutilus, a, um,	42
mulier, ēris, f. 3.	82. 84. 388	mutuo, āvi, ātum, āre, 1.	264
multus, i, m. 2.	78		
multum, i, n. 2.	142		
multipli co, āvi, ātum, āre, 1.	252		

INDEX

mutuò,adv.	264	naufragium,ii,n.2.	222
mutuus,a,um,	294.298	navigabilis,is,c.3.e,is,n.3.	358
myrtillus,i,f.2.	26	navigans,ntis,part.o.3.	220
myrtax,ācis,f.3.	90	navigium,ii,n.2.	218
mysterium,ii,n.2.	394	navis,is,f.3.	162.216.292.
mysticus,a,um,	396		376
Na.			220
Nablium,ii,n.2.	250	nauta,x,m.1.	
nam,conj.	54.242.296	Ne.	
nanus,a,um,	108	Ne,adv.	330
narcissus,i,m.2.	36	ne,conj.	212.212
nardus,i,f.2.	38	nebula,x,f.1.	22
nares,i,um,f.3.pl.	90	nec,conj.	268.284.396
nascor,atus sum,sci,3.	26.40.46	necessarius,a,um,	73
nafo,ōnis,m.3.	108	neco,āvi,ātum,āre.1.	0.3.
nassa,x,f.1.	126	negligens,ntis,part.	240
nasus,i,m.2.	90.100	nego,āvi,ātum,āre.1.	402
natātus,ūs,m.4.	214	negotium,ii,n.2.	286
nates,i,um,f.3.pl.	88	nemo,i,nis.c.3.	298
nativitas,ātis,f.3.	406	nempe,adv.	290
nato,āvi,ātum,āre.1.10.56.	76.274	nepor,ōtis,m.3.	310
natrix,i,cis,f.3.	70	nepris,is,f.3.	310
natura,x,f.1.	112.382	Neptūnus,i,m.2.	384
naturalis,is,c.3.e,is,n.3.	100	neque,conj.	222
navalis,is,c.3.e,is,n.3.	122.	nequeo,i,vi,ītum,i,te.4.	128.200
	374	nervus,i,m.2.	96.250
		netrix,	

VERBORUM.

netrix, icis, f. 3.	148	non, adv.	94. 266
nex, ecis, f. 3.	316	nongentismus, a, um,	394
Ni.		nonnullus, a, um,	108. 214
Nidifico, avi, atum, are, i.	50	norma, æ, f. i.	160. 256
nidulor, atus sum, ari, i.	46	normula, æ, f. i.	228
nidus, i, m. 2.	48	Norvegia, æ, f. i.	276
nihil, n. indecl.	280. 284.	nosodochium, ii, n. 2.	322
	404	noſter, ſtra, um,	272. 274
nil, n. indecl.	292	nota, æ, f. i.	238. 246
Nilus, i, m. 2.	74	notatus, a, um, part.	350.
nimirum, conj.	346		390
nimis, adv.	286	notiſſimus, a, um,	36. 38
niſi, conj.	202	notitia, æ, f. i.	382
niſus, i, m. 2.	56	noto, avi, atum, are, i.	242.
niteo, ui, ere, 2.	60		330
nitratus, a, um,	368	novacula, æ, f. i.	186
nix, nivis, f. 3.	22. 206	novellus, a, um,	238
No.		novem, indecl. o.	386
Nobilis, is. c. 3. e, is. n. 3.	348. 356	noverca, æ, f. i.	308
	60. 244	novi, iſſe, defect.	384
noctu, defect.	60. 244	noviſſimus, a, um,	408
noctua, æ, f. i.	54	novus, a, um,	120. 362
nocturnus, a, um.	190	nox, ctis, f. 3.	14. 126. 274
nodosus, a, um,	44	noxa, æ, f. i.	404
nomen, inis, n. 3. 2.	394		
nomino, avi, atum, are, i.	2	Nu.	
		Nubes, is, f. 3. io. 20. 22. 24.	408
		nubilis, is. c. 3. e, is. n. 3.	304
			nubi-

INDEX

nubilum, i, n. 2.	12, 292	oblivio, ōnis, f. 3.	102
nudus, a, um,	346	oblongus, a, um,	34
nulli bi, adv.	10	obmurmūro, āvi, ātum, āre,	292
nullus, a, um,	66, 266	I.	292
numella, æ, f. 1.	328	obruo, ui, ūtum, uēre, 3.	128
Numen, īnis, n. 2.	384.		386
	386	obscœnus, a, um,	386
numero, āvi, ātum, āre, 1.	94, 190, 254	obscurō, āvi, ātum, āre, 1.	268
numerus, i, m. 2.	230, 252.	obscurus, a, um,	28, 266
	350	obsessus, a, um, part.	380
nunc, adv.	156, 228, 410	obsidens, ntis, part, o. 3.	378
nuptiæ, ārum, f. 1. pl.	306.		378
	386	obsidio, ōnis, f. 3.	378
nuptialis, is, c. 3, e, is, n. 3.	306	obsidium, ii, n. 2.	378
	306	obsigno, āvi, ātum, āre, 1.	244
nutrio, īvi, ītum, īre, 4.	46		126
	16, 300	obsipo, āvi, ātum, āre, 1.	134
nux, cis, f. 3.	34	obsonium, ii, n. 2.	108
		obstipus, i, m. 2.	156
Ob.		obstragulum, i, n. 2.	3.
Obductus, a, um, part.	94	obstruo, xi, ctum, uēre, 3.	226
obex, i, cis, m. 3.	208		3.
oblatrans, ntis, o. 3. part,	382	obtēgo, xi, ctum, gēre, 3.	268
oblecto, āvi, ātum, āre, 1.	192	obvelatus, a, um, part.	296.
obligatus, a, um, part.	346		346
oblitero, āvi, ātum, āre, 1	224	obvius, a, um,	202
		obvolūtus, a, um, part.	94
		Occa,	

VERBORUM.

Oc.

Occa, æ, f. 1.	114
occasio, ōnis, f. 3.	282
occipitium, ii, n. 2.	102
occludo, si, sum, ēre, 3.	302
occupo, āvi, ātum, āre, 1.	378
occānus, i, m. 2.	270
ocium, i, n. 2.	38
ocrea, æ, f. 1.	156. 364
octāvus, a, um,	236
octo, o, indecl.	362
oculus, i, m. 2.	72. 90. 100.
	192

octoginta, o, indecl.	262
-----------------------	-----

Od. Oc. Of.

Oda, æ, f. 1.	246
odiōsus, a, um,	296
odor, ōris, m. 3.	40. 100
odorātus, a, um,	130
odorātus, ūs, m. 4.	38
ostrum, i, n. 2.	58
offensivus, a, um.	366
offero, obtuli, oblātum,	
offerre, 3. anom.	332
	388. 390
officiāna, æ, f. 1.	238

officium, ii, n. 2.	382
---------------------	-----

Ol. Om. On.

Oleum, i, n. 2.	346
olfacio, fēci, factum, cēre,	
3.	100
olim, adv.	190. 234. 316
olitor, ōris, m. 3.	110
olivētum, i, n. 2.	398
olla, æ, f. 1.	134. 174. 176
olor, ōris, m. 3.	56
olus, eris, n. 3.	26. 40
omentum, i, n. 2.	94
omnis, is, c. 3. e, is, n. 3.	2. 4.
	10. 384
onerarius, a, um,	218
onero, āvi, ātum, āre, 1.	
	368
onus, eris, n. 3.	64

Op.

Opācus, a, um,	24. 266
ope, f. 3. (ā gen. opis)	14.
	134. 154
operculo, āvi, ātum, āre, 1.	
	140
operculum, i, n. 2.	174. 226.
	232
opertus, a, um. part.	76
opes, um, f. 3. pl.	300

Gg s

opilio,

INDEX

opilio, ōnis, m. 3.	116	orior, ortus sum, īri, 4	106.
opinio, ōnis, f. 3.	106		228
opitulator, ōris, m. 3.	382	ornatus, a, um, part.	366
oppidum, i, n. 2.	318	orno, āvi, ātum, āre, i.	112.
oppositio, ōnis, f. 3.	264		178. 192
oppositus, a, um, part.	14.	ornithotrophium, ii, n. 2.	48
	22. 94. 266		
oppugno, āvi, ātum, āre, i.	378	Os. Or. Ov.	
optimus, a, um, 8.	242.	Os, oris, n. 3.	6. 90
	324	os, ossis, n. 3.	76. 94. 96. 98
opulentus, a, um,	242	oscen, īnis, f. 3.	50
opus, eris, n. 3.	252. 284.	oscillans, ntis, part.	o. 3.
	316. 382		356
opus, o, indecl.	200	oscūlor, ātus sum, āri, i.	288
Or.		ostendo, di, sum, dēre, 3.	2.
Ora, æ, f. i.	218		190. 410
oratio, ōnis, f. 3.	246. 338	ostento, āvi, ātum, āre, i.	332
oratorius, a, um,	244		82
orbile, is, n. 3.	208	ostrea, æ, f. i.	54
orbis, is, m. 3.	144. 192.	otis, īdis, f. 3.	286
	270	otium, ii, n. 2.	62. 118
orbita, æ, f. i.	210	ovis, is, f. 3.	48. 76
orca, æ, f. i.	140	ovum, i, n. 2.	
orehestra, æ, f. i.	342		
ordino, āvi, ātum, āre, i.	390	Pa.	
organum, i, n. 2.	250. 252	Pabo, ōnis, m. 3.	162. 206
orichalcum, n. 2.	26	pabulatio, ōnis, f. 3.	370
		pabulatorius, a, um.	188
		pabulum,	

VERBORUM.

pabulum, i, n. 2.	64	pannus, i, m. 2.	150. 152
paſtum, i, n. 2.	298		188
pagina, æ, f. 1.	230. 238	panthēra, æ, f. 1.	68
pagus, i, m. 2.	316. 356	papilio, ōnis, m. 3.	60
pala, æ, f. 1.	124	papilla, æ, f. 1.	86
palæſtra, æ, f. 1.	344	pappa, æ, f. 1.	314
palanga, æ, f. 1.	162	papyraceus, a, um,	228
palatum, i, n. 2.	90. 100	papyrus, i, f. 2. & um, i, n. 2.	228
palea, æ, f. 1.	114. 188		228
palimpeſtus, i, m. 2.	254	Paradiſus, i, m. 2.	84. 302.
Pallas, adis, f. 3.	386		392
pallium, ii, n. 2.	154	parallēlus, i, m. 2.	270
palma, æ, f. 1.	92	paratus, a, um, part.	290
palmeſ, i, tis, m. 3.	46	parco, peperci, & parſi,	
palpebræ, ærum, f. 1. pl.	92	parſum, & parcitum,	
		cere, 3.	302
palpo, avi, atum, ære, 1.	288	pardus, i, m. 2.	68
	54	parens, ntis, c. 3.	312. 314
palumbes, is, c. 3.	138. 328	parentalis, is, c. 3. e, is, n. 3.	312
palus, i, m. 2.	20	paries, iētis, m. 3.	160. 178
palus, ūdis, f. 3.	46	pario, peperci, partum (pa-	
pampiſtus, i, c. 2.	250	ritum,) rere, 3.	312
pandura, æ, f. 1.	304	parippus, i, m. 2.	208
pango, nxi, nctum, gēre. 3.	42	paro, avi, atum, ære, 1.	194.
	122		336
panicula, æ, f. 1.	122. 144.	pars, rtis, f. 3.	28. 86. 176.
panificium, ii, n. 2.	304		298
panis, is, m. 3.	150	particula, æ, f. 1.	16
		partim, adv.	126
panniſex, i, cis, m. 3.			partus,

INDEX

partus, a, um. part.	302	pavimentum, i. n. 2.	164.
parus, i. m. 2.	52		176
parvus, a, um.	52	pavo, ōnis. m. 3.	50
paschālis, is. c. 3. c. is. n. 3.	390	pauper, ēris. o. 3.	316
pasco, pavi, pastum, cēre. 3.	116. 188	paupertas, ātis. f. 3.	392
passer, ēris. m. 3.	50. 80	paxillus, i. m. 2.	208. 368
passio, ōnis. f. 3.	106	Pc.	
passūrus, a, um. part.	378		
pastillus, i. m. 2.	336	Peccātum, i. n. 2.	394
pastor, ōris. m. 3.	116	pecten, īnis. m. 3.	90. 150.
pastoritus, a, um.	250		186
patagium, ii. n. 2.	154	pecto, xui, & xi, xū, & aiū,	
pater, tris. m. 3.	304.	ere. 3.	90. 186
	308	pectus, ōris. n. 2.	86. 94
paterfamilias, trisfamili-		pecuarius, a, um.	116
as. m. 3.	314	pecunia, æ. f. 1.	330
paternus, a, um.	290	pecus, ōris. n. 3.	58. 62
patibulum, i. n. 2.	328	pecus, ūdis. f. 3.	66. 132
patientia, æ. f. 1.	290	pedes, i. tis. m. 3.	212
patina, æ. f. 1.	136. 144.	pediculus, i. m. 2.	34. 74
	174	peditatus, ūs. m. 4.	372
patior, ssus sum, ti. 3.	222.	pedum, i. n. 2.	116
	268	pelecānus, i. m. 2.	58
patriarcha, æ. m. 1.	388	pelliceus, a, um.	154
patruēlis, is. c. 3.	312	pellio, ōnis. m. 3.	154
patruus, i. m. 2.	310	pellis, is. f. 3.	154
paucus, a, um.	282	pello, pepuli, pulsus, ēre. 3.	216
pavco, pavi, ēre. 2.	68	pellucidus, a, um.	28
		pelluvium, ii. n. 2.	184
		pelvis,	

VERBORUM.

pelvis, is. f. 3.	144. 186	pergrinus, a, um.	52
pendens, ntis. part. o. 3.	334	pereo, ii. peritum, ire. 4.	222
pendeo, pependi, pensum,		perfectus, a, um.	8
ere. 2. 10. 34. 36. 88.	124	perfodio, fossi, flossum, ere.	68
penes, præp. acc.	240	perforatus, a, um. part.	376
penetrare, is. n. 3.	382	perforo, avi, atum, are. 1.	172
penetro, avi, atum, are. 1.	266	perfundo, ūdi, ūsum, ere. 3.	270
peniculus, i. m. 2. & um, i. n.	192	pergo, rexi, rectum, gere. 3.	110. 282. 410
2.	20	pergula, æ f. 1.	112. 166
peninsula, æ f. 1.	48. 50. 226	pericardium, ii. n. 2.	94
penna, æ f. 1.	210	pericranium, ii. n. 2.	94
pensilis, is. c. 3. e. is. n. 2.	316	peristylum, ii. n. 2.	166
210	176	perna, æ f. 1.	132
pensum, i. n. 2.	134	perniciēs, ei. f. 5.	376
penuarius, a, um.	40	pernocto, avi, atum, are. 1.	102
penus, ōris. n. 3. & ūs. c. 4.	120. 230	peto, ōnis. m. 3.	156
pepo, ōnis. m. 3.	116	perpetuo, adv.	12
per, præp. acc. 2.	78	perpetuus, a, um.	330
pera, æ f. 1.	102	persecutor, atus sum, ari. 1.	252
perca, æ f. 1.	262	persequor, cūtus sum, se-	
perceptus, a, um. part.	192	qui. 3.	130
percurro, curri, cursum,	54	persicum, i. n. 2.	34
ere. 3.	330		
percutissus, a, um. part.			
perdix, i. cis. f. 3.			
perduellis, is. m. 3.			

Persicus,

VERBORUM.

pincerna, æ. m. 1.	146.	plantarium, ii. n. 2.	110
	360	planto, avi, atum, are. 1.	
pingo, nxi, ctum, ere. 3. 4.			110
	192. 224. 244	planula, æ. f. 1.	172
pinna, æ. f. 1.	76	planus, a, um.	24. 224.
pinso, ui, itum, insum, &		platea, æ. f. 1.	320
istum, ere. 3.	124	plaudo, si, sum, ere. 3.	342
pinus, i. f. 2. & us, f. 4.	36	plaustrum, i. n. 2.	206
pipio, ire. 4.	6	plebs, bis. f. 3.	116. 342
pirata, æ. m. 1.	328	plecto, xi, xum, ere. 3.	250.
piscatio, onis, f. 3.	124		328
piscator, oris. m. 3.	124	plectrum, i. n. 2.	250
piscis, is. m. 3. 10. 58. 76. 124.		plenilunium, ii. n. 2.	266
	258	plenus, a, um.	12
pistillum, i. n. 2.	136. 248	plerique, æque, aque. pl.	
pistor, oris. m. 3.	122		36
pisum, i. n. 2.	44	plicatus, a, um. part.	152
pius, a, um.	408	plistobolinda, æ. f. 1.	350
pix, icis, f. 3.	32	ploro, avi, atum, are. 1.	
			292
Pl.		pluma, æ. f. 1.	48
Placenta, æ. f. 1.	324	plumbrum, i. n. 2.	26
placidus, a, um.	324	plurimus, a, um.	332
plaga, æ. f. 1.	130	plus, uris, n. 3.	162. 258.
plagula, æ. f. 1.	228		282
planca, æ. f. 1.	112	pluteus, i. m. 2.	192. 234.
planeta, æ. m. 1.	260		240
planta, æ. f. 1.	30. 44. 72.	Pluto, onis. m. 3.	384
	104	pluvia, æ. f. 1.	22
		pluviosus, a, um.	22

Pnev-

INDEX

Pn. Po.		
Pneumaticus, a, um.	122.	pondus, ēris, n. 3. 162. 190.
	252	332
pocillator, ōris, m. 3.	360	pono, sui, si tum, ēre. 3. 48.
poculum, i. n. 2.	146	160. 220
podex, i. cis. m. 3.	88	pons, ntis, m. 3. 212. 320
Podolia, æ. f. 1.	274	ponticulus, i. m. 2. 212.
pœna, æ. f. 1.	326	250
poësis, is. f. 3.	246	ponto, ōnis, m. 3. 212.
polāris, is. c. 3. e. is. n. 3. 256.	262	popina, æ. f. 1. 322
		populus, i. m. 2. 300
pollen, i. nis. n. 3. lis, i. nis.		porcellus, i. m. 2. 62. 194
m. 3.	122	porcus, i. m. 2. 62
pollens, ntis part. o. 3.	68	porri go, rexi, rectum, ēre,
pollex, i. cis. m. 3.	92	3. 146
polliceor, cītus sum, cēti. 2.		porrò, adv. 78. 96. 122.
	332	214
pollinarius, a, um.	122	porta, æ. f. 1. 320. 378
Polonia, æ. f. 1.	274	portendo, di, tum, ēre, 3.
Polonicus, a, um.	410	404
polus, i. m. 2.	256	porto, āvi, ātum, āre, 1. 64.
polygamus, i. m. 2.	402	200. 212
pomœrium, ii. n. 2.	318	porticus, ūs, f. 4. 320
pomarium, ii. n. 2.	110	portorium, ii. n. 2. 358
pompa, æ. f. 1.	338	possessor, ōris, m. 3. 302
pomum, i. n. 2.	34. 366	possum, tui, offe, anom. 4.
ponderatus, a, um. part.	330	64. 162
		124
pondëro, āvi, ātū, āre, 1.	334	post, adv.
		post, præp. acc. 284. 292.
		388
		postea,

VERBORUM.

postea, adv. 4. 84. 152.	196	præcingo, nxi, nctum, ěre, 3. 184	
postĕri, ōrum, m. 2. pl. 310.	390	præcipuè, adv. 30	
posterior, ōris, c. 3. us, ōris, n. 3. 86. 98	84	præcipuus, a, um, 384	
postĕrĭtas, ātis, f. 3. 84	204	præcursor, ōris, m. 3. 394	
postilēna, æ. f. 1. 204	164	præda, æ. f. 1. 370	
postis, is, m. 3. 164	204	prædātrix, īcis, f. 3. 74	
postōmis, īdis, f. 3. 204	8	prædicatūrus, a, um, part. 398	
potentia, æ. f. 1. 8	316	prædo, ōnis, m. 3. 202	
potestas, ātis, f. 3. 316	336	præfectus, i, m. 2. 360. 362.	
potio, ōnis, f. 3. 336	362	præsentandus, a, um, 268	
potior, ītus sum, tīri, 4. 362	54	præfīgo, ixi, ixum, ěre, 3. 208. 230. 280	
potissīmus, a, um, 54	282	præfurnium, ii, n. 2. 124	
potiūs, adv. 282	96. 286	prægrandis, is, c. 3. c, is, n. 3. 66	
potus, ūs, m. 4. 96. 286		prælium, ii, n. 2. 350. 370. 374	
Pr.		præmium, ii, n. 2. 298 352	
Præ, præp. abl. 396		præpĕri mis, adv. 346	
præbeo, ui, ītum, ěre, 2. 316. 360		præscribo, pli, ptum, ěre, 3. 238. 286	
præceps, ibītis, o. 3. 210. 278		præsepe, is, n. 3. 118. 188	
præceptor, ōris, m. 3. 238		præsertim, adv. 228	
præceptum, i, n. 2. 300		præses, īdis, m. 3. 386	
præcinctorium, ii, n. 2. 196		præsideo, sēdi, essum, ěre, 2. 324	
		præstigia, ārum, f. 1. pl. 342	

INDEX

præstigiator, ōris, m. 3.	342	procēdo, eſſi, eſſum, ēre, 3.	324. 340
præterea, adv. 76. 132.	298	procella, æ, f. 1.	18. 242
præteritus, a, um,	280	procraftino, avi, atū, are,	284
prætor, ōris, m. 3.	324	1.	
prætorium, ii, n. 2.	324.	procreſco, ēvi, etum, ēre, 3.	30
pratum, i, n. 2.	24. 114	procurator, ōris, m. 3.	326
prehendo, di, ſum, ēre, 3.	346	procurro, curri, ſum, ēre, 3.	352
prelum, i, n. 2.	232	procus, i, m. 2.	304
premo, ſſi, ſſum, ēre, 3.	284	prodeo, i, vi, itum, ire, 4.	208. 394
pretioſus, a, um,	66	prodiens, euntis, part. o. 3.	244
pretium, ii, n. 2.	332	prodiſus, a, um,	302. 340
priapus, i, m. 2.	386	produco, xi, ctum, ēre, 3.	326
primarius, a, um,	274. 322.	profēro, tūli, latum, ferre,	134
primò, adv. 104. 156. 198.	248	anom.	
primum, adv. 46. 352.	388	proficio, ēci, ectum, ēre, 3.	202
primus, a, um,	36. 82. 266	profluo, xi, xum, ēre, 3.	168
Princeps, i, pis, c. 3.	356	profunditas, tatis, f. 3.	220
privigna, æ, f. 1.	310	profundus, a, um,	24
privignus, i, m. 2.	310	progredior, eſſus ſum, gre-	278
prius, adv. 124. 396	386	di, 3.	
pro, præp. abl. 42. 96.	386	prohibeo, ui, itum, ēre, 2.	222. 300.
proavia, æ, f. 1.	308		312
proavus, i, m. 2.	308	proles, is, f. 3.	
proboſcis, i, diſ, f. 3.	64		

promer-

VERBORUM.

promercālis, is, c. 3. e, is. n. 3.	332	propter, præp. accus.	200
promīnens, ntis, part. o. 3.	64	propterea, adv.	246
promissum, i, n. 2.	298	propugnaculum, i, n. 2.	318
promissus, a, um, part.	388		186
	392	prora, æ, f. i.	218. 220
promitto, ī si, issum, ěre, 3.	388	prorēta, æ, m. i.	216
Promo, msi, mtum, ěre, 3.	140	prosa, æ, f. i.	246
		prosequor, cūsus sum, se-	
		qui, 3.	106
promontorium, ii, n. 2.	20	prospectus, ūs, m. 4.	268
promus, condus, i, m. 2.	134	prospicio, exi, ectum, ěre, 3.	280. 282
	310		
pronēpos, ōtis, m. 3.	310	prosterno, stravi, atū, ěre,	3.
pronēptis, is, f. 3.	306		131. 346
pronubus, i, m. 2.	306	protoplastus, i, m. 2.	392
pronuncio, avi, atum, are, i.	326	provenio, eni, entum, ī re,	
		4.	26
propagatio, ōnis, f. 3.	302	proverbium, ii, n. 2.	246
propāgo, avi, atum, are, i.	138	providē, adv.	282
	20. 384	providentia, æ, f. i.	404
propē, præp. acc.	290	providus, a, um,	404
propello, puli, pulsum, ěre,	402	provoco, avi, atum, are, i.	378
3.	146	provolvo, vi, lutum, ěre, 3.	162
prophēta, æ, m. i.	292	proximus, a, um.	164
propīno, avi, atum, are, i.	264	prudentia, æ, f. i.	280. 404
proprieīda, æ, m. i.		pruīna, æ, f. i.	22
proprius, a, um,			

Gg 2 pruna,

INDEX

pruna, æ, f. 1.	16	pulvīnus, i, m. 2.	110
pruni ceps, ci pis, f. 3.	136	pulvis, ēris, m. 3.	336. 368
prunum, i, n. 2.	34	pumex, i cis, c. 3.	182
Ps. Pu.		pumilio, ōnis, m. 3.	108
		punctum, i, n. 2.	270
Pfittacus, i, m. 2.	52	punio, i vi, i tum, i re, 4.	298. 300
publicus, a, um,	320	pupa, æ, f. 1.	84
podenda, orum, n. 2. pl.	86	pupilla, æ, f. 1.	92
puella, æ, f. 1.	84	puppis, is, f. 3.	218. 220
puer, ri, m. 2. 2. 84. 192.	352	purgo, āvi, ātum, āre, i. 60.	188
puerilis, is, c. 3. e, is. n. 3.	354	purpura, æ, f. 1.	82
pugil, īlis, m. 3.	344	purus, a, um,	148
pugio, ōnis, m. 3.	346. 366	putāmen, i nis, n. 3.	34
pugna, æ, f. 1.	370	puteus, i, m. 2. 168. 178. 180.	322
pugno, āvi, ātum, āre, i. 346.	368. 374	Py.	
pugnus, i, m. 2. 92. 346. 348			
pulex, i cis, m. 3.	74. 194	Pyrītes, is, m. 1.	14
pullus, i, m. 2.	6. 48. 56	pyrum, i, m. 2.	34
pulmentum, i, n. 2.	228	Pythagorīcus, a, um,	276
pulmo, ōnis, m. 3.	94. 96	pyxis, i dis, f. 3.	190. 336
pulpa, æ, f. 1.	32		368
pulso, āvi, ātum, āre, i. 248.	340	Qu.	
pulverarius, a, um,	226.		
	368	quā, adv.	202
		quadra, æ, f. 1.	266
		quadraginta, o. indecl.	398
		quadrans, ntis, m. 3.	254
		quadratura, æ, f. 1.	264
		qua-	

VERBORUM.

quadrātus, a, um,	296	quies, ētis. f. 3.	286
quadrīga, æ, m. 1.	330	quiesco, ēvi, ētum, ēre. 3.	286
quadrīgenti, æ, a.	94	quīlibet, ælibet, idlibet, &	
quadrīrotum, i. n. 2.	206	odlibet, pron. 92.	258
quadrūpes, pēdis, o. 3.	60.	quin, adv,	386
	68	quincunx, ncis, m. 3.	254
quæro, sī vi, sīrum, ēre, 3.		quīndēcim, o. indecl.	258.
	300		262
quæstor, ōris, m. 3.	362	quīndēni, æ, a.	254
qualis is, c. 3. e. is. n. 3.	386	quīngenti, æ, a.	262
qualīras, ātis, f. 3.	102	quīnque, o. indecl. 94.	100.
qualus, i, m. 2.	136		228
quām, conj.	44. 100	quīntus, a, um,	300
quando, adv.	260. 370	quis & qui, æ, quid & quod,	
quantītas, ātis, f. 3.	102	pron. 2. 4. 10. 16.	396
quantus, a, um,	162. 332	quisque, æq; , idq; & odq; ,	
quartus, a, um,	236	pron. 242. 270.	300
quasi, adv.	244. 398	quisquis, æquæ, idquid &	
quasso, āvi, ātum, āre, i.	376	odquod, pron.	388
quatuor, o. indecl. 12.	88.	quīvis, ævis, idvis & od-	
	92	vis. pron.	406

Que. Qui.

queo, ivi, itum, īre, 4,	98
quercus, i, & ūs. f. 2.	4. 36
quia, conj.	268
quidam, ædam, iddam, &	
oddam, pron. 42.	76.
	102. 134. 222
quidem, conj.	226. 404

Quo.

quò, adv.	278
quoad, adv,	236
quodammōdo, adv.	108
quomōdo, adv,	2
quotus, a, um.	190

Ra.

Racēmus, i, m. 2.	46
-------------------	----

H h 3

rado,

INDEX

rado, si, sum, ěre, 3.	186	recōlo, ui, cultum, ěre, 3.	382
radius, ii, m. 2.	14. 150. 196.		
	208. 254	recondo, dī di, dī tum, ěre,	3.
radix, ī cis, f. 3.	32		102. 366. 226
radūla, æ, f. 1.	136	recordatio, ōnis, f. 3.	396
raja, æ, f. 1.	80	recreātus, a, um, part.	286
ralla, æ, f. 1.	112	rectē, adv.	2. 244. 384
ramōsus, a, um.	66	rectrix, ī cis, f. 3.	404
ramus, i, m. 2.	32	rectus, a, um,	278. 388
rana, æ, f. 1.	6. 76	reddendus, a, um, part.	98
rapa, æ, f. 1.	40	reddo, dī di, dī tum, ěre, 3.	98. 298
rapax, ācis, o. 3.	54. 68		
raphanus, i, m. 2.	40	redeo, ii, ī tum, ī re, 4.	286
rapio, ui, ptum, ěre, 3.	396	rediens, euntis, o. 3. part.	398
rapto, āvi, ātum, āre, 1.	326		
raptus, a, um, part.	396	redimītus, a, um, part.	358
rarissīmus, a, um.	54		
rastrum, i, n. 2.	116	reditūrus, a, um, part.	398
ratio, ōnis, f. 3.	382. 408	redux, ūcis, o. 3.	340
ratis, is, f. 3.	212	Regīna, æ, f. 1.	380
		regio, ōnis, f. 3.	356
		regius, a, um, 202.	358
			392
Recessus, ūs, m. 4.	322	regno, āvi, ātum, āre, 1.	350
recipio, ēpi, eptum, ěre, 3.	340		
		regnum, i, n. 2.	274. 356
recīto, āvi, ātum, āre, 1.	240	regūla, æ, f. 1.	256
		regūlus, i, m. 2.	52
reclūdo, ūdi, ūsum, ěre, 3.	176	rejeātus, a, um, part.	106
		rejicio,	

VERBORUM.

rejicio, ēci, ectum, ēre. 3.	res, ei. f. 5. 10. 72. 252.
104	340
relēgo, āvi, ātum, āre, 1.	reservo, āvi, ātum, āre, 1.
330	298
religio, ōnis. f. 3. 380. 400	resina, æ. f. 1. 32
reliquus, a, um. 54. 88	respicio, exi, ectum, ēre. 3.
relictus, a, um. part. 140	280. 296
remaneo, nū, nsum, ēre. 3.	respiratio, ōnis. f. 3. 96
16. 158	respīro, āvi, ātum, āre. 1.
remex, īgis. m. 3. 216	76. 94
remigo, āvi, ātum, āre. 1.	restinguo, nxi, nctum, ēre.
216	3. 172
remitto, īsi, illum, ēre. 3.	restio, ōnis. m. 3. 198
348	restis, is. f. 3. 198
remōtus, a, um. part. 194	resto, īti, ātum, & ātū, āre.
remulcus, i. m. 2. 214	1. 280
remus, i. m. 2. 214. 216	resurgo, rexi, rectum, ēre.
ren, is. m. 3. 96	3. 398
repagūlum, i. n. 2. 320	resuscito, āvi, ātum, āre,
repentē, adv. 222	1. 408
repens, ntis, 72	rete, is. n. 3. 74. 126
repo, pfi, ptum, ēre. 3. 70.	reticulū, i. n. 2. 348
72	retinaculū, i. n. 2. 230
repōno, sui, sītum, ēre, 3.	retineo, ui, ntum, ēre. 2.
312	204
repositorium, ii n. 2. 234	retrō, adv. 78. 86
repraesento, āvi, ātum, āre.	reverbero, āvi, ātum, āre.
1. 340	1. 348
reptīlis, is. c. 3. e, is, n. 3. 70	revincior, nctus sum, īri.
requies, ēi. f. 5. 102	4. 206
	H h 4
	revi-

INDEX

revivisco, ixi, iſtum, ſcere.	398	ros, ris. m. 3.	22
3.		roſa, æ. f. i.	38. 44
revoco, avi, atum, are.	120	roſmarinus, i. m. 2.	38
		roſtrum, i. n. 2.	48. 58.
reus, i. m. 2.	324		220. 376
Rex, egis. m. 3.	56. 68. 116.	rota, æ. f. j.	120. 174. 182.
	356		250

Rh. Ri.

Rhedarius, ii. m. 2.	210
Rhetorica, æ. f. i. & ōrum.	
n. 2. pl.	244
rhombus, i. m. 2.	148
ribes, is. f. & n. 3.	44
ricinus, i. m. 2.	74
ridica, æ. f. i.	138
ridiculus, a, um.	346
riſo, avi, atum, are. i.	112
ringor, i. 3.	6
ripa, æ. f. i.	20. 44. 58
riſus, ſus. m. 4.	362
rivus, i. m. 2.	18. 322
rixor, atus ſum, ari. i.	288

Ro.

Rodo, ſi ſum, ere. 3.	72
rogus, i. m. 2.	328
Romanus, a, um.	346 362
romphaa, æ. f. j.	366

Ru.

Rubecula, æ. f. i.	52
ruber, ra, um.	100
rubeus, a, um.	28
rubigo, i nis. f. 3.	22
rubinus, i. m. 2.	28
ruſto, avi, atum, are. i.	288
rudens, ntis. m. 3.	198.
	222
rudis, is c. 3. e. is. n. 3.	244
rudo, i, i tum, ere. 3.	8
ruina, æ. f. i.	18
runcina, æ. f. i.	172
rupes, is. f. 3.	66
rupicapra, æ. f. i.	66
ruſum, adv.	146. 152. 224
ruſpor, atus ſum, ari. i.	1.
	48

Ruſſia,

VERBORUM.

Russia, æ. f. i.	276	salmo, ōnis. m. 3.	80
rusticōla, æ. f. i.	54	salsus, a, um.	80
rusticus, i. m. 2.	254. 358	saltans, ntis. o. 3. part.	74
ruta, æ. f. i.	38	salto, āvi, ātum, āre. i.	344
rutabulum, i. n. 2.	124.	Salvator, ōris. m. 3.	394
	136	salvia, æ. f. i.	38
		salvo, āvi, ātum, āre. i.	400
Sa.			
Sabulum, i. n. 2.	28	sambūca, æ. f. i.	250
saccus, i. m. 2.	114	sambucus, i. m. 2.	44
facellum, i. n. 2.	402	sanctus, a, um.	8. 392
facer, ra, um.	222. 394	sandalium, ii. n. 2.	156
sacerdos, ōris. c. 3.	306. 390	sanguis, īnis. m. 3.	78. 96.
sacramentum, i. n. 2.	390		184
sacrarium, ii. n. 2.	382	sanguisūgus, i. m. 2.	74
sacratifsimus, a, um.	394	sapi dus, a, um.	82
sacrificium, ii. n. 2.	390	sapiens, ntis. o. 3. part.	412
sacro sanctus, a, um.	402	sapientia, æ. f. i.	8. 412
sapius, adv.	370. 402	sapio, ui (ivi & ii,) ĩre. 3.	2
sagax, ācis. o. 3.	130	sapo, ōnis. m. 3.	152. 186
sagīno, āvi, ātum, āre. i.	48.	sapor, ōris. m. 3.	100
	118	sapphirus, i. m. 2.	28
sagittarius, ii. m. 2.	258	Saracenicus, a, um.	42
salamandra, æ. f. i.	70	sarmentum, i. n. 2.	158
salēbra, æ. f. i.	202	sarracum, i. n. 2.	206
salignus, a, um.	198	sartago, īnis. f. 3.	136
salinum, i. n. 2.	144	sartor, ōris. m. 3.	152
salio, āvi (ii, ui,) altum, ĩre.	342	satrix, īcis. f. 3.	152
	36	satellitium, ii. n. 2.	360
salix, īcis. f. 3.	36	Saturnus, i. m. 2.	262. 388

INDEX

Saxonia, æ. f. i.	364	scio, i. vi, itum, ī re. 4.	4
faxum, i. n. 2.	28. 70	scirpeus, a, um.	214
Sc.		scirpus, i. m. 2.	44
		sciscī tor, ātus sum, āri.	1.
			202
Scabellum, i. n. 2.	178	sciūrus, i. m. 2.	60
scala, æ. f. i.	166. 378	Sclavonia, æ. f. i.	274
scalmus, i. m. 2.	216	sclopētum, i. n. 2.	368
scalpellum, i. n. 2.	186. 224	sclopus, i. m. 2.	204. 356.
scalprum, i. n. 2.	156. 184.		368
	196	scobs, (& scobis) is, f.	3.
scalptor, ōris. m. 3.	194		158
scamnum, i. n. 2.	174. 178	scopæ, ārum. f. i. pl.	138
scandūla, æ. f. i.	166	scopūlus, i. m. 2.	20
scapha, æ. f. i.	224	scopus, i. m. 2.	282
scapūla, æ. f. i.	38. 98	scoria, æ. f. i.	168
scapus, i. m. 2.	46. 228. 334	scorpius, ii. m. 2.	72. 258
scarabæus, i. m. 2.	60	scortum, i. n. 2.	288
scarifi co, āvi, ātum, āre. i.	184	Scotia, æ. f. i.	274
	18	scribo, pfi, ptum, ēre. 3.	224.
scateo, ui, ēre. 2.	18		226. 364
scenī cus, a, um.	340	seriniarius, ii. m. 2.	172
sceptrum, i. n. 2.	358	scriptorius, a, um.	224.
schedūla, æ. f. i.	336		226
schola, æ. f. i.	238. 322	scriptūra, æ. f. i.	226. 382
scientia, æ. f. y.	106. 304	serofa, æ. f. i.	61
scindo, idi, issum, ere. 3.	112.	scrutarius, ii. m. 2.	332
	200	sculpo, pfi, ptum, ēre. 3.	3.
scintilla, æ. f. i.	14		172
scintillo, āvi, ātum, āre, i, i.	14	sculptor, ōris. m. 3.	192
		scutā	

VERBORUM.

scutatus, i. m. 2.	28	seductus, a, um. part.	82
scutella, æ. f. 1.	146	sedulitas, atis. f. 3.	284
scutica, æ. f. 1.	210	segnities, ei, f. 5.	278
scutum, i. n. 2.	76. 366	sejuges, um. m. 3. pl.	210
Se.		sella, æ. f. 1.	178. 196
Sebaceus, a, um.	242	sellarius, ii. m. 2.	208. 210
sebum, i. n. 2.	134	semen, inis. n. 3.	30. 110.
secessus, us. m. 4.	176		114. 388
seco, ui, ctum, are. 1.	186	semestralis, is c. 3. e, is. n. 3.	274
secretarius, ii. m. 2.	360	semigelatus, a, um.	22
secretus, a, um.	240	semino, avi, atum, are. 1.	
secularis, is. c. 3. e, is. n. 3.	362		114
secum, adv. (pro communi		semispatha, æ. f. 1.	346
Grammaticorum sen-		semita, æ. f. 1.	200
tentia)	118. 400	semper, adv.	28. 264
secundo, adv.	250	senex, is. o. 3.	84
secundum, præp. acc.	230	sensitivus, a, um.	104
secundus, a, um.	288	sensus, us. m. 4.	96. 100
securis, is. f. 3.	158	sententia, æ. f. 1.	246. 326
securitas, atis. f. 3.	368	sentio, si, ssum, are. 4.	46.
sed, conj.	36. 66. 266		384
sedens, ntis. o. 3. part.	50.	seorsim, adv.	168
	150. 172	separatus, a, um. part.	114
sedeo, di, ssum, ere. 2.	46.	separo, avi, atum, are. 1.	122.
	238. 240		148
sedile is. n. 3.	144	sepes, is. f. 3.	112
seduco, xi, ctum, ere. 3.	202	sepio, psi, ptum, ire. 4.	90.
			110
		septem, o, indecl.	84. 258
		septen-	

INDEX

septentrionalis, is. c. 3. e. is.	sextilis, is. m. 3.	264
n. 3.	258. 272	82
septimus, a, um.	300	84
septuagesimus, a, um.	394	
sepulchrum, i. n. 2.	338.	
	398	
sepultura, æ. f. 1.	338	
sequor, ūtus sum, sequi. 3.		
	156. 278	
fera, æ. f. 1.	170	
fergius, ii. m. 2.	400	
fericum, i. n. 2.	74	
sermo, ōnis. m. 3.	4. 244	
serpens, ntis. m. 3.	6. 70. 72.	
	82. 280	
serperastrum, i. n. 2.	314	
ferra, æ. f. 1.	158	
ferro, āvi, ātum, āre. 1.	158	
fertum, i. n. 2.	38	
fervia, æ. f. 1.	38	
fervio, īvi, ītum, īre	4. 316	
fervo, āvi, ātum, āre. 1.	302	
fervus, i. m. 2.	314	
fessibulum, i. n. 2.	98	
feta, æ. f. 1.	62	
feu, conj.	406	
sex, o. indecl.	208	
sexageni, æ. a.	254	
sexangularis, is. c. 3. e. is. n.		
3.	120	
	Si.	
Si, conj.	30. 152.	280
sibilo, āvi, ātum, āre. 1.		6
sic, adv.	84. 154.	280
sicarius, ii. m. 2.		328
siccatus, a, um. part.		146
sicco, āvi, ātum, āre. 1.		226.
		228
siccus, a, um.		102
sicut, adv.		50
fidus, eris. n. 3.	258.	404
sigillum, i. n. 2.		396
signifer, i. m. 2.		372
significo, āvi, ātum, āre. 1.		294
signum, i. n. 2.	220.	258
silex, ī cis. c. 3.		14. 28
silicernium, ii. n. 2.		84
siligo, īnis. f. 3.		42
siliqua, æ. f. 1.		42
silurus, i. m. 2.		78
simia, æ. f. 1.		60
simila, æ. f. 1.		124
similis, is. c. 3. e. is. n. 3.		30.
		174. 246
simplex, ī cis. o. 3.		2
		simul,

VERBORUM.

simul,adv.	104.280.346	societas,atis.f.3.	302.312
Sinai,m.indecl.	390	Sol, is. m. 3.	12.22.56.
sinci put, i tis. n. 3.	102		196
sine, prap. abl. 32.166.316		solaris, is. c. 3. e. is. n. 3.	262
singularis, is. c. 3. e. is. n. 3.	390	solarium, ii. n. 2.	190
singularitatem, adv.	230	Solea, æ. f. 1.	88.156.170.
singuli, æ. a. pl.	102.250.		190
	262	solenniter, adv.	360
sinister, ra, um. 88.94.148.		soleo, i tus sum, ere, anom.	
	164	2.	52.214
sinistrorsum, adv.	226	solidus, a, um.	28
sinuo, avi, atum, are. 1.	70	solium, ii. n. 2.	358
sinus, us. m. 4.	20	solstitium, ii. n. 2.	260
siparium, ii. n. 2.	340	solum, i. n. 2.	88.176.380
siphon, onis m. 3.	140	solum, adv.	218
sissarum, i. n. 2.	40	solus, a, um.	10.240.350
sister, is. n. 3.	40	somnio, avi, atum, are. 1.	
sisto, stiti, statum, sistere. 3.	220		102
sistrum, i. n. 2.	250	somnus, i. m. 2.	102
situla, æ. f. 1.	180.184.196	sonitus, us. m. 4.	192
sive, conj. 104.124.152.	190	sons, ntis. o. 3.	326
		sonus, i. m. 2.	2.100
		sordes, ium. f. 3 pl. (â gen.	
		sing. sordis)	324
		sordido, avi, atum, are. 1.	
			152
Sm. So.		sordidus, a, um.	54
Smaragdus, i. m. 2.	28	soror, oris. f. 3.	312
soboles, is. f. 3.	312	fors, rtis. f. 3.	350.404
sobrinus, i. m. 2.	312	sortilegium, ii. n. 2.	350
sociatus, a, um. part.	96		
		Spatha,	

INDEX

Sp.		Spira, æ. f. i. 124	
Spatha, æ. f. i.	122	spirituālis, is. c. 3. e. is. n. 3 ^o 8	
spatium, ii. n. 2.	256	spiritus, ūs. m. 4. 94. 392 ^o 398. 406	
species, ei. f. 5.	82. 394	spiro, āvi, ātum, āre. i. 18	
speciosus, a, um.	278	splendo, ui, ēre. 2. 14	
spectaculum, i. n. 2.	342	splendor, ōris. m. 3. 358	
spectator, ōris. m. 3.	342	splenium, ii. n. 2. 338	
specto, āvi, ātum, āre. i. 4.	156. 304	spolio, āvi, ātum, āre, i. 374	
specūla, æ. f. i. 194. 210.	318	sponda, æ. f. i. 180 206	
speculāre, is. n. 3.	194	spongia, æ. f. i. 184	
specularium, ii. n. 2.	194	sponsa, æ. f. i. 306	
specūlor, ātus sum, āri. i.	252	sponsalia, ōrum & ium, ibus, n. 2. & 3. pl. 306	
specūlum, i. n. 2.	280	sponsus, i. m. 2. 306	
specus, ōris. n. 3. & ūs. c. 4.	156	spuma, æ. f. i. 22	
spelunca, æ. f. i.	24	Sq. Str.	
sperans, ntis. o. 3. part.	292	Squalor, ōris. m. 3. 182	
spes, ei. f. 5.	106. 292	squama, æ. f. i. 76	
sphæra, æ. f. i.	256	squameus, a, um. 76	
sphæristerium, ii. n. 2.	348	stabularius, ii. m. 2. 188	
sphærūla, æ. f. i.	354	stabulum, i. n. 2. 178. 188. 360	
spica, æ. f. i.	42	stagnum, i. n. 2. 18. 44	
spina, æ. f. i.	76. 98	stamen, īnis. n. 3. 150	
spinōsus, a, um.	278	stannum, i. n. 2. 26	
		stans,	

VERBORUM.

stans, ntis, o. 3. part.	216	stratus, a, um, part.	180.
stapes, edis, m. 3.	204		320
statēra, æ, f. 1.	298. 334	strictūra, æ, f. 1.	170
statua, æ, f. 1.	194	strideo, di, dēre, 2.	4
statuarius, ii, m. 2.	192	strigilis, is, f. 3.	188
stella, æ, f. 1.	10. 14. 256	strix, igis, f. 3.	328
stellatus, a, um,	258	strobilus, i, m. 2.	36
stemma, atis, n. 3.	32	structor, ōris, m. 3.	144
stercoratus, a, um, part.	114	strues, is, f. 3.	158
stercus, ōris, n. 3.	54. 98	strumōsus, a, um,	108
sterilis, is, c. 3. e, is, n. 3.	34	struo, xi, uctum, ēre, 3.	120.
			160. 212
sterno, stravi, stratum ster-		struthio, ōnis, m. 3.	52
nere, 3.	18. 142. 158	studiosus, i, m. 2.	240
stigma, atis, n. 3.	330	studium, ii, n. 2.	240
stillicidium, ii, n. 3.	166	stupa, æ, f. 1.	148. 198
stillo, avi, atum, are, 1.	22	sturio, ōnis, m. 3.	78
stipator, ōris, m. 3.	360	sturnus, i, m. 2.	52
stipatus, a, um, part.	358	stylus, i, m. 2.	224
stipes, i tis, m. 3.	32		
stirps, is, c. 3.	32	Su.	
stiva, æ, f. 1.	112	Suavis, is, c. 3. e, is, n. 3.	294
sto, steti, statum, stare, 1.	12.		
	18. 46. 240	suavissimè, adv.	50
strabo, ōnis, m. 3.	108	sub, præp. acc. & abl.	10.
stragula, æ, f. 1.	180		26. 48
stramen, inis, n. 3.	114	subcutaneus, a, um,	184
stramentum, i, n. 2.	180 188.	subdiāle, is, n. 3.	166
	308	subditus, a, um, part.	232
		subdi-	

INDEX

subdivi do, i si, i sum, ěre, 3.	272	succenturiāti, orum, m. 2.	374
		pl.	132
subeo, ii, i tum, i re, 4.	398	succidia, æ, f. 1.	204
subiicio, ěci, ectum, ěre, 3.	232, 300	succingo, nxi, nctum, ěre, 3.	30
			138
subindè, adv.	362	succi nnm, i, n. 2.	232
sublātus, a, um, part.	398	succus, i, m. 2.	182
sublīca, æ, f. 1.	164	sucula, æ, f. 1.	112
sublīgar, āris, n. 3.	184	sudatorium, ii, n. 2.	276
sublimātus, a, um,	142	sudes, is, f. 3.	390
submergo, si sum, ěre, 3.	376	Suecia, æ, f. 1.	210
		suffitutus, ūs, m. 4.	376
subordi no, āvi, ātum, āre,	360	sufflāmen, i nis, n. 3.	384
I.	172	suffoco, āvi, ātum, āre, 1.	106
subscus, ūdis, f. 3.	238.		78
subsellium, ii, n. 2.	384	suggestus, ūs, m. 4.	396.
substerno, āvi, strātum, er-	188	suggrundia, orum, n. 2. pl.	400
nēre, 3.	18		114
subterraneus, a, um,	3.	sugo, xi, ctum, ěre, 3.	14
subtilis, is, c. 3. e, is. n. 3.	224	sui, pron. o. 8. 18. 126.	22
			8. 12.
subtrāho, xi, ctum, ěre, 3.	252	sum, fui, esse, anom.	86
	86		410
subtus, adv.	380	summatim, adv.	166.
subverto, ti, sum, ěre, 3.	154	summus, a, um, 1 o. 3 2.	226. 324
	320		152
subūla, æ, f. 1.	318	suo, ui, utum, uēre, 3.	super,
suburbānus, a, um,			
suburbium, ii, n. 2.			

VERBORUM.

super, præp. acc. & abl. 24.	42.234	surgo, rexi, rectum, ere. 3.	32
superbio, vi, tum, ire. 4.	50	sus, uis. c. 3.	118.132
supercilium, ii. n. 2.	92	susceptus, a, um. part.	368
superfusus, a, um. part.	152	suscipio, epi, eptum, ere. 3.	312
superimpōno, sui, itū, ere.	3.	suscitabulum, i. n. 2.	14
3.	142.232	suspendo, di, sum, ere. 3.	66.
superior, oris. c. 3. us, oris. n.	3.	128. 328	
3.	166.268	suspensus, a, um. part.	162
superius, adv.	334	suspicio, onis. f. 3.	106
superliminare, is. n. 3.	164	sustento, avi, atum, are. 1.	32.304
supernè, adv.	156	sutor, oris. m. 3.	154
superstruo, xi, ctum, ere. 3.	126	sutorius, a, um.	156
supervenio, eni, ntum, ire.	4.	sutura, æ. f. 1.	152
4.	374	suus, a, um. pron.	12.14
supplanto, avi, atum, are. 1.	346		192
supplicium, ii. n. 2.	328	Sy.	
supplicio, avi, atum, are. 1.	292	Sylva, æ. f. 1.	12.24 26.70
suprà, adv.	76.86	sylvestris, is. c. 3. e, is. n. 3.	52
supra, præp. acc.	216	syrtes, ium. f. 3 pl.	222
sura, æ. f. 1.	88	Ta.	
surrectus, i. m. 2.	110	Tabanus, i. m. 2.	8
surdus, a, um.	54	tabella, æ. f. 1.	224.238.
		taberna, æ. f. 1.	350
		Li.	330
			taber-

INDEX

tabernaculum, i, n. 2.	156.	tego, xi, ctum, ere. 3.	60.
	390		184. 340
tabernarius, ii. m. 2.	330	tegor, ctus sum, tegi, 3.	48.
tabula, æ. f. i.	172. 192.		62. 90
	224	tegula, æ. f. i.	166
tabulatus, a, um.	178.	telescopium, ii. n. 2.	194.
	220		280
talis, is. c. 3. e. is. n. 3.	122	telonium, ii. n. 2.	358
talpa, æ. f. i.	68	temetum, i. n. 2.	146
talus, i. m. 2.	88. 348	temo, onis, m. 3.	206. 208
tam, adv.	100	temperantia, æ. f. i.	286
tamen, conj.	10. 268. 292	temperatus, a, um. part.	272
tandem, adv.	16. 38. 84.		122
	122	tempéro, avi, atum, are. 1.	224
tango, tetigi, tactum, ere. 3.	101. 250. 336	templum, i. n. 2.	322. 382
tanquam, adv.	94. 280.	tempora, um. n. 3. pl.	90
	290	tempus, oris. n. 3.	116.
tantum, adv.	104. 116. 250		392
tantus, a, um.	162	tendicula, æ. f. i.	128
tarda, æ. f. i.	54	tendo, tetendi, tensum, &	
tapes, etis. m. 3.	142. 178.	ntum, ere. 3.	128. 130
	340	tenebrae, arum f. i. pl.	14
Tartaria, æ. f. i.	274	tenens, ntis. o. 3. part.	112.
taurus, i. m. 2.	61. 258		192. 344
		teneo, ui, ntum, ere. 2.	200.
			278
Tc.		tento, avi, atum, are. 1.	406
Tectorium, ii. n. 2.	160		
tectum, i. n. 2.	50. 166		
			tento.

VERBORUM.

tentorium, ii. n. 2.	158. 368.	testis, is. m. 3.	306
	370	testor, ātus sum, āri. 1.	394
ter, adv.	394	testūdo, ī nis. f. 3.	76. 250
terēbra, æ. f. 1.	172	tetragōnus, i. m. 2.	256
terēbro, āvi, ātum, āre. 1.	172	tetrāon, ōnis. m. 3.	54
	172	tetrinnio, ī vi, ī tum, ī re. 4.	6
terēdo, ī nis. f. 3.	72		
tergeo, si, sum, ěre. 2.	234	texo, ui, textum, ěre. 3.	74
tergo, si, sum, ěre. 3.	144.	textor, ōris. m. 3.	150
	186	textūnum, i. n. 2.	150
tergum, i. n. 2.	86. 206.	textūra, æ. f. 1.	140
	372		
tergus, ōris. n. 3.	66	Th.	
termes, itis. m. 3.	74	Thalērus, i. m. 2.	26
terminus, i. m. 2.	262	theātrum, i. n. 2.	322. 340
tero, trivi, itum, ěre. 3.	136.	theca, æ. f. 1.	186. 226.
	192		368
terra, æ. f. 1.	12. 20. 24. 72	thesaurarius, ii. m. 2.	160
terrāmotus, ūs. m. 4.	18	thorax, ācis. m. 3.	154. 364
terrestris, is. c. 3. c. is. n. 3.	268	Thracia, æ. f. 1.	274
	376	thymallus, i. m. 2.	78
terribilis, is. c. 3. c. is. n. 3.	376	Ti.	
tertiō, adv.	104	Tibia, æ. f. 1.	88. 98. 252
tertius, a, um.	398	tibiāle, is. n. 3.	154
tessellātus, a, um.	164	tigellum, i. n. 2.	232
tessera, æ. f. 1.	348	tigillum, i. n. 2.	166
testa, æ. f. 1.	48. 74. 76. 82.	tignus, i. m. 2. & um. i. n. 2.	158. 166. 212
	176		68
testaceus, a, um.	174	tigris, is. & ī dis. f. 3.	68
		li 2	tilia,

VERBORUM.

traho, xi, ctum, ěre. 3.	148.	tribŭla, æ. f. i. & um. i. n. 2.	114
	190. 214		
trajecto, āvi, ātum, āre. 1.	134	tribŭnal, is. n. 3.	296. 408
trajectŭrus, a, um. part.	212	tribŭnus, i. m. 2.	372
		tribuo, ui, ŭtum, ěre. 3.	300.
trajicio, ěci, ctum, ěre. 3.	150. 222		404
	150	triclinarius, ii. m. 2.	144
trama, æ. f. i.	150	trifolium, ii. n. 2.	38
trames, i. tis. m. 3.	202. 276.	trigesimŭs, a, um.	394
	278	triginta, o, indecl.	64. 98.
			100
trano, āvi, ātum, āre. 1.	214	trigŏnus, i, m. 2.	256. 264
transcendo, di, sum, ěre. 3.	378	trimodium, ii, n. 2.	138.
			196
transferendus, a, um. part.	176	trinēpos, ŏtis. m. 3.	310
	212	trineptis, is. f. 3.	310
transitus, ŭs. m. 4.	212	Trinitas, ātis. f. 3.	394
transtra, ŏrum. n. 2. pl.	216	trinus, a, um.	8
		tripudio, āvi, ātum, āre. 1.	288. 344
transverbĕro, āvi, ātŭ, āre. 1.	130	tripus, ŏdis. m. 3.	136 174
		trirēmis, is. f. 3.	330
transvŏlo, āvi, ātum, āre. 1.	128	tritavia, æ. f. i.	308
		tritavus, i. m. 2.	308
tres, ium, c. 3. & ia, ium. n. 3.	92. 96	triticum, i. n. 2.	42
		tritor, ŏtis. m. 3.	114
Treverensis, is. m. 3.	362	tritŭro, āvi, ātum, āre. 1.	114
tribuendus, a, um. part.	404		202
		tritŭs, a, um.	202

INDEX

trochilus, i. m. 2.	52	tundo, tutudi, tufum, ere. 3.	130. 138
trochlea, æ. f. 1.	158. 164.	tunica, æ. f. 1.	134
tropicus, i. m. 2.	260	turbo, inis, m. 3.	18. 354
trua, æ. f. 1.	136	turdus, i. m. 2.	54
trucidō, avi, atum, are. 1.	374	turma, æ. f. 1.	372
trudo, di sum, ere. 3.	162	turpis, is. c. 3. e, is. n. 3.	278
trulla, æ. f. 1.	160	turricula, æ. f. 1.	402
trunco, avi, atum, are. 1.	158. 330	turris, is, f. 3.	254. 318
truncus, i. m. 2.	32	turtur, is. m. 3.	54. 294
trutina, æ. f. 1.	334	tutissimus, a, um.	278
trutta, æ. f. 1.	78	tutor, oris, m. 3.	306
		tuus, a, um. pron.	4

Tu.

tu, pron.	2. 412
tuba, æ. f. 1.	252. 408
tubicen, inis, m. 3.	374
tubulus, i. m. 2.	140
tubus, i. m. 2.	142
tudes, inis, m. 3.	158. 198
tudicula, æ. f. 1.	198
tugurium, ii. n. 2.	156
tulipa, æ. f. 1.	40
tum, conj.	36. 84. 88.
	224
tumidus, a, um.	288
tunc, adv.	122. 222

Ty

Tympanista, æ. m. 1.	372
tympanutribas, æ. m. 1.	372
tympanum, i. n. 2.	162. 182.
	248
typha, æ. f. 1.	44
typographia, æ. f. 1.	230
typographus, i. m. 2.	230
typotheta, æ. m. 1.	230
typus, i. m. 2.	230. 392

Va.

Vacca, æ. f. 1.	62. 118
vacerra, æ. f. 1.	112
vado,	

VERBORUM.

vado, āvi, ātum, āre. 1.	212	vectūra, æ. f. 1.	208
vadum, i. n. 2.	212	vegetati vus, a, um.	104
væ, interj.	406	vehes, is. f. 3.	116
vagina, æ. f. 1.	60. 366	vehiculū, i. n. 2.	206.
vagio, īvi, itum, īre. 4.	6		212
valeo, ui, itum, ēre. 2.	412	veho, xi, ctum, ēre. 3.	206.
vali dē, adv.	18		210. 352
vallis, is. f. 3.	24	vel, conj.	16. 100. 206.
vallus, i. m. 2.	318		236
valva, æ. f. 1.	320	velitor, ātus sum, āri. 1.	
valvulus, i. m. 2.	42		370
vannus, i. f. 2.	188	velox, ōcis. o. 3.	80
vapor, ōris. m. 3.	20. 22	velum, i. n. 2.	218. 220
variē, adv.	262	veluti, adv.	350
varius, a, um.	118. 132. 246	vena, æ. f. 1.	96. 186
varus, i. m. 2.	130	venabulum, i. n. 2.	130
vas, sis. n. 3.	118. 120. 136.	venatio, ōnis. f. 3.	386
	140	venator, ōris. m. 3.	128
		venatus, ūs. m. 4.	128
		venditor, ōris. m. 3.	332
		vendo, dī di, dītum, ēre. 3.	
			232. 330
		venenatus, a, um.	72
		venētor, ātus sum, āri. 1.	
			388
		venio, eni, ntum, īre 4.	2.
			324. 392
		venor, ātus sum, āri. 1.	
			128
		venter, tris. m. 3.	86. 94

Ub.

Uber, eris. n. 3.	118. 312
ubi, adv.	138. 140. 202.
	240
ubiq̄, adv.	10. 96
ubiubi, adv.	12

Vc.

Vicīgal, is. n. 3.	358
vectis, is. m. 3.	162. 320

INDEX

ventilābrum, i. n. 2.	114	verticillus, i. m. 2. & um. i.	
ventīlo, āvi, ātum, āre. 1.		n. 2.	148. 250
	188	veru, u. n. 4.	136
ventricūlus, i. m. 2.	94. 96	vervex, ēcis. m. 3.	62
ventus, i. m. 2.	4. 18. 218.	vorus, a, um.	104. 388
	386	verūtum, i. n. 2.	366
venum, adv. (nonnullis vi-		vescor, vesci. 3.	54
detur esse nomen.)		vescus, a, um.	132
	132. 330	vesīca, æ. f. i.	96. 98. 180.
Venus, ēris f. 3.	262. 386		214
vepres, is. c. 3.	112	vespa, æ. f. 1.	58
ver, veris. n. 3.	36	vesperi, adv.	14
verax, ācis o. 3.	8. 294	vesperilio, ōnis. m. 3.	50
verbum, i. n. 2.	100. 230.	vespillo, ōnis. m. 3.	338
	244	vesta, æ. f. i.	386
veredarius, ii. m. 2.	206.	vestibūlum, i n. 2.	164
	362	vestīgo, āvi, ātum, āre. 1.	
vermis, is. m. 3.	72		130
vernus, a, um.	260	vestio, īvi, ītum, īre. 4.	160.
verò, conj.	90 224. 410		236. 340
versari lis, is. c. 3. e, is. n. 3.		vestis, is. f. 3.	72. 118. 184.
	320		214
verso, āvi, ātum, āre. 1.	148.	veto, ui, ītum, āre. i.	82
	162. 244	vetūla, æ. f. i.	84
versoria, æ. f. i.	218	vetus, ēris. o. 3.	224. 226
versus, ūs. m. 4.	230	vetustus, a, um.	228
versus, præp. acc.	338	vexillum, i. n. 2.	220.
vertāgus, i. m. 2.	130		372
vertebra, æ. f. i.	98	vexo, āvi, ātum, āre. 1.	
vertex, īcis, m. 3.	102. 282		406

Via,

VERBORUM.

Vi.

Via, æ. f. i. 96. 202. 260.

358

viaticum, i. n. 2. 200

viator, ōris. m. 3. 200

vicarius, ii. m. 2. 360. 372

vicia, æ. f. i. 44

victus, a. um, part. 374

victus, ūs. m. 4. 110. 156

vicus, i. m. 2. 320

video. di. sum, ēre. 2. 100.

156

vidua, æ. f. i. 304

viduus, i. m. 2. 306

vieo, ēvi, ētum, ēre. 2. 38

victor, ōris. m. 3. 196

victorius, a. um, 198

vigil, i. lis. m. 3. 322

viginti, o. indecl. 98. 228.

256

villica, æ. f. i. 118

villōsus, a. um, 68

villus, i. m. 2. 62

vimen, īnis. n. 3. 138. 198

vincio, nxi, nctum, īre. 4.

196

vinco, vici, ictum, ēre. 3.

352

vindemia, æ. f. i. 138

vindemio, āvi, ātum, āre, i.

138

vindīco, āvi, ātum, āre, i.

292

vinca, æ. f. i. 138

vinum, i. n. 2. 138. 140

violā, æ. f. i. 36

vipera, æ. f. i. 70

vir, i. m. 2. 64. 78. 84. 304

virga, æ. f. i. 196. 240. 330

virgo, īnis. f. 3. 84. 258.

304. 392

virgūla, æ. f. i. 204

viridarium, ii. n. 2. 110

viridis, is. c. 3. e. is. n. 3. 28.

100. 242

verilis, is. c. 3. e. is. n. 3. 90

virtus, ūtis. f. 3. 238. 276.

398

vis, is. f. 3. 142. 218. 380

viscatus, a. um, 128

viscus, ēris. n. 3. 92. 94

viscus, i. m. 2. & um, i. n. 2.

32

visus, ūs. m. 4. 68. 194

vita, æ. f. i. 96. 304. 276.

408

vitellus, i. m. 2. 48

vitilia, um, n. 3 pl. 112

vitis, is. f. 3. 46. 138

li s

vitium,

INDEX

vitium, ii. n. 2.	276. 278	undique, adv.	258
vitricus, i. m. 2.	308	ungo, nxi, nctum, ere, 3.	210
vitrum, i. n. 2.	30. 142. 146.		
	196	unguentarius, a, um,	210
vitulus, i. m. 2.	62	unguis, is, m. 3.	68. 92.
vivax, acis, o. 3.	72		302
viverra, æ, f. 1.	62	ungula æ, f. 1.	64
viviradix, icis, f. 3.	110	unigenitus, a, um,	302
vivo, xi, ictum, ere, 3.	46.	unio, onis, m. 3.	30
	74	uniremis, is, f. 1.	216
vivus, a, um, 4.	28. 388	unirotus, a, um,	206
		universus, a, um,	4
		unus, a, um, 8, 66. 162. 196	

Ul. Um. Un.

Ulcus, eris, n. 3.	338
ulna, æ, f. 1.	98. 330
ulterior, oris, c. 3. us, oris.	
n. 3.	308
ultimus, a, um,	266
ultra, adv.	352
ultra, præp. acc.	78
ultrò, citroque, adv.	306
ululo, avi, atum, are, 1.	6
umbilicus, i. m. 2.	86
umbra, æ, f. 1.	190. 266
umbraculum, i. n. 2.	242
umbri fer, a, um,	36
uncinulus, i. m. 2.	236
uncus, i. m. 2.	334
unde, adv.	158. 398

Vo.

Vocalis, is, c. 3. e, is n. 3.	4
voco, avi, atum, are, 1.	10.
	94. 96
vola, æ, f. 1.	92
volans, ntis, o. 3. part.	58
volatilis, is, c. 3. e, is. n. 3.	80
	80
volitans, ntis, o. 3. part.	
	50
volito, avi, atum, are, 1.	1.
	50
volo, avi, atum, are, 1.	10.
	48. 58
volo, ui, velle, anom.	332
volva,	

VERBORUM.

volva, æ, f. I.	148	ursus, i, m. 2.	6. 68
volubilitas, atis, f. 3.	342	urtica, æ, f. I.	40
volūmen, inis, n. 3.	228.	urus, i, m. 2.	66
	234	usque, prap. acc.	284. 396
voluntarius, a, um,	396	ustrina, æ, f. I.	168
voluntas, atis, f. 3.	104	usus, ūs, m. 4.	228. 234
volvo, volvi, volūtum, ere,		Ur. Vu.	
3.	256	ut, adv. 10. 28. 38	402 &c.
voluptas, atis, f. 3.	386	ut, conj.	194. 228
vomer, eris, m. 3.	112	utenfilia, ium, n. 3. pl.	178
vomo, ui, itum, ere, 3.	288	uter, a, um,	334. 346
vortex, i cis, m. 3.	20	uterque, utraque, utrumq;	88. 90. 250. 290
votum, i, n. 2.	324	utērus, i, m. 2.	392
vox, ocis, f. 3.	52. 100. 244	utilis, is, c. 3. e, is, n. 3.	280
Up. Ur. Us.			
Upupa, æ, f. I.	4. 54	utor, usus sum, uti, 3.	224.
urbanus, a, um,	294		226
urbs, bis f. 3.	316. 318. 356	utriculāris, is, c. 3. e, is, n. 3.	252
urceus, i, m. 2.	146 174	utrinque, adv.	156. 164.
urens, ntis, o. 3. part.	196		256
urēter, tēris, m. 3.	98	utrum, adv.	334
urgeo, urfi, sum, ēre, 2.	168.	utut, conj.	12. 278
	284	uva, æ, f. I.	46
urina, æ, f. I.	98. 336		
urinātor, oris, m. 3.	216	Vu. Ux.	
urna, æ, f. I.	180. 338	Vulcānus, i, m. 2.	368
uro, uffi, ustum, ēre, 3.	14.	vulnus, eris, n. 3.	188. 338
	328	vulpes,	

Wörter-Register.

vulpes, is, f. 3.	70. 130	Zona, æ, f. I.	272
vultur, ūris, m. 3.	56		
vultus, ūs, m. 4.	294. 302	Zy.	
uxor, ōris, f. 3.	306	Zythopœia, æ, f. I.	140
Zo.		Zythus, i, m. 2, & um, i, n. 2.	140
Zodiācus, i, m. 2.	258		

Wörter-Register.

A.		abkommen.	355
S Er Aal.	79	ableschen.	173
die Aalgruppe.	79	abmenen.	115
das Aal.	57	abnehmen.	187. 267
abbilden.	5	Haar abnehmen.	187
abgebildet.	83	abnügen.	243
abbrechen.	35	Abraham.	389
der Abend.	15	der Abriß.	245. 255
aber.	37. 358	abschäumen.	137
die Abfahrt.	211	abscheren.	119
abfallen.	407	die Abscheu.	107
abgefodert.	391	abschneiden.	115. 139
abgehauen.	25. 33	die Zung abschneiden.	329
abgemessen.	331	absondern.	115
der Abgesandte.	361	abgesondert.	115. 241
abgleichen.	299	abstechen.	133
die Hand abhauen.	329	die absteigende Linie.	311
die Abhandlung.	299	abstraffen.	299. 301
abhauend.	115	abstreiffen.	135
		abheben.	

Wörter-Register.

abheilen.	191	der Agdstein.	31
abgetheilet werden.	177.	agiren.	341
	239	die Ahle.	155
abtreiben.	291	der Alcoran.	405
abtreten.	279	das Alfabeth.	5
abwegen.	335	alda.	411
abgewogen.	331	alle.	281
abwaschen.	183	alle Ding.	258. 411
die Abwege.	203	allein.	11. 105. 351
abweichen.	109	in allem.	11. 291
abwenden.	223	allernah.	265
abwischen.	185	das allerbeste.	243
abzeichnen.	255	allerheilighst.	395
abziehen die Haut.	95.	allerley.	119. 247
	133	allerschändlichst.	387
abgezogen.	95	allerseligst.	9
der Abzieher.	261	allervollkommenst.	9
die Aschel.	87	alles.	3. 11. 223
achte.	363	alles was.	3
achtung geben.	283	allregierend.	405
Adam.	83. III	allsehend.	405
adelich.	349	allwo.	339
die Adler.	97. 187	als.	29. 39. 45. 83
der Adler.	55	alsdann.	85. 115. 123
die Aehre.	43	als da sind.	45. 109. 177
der Aerkor.	167	als hier.	265. 341
die Aelster.	51	als.	31. 13.
der Affe.	61	also auch.	118. 5. 203
der Affect.	291	die Altan.	167
Africa.	273	der Altar.	383. 391
			der

Wörter-Register?

der alte Lump.	229	an welchen.	89.125
der alte Mann.	85	anheren.	389
das steinalte Mütterlein.	85	anbinden.	189
das alte Weib.	85	angebunden werden.	139
die Alten.	225	der anbrechende Tag.	15
das Alter.	85.315	andere.	72.257.411
älteste.	III	der andere unter zweyen.	347.85
die alsmutter.	309	anderemals (sonsten)	267
die alswaderen.	309	die andern.	51.63.193
am Camin.	17	anderswo.	45
am ersten.	353.387	anderswohin.	361
am lieblichsten.	51	andenten.	133.405
am Mastbaum.	221	aneinander.	235
am meisten.	333	anfassen.	347
am Scheitel.	283	ansichen.	293
am sichersten.	279	die Anfrau.	309
der Amboss.	171	änge.	277
die Ameiß.	75.285	das änge Land zwischen	
America.	273	zweyen Meeren.	21
die Amsel.	53	die änge.	279
änzig.	75	angefangen.	285
die änsigkeft.	285	angehend.	37
die Amseure.	363	angeklaget.	397
der Annumann.	363	der Angel.	125
an den Naarn.	189	der Angelfreyß.	263
an den Flüssen.	359	die Angelfrute.	125
an der Stirn.	283	der Angel Stern.	257
an sich ziehn.	65	die Angelegenheit.	117
anstatt.	43.77.213	angenommen.	397
		ange-	

Wörter-Register:

angeordnet.	391	mit Wasser angerührt.	161
angeschlagen.	193	einander anschauen.	265
das Angesicht.	91. 399	das Anschauen.	263
angestellt.	143. 325	anschlagen.	199. 237
angethan (bekleidet)	197	angeschlagen.	193
angethansenn.	207	ansehen.	297
angewöhnet werde.	239.	anstimmen.	249
	415	anstossen.	283
angezäpft.	141	das Anstos.	269
angezogen.	393	antreiben.	205
angürten.	205	angetrieben werden.	299
anhalten.	205. 287. 299	anwachsen.	33
angehalten.	249	anwal.	347
an gehalten werden.	221	anzäpfen.	141
anhängen.	33	anzeigen.	335
anhängen.	67. 165	anzetteln.	151
anhauchen.	73	anziehen.	393
anheben.	315	angezogen.	393
der Anherr.	309	anzünden.	17. 197
der Anker.	221	die anzündung.	377
der grosse Anker.	223	der Apffel.	35
der Anker der Hoffnung.	293	der Apollo.	385
das Ankerseil.	223	die Apothete.	373
anlagern.	325	der Apotheker.	337
anlegen.	149. 189	die Arbeit.	III. 285
annehmlich.	295	arbeiten.	315
annoeh.	385. 393	arbeitsam.	75
anrufen.	383. 413	Arianisch.	401
anrühren.	103	arm.	391
		ärmer.	

Wörter-Register.

ärmer.	317	auf die Stüle.	145
der Arm.	89	auf einem Halm.	43
im armen,	289	mercke auf.	277
das Armbrust.	357	auf morgen spaaren.	285
die Armschiene.	99.365	aufbaaren.	339
die Armuth.	285.393	aufbehalten.	337.339
die Art.	79	auffblasen.	171
die Arsen.	337	auffgeblasen.	215.349
die Arsenkunst.	337	aufferstehen.	399
die Arsensache.	337	die Auffarth.	399
der Art.	337	auffangen.	377
die Asche.	17.339	auffgefangen.	15.141.
die Eoder-Asche.	17	die Auffgab.	379
Ätia.	273	die Ät.	127
der Äst.	33	auffgebundē werden.	207
Äthemholen.	95	auffgefodert werden.	379
auch.	65	auffgegossen.	153
wie auch.	51	auffgeschüttet.	121
Audiens ertheilen.	361	auffgesteckt werden.	221
auf alle Sachen sehen.	281	auffgezogen werden.	251
auf dem Eis.	353	auffhängen.	179
auf dem Rücken.	87.	aufflegen.	125.145.189.
	201		203
auf dem Weberbaum.	151	auffmercken.	277
	151	auffnehmen.	341
auf der Erden.	25.51	auffgenommen.	399
auf der Kälter.	139	auffrichten.	393
auf der Tenne.	115	auffrechtig.	295
auf die Leimstange.	129	auffschlagen.	235.243
		auffschliessen.	177
		auff.	

Wörter-Register?

auffügen.	129	aufgehend.	245
auffpannen.	369	aufgelassen werden.	135
auffsteigen.	17. 167	aufgeloschen.	17
die auffsteigende Linie.		aufgeruhet.	287
	309	aufgeschmolzet werden.	
man steiget auf.	167		135
auffsellern.	131. 219	aufgestauet werden.	331
aufftragen.	233	aufgerhan werden.	225
auffgetragen werden.		aufgetheilet.	231
	145	aufgeworffen.	223
auffwerffen.	69	aufgraben.	181
das Auge.	73. 91. 193. 347	aufheben.	163
der Augapffel.	93	aufhecken.	49
die Augenbrauen.	93	aufmachen.	237
der Augenblick.	407	aufmisten.	189
der Aukhan.	55	aufnehmen.	135. 189
der Aurochs.	67	aufreden.	3. 245
auf denselben.	153	aufruhen.	287
auf Holz.	195. 197	aufsaugen.	75. 79
auf sich selber.	9	aufschmelzen.	121
aufbitten.	333	aufschwimmen.	225
aufbrechen.	25	aufschwizen.	33
aufbreiten.	229	aufsehen.	305
aufbrütten.	49	auffen.	125. 167
aufsersehen.	283	aufsenden.	371
aufferwehle.	409	aufferhalb.	319
Außfall thun.	381	äußerlich.	87. 237
aufführen.	99. 325	das äußerste.	93
der Außgang.	279	auffpannen.	219
aufgehen.	245. 371	auffspüren.	231

Wörter-Register.

aufstäuben.	131	die Badeschürze.	185
aufstellen.	369	die Badstube.	179.185
die Auster.	83	die Badwanne.	183
aufheilen.	231.317	das balgen.	297
aufireren.	279	sich balgen.	297.345
aufwerffen.	223	das Bälglein.	43.61
aufzeichnen.	243	der Balcke.	161.215
aufziehen.	185	der Ball.	233.349
die Aufziehfube.	185	das Ballhaus.	349
die Axt.	133	der Ballen Papier.	229
die Aye.	209.257.335	das einen Ballen hat.	347
B.		der Ballon.	349
		das Ballspiel.	349
die Baar.	339	das Band.	239
der Baarn.	189	die Bänder.	155
die Bach.	19.323	die Banck.	179
die Bachstelsche.	59	die Banckpfüle.	179
der Bacle.	91	die Barbe.	79
der Baclel.	241	der Barbierer.	187
backen.	125.137	die Barbierstube.	187
der Backofen.	125	der Bart.	63.91.187
die Backschaufel.	125	der Ziegenbart.	63
der Backrog.	123	die Barre.	133
das Bad.	183	die Base.	311
baden.	183	der Basen Sohn.	313
der Bader.	185	die Basilie.	37
das Badgeschirr.	185	der Basilisk.	73
der Bادهut.	185	best.	9.295
die Bademagd.	185	das allerbeste.	243
die Baderöhre.	185	das bast.	33
			der

Wörter-Register.

der bauch.	87.97	der befehlshaber.	373
bauen.	121.403	besüßeln.	283
angebauet.	177	der befreundete.	307
das bauholz.	159.213	begaben.	305
der baum.	19.31.111	begaber.	301.305
der baumast.	53	begegnend.	203
das bäumlein.	229	begehren.	183
die baumfrucht.	35	die begierden.	107.287
der baumgarten.	111	die begräbnis.	339
der baumgärtner.	111	der begriff.	411
der baur.	255.359	beharrlich.	281
Bauern.	363	behauen.	159
der becher.	147	das bein.	89.95
das becken.	121	ein bein unterm schlag.	347
der becker.	123	die beinschiene.	365
bedecken.	185	beißen.	75
bedecker seyn.	49.63	gebissen werden.	131
bedeckt werden.	91.201.	beißig.	189
	341	befandt.	37.39
bedeckt.	63	der beflagte.	325
der bedeckte Gang.	321	bekleidet werden.	341
bedürffen.	201	bekommen.	313.351
das beer.	69.131	belägender.	379
der beer.	7.37	belägert.	381
das beer.	111	die belagerung.	379
befäßer.	219	sonderlich beliebet werd.	55
befäßer werden.	319		
befästigen.	159	die belohnung.	299
der befehl.	363	der Beldr.	271
befehlen.	317	belustbar.	283
		St 2	die

Wörter-Register.

die Besatzleider.	155	besonders.	169
das Besatzwerk.	155	besser.	293
benähnet.	69	verbessern.	241
sich bemühen.	347	die Beständigkeit.	289
benagen.	73	der Bestand-stern.	259
benehmen.	269	bestehen.	3
benennen.	3.333	bestehend.	99
die Beredsamkeit.	387	besteht.	105
zubereitet werden.	337	bestohlen werden.	299
der Berg.	13.25	bestrichen.	347
der Berg Sinai.	391	betasten.	289
der Bergknappe.	169	Bechlehem.	393
das Bergwerk.	169	betrachten.	253
die Bersche.	79	beruegen.	203
berufen werden.	408.	das Bette.	181
	409	gebetet.	181
die Beschaffenheit.	103	die Berdecke.	181
beschäftigt seyn.	245.	die Beute.	371
	285	der Beutel.	123
beschauen.	5.191.337	beutein.	123
der Beschluß.	411	bewaffnet.	119
beschneiden.	237	bewegen.	95
die Beschneidung.	391	sich bewegen.	45.335.
beschnitten werden.	403		357
der Beschützer.	407	bewegend.	357
beschweren.	63	immerzu bewegen.	59
die Beschwerde.	407	die Bewegung.	97.215.
besehen.	109.157		257
der Besem.	139	bewerffen.	161
der Besizer.	303	bewohnt werden.	273
		umher	

Wörter-Register.

unbewohnbar.	273	bilden.	175
bey.	203. 347	abbilden.	83
bey der Nacht.	15. 61	der Bildhauer.	193
bey Nacht aufgehen.	245	das Bildniß.	193
bey Nacht studieren.	243	der Bildschnitzer.	193
beyde.	91. 251	die bildung.	195
zu beyden Seiten.	89.	billich.	301
	335	binden.	115. 197. 235.
beyderley.	291	gebunden werden.	39
beyderseits.	165. 257	auffgebunden werden.	207
beydledig.	75	zusammen binden.	247
der Beyfall.	383	der Bindfaden.	199
beysammen finden.	97	das Bindmesser.	199
beyseite raumen.	113	die Binse.	45
bey sich.	119	der Binsenbüschel.	215
der Beyfizer.	325	die Bircke.	37
bezeichnet.	243. 391	das Birckhun.	55
bezeugen.	395	die Birn.	35
die Bibel.	383	biß.	153. 231. 397
der Biber.	75	biß an den Gürtel.	215
die Bickelhaube.	363	der Biß.	393
biegen.	99	bitter.	101
die Biem.	59. 119	die Blase.	23. 97. 181
der Bienschwarm.	119	die Ochsenblase.	215
der Bienschloß.	121	die Wasserblase.	23
das Bier.	141	der Blasbalg.	171. 253
die Bierbrau.	141	blasen.	19. 117
die Bier.	221	lärmen blasen.	375
bieten.	333	geblasen werden.	253

Wörter-Register.

auffgeblasen.	215. 349	der boden (im Faß.)	197
das blasrohr.	357	zu boden bringen.	347
der bläfling.	57	der bogen (Armbrust.)	357
das blatt.	33. 227. 239	der bogen. (Papier)	229.
blau.	29. 37. 101		231
das blech.	171	Böheim.	275. 363
der blechhandschuch.	365	der böhler.	379
bleiben.	265	die bohne.	45
bleichen.	15	der bohrer.	173
das bley.	27	die bootsleute	221
das bleygewichte.	191	der bart.	219
blind.	71	die borst.	63
die blindschleiche.	71	böse.	299
blinken.	15	das böse.	105. 293
der blis.	25	das bot.	333
das block.	215	ein bot legen	333
der block.	329	die borkirche.	385
blocken.	5	der büttner. (böttcher)	
blöde.	195		197
die blume.	25. 37. 237	der brand.	17
die feldblume.	39	von Brandenburg.	365
das blut.	75. 187. 397	in brand gerathen.	377
das blut zwischen Fell und		das brandmahl.	331
Fleisch.	185	gebrandmahler werde.	331
blutsaugend.	75	der brandwein.	143
die blutwurst.	133	brathen.	132
der bock.	63. 159. 379	der bräter.	137
das böcklein.	63	der braspieß.	137
der boden (unter dem Dach)		die bratwurst.	135
	177	brauchen.	227
		man	

Wörter-Register.

man gebrauchet.	165.213	gebracht werde.	121.169
der bräutigam.	307	das brod.	125.145
die braut.	307	die brodbach.	123
die breche.	147	der brodleib.	123
brechen.	147.161	die brosam.	125
abbrechen.	35	der bruchstein.	161
aufbrechend.	25	der bruder.	313
zerbrochen.	177	die brust.	213.321
breit.	225.277	brühen.	133
die breite.	271	brummen.	7.59
die breime.	9.59	der brunn.	11.113.181
die bremse.	205	der brunnquell.	19
bremsen.	205	das brunnseil.	199
brennen.	15	brünstig.	295
brennend Holz.	17	die brust.	87.97.313
gebrennet werden.	161.329	das brustblatt.	99
verbrennen.	377	der brustharnisch.	365
verbrennet werde.	339.377	der brustriem.	205
das brennglas.	197	brütten.	49
die brennhütte.	169	das buch.	73.235
der brennfolbe.	143	das buch der Natur.	383
der brennofen.	175	das buch Papier.	229
das bret.	173.225.351	der buchbinder.	235
das bretspiel.	349	der buchdrucker.	231
der bren.	229.315	die buchdruckerey.	231
zu einem bren gestossen		die buche.	37
werden.	229	die bücherey.	235
die bregel.	125	die bücher-rahm.	235
die brille.	195	der buchführer.	233
bringen.	25	der buchladen.	233

Wörter-Register.

die Büchse.	369	der Campast.	191
der Büchsenmeister.	381	der Canarienvogel.	53
das Büchselein.	337	das Caninichen.	69
der Buchstabe.	195. 225	der Canzler.	361
der Buchstab deß Pythago-		der Capaun.	49
ras.	277	der Capitain.	373
die Buckel.	239	das Capitel.	167
der Budensinger.	331	die Carrere.	211
der Büffel.	67	das Caspische Meer.	271
der Bügel.	205	die Castanie.	39
das Bügeleisen.	153	die Cavallerie.	373
bügeln.	153	die Ceres.	387
der Bund.	251. 395	die Chamille.	39
die Bundslade.	391	die Charpe.	367
bunt.	53	die Chineser.	227
der Busch.	113	der Chor.	383
büschelweise.	43	der Christ.	401
die Butte.	139	das Christenthum.	393.
die Butter.	19		401
das Butterfaß.	119	Christus.	401
der Bütner.	191	der Churfürst.	363
bügen.	187. 243	der Cirkel.	257
die Büte.	143. 197	die Cither.	251
		die Classe.	239
		das Clavicord.	251
E.		die Clausur.	237
Die Eabel.	215	die Cloack.	323
der Ealecutische Hahn.	51	die Column.	231. 239
die Ealesse.	213	die Colure.	261
das Camel.	65	der Camer.	405
der Camin.	17		die

Wörter-Register.

die Compagnie.	373	dahin.	207. 399
der Compaß.	191	damit.	15. 215
die Corall.	31	damit nicht.	214
der Körper.	13	der Dampf.	21
der Corporal.	373	der Danck.	353
cras/cras.	285	dann.	209
Credenz.	147	dann auch.	157
das Creuz.	255	dannoch.	271
das halbe Creuz.	255	dansen.	289. 345
der Creuzgang.	167	die Dapperkeit.	289
creuzigen.	397	daran.	201
gecreuziget.	397	darnach.	5. 85. 123
der Creuzweg.	203	darnach greiffen.	283
Croatien.	275	darauf legen.	127. 233
der Crocadill.	75	darauf.	21. 149. 181
der Crystall.	31	darben.	303
die Cucumern.	41	dargegen.	293
der Cupido.	387	darinnen.	243
die Cymbel.	249	darüber hinaus.	309
die Cypresse.	37	darübersetzen.	49
D.		darum.	295
Dä.	395. 409	darunter.	87
das Dach (auf dem Hause)	51. 167. 177	darunter leiden.	269
das Dach (auf der Lauten)	251	darzunehmen.	39
der Dachs.	71	darzu zehlen.	57
Dacien.	275	darzu gezehlet werden.	109
daher.	107. III. 297	darzwischen.	89
		darzwischen setzen.	147
		das.	103. 285
		K l 5	da

Wörter-Register.

da seyn.	3	der gleichen. 109. 175. 387	
daß.	99. 386	der halben.	269
daß nicht.	214	der maleins.	399
daß niemand.	181	derselbe.	121
David.	393	deswegen.	247
der Daum.	93	der Diamant.	29
davon.	159	die Diana.	387
davon fallen.	159	die Dichtkunst.	247
davon fliegen.	129	dicht machen.	151
davon kommen. 149. 223		dicht zusammen gefügt.	215
davon springen.	171	dichten.	247
davon stäuben.	159	dichtend.	287
die Decke eines Gemachs.	179	erdacht werden.	385
die Decke. (Kocke.)	191	erdichten.	385
der Deckel.	227. 233	dieß.	97
decken.	61	der Dieb.	327. 285
gedeckt.	143. 167	dienen.	177. 305. 367
verdecken.	181	hierzu dienen.	III. 181
der Degen.	347. 367	der Diener.	407
die Deichsel.	207. 209	der Dienst.	315. 589
dein.	5	der Gottesdienst.	381
der Delfin.	81	dieselben.	103. 121
die Dämmerung.	15	das Ding.	9. 107. 335
demnach.	203	durch alle Dinge.	3
demüthiglich.	291. 383	vor allen Dingen.	3
denken. 103. 281. 383		der Dinkel.	43
denckwürdig.	341	das Dinnenfaß.	227
Denemarck.	277	discret.	295
der da.	195	dieß.	263. 373. 391
		die	die

Wörter-Register.

die Distanz.	255	die Dreyeinigkeit.	395
doch.	11.389	der Drenßfuß.	137.175
doch auch.	63	der Drenßstoll.	175
doch meistens.	37	dreytaufend.	395
der Dolch.	347.367	dringen.	281
die Dole.	51.53	durchdringen.	267
der Dollfuß.	109	der Drischel.	115
der Donner.	23	der dritte.	399
donnern.	25	zum dritten.	105
der Doon.	129.175	drüber.	353
der Dopff.	175	drucken.	285
der Döpffer.	175	gedruckte.	233
das Dorff.	317.357	der Drucker.	233
dornicht.	279	die Druckerey.	231
dörren.	81	die Druckerfarb.	233
der Dotter.	49	der Ducat.	29
der Drach.	73	die Duldmüthigkeit.	291
der Drechsler.	173	düngen.	115
drehen.	175.199	die Duncke.	147
sich drehen.	13.19.21.257	dunckel.	29.267
gedrehet werden.	163.251	der Dinkel.	43
die Drehbank.	175	das Duodenbuch.	237
das Drehwerck.	175	durch.	3.97.391
dreißig.	65.101.259	durch alle Dinge.	3
dreißig Jahr alt.	395	durch Hülffe.	159
dreschen.	115	durchumdrehen.	199.249
der Drescher.	115	durchdringen.	267
dren.	93.97.363	durchfressen.	29
das Dreneck.	257	durchgehen.	131
dreyeinig.	9	durchgehen wollen.	121
		durch.	

Wörter-Register.

durchgiessen.	271	ehe.	329
durchgraben.	69	die Eheberedung.	307
durchreisen.	263	der Ehebrecher.	329
durchstechen.	151	die Eheleute.	313
durchwader werden.	213	der Ehestand.	303
dürffrig.	301	das Ehegemahl.	314
dürr.	333	die Ehre.	319
der Dusele.	347	ehren.	383. 387
die Dürsche.	147	schloß der Ehren.	279
das Durer.	255	ehrllich.	281. 301
der Durchschlag.	137	ehren.	225. 391
E.		der eherne Griffel.	225
		die eherne Schlange.	391
Eben.	25. 209. 261	die Eiche.	37
das Ebenbild.	83	die Eichel.	37
ebenso viel.	209	das Eichhorn.	61
der Eber.	67. 131	die Eider.	71
der Ebreer.	227	eigen.	265
eckicht.	31. 121	der Eimer.	181
der Eckzug.	255	einander.	265. 307
edel.	357	einander anfassen.	347
das Edelgestein.	29	einander anschauen.	265
die Edelknaben.	361	auf einander spielen.	377
die Edelleute.	357	die Einbildungsgraffe.	103
die Ege.	115	einbringen.	103
egen.	115	eindunken.	225
die Egel.	79	einegen.	115
der Egypter.	387	einen nach dem andern.	231
Egyptisch.	229	einer.	163. 249
		einer	

Wörter-Register.

einer dem andern zum		einschliessen.	43.53.127
besten.	295	einsenken.	127
einer unter zweyen.	347	einsesen.	III.397
eines Sinnes.	291	der Einspann.	149
einfallend.	23	einstecken.	227
einfassen.	115.169	einsheilen.	371
der Einfluß.	405	einträchtig.	295
einführen.	117	der Eintrag.	151
der Eingang.	165.279	eintreten.	261
eingebohrt.	393	eintunken.	225
eingehen.	411	einwickeln.	95
eingeladen.	307	der Einwohner.	13
eingeleget.	141	das Eis.	23.207.353
eingeschlossen.	53	das Eisen.	27.171.367
eingesenkt werden.	127	das Eisen (am Huf)	191
eingesetzt.	303	das Eisenwerk.	173
eingewickelt.	95	eisern.	249
einhängen.	211	der Eisvogel.	47
einheben.	233	das Element.	13
einhergehen.	357	das Elend (Wildvieh)	67
das Einhorn.	67	das Elend.	85
einig.	8.67.105	der Elefant.	65
eintragen.	303	die Elle.	331
einladen.	135	der Ellebogen.	89
die Einleitung.	3	die Eltern.	313.315
einnehmen.	379	der Elternstand.	313
einsamlen.	287	der Eltervater.	309
einscharren.	339	der Emmerling.	53
einschnecken.	147	empfehen.	135.149.349
einschiessen.	125	empfangen	393.395.407
einschlagen.	165	em	

Wörter-Register.

empfinden.	45.385	die Erdänge.	21
die Empfindniß.	103	das Erdbeben.	19
das Ende.	89.291.285	die Erdbeer.	27
enden.	87.257	der Erdboden.	273
endlich.	17.39.123	erdencken.	213.401
die Endte.	7.57	der Erdenkloß.	83
enge.	277	der Erdsall.	19
der Engel.	407	die Erdfrucht.	111
das Engelland.	275	das Erdgewächs.	25
der Enkel.	311	das Erdhaufflein.	69
entfernet.	195	erdichten.	385
entgegen setzen.	95	erdacht werden.	385
entgegen gesetzt.	95	die Erdkugel.	257
entgegen stehend.	267	der Erdmesser.	255.271
enthalten.	383.403	die Erdmeßkunst.	255
enthaupet werden.	329	der Erdsaffr.	27
entlehnet.	265	die Erdscholle.	113
der Entsat.	375	der Erdschwamm.	27
entscheiden.	103	der Erdstrich.	273
entspringen.	19.107.385	erduiden.	291
entstehen.	23.223.257	erfüllet.	393.399
entweder.	105.125.225	ergeben.	241
entwichen.	131.283	sich dem Satan ergeben.	407
der Eolus.	387	ergehen.	193
er.	391	ergreifen.	17.108
erbar.	281	erhaben.	25.319
die Erbarkeit.	305	erhalten.	33
die Erbeis.	45	der Erhalter.	11
die Erde.	13	erhenschen.	129
unter der Erden.	19		erhö-

Wörter-Register.

erhigen.	23	ertheilen.	361
erkannt.	105.397	ertragend.	293
die Erkenntniß.	107.383	errincken.	377
erkennen.	105.385	erwärmen.	179
erkündigt werden.	221	erwecken.	409
die Erle.	35	erwehlen.	105.107
erleuchten.	179	erwählt werden.	363
erleuchtend.	179	erweisen.	397
erleuchtet.	179.267	erwerben.	301.305
der Ermel.	155	erwürgen.	129
der Ermelrock.	155	das Erb.	27.169
ermüdet.	287	der Erb-bischof.	363
ernehren.	315	der Erb-Sämmerer.	365
erobern.	381	erzeigen.	241
erregen.	17.19	der Erb-Engel.	403
erreichen.	353	die Erbgrube.	169
erschaffen.	83	der Erb-Marschall.	365
der Erschaffer.	11	der Erb-Schatzmeister.	365
die Erschaffung.	83	der Erb-Schenkel.	363
erscheinen.	23.95.167.	der Erb-Siegelhalter.	361
	395	der Erb-Truchses.	363
erscheinend.	409	der Erbvater.	389
erschrecklich.	377	der Esch.	79
ersehen.	281	die Esche.	73
erste.	83.111	der Esel.	9.65
der erste Mensch.	33.	eselschaffe.	279
	393	auf dem Esel gesetzt wer-	
am ersten.	353.389	den.	329
das erste vierel.	267	das	
erstlich.	47.61.123		

Wörter-Register.

das Essen.	133 281. 391	der Fährnich.	373
der Essig.	143	die Fähr.	213
der Ess-Saal.	177	fahren.	207. 211. 353.
die Ess-Wahr.	135	fortfahren.	411
der Estrich.	165	der Falk.	57
erlich.	77. 109	fallen.	129. 159
erlicher massen.	109	fallend.	23
erliches.	43 135	die fallende Suche.	401
die Eule.	7	auf die As. fallen.	129
Europa.	273	einfallen.	123. 131
eussertlich.	101	einfallend.	23
das Euter.	119	von einander fallen.	233
ewig.	331. 393	fällen.	159
das ewige Leben.	409	gefallen werden.	131.
in Ewigkeit.	9		379
von Ewigkeit.	9	der Fallgatter.	321
ewiglich.	411	falsch.	107
das Ey.	49	falzen.	235
das Eyeweis.	49	fangen.	129. 215
das Eyland.	21	gefangen.	377
		gefangen werden.	375.
			397
		auffgefangen.	377
		auffgefangen werden.	377
das Fächlein.	43		
die Fackel.	245	die Farbe.	101. 193. 231
der Fade.	125	färtig.	291
den Faden spinnen.	149	gefärtiget.	199
fahen.	57. 125	der Fasan.	55
die Fahne.	167. 373	das Fasz.	197
das Fährlein.	221. 373		fassen.

Wörter-Register

fassen.	115.201.233	gegenfeilschen.	333
einander anfassen.	347	der Feimer.	127
gefasser.	141.169.233	der Feind.	291
gefasser werden.	121.	der Feind deß Vaterlandes.	331
	143		
die Safröhre.	141	feindselig.	297
fast.	67.263	das Feld.	13.25.353
faul.	85	gepflügtes Feld.	25
faulzen.	285	der Feldbau.	113
die Faulheit.	279	die Feldbinde.	367
der Säumlöffel.	137	die Feldblume.	39
die Faust.	93.347	die Feldfrucht.	43
der Faustkämpffer.	347	das Feldgeflügel.	53
der Fäustling.	369	der Feldherr.	373
das Faustrohr.	205.369	das Feldkraut.	39
fechten.	347.375	das Feldlager.	369
das Gefecht.	347	die Feldörter.	71
der Fechter.	345	das Feldstück.	375
der Fechtplan.	345	der Feldzug.	369
die Fechtschul.	345	die Felge.	209
die Feder.	49.227	zwischen Fell und Fleisch.	185
der Federpusch.	365		
das Federmesser.	225	der Fels.	29
das Federrohr.	227	das Fenster.	167
der Fehler.	249	das Gerklein.	63
die Feige.	35	in der ferne.	369
feil.	331	ferner.	37.85.123
feil haben.	133	das Fernglas.	195
feil legen.	331	feucht.	103
feilschen.	353	feuchten.	113
		21	das

Wörter-Register.

das Feuer.	II. 15. 121	die Fischotter.	77
das Hölliche Feuer.	411	der Firtich.	49
die Feuerkugel.	379	die Firsterne.	259
die Feuersbrunst.	17	die flache Hand.	93
der Feuerstein.	15	die flache Schüssel.	137
das Feuerwerk.	381	der Flachs.	149
die Feuerzange.	137	die Flachs-Arbeit.	147
der Feuerzeug.	15	die Flagge.	221
Feuersorge.	137	die Flamme.	17
fehren.	285	die Flasche.	147. 337
die Fichre.	37	die Flechte.	209
fichten.	227	flechten.	113
der Fidelbogen.	251	fleckicht.	69
das Fieber.	387	die Fledermaus.	51
die Figur.	247. 257	der Flegel.	115
der Füllster.	389	flehen.	293
finden.	97	das Fleisch.	75
der Finger.	93. 249. 391	die Fleischbanck.	133
die Finke.	53	der Fleischer.	133
das Finnland.	277	fleischkräftig.	69
finger.	265	die Fleischhack.	133
verfinstere werden.	269	der Fleiß.	111
die Finsterniß.	15	fleißig.	285. 287
Sonn und Mond Fin-		die Fliege.	61
sterniß.	267	fliegen.	II. 49
der Fisch.	11. 59. 125. 259	fliegend.	51. 301
der Fischhaar.	59	fliegend Ungezifer.	59
der Fischer.	125	fliehen.	107
die Fischeren.	125	fliehend.	331
das Fischohr.	77	fließen.	21. 29
		davon.	

Wörter-Register.

davon fließen.	169	die Forelle.	79
durchfließen.	323	die Form.	229
herausfließen.	121	formen.	161
umfließen.	271	das formbre.	131
die Flitze.	185	die formrahm.	233
die Flocke.	147	der formschneider.	195
der Floh.	75. 195	die formschraube.	233
die Floss.	213	forſchen.	203
die Flossfeder.	77	fortfahren.	283. 411
die Flöte.	253	fortgehen.	325
die Flucht nehmen.	375	fortpflanzen.	139
flüchtig.	377	die fortpflanzung.	303
der Flügel (der Schlacht)	373	fortwickeln.	279
der Flügel (des Thores.)	321	fortschreiten.	111
der Flügel (des Vogels)	49	forttragen.	341
der Flügel (des Schuhs)	157	forttreiben.	215
beſtügelt.	79	fortwalzen.	163
der Fluß.	21. 183. 213.	fortziehen.	215
der Flußfiſch.	77	das Frankreich.	275
flüſſig.	333	Franköſiſch.	411
folgen.	89. 157. 239.	die frau.	85. 319
folgendes.	85	fremdde.	53. 361
der Foliant.	237	durchreſſen.	29
foltern.	327	die freude.	107
fordern.	350	das freudenspiel.	545
		frey.	215
		der freye Himmel.	349
		der freyer.	305
		der freyherr.	357
		der freywerber.	307
		frey.	

Wörter=Register.

freywillig.	317.397	füllen.	321
frölich.	301	füñff.	95.229
fromm.	299.409.413	der fünffte.	301
der Frosch.	7.77	funffzeñ.	259
die Frucht.	73.83	der Funke.	15.171
fruchtebar.	35	die Furche.	115
die Früchte.	73	die Furche.	107
der Frühling.	37.261	furchtsam.	69
im Frühling.	37	fürchten.	413
der Fuchs.	71.131	der Fürhang.	181.341
das Fuder.	117	fürnemlich.	385
die Fuge.	207	fürnemste.	361
fügen.	161.173	fürschreiben.	287.337
vorgefüget werden.	209	der Fürst.	357
zusammen fügen.	161.	der Fuß.	49.71
	213	so uns die Füße zu lehren.	273
dicht zusammen gefügt.	215	das Fußbecken.	185
fühlen.	337	der Fußgänger.	213
die Fuhr.	213	der Fußsteig.	201.277
führen.	3.117.189.	der Fußtritt.	179
	279	das Fußvolck.	373
führend.	219.359	das Futter.	65
ausführen.	325	das Futteral.	187
geführt werden.	327	der Futterkasten.	189
hineingeführt.	145	füttern.	189
der Fuhrmann.	7.209	die Fütterung.	371
die Furche.	213		
das Fuhrwerk.	209		
die Fülle und Hülle.	157	Die Gabel.	145
			das

Wörter-Register.

das Gäbelein.	47	die Gärneren.	109
der Gabriel.	403	die Gasse.	321
gackern.	5	das Gäßlein.	321
gähe.	211. 270	der Gast.	145
der Galgen.	301. 329	die Gasteren.	143
das Gallöpfel.	37	der Gasthoff.	323
die Gallee.	331	der die Gastung hält.	147
die Galleren.	167	die Gauckelstasche.	345
der Gang unter der Erden.	381	der Gauckler.	343
der bedeckte Gang.	321	der Gaume.	91
der Gängelwagen.	315	das Geäder.	93. 97
die Gans.	5. 57	gebahnt.	203
die Gansfeder.	225	das Gebäu.	127
der Gansfuß.	77	das Gebein.	97
ganz.	267	geben.	81. 119. 301. 307
das ganze.	105	achtung geben.	283
das ganze Weltkund.	271	Glauben geben.	383
gar groß.	67	heraus geben.	45. 135
gar klein.	67	Nahmen geben.	395
gar köstlich.	67	Sporn geben.	205
gar nicht.	267	von sich geben.	249
die Garbe.	115	die Geberde.	295
die Garflüche.	323	gebehren.	313
das Garn.	129. 131. 151	das Gebet.	319
die Garnstange.	131	gebetet.	181
der Garre.	111. 321	das Gebirge.	213
der Gartenbau.	111	das Gebiß.	205
die Gartenfrucht.	41	das Geblütt.	97
der Gärtner.	111	gebohrt.	395
		das Gebot.	301. 383
		gebra.	

Wörter-Register:

gebrachten.	147	gegen einander.	299
der Gebrauch.	235	gegen einander ziehē.	357
gebrauchen.	225. 243	gegenfeilschen.	333
gebräuchlich.	229	der Gegensehein.	265. 267
das Gebräuh.	155	gegenüber.	15. 335
die gebundene Rede.	247	gegenübergesetzt.	23
die Geburt.	407	das Gegitter.	167
das Gedächtniß.	103. 397	gehab dich wol.	413
das Gedärm.	95	das Gehänge.	367
gedeckt.	143. 167	das Geheimniß.	395
gedencken.	413	der Geheimschreiber.	361
das Gedicht.	247	gehen.	5. 45
ginget.	317	gehend.	163. 343
gedörret.	81	aufgehen.	245
der gedrückte Schein.	265	einhergehend.	357
die Gedult.	291	herfürgehen.	209
gefallen.	153	eingehend.	319
gefangen.	375. 377	man gehet.	319
das gefangen Haus.	423	unter de Wasser gehē.	215
das Gefängniß.	331	das Gehirn.	95
der Gefährt.	201	gehlug.	223
das Gefäß.	175	gehörnet.	267
das Gefecht.	347	die Gehülffschafft.	303
geflügelt.	51. 61. 73	die Eeige.	251
gefroren.	23	die Geilheit.	289
halb gefroren.	23	die Geiß.	63
gegen.	219	der Geißbare.	63
gegen Mierage.	359	der Geist.	393
gege die rechte hand.	227	der Geist der Weißheit.	413
gegen der linken.	227	der böse Geist.	407
		geiste.	

Wörter-Register.

geistlich.	9.363	genennet.	261
der Geiswanst.	303	genennet werden.	139.
gefappt.	49		167.211
gekrönet werden.	247.	der General.	371
	281	die Gemeinſung.	107
das Gelächter.	363	gepflastert.	321
gelb.	31.37.101.	das Gepränge.	279
das Geld.	331	geprellt werden.	329
die Geldſtraffe.	327	gerade.	279
die Gelegenheit.	283	gerahen (in brand)	377
geleget.	141.163.313	gerecht.	9.409
eingeleget.	141	die Gerechtigkeit.	297
gelehret.	413	das Gerichte.	325
das Geleht.	99	das Jüngſte Gericht.	401
das Geliehene.	299	Gericht halten.	325
die Geſte.	143.197	der Gerichtſchreiber.	325
das Gemach.	177.193	die Gerichtſtube.	325
gemacht werden.	119	gerieben werden.	193
das Gemälde.	193	geriſſen.	397
gemarrert werden.	411	das Geröhr.	92
gemäßigt.	273	geröſtet.	137.147
das Gemäuer.	167	die Gerſte.	43
gemein.	103.109.321	der Geruch.	41.101.131
Gemeinhaus.	321	geſalzen.	81
gemischt.	401	der Geſandre.	363
die Gemſe.	67	der Geſang.	127.285
das Gemüth.	105.239.	der Geſangvogel.	51
	291	geſchaffen.	295
die Gemüthsneigung.	279	das Geſchäfte.	287
die Gemüths-Ruhe.	291	geſchehen.	287
		214	geſchenekt.

Wörter-Register.

geschenke.	329	in Gestalt.	83. 395
die Geschichte.	341	welcher Gestalt.	3
geschlechter.	309	der Gestalt.	101
geschlagen.	15. 249	das Gestell.	179
das Geschlecht.	85. 303	das Gestirn.	257
die Geschlechter.	387	die Gestirne.	385
der Geschmack.	101	gestirnet.	165
geschmeltzt.	121. 169	gestirnet werden.	331
das Geschöpf.	253	das Gefäß.	173
geschöpfte.	229. 381	gefäßt.	179
geschrieben.	229. 391	geheilte.	43. 95
geschwind.	81	geheilte werden.	273.
die Geschwindigkeit.	343		373
der gefechte Schein.	265	das Getränke.	147
gesehen werden.	195	getraute werden.	307
das Gesez.	301. 391	das Getreide.	27. 43. 73.
die Geseztaffel.	383		387
das Gesicht.	69. 195. 295	getreu.	201
der ein scharff Gesicht hat.		getroft.	289
das Gesichtglaz.	195	der gevierthe Schein.	265
der Gesichtkreiß.	261	geviertheilet werden.	331
gesonnen werden.	153	das Gewächs.	47
gesotten.	137. 141. 143	die Gewalt.	219. 317
gespalten.	65. 239	das Gewebe.	75. 149
das Gesperre.	237	das Gewehr.	367
gespieler werden.	341	das Gewölbe.	177
gesprächig.	201	das Gewerck.	121
das Gestade.	21	der Gewerckzeug.	163
die Gestalt.	109. 237.	des	333
Mondes.	265	die Gewichstange.	345
		gewinn	

Wörter-Register.

gewinnen.	293.353	glatt.	79.103
gewonnen.	303	glätten.	173
gewippt werden.	329	der Glaub.	383
gewiß.	283	Glauben geben.	383
gewohnen.	287	gläubig.	389
gewöhnend.	403	gleich.	31.277.287.291
angewöhnet werden.	239	abgleichen.	261.299
das Gewülte.	13	gleichals.	299
gewürffelt.	165	die Gleichmäßigkeit.	337
das Gewürm.	71	das Gleichniß.	247
der Geyer.	57	gleichsam.	95.245
das Gezele.	159.369	der Gleichstrich.	271
gezieret.	359	gleichwie.	11.51.209
gezogen werden.	191.	der Gleichzug.	255
	225	das Glied.	87.93
der Gießbach.	19	glimmend.	17
das Gießbecken.	145	die Blocke.	193.341.403
gießen.	123.143	das Glück.	291.351.387
auffgegossen.	153	das Glückspiel.	351
durchgießen.	271	das Glückwesen.	405
das Gießfaß.	187	glien.	171
die Gießfanne.	145	gliend.	17.173
der Gipffel.	33	die Stuckohle.	17
girrend.	55	die Sturpfanne.	137
glängen.	31.61	das Gold.	29
das Glas.	31.143.147	der Goldfinger.	93
das Gesichtglas.	195	der Goldgülden.	29
das grösser Glas.	195	GOTT.	9.83.301.383
glasen.	175	zwölff tausend Götter.	
die Glasur.	175		385

Wörter-Register:

die Gortheit.	397	der Grenzel.	125
die Göttin.	387	Griechenland.	275
der Gottesdienst.	381	der Griffel.	225
die Gottesfurcht.	315	die Grill.	61
das Gotteslager.	321	grab.	245
die Gotteslehre.	385	groß.	31. 211. 377
Göttlich.	395	sehr groß.	57
Gottlos.	411	größer.	45. 57
die Gottseligkeit.	381	der Größeste. (größte)	2. 13.
der Götz.	387		79
das Grab.	339. 399	die Groß- Alt- Mutter.	
graben.	111		309
durchgraben.	69	der Groß- Elter- Vatter.	
der Graben.	369		309
das Grabeisen.	111	das größer Glas.	195
das Grabmal.	341	der Großtopff.	109
das Grabscheit.	111	die Großmutter.	309
die Grabschritte.	341	die Großnase.	109
der Grabstein.	339	der Großvatter.	309
der Grad.	271	die Grube.	131
der Graf.	357	grün.	29. 101
die Grane.	163	der grüne Zweig.	33
das Gras.	25. 115	der Grund.	161
die Grasemücke.	53	der veste Grund.	289
die Grät.	77	das Grundlein.	79
grausam.	297	durchgränden.	233
grausamste.	69	die Grundveste.	209
nach etwas greiffen.	283	der Güldenschaler.	29
gegriffen werden.	251	das Gummi.	33
der Preis.	85	die Gureke.	41
			der

Wörter-Register.

der Burt.	205	hadern.	289
gürten.	185	das Häffte.	367
angürten.	205	häffren.	197.237
der Gürtel.	201.367	der Hagel.	23
biß an dem Gürtel.	215	das halbe Creuz.	255
gür.	339.405	der halbe fisch.	81
das Gur.	11.301	halbgefroren.	23
das Gute.	105	halbjährig.	275
das höchste Gut.	11	die Halbinsel.	21
die Güte.	9	die Halbfugel.	271
die Güter.	9	der Halbstiefel.	157
gütig.	9	die Hälfte.	265
gütlich.	325	die Halfter.	189
H.		der Halm.	43.189
		der Hals.	87.163
		das Halsband.	119
Das Haar.	63.75	halten.	201.279
haaricht.	283	haltend.	113.193.345
das Haartuch.	187	gehalten werden.	63.
das Härtmuth.	183		307.355
haben.	5.301	anhalten.	287
habend.	119	eine Schlacht halten.	371
inwendig haben.	47	sich anhalten.	201
der Haber.	43.189	in sich haltend.	43
der Habicht.	57	Maas halten.	301
der Habit.	359	an den Mund halte.	249
der Hacke.	335	Register halten.	235
das Hackebret.	251	Zusage halten.	299
das Hackemesser.	137	zuhaltend.	299
		der Halter.	231
		der	

Wörter-Register.

der Hamen.	127	an die Lufft hängen.	229
der Hamiel.	63	sich hängen.	345
der Hamme.	133	gehänger werden.	329
der Hammer.	171. 193	angehänger werden.	219
der Hampel.	115	einhängen.	211
der Han.	49	herabhängen.	125
die Hand.	5. 89. 103. 343	herabhängend.	209
mit beeden Händen.	251	der Hangwagen.	211
die Hand abhauen.	329	der Harn.	99. 337
die offne Hand.	93	der Harnisch.	365
das Handbecken.	145	die Harnröhre.	99
das Handbuch.	243	die Harffe.	251
das Handsaß.	145	hart.	27. 103
der Handgriff.	183	härten.	175
die Handhabe.	165	härter.	27. 45
die Handlung.	409	das Harz.	33
die Handmühle.	123	der Hase.	7. 69. 131
das Handpferd.	209	das Haselthun.	55
die Handquehl. (Handruch)	145	die Haselnuß.	35
der Handschuch.	155	die Haspel.	169
die Handwerkskunst.	III	haspeln.	149
der Hans.	147. 199	hassen.	279
der Hänfling.	53	hauchen.	7
hängen.	33. 35. 181	hauen.	169. 195
hängend.	17. 127. 163.	abgehauen.	25 329
	335	abhauend.	115
anhangen.	33. 67	hauffenweise.	79
anhängend.	335	das Häuflein.	69
an einem stück hängend.	333	das Haupt.	87. 373
		der Hauptmann.	373
		die	die

Wörter-Register.

die Hauptstadt.	357	der Hering.	82
das Haus.	17. 61. 159.	die Heerpaucke.	249
	165	der Heher.	7. 55
das gemeinhaus.	321	die Heidelbeer.	27
das Königliche Haus.	393	das Heidentorn.	43
der Hausen.	79	der Heiland.	391. 395
das Hausgeflügel.	49	heilen.	189. 339
das Hausgemach.	177	heilig.	9
das Hausgesind.	305	der heilige Geist.	393
die Hausmutter.	315	heiligst.	393
das Hausstier.	61	das heilige Nachmal.	397
der Hausvater.	315	die heilige Tauffe.	395
das Hauswesen.	305	heimlich.	305
die Haut.	67. 93. 97. 133	das heimliche Gemach.	177
die Haut abziehen.	95. 133	heirathen.	305
das Häutlein.	93	der Heirathsbrief.	307
der Hebbbaum.	163	das Heirathgutt.	305
heben.	231	das heisse Wasser.	133
anheben.	315	heissen.	267. 391. 401
einheben.	231	erheist.	49. 395
gehoben werden.	165	der Held.	117
der Heber.	141	helffen.	223
die Hechel.	149	der Helffer.	383
hecheln.	149	die helffre.	265
der Hechr.	79	hell.	265
die Hecke.	113	der Helm.	365
hecken.	49	die Hemmkette.	211
der Heerd.	127. 135	das Hemde.	153
die Heerde.	117	die Henne.	49
das Herd-Vieh.	63	herabfließen.	19
		herab-	

Wörter-Register

herabhängen.	11. 125	hervorlangen.	103. 187
herabhängend.	209	hervorragen.	325
herabkommen.	395	hervorragend.	65
herabschiessen.	19. 59	hervorwachsen.	31
herausgeben.	45. 135	das Hers.	95
herausfcharren.	125	von Hersen.	295
herausfchieffen.	187	hernen.	289
herausziehen.	171. 185	der Hersbündel.	95
herausgezogen.	143	der Herkog.	263
herausgezoge werde.	169	herzubauend.	407
herauszwingen.	139	herzukommen.	375
herb.	101	die Here.	51. 53
die Herberge.	203	die Heva.	83
herbringen.	81	das Heu.	25. 115. 189
der Herbst.	261	der Heuboden.	117
herbstlich.	261	die Heugabel.	117
der Hercules.	277	heulen.	7. 293
herfürlangen.	103	die Heuschreck.	5. 73. 285
hernach.	105	heutig.	117
der Herr.	315	heutzutage.	117. 235.
der Herrnsig.	343		317
grosse Herren.	211	der Heyde.	385. 391
herzlich.	359	das Heydenthum.	385.
die Herrschafft.			401
herschreiben.	163	die Here.	329. 407
herumgehen.	163	hier.	5. 45. 131
herumtragen.	75	hier bin ich.	3
herunter.	227	hierangedenken.	413
herunterstieffen.	23	hierzu.	111
hervorkommen.	25	der Himmel.	11. 13. 385
		der	

Wörter-Register.

der freye Himmel.	349	die Hirnschale.	95. 99.
vom Himmel herab.	395.	der Hirsch.	67. 131.
	399	der Hirse.	43
die Himmelskugel.	257	der Hirtenstab.	117
die Himmelskuffe.	259	die Hirtenfäſche.	117
der Himmelswagen.	211	Hispanien.	275
hindern.	283	die Hise.	143
hineinfallen.	181	erhiser.	23
hineingeführer.	145	hizig.	273
hineinlaſſen.	127	der Hobel.	173
hineinstecken.	59	die Hobelbanck.	173
hineinreiben.	159	hobeln.	173
hinten.	87. 207	hoch.	125
hinter.	381	hochheilig.	403
der Hinter.	89	höchſte.	323. 393
hintere.	99	das höchſte Gut.	11
der Hinterhalt.	375	das höchſte Kriegshaupt.	371
das Hinterhaupt.	103	die Hochzeit.	307. 387
das Hinterlegte.	299	der Hocker.	109
das Hinterſegel.	221	der Hof.	177
hinter ſich gehen.	79	der Hofjuncker.	361
das Hintertheil (deß Men-		höſlich.	295
ſchen.)	87	der Hofmann.	359
das Hintertheil (deß Schiffs)		der Hofmeiſter.	361
	219. 221	der Hofmar.	363
hin und wieder zutragen.		die Hoffſtat.	359
	177	hoffend.	293
hinweg fallen.	147	die Hoffnung.	107. 293
hinweg zehren.	59	die Höhe.	255
hinzusetzen.	81. 109. 259	die Holderſtaude.	45
		hold.	

Wörter-Register.

holdselig.	295	das Hüftebein.	99
hol.	25. 163	der Hügel.	25
das hole Rad.	163. 183	durch Hülfte.	169
die Höle.	25. 93. 157	mit Hülfte.	15. 159. 199
holen lassen.	337	die Hülfster.	205
die Hölle.	385	die Hülle.	157
das Hölliche Feuer.	411	die Hülse.	43
das Holz.	17. 195	das Hülsengerreid.	43
das aufgelöschte Holz.	17	die Hummel.	59
brennend Holz.	17	der Hund.	7. 61. 131
die Holzart.	159	das Hundlein.	61
hölzern.	139	hundert und funffzehn.	263
der Holzhacker.	159	der Hünereger.	57
der Holzhauße.	159	der Hünereforb.	49
die Hocktaube.	55	Hungarn.	275
der Holzwurm.	73	hüpfen.	289. 345
das Honig.	59. 121. 143	hüpfend.	75
der Honigbau.	119	der Hurer.	289
der Honigkuche.	121	sich hüten.	205
der Honigseim.	121	der Hütter.	61. 303
der Hopffe.	141	die Hütte.	127
hören.	101	der Hyacinth.	31. 37
der Horizont.	261		
das Horn.	63. 67		
die Hornisse.	59		
die Hosen.	155		
der Hoy.	163		
der Huf.	191		
das Hufeisen.	171		
die Hüffe.	89		

J.

Ja.	387
jagen.	129
vor sich her jagen.	211
der Jäger.	119
die Jägeren.	387

Wörter-Register:

der Jägerspieß.	131	in sich halten.	43
die Jagt.	129	in sich trincken.	377
das Jahr.	263. 393	innen.	125
in einem Jahr.	263	innerhalb.	319
in zweyen Jahren.	263	innerlich.	95. 101
in zwölf Jahren.	263	der Indianer.	227. 389
in dreißig Jahren.	263	die Indianische Heere.	51
jämmerlich.	223	die Infanterie.	373
ich.	3	das Jügeweide.	93. 95
ich selber.	65	ins.	163
jeder.	301	die Insel.	21. 275
jedes.	93. 251. 259	insonderheit.	59
jemand.	214	inwendig.	45. 239. 341
jener/ jene / jenes.	97.	der Inwohner.	273
	87. 239	Johannes	395
Jerusalem.	409	der Johannes-Beerpusch.	45
Jesus.	395		
jetund.	III. 227	das Johannes-würmlein.	61
der Jgel.	71. 151		
ihr.	405	der Jordan.	395
der Jltis.	63	das irdene Gefäß.	175
im.	71	irregehen.	283
die Imme.	59	Irland.	275
immer.	13. 285	der Irrthum.	107
immerdar.	13	der Isop.	39
immerruffen.	285	der Jude.	227. 389. 397
immerzu.	29	Judaea.	393
impfen.	III	das Judenthum.	389. 401
im.	87. 101	das Jüdische Land.	395
indem.	129. 131. 185	jung.	239

Wörter-Register.

der Junge.	193	kämpffend.	345
das junge.	49	der Kämpffrichter.	353
das junge Hünlein.	57	die Kanne.	27. 147
der Jünger.	399	die Karpf.	77
die Jungfrau.	85. 259. 305	der Kain.	207
der Jungegefell.	305	die Karre.	351
der Jüngling.	85. 277	der Käse.	75. 119
der Jungmann.	85. 305	der Kasten.	123
das Jüngste Gericht.	401	das Kästlein.	337
der Jüngste Tag.	409	der Kater.	61
die Juno.	387	die Kase.	7. 61
der Jupiter.	263. 385	verkauffen.	331
K.		der Kauffer.	333
		das Kauffhaus.	323. 331
der Käfer.	61	der Kauffmann.	65. 387
fahl.	283	die Kauffleute.	333. 387
die Kähle.	87	der Kefich.	53. 127
der Kahlkopff.	109	der Kegel.	175. 355
der Kahn.	127. 215	der Keil.	159
Kaiserlich.	397	die Keilhau.	169
das Kalb.	63	lein.	67
der Kalk.	161	feiner.	279
falt.	103. 273	der Keller.	141. 179
das kalte Wasser.	183	das Kernerlein.	141
die Kälter.	139	der Kercker.	327
der Kamm.	40. 91. 187	der Kern.	33. 45
kammen.	91. 187	der Kernspruch.	247
die Kammer.	179	der Kessel.	27. 135
der Kammerdiener.	361	die Kette.	171. 183
		die Keule.	132. 355

die

Wörter-Register:

die Keuschheit.	387	bekleider werden.	341
der Kaiser.	363	verkleidet.	342
die Kicher.	45	klein.	31
der Kiel.	225	kleiner.	45.405
das Kinn.	91	kleinest.	53.72
der Kies.	29	der Kleinnefe.	311
die Kise.	77	die Kleinmiffel.	311
der Kiser.	91	das Kleinod.	352
das Kind.	5.85.315	der klein Sohn.	311
das kleine Kind.	313	die klein Tochter.	311
die Kinder.	313.315.389	das Klepperlein.	249
Kinderspiel.	355	die Kleye.	122
die Kirche.	323.383.391	die Klinge.	367
der Kirchhof.	321.339	der Kloben.	122
das Kirchlein.	403	die Klippe.	223
die Kirche.	35	das Klos.	32
der Kieselstein.	29	die Kluffe.	29
die Kiste.	173.177	die Klugheit.	281
der Kläger.	325	die Klugrede.	247
anklagen.	325	klug seyn.	3
angeklagt.	397	der Knabe.	385.353
die Klammer.	159	der Knebel.	169.357
der Klang.	121.193	der Knebelbapt.	91
das Klangspiel.	249	der Knecht.	315
die Klaue.	65.69.303	die Kneippe.	157
kleben.	125	knerten.	123
der Klee.	39	das Knerscheid.	123
das Kleid.	73.119.185	das Kneul.	149
die Kleidung		das Knie.	89
kleiden.	301	der Knoblauch.	41
		M m 2	der

Wörter-Register.

der Knochē.	77	zusammen kommen.	263
der Knöchel.	82. 93	der König.	55. 69. 357
der Knopff.	155. 367	die Königin.	381
der Knopff auf dem Hauf.	167	königlich.	359. 393
das Knöpflein.	249	können.	5. 99
der Knorpel.	93	nicht können.	129. 223
der Knorrn.	85. 159	der Kopff.	91. 185
ohne Knotten.	45	geköpffet werden.	329
das Knöttelein am Halm.	43	der Kopp.	49
knottichte.	45	der Korb.	139. 169. 177.
der Koch.	135		209
der Kochtopff.	135	das Korn.	115
kochen.	135	die Kornblume.	39
das Kochwerk.	135	das Kornhaus.	323
der Köder.	125	das Körnlein.	43. 51. 121.
der Kohl.	41		127
die glühende Kohle.	17. 125	der Kornwurm.	79
die verloschene Kohle.	17	der Körper.	13. 267
der Kohlgarten.	41		111
das Köbtlein.	43	die Kost.	333
kommen.	3. 325. 399	kosten.	67
dahin man nicht kom.		köstlich.	191
men kan.	11	die Kose.	289
davon kommen.	149.	kosen.	143. 399
	223	die Krafft.	399
hervor kommen.	25	die Göttliche Krafft.	153. 155. 251.
herzukommen.	375	der Kragen.	364
über ein Fluß kommen.	213		5. 54
		die Krähe.	49
		krähen.	931
		der Kram.	der

Wörter-Register.

der Krämer.	331	die Krippe.	119.189
der Krammetsvogel.	55	die Krone.	221.359
der Krän.	41	gekrönt werden.	247.
der Kranich.	55		281
franch.	337	fropficht.	109
die Kranckheit.	387	die Kröte.	77
der Krank.	39.209.247	der Krug.	147.175
das Kräufeleisen.	187	das Krüglein.	339
das Krausäcklein.	183	krümmen.	71
kräufeln.	187	der Krummhals.	109
das Kraut.	25	das Krummhorn.	253
das wol riechende Kräut.		der Krummweg.	203
	39	der Kuche.	125
der Krebs.	79.259	die Küche.	177
der Krebs-Eitel.	261	das Küchengeräthe.	137
krechen.	5	das Küchlein.	7.57
die Kreide.	239	kucken.	7
der Kreis.	19.255.261	die Kuffe.	143.197
der Gesichtkreis.	261	die Kugel.	175.355.369
der Mittelkreis.	261	die Himmelstugel.	257
der Thierkreis.	261	das Kügellein.	337.355
die Kresse.	79	die Kuhe.	63.119
der Kreusel.	355	die Kuhhaut.	201
kriechen.	71.73	der Kuhhirt.	117
der Krieg.	385	das Kühhorn.	117
kriegen.	365	der Kühestall.	117
das höchste Kriegshaupt.		der Kufuck.	7.55
	371	das Kummer.	209
das Kriegsheer.	351	der Kundschafter.	371
der Kriegsmann.	365.401	künfftig.	281.393
		M m 3	die

Wörter-Register.

die Kunst.	305. 351. 385	ein Läger schlagen.	369
der Kunstflets.	241	das Lamm.	63. 397
kunstfündig.	107	das Land.	357
der Künstler.	383	das änge Land zwischen	
künstlich.	101	zweyen Meeren.	21
kunstliebend.	241	das fäste Land.	279
der Kunststecher.	195	der Landpfleger.	397
das Kunstzimmer.	241	die Landschaft.	357
das Kupffer.	27. 195	die Landstrasse.	203. 359
der Kürbis.	41	lang.	35
der Kürschner.	155	die Länge.	271
kurz.	35	langen.	103
in einem kurzen Begrif.		lang Format.	237
	411	lang geschwängt.	69
küssen.	289	längliche.	35
das Küssen.	181	langrund.	357
die Kutsche.	211	die Lanne.	355
der Kutscher.	211	der läppische Posse.	363
die Kybis.	59	das Lapplein.	157
L.		Lappland.	277
das Laab.	719	Lärmen blasen.	375
lächerlich.	347	das Laseisen.	187
der Lachs.	81	lassen.	99. 127
die Lacke.	151	sich lassen.	169
der Lacken.	361	zur Ader lassen.	187
die Lade des Bundes.	391	die Last.	65. 163
laden.	369	das Laster.	277
das Lädlein.	337	das Lastvieh.	65
das Läger.	369. 371	der Lastwagen.	207
		Lateinisch.	411
			die

Wörter-Register.

die Latern.	245	das Leder.	157.237
die Latte.	167	legen.	49.129.339
das Laub.	33	geleget werden.	329.339
die Laubhütte.	157	geleget.	141.163
der Lavendel.	39	aufflegen.	159.171.205
der Lauff.	353	ein Vor legen.	333
lauffen.	121.127.209.	feil legen.	331
	221	in Sarg legen.	339
drüber hinauß lauffen.	353	um sich legen.	199
zusammen lauffen.	377	unterlegen.	249
der Lauffer.	361	der Lehnien.	161.175
Lauffspiele.	353	die Lehnwand.	113
der Lauffstein.	259	die Lehne.	181
die Lauge.	153	lehren.	3.239
der Langesack.	137	der Lehrmeister.	239
die Laus.	75	der Lehrschüler.	287
die Laure.	251	der Lehrstul.	239
läuten.	341	der Leib.	93.27.343.393
das Leben.	277	das Leibchen.	155
das Ewige Leben.	409	leibeigen.	317
leben.	45.389	die Leibquardi.	361
denen man das Leben		die Leibstraffe.	327
schenckt.	329	die Leiche.	341
der Lebensgeist.	95	das Leichgepränge.	339
lebendig.	5.389.409	leicht.	103.283
wied lebendig werde.	399	zu leichtern.	181
die Leber.	95	leichtlich.	283
die Leberwurst.	135	leiden.	223
vorleckerbisßlein gehalten		das Leiden.	107
werden.	55	den Tod erleiden.	399
		M m 4	den

Wörter-Register.

die Leidenschaft.	107	die Liebe.	107.387
der Leim.	173	die Göttin der Liebe.	387
anleimen.	235	lieben.	285.295 305
der Leimer.	77	sonderlich beliebt werde.	55
die Leimstange.	119	lieber.	283
die Leimrutte.	129	am lieblichsten.	51
der Leim.	147	lieb seyn.	295
die Leimwa.	151.369	licht.	29
die Leiste.	155.173	das Licht.	11.13.169
leiten.	97.211	die Lichtkerze.	17
die Leiter.	207	die Lichtscheere.	243
die Leitröhre.	95	der Lichtschirm.	243
das Leitseil.	219	das Lied.	341
die Lende.	89	der Liedlohn.	317
lencken.	205	Lieffland.	277
die Lerche.	51	liegen.	45.167.337
lernen.	3.53.239.411	die Lilie.	37
gelernt.	215.239	die Linde.	37
das Leschblatt.	227	die Linie.	255.309
lesen.	411	das Linial.	257
lese.	267.409	links.	277
der Leuchter.	27.243	die linke Hand.	89.113.
die Leute.	195.241		193
Leute so uns die Füße zu-		gegen der linken.	227
fehren.	273	von der Linken.	227
der Leutenant.	373	zur Linken.	95.165.277
Leutseelig.	295	die Linse.	45
die Leutseligkeit.	295	die Lippe.	91
das Leylach.	181	listig.	71
die Leyer.	251		Litau

Wörter-Register

Littau.	275	machend.	247. 353
loben.	383	aufmachen.	237
locken.	127	dichte machen.	151
der Lockheerd.	127	nachmachen.	5
der Lockvogel.	127	die Mache.	9
der Loden.	151	die Made.	75
die Loderasche.	17	der Mäder.	115
der Löffel.	145	die Magd.	317
die Löffelgans.	59	das Mägdlein.	85
der Lohn.	317. 407	der Magen.	95. 97
die Lohne.	209	mager.	133
der Lorbeerbaum.	37	der Magnet.	29
der Loberzweig.	247	mahlen.	5. 193. 245
der Löschbrand.	17	mahlen. (zermalnē.)	121
ablöschten.	173	gemahlet werden.	297
der Löschrog.	173	der Mahler.	193
loßzehlen.	327	die Mahleren.	193
der Löw.	69. 259. 289	die Mahlzeit.	143
die Löwin.	69	mahlzeit halten.	307
der Luchs.	69	die Mähne.	65
die Luffe.	11. 19. 377	bemähnet.	69
an die Luffe hängen.		der Mahomet.	401
die Lufftröhre.	97	der Mahometische Glaube.	
der Lumpe.	229		401
die Lunge.	95	zu Mainz.	363
die Lust.	63	der Majorat.	39
das Lusthaus.	321	der Maisenschlag.	129
		das Malz.	141
M.		mancherley.	135. 343
Machen.	13. 119. 229	die Mandel.	255
		M m	5
			die

Wörter-Register.

die Mänge.	231. 359	die Maulbeere.	35
mangeln.	181	der Maulesel.	65
mängen.	189	der Maulkorb.	189
der Mann.	65. 83	die Maultrommel.	249
mannbar.	305	der Maulwerff.	69
mannigfaltig.	263	die Maur.	III. 161. 319
männlich.	91	der Maurer.	161
die Mannslänge.	79	die Maus.	7. 51
der Mantel.	155	die Maus an Gliedern.	95
der Marder.	63	die Mausfalle.	61
der Marggraf.	365	die Maur.	359
Maria.	393	mausen.	7
das Mark.	101	das Meel.	123
der Markstein.	263	das Meelsieb.	125
der Marke.	321	der Mehlsau.	23
der Marmelstein.	29. 193	das Meer.	21. 271
marren.	7	das Mittelmeer.	271
der Mars.	263. 385	das Nothmeer.	271
der Marschall.	361	die Meeränge.	21
martern.	411	das Meerbäumlein.	31
die Maasß.	103. 287.	der Meerbusen.	21
	333	der Meerfisch.	81
maßfugen.	287	das Meerfalsb.	81
die Maßigkeit.	287	die Meerlase.	61
der Mastbaum.	219	das Meerpferd.	81
der Mastdarm.	99	der Meerrettich.	41
mästen.	49. 119	das Meerwunder.	81
der Mastkorb.	221	der Meer.	143
das Mastvieh.	133	mehr.	163. 297
das Maul.	91	die Meile.	271
			die

Wörter-Register.

die Weise,	53	die Milch in den Fischen.	77
der Weisenschlag.	129	der Milchraam.	119
meiste.	53.333	die Mildigkeit.	301
meistens.	37	der Miß.	95
der Meister.	383	die Mineralien.	27
messen.	119	miniren.	381
der Meßkübel.	119	die Mißgeburt.	107
das Meßschaff.	119	mißgunsten.	297
die Melone.	41	der Miß.	49.55
der Mensch.	13.83.105	der Mißel.	33
der erste Mensch.	83	mit.	51
die Menschheit.	393	mit Gott.	3
menschlich.	53.303	mit geben.	119
das menschliche Glückwe-		gegen mittag.	259
sen.	405	das Mittagland.	273
die menschliche Rede.	5	der Mittags-Cirkel.	261
der Mercurius.	263.385	die mitte.	87.335
merck auf.	277	das mittel.	283
der Mertel.	161	die Mittelbahn.	279
die Mertelfelle.	161	der Mitteldupf.	271
messen.	159.255.333	der Mittelfinger.	93
das Messer.	145	der Mittelkreis.	261
der Messias.	393	mittelft.	13.377
der Messing.	27	mitren.	261.323.377
der Meßstab.	255	in der mittren.	13.367.
das Metall.	27.195		371
meßeln.	133	mitternächtisch.	259.273
der Menger.	133	die Möhre.	41
die Mayerin.	119	der Moloch.	389
das Meienblümlein.	39	der Monat.	263
		der	

Wörter-Register.

der Mönch.	401	müssen.	3
der Mond.	15. 263	der Müßiggang.	287
die Mondfinsterniß.	267	die Musquete.	375
Mondesgestalt.	265	mutig machen.	375
der Morast.	21	die Mutter.	307
der Mörder.	320	der Mutterbruder.	31
morgen.	285	der Mutter Schwester.	313
die Morgenröte.	15	mutwillig.	245
des Morgens.	15. 49. 389		
auf morgen spazieren.	285		
der Mörser.	137. 379		
Moses.	391		
Moskau.	277		
der Most.	141		
die Mostkuffe.	141		
die Motte.	73		
die Mücke.	61		
die Mühle.	121		
das Mühlenwerk.	121		
die Ruhme.	313		
der Ruhmen Sohn.	313		
die Rülbe.	75		
der Mund.	91. 253		
der Mundschenke.	361		
die Münze (Geld.)	331		
die Münze (Kraut.)	39		
das Mus.	315		
die Muschel.	31. 81		
die Musen.	387		
der Muselhon.	101		

Wörter-Register:

nachstreben.	307	naß werden.	213
Nächste.	195	die Nährin.	153
die Nacht.	15.275	die Natter.	71
bey der Nacht.	15	die Natur.	113.383
bey der Nacht studiren.	243	der Naturforscher.	253
die Nachtreule.	55	natürlich.	101
der Nachtheil.	317	der Nebel.	23
die Nachtrags.	51	neben.	97.241.263
das heilige Nachtmal.	397	der Nebenkreis.	261
die Nachtmühle.	153	neen.	153
der Nachtpott.	181	der Nese.	311
der Nachtrab.	373	das Negelein.	
die Nachtfunde.	191	nehmen.	189
der Nacke.	87	abnehmen.	187.267
nackter.	347	gefangen nehmen.	377
die Nadel.	153	benehmen.	269
der Nagel.	171.191.209	darzunehmen.	39
der Nagel am Finger.	93	zunehmen.	267
nahe.	21	nehren.	301
in der Nähe.	375	sich nehren.	45.55
die Nahrung.	111	ernehren.	315
der Nahme.	3.259.395.401	der Neid.	297
die Narde.	39	die Nefte.	39
der Narr.	343	nemlich.	259
der Narrenkofsbe.	45	nennen.	13.267
die Narzisse.	37	benennen.	3.333
die Nase.	91.101	genennet werden.	23.
die Nasenlöcher.	91		45.97
das Nasentuch.	153	man nennet.	95.261
		Neptunus.	385
		die	

Wörter-Register.

die Nerve.	97	der Nuz.	295
die Nessel.	41	nuzbar.	281
das Nest.	49	abnuzen.	249
das Nese.	75.95.127		
neu.	121.363.395		
neun.	387	Ob.	191.335
die Neuntaug.	81	oben.	77.157
neunhundert.	395	oben drüber.	335
nicht.	63	von oben.	227
nichts.	281.283.285	von obē herab schiffen	89
und nichts.	269.285	ober.	167
nichts vergebens.	281	die Oberfläche.	269
niderhauen.	375	der Oberherrscher.	363
Niderland.	277	das Oberleder.	157
niederreißen.	19	die Oberschenkel.	89
nemand.	181.299	die Oberschwelle.	165
der Niere.	97	oberst.	33.167
die Nisfel.	311	der Obrist.	373
der Nilus.	75	der Obriste Cämmerer.	361
nirgend.	11	der Obriste Leutnant.	373
nisten.	47	obschon.	13.279
noch.	191	das Obst.	35
noch heut zu tage.	389	der Ocean.	271
was nöthig ist.	3	der Och.	59.63
der Nordkreis.	263	der Aurochs.	67
der Nordpol.	257.275	die Ochsenblase.	215
Norwegen.	277	das Octavbuch.	237
die Note.	247	Odem holen.	77.95
nut.	157	das Odem holen.	97
die Nuß.	35	oder.	15.101.379.
		das	

Wörter-Register.

das Del.	347	unwegfamer Ort.	203
der Delberg.	399	von andern Orten.	331
der Ofen.	179	das Ofterlamm.	391
die Ofenfachel.	175	die Otter.	71
die Ofenrücke.	125. 137	das Oval.	257
das Ofenloch.	125		
offen.	93	P.	
der offene Saal.	165	Päaren.	161
offentlich.	361	der Pagagivagen.	375
offe.	371	die Pagen.	361
offtermals.	371	die Pallifaden.	319
der Oheim.	311	Pallas.	387
des Oheims Sohn.	313	das Pantherthier.	69
ohn.	33. 167	der Pantoffel.	157
ohne knotten.	45	der Panzer.	365
das Ohr.	91. 299	der Papagöy.	53
der Ohren beraubt werden.		das Papier.	227
	331	der Papierer.	229
der Ohrfinger.	93	die Papiermühle.	229
opffern.	389	Papyrus.	229
zu opffern.	391	das Paradies.	85. 303
das Opffer.	391	der Paradiesvogel.	55
ordenentlich gefest werde.		die Parthen.	371
	235	die Paxifane.	345. 367
das Orgelwerck.	253	die Paftere.	145
der Ort.	167. 241. 255	die Paften.	319
der Ort der Seligkeit.		die Patronenfche.	369
	409	der Paucker.	373
der abgelegene Ort.	323	der Pausack.	109
an erlichen Orten.	321	das Pech.	33
		der	

Wörter-Register.

der Pechdrat.	155	pflanzen.	112
die Pedarte.	379	die Pflanze.	31. 73. 389
die Pellittraffel.	351	das Pflannenbeer.	111
die Peitsche.	211. 355	der Pflanzgarten.	111
der Pengel.	233	das Pflaster.	339
das Pennal.	227	die Pflaume.	35
die Perle.	31. 83	pflegen.	53. 355. 405
die Perlemuschel.	83	man pfleget.	215. 327
das Permenn.	229. 237	der Pflock.	369
das Persische Meer.	271	pfügen.	113
die Person.	299	das gepflügte Feld.	25
die Persönlichkeit.	9	der Pflug.	113
das Perspectiv.	281	das Pflugeisen.	113
die Petersilge.	41	die Pflugschaar.	113
der Pfad.	203	die Pflugstern.	113
der Pfal / das Pfaltverck.	319. 329	die Pfoffe.	166
der Pfalsgraf.	365	das Proffreis.	111
die Pfanne.	137	der Philipschaler.	27
der Pfau.	51	der Philister.	389
der Pfeiler.	167	der Pickelhering.	348
die Pfeiffe.	253	Pilatus.	397
der Pfeiler.	167	das Pillulein.	337
das Pferd.	65. 189. 203	der Pinsel.	191
das unbändige Pferd.	279	pippen.	7
mit zwey Pferden.	211	das Pistol.	205. 369
mit sechs Pferden.	211	plagen.	59. 407
der Pferdestall.	189	der Planet.	261
pfüffern.	7	die Planetenstellung.	263
die Pfirsche.	35	planiren.	235
		das Planirwasser.	235

Wörter-Register.

die Pflanze.	113	pressen.	329
Platschen mit den Hän-		die Presse.	233. 237
den.	343	pressen.	139. 237
die Platte.	145	Preussen.	31. 277
der Plas.	323. 343	der Priapus.	287
der Plas (die Gasse.)	3	der Priester.	307. 391
der Plas (das Teme.)	115	der Prophet.	403
der Plasregen.	23	prüfen.	335
plündern.	375	der Puls.	337
geplündert werde.	375. 381	die Pulsader.	97
Pluto.	385	das Pult.	235. 241
der Pöbel.	117. 343	das Pulver.	337
Podolien.	275	das Snickpulver.	377
Polen.	275	das Pulverhorn.	369
Polnisch.	411	die Pumpe.	183
das Poller.	193	der Punct.	271
der Polster.	179	das pünchen.	85. 175
die Postkirche.	385	der Purpur.	83
die Posaune.	253. 409	die Purpurschneel.	83
der Posse.	343. 363	Pythagoras.	277
der läppische Posse.	363		
der Postbot.	363	Q.	
das Postement.	167	quacken.	7
der Postillon.	363	quackend.	77
der Postreuter.	207	der Quacksalber.	331
die Pracht.	359	der Quadrat.	255. 257
der Pranger.	329	der Quarstrich.	271
predigen.	399	das Quarzbuch.	237
der Predigstul.	385	das Quecksilber.	29
der Preis.	393	die Quelle.	181. 267
		Rn	der

Wörter-Register.

R.			
der Rabe.	57.285	die Raube.	61.75
der Rabenstein.	327	die Raure.	39
• rächen.	293	die Rebe.	45
das Racket.	349	das Rebhan.	55
das Rad.	121.183.301	der Rechen.	117
mit einem Rad.	207	die Rechenhaut.	255
mit zweyen Rädern	207	der Rechenmeister.	253
mit vier Rädern.	207	der Rechenpfennig.	255
die Radaxe.	211	der Rechentisch.	255
radbrächen/rädern.	329	rechnen.	253
die Radschiene.	171.209	die Rechenschaft.	409
die Ranne.	163	rechenschaft geben.	409
der Rath.	361.401	rechte.	3.245.277 299
das Rathhaus.	323	das Recht.	325
der Rand.	243	die Rechte.	89.113.251
die Handschriefft.	239	rechts.	277
der Rannen.	201	vom der rechten.	227.279
das Rappier.	347	zur rechten.	165.227.
die Rase.	63		279.401
raaben.	13	der rechte Fußsteig.	277
der Rauber.	329	die Rede.	245
beraubet werden.	331	reden.	281
räuberisch.	75	mit einem reden.	401
der Raubvogel.	55	recht außreden.	245
der Rauch.	17	die Redblume.	247
räuchen.	243	die Redkunst.	245
das Rauchwerk.	391	redlich.	299
rauch.	103	rednerisch.	245
raumen.	113	der Regen.	23.293
		der Plasregen.	23
			der

Wörter Register:

der regenbogen.	23	der reismantel.	201
der regenmantel.	201	reißen.	135.397
die regenwolcke.	23	reißend.	69.359
der regenwurm.	73	niederreißen.	19
regieren.	219.351	der reistrock.	207
der regierer.	11	der reißstock.	173
das register.	235	die Religion.	408
die registerform.	237	rennen.	207.355
das rehe.	67	das rennspiel.	355
der rehebock.	67	der rennmeister.	363
das reibeisen.	137	der retlich.	41
reiben.	137.183	reschend.	357
gerieben werden.	193	die reude.	113
zerreiben.	29	die reufe.	127
der reibestein.	183	Reussen.	277
das reich.	275.357	der reuter.	203
das Römische Reich.	363	die reuterey.	373
reichen.	317	die reuterfahne.	373
reicher.	243	richten.	127
der reichstab.	359	gerichtet werden.	201.
der reichthum.	301.305		329
der reif.	23.197	der richter.	325
der reif (Cirkel.)	343	der richterstul.	397.409
der reiger.	59	das richtscheid.	161.257
rein.	149.395	die richtschnur.	159
das reifeseil.	201	die richtstatt.	327
reisend.	359	die riebe.	83.99
durchreisen.	263	riechen.	101
überreiser werden.	223	der riem.	163.205.211
das reisholz.	159	der riemer.	199
das reissich.	113	N n 2	der

Orter-Register.

der Rieß.	109	der Rosmarin.	39
der Rieß Papier.	229	die Rosmühle.	123
der Riegel.	165. 321	der Roszeug.	205
das Riempferd.	21	der Rost.	137
die Rinde(am Baum.)	33.	geröster.	137. 147
	35. 227	roth.	29. 101
die Rinde(am Brod.)	125	das Rohre Meer.	271
der Ring.	255. 355	das Rochfelsen.	53
der Ringer.	347	der Rottmeister.	373
ringsumb.	219	die Rübe.	41
die Rintmaß.	257	der Rubin.	29
die Rinne.	167	der Rücken.	87. 237. 367
rinnen.	19	die Rückdecke.	205
rinschend.	357	der Rückgrad.	99
der Rittmeister.	373	der Rude.	119
der Roche.	81	das Ruder.	215. 217
der Rock.	155	rudern.	217
der Rocken.	43. 149	die Ruderbänke.	217
der Rogen.	77	die Ruderspursch.	217
der Rogner.	77	der Ruderring.	217
das Rohr.	225	das Ruderschiff.	217
die Rohrdonnel.	59	ruffen.	5. 7
die Röhre.	143	anruffen.	383. 413
die Rolle.	163. 235	innerruffen.	285
rollen.	151	die Ruhe.	103. 181
der Römer.	347	die Ruhe des Gemüths.	291
Römisch.	347	ruhen.	287
die Rose.	39	aufrufen.	287
der Rosenstock.	45	rühren.	251
das Ross.	205	rund.	25. 269
die Rossbay.	213		der

Wörter-Register.

der Rundzug.	255	die Sandbüchse.	227
rupffen.	135	der Sandlauff.	191
der Ruß.	17	die Sanduhr.	191
der Rüssel.	65	sanfte.	19.181
die Rüstung.	365	die Sänffte.	213
die Rurre.	241	sanffmüthig.	295
S.		der Sarg.	339
		der Satan.	407
der Saal.	165.167.177	der Sattel.	203
die Sache.	73.177	der Sattelnopff.	205
solche Sachen.	301	das Sattelpferd.	209.211
Sachsen.	365	der Saturnus.	263.389
der Sack.	115	die Sau.	133
die Sackpfeiffe.	117.253	säubern.	61
das Sacrament.	391	sauffen.	287
die Sacristey.	383	der Sauffer.	287
säen.	115	säugen.	313
der Saffir.	29	die Säule.	99.165
der Safft.	139.339	der Saum.	155
hersagen.	241	das Saumroß.	213
die Saite.	251	saur.	101
der Salamander.	71	der Saurampffer.	39
die Salat.	41	die Schabe.	73
die Salbey.	39	der Schaberack.	205
Salve geben.	375	das Schachspiel.	351
das Salzsaf.	145	der Schacht.	169
der Saame.	31.111	der Schade.	339
samen.	115.247	das Schaf.	197
gesamlet werden.	31	der Schäfer.	117
samt.	63.225	das Schaff.	5.63.119.291
der Sand.	29.161		N 11 3 der

Wörter-Register:

der Schaffhund.	119	scheiden.	123
die Schafslaus.	75	der Scheideweg.	203.277
der Schaffe.	367	scheinbar.	101
die Schale.	35.49.77.209	scheinen.	13.15
der Schall.	301	die Scherbe.	177
die Schallmeyer.	253	die Schelle.	249
die Scham.	87	die Scheitel.	283
schändlich.	279	der Scheiterhauffe.	329
die Schanke.	319.369	der Schemel.	151.179
der Schanzgräber.	381	der Schenke.	147
der Schanzkorb.	381	die Schenke.	323
die Schäre.	79	denen man das Leben	
scharff.	69.101	schenket.	329
die schärffe.	243	das Schenckelbein.	99
der Scharffrichter.	329	der Schenckelruch.	147
scharmunkieren.	371	die Scheren.	79
scharren.	49	der Scherge.	327
der Schatte.	191.267	die Scheune.	115
schatticht.	25.37	schiefen.	361
der Schaum.	23	schiebend.	163.355
der Schauplatz.	341	der Schiebesack.	201
das Schauspiel.	341	der Schiebestein.	351
der schammeister.	361	der Schiedsmann.	325
scheelssüchtig.	297	der Schieler.	109
die Scheer.	153.187	das Schienbein.	89.99
das Scheermesser.	187	schiefen.	125
der Scheffel.	335	schiefend.	357
die Scheibe.	175	herabschieffen.	19
das Scheibesein (Scheife-		von oben herabschieße.	59
lein.)	337	heraufschiefen.	187
die Scheide,	367		187

Wörter-Register.

zerfchiffen.	379	die Schlacke.	169
das Schießpulver.	369	der Schlaf.	91. 103
die Schießtafel.	351	schlafen.	285
das Schiff.	163. 219	die Schlafhaube.	153
das Schiff mit einer Ruder.		die Schlafkammer.	177. 181
banck.	217	der Schlagbaum.	321
mit zweyen Ruderbänke	217	schlagen.	133. 237
schiffend.	221. 359	schlagend.	217. 355
die Schifffart.	219	geschlagen.	15. 249
das Schiffboden.	221	geschlagē werde.	249. 349
der Schiffgang.	223	man schlägt.	349
der Schiffmann.	217	zurückschlagen.	349
die Schiffmühle.	123	zuschlagen.	349
der Schiffbruch.	223	die Schlaguhr.	191
schiffreich.	359	der Schlämmer.	287
das Schiffseil.	199	die Schlämmerey.	289
der Schiffstreit.	375	die Schlange.	7. 71. 281
der Schild.	77. 291. 367	die Ehrne Schlange.	391
die Schildkrot.	77	die, grosse Schlange.	71
die Schildwacht.	371	schlecht.	3
das Schilffrohr.	45	der Schlegel.	159. 163. 199.
schimmern.	15		251
die Schindel.	167	schleiffen.	381
der Schinke.	133	geschleiffet werde.	327. 381
die Schlacht.	371	die Schleiche.	79
schlachten.	133	der Schlep sack.	289
geschlachtet.	399	der Schlichthobel.	171
eine Schlacht halten.	371	die Schlinge.	129
das Schlachtmesser.	133	der Schlitte.	207. 353
die Schlachtordnung.	371	die Schlittschuhe.	393
das Schlachtschwerdt.	367		

Wörter=Register.

der Schlis.	225	das Schnellkeuschen.	355
das Schloß.	165. 171. 321. 325	die Schnellwage.	335
das Schloß der Ehren.	279	der Schnepff.	55
der Schlund.	97	der Schnitter.	115
der Schlupffwinckel.	71	der Schnitthobel.	273
der Schlüssel.	171	schneiden.	173. 195
schnecken.	101	die Schnittbanck.	197
das Schmeer.	135	das Schmittmessen.	173. 197
der Schmeerbauch.	87	das Schnupprach.	153
schmeissen.	131	der Schöber.	117
schmelzen.	121	das Schock.	255
der Schmers.	107	schön.	51. 279
der Schmid.	171. 387	die Schöenheit.	305
schmiden.	171	der Schöpfbrunn.	179. 181
die Schmitte.	171	schöpfen.	101. 181
die Schmierbüchse.	211	geschöpft.	229. 381
schmieren.	211	der Schöps.	63
der Schmutz.	183	der Schorstrin.	17
der Schnabel.	49. 59	die Schore.	43
der Schnabel am Schiff.	221. 377	Schoteland.	275
die Schnacke.	61	die Schranken.	353
schnackern.	7	die Schraube.	237
die Schnait.	129	schreiben.	225. 227
die Schneck.	75	auffschreiben.	325
das Schneckenhaus.	75	fürschreibē.	239. 287. 337
der Schnee.	23. 207	geschrieben.	229. 307. 391
schneiden.	195. 201	die Schreibfeder.	227
abschneiden.	115	die Schreibkunst.	225
die Schneide.	367	der Schreiner.	173
der Schneider.	353	das Schröpfseisen.	185
		schröpfen.	

Wörter-Register.

schröpfen.	185	der schwansrieme.	205
schreien.	7	der schwansstern.	405
das Schriffsbuch.	383	die schwarze.	95
der Schubkarren.	163. 207	schwarz.	101
die Schuhe.	157	schwärzen.	241
die Schul.	239. 323	schweben.	293
die Schrift.	227. 231	der schwefelfaden.	15
der Schrifftkasten.	231	schweflicht.	23
der Schrifftseher.	231	das schwein.	63. 119
der Schüler.	239	der schweinfall.	119
der Schuldige.	327	die schweismurst.	133
der Schulmeister.	239	der schwengel.	183. 249
die Schulter.	89	das schwerdt.	291. 345. 367
die Schulter (Hamme)	133	das schlachtschwerdt.	367
das Schulterblatt.	89. 99	schuldig.	315
die Schuppe.	77	schwer.	27. 103
schuppen.	135	schwermer.	119
der Schuppenschwanz.	77	die schwere.	335
das Schurfsell.	197	die schwester.	313
die Schüssel.	137. 145. 175	schwinnen.	11. 77. 217. 275
das Schüsslein.	147	das schwimmen.	57
der Schuster.	155	aufschwinnen.	225
schütten.	123. 139	überschwimmen.	215
geschüttet werden.	169	zum schwimmen.	77. 215
der Schüte.	259	schwingen.	189
die Schusswaffen.	367	sich schwingen.	205
die schwader.	373	die schwingbank.	183
die schwalbe.	51	aufschwizen.	33
der schwamm.	185	Sclavontien.	275
der schwan.	57	der scorpion.	73. 259
der schwanz.	49. 59. 73	Ans	die

Wörter-Register.

die sebel.	367	zurück sehen.	281
sechs.	209	die seide.	71
mit sechs Pferden.	211	der seidenwurm.	71
der sechste.	83	die seiffe.	157
sechzig.	255	der seiber.	137
das secret.	177	das seil.	165. 183. 199.
der Secretarius.	361	der seiler.	199
die see.	19	das seilgarn.	199
der seerauber.	329	der seildäner.	345
die seeschlacht.	375	der seim.	121
das seetreffen.	375	sein.	65. 391
die seege.	159	das seine.	301
seegen.	159	die seire.	89. 231. 249
die seegspäne.	159	zu beyden seiten.	89. 157.
die seele.	105		335
die seeligkeit.	409	die seitenlinie.	311
seelig werden.	401	selber.	293. 297. 397
das segel.	219	auss sich selber.	297
grosse segel.	221	unter sich selbst.	297
vorder segel.	221	der selbstmörder.	297
hinter segel.	221	seltenst.	59
die segelstange.	219	seltsam.	81. 361
der segel.	313	die sende.	4
sehen.	57. 195	die semmel.	24
sehet da (siehe da)	3	der sendbrief.	395
ansehen.	297	senden.	395
aufsehen.	305	nachsenden.	395
ersehen.	281	senken.	133
umhersehen.	281	die sennerader.	27
sich umsehen.	283	das senckbley.	221
vor sich sehen.	281		218

Wörter-Register.

die fense.	115	das fichenhaus.	323
Ergius.	401	die fiede.	189
der fessel.	179	fieden.	135
sehen.	161. 185. 247	das fiegel.	397
sehe hinzu.	81. 109. 259	fihe.	3. 279
gesetzt werden.	147	fihe zu.	279
auffehend.	185	das filber.	27
auf den Esel gesetzt wer-		Sinai.	391
den.	329	singen.	51. 61. 341
gegenübergesetzt.	23	die singweis.	247
nachsehen.	231. 285	der sinn.	101
zusammensehen.	245	eines sinnes.	291
zeugen.	313	das sinnbild.	247
die seule.	99. 163	sinnlich.	305
das seulbild.	195	die sinnlichkeit.	97
das seyn (Ding.)	9	sinnreichste.	351
seyn.	9	die sippshaft.	309
hier seyn.	3	die sitte.	295
sie sey/wo sie sey.	13	die sittenlehre.	277
so es seyn kan.	281	seinen sis haben.	357
sich lassen.	169	sigen.	47. 145. 343
h selber.	195. 297	auffigen.	129. 211
die uchel.	115	sigend.	51. 151. 173. 183
die sicherheit.	369	darüber sigend.	49
sicherste.	297	Slavonien.	275
am sichersten.	279	der smaragd.	29
die e.	49	so.	45. 47. 97
sieben.	85. 259	nicht so sehr.	203
ersiehendes.	301	so viel.	49. 163. 209
siebenzig.	395	so wohl.	101
		der.	

Wörter-Register

der sohn.	311. 313	das spanbett.	181
der Kleinsohn.	311	das spanserkel.	195
der Sohn Gottes.	393	spannen.	113. 209
das söhnelein.	387	auffspannen.	369
solche.	235. 301	spaten.	303
solcher.	301	sparen auf morgen.	285
solches.	253	der sparr.	167
der soldat.	365	die spache.	111
soldaten werben.	365	spazieren.	225
die sohle.	89. 157	der spaziergang.	113
sollen.	295. 315	der specht.	55
die sommerlaube.	113	die speckseite.	133
sommerlich.	261	die speiche (am Rad)	209
der sommer.	261	die speise.	97. 135. 145
der sommervogel.	61	die speiskammer.	135. 177
sonderbahr.	391	der speisemeister.	135
sonderlich.	31. 55. 347	die speisordnung.	339
sondern.	219	der sperber.	57
die sonne.	13. 57. 263	dersperling.	51
die sommensfinsterniß.	267	spenen.	289
der sonnenlauff.	263	die spiel.	39
der sonnenschein.	293	spicken.	135
der sonnenstral.	197	die spielnadel.	135
die sonnenuhr.	191	der spiegel.	195. 281
die sonnenwinde.	261	das spiel.	351
der sonnen-cirkel.	261	das spielbret.	351
sonsten.	273	spielen.	31. 315. 341
der spalt.	225	spielen der meisten	351
spalten.	135. 159	gen.	351
gespalten.	239	spielen des Glücks.	351
des span.	159		mit

Wörter-Register.

mit stücken auff einander		spülen.	137
spielen.	377	die spülgeste.	137
der spielzeug.	315	die spule.	149
das spielhaus.	323	spüren lassen.	397
die spielperson.	343	der spürhund.	131
die spielübung.	349	der staar.	13
gespieler werden.	341	der stachel.	19
der spieß.	367. 375	stachelicht.	71. 79. 119
spießen.	329	die stackeren.	113
die spindel.	149. 233	die stad.	317. 357
die spinne.	75	das städtlein.	319
spinnen.	149	die stadt belägerung.	379
die spinnerinn.	149	der stadtgraben.	319
das spinnrad.	149	die stadt Jerusalem.	409
das spittal.	323	die staffelen.	193
die spise.	347. 367. 377	der stahl.	27
die spise an den ahren.	43	der stall.	117. 179. 189
gespigt.	367	der stallknecht.	189
spizig.	225	der stallmeister.	361
der spisbube.	351	der stamm.	33. 111
der spiskopff.	109	der stämpffel.	139
die spisrute.	205	die standarte.	173
der sporn.	49. 205. 299	die stange.	127. 163. 181. 345
die sprache.	411	stare.	19
die sprachkunst.	245	die starkmüdigkeit.	289
sprechen.	327	an statt.	213. 355
sprengen.	377	der starthalter.	361
der sprengtrug.	113	der stäuber.	131
die spreu.	115	die stau.	45
das sprichwort.	247	das stecheisen.	195
springend.	171. 341	stehen.	

Wörter-Register.

stechen.	195	anfranger gesteller wer-	
stecken.	59.129.281	den.	329
gestecker werden.	205.367	übergesteller.	143
auffgesteckt werden.	221	vorgesteller werden.	209.
durchstecken.	151		341
einstecken.	227	einstellen.	185
eingesteckt werden.	367	der stellwalter.	361
der stecken.	241	die stelze.	357
der steg.	213.251	der stempffel.	137
der stegreif.	205	sterben.	45.307
stehen.	13.19.147	der stern.	11.243
stehend.	59.217	die sterndenkunst.	257
das stehend Wasser.	45	der stern einfluß.	405
der steig.	277	die sternsehkunst.	257
steigen.	21.183	der sternwagen.	207
steigend.	183	stets.	303
auffsteigen.	21.167	steuben.	123
über sich steigen.	33	der steuermann.	219
der stein.	27.29.121.195	das steueruder.	219
steinale.	351	sich steuren.	289.291
	85	steurend.	289
der steinbock.	67.259	die stiegen.	167
der steinbock-cirfel.	261	der stiel (am Obst)	35
steinern.	391	der stier.	63.295
die steingrube.	161	der stiefel.	157
der steinhauer.	161	der halbstifel.	157
die steinslippe.	21.67	stiften.	291
der steinneg.	161	die stifflshütte.	391
stellen.	125.243	die stiffmutter.	309
auffgesteller werden.	131	der stiffohn.	311
	219		die

Wörter-Register.

die stiftrochter.	311	der streit.	325
der stiftvatter.	309	der streitkolbe.	369
die stiglis.	53	strenge.	101.211
die stimme. 3.53.101.249		die streu.	189
	325	streuen.	111.127
stimmbar.	5	streu machen.	189
stinken.	75.243	der streusand.	227
die stirn.	91.283	der strich.	353
der stirnrieme.	205	der strick.	199
der stock.	33.121.287	die strigel.	189
der stockfisch.	81	strigeln.	189
das stockwerck.	167	das stroh.	115.369
stolzieren.	51	die strohhütte.	157
der stör.	79	die strohfidel.	251
der storch.	51	der strohsack.	181
anstossen.	283	der strom.	21
die straffe.	327	der strumpff.	155
abstraffen.	299.301	die stube.	177.179
der strahl.	15	das stubengeräth.	179
stranden.	223	das stück.	29.377.379
der strang.	211	das stück Brandes.	17
der Waagstrang.	335	das stückpulver.	377
die strasse.	97.203.261	mit stücken spielen.	377
der strassenrauber.	203	die studierstube.	241
der strauch.	31.45	die stufe.	169
der straus.	35	der stul.	145.179
das sträuslein.	39	die stunde.	191.257
der strehn.	149	die viertel stunde.	191
der streich.	291	der sturm.	223
die streiffrotte.	371	mit sturm erobern.	381
streiten.	369	stür-	

Wörter-Register.

stürmen.	379	die Tapezerey.	179
die sturmleiter.	379	die Tartarey.	275
der sturmwind.	19	die Tasche.	208
die stürstange.	215	der Taschenspieler.	341
stürzen.	175.279	taub.	55
stützen.	167	die Taube.	51.395
suchen.	51	die Taube (des Fasses)	197
suchen zu rächen.	293	das Taubenhaus.	51
die fallende sucht.	401	der Taucher.	217
der süderkreis.	263	das Taucherlein.	57
der süderpol.	259	die Tauffe.	395
Sueden.	277	der Tauffstein.	385
summen.	9	taumeln.	288
der sumpff.	21	tausend.	259
der sund.	21	drey tausend.	395
die sünde.	395	die Tausendschön.	39
die sündflut.	389	der Teig.	124
süß.	101	der Zeller.	145
die syrtich.	223	das Zellerstücklein.	145
Z.		der Zenasel.	231
		das Zenne.	115
		der Zeppich.	143.341
die Zafel.	143.193.225	der Zesfel.	83.389
geräfeldt.	179	teutsch.	271.411
der Zafeldecker.	145	Deutschland.	275
der Zag.	15.83	der Zeyt.	249
der anbrechende Zag.	15	das Thal.	25
Zag im Nacht gleich.	261	der Thaler.	27
nach 40. Tagen.	399	der Bündenthaler.	29
das zagen.	15	der J. philipschaler.	27
die Zanne.	35		27
der Zannjapff.	37		27

Wörter-Register.

der Thau.	23	der Fisch.	143. 179
das Theil.	225. 299	der Fischer.	173
theils.	225	das Fischtruch.	145
theilen.	33. 151. 191	die Tochter.	311. 313
geheilert.	43. 95	das Föckelein.	175
geheilert werden.	273. 373	der Todt.	85. 317
abgetheilet werden.	177	den Tod erleiden.	399
auftheilen.	231	tödtren.	73
eingerheilert werden.	371	todt/ gestorben/	225. 339.
das Thier.	5. 13. 45. 389		409
der Thierkreis.	259	der Todtengräber.	339
die Thontunst.	247	tödtlich.	347
das Thor.	321. 379	die Tonne.	197
thöricht.	407	der Trabant.	365
Thracien.	275	träge.	285
mit Thränen.	293	tragen. 25. 37. 63. 163. 201	
der Thron.	359	tragend.	217
thun.	3. 61	aufftragen.	233
mit einem zuthun haben.	407	aufgetragen werden.	145
die Thür.	165	ertragend.	293
der Thirangel.	165. 173	getragen werden.	143.
der Thurn.	255. 319		213. 341
das Thurnlein.	403	herum tragen.	75
der Thurner.	355	hin und wieder zutragē.	177
tieff.	25	zu ertragen.	295
die tieffe Schüssel.	137	zusammen tragen.	285
die Tieffe.	221	die Tragbahr.	163
der Tigel.	233	der Tragriem.	163
das Tigerthier.	69	der Trancf.	97
		das Trancfelein.	337
		D	zur

Wörter-Register.

zur Tränke führen.	189	trocknen.	227.235
der Trappe.	55	der Tröbder.	333
die Traube.	45.139	der Trog.	119
die Träuffe.	167	die Trompete.	253
traumen.	103	der Trompeter.	375
der Träuring.	307	der Tropff.	28
das Traurspiel.	341	tropffweis.	25
die Trecke.	215	tröpfeln.	23.143
das Treffen.	375	der Tropp.	373
reiben.	355	tronig.	289
abreiben.	291	trucken.	103
antreiben.	205.299	trucknen.	145.227
fortgetrieben werde.	215.	getrucknet.	147
	219	der Truchses.	361
hineintreiben.	159	die Truhe.	177
die Treppe.	167	die Trummel.	249
treten.	139.151	der Trummelschlagel.	373
eintreten.	261	der Trumel.	287
treu.	255	das Tuch.	151.153
treulich.	317	der Tuchmacher.	151
der Triangel.	251.257	die Tugend.	239.277.299
der Triebel.	199	die Tulipan.	41
die Triebkaule.	355	die Tünche.	161
der Trichter.	121.351	eintrucken.	225
zu Trier.	363	die Turieleube.	55.295
trinken.	141.233	B. U.	
das Trinken.	287		
In sich trinken.	377	der Vatter.	305.389
zutrinken.	147	väterlich.	291
trocken.	333	deß Vatters Bruder.	311
trocken werden.	229	deß Vatters Schwester.	311
			übel.

Wörter-Register:

übel.	303	verbergend.	127
der Uebelthäter.	327	verbessern.	241
üben.	353	verbieten.	301
über.	79.119.213.217	verbieten.	83.393
über tausend.	259	verbleiben.	389
über das.	77.133.137.283	verbrennen.	15
überall.	11.97	verbrennet werden.	329
überbleiben.	17.159		339.377
überfallen.	129	zu verbrennen.	389
der Überforscher.	253	verbunden.	297.347
die Überfuhr.	213	der Verdacht.	107
überlassen.	333	verdammten.	397
übernachte.	127	verdammend.	327
übernachten.	203	verdammte.	83.397.411
überreichen.	147	verdecken.	181.269
überreisen.	223	verderben.	223.243
überschreiben.	245	das Verderben.	377
über sich steigen.	33	der Verdienst.	299
übersteigen.	379	verfahren.	299
übertünchen.	161	verfertigen.	171
überwunden.	375	verfinstert werden.	269
überziehen.	237	verfolgen.	131
übrig.	55.367	verfolgend.	377
das Beilchen (der Beil.)	37	verführen.	203
das Bellis.	201	verführet.	83
das Ventil.	349	vergangen.	281
Venus	263.387	vergebens.	281
verabscheuen.	105	die Vergessenheit.	103
verächtlichst.	55	vergiff.	73
verantworten.	327	das Vergiß mein nicht.	39
verbergen.	381		202 der

Wörter-Register.

der Vergleich.	325	der Verschwender.	303
vergleichen.	271	verschwinden.	399
verheissen.	389	versehen.	117
der Verhör.	361	die Versen.	89
verkauffen.	233.331	versen.	291
der Verkaufser.	333	verärgeln.	245
verkleidet.	343	versinken.	377
verflichen.	71	versprochen.	393
verfuhler.	143	verspinden.	141
verlangen.	105	der Verstand.	105
verlassen.	203.277	die Verstandrede.	247
verlaugnen.	403	verstehen.	3
verleihen.	413	verstoichen werden.	331
verlegt werden.	301	verstorben.	339
verlieren.	103	verstossen.	85
verloben.	305	verstossen werden.	411
die Verlöbniß.	307	versuchen.	407
die verloschene Kohle.	17	das Versterben.	377
vermahnen.	379	vertheilen.	253
vermascorader.	345	verhuten.	303
vermittels. 135. 155. 161		der Vertrag.	299
vermögen.	163	vervielfältigen.	253
vermummt.	345	verurtheilet werden.	331
die Vermunfft.	105.383	verwahren.	103.303
vernünfftig.	105	zu verwahren.	177
verordnen.	391	verwand seyn.	300
verrichten.	383	verwerffen.	105. 107
die Verrichtung.	281.315	verwickeln.	119
versauren.	143	verwiesen werden.	331
verschliessend.	303	verwunden.	347
verschlossen.	407		347

Wörter-Register.

verzehren.	297	um.	209
verzogen werden.	341	um sich legen.	199
verzweifeln.	293	um und um gestirnt.	259
die Vesta.	387	umarmen.	289
vest.	289	umdrehen.	149
der veste Grund.	289	durch umdrehē.	199, 249
die Vestung.	377	die Umdrehung.	199
der Vetter.	311	der Umfang.	271
deß Veters Sohn.	313	umfassen werden.	319
das Ufer.	21. 45. 225	umfließen.	271
die Uhr.	191. 323	umgeben.	209. 359. 369
das Uhrwerck.	191	der umgeben ist.	91
Uhuhē.	7	umgeben seyn.	49
das Vieh.	59. 117	umgeben werden.	181
die Viehzucht.	117	umgehen.	13
viel.	23. 235. 357	umhersehen.	281
vielerley.	287	der Umlauff.	193
der viel Weiber hat.	403	umlegen.	367
vier.	13. 89	umliegend.	357
vier und zwanzig.	99	umsehen.	283
in 24. Stunden.	257	umstellen.	181
vier und dreissig.	99	umtreibend.	121
das Viereck.	257	die Umreibung.	191
der Viereckstein.	297	unbändig.	279
vierfüßig.	61. 69	die Unbedachtsamkeit.	405
vierhundert.	95. 271	unbekand.	273
vierde.	397	unbeweglich.	297
das Viertheil.	267	unbewohnbar.	273
geviertheilet werden.	331	und.	5. 33
vierzig.	399	und dergleichen.	37
die Viole.	251	Do 3	un

Wörter-Register.

undurchdringlich.	67	der Unschuldige.	327
uneinig.	297	unschuldigst.	397
unermäßig.	9	unser.	273.275
unersättlich.	303	unser's Landes.	273
unerschöpflich.	11	unten.	77.125
unerschrocken.	289	unter.	11.55.87
der Unfall.	291	unterdessen.	291.401
der Unflath.	99.325	unter der Erden.	19.27
unflätigst.	55	unter dem Wasser gehen.	215
unfleißig.	241	unterdrückend.	383
der Unform.	109	unter sich selbst.	297
unfreundlich.	297	unterste.	117
unfruchtbar.	35	die Unterfläche.	273
ungebahrte.	203	untergraben.	381
ungebunden.	247	der Unterhalt.	317
der Ungebulrige.	293	unterhalten.	305
ungeheuer.	75.109	unterlegen.	249
das Ungemach.	289.383	untermischen.	375
ungerathen.	341	unterscheidē.	97.103.245
ungestalt.	107	die Unterschenkel.	89
die Ungewonheit.	355	die Unterschwelle.	165
das Ungeziefer.	59	der Unterstrich.	245
ungleich.	385	untertauchen.	57
das Unglück.	291	unterdrückend.	383
unhöflich.	297	unterwerffen.	301
die Unhuld.	329	unversöhnlich.	297
die Unke.	71	unwegsam.	203.213.279
das Unrecht.	291	unzählich viel.	275
unrein werden.	153	das Unzucht-leben.	289
das Unschlit.	335		der
das Unschlitliche.	243		

Wörter-Register.

der Vogel.	II. 45. 127	vorbeyfliegend.	129
der Gefangvogel.	51	vorbittend.	401
das kleine Vögelein.	57	das Vorbild.	393
der Vogelfang.	127	vordere.	99. 377
das Vogelgarn.	127	das Vordersegel.	221
der Vogellein.	33	die vorder spitze am schiff.	377
der Vogelsteller.	127	das Vordertheil.	87. 219.
das Volk.	391		221
voll.	13	die Vorältern.	309
sich voll un toll sauffe.	287	der Vor-elter-vatter.	309
vollender.	285	vorgehend.	401
vollkommen.	9	das Vorgebirge.	21
der Vollmond.	267	das Vorgemach.	177
vollziehen.	317	das Vorhaupt.	103
vom.	97	vorher.	397
vom Himmel.	395	der Vorläuffer.	395
von.	83. 381	vorlegen.	147
von da an.	307	der Vormund.	307
von dannen.	89. 149	vornehmst.	55. 275. 343
von der Zeit an.	395	vornen.	87
von einander abzieh.	253	der Borrach.	285
von einander fallen.	233	der Vorschneider.	145
von sich geben.	249	vorschreiben.	337
vor.	3. 213. 389	vorgeschrieben.	239
vor allen.	3	die Vorschrift.	231
vor sich.	163	die Vorsehung.	405
vor sich gehen.	79	vorsichtig.	283
vor sich her.	163. 211	die Vorsichtigkeit.	405
vor sich sehen.	281	das Vorspann.	211
die Vor-alt-mutter.	309	die Vorstadt.	319
vorbehalten.	299		Do 4 vor

Wörter-Register.

vorsehen.	325	anwachsen.	33
der Vorsteher.	387	hervorwachsen.	31
vorstellen.	243. 341	die Wachtel.	51
der Vorrath.	371	der Wächter.	323
vorzeiten.	191. 235. 339	die Wade.	89
vorzubehalten.	299	der Wadesack.	201
uralt.	117	die Waffen.	365
die Uralt-mutter.	309	die Wage.	207. 259. 299
der Ur-älter-vatter.	309	der Wagebalck.	335
der Ur-entel.	311	das Waggericht.	335
der Uebeher.	389	die Wagschale.	299. 335
der Urn.	337	der Wagstrang.	335
der Ur-nese.	311	der Wagen.	207
die Ur-nistel.	311	mit einem Rad.	207
die Ursach.	253	mit 2. Rädern.	207
der Ur-sohn.	311	mit 4. Rädern.	207
das Urtheil.	327	mit 2. Pferden.	211
verurtheilet werden.	331	mit 4. Pferden.	311
die Ur-tochter.	311	mit sechs Pferden.	211
der Vulkan.	387	die Wagenleis.	211
		das Wagenschmer.	211
		das Wagenstück.	207
der Wacholderbaum.	37	der Wahn.	107
das Wacholderbäumlein.	45	wahr.	107. 389
das Wachs.	121	der Wahltag.	363
die wächserne Tafel.	225	die Wahre (Baar) Gs.	223.
die Wachsterne.	243		331
wachstümlich.	105	währen.	229
wachsam.	55	die Walachen.	275
wachsen.	27. 31. 79. 139	der Wald.	13. 25. 131
wachsend.	315		das

•Wörter=Register.

das Waldgeflügel.	53	das Waschfaß.	187
der Wall.	319	das Wasser.	13.19
der Wallfisch.	81	Wasser zu gießen.	123
Wälschland.	275	das gefrorene Wasser.	23
die Walze.	163. 183	im Wasser geröstet.	147
fortwalzen.	163	ins wasser gelassen werdē.	
das Wammes.	155		127
die Wand.	161. 179	unter dem wasser gehē.	215
wandeln.	279	die Wasserblase.	23
der Wandersmann.	201	Wasser fangen.	215
der Wandersstab.	201	das Wassergeflügel.	57
das Wange.	91	das Wasserhun.	57
wann.	115. 139	der Wasserlauff.	191
wann es nicht.	203	der Wassermann.	259
die Wanne.	189	der Wasserpfal.	165
die Wanze.	75	Wasser treten.	215
warhafft.	295	der Wassertrog.	185. 189
warhafftig.	9	weben.	151
das Warhafftē.	105	der Weber.	151
warm.	103	der Weberbaum.	151
die wärme.	97	der Weberkamm.	151 blatt
warren.	293. 393	der Weberspul.	151
die Warte.	221. 319	der Weberstul.	151
die Warze.	87	die wechselfreundschaft.	295
was.	101	weder.	397
was ist das?	3	der Weg.	203. 277
was angefangen.	285	der Abweg.	203
waschen.	145. 403	der Creusweg.	203
abwaschen.	183	der gebahnte weg.	203
gewaschen werden.	153	der Krummweg.	203
die Wäscherin.	153	Das	der

Wörter-Register.

der Scheideweg.	203	zu wein werden.	141
umwegsam.	203	die weinbeer.	47
der umwegsame Ort.	203	der weinberg.	139
welchen weg.	203	das weinblatt.	47
wegen.	201. 335. 397	das weinfaß.	141
wegfliegen.	121	die weinhese.	143
die wegzehrung.	201	die weinkuffe.	139
wehe.	407	die weinlatte.	139
wehen.	5. 19	die weinlese.	139
weheklagen.	293	weinlesen.	139
sich wehren.	381	der weinpfal.	139
das wehrgehäng.	201	der weinstock.	45. 139
das weib.	83. 307	die weintraube.	139
der viel weiber hat.	403	weiß.	19. 37
deß weibessaame.	389	weiß werden.	153
das weiblein.	49	weise (flug.)	413
weiblich.	387	die weißheit.	9. 418
das weibsbild.	87	weisen.	191
weich.	27. 103	der weisse (König.)	121
die weide (Baum.)	37	das weisse (im Aug.)	91
die weidene Zaune.	199	der weissefisch.	79
die weidemutter.	139. 197	die weite.	25
weiden.	117	weiter.	85. 90
auf die weide führen.	117	weitmäulig.	79
der weiserfisch.	77	der weizen.	43
die weisse.	149	der wellbaum.	163
weigern.	379	welche.	17. 127
weil.	269	welcher.	17. 127
der wein.	139	welcher unter zweyen.	347
deß weins sich enthalten.	403	wel.	

• Wörter-Register.

welcher gestalt.	3	aufgeworffen.	223
welches.	65.95.379	die wermur.	39
der wels.	79	das wesen.	9
die welsche Ruß.	35	die wespe.	59
die welsche Henne.	51	das wetterdecklein.	167
die Welt.	11.391	wetterstralen.	25
weltlich.	363	der wettslauffer.	353
das weltmeer.	271	der weyer.	19
die westruhdre.	271	der wenhe.	57
die weltweisheit.	253	der werstein.	29
wennern.	5	die wicke.	45
die wendeltreppe.	167	einwickeln.	35.313
wenig.	283	zusammen wickeln.	235
wer.	3	der widder.	63.259
wer er wäre.	397	wider.	103 119.327
die werbel.	165.183	wider sich selbst würd.	293
werben.	305	widerbellen.	293
geworben werden.	365	das widerbellen.	317
das werck.	383.397	widerbellend.	383
das werck (vom Glachs)	199	wideraufferstehen.	399
die werckstatt.	239	widererwecken.	409
werden.	21.121	widergeben.	299
es wird.	21.45.143	widerkehren.	287
es wird werden.	295	widerkehrend.	341.399
einem soldas Seine wer-		widerkommen.	399
den.	301	widersprechen.	327
zu Ruß werden.	17	die wiedehopff.	5.55
zum Strauch werden.	31	wie.	65.131
werffen.	115.267	wie auch.	45.67.117
geworffen werden.	381.	wiederrum	231.273
	223.225	wie	

Wörter-Register

wie der.	285	der wirrtel.	149
die wiege.	313	wischen.	189
das wiesel.	63	abwischen.	185
die wiese.	25. 115	wissen.	5
wie viel.	191	die wissenschaft.	107. 305
wild.	67. 131	die wirrb.	305
das wilde Thier.	69	der wirrtwer.	307
das wildvieh.	67	wo.	141. 203. 339
der wille.	9. 105	wodurch.	77. 105
die winnern.	93	woher.	399
der winkel.	255	wohin.	279
der winkelhack.	231	wohren.	157. 357
das winkelmaß.	257	die da wohnen.	275
der wind.	5. 387	die wohnung.	157. 323
die winde.	159. 163. 169	wol.	303
die windel.	313	wolge fallen.	343
winden.	149	wolge haben.	413
der windhund.	131	wolgeneigt.	295
die windmül.	123	wolgeschmack.	83
der windzeiger.	221	wolriechend.	39
im winter.	261	wolsprachich.	295
winterisch.	261	wolwesen.	289
winzig.	109	der wolf.	7. 69. 119
wippen.	329	die wolke.	11. 21. 409
der wirbel (im strom)	21	die Regenwolke.	23
der wirbel des Haupts.	103	die wolle.	63. 119. 151
der wirbel der Laute.	251	wollen.	333
der wirbelwind.	19	die wollust.	387
die wirkung.	253. 257	womit.	77. 113. 201
der wirt.	145	worant.	251. 367
das wirtshaus.	323	worcin.	

Wörter=Register.

woein.	137.185.205	die Zaine.	199
das wort.	101.231	die Zange.	171.329
das wort Gottes.	383	zänckicht.	67
von worten.	295	zänckisch.	297
mit worten.	397	zart.	225
woselbst.	359	der Zauberer.	407
wovor.	317	der Zaun.	287.299
wühlen.	67	zaumen.	279
die wunde.	186.339	der Zaun.	113.201.205
der wundarzt.	189.339	zäumen.	111
der würffel.	349	der Zaunkönig.	53
gewürffelt.	165	der Zaunpfahl.	113
die würffschaukel.	115	die Zehe.	89
würcken.	75	die grosse Zehe.	89
die würckung.	253.257	zehen.	229
der wurm.	73	zehend.	399
die wurst.	95.133	zehlen.	191.255
das wurstmaul.	109	zu zehlen.	57.109
die wurzel.	33	gezehlet werden.	95.109.
würzen.	137		259
das Gewürz.	137	zusammen zehlen.	253
die wissen.	393	verzehren.	297
wüten.	293	wegzehrung.	201
wütend.	293	das Zeichen.	259
		zeichnend.	353
		abzeichnen.	255
		bezeichnen.	351.391
		zeigen.	3.191.411
		erzeigen.	241
		der Zeiger.	93.191.193.221
		die	

Wörter-Register.

die Zeil.	231	gegen einander ziehe.	351
das Zeißähen.	53	herausziehen.	171. 185
die Zeit.	117	herausgezogen.	143. 169
von der zeit an.	395	überziehen.	237
zeitig.	115	zusammen ziehen.	1223
die Zelle.	121	zusammen gezogen wer-	
der Zeppter.	359	den.	225
zerbrochen.	177	das Ziel.	283. 353
zergliedern.	145	die Zierde.	41. 367
zermalmen.	121	zieren.	65
zerrieben.	29	gezietet werden.	113. 179.
zerschiessen.	379		341. 365
zerschneiden.	145. 153	die zierliche Rede.	247
zersprengen.	379	die Ziffer.	255
zerstören.	381	die Zimmerart.	159
zerstossen.	137	das Zimmerholz.	159
zerstückeln.	133	der Zimmermann.	157. 159
der Zettel.	151	der Zimmernagel.	161
das Zettelein.	337	zimmern.	159
der Zeuge.	307. 327	gezimmert werden.	215
zeugen.	313	der Zink.	255
das Zeughaus.	323	das Zinn.	27
die Ziege.	63	der Zirkel.	407
der Ziegel.	167	zischen.	7
der Ziegelstein.	161	die Zise.	87
der Ziegenbart.	63	zischen.	5
ziehen.	165. 193	der Zoll.	359
an sich ziehen.	29. 65	das Zollhaus.	359
aufgezogen werde.	51. 251	der Zorn.	107
aufziehen.	185	zornfuchtig.	297
fortgezogen werden.	215	der	

Wörter-Register.

der Botte.	63. 151	das Zünglein.	335
bottrich.	69	zurück bringen.	121
zu.	97. 99. 397	zurück schlagen.	349
zu beyden Seiten.	157	zurück sehen.	281
zum.	85	die Zusage.	199
zu oberst.	167	zusammen binden.	247
zubereiten.	161	zusammen fügen.	161. 245
zubereitet werden.	337	zusammen gefügt.	213
zu Boden bringen.	347	zusammen gemischt.	401
die Zuchrute.	291	zusammen kommen.	263
gezüchtiger werden.	241.	die Zusammenkunft.	265
	315	zusammen lauffen.	377
der Zufall.	405	zusammen legen.	245
der Zuber.	143. 197	zusammen nehmen.	153
zu Felde ziehen.	369	zusammen rechnen.	117
die Zugbrücke.	321	zusammen setzen.	245
zugedruckt.	93	zusammen gesetzt.	209
zugeführt.	331	die Zusammensetzung vieler	
der Zügel.	205	Stimmen.	249
zugemacht werden.	227	zusammen tragen.	139. 285
zugesagt.	307	zusammen werffen.	125
zugesehen.	407	zusammen wickeln.	235
zugestampft.	43	zusammen zehlen.	253
das Zuggarn.	127	zusammen ziehen.	223
zugießen.	123	zusammen gezogen wer-	
zugleich.	105. 347	den.	225
zuhaltend.	299	der Zuschauer.	343
der Zunder.	15	zuschlagen.	349
zunehmen.	267	zuschneiden.	225
die Zung.	5. 91	zugeschnitten werde.	157
die Zung abschneiden.	329		811

Wörter-Register.

zuschreiben.	405	zwen.	65. 197. 239
zusehen.	157. 305	zwen und dreissig.	99
sihe zu.	279	der Zwenbeleibre.	109
zu thun haben.	407	mit zweyen Pferden.	211
zuragen.	177. 185		
zurincken.	147	mit zweyen Nädern.	207
zu verbrennen.	389	der Zwenfalter.	61
zu verwahren.	177	der Zwenkoff.	109
zuwiel.	287	die Zwiebel.	41
zu vor.	115. 125	der Zwilling.	259 313
zuweisen.	155. 187. 313	der Zwinger.	319
zuzeiten.	381	der Zwirnfaden.	151
zwanzig.	229. 259	zwischen.	147. 269
zwar.	227	zwischen Zell und Fleisch.	185
der Zweck.	283		
zween.	49	zwo.	87. 327
der Zweig.	33	zwölff.	209. 259
das Zwergfell.	97	zwölffte.	237
der Zwerg.	109	zwölff tausend.	385

E N D E.



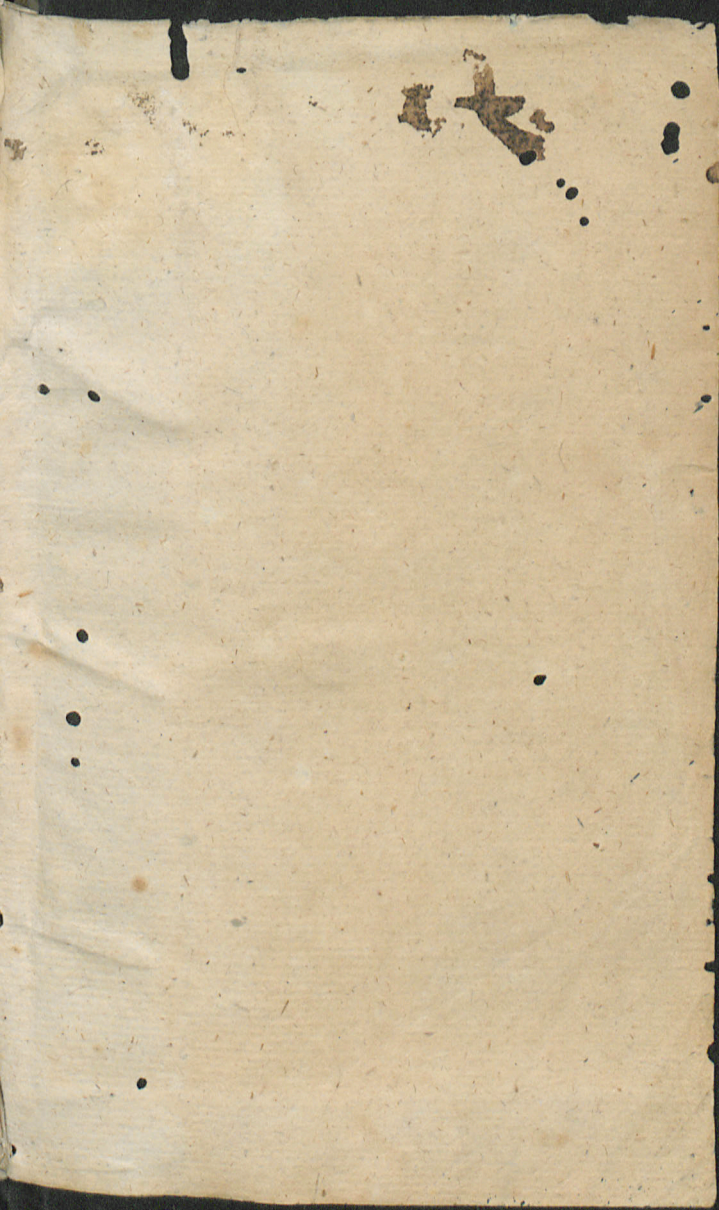
Ordo analyticus

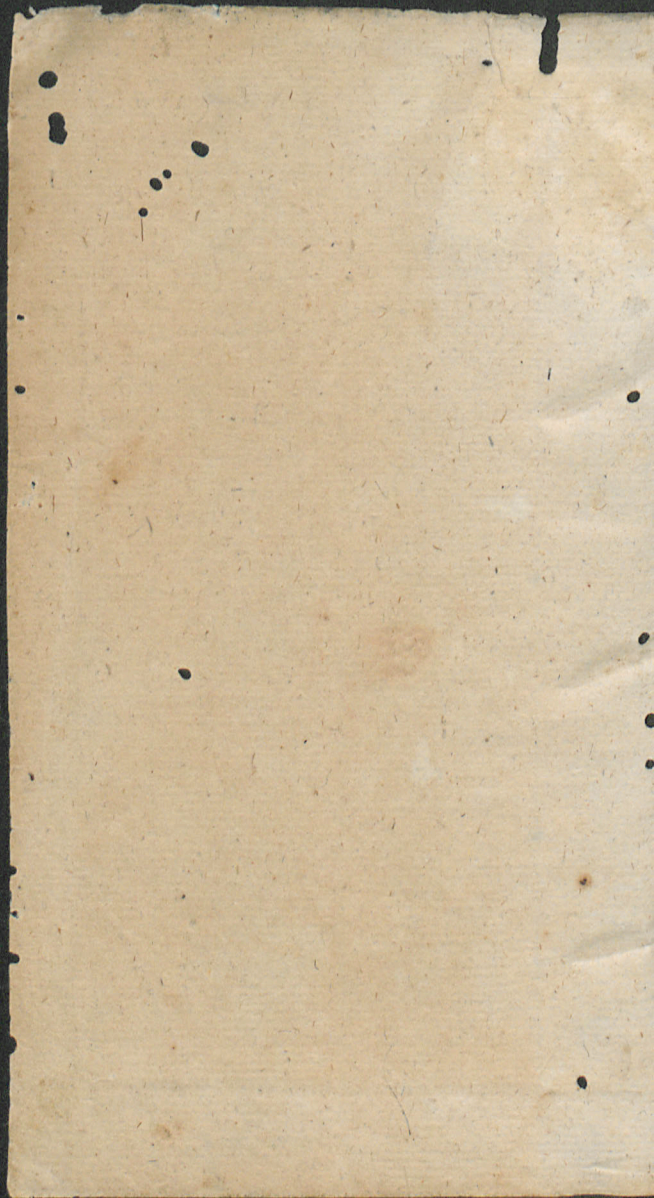
<u>Nomen</u>	<u>Pronomen</u>	<u>Verbum</u>
1. Casus	1. Casus	1. Persona
2. Numerus	2. Numerus	2. Numerus
3. Declinatio	3. Genus	3. Tempus
4. Genus	4. Significatio	4. Modus
5. Figura		5. Coniunctio
6. Species		6. Figura
7. Gradus		7. Species
		<u>Participium</u>

1. Casus
2. Numerus
3. Genus
4. Declinatio
5. Tempus
6. Genus verbi

3053

Handwritten text, possibly a signature or name, in dark ink, appearing to read "M. J. ...".





6765

